This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

B 953,536

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN · LIBRARIES ·
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
ARTES · SCIENTIA · VERITAS
1817

CODEX EXONIENSIS.

A COLLECTION

OF

ANGLO-SAXON POETRY,

FROM A MANUSCRIPT IN THE LIBRARY OF THE DEAN AND CHAPTER OF EXETER,

WITH

AN ENGLISH TRANSLATION,

NOTES, AND INDEXES,

By BENJAMIN THORPE, F.S.A.,

HONORARY MEMBER OF THE ICELANDIC LITERARY SOCIETY OF COPENHAGEN.

LONDON:

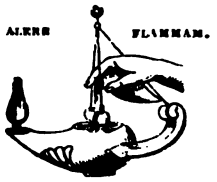
PUBLISHED FOR THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF LONDON,

BY WILLIAM PICKERING, 177 PICCADILLY.

1842.

821.2
E96
T5

PRINTED BY
RICHARD AND JOHN E. TAYLOR,
RED LION COURT, FLEET STREET.



PREFACE.

THE only information we possess with regard to the manuscript, the entire contents of which are now first communicated to the Public, is, that it was one of many presented to the library of his cathedral by Leofric, the first bishop of Exeter, under whom the see was transferred to that city from Crediton, of which he was the tenth bishop, in the year 1046.

In the catalogue of Leofric's donations to his cathedral, copies of which still exist (one prefixed to the present manuscript, others to manuscripts once forming part of the collection, but now in the Bodleian Library, and that of Corpus Christi College, Cambridge), this volume is entered as, I. mẏcel enȝlıſc boc be ȝehþılcum þınȝum on leoð-þıſan ȝeþoꞃhꞇ (*one great English book on various subjects, composed in verse*)[1]. The handwriting and language

[1] For copies of the catalogue see Wanley, pp. 279, 280, and Conybeare's Illustrations, p. 199.

of these lists prove them to be nearly coeval with the donation which they record, but from that period no mention of this unique and most interesting relic seems anywhere to have been made till the days of Wanley, to whose catalogue of Anglo-Saxon manuscripts scholars were first indebted for their knowledge of its existence.

Greatly as we are obliged to Wanley for his vast services to Anglo-Saxon literature, it cannot be denied that the information which he has imparted to us regarding the contents of this manuscript is both imperfect and inaccurate; and, forming but a solitary item in a voluminous appendage to a work of great cost and magnitude[1], tended but little towards drawing this venerable monument from the obscurity in which it had lain for nearly seven centuries: nor was it till the year 1826, that the fact of its existence became generally known, through the analysis given of it by the Rev. W. D. Conybeare, in the "Illustrations of Anglo-Saxon Poetry[2]," by his late brother, the Rev. J. J. Conybeare, which, though wanting in the completeness and accuracy that could result only from a careful perusal of every line in the manuscript, proved amply sufficient to excite the attention of scholars both at home and abroad.

It was not long after the completion of their edition of Cædmon, that THE SOCIETY OF ANTIQUARIES, still animated by the same generous spirit which had prompted

[1] Hickesii Thesaurus Linguarum Veterum Septentrionalium, 3 voll. fol., one of which consists of H. Wanlei Librorum Veterum Septentrionalium Catalogus.

[2] Illustrations, p. 198.

them to the republication of England's earliest poet, and most liberally seconded by the munificent aid afforded by their distinguished Vice-President, HUDSON GURNEY, Esq., resolved to impart to the lovers of our old language and literature the entire contents of the Exeter manuscript, with a modern English version from the pen of the present editor[1].

This manuscript consists of a folio volume of moderate size, written on vellum in a fair and rather fine hand of the tenth century. Some leaves both at the beginning and the end, as well as in the body of the book, are wanting, and at the end it has sustained serious damage by the action of a fluid on the ink, whereby much of the writing is rendered wholly illegible; but though fair and well written, it, nevertheless, abounds in instances of false orthography and ignorance on the part of the scribe, to a greater degree than any other manuscript I have seen of Anglo-Saxon poetry, though these are in general far less correct than those of prose productions[2].

With respect to its contents, it cannot be denied that the first 106 pages of the Exeter Book, though interesting to the philologist, possess little attraction for any other class of readers. The pieces they contain are, no doubt,

[1] An edition of Layamon's Chronicle, containing the text of both MSS., with translation, notes, &c., by Sir F. Madden, is also preparing for publication under the auspices of the Society of Antiquaries.

[2] Among its peculiarities may be noticed: ſe-þeah, for ſpa-þeah; apo, for apa; bi-, for be-; e, for æ: and, in verbs, the 3rd pers. sing., for the pl.; the omission of t in the 2nd pers. sing., as ȝehoȝbeſ, for ȝehoȝbeſt; also an, for on, in pl. terminations. The termination e, for a, in the pl. of fem. substantives, may, however, be the work of a more recent corrupter.

translations from the Latin; but their subject is not of a nature to stimulate many to search after the originals, which, if discovered, would prove of little use in elucidating the obscurities, or correcting the errors of a version, in this and all similar cases yet known, too paraphrastic to admit of comparison. Of the other poems,

"The Legend of Saint Guthlac" has much to recommend it. It is a metrical paraphrase of a curious old piece of biography, by Felix, a monk of Croyland Abbey, whose Vita S. Guthlaci is printed in the Acta Sanctorum Benedictorum, and of which an Anglo-Saxon version, written with great purity and simplicity, is to be found in the Cottonian MS. Vesp. D. xxi[1]. The latter part of this legend, containing the journey of Beccel, the friend and companion of Guthlac, to announce the death of the saint to his sister Pege, is expressed with great beauty of diction, and is highly poetic. Such pieces are, moreover, valuable as contributions to the stock of matter for a history of our language and its literature.

A still more poetic, and altogether more interesting piece, is the noble paraphrase from the Latin, "The Phœnix." From the original at the foot of each page it will be seen how greatly its author has amplified the matter he had to work on, thereby rendering all comparison with the Latin for critical purposes nearly out of the question. The application of the fable of the phœnix to the resurrection is exclusively the work of the Saxon paraphrast.

[1] Also a fragment in the Vercelli MS., fol. 133[b].

"The Legend of Saint Juliana," beyond its philological value, which is considerable, has little to claim our attention.

"The Wanderer," unlike the majority of Anglo-Saxon metrical compositions, bears internal evidence of originality. To judge from a text frequently very obscure and perhaps corrupt, it appears to be the lament of an exiled follower for the death of his beloved friend and chief, and of his associates. It is deeply to be regretted that this piece (one of the few Anglo-Saxon productions not on a religious subject) should stand as it were isolated, apart from every historic or legendary notice, which, by contributing to its illustration, would infinitely increase its worth and interest. This composition, together with a few others in the present volume[1], lead irresistibly to the suspicion, that of our historic and legendary lore a very considerable portion has either irretrievably perished, or, lost perhaps to the present generation, may yet exist among the half-explored manuscript treasures of this and other countries[2]. Let us, however, cherish the hope that the spirit of liberal inquiry now in full activity on the continent of Europe, will, at no distant day, find in England a home not less welcome than that which it enjoys among our Teutonic brethren abroad, and that it may succeed in ascertaining, for the satisfaction of the literary world, what monuments of this description, whether lay, or legend, or authentic history, yet lie buried under the accumulated dust of ages.

[1] See pp. 306, 318, 377, 441, 473, 476.
[2] More particularly France, Belgium, and Italy.

Of "The Scōp or Scald's Tale" my opinion will be found in the notes at the end of the volume. I regret that no data exist whereon to found a more satisfactory one; the poem, though apparently an episode only of some lost epic, and wholly fictitious, being eminently calculated to excite, without gratifying, curiosity.

"On the Various Fortunes of Men."—This piece bears the impress of originality, and is highly interesting as affording a few glimpses into the manners and habits of our forefathers, during a period when all our knowledge concerning them, beyond such incidents as enter the pale of history, is extremely vague and scanty.

The "Gnomic Verses" are, as their title imports, a string of proverbial sentences, many of them, it must be confessed, truisms. These verses (not indeed exactly in their present form) are apparently of very remote antiquity. Though perhaps assignable to the same class as the Sentences of Theognis, the Works and Days of Hesiod, &c., we cannot, I think, look for their prototype among the Greeks, but may rather assume that these similar productions of the ancient world originated in a state of society common to every people at a certain period of civilization; and though, in their present form, subsequent to the introduction of Christianity, it will not perhaps be wide of the mark to assign to them, in their original state, a date anterior to the first migration of the Teutonic tribes to this island; for, disguised as they are, they exhibit an almost[1] solitary relic of the most ancient kind of learning

[1] I use the word *almost*, because a similar specimen exists at the end of

in use amongst us. Of a nearly similar class is a portion of the Eddaic Háva-Mál, which, as well as these Gnomic Verses, is undoubtedly indebted to oral tradition for its preservation to the present day. The poem "On the Wonders of the Creation," immediately following, is apparently a later attempt at a somewhat similar style of composition. It is by no means free from obscurities.

My endeavours to give a version of the "Riming Poem" have failed. A translation of some of its easier portions will be found among the notes, where I have ventured an opinion as to one cause of the difficulties attending this extraordinary and to me unintelligible production.

"The Panther," and "The Whale" afford very early specimens of a favourite species of poetry in the middle age—the moralizations, derived from the extravagant notions then prevalent with regard to natural objects, but more particularly to the animal creation. Like "The Phœnix," these are, no doubt, paraphrases from the Latin.

"The Departed Soul's Address to the Body."—With respect to this also favourite topic of the middle age, see a note at the end of the volume.

With regard to "Deor the Scald's Complaint," "The Exile's Complaint," "A Fragment[1]," and "The Ruin," we can only deplore our profound ignorance of the cir-

the Menology, beginning, Cýning ſceal þice healban: see Fox's edit., p. 44, and Hickesii Thesaurus, tom. i. p. 207.

[1] At p. 473.

cumstances under which they were written, and of the persons, the places, and the events, to which they allude. Of the last-mentioned of these, although (like the fallen burgh which it so vividly and graphically describes) *a ruin*, enough remains to show that, in its entire state, it must have been one of the noblest productions of the Anglo-Saxon muse. Would it could be retrieved at the sacrifice of the first 100 pages, or, that the hand of the destroyer had inflicted the whole work of destruction on the beginning only of the manuscript!

Of the "Riddles" I regret to say that, from the obscurity naturally to be looked for in such compositions, arising partly from inadequate knowledge of the tongue, and partly from the manifest inaccuracies of the text, my translations, or rather attempts at translation, though the best I can offer, are frequently almost, and sometimes, I fear, quite, as unintelligible as the originals. Though they have baffled me, yet, as they will now be in the hands of the Public, a hope may reasonably be entertained, that one more competent will undertake their interpretation, and with a more favourable result. Of some I have deemed it advisable to give merely the Saxon text, unaccompanied by an effort at translation.

Collections of Ænigmata have been left us by Symposius, Aldhelm, Beda, and others; but these are, generally speaking, extremely short, and although they may occasionally have suggested a subject to our 'scōp' whereon to exercise his skill, yet are those in the present collection too essentially Anglo-Saxon to justify the belief that they are other than original productions.

Those who are desirous of information on the subject of the runes of the Anglo-Saxons, beyond what may be gathered from the present volume, will be gratified by the perusal of a valuable paper by Mr. Kemble in the twenty-eighth volume of the Archæologia, also of a small work, "Ueber Deutsche Runen, von Wilhelm Carl Grimm."

Of the version accompanying the text I must speak, as I think, with great diffidence. From first to last it has been my endeavour to make it literal, and, at the same time, readable. The first of these qualities (with the exception of places where the conjectured reading has been translated, instead of that of the text) it will, I trust, be generally found to possess. With regard to the latter, the reader will feel no surprise on finding an unintelligible text accompanied by an equally unintelligible version[1]. That cases of this kind rather frequently occur, I much regret, but trust that the gentle reader will, on such occasions, in the spirit of mercy, kindly call to mind that his was no easy task who undertook, and exerted his utmost to produce, a translation of the EXETER BOOK.

The text now communicated to the Public is from a transcript made by me at Exeter in the year 1832, where every accommodation and facility was most kindly afforded me, during the time I was engaged on my task; and I gladly avail myself, though late, of the first opportunity

[1] I am aware that in some places different interpretations willbe found assigned to the same A. S. word; but these cases are few, and not of a nature to influence the general sense of the version, to the prejudice of the English reader; while to the A. S. scholar the version is only ofsecondary importance.

that offers of expressing my thanks to the Right Reverend THE BISHOP OF EXETER, for his courtesy in acceding to my wishes in the first instance; also to the Venerable ARCHDEACON POTT, Chancellor of the Church of Exeter, for his obliging promptitude in procuring the return of the manuscript, which on my arrival at Exeter was still lying at the British Museum, where a fac-simile transcript had been taken, now among the "Additional MSS.," No. 9067. 154 f.

During a considerable portion of my task[1] I gratefully acknowledge to have profited by the suggestions of my friend, JOHN M. KEMBLE, Esq., from which the version has, in numerous instances, derived great advantage. Regarding the opinion of Mr. Kemble on all subjects connected with the old language and literature of Teutonic Europe as of the highest value, I heartily regret that other imperative engagements prevented him from accompanying me to the end of my labour.

To Messrs. Richard and John E. Taylor I have also to express my thanks for their promptness and care, while the volume was passing through their press; as well as for the zeal evinced by them for the general advancement of the work.

Immediately following the text will be found a few pages of illustrative notes, of which those on "The Scōp or Scall's Tale" are for the most part extracted from the labours of German scholars, but more particularly of Ett-

[1] To the end of "The Legend of St. Juliana."

müller[1], Wilh. C. Grimm[2], Lappenberg[3], Leo[4], and Suhm[5]. For the explanation of many poetical expressions I am much indebted to the notes of Dr. J. Grimm, appended to his edition of "Andreas und Elene[6]."

By the Verbal Index[7], with which the volume terminates, it will be seen that a considerable addition has been made to our stock of Anglo-Saxon words, particularly of compounds; and I entertain the fervent hope that no great length of time will elapse before that stock receives a

[1] Scôpes vidsidh. Sängers Weitfahrt, &c., von Ludwig Ettmüller, Zürich, 1839. In a small work under this singular and certainly erroneous title, Ettmüller has contributed more than any other scholar to illustrate the ethnography of "The Scōp or Scald's Tale." The substance of his labours will be found in my notes.

[2] Die Deutsche Heldensage, von Wilhelm Grimm, Göttingen, 1829.

[3] Recension der Leo'schen Sprachproben, in the Berliner Jahrb. für Wissensch. Kritik for August 1838. A very excellent paper.

[4] Altsächs. und Angelsächs. Sprachproben, von H. Leo, Halle, 1838.

[5] Historie af Danmark fra de ældste Tider til Aaret 803, ved P. F. Suhm, Copenh., 1782. Or the same translated, under the title, P. F. von Suhms Geschichte der Dänen ins Teutsche übertragen von F. D. Gräter, Leipsig, 1803.

[6] In 1834 I arranged and prepared for the press a collection of Anglo-Saxon poems from the transcript of a MS. in the library of the Chapter at Vercelli, which was afterwards printed under my care, by authority of the Commissioners on the Public Records, as an appendix to an intended Report on Rymer's Fœdera. Consisting of some of the most interesting relics of Anglo-Saxon poetry, its suppression, in consequence of the dissolution of the Commission, is much to be regretted; though from one of several copies sent abroad as presents, Dr. J. Grimm reprinted at Cassel, in 1840, the two most important pieces contained in it, with valuable annotations, under the above-mentioned title. It is in the hope that the above-mentioned Report may one day see the light that I have constantly quoted its pages in the present volume.

[7] This index is limited to words rarely or now first occurring in A. S., to the exclusion of such as are already sufficiently explained in the dictionaries.

further increase; when I trust that Mr. Kemble will be induced to complete his already ample collections, and give to the world that great desideratum, an Anglo-Saxon Dictionary suited to the present state of scholarship both here and abroad. In the Althochdeutscher Sprachschatz of Graff, now in course of publication, he has a praiseworthy example, and on the support of all Teutonic scholars throughout Europe he may confidently calculate.

B. T.

CONTENTS.

	Page
To Jesus Christ	1
To the Virgin Mary	5
On the Nativity	11
On the same	17
To the Trinity	24
On the Nativity	26
On the Nativity and Ascension	28
On the Ascension and the Harrowing of Hell	32
Hymn of Praise and Thanksgiving	38
Hymn in continuation of the foregoing	43
Poems on the Day of Judgment, I.—III.	49
On the Crucifixion	67
On the Day of Judgment, I. II.	74
On the Crucifixion, &c.	87
Of Souls after Death, &c., I. II.	93
Poem, Moral and Religious	104
The Legend of St. Guthlac	107
The Story of Hananiah, Mishael, and Azariah paraphrased	185
The Phœnix	197
The Legend of St. Juliana	242
The Wanderer	286
On the Endowments and Pursuits of Men	293
A Father's Instruction to his Son	300
The Seafarer	306
Monitory Poem	313
The Scōp or Scald's Tale	318
On the Various Fortunes of Men	327
Gnomic Verses, I.—III.	333
On the Wonders of the Creation	346
Riming Poem	352
The Panther	355
The Whale	360
A Fragment	365
A Departed Soul's Address to the Body, I.	367
——— II. (from the Vercelli MS.)	374
Deor the Scald's Complaint	377
Riddles	380—441

Page
The Exile's Complaint 441
On the Day of Judgment 445
A Supplication 452
On the Resurrection and the Harrowing of Hell 459
Religious Poem 467
A Fragment 468
The Lord's Prayer paraphrased 468
Maxims 469
Riddles ..... 470—473
A Fragment 473
The Ruin 476
Riddles ..... 479—500
Notes 501
Index of Persons 531
Index of Countries and Folks 533
Verbal Index 535

ABBREVIATIONS.

A. and E.—Andreas and Elene.—Herausgegeben von Jacob Grimm, Cassel, 1840.

Bjö. Hald.—Lexicon Islandico-Latino-Danicum Biörnonis Haldorsonii, &c., Havniæ, 1814.

Graff.—Althochdeutscher Sprachschatz, &c. Vol. I.—IV. Berlin, 1834—1838.

Grimm's D. Heldens.—Die Deutsche Heldensage von Wilhelm Grimm, Göttingen, 1829.

Grimm's D. M.—Deutsche Mythologie von Jacob Grimm, Göttingen, 1835.

K.—J. M. Kemble, Esq.

M. G.—Mœsogothic.

Mhg.—Middle High German, from the middle of the 12th to the middle of the 14th century.

Ohg.—Old High German, from the 7th to the 11th century.

O. N.—Old Norsk or Icelandic.

O. S.—Old Saxon, the dialect of the Heliand, or of Lower Saxony, of the 9th century.

V. P.—Vercelli Poetry. See Pref., p. xiii. *n.* [6].

Warton's H. E. P.—Warton's History of English Poetry, 3rd Edit. 3 vol. 8vo.

Ziemann.—Mittelhochdeutsches Wörterbuch, von Adolf Ziemann, &c. Quedlinburg und Leipsig, 1838.

˜ or ˜, placed over a vowel or m, indicates the elision of m, as þryme for þrýmme, heahþū for heahþum, &c.

TO JESUS CHRIST.

* * * * cẏnınʒe· [Fol. 8 *a*]	* * * * king;
ðu eaꞃt ſe ꝑeall-ſtan·	Thou art the wall-stone,
þe ða ꝑẏꞃhtan ıū·	that of old the workmen
ꝑıðꝑuꞃꝑon to ꝑeoꞃce·	from *their* work rejected:
ꝑel þe ʒeꞃıſeð·	well *it* thee beseemeth,
þæt þu heaꝼoð ſíe·	that thou be head
healle mæꞃꞃe·	of *the* great hall,
⁊ ʒeſomnıʒe·	and unite
ſıðe ꝑeallaſ·	*the* spacious walls
ꝼæſte ʒeꝼoʒe·	with *a* fast juncture,
ꝼlınt unbꞃæcne·	*th'* unfragile flint,
þæt ʒeonð eoꞃð- b[uenð] eall·	that, among earth's dwellers, all
eaʒna ʒeſıhþe·	with sight of eyes,
ꝑunðꞃıen to ꝑoꞃlðe.	may for ever wonder.
Ꝑulðꞃeſ ealðoꞃ·	Chief of glory!
ʒeſꝑeotula nu þuꞃh ſeaꞃo-cꞃæꝼt·	manifest now through skill
þın ſẏlꝼeſ ꝑeoꞃc·	thine own work:
ſoðꝼæſt ſıʒoꞃ-beoꞃht·	just, gloriously bright,
⁊ ſona ꝼoꞃlæt·	and forthwith leave
ꝑeall ꝑıð ꝑealle.	wall opposite wall.
nu ıſ þam ꝑeoꞃce þeaꞃꝼ·	Now to the work is needful,
þæt ſe cꞃæꝼtʒa cume·	that the Skilful come,

6. MS. heaꝼoð.

12. Supplied from conjecture.

⁊ ſe cẏnınʒ ſẏlƒa·	and the King himself,
⁊ þonne ʒebeꞇe.	and *it* then repair.
nu ʒebꞃoſnaꝺ ıſ·	Now decayed is
hū́ſ unꝺeꞃ hꞃoƒe·	*the* house under *its* roof.
he þæꞇ hrā́ ʒeſcop·	he the body created,
leomo læmena·	limbs of clay.
nu ſceal lıƒ-ƒꞃea.	Now shall *the* Lord of life
þone ꝑeꞃʒan heap·	the abject band
ꝑꞃaþum ahꞃeꝺꝺan·	from foes deliver,
eaꞃme ƒꞃom eʒſan·	*the* miserable from terror,
ſꝑa he oƒꞇ ꝺẏꝺe·	as he oft did.
eala þu ꞃeccenꝺ·	Oh thou Ruler,
⁊ þu ꞃıhꞇ cẏnınʒ·	and thou just King,
ſe þe locan healꝺeð·	who the locks * *
lıƒ onꞇẏneꝺ·	life reveal'd,
eaꝺʒa . . . . uſ ſıʒeſ·	
oþꞃum ƒoꞃꝑẏꞃneꝺ·	deny'd to others,
ꝑlıꞇıʒan ꝑıl-ſıþeſ·	
ʒıƒ hıſ ꝑeoꞃc ne ꝺeaʒ·	
huꞃu ꝑe ƒoꞃ þeaꞃƒe·	We at least for need,
þaſ ꝑoꞃꝺ ſpꞃecað·	these words speak,
* . . . . ʒıað·	* * * *
þone þe mon ʒeſcop·	him who created man,
þæꞇ he ne heꞇe *	
. . . ceoſe ſpꞃecan·	
ceaꞃƒulꞃa þınʒ·	
þe ꝑe ın caꞃceꞃne·	that we in prison
ſıꞇꞇað ſoꞃʒenꝺe·	sit sorrowing,
ſunnan ꝑıl-ſıð·	the sun's course,
hꝑonne uſ lıƒ-ƒꞃea·	when us *the* Lord of life
leohꞇ onꞇẏne·	may light disclose,
ꝑeoꞃðe uſſum moꝺe·	be to our mind,
ꞇo munꝺ-boꞃán·	as *a* protector,
⁊ þæꞇ ꞇẏꝺꞃe ʒeꝑıꞇꞇ·	and the weak understanding

6. læmenu? 12. MS. þa. 29. Very doubtful in MS.

tɪɲe beɒɪnde.	surround with honour.
ʒedo uɾɪc þæɾ ɒẏɲðe.	Make us thus worthy,
þe he to ɒuldɲe ɾoɲlet.	whom he to glory hath admitted,
þa þe heanlɪce.	those who humbly
hɒeoɲɾan ɾceoldan.	must return
to þɪɾ enʒe lond.	to this narrow land,
eðle beɾcẏɲede.	depriv'd of country:
ɾoɲþon ɾecʒan mæʒ.	therefore may say
ɾeðe ɾoð ɾpɲɪceð.	he who truth speaketh
þæt he ahɲedde.	that he rescued
þa ɾoɲhɒẏɲɾed ɒæɾ.	that which had been perverted,
ɾɲum-cẏn ɾɪɲa.	*the* race of men.
Ɒæɾ ɾeo ɾæmne ʒeonʒ.	Young was the damsel,
mæʒð maneɾ leaɾ.	*a* maiden void of sin, [chose.
þe he hɪm to medeɲ ʒeceaɾ. [8*b*]	whom to himself he for *a* mother
þæt ɒæɾ ʒeɒoɲden.	That came to pass,
butan ɒeɲeɾ ɾɲɪʒū.	without man's wooings,
þæt þuɲh beaɲneɾ ʒebẏɲd.	that, through child-bearing,
bɲẏd eacen ɒeaɲð.	*the* bride was increas'd.
næniʒ eɾenlɪc þam.	Not any like to that,
æɲ ne ɾɪþþan.	before nor after,
ɪn ɒoɲlde ʒeɒeaɲð.	in *the* world was,
ɒɪɾeɾ ʒeaɲnunʒ.	woman's desert:
þæt deʒol ɒæɾ.	that was *a* secret
dɲẏhtneɾ ʒeɲẏne.	mystery of *the* Lord,
eal ʒɪoɾu ʒæɾtlɪc.	all *a* ghostly grace,
ʒɲund-ɾceat ʒeond-ɾpɲeot.	earth's region *it* pervaded;
þæɲ ɒɪɾna ɾela.	there many things
ɒeaɲð ɪnlɪhted.	became enlighten'd
laɲe lonʒɾume.	with longsome lore,
þuɲh lɪɾeɾ ɾɲuman.	through life's Author,
þe æɲ undeɲ hoðman.	which ere in darkness
bɪholen læʒon.	had hidden lain,

3. ɒ?

32. This word occurs also once in Beowulf, l. 4911; ɲɪdend ɾɒeɾað·hæleþ ɪn hoðman. Mr. Kemble conjectures its meaning to be *velamen, nubes.*

ꝑıꝛzena þoð-ꝓonz.	*the* oracles of prophets,
þa ꝓe þalðenð cþom.	when the Powerful came,
ꝓeþe þeoþða zehþæþ.	he who of every speech
þýne zemıclað.	*the* course enlargeth,
ðaþa þe zeneahhe.	of those who adequately
noman ꝓcýþþenðeþ.	*the* Creator's name,
þuþh hoþþcne hað.	through prudent nature
heþzan þıllað.	will praise.
Eala ꝓıbbe zeþıhð.	O sight of peace!
ꝓc̄a hıeþuþalem.	10 holy Jerusalem!
cýne-ꝓtola cýþt.	choicest of royal thrones!
cþıþtef buþz-lonð.	burgh-land of Christ!
enzla eþel-ꝓtol.	native seat of angels!
⁊ þa ān̄e ın þe.	and alone in thee
ꝓaule ꝓoðþæþtþa.	the souls of *the* just
ꝓımle zeþeþtað.	ever rest
þulðþum hþemze.	in glories exulting.
næþþe þommeþ tacn.	Never *the* sign of crime
ın þam eaþð-zeaþðe.	in that dwelling place
eaþeð þeoþþeð.	20 shall be manifested,
ac þe þıþına zehþýlc.	but from thee each sin
þeoþ abuzeð.	shall far retire
þæþzðo ⁊ zeþınneþ.	of malediction and of strife:
bıþt to þulðþe þull.	*thou* art gloriously full
halzan hýhteþ.	of holy joy,
ꝓþa þu zehaten eaþt.	as thou art call'd.
ꝓıoh nu ꝓýlþa þe.	See now thyself
zeonð þaþ ꝓıðan zeþceaþt.	over this wide creation,
ꝓþýlce þoðoþeþ hþoþ.	as also heaven's height,
þume zeonð-þlıtan.	30 widely look o'er,
ýmb healþa zehþone.	around each side,
hu þec heoþoneþ cýnınz.	how thee heaven's King
ꝓıðe zeþeceð.	in *his* course seeketh,
⁊ ꝓýlþ cýmeð.	and himself cometh,

7. MS. hoþone. 15. ꝓaula? 31. MS. healþa.

nımeð eaꞃð ın þe·	taketh in thee *his* dwelling;
ſꞃa hıt æꞃ ʒeꝼẏꞃn·	as it erst of yore,
ꞃıtʒan ꞃıſꝼæſte·	sagacious prophets
ꞃoꞃðum ſæʒðon·	with words declar'd,
cẏððon cꞃıſteſ ʒebẏꞃð·	Christ's birth announc'd;
cꞃæðon þe to ꝼꞃoꝼꞃe·	said for thy comfort,
buꞃʒa betlıcaſt·	best of cities!
Nu ıſ þæt beaꞃn cẏmen·	'Now is that infant come,
aꞃæcneð to ꞃẏꞃpe·	rais'd up for *the* overthrow,
ꞃeoꞃcum ebꞃea·	for affliction of *the* Hebrews:
bꞃınʒeð blıſſe þe·	bringeth bliss to thee,
benða onlẏſeð·	looseneth *thy* bonds:
nıþum ʒeneððe·	hostilely subdued,
neaꞃo	* * *
* * þeaꞃꝼe conn· [9 *a*]	* * *
hu ſe eaꞃma ſceal·	how the miserable shall
aꞃe ʒebíðan :·	await mercy :·

TO THE VIRGIN MARY.

Ɛala ꞃıꝼa ꞃẏnn·	O Delight of women
ʒeonð ꞃulðꞃeſ þꞃẏm·	throughout *the* host of glory,
ꝼæmne ꝼꞃeolıcaſt·	damsel most noble
oꝼeꞃ ealne ꝼolðan ſceat·	over all earth's region,
þæſ þe æꝼꞃe ſunð-buenð·	from what earth-dwellers ever
ſecʒan hẏꞃðon·	have heard say;
aꞃece uſ þæt ʒeꞃẏne·	relate to us the mystery,
þæt þe oꝼ ꞃoðeꞃum cꞃom·	that from *the* skies came to thee,
hu þu eacnunʒe·	how thou increase
æꝼꞃe onꝼenʒe·	ever didst receive,
beaꞃneſ þuꞃh ʒebẏꞃðe·	through child-bearing,
⁊ þone ʒebeðſcıpe·	and cohabitation,
æꝼteꞃ mon-ꞃıſan·	after human wise,

14. Here a leaf is obviously wanting. 22. ſanð-? see Cædm. p. 16, l. 12.

mob ne cuðeſ.	in mind knewest not;
ne þe ſoðlice.	nor soothly we
ſpýlcne ȝeþnuȝnan.	the like have heard
ın æþ-baȝum.	in days of yore
æþne ȝelımpan.	ever to happen,
þæt ðu ın ſunbuþ-ȝıeþe.	such as thou in special grace
ſpýlce beþenȝe.	didst receive:
ne þe þæþe býþbe.	nor we that event
þenan þuþþon.	may expect
tobeaþb ın tıbe.	10 to take place in time;
huþu tþeob ın þe.	but in thee faith
þeoþðlıcu þunabe.	estimable dwelt.
nu þu þulbþeſ þþým.	Now thou *the* Glory of majesty
boſme ȝebæþe.	in *thy* bosom barest,
⁊ no ȝebþoſnab þeaþð.	and was not injur'd
mæȝðhab ſe mıcla.	thy pure virginity.
ſþa eal manna beaþn.	So all children of men
ſoþȝum ſaþað.	in sorrows sow,
ſþa eþt þıþað.	so again reap,
cennað to cþealme.	20 bring forth to death.
cþæð þıo eabȝe mæȝ.	Spake the blessed maiden
ſýmle ſıȝoþeſ ſull.	ever of triumph full,
ſ̄ca maþıa.	*the* holy Mary:
hþæt ıſ þeoſ þunðþunȝ.	'What is this wondering
þe ȝe þaþıað.	with which ye gaze,
⁊ ȝeomþenbe.	and murmuring,
ȝehþum mænað.	in spirit grieve?
ſunu ſolımæ.	*The* son of Salem,
ſomob hıſ bohtoþ.	his daughter also,
þþıcȝað þuþh þýþþet.	30 ask through curiosity,
hu ıc þæmnan-hab.	how I maidenhood,
munb ınne ȝeheolb ⁊ eac.	my purity preserv'd, and eke
mobon ȝeþeaþð mæþe.	became *the* great mother
meotubeſ ſuna.	of *the* Creator's son?

1. mobe?

ꝼoꞃþan þæt monnum nıꞃ·		because to man is not that
cuð ȝeꞃẏne·		mystery known,
ac cꞃıꞃt onꝑꞃah·		but Christ reveal'd,
ın ðauıðeꞃ·		in David's
ðẏꞃꞃe mæȝan·		dear kinswoman,
þæt ıꞃ euan ꞃcẏlð·		that *the* sin of Eve is
eal ꝼoꞃpẏnðeð·		all turn'd away,
ꝑæꞃȝða ā́ꝑoꞃpen·		*the* curses averted,
⁊ ȝeꝑulðꞃað ıꞃ·		and is glorified
ꞃe heanꞃa hā́ð·	10	the humbler sex;
hẏht ıꞃ onꝼanȝen·		hope is received,
þæt nu bletꞃunȝ mot·		that now blessing may,
bæm ȝemæne·		to both in common,
ꝑeꞃum ⁊ ꝑıꝼum·		men and women,
ā́ to ꝑoꞃulðe ꝼoꞃð·		ever henceforth,
ın þam uplıcan·		in the exalted
enȝla ðꞃeame·		joy of angels,
mıð ꞃoð-ꝼæðeꞃ·	[9*b*]	with *the* just Father
ꞃẏmle ꝑunıan·		ever dwell.'
eala eaꞃenðel·	20	O ray,
enȝla beoꞃhtaꞃt·		of angels brightest,
oꝼeꞃ mıððan-ȝeaꞃð·		over mid-earth
monnum ꞃenðeð·		sent to men,
⁊ ꞃoðꝼæꞃta·		and just
ꞃunnan leoma·		beam of *the* sun,
toꞃht oꝼeꞃ tunȝlaꞃ·		bright over *the* heavenly bodies;
þu tıða ȝehꝑane·		thou each season,
oꝼ ꞃẏlꝼum þe·		from thee thyself,
ꞃẏmle ınlıhteꞃ·		ever enlightenst.
ꞃꝑa þu ȝoð oꝼ ȝoðe·	30	As thou God of God,
ȝeaꞃo acenneð·		ready begotten,
ꞃunu ꞃoþan ꝼæðeꞃ·		of *the* just Father Son,
ꞃꝑeȝleꞃ ın ꝑulðꞃe·		in *the* glory of *the* firmament,

7. ꝼoꞃꝑenðeð?

20. The word eaꞃenðel also occurs, with the signification of *jubar*, in the Glossary of Moyen-Moutier.

butan anȝinne·	without beginning
æfre þære·	ever wast,
ſþa þec nu for þearfum·	so thee now in need
þin aȝen ȝeþeorc·	thine own work
biðeð þurh bȳlðo·	awaiteth with constancy,
þæt þu þa beorhtan uſ·	that thou to us the bright
ſunnan onſenðe·	sun sendest,
⁊ þe ſȳlf cȳme·	and thyself comest,
þæt ðu inleohte·	that thou mayest enlighten
þa þe lonȝe ǣr·	those, who long ago,
þroſme beþeahte·	with vapour cover'd,
⁊ in þeoſtrum her·	and in darkness here
ſæton ſin-neahteſ·	sat, in continual night,
ſȳnnum bifealðne·	with sins o'erwhelm'd,
ðeorc ðeaþeſ ſceaðu·	death's dark shadow
ðreoȝan ſceolðan.	must endure.
nu þe hȳhtfulle·	Now we hopeful
hælo ȝelȳfað·	in *the* salvation trust,
þurh þæt þorð ȝoðeſ·	through that WORD of God,
þeoroðum brunȝen·	brought to multitudes,
þe on frȳmðe þæſ·	which in *the* beginning was
fæðer ælmihtiȝum.	with *the* almighty Father,
efen-ece mið ȝoð·	with God, coeternal,
⁊ nu eft ȝeþearð·	and is now become
flæſc firena leaſ·	flesh void of sins,
þæt ſeo fæmne ȝebær·	that the damsel bare,
ȝeomrum to ȝeoce.	for salvation to *the* sad.
ȝoð þæſ mið uſ·	God was with us,
ȝeſeþen butan ſȳnnū·	seen without sins;
ſomoð earðeðon·	together dwelt
mihtiȝ meotuðeſ bearn·	*the* mighty Son of *the* Creator,
⁊ ſe monneſ ſunu·	and the son of man,
ȝeþþære on þeoðe·	in concord among people:
þe þæſ þonc maȝon·	we thanks may therefore

8. þu ſylfa?

ſecȝan ſiȝe-ðṙẏhtne.	say to *the* Lord triumphant,
ſẏmle bi ȝeþẏṙhtum.	ever with reason,
þæſ þe he hine ſẏlfne uſ.	for that he to us himself
ſenðan þolðe.	would send.
eala ȝæſta ȝoð.	O of all spirits God!
hu þu ȝleaþlice.	How wisely thou,
mið noman ṙẏhte.	rightly by name,
nemneð þæṙe.	wast nam'd
emmanuhel.	Emanuel!
ſþa hit enȝel ȝecþæð.	as it *the* angel said,
æṙeſt on ebṙeſc.	first in Hebrew,
þæt iſ eſt ȝeṙeht.	that is interpreted, 'grace,'
ṙume bi ȝeṙẏnum.	by mysteries of runes.
nu iſ ṙoðeṙa þeaṙð.	Now is *the* Guardian of *the* skies,
ȝoð ſẏlfa mið uſ.	God himself with us;
ſþa þæt ȝomele ȝefẏṙn.	so as of old, in times remote,
ealṙa cẏninȝa cẏninȝ.	of all kings *the* King,
⁊ þone clænan eac.	and eke the pure
ſaceṙð ſoðlice.	priest truly *they*
ſæȝðon toþeaṙð.	said *was* to come;
ſþa ſe mæṙe iu.	so, of yore, the great
melchiſeðech.	Melchizedec,
ȝleaþ in ȝæſte.	wise in spirit,
ȝoð-þṙẏm onþṙah. [10 *a*]	*the* majesty of God reveal'd,
eceſ alþalðan.	of *the* eternal Ruler.
ſe þæſ ǽ bṙinȝenð.	He was *the* law bringer,
laṙa læðenð.	of doctrines leader,
þam lonȝe hiſ.	to those who had long his
hẏhtan hiðeṙ-cẏme.	advent hoped for,
ſþa him ȝehaten þæſ.	as had to them been promis'd,
þætte ſunu.	that *the* Son
meotuðeſ ſẏlfa.	himself of *the* Creator
þolðe ȝefælſian.	would purify
ſolðan mæȝðe.	*the* race of earth;
ſþẏlce ȝṙunðaſ eac.	so also *the* abyss,

13. ṙuna? 28. þe add?

ȝæſtes mæȝne.		through his spirit's power,
ſiþe ȝeſecan.		seek in *his* course.
nu hie ſoſte þæſ.		Now for this they calmly
bidon in bendum.		in bonds awaited,
hponne beaſn ȝodes.		when *the* Child of God
cpome to ceaſiȝum.		should come to *the* afflicted,
ſoſþon cpæðon ſpa.		therefore spake thus,
ſuſlum ȝeſlæhte.		*those* into torments cast:
nu þu ſýlfa cum.		'Now come thou thyself,
heofoneſ heah-cýniȝ.	10	high King of heaven,
biniȝ uſ hælo-liſ.		bring us *a* life of health,
peniȝum pite-þeopum.		weary thralls
pope ſoncýmenum.		worn out with weeping,
bitſum bſýne teaſum.		with bitter burning tears.
iſ ſeo bot ȝeloniȝ.		The expiation is
eal æt þe anum.		all in thy hand alone
* * ofeſ þeaſiſum.		
hæftaſ hyȝe ȝeompe.		captives sad in spirit.
hiðeſ ... þe behindan.		
* * ... eſ nu læt.	20	
þonne þu heonan cýſiſe.		when thou turn'st from hence,
mæniȝo þuſ micle.		*a* multitude thus great.
ac þu miltſe on uſ.		But do thou mercy upon us
ȝecýð cýnelice.		royally show,
cſiſt neſȝende.		Saviour Christ!
puldoſ æþelinȝ.		Prince of glory!
ne læt apyſȝde ofeſ uſ.		let not *the* accursed over us
onpald aȝan.		power possess;
læf uſ ecne ȝefean.		grant us eternal joy
puldoſes þines.	30	of thy glory,
þæt þec peoſðien.		that thee may worship,
peoſoda puldoſ-cýniȝ.		Glory-King of hosts!
þa þu ȝeporhtes æſ.		those whom thou wroughtest erst
hondum þinum.		with thy hands.
þu in heanniſſum.		Thou in *the* heavens
punaſt þiðe ſeſð.		for ever dwellest,
mid paldend fæðeſ:.		with *the* omnipotent Father.'

ON THE NATIVITY.

Ꞓala ıoſeph mın.		'Alas my Joseph,
ıacobeſ beaꞃn.		child of Jacob,
mæʒ ðauıðeſ.		kinsman of David,
mæꞃan cynınʒeſ.		of *the* great king,
nu þu ꝼꞃeoðe ſcealt.		now thou shalt from joy
ꝼæſte ʒeðælan.		irrevocably separate,
ālætan luꝼan mıne.		renounce my love.'—
Ic lunʒꞃe eam.		'I suddenly am
ðeope ʒeðꞃeꝼeð.		deeply afflicted,
ðome beꞃeaꝼuð.	10	bereft of dignity;
ꝼoꞃðon ıc ꝑoꞃn ꝼoꞃ þe.		because for thee I many
ꝑoꞃðe hæbbe.		words have
ſıðꞃa ſoꞃʒa.		of ample sorrows,
⁊ ſāꞃ-cꝑıða.		and painful lamentations
heaꞃmeſ ʒehẏꞃeð.		of evil heard;
⁊ me hoſp-ſpꞃecað.	[10*b*]	and *they* speak to me scornfully
toꞃn-ꝑoꞃða ꝼela.		angry words many.
ıc teaꞃaſ ſceal.		I tears shall
ʒeotan ʒeomoꞃ-moð.		shed, sad in mind;
ʒoð eaþe mæʒ.	20	God may easily
ʒehælan hẏʒe-ſoꞃʒe.		heal *the* sorrow
heoꞃtan mınꞃe.		of my heart,
aꝼꞃeꝼꞃan ꝼeaſceaꝼtne.		comfort *the* distressed.
Ꞓala ꝼæmne ʒeonʒ.		Alas young damsel,
mæʒð maꞃıa.		maiden Mary!'—
Þꝑæt bemuꞃneſt ðu.		'Why mournest thou,
cleopaſt ceaꞃıʒenðe.		cryest sorrowfully?
ne ıc culpan ın þe.		I no fault in thee,
ıncan ænıʒne.		any blame,
æꝼꞃe onꝼunðe.	30	have ever found,

12. ꝑoꞃða?

ꝑomma ȝeꝑoꞃhtꞃa·	for perpetrated crimes;
⁊ þu þa ꝑoꞃð ſpꞃiceſt·	and thou the words speakest,
ſꝑa þu ſẏlꝼa ſie·	as thou thyself
ſẏnna ȝehꝑẏlcꞃe·	with every sin
ꝼiꞃena ȝeꝼẏlleð·	*and* crime wert filled.'—
Ic to ꝼela hæbbe·	I have too many,
þæſ bẏꞃðſcẏpeſ·	from this birth
bealꝑa onꝼonȝen·	injuries receiv'd.
hu mæȝ ic laðiȝan·	How may I avoid
laþan ſpꞃæce·	hostile speech,
oþþe ⁊ſꝑaꞃe·	or answer
æniȝe ꝼinðan·	any find
ꝑꞃaþum to-ꝑiþeꞃe·	against *my* foes?
iſ þæt ꝑiðe cuð·	It is widely known
þæt ic oꝼ þam toꞃhtan·	that I, from the bright
temple ðꞃẏhtneſ·	temple of *the* Lord,
onꝼenȝ ꝼꞃeolicc·	received joyfully
ꝼæmnan clæne·	*a* damsel pure,
ꝑomma leaſe·	spotless;
⁊ nu ȝehꝑẏꞃꝼeð iſ·	and *all* now is changed,
þuꞃh nat hꝑẏlceſ·	through I know not what.
me naꝑþeꞃ ðeaȝ·	Neither me availeth,
ſecȝe ne ſꝑiȝe·	speech nor silence:
ȝiꝼ ic ſoð ſpꞃæce·	if I truth should speak,
þonne ſceal ðauiðeſ·	then must David's
ðohtoꞃ ſꝑeltan·	daughter die,
ſtanum aſtẏꞃꝼeð·	slain with stones.
ȝen ſtꞃenȝꞃe iſ·	Yet is *it* harder
þæt ic moꞃþoꞃ hele·	that I crime conceal,
ſcẏle man-ſꝑaꞃa·	*that I a* perjurer shall,
laþ leoða ȝehꝑam·	hateful to every people,
liꝼȝan ſiþþan·	live afterwards,
ꝼꞃacoð in ꝼolcum·	vile among nations.'—
Þa ſeo ꝼæmne onꝑꞃah·	Then the damsel disclosed

21. The text is here apparently corrupt.

ꞃẏhꞇ-ʒeꞃẏno·	*the* true mystery,
⁊ þuꞃ ꞃeoꞃðaðe·	and thus spake:
Soð ıc ꞃecʒe·	'Sooth I say,
þuꞃh ꞃunu meoꞇuðeꞃ·	by *the* Creator's Son,
ʒæꞃꞇa ʒeocenð·	Saviour of souls,
þæꞇ ıc ʒen ne conn·	that I yet know not,
þuꞃh ʒemæcꞃcıpe·	through cohabitation
monneꞃ oꝑeꞃ·	man anywhere,
ænʒeꞃ on eoꞃðan·	any on earth;
ac me eaðen ꝑeaꞃð·	but *it* to me befell,
ʒeonʒꞃe ın ʒeaꞃðum·	young at home,
þæꞇ me ʒabꞃıhel·	that me Gabriel,
heoꝼoneꞃ heaʒ-enʒel·	heaven's archangel,
hælo ʒeboðaðe·	saluted,
ꞃæʒðe ꞃoðlıce·	said soothly,
þæꞇ me ꞃꝑeʒleꞃ ʒæꞃꞇ·	that me heaven's spirit
leoman onlẏhꞇe·	had with *his* ray illumin'd,
ꞃceolðe ıc lıꝼeꞃ þꞃẏm·	*that* I life's Glory should
ʒebeꞃan beoꞃhꞇne ꞃunu·	bear, *a* bright son,
beaꞃn eacen ʒoðeꞃ·	mighty child of God,
ꞇoꞃhꞇeꞃ ꞇıꞃ-ꝼꞃuma.	of *the* bright Supreme.
nu ıc hıꞃ ꞇemꝑel eam·	Now I his temple am
ʒeꝼꞃemeð buꞇan ꝼacne·	without guile become;
ın me ꝼꞃoꝼꞃe·	in me of comfort
ʒæꞃꞇ ʒeeaꞃðoðe. [11 *a*]	hath *the* spirit dwelt.
nu þu ealle ꝼoꞃlæꞇ·	Now do thou dismiss all
ꞃaꞃe ꞃoꞃʒ-ceaꞃe·	painful sorrow,
ꞃaʒa ecne þonc·	say eternal thanks
mæꞃum meoꞇoðeꞃ ꞃuna·	to *the* great Son of *the* Creator
þæꞇ ıc hıꞃ moðoꞃ ʒeꝑeaꞃð·	that I his mother have become,
ꝼæmne ꝼoꞃð ꞃe þeah·	nathless *a* damsel still;
⁊ þu ꝼæðeꞃ cꝑeðen·	and thou *art his* father call'd,
ꝑoꞃulðcunð bı ꝑene·	worldly in estimation,

10. Audid verðr þess, *eveniet*. Bjo. Hald. See p. 479. 17, and Bœt. p. 197. ed. Rawl.
21. r. ꞇıꞃ-ꝼꞃuman.

ſceolðe ꝑiteðom.	should *the* prophecy
in him ſẏlfum beon.	in himself be
ſoðe ȝefẏlleð.	truly fulfilled.'—
Ɛala þu ſoða.	O thou true,
⁊ þu ſibſuma.	and thou peaceful
ealꝛa cẏninȝa cẏninȝ.	King of all kings,
cꝛiſt ælmihtiȝ.	Christ almighty!
hu þu æꝛ ꝑæꝛe.	how thou wast of old
eallum ȝeꝑoꝛðen.	become for all
ꝑoꝛulðe þꝛẏmmum.	*the* world's multitudes
mið þinne ꝑulðoꝛ-fæðeꝛ.	with thy glorious Father,
cild acenneð.	*a* begotten child,
þuꝛh hiſ cꝛæft ⁊ meaht.	through his skill and might!
niſ æniȝ nū.	*There* is not any now
eoꝛl unðeꝛ lẏfte.	man under heaven,
ſecȝ ſeaꝛo-þoncol.	mortal, cunning,
to þæſ ſꝑiðe ȝleaꝑ.	to that degree sagacious,
þe þæt aſecȝan mæȝe.	who that may say
ſunð-buenðum.	to earth's inhabitants,
aꝛeccan mið ꝛẏhte.	rightly recount,
hu þe ꝛoðeꝛa ꝑeaꝛð.	how thee *the* Guardian of *the* skies
æt fꝑẏmðe ȝenom.	at *the* beginning took
him to fꝛeo-beaꝛne.	for his noble son;
þæt ꝑæſ þaꝛa þinȝa.	that was of those things
þe heꝛ þeoða cẏnn.	which here *the* race of men
ȝefꝛuȝnen mið ꝑolcum.	learn'd among nations,
æt fꝛuman æꝛeſt.	at *the* beginning first
ȝeꝑoꝛðen unðeꝛ ꝑolcnum.	*to have* happen'd under *the* clouds,
þæt ꝑitiȝ ȝoð.	that *a* wise God,
lifeſ oꝛð-fꝛuma.	Origin of life
leoht ⁊ þẏſtꝛo.	light and darkness,
ȝeðælðe ðꝛẏhtlice.	parted divinely,
⁊ him ꝑæſ ðomeſ ȝeꝑealð.	and his was power of judgment,
⁊ þa ꝑiſan abeað.	and in this wise announced

4. Here the poet speaks in his own person.

ꝑeoꞃoꝺa ealꝺoꞃ.	*the* Chief of hosts:
nu ꞅıe ʒeꝑoꞃꝺen ꝼoꞃþã.	'Let now therefore be,
ꝛo ꝑıꝺan ꝼeoꞃe.	for evermore,
leoht-lıxenꝺe ʒeꝼea.	bright-shining joy
lıꝼʒenꝺꞃa ʒehꝑam.	to every living *one*,
þe ın cneoꞃıꞅꞅum.	who in *their* generations
cenꝺe ꝑeoꞃðen.	shall be born.'
⁊ þa ꞅona ʒelomp.	And then forthwith befell,
þa hıꝛ ꞅꝑa ꞅceolꝺe.	when it so should,
leoma leohꝛaꝺe.	*that a* beam shed light
leoꝺa mæʒþum.	to *the* tribes of nations,
ꝛoꞃhꝛ mıꝺ ꝛunʒlum.	bright with stars.
æꝼꝛeꞃ þon ꝛıꝺa bıʒonʒ.	After the course of seasons:
ꞅẏlꝼa ꞅeꝛꝛe.	Himself resolv'd,
þæꝛ þu ꞅunu ꝑæꞃe.	that thou, *his* son, shouldst be
eꝼen-eaꞃꝺıʒenꝺe.	co-dwelling
mıꝺ þınne enʒan ꝼꞃean.	with thy sole Lord,
æꞃ þon oht þıꞅꞅeꞅ.	ere that aught of this
æꝼꞃe ʒeꝑuꞃꝺe.	had ever happen'd.
þu eaꞃꝛ ꞅeo ꞅnẏꝛꝛꞃo.	Thou art the wisdom,
þe þaꞅ ꞅıꝺan ʒeꞅceaꝼꝛ.	who this wide creation
mıꝺ þı ꝑalꝺenꝺe.	with the Powerful
ꝑoꞃhꝛeꞅ ealle.	wroughtest all;
ꝼoꞃþon nıꞅ ænıʒ þæꞅ hoꞃꞅc.	therefore is not any so wise,
ne þæꞅ hẏʒe-cꞃæꝼꝛıʒ.	nor in mind so powerful,
þe þın ꝼꞃom-cẏn mæʒe. [11*b*]	who may thy origin
ꝼıꞃa beaꞃnum.	to *the* children of men
ꞅꝑeoꝛule ʒeꞅeþan.	manifestly declare.
cum nu ꞅıʒoꞃeꞅ ꝑeaꞃꝺ.	Come now, Lord of triumph,
meoꝛoꝺ mon-cẏnneꞅ.	Creator of mankind,
⁊ þıne mılꝛꞅe heꞃ.	and thy kindness here
aꞃꝼæꞅꝛ ẏꝑe.	propitious manifest;
uꞅ ıꞅ ealłum neoꝺ.	to us all 'tis needful,
þæꝛ ꝑe þın meꝺꞃen-cẏnn.	that we thy maternal kin

17. aʒan or aʒen? 26. ꝼꞃum-cyn? 31. MS. mılꞅꝛꞅe.

moꞇan cunnan·	may know,
ꞃýhꞇ ȝeꞃýno·	*the* right mystery.
nu þe aꞃeccan ne maȝon·	Now we cannot reckon
þæꞇ ꝼæðꞃen-cýnn·	thy paternal kin
ꝼieꞃ oþihꞇe.	in any degree far.
þu þiꞃne miððan-ȝeaꞃð·	Do thou this mid-earth
milðe ȝebliꞃꞃa·	kindly bless
þuꞃh ðinne heꞃ-cýme·	through thine advent,
hælenðe cꞃiꞃꞇ·	Saviour Christ!
⁊ þa ȝýlðnan ȝeaꞇu·	and the golden gates,
þe in ȝeaꞃ-ðaȝum·	that in days of old
ꝼul lonȝe æꞃ·	full long ere
bilocen ꞃꞇoðan·	stood lock'd—
heoꝼona heah ꝼꞃea·	high Lord of heaven!
haꞇ onꞇýnan·	bid open;
⁊ uꞃic þonne ȝeꞃece·	and us then seek
þuꞃh þin ꞃýlꝼeꞃ ȝonȝ·	by thine own coming
eaðmoð ꞇo eoꞃþan·	humble to earth,
uꞃ iꞃ þinꞃa aꞃna þeaꞃꝼ.	to us thy benefits are needful.
haꝼað ꞃe aþýꞃȝða·	Hath the accursed
þulꝼ ꞇoꞃꞇenceð·	wolf scatter'd,
ðeoꞃ ðæð-ꞃcua·	dark death,
ðꞃyhꞇen þin eoþðe·	Lord, thy flock,
þiðe ꞇoþꞃecene·	widely dispers'd *it*,
þæꞇ ðu þalðenð æꞃ·	which thou, Lord, of old
bloðe ȝebohꞇeꞃ·	with *thy* blood boughtest;
þæꞇ ꞃe bealoꝼulla·	which the Baleful
hýneð heaꞃðlice·	cruelly oppresseth,
⁊ him on hæꝼꞇ nimeð·	and takes into his bondage,
oꝼeꞃ uꞃꞃe nioða luꞃꞇ·	against our needs' desire;
ꝼoꞃþon þe neꞃȝenð þe·	wherefore we thee *our* Preserver
biððað ȝeoꞃnlice·	fervently pray,
bꞃeoꞃꞇ-ȝehýȝðum·	in our breast's thoughts,
þæꞇ þu hꞃæðlice·	that thou speedily

22. ðeoꞃc ðeað-ꞃcuꝼa?

helpe ȝeꝼꞃemme·	afford help
ꝑeꞃȝum ꝑꞃeccan·	to weary exiles,
þæt ſe ꝑıteſ bona·	that the tormentor
ın helle ȝꞃunð·	into hell's abyss
hean ȝeðꞃeoſe·	degraded fall,
⁊ þın honð-ȝeꝑeoꞃc·	and *that* thy hand-work,
hæleþa ſcẏppenð·	Creator of men !
moꝛe aꞃıſan·	may arise,
⁊ on ꞃẏht cuman·	and rightfully come
ꝛo þam upcunðan·	to the sublime
æþelan ꞃıce·	noble realm,
þonan uſ æꞃ þuꞃh ſẏn-luſt·	whence us erst, through love of sin,
ſe ſꝑeaꞃta ȝæſt·	the swart spirit
ꝼoꞃteah ⁊ ꝼoꞃtẏlðe·	drew and inveigled,
þæt ꝑe tıꞃeſ ꝑone·	that we of glory void,
a buꝛan enðe ſculon·	ever without end should
eꞃmþu ðꞃeoȝan·	miseries suffer,
buꝛan þu uſıc þon oꝼoſtlıcoꞃ·	save thou us the more speedily,
ece ðꞃẏhten·	Lord eternal !
æt þam leoð-ſceaþan·	from the destroyer,
lıꝼȝenðe ȝoð·	living God !
helm alꝑıhta·	Patron of all beings !
hꞃeððan ꝑılle :·	wilt deliver.

ON THE NATIVITY.

Ꞓala þu mæꞃa·	O thou Mary,
mıððan-ȝeaꞃðeſ·	of *this* mid-world
ſeo clæneſte·	the purest
cꝑen oꝼeꞃ eoꞃþan [12 *a*]	woman upon earth,

14. ꝼoꞃtealðe, seduced by false stories?
24. mæꞃa is, undoubtedly, an error of the scribe for maꞃia.
27. Here a leaf of the MS. has apparently been cut out.

þaþa þe ȝeþuþde.	of those who have been
to þidan þeoþe.	throughout all ages:
hu þec mid þýhte.	how thee with right
ealle þeoþd-beþend.	all with speech endow'd
hatað ⁊ þecȝað.	name and say,
hæleð ȝeond þoldan.	men over earth,
bliþe mode.	blithe of mood,
þæt þu bþýd þe.	that thou art bride
þæþ þeleþtan.	of the most excellent
þpeȝleþ bþýttan.	10 Lord of heaven:
þpýlce þa hýhþtan.	so also the highest
on heoþonum eac.	in *the* heavens, also
cþiþtep þeȝnaþ.	Christ's disciples
cpeþað ⁊ þinȝað.	say and sing,
þæt þu þe hlæþdiȝe.	that thou lady art,
halȝum meahtum.	with holy virtues,
þuldoþ-peoþudeþ.	of *the* glory-host
⁊ þoþlcundþa.	and of mundane
hada undep heoþonum.	natures under *the* heavens,
⁊ hel-þaþa.	20 and of hell's inmates;
þoþþon þu þæt ana.	for that thou that alone
ealþa monna.	of all mankind
ȝeþohtepte þþýmlice.	nobly didst resolve,
þþiþt-hýcȝende.	boldly devising,
þæt þu þinne mæȝðhad.	that thou thy maidenhood
meotude þþohtep.	to *the* Lord wouldst bring,
þealdeþ butan þýnnum.	give without sins.
nan þpýlc ne cpom.	None such came,
ænig oþep.	any other,
oþep ealle men.	30 among all men,
bþýd beaȝa hþoden.	*a* bride with rings adorn'd,
þe þa beoþhtan lac.	who the bright offering
to heoþon-hame.	to *the* heavenly home,
hlutþe mode.	with pure mind

1. MS. þaþa eȝe þuþde. *l.* ȝeþuþden.

ſiþþan ſenðe·	sent afterwards; [bade
ꝼoꞃðon heht ſiȝoꞃeſ ꝼꞃuma·	therefore *the* Lord of triumph
hiſ heah-boðan·	his high messenger
hiðeꞃ ȝeꝼleoȝan·	hither fly,
oꝼ hiſ mæȝen-þꞃẏmme·	from his majesty,
⁊ þe meahta ſpeð·	and to thee *his* might's efficacy
ſnuðe cẏðan·	quickly make known,
þæt þu ſunu ðꞃẏhtneſ·	that thou *the* son of *the* Lord,
þuꞃh clæne ȝebẏꞃð·	in pure nativity,
cennan ſceolðe·	shouldest bring forth,
monnum to miltſe·	in mercy to mankind,
⁊ þe maꞃia ꝼoꞃð·	and thyself, Mary, still,
eꝼne unþemme·	equally undefiled
a ȝehealðen.	ever preserve.
eac þe þæt ȝeꝼꞃuȝnon·	Also we that have heard,
þæt ȝeꝼẏꞃn bi þe·	what in old times of thee
ſoðꝼæſt ſæȝðe·	said truly
ſum þoð-boꞃa·	a prophet,
in ealð-ðaȝum·	in ancient days,
eſaiaſ·	Isaiah,
þæt he þæꞃe ȝelæðeð·	that he had been led
þæt he liꝼeſ ȝeſtealð·	where he life's dwelling-place,
in þam ecan ham·	in that eternal home
eal ſceaþoðe·	all beheld;
þlat þa ſþa þiſꝼæſt·	look'd then thus *the* wise
þitȝa ȝeonð þeoð-lanð·	prophet o'er *the* region,
oþþæt he ȝeſtaꞃoðe·	till that he beheld
þæꞃ ȝeſtaþelað þæſ·	where was placed
æþelic in-ȝonȝ·	*a* noble entrance:
eal þæſ ȝebunðen·	all was bound
ðeoꞃan ſince·	with precious metal,
ðuꞃu oꞃmæte·	*the* door immense
þunðuꞃ-clommum beþꞃiþen	with wondrous bands begirt
þenðe ſþiðe·	turn'd very * *

14. ȝehealðan. 22. þæꞃ? 34. The adverb is apparently wanting.

þæt ænig elda.		so that any mortal
æfne meahte.		might never
swa fæstlice.		such firm
fone-scyttelsas.		bars
on ecnesse.		to all eternity
o in hebba.		aught raise,
oþþe ðæs ceastes-hliðes.		or of that city's gate
clustor onlucan.		unlock *th'* inclosure,
ær him godes engel.	[12 *b.*]	ere to him God's angel,
þurh glædne geþonc.	10	through skilful thought,
þa siran onsnah.		the way disclos'd,
⁊ þæt word acsæð.		and the word spake:
ic þe mæg secgan.		'I to thee can say
þæt sod gesearð.		(what soothly happen'd)
þæt ðas gylðnan gatu.		that these golden gates,
giet sume siþe.		yet on a time,
god sylf sile.		God himself will,
gæstes mægne.		by *his* spirit's power,
gesælian.		make pure,
fæder ælmihtig.	20	*th'* Almighty Father,
⁊ þurh þa fastan locu.		and through the firm barriers
foldan neosan.		earth visit,
⁊ hio þōn æftan him.		and they then after him
ece stondeð.		shall ever stand
simle singales.		always constantly
swa beclysed.		so closed,
þ nænig oþer.		that no other,
nymþe nerigend god.		save *the* Saviour God
hy æfne ma.		them evermore
eft onluceð.	30	shall again open.'
nu þæt is gefylled.		Now is that fulfill'd
þæt se snoda þa.		what the sage then
mid eagum þær.		there with eyes
on-platade.		look'd on:

2. ne is obviously wanting after æfne. 6. oþiht hebban?
10. glæsne (gleasne)?

þu eaꞃt þæt ꝑeall-ꝺoꞃ.	Thou art that wall-door;
þuꞃh þe ꝑalꝺenꝺ ꝼꞃea.	through thee *the* powerful Lord,
æne on þaꞃ eoꞃþan.	once on to this earth
ut-ꞃiðaꝺe.	proceeded;
⁊ eꝼne ꞃꝑa þec ʒemette.	and lo! thus he found thee,
meahtum ʒehꞃoꝺene.	adorn'd with virtues,
clæne ⁊ ʒecoꞃene.	pure and chosen,
cꞃiꞃt ælmihtiʒ.	Christ Almighty.
ꞃꝑa ðe æꝼteꞃ him.	Thus thee after him
enʒla þeoꝺen.	*the* Lord of angels
eꝼt unmæle.	again, without spot
ælceꞃ þinʒeꞃ.	of any kind,
lioþu-cæʒan bileac.	with *a* key closed,
liꝼeꞃ bꞃẏtta.	*the* Lord of life.
ioꝑa uꞃ nu þa aꞃe.	Manifest to us now the honour
þe ꞃe enʒel þe.	that to thee the angel,
ʒoꝺeꞃ ꞃꝑel-boꝺa.	God's messenger,
ʒabꞃiel bꞃohte.	Gabriel brought.
huꞃu þæꞃ biꝺꝺað.	At least this beseech *we*
buꞃʒ-ꞃittenꝺe.	dwellers on earth,
þæt ðu þa ꝼꞃoꝼꞃe.	that thou the comfort
ꝼolcum cẏðe.	make known to people,
þiꞃꞃe ꞃẏlꝼꞃe ꞃunu.	thine own son,
ꞃiþþan ꝑe motam.	that we may afterwards,
anmoꝺlice.	with one accord
ealle hẏhtan.	all exult.
nu ꝑe on þæt beaꞃn ꝼoꞃan.	Now we before that child
bꞃeoꞃtum ꞃtaꞃiað.	gaze in *our* thoughts:
ʒeþinʒa uꞃ nu.	intercede for us now
þꞃiꞃtum ꝑoꞃꝺum.	with bold words,
þæt he uꞃ ne læte.	that he let us not
lenʒ oꝑihte.	any longer,
in þiꞃꞃe ꝺeað-ꝺene.	in this vale of death,
ʒeꝺꝑolan hẏꞃan.	error obey,

13. *lit.* with limb keys.

27. i. e. on-ꝼoꞃan ꝟ beaꞃn, *per tmesin.*

ac þæt he uſic ȝeſeꞃȝe·
in ſæðeꞃ-ꞃice·
þæꞃ þe ſoꞃȝleaſe·
ſiþþan mot̄an·
þuniȝan in þulðꞃe·
mið þeoꞃoða ȝoð·
eala þu halȝa·
heoſona ðꞃẏht̄en·
þu mið ſæðeꞃ þinne·
ȝeſẏꞃn þæꞃe·
eſen-þeſenðe·
in þam æþelan ham.
næſ æniȝ þa ȝiet̄·
enȝel ȝeþoꞃðen·
ne þæſ miclan·
mæȝen-þꞃẏmmeſ·
nān ðe in ꞃoðeꞃum up·
ꞃice beþitiȝað·
þeoðneſ þꞃẏð-ȝeſt̄ealð·
⁊ hiſ þeȝnunȝa· [13 *a.*]
þa þu æꞃeſt þæꞃe·
mið þone ecan ſꞃean·
ſẏlſ ſett̄enðe·
þaſ ſiðan ȝeſceaſt̄·
bꞃaðe bꞃẏt̄en-ȝꞃunðaſ·
bæm inc iſ ȝemæne.
heah ȝæſt̄ hleoſæſt̄·
þe þe hælenð cꞃiſt̄·
þuꞃh eaðmeðu·
ealle biððað·
þæt̄ þu ȝehẏꞃe·
hæſt̄a ſt̄eſne·
þinꞃa nieð-þioþa·
neꞃȝenðe ȝoð·

but that he us convey
into *his* Father's kingdom,
where we sorrowless
may after
dwell in glory
with *the* God of hosts.
O thou holy
Lord of heaven,
thou with thy Father
of old wast
coexistent,
in that noble home.
As yet was not any
angel created,
nor of that great
majesty
any, who in *the* skies above,
the realm might rule,
the dwelling of *the* Lord
and of his ministers;
when thou wast first,
with the eternal Lord,
thyself fixing
this wide creation,
broad spacious grounds;
to you both *it* 's common.
Exalted, sheltering Spirit!
We thee, Saviour Christ,
in lowliness
all beseech,
that thou hear
the captives' voice,
thy slaves'.
Saviour God!

19. turmarum statio. 20. ministeria.

hu ꝑe ꞃınꝺ ʒeꞃꝑencꞇe·	how we are afflicted,
þuꞃh uꞃe ꞃẏlꝼꞃa ʒeꝑıll·	through our own wills.
habbað ꝑꞃæc-mæcʒaꞃ·	*Us* exiles have,
ꝑeꞃʒan ʒæꞃꞇaꞃ·	*the* accursed spirits,
heꞇlen hel-ꞃceaþa·	hateful hell fiends,
heaꞃꝺe ʒenẏꞃꝑaꝺ·	cruelly constrain'd,
ʒebunꝺen bealo-ꞃapum·	bound with cords pernicious.
ıꞃ ꞃeo boꞇ ʒelonʒ·	The compensation 's long
eall æꞇ þe anum·	of thee alone.
ece ꝺꞃẏhꞇen·	Lord eternal!
hꞃeoꝑ-ceaꞃıʒum help·	help *the* penitent,
þæꞇ þın hıꝺeꞃ-cẏme·	that thine advent
aꝼꞃeꝼꞃe ꝼeaꞃceaꝼꞇe·	comfort *the* desolate;
þeah ꝑe ꝼæhþo ꝑıð þec·	though we feuds against thee,
þuꞃh ꝼıꞃena luꞃꞇ·	through lust of sins,
ʒeꝼꞃemeꝺ hæbben.	have fram'd.
aꞃa nu onbehꞇum·	Pity now *thy* servants,
⁊ uꞃꞃe ẏꞃmþa ʒeþenc·	and on our miseries think,
hu ꝑe ꞇealꞇꞃıʒað·	how we stumble,
ꞇẏꝺꞃan moꝺe·	feeble-minded,
hꝑeaꞃꝼıað heanlıce.	wander abject.
cẏm nu hæleþa cẏnınʒ·	Come now, king of men,
ne laꞇa ꞇo lanʒe·	tarry not too long,
uꞃ ıꞃ lıꞃꞃa þeaꞃꝼ·	to us *thy* grace is needful,
þæꞇ þu uꞃ ahꞃeꝺꝺe·	that thou us deliver,
⁊ uꞃ hælo-ʒıeꝼe·	and us saving grace,
ꞃoðꝼæꞃꞇ ꞃẏlle·	just *one!* give,
þæꞇ ꝑe ꞃıþþan ꝼoꞃð·	that we henceforth
þa ꞃellan þınʒ·	those better things
ꞃẏmle moꞇen·	may ever *follow*,
ʒeþeon on þeoꝺe·	obey in the world,
þınne ꝑıllan :·	thy will.

5. heꞇlan (heꞇolan) hel-ꞃceaþaꞃ? 19. þe MS.
31. ʒeþeon occurs hereafter in the same sense: ꝟ ıc þe ʒeþeo-þinʒa ʒehꞃẏlce.

TO THE TRINITY.

rk 378	Ɛala ȝeo ȝlıtıȝe.	[13 *a*.]	O the beauteous,
	ȝeoȝðmýnda ȝull.		full of dignity,
	heah ⁊ halıȝ.		high and holy,
	heoȝuncund þȝýneȝ.		heavenly Trinity,
	bȝade ȝeblıȝȝad.		widely bless'd
	ȝeond bȝýten-ȝondȝaȝ.		over *the* spacious world
	þa mıd ȝýhte ȝculon.		whom should justly *all*
	ȝeoȝd-beȝende.		with speech endued,
	eaȝme eoȝð-ȝaȝe.		poor dwellers upon earth,
	ealle mæȝene.	10	with all might
	heȝȝan healıce.		praise highly.
	nu uȝ hælend ȝod.		Now *hath* to us *the* Saviour God
	ȝæȝȝæȝt onȝȝah.		faithful reveal'd,
	þ ȝe hıne ȝıtan motan.		that we him may know;
	ȝoȝþon hý dæd-hȝæte.		therefore they strenuous,
	dome ȝeȝȝıðde.		confirm'd in power,
	þ ȝoðȝæȝte.		the just
	ȝeȝaphınneȝ cýnn.		race of seraphim,
	uppe mıd enȝlū.		above with angels,
	a bȝemende.	20	ever celebrating,
	unaþȝeotendum.		in unwearying
	þȝýmmum ȝınȝað.	[13 *b*.]	numbers sing,
	ȝul healıce.		full highly,
	hluðan ȝteȝne.		with loud voice,
	ȝæȝne ȝeoȝ ⁊ neah.		sweetly far and near:
	habbaþ ȝolȝoþa.		*they* have of services
	cýȝt mıd cýnınȝe.		*a* choice with *their* King.
	hım þæt cȝıȝt ȝoȝȝeaȝ.		Them Christ that gave,
	þæt hý motan hıȝ ætȝıȝte.		that they his essence may
	eaȝum bȝucan.	30	with eyes enjoy:
	ȝımle ȝınȝaleȝ.		ever constantly
	ȝȝeȝle ȝehýȝȝte.		these ornaments of heaven

32. ȝȝeȝleȝ?

þeorðian þalðenð.	worship *the* Supreme
þiðe ⁊ þiðe.	wide and far,
⁊ miþ hýþa þiþþum.	and with their wings
þnean ælmihtizeþ.	*the* Lord Almighty's
onþýne þeaþð.	countenance protect,
ecan þrýhtneþ.	*th'* eternal Lord's;
⁊ ýmb þeoðen-þtol.	and around *the* throne
þþinzað zeoþne.	press fervently,
hþýlc hýþa nehþt mæze.	which of them nearest may
uþþum neþzenðe.	10 *about* our Saviour
þlihte lacan.	sport in flight,
þþið-zeaþðū in.	in *the* courts of peace.
loþiað leoþlicne.	*They* praise *the* beloved,
⁊ in leohte him.	and in light to him
þa þoþð cþeþað.	these words utter,
⁊ þulðþiað.	and glorify
æþelne oþð-þþuman.	*the* noble origin
ealþa zeþceaþta.	of all creatures:
haliz eaþt þu haliz.	Holy art thou, holy,
heah-enzla bþezo.	20 Lord of archangels,
þoð þizoþeþ þþēa.	true Lord of triumph;
þimle þu biþt haliz.	ever thou art holy,
þrýhtna þrýhten.	Lord of lords;
a þin þom þunað.	thy power for ever lasteth
eorðlic miþ ælðū.	earthly with men,
in ælce tiþ.	in every time,
þiðe zeþeorþaþ.	widely rever'd;
þu eaþt þeoþoða zoð.	thou art God of hosts,
þorþon þu zeþýlðeþt.	for that thou hast filled
þolðan ⁊ þoðoþaþ.	30 earth and heavens,
þizenðþa hleo.	Safeguard of warriors!
þulðþeþ þineþ.	with thy glory,
helm alþihta.	Patron of all beings!
þie þe in heanneþþum.	be to thee in *the* highest

1. þeorðiað? 5. þeaþðiað?

ece hælo·	eternal health,
⁊ ın eoꞃþan loꝼ·	and on earth praise,
beoꞃhꝫ mıð beoꞃnum.	bright with men.
þu ʒebleꝫꞃað leoꝼa·	Live thou blessed,
þe ın ðꞃẏhꝫneꞃ noman·	who, in *the* Lord's name,
ðuʒeþum cꝑome·	with power comest,
heanum ꝫo hꞃoþꞃe·	in comfort to *the* humble;
þe ın heahþum ꞃıe·	to thee in *the* heavens be,
a buꝫan enðe·	ever without end,
ece heꞃeniꞃ :·	eternal praise.

ON THE NATIVITY.

Ɛala hꝑæꝫ *	O what *
* * *	* * *
þæꝫ ıꞃ ꝑꞃæclıc ꝑꞃıxl·	that is *a* wondrous change
ın ꝑeꞃa lıꝼe·	in *the* life of men,
þæꝫꝫe mon-cẏnneꞃ·	that of mankind
mılðe ꞃcẏppenð·	*the* benign Creator
onꝼenʒ æꝫ ꝼæmnan·	receiv'd from *a* damsel
ꝼlæꞃc unꝑemme·	flesh immaculate,
⁊ ꞃıo ꝑeꞃeꞃ ꝼꞃıʒa·	and of man's love she
ꝑıhꝫ ne cuþe·	nothing knew;
ne þuꞃh ꞃæð ne cꝑom·	nor through deed came
ꞃıʒoꞃeꞃ aʒenð·	*the* Lord of triumph
monneꞃ oꝼeꞃ molðan·	of man on earth,
ac þæꝫ ꝑæꞃ ma cꞃæꝼꝫ·	but that was greater craft
þōn hıꝫ eoꞃð-buenð·	than it earth's dwellers
ealle cuþan·	all know,
þuꞃh ʒeꞃẏne·	through mystery,
hu he ꞃoðeꞃa þꞃım·	how he, Glory of *the* skies,

11. here more than a line is wanting. 20. MS. nıhꝫ.

heofona heah fnea.		*the* heavens' high Lord
helpe gefnemede.		fram'd help
monna cynne.		to *the* race of men,
þurh his modor hrif.	[14 *a*.]	through his mother's womb,
⁊ fra forð gongende.		and so forthcoming,
folca nerigend.		Saviour of people,
his forgifenesse.		his forgiveness,
gumum to helpe.		in help to men,
dæleð dogra gehpam.		dealeth each day,
drýhten peoroda.	10	*the* Lord of hosts;
forþon we hine dom-hpate.		therefore we him strenuously,
dædum ⁊ pordum.		in deeds and words,
herigen holdlice.		praise faithfully.
þæt is healic ræd.		That is high counsel
monna gehpylcum.		to every man
þe gemynd hafað.		that hath mind,
þæt he fýmle oftost.		that he ever, most often,
⁊ inlocast.		and most inwardly,
⁊ geornlicost.		and most zealously,
god peorþige.	20	God worship,
43 he him þæne lisse.		he him for that affection
lean forgildeð.		*the* reward will pay,
se gehalgoda.		the hallow'd
hælend fýlfa.		Saviour himself,
efne in þam eðle.		even in that country
þær he ær ne cpom.		where he ere came not,
in lifgendra.		in *the* joy
londes fýnne.		of *the* land of *the* living;
þær he gefælig.		where he happy
siþþan earðað.	30	afterwards shall dwell
ealne þidan feorh.		for evermore,
punað butan ende :-	Amen.	rest without end. Amen.

ON THE NATIVITY AND ASCENSION.

Nu þu ȝeornlice.	Now do thou earnestly,
ȝæſt-ȝeryńum.	in spiritual mysteries,
mon ſe mæra.	thou great man,
moð-cræfte ſec.	with mental skill seek,
þurh ſefan ſnýttro.	through wisdom of mind,
þæt þu ſoð ſite.	that thou may'st truly know,
hu þæt ȝeeode.	how that came to pass,
þa ſe ælmihtiȝa.	when the Almighty
acenneð ſeaſð.	was born,
þurh clænne hád.	through state of purity,
ſiþþan he maſian.	after that he Mary,
mæȝða ſeolman.	of maidens choice,
mæſre meoſlan.	illustrious damsel,
munð-healſ ȝeceaſ.	for mother chose,
þæt þæſ in hſitum.	that there, in white
hſiæȝlum ȝeſeſede.	robes clad,
enȝlaſ ne oðeoſðun.	angels appear'd not,
þa ſe æþelinȝ cſom.	when the Prince came,
beoſn in betlem.	*the* Chief in Bethlem?
boðan pæſon ȝeaſſe.	Messengers were ready,
þa þurh hleoþoſ-cſiðe.	who through revelation
hýſðum cýððon.	to *the* shepherds announced,
ſæȝðon ſoðne ȝeſean.	told real joy,
þætte ſunu pæſe.	that *a* son was,
in miððan-ȝeaſð.	in mid-earth,
meotuðeſ acenneð.	of *the* Creator born,
in betleme.	in Bethlem;
hpæþſe in bocum ne cſið.	yet in books it saith not,
þæt hý in hſitum þæſ.	that they there in white
hſiæȝlum oðýþðen.	robes appear'd,
in þa æþelan tið.	in that glorious tide,
ſſa hie eſt ðýðon.	as they did after,

þa ſe bꞃeʒo mæꞃa·		when the great Prince,
ꝺo beꝺhanıa·		in Bethany,
þeoꝺen þꞃẏmfæſꝺ·	[14 *b.*]	*the* majestic Lord,
hıſ þeʒna ʒeꝺꞃẏhꝺ·		his band of disciples
ʒelaðaꝺe leoꝼ ꝑeoꞃuꝺ.		assembled, the dear company.
hẏ þæſ laꞃeoꝑeſ·		They the Teacher's,
on þam ꝑıl-ꝺæʒe·		(on that welcome day),
ꝑoꞃꝺ ne ʒehẏꞃꝑꝺon·		words despised not,
hẏꞃa ſınc-ʒıeꝼan.		their benefactor's.
ſona ꝑæꞃon ʒeaꞃꝑe·	10	Soon were ready
hæleð mıꝺ hlaꝼoꞃꝺ·		men with Lord,
ꝺo þæꞃe halʒan bẏꞃʒ·		for that holy town.
þæꞃ hım ꝺacna ꝼela·		There to them many signs
ꝺıꞃeſ bꞃẏꝺꝺa·		*the* Lord of empire
onꝑꞃah ꝑulꝺꞃeſ helm·		show'd, *the* Chief of glory,
ꝑoꞃꝺ-ʒeꞃẏnum·		in oral mysteries,
æꞃþon up-ſꝺıʒe·		ere that ascended
ān-cenneꝺ ſunu·		*the* one-begotten Son,
eꝼen-ece beaꞃn·		*the* co-eternal Child,
aʒnum ꝼæꝺeꞃ·	20	to *his* own Father,—
þæſ ẏmb ꝼeoꝑeꞃꝺıʒ·		after *he* forty
þe he oꝼ ꝼolꝺan æꞃ·		(that he ere from earth,
ꝼꞃom ꝺeaðe aꞃaſ·		from death arose,)
ꝺaʒena ꞃımeſ·		number'd days
hæꝼꝺe þa ʒeꝼẏlleꝺ·		had then fulfill'd,
ſꝑa æꞃ bıꝼoꞃan ſunʒon·		as ere of old had sung
ꝑıꝺʒena ꝑoꞃꝺ·		*the* words of prophets,
ʒeonꝺ ꝑoꞃulꝺ ınnan·		throughout *the* world,—
þuꞃh hıſ þꞃoꝑınʒa.		through his passion.
þeʒnaſ heꞃeꝺon·	30	*His* disciples lauded,
luꝼeꝺun leoꝼꝑenꝺum·		prais'd *the* dear
lıꝼeſ aʒenꝺ·		Lord of life,
ꝼæꝺeꞃ ꝼꞃum-ſceaꝼꝺa·		Father of creations.
he hım ꝼæʒꞃe þæſ·		He to them kindly therefore,

1. MS. bꞃeʒa.

31. loꝼedun? see p. 31. l. 31.

leoꝼum ȝeꞃiþum·
lean æꝼteꞃ ȝeaꝼ·
⁊ þæt ꝑoꞃð acꝑæð·
ꝑalðenð enȝla·
ȝeꝼẏꞃeð ꝼꞃéa miħtiȝ·
to ꝼæðeꞃ ꞃice·
ȝeꝼeoð ȝe on ꝼeꞃððe·
næꝼꞃe ic ꝼꞃom-hꝑeoꞃꝼe·
ac ic luꝼan ꞃẏmle·
læꞃte ꝑið eoꝑic·
⁊ eoꝑ meaht ȝieꝼe·
⁊ mið-ꝑuniȝe·
aꝑa to ealðꞃe·
þæt eoꝑ æꝼꞃe ne bið·
þuꞃh ȝiꝼe mine·
ȝoðeꞃ onꞃien
* * *
* * *
ꝼaꞃað nu ȝeonð ealne·
ẏꞃmenne ȝꞃunð·
ȝeonð ꝑiðe ꝑeȝaꞃ·
ꝑeoꞃeðum cẏðað·
boðiað ⁊ bꞃemað·
beoꞃhtne ȝeleaꝼan·
⁊ ꝼulꝑiað·
ꝼolc unðeꞃ ꞃoðeꞃum·
hꝑeoꞃꝼað to heoꝼonum·
heꞃȝaꞃ bꞃeotaþ·
ꝼẏllað ⁊ ꝼeoȝað·
ꝼeonðꞃcẏpe ðꝑæꞃcað·
ꞃibbe ꞃaꝑað·
on ꞃeꝼan manna·
þuꞃh meahta ꞃꝑeð·
ic eoꝑ mið-ꝑuniȝe·

to *his* lov'd comrades,
recompense after gave,
and these words spake
the Ruler of angels,
the mighty Lord, hastening
to *his* Father's kingdom:
Rejoice ye in spirit,
I will never from *you* depart
but I love ever
will show towards you,
and will give you might,
and with *you* stay
for evermore,
that from you shall never be,
through my grace,
God's countenance
* * *
* * *
go now over all
the spacious earth,
through *the* wide ways,
announce to multitudes,
preach and proclaim
bright belief,
and baptize
the people under *the* firmament,
to heaven turn *them*,
idols break,
cast down and hold in hate,
extinguish enmity,
sow peace
in *the* minds of men,
by virtue of *your* powers:
I will stay with *you*,

13. MS. aꝑo. 16. Here two or more lines are obviously wanting. 21. MS. ꝑið.

ꝼoꞃð on ꝼꞃoꝼꞃe·	still in comfort
⁊ eoꝑ ꝼꞃiðe healðe·	and in peace hold you,
ꞃtꞃenʒðu ꞃtaþol-ꝼæꞃtꞃe·	with firm strength,
on ꞃtoꝑe ʒehꝑaꞃe. [15 *a.*]	in every place.
Ða ꝑeaꞃð ꞃemnɪnʒa·	Then was suddenly
ꞃꝑeʒ on lẏꝼte·	in *the* air *a* sound
hluð ʒehẏꞃeð·	loud heard;
heoꝼon-enʒla þꞃeat·	*a* band of heavenly angels,
ꝑeoꞃuð ꝑlɪte ꞃcẏne·	*a* company of beauteous aspect,
ꝑulðꞃeꞃ aꞃaꞃ·	messengers of glory,
cꝑomun on coꞃðꞃe.	came in *a* body.
cẏnɪnʒ uꞃe ʒeꝑat·	Our King departed
þuꞃh þæꞃ templeꞃ hꞃoꝼ·	through the temple's roof;
þæꞃ hẏ to-ꞃeʒun·	there they beheld,
þa þe leoꝼeꞃ þa ʒen·	(those who had yet *the* beloved's
laꞃt ꝑeaꞃðeðum·	traces watched,
on þam þɪnʒ-ꞃteðe·	in that meeting-place,
þeʒnaꞃ ʒecoꞃene·	*the* chosen disciples,)
ʒeꞃeʒon hɪ on heahþu·	they saw on high
hlaꝼoꞃð ꞃtɪʒan·	*the* Lord ascending,
ʒoð-beaꞃn oꝼ ʒꞃunðum·	*the* divine child from earth;
hɪm ꝑæꞃ ʒeomoꞃ ꞃeꝼa·	their mind was sad,
hat æt heoꞃtan·	hot *were they* at heart,
hẏʒe muꞃnenðe·	in spirit mourning,
þæꞃ þe hɪ ꞃꝑa leoꝼne·	because they *one* so dear
lenʒ ne moꞃtun·	longer might not
ʒeꞃeon unðeꞃ ꞃꝑeʒle.	see under *the* sky.
ꞃonʒ ãhoꝼun·	Rais'd *a* song
aꞃaꞃ uꝼancunðe·	the celestial messengers,
æþelɪnʒ heꞃeðum·	prais'd *the* Prince,
loꝼeðun lɪꝼ-ꝼꞃuman·	lauded Life's origin,
leohte ʒeꝼeʒun·	in *the* light rejoiced,
þe oꝼ þæꞃ hælenðeꞃ·	which from the Saviour's
heaꝼelan lɪxte·	head gleam'd,

3. *l.* ꞃtꞃenʒðe, unless the word be sometimes indeclinable.

ȝeſeȝon hȳ æl-beoſhte.	*They* saw all-bright
enȝlaſ tpeȝen.	angels twain
ſæȝſe ȳmb þ ſſum-beaſn.	fairly about that first born
ſſætpum blican.	glittering resplendently,
cȳnınȝa pulðoſ.	Glory of kings.
cleopeðon oſ heahþū.	From on high they cried,
poſðum pſætlicum.	in wondrous words,
oſeſ peſa menȝu.	over *the* multitude of men,
beoſhtan ſeoſðe.	with clear voice:
hpæt bıðað ȝe.	10 'Why bide ye
ȝalileſce.	Galilean
ȝuman on hpeaſſte.	men about?
nu ȝe ſſeotule ȝeſeoð.	now ye see manifestly
ſoðne ðſȳhten.	*the* true Lord
on ſſeȝl ſaſan.	into heaven going:
ſıȝoſeſ ǣȝenð.	*the* Lord of triumph
pile up heonan.	will up from hence
eaſð ȝeſtıȝan.	*his* habitation enter,
æþelınȝa oſð.	(*the* Chief of Princes,
mıð þaſ enȝla ȝeðſȳht.	20 with this train of angels,
ealſa ſolca ſſuma.	Creator of all people,)
ſæðeſ eþel-ſtōll:.	*his* Father's kingdom.'

ON THE ASCENSION, AND THE HARROWING OF HELL.*

Þe mıð þȳſlice.	We with such
þſeate pillað.	*a* company will,
oſeſ heoſona ȝehlıðu.	over heaven's vaults,
hlaſoſð ſeſȝan.	the Lord conduct

* This poem evidently forms a continuation of the one preceding.

to þæɲe beoɲhtan bẏɲʒ.		to the bright city,
mıð þaʃ blıðan ʒeðɲẏt.		with this joyous host—
Ɛalɲa ʃıʒe-beaɲna.		Of all *the* sons of triumph
þæt ʃeleʃte.		the best,
⁊ æþeleʃte.	[15 *b.*]	and noblest,
þe ʒe heɲ onʃtaɲıað.		whom ye here gaze on,
⁊ ın ꝼɲoꝼɲe ʒeʃeoð.		and in comfort see,
ꝼɲætpũ blıcan.		glittering resplendently,
ꝑıle eꝼt ʃꝑa-þeah.		will yet again
eoɲðan mæʒðe.	10	*the* tribe of earth
ʃẏlꝼa ʒeʃecan.		seek himself,
ʃıðe heɲʒe.		with ample train,
⁊ þõn ʒeðeman.		and then judge
ðæða ʒehꝑẏlce.		each deed
þaɲa ðe ʒeꝼɲemeðon.		that have perform'd
ꝼolc unðeɲ ɲoðeɲum.		*the* nations under heaven.
Ða pæʃ ꝑulðɲeʃ ꝑeaɲð.		Then was glory's Guardian
ꝑolcnũ bıꝼenʒun.		taken in clouds,
heah-enʒla cẏnınʒ.		*th'* archangels' King,
oꝼeɲ hɲoꝼaʃ upp.	20	up on high,
halıʒɲa helm.		*the* Patron of *the* holy;
hẏht ꝑæʃ ʒenıꝑað.		joy was renewed,
blıʃ ın buɲʒum.		bliss in *the* cities,
þuɲh þæʃ beoɲneʃ cyme.		through the Chief's coming.
ʒeʃæt ʃıʒe-hɲemıʒ.		Sat victorious,
on þa ʃꝑıþɲan hanð.		on *the* right hand,
ece eað-ꝼɲuma.		*th'* eternal Source of bliss,
aʒnum ꝼæðeɲ.		of *his* own Father.
ʒeꝑıtan hım þa ʒonʒan.		Then went journeying
to hıeɲuʃalem.	30	to Jerusalem
hæleð hẏʒe-ɲoꝼe.		*the* noble-minded men,
ın ða halʒan buɲʒ.		into *the* holy city,
ʒeomoɲ-moðe.		sad in spirit;

18. bıꝼanʒen?

20. Lit. *over roofs.*

þonan hẏ ȝoð nẏhȝt.		whence they God last
up-ȝtiȝende.		ascending
eaȝum ȝeȝun.		saw with eyes,
hẏna pil-ȝifan.		their Benefactor.
þæn pæȝ popeȝ hȝinȝ.		There was *the* weeping circle
tonne bitolden.		o'erwhelm'd with anger;
pæȝ ȝeo tȝeop lufu.		their true love was
hat æt heontan.		hot at heart;
hȝeðen innan peoll.		*their* spirit boil'd within,
beonn bȝeoȝt-ȝefa.	10	burn'd *their* breast's thoughts.
bidon ealle þæn.		There awaited all
þeȝnaȝ þȝẏmfulle.		*his* glorious followers
þeodneȝ ȝehata.		*their* Lord's behests,
in þæne tonhtan bẏȝiȝ.		in *that* bright city,
tẏn niht þa-ȝen.		yet ten nights,
ȝpa him ȝẏlf bibead.		as had himself commanded
ȝpeȝleȝ aȝend.		*the* Lord of heaven.
æn þon up-ȝtiȝe.		Ere ascended
alleȝ paldend.		*the* Prince of all
on heofona ȝehẏlð.	20	into heaven's vault,
hȝite cpoman.		came white
eonla eaþ-ȝiefan.		angels towards
enȝlaȝ toȝeaneȝ.		men's Benefactor.
Ðæt iȝ pel cpeden.		That is well spoken
ȝpa ȝepȝitu ȝecȝað.		as *the* Scriptures say,
þ him æl-beonhte.		that him all-bright
enȝlaȝ toȝeaneȝ.		angels towards,
in þa halȝan tið.		in that holy tide,
heapum cpoman.		in legions came,
ȝiȝan on ȝpeȝle.	30	descending in *the* firmament.
Þa pæȝ ȝẏmbla mæȝt.		Then of feasts *the* greatest
ȝeponden in puldȝne.		took place in glory.

2. more correctly up-ȝtiȝende. See Kemble's Beowulf, vol. ii, note on ver. 92. Appendix.

9. MS. hȝetenn.

20. ȝehlẏd?

ꝑel þæt ȝeðaꝼenað·	Well it befitteth,
þæt to þæꝛe blıſſe·	that to that bliss,
beoꝛhte ȝeꝑeꝛeðe·	brightly clad,
ın þæſ þeoðneſ buꝛȝ·	into the Sovereign's city,
þeȝnaſ cꝑoman·	came *his* ministers,
ꝑeoꝛuð ꝑlıte ſcẏne·	*a* band in aspect beauteous,
ȝeſeȝon ꝑıl-cuman·	*they* saw *the* lov'd Guest
on heah-ſetle·	on *his* throne,
heoꝼoneſ ꝑalðenð·	heaven's Ruler,
ꝼolca ꝼeoꝛh-ȝıeꝼan·	Giver of life to nations,
ꝼꝛætꝑum ealleſ ꝑalðenð· [16 *a.*]	ruling in splendour all
mıððan-ȝeaꝛðeſ·	mid earth
⁊ mæȝen-þꝛẏmmeſ.	and majesty.
haꝼað nu ſe halȝa·	Now hath the holy *one*
helle bıꝛeaꝼoð·	hell bereft
ealleſ þæſ ȝaꝼoleſ·	of all the tribute,
þe hı ȝeaꝛ-ðaȝum·	that it in ancient days,
ın þæt oꝛleȝe·	into that *den of* death
unꝛẏhte ſꝑealȝ.	unjustly gorged.
Nu ſınð ꝼoꝛcumene·	Now are prevented,
⁊ ın cꝑıc-ſuſle·	and in live sulphur
ȝehẏnðe ⁊ ȝehæꝼte·	humbled and bound,
ın helle ȝꝛunð·	in hell's abyss,
ðuȝuþum bıðæleð·	of honours reft,
ðeoꝼla cempan.	*the* devil's champions.
ne meahtan ꝑıþeꝛ-bꝛoȝan·	*The* adversaries might not
ꝑıȝe ſꝑoꝑan·	in battle prosper,
ꝑæpna ꝑẏꝛpū·	in *the* hurlings of weapons,
ſıþþan ꝑulðꝛeſ cẏnınȝ·	when *the* King of glory,
heoꝼon-ꝛıceſ helm·	heaven's kingdom's Chief
hılðe ȝeꝼꝛemeðe·	waged war,
ꝑıþ hıſ ealð-ꝼeonðum·	against his ancient foes,
ā́neſ meahtum.	with *his* sole might,
þæꝛ he oꝼ hæꝼte ā́hlōð·	where from captivity he drew
huþa mæſte·	of spoils *the* greatest, [forth
oꝼ ꝼeonða bẏꝛıȝ·	from *the* foes' city,

ꝼolceſ unꞃım·	people numberless,
þıſne ılcan þꞃeat·	this same band
þe ʒe heꞃ onſtaꞃıað.	which ye here look on.
ꝑıle nu ʒeſecan·	Now will seek
ſaꝑla neꞃʒenð·	of souls *the* Saviour
ʒæſta ʒıeꝼ-ſtol·	*the* spirits' throne of grace,
ʒoðeſ aʒen beaꞃn·	God's own child,
æꝼteꞃ ʒuð-pleʒan.	after *the* martial play.
nu ʒe ʒeaꞃe cunnon·	Now ye well know
hꝑæt ſe hlaꝼoꞃð ıſ·	who that Lord is,
ſe þıſne heꞃe læðeð·	that this host leadeth;
nu ʒe ꝼꞃomlıce·	now do ye boldly,
ꝼꞃeonðum toʒeaneſ·	towards your friends,
ʒonʒað ʒlæð-moðe·	go glad of mood,
ʒeatu ontẏnað·	*your* gates unclose;
ꝑıle ınto eoꝑ·	will into you
ealleſ ꝑalðenð·	*the* Ruler of all,
cẏnınʒ on ceaſtꞃe·	*the* King, into *his* city,
coꞃðꞃe ne lẏtle·	with no little train,
ꝼẏꞃn-ꝑeoꞃca ꝼꞃuma·	*the* Author of deeds of old,
ꝼolc ʒelæðan·	*the* people lead
ın ðꞃeama ðꞃeam·	into joy of joys,
ðe he on ðeoꝼlum ʒenom·	whom he from *the* devils took,
þuꞃh hıſ ſẏlꝼeſ ſẏʒoꞃ.	through his own victory.
ſıb ſceal ʒemæne·	Peace shall in common,
enʒlũ ⁊ ælðum·	to angels and to men,
ā ꝼoꞃð heonan·	from henceforth evermore
ꝑeſan ꝑıðe-ꝼeꞃh.	to all ages be.
ꝑæꞃ ıſ ætſomne·	*A* covenant is together
ʒoðeſ ⁊ monna·	of God and men,
ʒæſt-halıʒ tꞃeoꝑ·	*a* spiritual holy compact
luꝼu lıꝼeſ hẏht·	of love, life's solace,
⁊ ealleſ leohteſ ʒeꝼea.	and of all light joy.
hꝑæt ꝑe nū ʒehẏꞃðan·	Yes! we now have heard,

32. luꝼe?

hu þæt hælu beaꞃn·	how that Saviour child,
þuꞃh hiꞃ hẏðeꞃ-cẏme·	through his advent,
halꞃ eꞃt ꞃoꞃʒeaꞃ·	restor'd *the* captive,
ʒeꞃꞃeoðe ⁊ ʒeꞃꞃeoþaðe·	freed and protected
ꞃolc unðeꞃ ꞃolcnum·	*the* people under *the* clouds,
mæꞃe meotuðeꞃ ꞃunu·	*the* great Son of *the* Creator;
ꝥ nu monna ʒehꞃẏlc·	*so* that now every man,
cꞃic þenðan heꞃ ꞃunað· [16 *b.*]	while here *he* living dwells,
ʒeceoꞃan mōt·	may choose
ꞃꞃa helle hienþu·	either hell's disgraces,
ꞃꞃa heoꞃoneꞃ mæꞃþu·	or heaven's glories;
ꞃꞃa ꝥ leohte leoht·	either the light light,
ꞃꞃa ða laþan niht·	or the hateful night;
ꞃꞃa þꞃẏmmeꞃ þꞃæce·	either power of dignity,
ꞃꞃa þꞃẏꞃtꞃa ꞃꞃæce·	or *the* vengeance of *the* daring;
ꞃꞃa mið ðꞃẏhten ðꞃeam·	either with *the* Lord joy,
ꞃꞃa mið ðeoꞃlum hꞃeam·	or with devils wail;
ꞃꞃa ꞃite mið ꞃꞃaþum·	either torment with fiends,
ꞃꞃa ꞃulðoꞃ mið aꞃum·	or glory with honours;
ꞃꞃa līꞃ ꞃꞃa ðeað·	either life or death,
ꞃꞃa him leoꞃꞃe bið·	as to him shall liefer be
to ʒeꞃꞃemmanne·	to act,
þenðen ꞃlæꞃc ⁊ ʒæꞃt·	while flesh and spirit
ꞃuniað in ꞃoꞃulðe·	dwell in *the* world:
ꞃulðoꞃ þæꞃ aʒe·	therefore be glory
þꞃẏnẏꞃꞃe þꞃẏm·	to *the* majesty of *the* Trinity,
þonc butan enðe :·	thanks without end.

3. healꞃ-hæꞃt?

8. MS. ꞃunat,

HYMN OF PRAISE AND THANKSGIVING.

Ðæt ıſ þæſ ꝑẏꞃðe·	It is therefore fitting,
ꝥte ꝑeꞃ-þeoðe·	that *the* nations of men
ſecȝen ðꞃẏhtne þonc.	say to *the* Lord thanks
ðuȝuða ȝehꝑẏlcꞃe·	for every good
þe uſ ſıð ⁊ æꞃ·	which to us late and ere
ſımle ȝeꝼꞃemeðe·	*he* hath ever render'd,
þuꞃh monıȝꝼealðꞃa·	through of manifold
mæȝna ȝeꞃẏno.	miracles *the* mysteries.
he uſ æ̃t ȝıeꝼeð·	He us food giveth,
⁊ æhta ſꝑeð·	and in possessions happiness,
ꝑelan oꝼeꞃ ꝑıð lonð·	wealth o'er *the* wide earth,
⁊ ꝑeðeꞃ lıþe·	and mild weather,
unðeꞃ ſꝑeȝleſ hleo.	under heaven's shelter.
ſunne ⁊ mona·	Sun and moon,
æþelaſt tunȝla·	noblest of stars,
eallũ ſcınað·	shine for all
heoꝼon-conðelle·	(heaven's candles,)
hæleþum on eoꞃðan·	men on earth;
ðꞃeoſeð ðeaꝑ ⁊ ꞃen·	dew and rain fall,
ðuȝuðe ꝑeccaþ·	raise up abundance
to ꝼeoꞃh-neꞃe·	for life's salvation,
ꝼıꞃa cẏnne·	to *the* race of men,
ıecað eoꞃð-ꝑelan·	increase earth's riches;
þæſ ꝑe ealleſ ſculon·	therefore we surely ought
ſecȝan þonc ⁊ loꝼ·	to give thanks and praise
þeoðne uſſũ·	to our Lord,
⁊ huꞃu þæꞃe hælo·	and above all for the salvation
þe he uſ to hẏhte ꝼoꞃȝeaꝼ·	which he in hope hath given us,
ða he þa ẏꞃmðu·	when he the miseries
eꝼt-oncẏꞃðe·	averted,
æt hıſ up-ſtıȝe·	at his ascension,

31. MS. ıſ.

þe ꝑe æꝛ ðꝛuʒon.	that we ere had suffer'd;
⁊ ʒeþinʒaðe.	and appeased
þeoð-buenðum.	for mankind,
ꝑið ꝼæðeꝛ ꝼꝑæꝼne.	with *his* dear Father,
ꝼæhþa mæꝼte.	*the* greatest feud;
cẏninʒ anboꝛen.	*the* only-begotten King
cꝑiðe eꝼt-onhꝑeaꝛꝼ.	*the* lay averted,
ꝼaulum to ꝼibbe.	in peace to souls,
ꝼe þe æꝛ ꝼunʒen.	which had ere been sung,
þuꝛh ẏꝛne hẏʒe.	in angry mood,
ælðũ to ꝼoꝛʒe.	for men's sorrow:
Ic þec oꝼeꝛ eoꝛðan ʒeꝑoꝛhte.	'I thee wrought on earth,
on þæꝛe þu ꝼcealt ẏꝛmþum liꝼʒan.	on which thou shalt in miseries
ꝑunian in ʒeꝑinne.	in toil continue, [live,
⁊ ꝑꝛæce ðꝛeoʒan. [17 *a.*]	and exile suffer,
ꝼeonðum to hꝛoþoꝛ.	in solace to *thy* foes,
ꝼuꝼ-leoð ʒalan.	*the* death song sing,
⁊ to þæꝛe ilcan ꝼcealt.	and to the same shalt
eꝼt-ʒeꝑeoꝛþan.	again be turn'd,
ꝑẏꝛmum aꝑeallen.	bursting with worms;
þonan ꝑiteꝼ ꝼẏꝛ.	thence *the* penal fire
oꝼ þæꝛe eoꝛðan ꝼcealt.	from the earth shalt
eꝼt ʒeꝼecan.	after seek.'
Ꝺꝑæt ũꝼ þiꝼ ꝼe æþelinʒ.	Lo! for us this the noble *one*
ẏðꝛe ʒeꝼꝛemeðe.	easily perform'd,
þa he leõmum onꝼenʒ.	when he limbs receiv'd,
⁊ lic-homan.	and body,
monneꝼ maʒu-tuðꝛe.	for man's offspring,
ꝼiþþan meotoðeꝼ ꝼunu.	when *the* Creator's Son
enʒla eþel.	*the* land of angels
up-ʒeꝼtiʒan.	would ascend,
ꝑolðe ꝑeoꝛoða ʒoð.	*the* God of hosts:
ũꝼ ꝼe ꝑilla bicꝑom.	for us the will *him* enter'd,

9. ꝑæꝼ add?
10. eoꝛðan, scil.
17. See Kemble's Gloss. to Beow. vol. ii. voce leoð.

heanum to helpe.	in help to *the* humble,
on þa halgan tíd.	at that holy tide;
bi þon giedd ǽþræc.	of whom *his* lay recited
iob þra he cuðe.	Job, as he *well* could,
heriede helm þeria.	prais'd men's Protector,
hælend loþede.	*the* Saviour lauded,
⁊ mid þrid-luþan.	and with congenial love,
þunu paldendeþ.	for *the* Powerful's Son
þrieo noman cende.	*a* noble name devis'd,
⁊ hine þuþel nemde.	10 and *a* bird him named,
þone iudeaþ.	which *the* Jews
ongietan ne meahtan.	might not understand,
in ðære godcundan.	in the divine
gæþteþ þtrengðu.	strength of *the* spirit.
þæþ þæþ þuþleþ flýht.	That bird's flight was
þeondum on eorþan.	to *his* foes on earth
dýrne ⁊ degol.	hidden and secret,
þam þe deorc geþit.	to those who *a* dark understanding
hæþdon on hreþre.	had in *their* breasts,
heortan þtænne.	20 *a* stony heart:
noldan hi þa torhtan.	these would not the splendid
tacen oncnapan.	signs acknowledge,
þe him beforan þremede.	that before them wrought
þrieo-bearn godeþ.	*the* noble Child of God,
monig mirlíc.	many, various,
geond middan-geard.	throughout mid-earth.
þra re þæla þuþel.	Thus the faithful bird
þlýgeþ cunnode.	*his* flight assay'd,
hpilū engla eard.	now *the* abode of angels
up geþohte.	30 sought on high,
modig meahtum þtrang.	proud, strong in might,
þone marran ham.	that noble home;
hpilum he to eorþan.	now he to earth
eft geþtýlde.	again descended,

8. þuna? 20. contr. for þtænene. 22. r. tacnu or tacna.

þuꞃh ȝæꞅtеꞅ ȝieꞇe.	through *the* spirit's grace
ȝꞃunð-ꞅceat ꞅohte.	*this* lower region sought,
ꝑenðe to ꝑoꞃulðe.	to *the* world turn'd,
bi þon ꞅe ꝑitȝa ꞅonȝ.	of whom the prophet sang:
he ꝑæꞅ upp-haꞇen.	'He was uprais'd,
enȝla ꞇæðmum.	in angels' arms,
in hiꞅ þa miclan.	into his great
meahta ꞅpeðe.	plenitude of power,
heah ⁊ haliȝ.	high and holy,
oꞇeꞃ heoꞇona þꞃẏm.	above heaven's grandeur.'
ne meahtan þa þæꞅ ꞇuȝleꞅ.	They might not that bird's
ꞇlẏht ȝecnaꝑan.	flight know,
þe þæꞅ up-ꞅtiȝeꞅ. [17 *b*.]	who of the ascension
⁊ꞅæc ꞇꞃemeðon.	made denial,
⁊ þæt ne ȝelẏꞇðon.	and believ'd not,
ꝥte liꞇ-ꞇꞃuma.	that life's Author,
in monneꞅ hiꝑ.	in form of man,
oꞇeꞃ mæȝna þꞃẏm.	above *the* hosts celestial,
haliȝ ꞇꞃom hꞃuꞅan.	holy from earth
ahaꞇen ꝑuꞃðe.	was rais'd.
Ða uꞅ ȝeꝑeoꞃðaðe.	Then us honour'd
ꞅe þaꞅ ꝑoꞃlð ȝeꞅcop.	*he* who this world created,
ȝoðeꞅ ȝæꞅt-ꞅunu.	God's spirit-Son,
⁊ uꞅ ȝieꞇe ꞅealðe.	and gave us grace
uppe mið enȝlum.	above with angels,
ece ꞅtaþelaꞅ.	seats eternal,
⁊ eac moniȝꞇealðe.	and also manifold
moðeꞅ ꞅnẏttꞃu.	wisdom of mind
ꞅeoꝑ ⁊ ꞅette.	sow'd and set
ȝeonð ꞅeꞇan monna.	in *the* minds of men.
ꞅumum ꝑoꞃð-laþe.	To one eloquence
ꝑiꞅe ꞅenðeð.	*he* wisely sendeth
on hiꞅ moðeꞅ ȝemẏnð.	into his intellect,
þuꞃh hiꞅ muþeꞅ ȝæꞅt.	through his mouth's guest,

31. ꝑoꞃð-lace?

34. i. e. *the tongue*.

æþele ⁊ʒıeꝛ.	noble understanding.
ſe mæʒ eal ꝼela.	He can all *things* abundantly
ſınʒan ⁊ ſecʒan.	sing and say,
þam bıð ſnẏꝛꝛnu cꝛæſꝛ.	to whom *the* power of wisdom is
bıꝼolen on ꝼeꝛðe.	in soul committed:
Sum mæʒ ꝼınʒꝛũ ꝑel.	One can with fingers well,
hluðe ꝼoꝛe hæleþum.	loud before men,
heaꝛpan ſtıꝛʒan.	*the* harp awake,
ʒleo-beam ʒꝛeꝛan.	*the* 'glee-beam' greet:
Sum mæʒ ʒoðcunðe.	One can divine
ꝛeccan ꝛẏhꝛe ǣ.	law rightly expound:
Sum mæʒ ꝛẏne ꝛunʒla.	One can of *the* stars course
ſecʒan ſıðe ʒeſceaꝼꝛ.	tell, *the* vast creation:
Sum mæʒ ſeaꝛolıce.	One can cunningly
ꝑoꝛð-cpıðe ꝑꝛıꝛan.	verbal utterance write:
Sumũ ꝑıʒeſ ſpeð.	To one success in battle
ʒıeꝼeð æꝛ ʒuþe.	*he* in war giveth,
þõn ʒaꝛ-ʒeꝛꝛum.	when *the* shaft-shower,
oꝼeꝛ ſcılð-hꝛeaðan.	over *the* shield's defence,
ſceoꝛenð ſenðað.	warriors send,
ꝼlacoꝛ ꝼlan-ʒeꝑeoꝛc.	flickering arrow-work:
Sum mæʒ ꝼꝛomlıce.	One can boldly
oꝼeꝛ ſealꝛne ſǣ.	over *the* salt sea
ſunð-ꝑuðu ðꝛıꝼan.	*the* vessel drive,
hꝛeꝛan holm-þꝛæce.	move *the* waters' force:
Sum mæʒ heanne beam.	One can *the* tree, lofty
ſtælʒne ʒeſtıʒan.	steep ascend:
Sum mæʒ ſtẏleð ſꝑeoꝛð.	One can *a* steeled sword,
ꝑæpen ʒeꝑẏꝛcan.	*a* weapon work: [fields,
Sum con ꝑonʒa bıʒonʒ.	One knoweth *the* course of *the*
ꝑeʒaſ ꝑıðʒıelle.	*the* spacious ways.
Sꝑa ſe ꝑalðenð uſ.	Thus to us the Mighty,

19. r. hꝛeoðan. See Kemble's Glossary to Beow., v. i. p. 244.
21. Perhaps akin to O. N. flacka, *pervagari, dispalari.*
24. Lit. the *sea-wood.*

ȝoð-beaþn on ȝrunðum.	*the* divine Child on earth
hiþ ȝiefe þrýccað.	his grace dispenseth;
nýle he ænȝum anum.	he will not to any single one
ealle ȝefýllan.	give all
ȝæfcef fnýccfu.	wisdom of spirit,
þý læf hī ȝielp fceþþe.	lest him pride injure,
þurh hiþ anef cræft.	*being* through his own craft,
ofef oþre forð:.	forth beyond others.

HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

Ðuf ȝoð meahtiȝ.	[18 *a*.]	Thus mighty God,
ȝeofum unhneapum.	10	by *his* unsparing gifts,
cýninȝ alþihta.		King of all creatures,
cræftum peorðaþ.		greatly honoureth
eorþan tuddor.		earth's progeny;
fþýlce eaðȝum blæð.		so to *the* blessed glory
feleð on fþeȝle.		in heaven he giveth,
ribbe þæfneþ.		peace establisheth,
ece to ealðre.		throughout all ages,
enȝla ȝ monna.		to angels and to men:
fþa he hiþ peorc peorþað.		so he his work honoureth,
bi þon fe þitȝa cræð.	20	of which the prophet said,
þ āhæfen pæren.		that were rais'd
halȝe ȝimmaf.		holy gems,
hæðre heofon-tunȝol.		*the* stars serene of heaven,
healice upp.		up on high,
funne ȝ mona.		sun and moon.
hpæt finðan þa.		What are those
ȝimmaf fþa fcýne.		gems so sheen
buton ȝoð fýlfa.		but God himself?

6. MS. hi.

he ıſ ſe ſoðfæſta.	He is the righteous
ſunnan leoma.	beam of *the* sun
englū ⁊ eorð-barum.	to angels and earth-dwellers,
æþele ſcıma.	*the* noble brightness
oſer mıddan-geard.	over mid-earth.
mona lıxeð.	*The* moon shineth,
gæſtlıc tunȝol.	*a* spiritual star,
ſwa ſeo godes cırce.	so the church of God,
þurh geſomnıngȝa.	through congregations
ſoðes ⁊ ſýhtes.	10 of truth and right,
beorhte blıceð.	brightly gleameth;
ſwa hıt on bocum cwıþ.	as it saith in books,
ſıþþan of grundum.	when from earth
god-bearn ástaȝ.	*the* Child divine ascended,
cýnıng clænra gehwæs.	King of all purity,
þa ſeo cırce hér.	then the church here
á-ſýllendra.	of *the* faithful
eahtnýſſe bád.	awaited persecution,
under hæþenra.	under *the* heathen
hýrda gewealdū.	20 pastors' sway.
þær ða ſýn-ſceaðan.	There the sinful
ſoþes ne gıemdon.	heeded not truth,
gæſtes þearfe.	*the* spirit's need,
ac hı godes tempel.	but they God's temple
brǽcan ⁊ bærndon.	brake and burn'd,
blod-gýte worhtan.	bloodshed wrought,
feodan ⁊ fýldon.	hated and destroy'd;
hwæþre forð bıcwom.	yet came forth,
þurh gæſtes gıefe.	through *the* Spirit's grace,
godes þegna blæd.	30 *the* prosperity of God's servants,
æfter up-ſtıȝe.	after *the* ascension
ecan drýhtnes.	of *the* eternal Lord,
bı þon ſalomon ſongȝ.	of whom Solomon sang,

6. MS. lıxeð.
30. MS. blæð.

17. Lit. fulfillers of the law.

ſunu ðauiþeſ·	son of David,
ȝieðða ȝeaꞃo ſnoꞇꞇoꞃ·	wise of old in song,
ȝæſꞇ-ȝeꞃẏnũ·	in *the* spirit's mystery,
ꝑalðenð ꝑeꞃ-þeoða·	ruler of nations,
⁊ ꝥ ꝑoꞃð acꝑæð·	and the words said:
cuð þæꞇ ȝeꝑeoꞃðeð·	'That shall be known,
ꝥꞇe cẏnınȝ enȝla·	that *the* King of angels,
meoꞇuð meahꞇũ ſꝑıð·	*the* Creator great in might,
munꞇ ȝeſꞇẏlleð·	*a* mount shall spring,
ȝehleapeð hea-ðune·	leap *the* high downs,
hẏllaſ ⁊ cnollaſ·	hills and knolls
beꝑꞃıð mıð hıſ ꝑulðꞃe·	wreathe with his glory,
ꝑoꞃulð alẏſeð·	*the* world redeem,
eall eoꞃð-buenð· [18 *b.*]	all earth's inhabitants,
þuꞃh þone æþelan ſꞇẏll.	through that noble spring.'
Ꝑæſ ſe ꝼoꞃma hlẏp·	The first leap was,
þa he on ꝼæmnan aſꞇaȝ·	when into *the* damsel he descend-
mæȝeð unmæle·	*the* maid immaculate, [ed,
⁊ þæꞃ mennıſc hıꝑ·	and there *a* human form
onꝼenȝ buꞇan ꝼıꞃenum·	without sins assum'd;
ꝥ ꞇo ꝼꞃoꝼꞃe ȝeꝑeaꞃð·	that was in comfort
eallũ eoꞃð-ꝑaꞃũ.	to all earth's dwellers.
Ꝑæſ ſe oþeꞃ ſꞇıell·	Was the second spring,
beaꞃneſ ȝebẏꞃða·	*the* infant's birth,
þa he ın bınne ꝑæſ·	when in *the* bin he was,
ın cılðeſ hıꝑ·	in *a* child's form,
claþum bıꝑunðen·	with clothes enwrapt,
ealꞃa þꞃẏmma þꞃẏm.	of all majesties *the* Majesty.
Ꝑæſ ſe þꞃıðða hlẏp·	The third leap was
ꞃoðoꞃ-cẏnınȝeſ ꞃæſ·	*the* Heaven-king's course,
þa he on ꞃoðe aſꞇaȝ·	when on *the* cross he mounted,
ꝼæðeꞃ ꝼꞃoꝼꞃe ȝæſꞇ.	*the* Father's comfort Spirit.
Ꝑæſ ſe ꝼeoꞃða ſꞇıell·	The fourth spring was
ın bẏꞃȝenne·	into *the* tomb,
þa he þone beam oꝼȝeaꝼ·	when he the tree resign'd,
ꝼolð-æꞃne ꝼæſꞇ.	in *the* earth house fast.

Þæſ ſe ꝼiꝼta hlẏp·	The fifth leap was,
þa he hell-þeɲena·	when of hell's inmates he
heap ꝼoɲbẏʒðe·	humbled *the* multitude;
ın cþıc-ſuſle·	in quick sulphur
cẏnınʒ ınne ʒebonð·	bound *their* king,
ꝼeonða ꝼoɲe-ſpɲecan·	*the* prince of fiends,
ꝼẏɲnum ꝛeaʒum·	with fiery fetters,
ʒɲom-hẏðıʒne·	*the* fierce of spirit,
þæɲ he ʒen lıʒeð·	where he yet lieth
ın caɲceɲne·	in prison,
clommum ʒeꝼæſtnað·	fastened with bonds,
ſẏnnũ ʒeſæleð.	bound with sins.
Þæſ ſe ſıexta hlẏp·	The sixth leap was,
halıʒeſ hẏht-pleʒa·	*the* Holy's joyous solace,
þa he to heoꝼonum aſtaʒ·	when he to heaven ascended,
on hıſ ealð cẏððe·	into his ancient home;
þa þæſ enʒla þɲeat·	then did *the* host of angels,
on þa halʒan tıð·	at that holy tide,
hleahtɲe blıþe·	with laughter blithe,
þẏnnũ ʒeþoɲðen·	with joys become;
ʒeſaþon þulðɲeſ þɲẏm·	they saw *the* glorious Majesty,
æþelınʒa oɲð·	*the* Chief of princes,
eþleſ neoſan·	*his* country visit,
beoɲhtɲa bolða.	*his* brighter dwellings.
Þa þeaɲð buɲʒ-þaɲũ·	Then was to *the* happy
eaðʒu ece ʒeꝼea·	inmates eternal joy,
æþelınʒeſ pleʒa·	*the* Prince's solace.
þuſ heɲ on ʒɲunðum·	Thus here on earth,
ʒoðeſ ece beaɲn·	God's eternal child
oꝼeɲ heah hleoþu·	over high steeps
hlẏpũ ſtẏlðe·	sprang by leaps,
moðıʒ æꝼteɲ muntum·	bold, from mount to mount;
ſþa þe men ſculon·	so we men should,
heoɲtan ʒehẏʒðum·	in *our* heart's thoughts,
hlẏpum ſtẏllan·	spring by leaps
oꝼ mæʒne ın mæʒen·	from virtue to virtue,

mærþum tilgan.		strive after glory,
þ þe to þam hýhſtan.		that we may to the highest
hnoſe geſtigan.		summit rise,
halgü þeoncü.		through holy works,
þæn iſ hýht ⁊ bliſ.		where is joy and bliss,
geþungen þegn-þeonuð.		*an* illustrious band of ministers.
Iſ uſ þearf micel.		Great is *the* need to us,
þ þe mid heortan.		that we with heart
hælo ſecen.		salvation seek,
þæn þe mid gæſte.	10	that we with spirit
geonne gelýfað.	[19 *a.*]	fervently believe,
þæt þæt hælo-bearn.		that that Child of salvation
heonan up-ſtige.		may hence ascend
mid uſſe lic-homan.		with our bodies,
liſgende god.		*the* living God:
ſonþon þe a ſculon.		therefore we should ever
idle luſtaſ.		idle lusts,
ſýn-þunde ſonſeon.		sin-wound despise,
⁊ þæſ ſellran geſeon.		and in the more excellent rejoice,
habbað þe uſ to ſnoſne.	20	have for our comfort,
fæder on nodernum.		*the* Father in *the* skies,
ælmehtigne.		almighty.
he hiſ ǽnaſ þonan.		He his angels thence
halig of heahðü.		holy from above
hider onſendeð.		will hither send,
þa uſ geſcildaþ.		who us shall shield
þið ſceþþendna.		against *the* enemies'
englum earhfarum.		noxious quivers;
þi læſ unholdan.		lest *the* fiends
þunde gepýncen.	30	*a* wound inflict,
þõn þnoht-bona.		when *the* accuser,
in folc godeſ.		among God's folk,
ſonð onſendeð.		sendeth forth,

10. þæt? 20. *þe* seems redundant. 24. MS. heahðu.
28. eglum?

oꝼ hiꝼ bꞃæʒð-boʒan·	from his drawn bow,
biteꞃne ꝼtꞃæl·	*the* bitter shaft;
ꝼoꞃþon ꝑe ꝼæꝼte ꝼculon·	therefore we firmly should,
ꝑið þam ꝼæꞃ-ꝼcẏte·	against that sudden shot,
ꝼẏmle ꝑæꞃlice·	ever cautiously
ꝑeaꞃðe healðan·	hold ward,
þẏ læꝼ ꝼe attꞃeꝼ oꞃð·	lest the envenom'd point
in-ʒebuʒe·	enter in,
biteꞃ boꞃð-ʒelac·	*the* bitter shield-play,
unðeꞃ ban-locan·	among *men's* bodies,
ꝼeonða ꝼæꞃ-ꝼeaꞃo·	of foes *the* sudden artifice;
þæt bið ꝼꞃecne ꝑunð·	that is *a* perilous wound,
blataꝼt benna·	of sores most deadly:
utan uꝼ beoꞃʒan þa·	let us then ourselves secure
þenðen ꝑe on eoꞃðan·	while we on earth
eaꞃð ꝑeaꞃðiʒen·	*a* habitation hold;
utan uꝼ to ꝼæðeꞃ·	let us from *our* Father
ꝼꞃeoþa ꝑilnian·	desire peace,
biððan beaꞃn ʒoðeꝼ·	pray *the* Son of God,
⁊ þone bliðan ʒæꝼt·	and that kind spirit,
ꝥ he uꝼ ʒeꝼcilðe·	that he shield us
ꝑið ꝼceaþan ꝑæpnum·	against *the* spoiler's weapons,
laþꞃa lẏʒe-ꝼeaꞃꝑum·	*the* false snares of foes;
ꝼe uꝼ liꝼ ꝼoꞃʒeaꝼ·	*he* who gave us life,
leomu lic ⁊ ʒæꝼt·	limbs, body and spirit:
ꝼi him loꝼ ꝼẏmle·	ever to him be praise,
þuꞃh ꝑoꞃulð ꝑoꞃulða·	throughout all ages,
ꝑulðoꞃ on heoꝼnũ:·	glory in heaven.

POEMS ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ne þeaꞃꝼ hım onðꞃæðan·		Need not dread
ðeoꝼla ꞅtꞃælaꞅ·		*the* shafts of devils,
ænıȝ on eoꞃðan·		any on earth,
ælða cẏnneꞅ·		of *the* race of men,
ȝꞃomꞃa ȝaꞃ-ꝼaꞃe·		*the* armed course of foes,
ȝıꝼ hıne ȝoð ꞅcılðeþ·		if him God shieldeth,
ðuȝuða ðꞃẏhten·		Lord of virtues.
ıꞅ þam ðome neah·		*It* to the doom is near,
ꝥ ꝑe ȝelıce ꞅceolon·		*so* that we alike shall
leanũ hleotan·	10	share in *the* rewards,
ꞅꝑa ꝑe ꝑıðe ꝼeoꞃh·		as we for ever
ꝑeoꞃcũ hloðun·		by works shall have deriv'd,
ȝeonð ꞅıðne ȝꞃunð·		o'er *the* wide world.
uꞅ ꞅecȝað bec·		Books us tell
hũ æt æꞃeꞅtan·		how at first
eaðmoð aꞅtaȝ·	[19 *b.*]	humble descended
ın mıððan-ȝeaꞃð·		on mid-earth
mæȝna ȝolð-hoꞃð·		*that* treasury of might,
ın ꝼæmnan ꝼæðm·		into *a* damsel's womb,
ꝼꞃeo beaꞃn ȝoðeꞅ·	20	*the* noble Son of God,
halıȝ oꝼ heahþũ·		holy from on high.
huꞃu ıc ꝑene me·		I at least expect,
⁊ eac onðꞃæðe·		and eke dread,
ðõm ðẏ ꞃeþꞃan·		*a* doom the sterner,
ðõnn eꝼt cẏmeð·		when again shall come
enȝla þeoðen·		*the* Lord of angels,
þe ıc ne heolð teala·		for that I held not well
ꝥ me hælenð mın·		what me my Saviour
on bocum bıbeað·		in books commanded:

21. MS. heahþu.

24. MS. ðẏꞃeþꞃan.

ıc þæʃ bꞃoʒan ʃceal·	I shall therefore terror
ʒeʃeon ʃẏn-ꝑꞃæce·	see, vengeance for sin.
þæʃ þe ıc ʃoð ꝛalʒe·	From what I truly judge,
þæꞃ monıʒ beoð·	many there shall be
on ʒemoꝛ læðeð·	to *the* meeting led,
ꝼoꞃe onʃẏne·	before *the* face
eceʃ ðeman·	of *the* eternal Judge:
þõn · ᚻ · cꝑacað·	then *the* bold shall quake,
ʒehẏꞃeð cẏnınʒ mæðlan·	shall hear *the* King harangue,
ꞃoðeꞃa ꞃẏhꝛenð·	*the* Ruler of *the* skies
ʃpꞃecan ꞃeþe ꝑoꞃð·	speak angry words
þam þe hım æꞃ ın ꝑoꞃulðe·	to those who him ere in *the* world
ꝑace hẏꞃðon·	weakly obey'd;
þenðan · ᚻ · ᛁ · ᛉ ·	while misery and need
ẏþaʃꝛ meahꝛan·	might easiest
ꝼꞃoꝼꞃe ꝼınðan·	comfort find.
þæꞃ ʃceal ꝼoꞃhꝛ monıʒ·	There many *a* fearful *one* shall
on þã ꝑonʒ-ʃꝛeðe·	on that plain
ꝑeꞃıʒ bıðan·	weary await [deeds,
hꝑæꝛ hım æꝼꝛeꞃ ðæðum·	what *he* to him, according to *his*
ðeman ꝑılle·	will judge
ꝑꞃaþꞃa ꝑıꝛa·	of wrathful punishments.
* * *	* * *
* * *	* * *
bıþ ʃe · ᚹ · ʃcæcen·	the wain shall have departed
eoꞃþan ꝼꞃæꝛꝑa·	of earth's treasures.
ᚢ· ꝑæʃ lonʒe.	Of old was long
ᛚ· ꝼloðum bılocen·	with water-floods enclos'd
lıꝼ-ꝑẏnna ðæl·	*the* region of life's joys,
ᚠ· on ꝼolðan·	*men's* wealth on earth:
þõn ꝼꞃæꝛꝑe ʃculon·	*so* then shall *their* treasures
bẏꞃnan on bæle·	burn on *the* pile,

2. Perhaps ʃın-ꝼꞃæce, eternal vengeance. 5. MS. læðað.

22. The absence of the rune ᛗ, and the want of connexion in the sense, prove the loss of a couplet between l. 22. and 23. (See note at the end of the volume.)

blacꞃa ſeꞇꞇeð·	dusk shall crackle:
ꞃecen-ꞃeaƀa liȝ·	*the* smoke-red flame
ꞃeþe ſcꞃiþeð·	shall fiercely wander
ȝeonƀ ƿoꞃulƀ ƿiƀe·	wide o'er *the* world:
ƿonȝaſ hꞃeoſað·	*the* plains shall sink down,
buꞃȝ-ſꞇeƀe beꞃſꞇað·	*the* city-holds shall burst:
bꞃonƀ bið onꞇẏhꞇe·	*the* brand shall be kindled,
æleð ealƀ-ȝeſꞇꞃeon·	old treasure shall consume
unmuꞃnlice·	unpityingly,
ȝæſꞇa ȝiꞃꞃaſꞇ·	(greediest of guests!)
ꝥ ȝeo ȝuman heolƀan·	what of old men held,
þenƀen him on eoꞃþan·	while to them on earth
onmeƀla ƿæſ·	was pride.
ꝼoꞃþon ic leoꝼꞃa ȝehƿone·	Wherefore I each dear one
læꞃan ƿille·	will exhort,
þæꞇ he ne aȝæle·	that he delay not
ȝæſꞇeſ þeaꞃꝼe·	*his* spirit's need,
ne on ȝẏlp ȝeoꞇe·	nor in pride waste *it*,
þenƀen ȝoƀ ƿille·	whilst God willeth
ꝥ he heꞃ in ƿoꞃulƀe·	that he here in *the* world
ƿunian moꞇe·	may dwell,
ſomeƀ ſiþian·	together journey
ſaƿel in lice·	soul in body
in þam ȝaſꞇ-hoꝼe·	in the guest-house.
ſcẏle ȝumena ȝehƿẏlc·	Each man should,
on hiſ ȝeaꞃ-ƀaȝũ·	in his course of years,
ȝeoꞃne biþencan·	well consider,
ꝥ uſ milƀe bicƿom·	that to us came benignantly
meahꞇa ƿalƀenƀ·	*the* Lord of might,
æꞇ æꞃeſꞇan· [20 *a.*]	at first,
þuꞃh þæſ enȝleſ ƿoꞃƀ·	through the angel's word.
bið nu eoꞃneſꞇe·	Now will he be earnest
þõn eꝼꞇ cẏmeð·	when *he* again shall come
ꞃeðe ⁊ ꞃẏhꞇƿiſ·	stern and just.
ꞃoƀoꞃ bið onhꞃeꞃeƀ·	*The* firmament shall be shaken,

1. blac ꞃæſceꞇꞇeð.—K.

⁊ þaſ mıclan ʒemeꝺu·	and these great communities
mıꝺꝺan-ʒeaꞃꝺeſ·	of middle earth
beheoꝼıaꝺ·	shall wail, [requite,
þõn beoꞃhꝺ cẏnınʒ leanaꝺ·	when *the* bright King shall *them*
þæſ þe hẏ on eoꞃþan·	for that they on earth
eaꞃʒum ꝺæꝺum·	in wicked deeds
lıꝼꝺon leahꝺꞃum ꝼā·	liv'd, with crimes stain'd;
þæſ hı lonʒe ſcu̥lon·	therefore they must long
ꝼeꞃꝺ-ꝑeꞃıʒe onꝼon·	life-weary receive,
ın ꝼẏꞃ-baꝺe·	in *the* fire-bath,
ꝑælmum bıꝑꞃecene·	cover'd with flames,
ꝑꞃaþlıc ⁊lean·	dire retribution.
þõn mæʒna cẏnınʒ·	When *the* King of might
on ʒemoꝺ cẏmeꝺ·	into *the* meeting cometh,
þꞃẏmma mæſꝺe·	with greatest majesty,
þeoꝺ-eʒſa bıꝺ·	mighty terror shall be
hluꝺ ʒehẏꞃeꝺ·	heard aloud
bı heoꝼon-ꝑoman·	through heaven's corners.
cꝑanenꝺꞃa cıꞃm·	*The* mourners' cry
ceꞃʒe ꞃeoꝺaꝺ·	sadly shall resound
ꝼoꞃe onſẏne·	before *the* face
eceſ ꝺeman·	of *the* eternal Judge;
þa þe hẏꞃa ꝑeoꞃcum·	those who in their works
ꝑace ꝺꞃuꝑıaꝺ·	faintly trust.
ꝺæꞃ bıþ oꝺẏꝑeꝺ·	There shall be shown
eʒſa maꞃa·	terror greater
þõn ꝼꞃom ꝼꞃum-ʒeſceape·	than from *the* first creation
ʒeꝼꞃæʒen ꝑuꞃꝺe·	had been heard of,
æꝼꞃe on eoꞃꝺan·	ever on earth.
þæꞃ bıꝺ æʒhꝑẏlcum·	There *it* shall be to every
ſẏn-ꝑẏꞃcenꝺꞃa·	worker of sin,
on þa ſnuꝺan ꝺıꝺ·	at that sudden time,
leoꝼꞃa mıcle·	much more desirable
þõn eall þeoſ læne ʒeſceaꝼꝺ·	than all this frail creation,

10. MS. ꝼẏꞃ baꝺe.
11. bıꝑꞃıʒene or bıꝑꞃoʒene?
19. MS. cꝑanıenꝺꞃa. ı superscripto.

þæꞃ he hıne ſẏlꝼne·	where he himself,
on þam ſıȝe-þꞃeaꞇe·	in that triumphant band,
behẏðan mæȝe·	may hide,
þõn heꞃȝa ꝼꞃuma·	when of hosts *the* Leader,
æþelınȝa oꞃð·	of princes Chief,
eallum ðemeð·	to all shall doom,
leoꝼum ȝe laðum·	both friends and foes,
lean æꝼꞇeꞃ ꞃẏhꞇe·	reward according to right
þeoða ȝehþẏlcꞃe·	to every people.
ıſ uſ þeaꞃꝼ mıcel·	Us it much behoveth,
ꝥ þe ȝæſꞇeſ ꝑlıꞇe·	that we *the* spirit's beauty,
æꞃ þam ȝꞃẏꞃe-bꞃoȝan·	ere that grisly terror,
on þaſ ȝæſnan ꞇıð·	in this barren time,
ȝeoꞃne bıþencen·	earnestly bear in mind.
Nu ıſ þon ȝelıcoſꞇ·	Now is it to that likest
ſþa þe on laȝu-ꝼloðe·	as *if* we on *the* liquid flood,
oꝼeꞃ calð þæꞇeꞃ·	over *the* cold water,
ceolũ lıðan·	in vessels journey,
ȝeonð ſıðne ſǽ·	through *a* wide sea,
ſunð-henȝeſꞇum·	on ocean-horses
ꝼloð-þuðu ꝼeꞃȝen·	*the* flood-wood traverse.
ıſ þæꞇ ꝼꞃecne ſꞇꞃeam·	That is *a* perilous stream
ẏða oꝼeꞃmæꞇa·	of boundless waves,
þe þe heꞃ onlacað·	on which here we are toss'd
ȝeonð þaſ þacan þoꞃulð·	through this weak world,
þınðȝe holmaſ·	windy seas,
oꝼeꞃ ðeop ȝelað·	over *a* deep path.
þæſ ſe ðꞃohꞇað ſꞇꞃonȝ·	Hard was our condition,
æꞃ þon þe ꞇo lonðe·	ere that we to land
ȝelıðen hæꝼðon· [20 *b*.]	had sail'd,
oꝼeꞃ hꞃeone hꞃẏcȝ·	over *a* troubled main,
þa uſ help bıcþom·	when to us help came,
þæꞇ uſ ꞇo hælo·	that us to safety
hẏþe ȝelæððe·	led in port,
ȝoðeſ ȝæſꞇ-ſunu·	God's Spirit-son,
⁊ uſ ȝıeꝼe ſealðe·	and us grace gave,

þæt þe oncnaþan maȝun·	that we may know
oꝼeꞃ ceoleſ boꞃð·	from *the* vessel's deck,
hþæꞃ þe ſælan ſceolon·	where we must bind
ſunð-henȝeſtaſ·	*our* ocean-horses,
ealðe ẏð-meaꞃaſ·	old coursers of *the* wave,
ancꞃum ꝼæſte·	with anchors fast.
utan uſ to þæꞃe hẏðe·	Let us in that port
hẏht ſtaþelian·	found *our* hope
ða uſ ȝeꞃẏmðe·	which to us hath assign'd
ꞃoðeꞃa þalðenð·	*the* Sovereign of *the* skies
halȝe on heahþũ·	holy on high,
þa he heoꝼonum aſtaȝ :·	when he to heaven ascended.

II.

Ðonne mið ꝼeꞃe·	When with *its* coming,
ꝼolð-buenðe·	earth's habitants
ſe micla ðæȝ·	the great day,
meahtan ðꞃẏhtneſ·	by *the* Lord's might,
æt miðꞃe niht·	at midnight,
mæȝne bihlæmeð·	shall strongly strike,
ſciꞃe ȝeſceaꝼte·	*the* bright creation :
ſþa oꝼt ſceaða ꝼæcne·	(as oft with robbers' guile,
þeoꝼ þꞃiſtlice·	*the* thief daringly,
þe on þẏſtꞃe ꝼæꞃeð·	who in darkness goeth,
on ſþeaꞃtꞃe niht·	in swart night,
ſoꞃȝleaſe hæleð·	careless mortals
ſemninȝa ꝼoꞃꝼehð·	suddenly surprizeth,
ſlæpe ȝebunðne·	bound in sleep
eoꞃlaſ unȝeaꞃþe·	men unprepar'd
ẏꝼleſ ȝenæȝeð·	with evil assaulteth ;)
ſþa on ſẏne beoꞃȝ·	so on Sion's hill
ſomoð up cẏmeð·	together shall come up

18. bihlemmeð ?

mæʒen-ꝼolc mıcel·	*a* mighty people vast,
meoꝺuꝺe ʒeꝺꞃẏꝼe·	to *the* Lord faithful,
beoꞃhꝺ ⁊ blıþe·	bright and blithe.
hım ꝼeoꞃþeð blæꝺ ʒıꝼen·	To them shall reward be given.
þonne ꝼꞃom ꝼeoꝼeꞃum·	When from *the* four
ꝼolꝺan ꞃceaꝺum·	corners of *the* world,
þam ẏꝺemeꞃꝺum·	the outermost
eoꞃþan ꞃıceꞃ·	of earth's kingdom,
enʒlaꞃ æl-beoꞃhꝺe·	angels all-bright
on eꝼen blaꝼað·	shall together blow
bẏman on bꞃehꝺme·	*the* trumpet suddenly,
beoꝼað mıꝺꝺan-ʒeaꞃꝺ·	mid-earth shall quake,
hꞃuꞃe unꝺeꞃ hæleþum·	*the* land under men
hlẏꝺað ꝺoꞃomne·	shall at the same time resound:
ꝺꞃume ⁊ ꝺoꞃhꝺe·	*the* stout and *the* illustrious
ꝼıð ꝺunʒla ʒonʒ·	towards *the* stars' course
ꞃınʒað ⁊ ꞃꝼınꞃıaþ·	shall sing and sound,
ꞃuþan ⁊ noꞃþan·	from south and north,
eaꞃꝺan ⁊ ꝼeꞃꝺan·	from east and west,
oꝼeꞃ ealle ʒeꞃceaꝼꝺ·	over all creation;
ꝼeccað oꝼ ꝺeaðe·	shall from death awake
ꝺꞃẏhꝺ-ʒumena beaꞃn·	*the* sons of men,
eall monna cẏnn·	all mankind,
ꝺo meoꝺuꝺꞃceaꝼꝺe· [21 *a.*]	to *the* Godhead;
eʒeꞃlıc oꝼ þæꞃe ealꝺan molꝺan·	terrific from the old mould
haꝺað hẏ upp-aꞃꝺanꝺan·	shall bid them up arise
ꞃneome oꝼ ꞃlæpe þẏ ꝼæꞃꝺan·	forthwith from that fast sleep;
þæꞃ mon mæʒ ꞃoꞃʒenꝺe ꝼolc·	there may *the* sorrowing people
ʒehẏꞃan hẏʒe ʒeomoꞃ·	sad in mind be heard,
heaꞃꝺe ʒeꝼẏꞃeꝺ·	sternly urged on,
ceaꞃum cꝼıþenꝺe·	woefully bewailing
cꝼıcꞃa ʒeꝼẏꞃhꝺu·	*their* deeds when living,
ꝼoꞃhꝺe ā́ꝼæꞃꝺe·	with fright afraid.
ꝥ bıð ꝼoꞃe-ꝺacna mæꞃꝺ·	That of foretokens shall be greatest

15. *i. e.* the angels.

20. MS. healle.

þaꞃa þe æꞃ oþþe ſið·	of those which ere or since
æꝼꞃe ȝeꝑuꞃðe·	have ever been
monnum oþẏꝑeð·	to men display'd.
þaꞃ ȝemenȝðe beoð·	There shall be mingled
onhælo ȝelac·	*an* unsound assemblage
enȝla ⁊ ðeoꝼla·	of angels and of devils,
beoꞃhtꞃa ⁊ blacꞃa·	of bright and black;
ꝑeoꞃþeð beȝa cẏme·	of both shall be *a* coming,
hꝑitꞃa ⁊ ſꝑeaꞃtꞃa·	of white and swart:
ſꝑa him iſ ham ſceapen·	so to them *a* home is shapen
unȝelice·	unalike,
enȝlum ⁊ ðeoꝼlũ·	for angels and for devils.
þõn ſemninȝa·	Then suddenly,
on ſẏne beoꞃȝ·	on Sion's hill,
ſuþan eaſtan·	from *the* south-east,
ſunnan leoma·	*a* sun-beam
cẏmeð oꝼ ſcẏppenðe·	shall from *the* Creator come,
ſcẏnan leohtoꞃ·	shining more brilliantly
þõn hit men mæȝen·	than men may it
moðum ahẏcȝan·	in mind conceive,
beoꞃhte blican·	brightly gleaming,
þõn beaꞃn ȝoðeſ·	when *the* Son of God,
þuꞃh heoꝼona ȝehleoðu·	through *the* heavens' vaults,
hiðeꞃ oðẏꝑeð·	hitherward shall appear,
cẏmeð ꝑunðoꞃlic·	wonderful shall come
cꞃiſteſ onſẏn·	Christ's countenance,
æþel-cẏninȝeſ ꝑlite·	*the* noble King's aspect,
eaſtan ꝼꞃam ꞃoðeꞃum·	east from *the* firmament,
on ſeꝼan ſꝑete·	sweet in mind
ſinum ꝼolce·	to his people,
biteꞃ bealoꝼullum·	bitter to *the* baleful,
ȝebleoð ꝑunðꞃum·	wondrously colour'd;
eaðȝum ⁊ eaꞃmũ·	to *the* bless'd and wretched
unȝelice·	unalike.
he bið þam ȝoðum·	He to the good shall be
ȝlæð-moð on ȝeſihþe·	joyful in sight,

ꝑlıtıȝ ꝑẏnſumlıc·	beauteous, winsome;
ꝑeoꝛuðe þam halȝan·	to the holy company,
on ȝeſean ꝼæȝeꝛ·	fair in delight,
ꝼꝛeonð ⁊ leoꝼtæl·	friendly and gracious,
luꝼſum ⁊ lıþe·	kind and gentle
leoꝼum monnum·	to *his* dear people,
to ſceaꝑıanne·	to behold
þone ſcẏnan ꝑlıte·	the beauteous aspect,
ꝑeðne mıð ꝑıllum·	mild with *good*-will,
ꝑalðenðeſ cẏme·	*the* Sovereign's advent,
mæȝen-cẏnınȝeſ·	*the* mighty King's,
þam þe hım on moðe æꝛ·	to those who him ere in mind,
ꝑoꝛðum ⁊ ꝑeoꝛcum·	by words and works,
ꝑel ȝecꝑemðun·	well had pleas'd.
he bıð þam ẏꝼlum·	He shall to the evil be,
eȝeſlıc ⁊ ȝꝛımlıc·	dreadful and grim
to ȝeſeonne·	to see,
ſẏnneȝum monnum·	to sinful men, [crimes
þam þæꝛ mıð ꝼıꝛenũ cumað·	to those who thither come, with
ꝼoꝛð ꝼoꝛꝑoꝛhte· [21 *b.*]	ever fordone. [warning *be*
þæt mæȝ ꝑıteſ to ꝑeaꝛnınȝa·	That may of punishment for *a*
þam þe haꝼað ꝑıſne ȝeþoht·	to those who have wise thought,
ꝥ ſe hım eallunȝa·	that he entirely
oꝑıht ne onðꝛæðeð·	dread nothing:
ſe ꝼoꝛ ðæꝛe onſẏne·	he before that countenance
eȝſan ne ꝑeoꝛþeð·	shall not with dread become
ꝼoꝛht on ꝼeꝛðe·	fearful in soul,
þon he ꝼꝛean ȝeſıhð·	when he seeth *the* Lord
ealꝛa ȝeſceaꝼta·	of all creatures
⁊ꝑeaꝛðne ꝼaꝛan·	coming present
mıð mæȝen-ꝑunðꝛum·	with mighty wonders
monȝum to þınȝe·	in judgment to *the* many;
onð hım on healꝼa ȝehꝑone·	and on each side
heoꝼon-enȝla þꝛeat·	*a* band of heavenly angels

21. ꝑeaꝛninge?

33. MS. ȝehꝑoꝛe.

ẏmb-uꞇan ꝼaꞃað·	around him move,
ælbeoꞃhꞇꞃa ꞅcolu·	*a* legion of all-bright *ones*,
heꞃʒaꞅ halıʒꞃa·	companies of *the* holy,
heapum ʒeneahhe·	in bands abundant.
ðẏneð ðeop ʒeꞅceaꝼꞇ·	*The* great creation shall resound,
⁊ ꝼoꞃe ðꞃẏhꞇne ꝼæꞃeð·	and before *the* Lord shall go
ꝑælm-ꝼyꞃa mæꞅꞇ·	of fires intense *the* greatest,
oꝼeꞃ ꝑıðne ʒꞃunð·	over *the* wide ground
hleɪmmeð haꞇa leʒ·	hot flame shall roar,
heoꝼonaꞅ beꞃꞅꞇað·	*the* heavens burst,
ꞇꞃume ⁊ ꞇoꞃhꞇe·	strong and bright,
ꞇunʒol oꝼ-hꞃeoꞅað·	*the* stars shall fall.
þõn ꝑeoꞃþeð ꞅunne·	Then *the* sun shall be
ꞅꝑeaꞃꞇ ʒeꝑenðeð·	turn'd swart
on bloðeꞅ hıꝑ·	to hue of blood,
ꞅeo ðe beoꞃhꞇe ꞅcān·	which brightly shone
oꝼeꞃ æꞃ-ꝑoꞃulð·	over *the* former world,
ælða beaꞃnum·	for *the* sons of men.
Mona ꝥ ꞅẏlꝼe·	*The* moon the same,
þe æꞃ mon-cẏnne·	she who to mankind erst
nıhꞇeꞅ lẏhꞇe·	gave light by night,
nıþeꞃ ʒehꞃeoꞅeð·	shall fall down,
⁊ ꞅꞇeoꞃꞃan ꞅꝑa ꞅome·	and *the* stars also
ꞅꞇꞃeðað oꝼ heoꝼone·	shall from heaven be scatter'd
þuꞃh ða ꞅꞇꞃonʒan lẏꝼꞇ·	through the strong tempest,
ꞅꞇoꞃmum abeaꞇne·	beaten by storms.
Ꝑıle ælmıhꞇıʒ·	*The* Almighty will,
mıð hıꞅ enʒla ʒeðꞃẏhꞇ·	with his train of angels,
mæʒen-cẏnınʒa meoꞇoð·	of mighty kings Creator,
on ʒemoꞇ cuman·	to *the* meeting come,
þꞃẏmꝼæꞅꞇ þeoðen·	majestic Lord!
bıð þæꞃ hıꞅ þeʒna eac·	There of his followers shall also be
hꞃeþ-eaðıʒ heap·	*a* proudly happy band,
halʒe ꞅaꝑle·	holy souls,

19. ꞅe ꞅẏlꝼa?

34. *r.* ꞅaꝑla.

mıð hẏꞃa ꝼꞃean ꝼaꞃað·	*they* with their Lord shall go.
þõn ꝼolca ꝑeaꞃð·	When *the* people's Guardian
þuꞃh eʒꞃan þꞃea·	with dread of punishment
eoꞃðan mæʒðe·	*the* tribe of earth
ꞃẏlꝼa ʒeꞃeceð·	himself shall visit,
ꝑeoꞃþeð ʒeonð ꞃıðne ʒꞃunð·	shall through *the* wide ground
hluð ʒehẏꞃeð·	loud be heard
heoꝼon-bẏman ꞃtеꝼn·	*the* heavenly trumpet's voice,
⁊ on ꞃeoꝼon healꝼa·	and on seven sides
ꞃꝑoʒað ꝑınðaꞃ·	winds shall howl,
blaꝑað bꞃecenðe.	crashing blow,
beaꞃhtma mæꞃte·	(greatest of sounds !)
ꝑeccað ⁊ ꝑonıað·	shall agitate and impair
ꝑoꞃulð mıð ꞃtoꞃme·	*the* world with storm,
ꝼẏllað mıð ꝼeoꞃe· [22 *a.*]	with *their* breath shall fell
ꝼolðan ʒeꞃceaꝼte·	*the* earth's creation.
Ðonne heaꞃð ʒebꞃec·	Then *a* hard crash
hluð ũnmæte·	loud, immense,
ꞃꝑaꞃ ⁊ ꞃꝑıðlıc·	heavy and violent,
ꞃꝑeʒ-ðẏnna mæꞃt·	greatest of roaring dins,
ælðum eʒeꞃlıc·	dreadful to men,
eaꝑeð ꝑeoꞃþeð·	shall be sent forth.
þæꞃ mæʒen-ꝑeꞃʒe·	There *the* most accursed
monna cẏnneꞃ·	of *the* race of men
ꝑoꞃnum hꝑeoꞃꝼað·	shall in multitudes depart
on ꝑıðne leʒ·	into wide flame;
þa þæꞃ cꝑıce meteð·	who living shall there find
cꝑelmenðe ꝼẏꞃ·	destroying fires,
ꞃume up ꞃume nıþeꞃ·	some above some beneath,
ælðeꞃ ꝼulle·	*a* glut of fire.
þõn bıð untꞃeo·	Then shall be *the* faithless,
þæt þæꞃ aðameꞃ·	that there (Adam's
cẏ́n ceaꞃena ꝼull·	race of sorrows full)
cꝑıþeð ʒeꞃaꞃʒað·	lament, afflicted

30. ꝼẏlle?

34. MS. ʒeꞃaꞃʒað, see p. 60. l. 18.

naleſ ꝼoꞃe lẏtlum·	not before *a* little
leoðe ʒeomꞃe·	people sad;
ac ꝼoꞃe þam mæſtan·	but before the greatest
mæʒen-eaꞃꝼeþum·	dire afflictions.
Ðõn eall þꞃeo·	When all three
on eꝼen nımeð·	equally shall seize
ꝑon ꝼẏꞃeſ ꝑælm·	pale fire's heat,
ꝑıðe toſomne·	widely together,
ſe ſꝑeaꞃta lıʒ·	the swart flame,
ſæſ mıð hẏꞃa ꝼıſcum·	*the* seas with their fishes,
eoꞃþan mıð hıꞃe beoꞃʒum·	earth with her hills,
⁊ up-heoꝼon·	and heaven above,
toꞃhtne mıð hıſ tunʒlum·	bright with its stars;
teon-leʒ ſomoð·	*the* hostile flame together
þꞃẏþum bæꞃneð·	vehemently shall burn
þꞃeo eal on ān·	three all in one,
ʒꞃımme toʒæðꞃe·	grimly together,
ʒꞃoꞃnað ʒeſaꞃʒað·	shall mourn afflicted
eal mıððan-ʒeaꞃð·	all mid-earth,
on þa mæꞃan tıð :·	at that awful time.

III.

Sꝑa ſe ʒıꝼꞃa ʒæſt·	So the greedy guest
ʒꞃunðaſ ʒeonð-ſeceð·	shall earth pervade;
hıþenðe leʒ·	*the* destroying flame
heah-ʒetımbꞃo·	*the* high structures
ꝼẏlleð on ꝼolð-ꝑonʒ·	on earth's plain shall fell
ꝼẏꞃeſ eʒſan·	with fire's horror;
ꝑıð-mæꞃe blæſt·	*the* wide-spreading blast,
ꝑoꞃulð mıð-ealle·	*the* whole world together,
hat heoꞃo-ʒıꝼꞃe·	hot, all-devouring.
hꞃeoſað ʒeneahhe	Shall fall abundantly,

tobꞃocene buꞃʒ-ƿeallaʃ·	in pieces broken, *the* city-walls;
beoꞃʒaʃ ʒemeltað·	*the* hills shall melt,
⁊ heah-cleoƒu·	and *the* high cliffs,
þa ƿið holme æꞃ·	that against ocean erst,
ƒæʃte ƿið ƒloðū·	firm against floods,
ƒolðan ʃcehðun·	*the* earth had shielded,
ʃtið ⁊ ʃtæðƒæʃt·	stern and stedfast,
ʃtaþelaʃ ƿið ƿæʒe·	bulwarks against *the* wave,
ƿætꞃe ƿinðenðum·	*th'* encircling water.
þōn ƿihta ʒehƿẏlce·	Then each creature,
ðeoꞃa ⁊ ƒuʒla·	beasts and fowls,
ðeað-leʒ nimeð·	*the* death-flame shall seize;
ƒæꞃeð æƒteꞃ ƒolðan·	shall pass along *the* earth
ƒẏꞃ-ʃƿeaꞃta leʒ·	*the* fire-swart flame,
ƿeallenðe ƿiʒa· [22 *b.*]	*a* burning warrior;
ʃƿa æꞃ ƿæteꞃ-ƒleoƿan·	as of old *the* rivers,
ƒloðaʃ aƒẏʃðe·	*the* floods he drove,
þōn on ƒẏꞃ-baðe·	*so* then in *a* fire-bath,
ʃƿelað ʃǣ-ƒiʃcaʃ·	*the* sea fishes shall be burn'd,
ʃunðeʃ ʒetƿæƒðe·	cut off from ocean,
ƿæʒ-ðeoꞃa ʒehƿẏlc·	each animal of *the* wave
ƿeꞃiʒ ʃƿelteð·	weary shall die;
bẏꞃneþ ƿæteꞃ ʃƿa ƿeax·	water shall burn as wax;
þæꞃ bið ƿunðꞃa mā·	there shall more wonders be
þōn hit æniʒ on moðe·	than in mind any
mæʒe aþencan·	may conceive:
hu þæt ʒeʃtun ⁊ ʃe ʃtoꞃm·	how the stun and the storm,
⁊ ʃeo ʃtꞃonʒe lẏƒt·	and the strong blast
bꞃecað bꞃaðe ʒeʃceaƒt·	shall break *the* broad creation;
beoꞃnaʃ ʒꞃetað·	men shall wail,
ƿepað ƿanenðe·	shall moaning weep
ƿeꞃʒum ʃteƒnum·	with abject voices,
heane hẏʒe ʒeomꞃe·	humble, sad in mind,
hꞃeoƿum ʒeðꞃeahte·	with penitence afflicted.

4. MS. þu. 6. ʃcelðun (ʃcẏlðon)? 9. ƿinnenðum?

Seoþeð ſpeaꞃta leȝ.	*The* swart flame shall seeth
ſýnne on ꝼoꞃðonum.	on *the* fordone with sin,
⁊ ȝōlð-ꝼꞃǽtpe.	and *the* gold ornaments
ȝleða ꝼoꞃſpelȝað.	gleeds shall devour,
eall æꞃ-ȝeſtꞃeon.	all ancient treasure
eþel-cýnınȝa.	of *the* kings of earth.
Ðæꞃ bıð cıꞃm ⁊ ceaꞃu.	There shall be cry and care,
⁊ cpıcꞃa ȝepın.	and of *the* living strife,
ȝehꞃeop ⁊ hluð pop.	rue and loud lament
bı heoꝼon-poman.	through heaven's corners,
eaꞃmlıc ælða ȝeðꞃeaȝ.	*a* sad band of men.
þonan ænıȝ ne mæȝ.	Thence may not any one
ꝼıꞃen-ðæðum ꝼah.	stain'd with sinful deeds
ꝼꞃıð ȝepınnan.	gain peace,
leȝ-bꞃýne loſıan.	*the* flame's heat escape
lonðeſ opeꞃ.	anywhere;
ac þæt ꝼýꞃ nımeð.	but the fire shall seize,
þuꞃh ꝼolðan ȝehpæt.	everything on earth,
ȝꞃæꝼeð ȝꞃımlıce.	shall fiercely delve,
ȝeoꞃne aſeceð.	eagerly seek,
ınnan ⁊ utan.	within and without,
eoꞃðan ſceataſ.	*the* tracts of earth,
oþþæt eall haꝼað.	till that hath all
ælðeſ leoma.	*the* beam of fire
poꞃulð-pıðleſ pom.	stain of world-pollution
pælme ꝼoꞃbæꞃneð.	with heat burned up.
Ðōn mıhtıȝ ȝoð.	Then *the* mighty God,
on þone mæꞃan beoꞃȝ.	on that vast hill,
mıð þý mæſtan.	with the greatest
mæȝen-þꞃýmme cýmeð.	majesty shall come,
heoꝼon-enȝla cýnınȝ.	heaven's angels' King
halıȝ ſcıneð.	holy shall shine,
pulðoꞃlıc oꝼeꞃ peꞃeðum.	glorious o'er *the* hosts,
palðenðe ȝoð.	*the* powerful God;
onð hıne ýmb-utan.	and around him
æþel-ðuȝuð betaſt.	chiefs most excellent,

halȝe heɲe-ƒeðan·	holy martial bands,
hlutɲe blıcað·	shall brightly shine,
eaðıȝ enȝla ȝeðɲẏht·	*a* train of blessed angels:
ın-ȝeþoncum·	*they* inwardly
ƒoɲhte beoƒıað·	tremble with fear,
ƒoɲe ƒæðeɲ eȝƒan·	for terror of *the* Father;
ƒoɲþon nıƒ ænıȝ ƿunðoɲ·	therefore 'tis not any wonder,
hu hım ƿoɲulð-monna·	how of worldly men
ƒeo unclæne ȝecẏnð·	the impure race,
ceaɲum ƒoɲȝenðe·	sadly sorrowing,
heaɲðe onðɲeðe·	shall sorely dread,
ðõn ƒıo halȝe ȝecẏnð·	when the holy race,
hƿıt ⁊ heoƒon-beoɲht· [23 *a.*]	white and heaven-bright,
heaȝ-enȝla mæȝen·	*th'* archangel host,
ƒoɲ ðæɲe onƒẏne beoð·	before that countenance is
eȝƒan aƒẏɲhte·	with dread affrighted.
bıðað beoƒıenðe·	Trembling await
beoɲhte ȝeƒceaƒte·	*the* bright creations
ðɲẏhtneƒ ðomeƒ·	*the* Lord's doom;
ðaȝa eȝeƒlıcaƒt·	*a* day most terrible
ƿeoɲþeð ın ƿoɲulðe·	in *the* world shall be,
þõn ƿulðoɲ-cẏnınȝ·	when *the* Glory King,
þuɲh þɲẏm þɲeað·	by *his* power shall punish
þeoða ȝehƿẏlce·	every people,
hateð ãɲıƒan·	shall bid arise
ɲeoɲð-beɲenðe·	*those* with speech endow'd
oƒ ƒolð-ȝɲaƒum·	from *their* earth graves,
ƒolc anɲa ȝehƿẏlc·	each folk
cuman to ȝemote·	come to *the* meeting,
mon-cẏnneƒ ȝehƿone·	every of mankind;
þõn eall hɲaðe·	then all quickly
aðameƒ cẏnn·	Adam's kin
onƒehð ƒlæƒce·	shall flesh receive,
ƿeoɲþeð ƒolð-ɲæƒte·	shall be of *their* earth-rest,
eaɲðeƒ æt enðe·	*their* dwelling at *the* end.
ƒceal þõn anɲa ȝehƿẏlc·	Shall then each one,

ꝼoꝺe cꝺꝼtej cýme.	before Christ's coming,
cꝼic aꝺríꝼan.	living arise,
leoðum onꝼon.	members receive,
⁊ lic-homan.	and body,
ebȝeonȝ pejan.	be again young,
haꝼað eall on him.	have in him all
þæꝼ þe he on ꝼolban.	of that which he on earth,
in ꝼýꝼn-baȝum.	in former days,
ȝobeꝼ oþþe ȝaleꝼ.	of good or evil,
on hiꝼ ȝæꝼte ȝehlōð.	on his soul loaded,
ȝeaꝼa ȝonȝum.	in course of years;
haꝼað ætȝæðꝼe.	have together
bū líc ⁊ ꝼaꝼle.	both body and soul:
ꝼceal on leohꝼ cuman.	into light shall come
ꝼinꝼa peoꝼca ꝼlíꝼe.	*the* image of his works,
⁊ poꝼða ȝemýnð.	and memory of *his* words,
⁊ heoꝼꝼan ȝehýȝð.	and *his* heart's thoughts,
ꝼoꝼe heoꝼona cýninȝ.	before *the* heavens' King.
Ðonne biþ ȝeýceð.	Then shall be increas'd,
⁊ ȝeeðniꝼað.	and renew'd
mon-cýn þuꝼh meoꝼuð.	mankind by *their* Creator;
micel aꝼiꝼeð.	shall arise *a* great
ðꝼýhꝼ-ꝼolc to ðome.	multitude to judgment,
ꝼiþþan ðeaþeꝼ benð.	after *the* bond of death
ꝼoleꝼeð liꝼ-ꝼꝼuma.	life's Author shall unbind.
lýꝼꝼ bið onbæꝼneð.	Air shall be burned,
hꝼeoꝼað heoꝼon-ꝼꝼeoꝼꝼan.	heaven's stars shall fall,
hýþað piðe.	widely shall destroy
ȝiꝼꝼe ȝleðe.	*the* greedy fire;
ȝæꝼtaꝼ hꝼeoꝼꝼað.	souls shall depart
on ecne eaꝼð.	to *their* eternal dwelling;
opene peoꝼþað.	open shall be,
oꝼeꝼ miððan-ȝeaꝼð.	over mid-earth,
monna ðæðe.	men's deeds.

25. MS. liꝼ-ꝼꝼuman.

Ne maȝon hoꞃð ꝑeꞃa·	Men may not *their* cogitations,
heoꞃtan ȝeþohtaſ·	*their* heart's thoughts,
ꝼoꞃe ꝑalðenðe·	before *the* Supreme,
ꝑihte bemiþan·	in aught conceal:
ne ſinðon hī ðæða ðẏꞃne·	deeds are not dark to him,
ac þæꞃ bið ðꞃẏhtne cuð·	but there shall be known to *the*
on þam miclan ðæȝe·	on that great day, [Lord,
hu monna ȝehꝑẏlc·	how every man
æꞃ eaꞃnoðe·	shall ere have merited
eceſ liꝼeſ·	eternal life;
⁊ eall ⁊ꝑeaꞃð·	and all *be* present,
ꝥ hi æꞃ oþþe ſið·	that they early or late
ꝑoꞃhtun in ꝑoꞃulðe·	wrought in *the* world.
ne bið þæꞃ ꝑiht ꝼoꞃholen· [23*b*.]	There shall be naught conceal'd
monna ȝehẏȝða·	of men's cogitations,
ac ſe mæꞃa ðæȝ·	but the great day
hꞃeþeꞃ-locena hoꞃð·	*the* mind's recesses,
heoꞃtan ȝeþohtaſ·	*the* heart's thoughts,
ealle ætẏꝑeð·	shall all disclose.
æꞃ ſceal ȝeþencan·	Ere should meditate
ȝæſteſ þeaꞃꝼe·	on his soul's need,
ſeþe ȝoðe mẏnteð·	he who to God intendeth
bꞃinȝan beoꞃhtne ꝑlite·	to bring *a* bright aspect,
þonne bꞃẏne coſtað·	when *the* burning proveth,
hat heoꞃu ȝiꝼꞃe·	hot, all-devouring,
hu ȝehealðne ſinð·	how abstinent have been
ſaꝑle ꝑið ſẏnnum·	souls from sins,
ꝼoꞃe ſiȝe-ðeman·	before the judge triumphant;
ðōn ſio bẏman ſteꝼen·	when the trumpet's voice,
⁊ ſe beoꞃhta ſeȝn·	and the bright sign,
⁊ þæt hate ꝼẏꞃ·	and the hot fire,
⁊ ſeo heā ðuȝuð·	and the high chieftains,
⁊ ſe enȝla þꞃẏ·	and the angels' grandeur,
⁊ ſe eȝſan þꞃea·	and the pain of terror,

1. ꝑeꞃas? hoꞃð, *i. e.* bꞃeoſt-hoꞃð, = heoꞃtan ȝeþohtaſ, l. 2.

⁊ ſe heaꞃƀa ƀæʒ·	and the stern day,
⁊ ſeo hea ꞃõƀ·	and the high rood,
ꞃẏhꞇ aꞃæꞃeƀ·	rais'd erect,
ꞃıceſ ꞇo beacne·	in sign of sway,
ꝼolc-ƀꞃẏhꞇ ꝑeꞃa·	before *th'* assemblage of men,
bıꝼoꞃan bonnað·	shall proclaim,
ſaꝑla ʒehꝑẏlce·	*before* every soul
þaꞃa þe ſıð oþþe æꞃ·	of those that ere or late,
on lıc-homan·	in body,
leoþum onꝼenʒen·	members receiv'd;
ðõn ꝑeoꞃoƀa mæſꞇ·	when of hosts *the* greatest
ꝼoꞃe ꝑalƀenƀe·	before *the* Powerful,
ece ⁊ eƀʒeonʒ·	eternal and again young,
⁊ꝑeaꞃƀ ʒæð·	shall present go,
neoƀe ⁊ nẏƀe·	by force and need,
bı noman ʒehaꞇne·	call'd by name,
beꞃað bꞃeoſꞇa hoꞃƀ·	shall bare *their* breasts' recesses
ꝼoꞃe beaꞃn ʒoƀeſ·	before *the* Child of God,
ꝼeoꞃeſ ꝼꞃæꞇꝑe·	*their* life's treasures,
ꝑıle ꝼæƀeꞃ eahꞇan·	*the* Father will observe
hu ʒeſunƀe ſuna·	how healthy *his* sons
ſaꝑle bꞃınʒen·	bring *their* souls
oꝼ þam eðle·	from that land
þe hı onlıꝼƀon·	in which they liv'd.
ðõn beoð bealƀe·	Then will be bold
þa þe beoꞃhꞇne ꝑlıꞇe·	they who *a* bright aspect
meoꞇuƀe bꞃinʒað·	to *the* Creator bring;
bıð hẏꞃa meahꞇ ⁊ ʒeꝼea·	their might and joy shall be
ſꝑıðe ʒeſælıʒlıc·	very abundant,
ſaꝑlum ꞇo ʒıelƀe·	for *their* souls' recompence,
ꝑulƀoꞃ-lean ꝑeoꞃca·	*a* glorious reward for *their* works.
ꝑel ıſ þam þe moꞇun·	Well *is* it for those who may,
on þa ʒꞃımman ꞇıƀ·	at that awful hour,
ʒoƀe lıcıan :·	to God give pleasure.

22. Altered from ſaꝼla. The pl. termination in e for a, being prevalent throughout the MS., will not hereafter be noticed. 32. MS. moꞇum.

ON THE CRUCIFIXION.

þæꞃ hım ſẏlfe ȝeſeoð·	There themselves shall see
ſoꞃȝa mæſte·	of sorrows greatest,
ſẏn-fā men·	men stain'd with sin,
ſaꞃıȝ-feꞃðe·	sad in soul;
ne bıð hım to aꞃe·	*it* shall not be to them in mercy,
þæt þæꞃ foꞃe ellþeoðum·	that there before strange nations
uſſeſ ðꞃẏhtneſ ꞃōð·	our Lord's rood
ꝺpeaꞃð ſtonðeð·	present standeth,
beacna beoꞃhtaſt·	brightest of signs,
bloðe beſtemeð·	with *the* blood bedew'd
heofon-cẏnınȝeſ·	of heaven's King,
hlutꞃan ðꞃeoꞃe·	with pure gore;
bıſeon mıð ſpate·	shall see with sweating,
þæt ofeꞃ ſıðe ȝeſceaft·	that o'er *the* wide creation
ſcıꞃe ſcıneð·	*it* clearly shineth:
ſceaðu beoð bıðẏꞃneð· [24 *a.*]	shade shall be hidden,
þæꞃ ſe leohta beam·	where the light beam
leoðum bẏꞃhteð·	to nations brighteneth:
þæt þeah to·	yet that to
teonum peoꞃþeð·	*their* harm shall be,
þeoðum to þꞃea·	*a* chastisement to nations,
þam þe þonc ȝoðe·	to those who thanks to God,
pom-pẏꞃcenðe·	(workers of sin)
pıta ne cuþun·	knew not,
þæſ þe he on þone halȝan beam·	for that he on the holy tree
āhonȝen pæſ·	was hanged,
foꞃe mon-cẏnneſ·	for mankind's
man-foꞃpẏꞃhtū·	evil misdeeds,
þæꞃ he leoflıce·	where he dearly
lıfeſ ceapoðe·	sold *his* life,

13. bıſeoð? 23. pom-pẏꞃcendum? 24. pıhte?

þeoðen mon-cẏnne·	*the* Lord, for mankind,
on þam ðæʒe·	on that day,
mið þẏ þeoꞃðe·	with that price,
þe nō þom ðẏðe·	whose body
hiſ lic-homa·	no crime committed,
leahtꞃa ꝼiꞃena·	wicked sins,
mið þẏ uſic alẏſðe·	with which *he* us redeem'd;
þæſ he eꝼt-lean þile·	for this he will *a* recompense
þuꞃh eoꞃneſte·	sternly,
ealleſ ʒenomian·	surely take,
ðōn ſio ꞃeaðe·	when the red
ꞃōð oꝼeꞃ ealle·	rood over all
ſþeʒle ſcineð·	*the* heaven shineth,
on þæꞃe ſunnan ʒẏlð·	in the sun's stead,
on þa ꝼoꞃhtlice·	on which fearfully
ꝼiꞃenum ꝼoꞃðone·	*the* lost in crimes,
ſþeaꞃte ſẏn-þẏꞃcenð·	dark workers of sin,
ſoꞃʒum þlitað·	shall sorrowfully look,
ʒeſeoð him to bealþe·	shall see to their *own* harm,
ꝥ him betſt bicþō·	that *it* had best become them,
þæꞃ hẏ hit to ʒoðe·	that they it to good *purpose*
onʒietan þolðan·	would have understood:
⁊ eac þa ealðan þunðe·	and also the old wounds,
⁊ þa openan ðolʒ·	and the open sores,
on hẏꞃa ðꞃẏhtne ʒeſeoð·	on their Lord shall see,
ðꞃeoꞃiʒ-ꝼeꞃðe·	sad of soul;
ſþa him mið næʒlum þuꞃh-ðꞃiꝼan·	how of him pierced with nails
nið-hẏcʒenðe·	*the* devisors of evil
þa hþitan honða·	the white hands,
⁊ þa halʒan ꝼet·	and the holy feet,
⁊ oꝼ hiſ ſiðan ſþa ſome·	and from his side also
ſþat ꝼoꞃletan·	*the* gore let out,
þæꞃ bloð ⁊ þæteꞃ·	where blood and water,
butu æt-ſomne·	both together,

6. leahtoꞃ-ꝼ? 21. þæt?

uꞇ bıcꝑoman·	came out,
ꝼoꞃe eaʒna ʒeſẏhð·	before *the* sight of eyes,
ꞃınnan ꝼoꞃe ꞃıncũ·	running before men,
þa he on ꞃoðe ꝑæſ·	when he was on *the* rood.
Ꞓall þıſ maʒon·	All this may
hım ſẏlꝼe ʒeſeon·	themselves see
þõn open oꞃʒeꞇe·	then plainly manifest,
ꝥ he ꝼoꞃ ælða luꝼan·	that he for love of mortals,
ꝼıꞃen-ꝼꞃemmenðꞃa·	framers of crime,
ꝼela þꞃoꝑaðe·	much suffer'd;
maʒun leoða beaꞃn·	*the* children of men may
leohꞇe oncnaꝑan·	easily know
hu hıne lẏʒneðon·	how him belied
leaſe on ʒeþoncũ·	*the* false in *their* thoughts,
hẏſꝑꞇun heaꞃm-cꝑıðum·	scoff'd with maledictions,
⁊ on hıſ hleoꞃ ſomoð·	and on his face also
hẏꞃa ſpaꞇl ſpeoꝑðon·	their spittle spat;
ſpꞃæcon hım eðꝑıꞇ·	spake to him reproach,
⁊ on þone eaðʒan·	and on the blessed
⁊ꝑlıꞇan ſꝑa ſome·	visage also,
hel-ꝼuſe men·	hell-prone men
honðum ſloʒun·	with *their* hands struck,
ꝼolmum aꞃeahꞇum·	with outstretched palms,
⁊ ꝼẏſꞇum eac·	and with fists eke,
⁊ ẏmb hıſ heaꝼoð·	and about his head
heaꞃðne ʒebıʒðon·	bent *a* hard
beaʒ þẏꞃnenne·	thorny crown,
blınðe on ʒeþoncum· [24 *b.*]	blind in *their* thoughts,
ðẏſʒe ⁊ ʒeðꝑealðe·	foolish and erring.
ʒeſeʒun þa ðumban ʒeſceaꝼꞇ·	*They* saw the dumb creation,
eoꞃðan eal-ʒꞃene·	*the* earth all-green,
⁊ up-ꞃoðoꞃ·	and heaven above,
ꝼoꞃhꞇe ʒeꝼelan·	fearfully feel
ꝼꞃean þꞃoꝑınʒa·	the Lord's sufferings,
⁊ mıð ceaꞃum cꝑıððun·	and sorrowfully *they* mourn'd,
þeah hı cꝑıco næꞃon·	though quick they were not,

þa þe hẏꞃa ſcẏppenꝺ·	when their Creator
ſceaþan onꝼenʒon·	*the* impious seiz'd,
ſẏnʒũ honꝺum·	with sinful hands.
ſunne ꝑeaꞃð aꝺꝑæſceꝺ·	*The* sun was extinguish'd,
þꞃeam aþꞃẏſmeꝺ·	with sufferings obscur'd.
þa ſıo þeoꝺ ʒeſeah·	Then the people saw,
ın hıeꞃuſalem·	in Jerusalem,
ʒoꝺꝑebba cẏſt·	of textures choicest,
þæt æꞃ ðam halʒan·	(that ere, to that holy
huſe ſceolꝺe·	house
to ꝑeoꞃþunʒa·	in reverence,
ꝑeoꞃuꝺ ſceaꝑıan·	the multitude should behold,)
uꝼan eall ꝼoꞃbæꞃſt·	from above all burst,
þæt hıt on eoꞃþan læʒ·	*so* that on earth it lay
on tꝑam ſtẏccum·	in pieces twain;
þæſ templeſ ſeʒl·	the temple's veil itself,
ꝑunꝺoꞃ-bleom ʒeꝑoꞃht·	with wonder-colours wrought,
to ꝑlıte þæſ huſeſ·	for beauty of that house,
ſẏlꝼ ſlat on tu·	in twain was rent,
ſꝑẏlce hıt ſeaxeſ ecʒ·	as if it *a* faulchion's edge
ſceaꞃp þuꞃh-ꝑoꝺe·	sharp had pass'd through.
ſcıꞃe buꞃſtan·	Burst *the* bright
muꞃaſ ⁊ ſtanaſ·	walls, and stones
monʒe æꝼteꞃ ꝼolꝺan·	many over earth,
⁊ ſeo eoꞃðe eac·	and the earth eke
eʒſan mẏꞃꝺe·	was mindful of *that* terror,
beoꝼoꝺe on beaꞃhtme·	trembled instantly;
⁊ ſe bꞃaꝺa ſæ̃·	and the broad sea
cẏðꝺe cꞃæꝼteſ mealıt·	show'd *its* power's might,
⁊ oꝼ clomme bꞃæc·	and from durance brake
up ẏꞃꞃınʒa·	angrily up,
on eoꞃþan ꝼæðm·	on to earth's bosom:
ʒe on ſteꝺe ſcẏnum·	yea, in *their* beauteous place
ſteoꞃꞃan ꝼoꞃleton·	*the* stars forsook

26. mẏnꝺe?—K.

hẏꞃa ſpæſne plıte·	their sweet aspect:
on þa ſẏlꝼan tıð·	at that same time,
heoꝼon hluttꞃe onʒeat·	*the* clear heaven felt,
hꝼa hıne healıce·	who it on high,
toꞃhtne ʒetꞃemeðe·	bright, had adorn'd
tunʒol-ʒımmum·	with starry gems;
ꝼoꞃþon he hıſ boðan ſenðe·	therefore its messengers it sent,
þa pæſ ʒeboꞃen æꞃeſt·	when first was born
ʒeſceaꝼta ſcıꞃ-cẏnınʒ·	of creatures *the* bright King.
hꝼæt eac ſcẏlðʒe men·	Aye, also guilty men
ʒeſeʒon to ſoðe·	saw in sooth,
þẏ ſẏlꝼan ðæʒe·	on the same day
þe on þꞃoꝼaðe·	on which *he* suffer'd,
þeoð-ꝼunðoꞃ mıcel·	*a* mighty wonder great,
ꝥte eoꞃðe aʒeaꝼ·	that *the* earth gave up
þa hẏꞃe on læʒun·	those who in her lay:
eꝼt lıꝼʒenðe·	living again
up-ā́ſtoðan·	stood up
þa þe heo æꞃ ꝼæſte·	those whom ere she fast
bıꝼenʒen hæꝼðe·	had enclos'd,
ðeaðe bıbẏꞃʒeðe·	had buried, dead,
þe ðꞃẏhtneſ bıboð·	who *the* Lord's command
heolðon on hꞃeþꞃe·	had held in mind.
hell eac onʒeat·	Hell also understood,
ſcẏlð-ꝼꞃeccenðe·	*the* sin-avenging,
ꝥ ſe ſcẏppenð cp̄o·	that the Creator was come,
ꝼalðenðe ʒoð·	*the* powerful God;
þa heo ꝥ ꝼeoꞃuð aʒeaꝼ·	when she the multitude gave up,
hloþe oꝼ ðam hatan hꞃeþꞃe·	*the* band from her hot bosom,
hẏʒe ꝼeaꞃð monʒū blıſſað·	*the* mind was bless'd of many
ſaꝼlum ſoꞃʒe to-ʒlıðene· [25 *a.*]	souls, *their* sorrows pass'd away.
hꝼæt eac ſǣ cyððe·	Yea, eke *the* sea declar'd
hꝼa hıne ʒeſette·	who had set it
on ſıðne ʒꞃū́nð·	on *the* broad ground,

20. MS. bıꝼen.

tiꞃ-meahtiȝ cẏninȝ·	*the* glorious mighty King,
ꝼoꞃþon he hine tꞃeðne·	therefore it itself passable
him onȝean ȝẏꞃeðe·	towards him made;
þōn ȝoð ꝑolðe·	when God would
oꝼeꞃ ꞃine ẏðe ȝan·	over its wave go,
eah-ꞃtꞃeam ne ðoꞃꞃte·	*the* water-stream durst not
hiꞃ ꝼꞃean ꝼet·	his Lord's feet
ꝼloðe biꞃencan·	sink in *the* flood.
ȝe eac beamaꞃ onbuðon·	Yea, *the* trees eke proclaim'd
hꝑa hẏ mið bleðum ꞃceop·	who had with branches shap'd
monȝe naleꞃ ꝼeā·	many not few, [them,
ða mihtiȝ ȝoð·	when mighty God
on hiꞃa anne ȝeꞃtaȝ·	on one of them ascended,
þæꞃ he eaꞃꝼeþu·	where he pains
ȝeþolaðe ꝼoꞃe þeaꞃꝼe·	endur'd for need
þeoð-buenðꞃa·	of earth's inhabitants,
laðlicne ðeað·	*a* loathly death,
leoðū to helpe.	in help to mortals.
Ða ꝑeaꞃð beam moniȝ·	Then was many *a* tree
bloðiȝum teaꞃum·	with bloody tears
biꞃunnen unðeꞃ ꞃoðeꞃum·	suffus'd under *the* heavens;
ꞃeaðe ⁊ þicce·	red and thick
ꞃæp ꝑeaꞃð to ꞃꝑate·	*their* sap was turn'd to gore:
þæt aꞃecȝan ne maȝun·	*so* that may not say
ꝼolð-buenðe·	earth's habitants,
þuꞃh ꝼꞃoð ȝeꝑit·	through wise knowledge,
hu ꝼela þa onꝼunðun·	how many then perceiv'd,
þa ȝeꝼelan ne maȝun·	which could not feel,
ðꞃẏhtneꞃ þꞃoꝑinȝa·	*the* Lord's sufferings,
ðeaðe ȝeꞃceaꝼte·	dead creatures.
þa þe æþelaꞃt ꞃinð·	Those that noblest are
eoꞃðan ȝecẏnða·	of earthly natures,
⁊ heoꝼoneꞃ eac·	and of heaven eke
heah-ȝetimbꞃo·	the lofty structures,

3. r. ȝẏꞃꝑeðe (ȝeaꞃꝑoðe). 7. MS. ꝼꞃeam. 24. MS. maȝum.

eall ꝼoꞃe þam anũ·	all for that alone
unꞃoꞇ ȝeꝑeaꞃð·	became sad,
ꝼoꞃhꞇ aꝼonȝen·	seiz'd with fear;
þeah hı ꝼeꞃð-ȝeꝑıꞇ·	though they mental wit,
oꝼ hẏꞃa æþelum·	by their natures
ænıȝ ne cuþen·	knew not any,
ꝑenðon ꞃꝑa þeah ꝑunðꞃum·	ween'd yet wondrously,
þa hẏꞃa ꝑalðenð·	when their Sovereign
ꝼõꞃ oꝼ lıc-homan·	from body parted.
leoðe ne cuþan·	*The* nations could not,
moð-blınðe men·	men blind of mind,
meoꞇuð oncnaꝑan·	*their* Lord acknowledge,
ꝼlınꞇum heaꞃðꞃan·	harder than flints,
ꝥ hı ꝼꞃea neꞃeðe·	that them *the* Lord had sav'd
ꝼꞃam hell-cꝑale·	from hell-torment,
halȝum meahꞇum·	by *his* holy powers,
alꝑalða ȝoð·	all-powerful God,
ꝥ æꞇ æꞃeꞃꞇan·	what at *the* first
ꝼoꞃe-þoncle men·	sagacious men,
ꝼꞃom ꝼꞃuman ꝑoꞃulðe·	from *the* world's beginning,
þuꞃh ꝑıꞃ ȝeꝑıꞇ·	through wise understanding,
ꝑıꞇȝan ðꞃẏhꞇneꞃ·	prophets of *the* Lord,
halȝe hıȝe-ȝleaꝑe·	holy prudent-minded
hæleþum ꞃæȝðon·	said to men,
oꝼꞇ naleꞃ æne·	oft not once,
ẏmb ꝥ æþele beaꞃn·	about that noble child:
ðæꞇ ꞃe eaꞃcnan ꞃꞇan·	that he *a* precious stone
eallum ꞃceolðe·	should to all,
ꞇo hleo ⁊ ꞇo hꞃoþeꞃ·	for refuge and for comfort
hæleþa cẏnne· [25 *b.*]	to mankind,
ꝑeoꞃðan ın ꝑoꞃulðe·	be in the world,
ꝑulðꞃeꞃ aȝenð·	*the* Lord of glory,
eaðeꞃ oꞃð-ꝼꞃuma·	Origin of happiness,
ꝥuꞃh þa æþelan cꝑenn :·	through that noble woman.

ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Hpæſ peneð ſe·	What thinketh he,
þe mıð ʒepıtte nẏle·	who with understanding will not
ʒemunan þa mılðan·	be mindful of the mild
meotuðeſ laꞃe·	lore of *the* Creator,
⁊ eal ða eaꞃfeðu·	and all the pains
þe he foꞃe ælðum aðꞃeaʒ·	that he for men endur'd,
foꞃþon þe he polðe·	because he would
þæt pe pulðꞃeſ eaꞃð·	that we *th'* abode of glory
ın ecneſſe·	for ever
aʒan moſten·	might possess?
Spa þam bıð ʒꞃoꞃne·	So to them *it* shall be sad,
on þam ʒꞃımman ðæʒe·	on that grim day
ðomeſ þæſ mıclan·	of the great doom,
þam þe ðꞃẏhtneſ ſceal·	whom *the* Lord's death
ðeað fıꞃenum foꞃðen·	shall for *their* crimes foredo,
ðolʒ ſceapıan·	to behold *the* scars,
punðe ⁊ pıte·	wounds and punishment,
on peꞃıʒum ſefan·	in *their* sad mind:
ʒeſeoð ſoꞃʒa mæſte·	*they* shall see of sorrows greatest,
hu ſe ſẏlfa cẏnınʒ·	how *them* the King himself,
mıð ſıne lıc-homan·	with his body
lẏſðe of fıꞃenum·	releas'd from sins,
þuꞃh mılðe moð·	through benignant mind,
ꝥ hẏ moſtun·	that they might
mān-peoꞃca·	from evil deeds
tome lıfʒan·	live exempt,
⁊ tıꞃeſ blæð·	and of glory fruit
ecne aʒan·	possess eternal.
hẏ þæſ eðleſ þonc·	They, for this land, thanks
hẏꞃa palðenðe·	to their Sovereign
pıta ne cuþon·	knew not;

31. ſıhte?

ꝼoꞃþon þæꞃ ꝺo ꝺeonum þa·	therefore there to *their* harms
ꝺacen ʒeꞃeoð·	signs shall see, [these
oꞃʒeaꝺu on ʒoꝺe·	manifest in God,
unʒeꞃælʒe·	unpropitious,
þõn cꞃiꞃꝺ ꞃiꝺeð·	when Christ shall sit
on hiꞃ cẏne-ꞃꝺole·	on his kingly throne,
on heah-ꞃeꝺle·	on *his* lofty seat,
heoꝼon-mæʒna ʒoꝺ·	God of *the* heavenly powers,
ꝼæꝺeꞃ ælmihꝺiʒ·	Father almighty,
ꝼolca ʒehþẏlcum·	to every people
ꞃcẏppenꝺ ꞃcinenꝺe·	*the* Creator shining
ꞃcꞃiꝼeð bi ʒeþẏꞃhꝺum·	shall by *their* works adjudge,
eall æꝼꝺeꞃ ꞃẏhꝺe·	all according to right,
ꞃoꝺeꞃa þalꝺenꝺ·	*the* Sovereign of *the* skies.
þõn beoð ʒeꞃomnaꝺ·	Then shall be assembled,
on þa ꞃþiþꞃan honꝺ·	on the right hand,
þa clænan ꝼolc·	the pure people,
cꞃiꞃꝺe ꞃẏlꝼum·	by Christ himself
ʒecoꞃene bi cẏꞃꝺum·	chosen by bands,
þa æꞃ ꞃinne cþiꝺe·	who had before his word
ʒeoꞃne luꞃꝺũ læꞃꝺun·	joyfully perform'd,
on hẏꞃa liꝼ-ꝺaʒum·	in their life-days.
Onꝺ þæꞃ þom-ꞃceaþan·	And there *the* wicked
on þone þẏꞃꞃan ꝺæl.	into the worse part,
ꝼoꞃe ꞃcẏppenꝺe·	before *the* Creator
ꞃcẏꞃeꝺe þeoꞃþað·	shall be separated;
haꝺeð him ʒeþiꝺan·	shall bid depart,
on þa þinꞃꝺꞃan honꝺ·	on the left hand,
ꞃiʒoꞃa ꞃoð-cẏninʒ·	*the* just King of triumphs
ꞃẏnꝼulꞃa þeoꞃuꝺ·	*the* band of sinful,
þæꞃ hẏ aꞃaꞃaꝺe·	there they detected
ꞃeoꝺað ⁊ beoꝼiað· [26 *a.*]	shall wail and tremble,
ꝼoꞃe ꝼꞃean ꝼoꞃhꝺe·	before *the* Lord afraid,
ꞃþa ꝼule ꞃþa ʒǽꝺ·	as foul as goats,
unꞃẏꝼꞃe ꝼolc·	*an* impure folk,
aꞃna ne þenað·	no mercies *they* expect.

Đōn bıð ʒæſta ðōm·	When *the* doom of spirits shall be
ꝼoꝛe ʒoðe ſceaðen·	before God decided
ꝑeꝛa cneoꝛıſſum·	to *the* generations of men,
ſꝑa hı ʒeꝑoꝛhtun ǣꝛ·	as they ere wrought,
þæꝛ bıð on eaðʒum·	there among *the* bless'd shall be
eð ʒeſẏne·	easily seen
þꝛeo tacen ſomoð·	three signs at once,
þæſ þe hı hẏꝛa þeoðneſ ꝑel·	for that they well their Lord's,
ꝑoꝛðum ⁊ ꝑeoꝛcum·	by words and works,
ꝑıllan heolðon·	will observed:
Ān ıſ æꝛeſt·	One is first,
oꝛʒeate þæꝛ·	there manifest,
þæt hẏ ꝼoꝛe leoðum·	that before people they
leohte blıcaþ·	with light shall shine,
blæðe ⁊ bẏꝛhte·	with glory and with brightness,
oꝼeꝛ buꝛʒa ʒeſetu·	over *the* cities' dwellings;
hım onſcınað·	on them shall shine
æꝛ-ʒeꝑẏꝛhtu·	*their* former deeds,
on ſẏlꝼꝛa ʒehꝑam·	on each one,
ſunnan beoꝛhtꝛan·	than *the* sun brighter.
Oþeꝛ ıſ to-eacan·	*The* second also is
⁊ʒete ſꝑa ſome·	manifest likewise,
ꝥ hẏ hım ın ꝑulðꝛe ꝑıton·	that they for them in glory know
ꝑalðenðeſ ʒıeꝼe·	the grace of *the* Supreme,
⁊ ōnſeoð·	and shall see,
eaʒum to ꝑẏnne·	to *their* eyes' delight,
þæt hı on heoꝼon-ꝛıce·	that they, in heaven's kingdom,
hlutꝛu ðꝛeamaſ·	pure joys,
eaðʒe mið enʒlum·	happy with angels,
aʒan motun·	may possess.
Đōn bıð þꝛıððe·	Then shall be *the* third,
hu on þẏſtꝛa bealo·	how, in *the* calamity of darkness,
ꝥ ʒeſælıʒe ꝑeoꝛuð·	that blessed company
ʒeſıhð þæt ꝼoꝛðone·	shall see that *the* foredone

22. oꝛʒete?

30. MS. motum.

ſaþ þþoþian.	shall suffer pain,
ſýnna to þite.	in punishment of sins,
þeallenðne liȝ.	boiling flame,
⁊ þýþma ſlite.	and serpents' bite,
bitþum ceaþlum.	with bitter jaws;
býþnenðþa ſcole.	*the* shoal of *those* burning:
oþ þam him ǽþeaxeð.	from which to them shall wax
þýnſum ȝeþeǽ.	winsome delight,
þón hi þæt yþel ȝeſeoð.	when they that evil see
oðþe ðþeoȝan.	10 others suffering,
þæt hý þuþh miltſe.	that they through mercy
meotuðeſ ȝenæſon.	of *the* Lord are saved.
Ðón hi þý ȝeoþnoþ.	Then they the more fervently
ȝoðe þonciað.	God shall thank,
blæðeſ ⁊ bliſſa.	for *their* enjoyments and delights,
þe hý bu ȝeſeoð.	when they see both,
þ he hý ȝeneþeðe.	that he hath them preserv'd
þþom nið-cþale.	from evil torment,
⁊ eac þoþȝeaþ.	and *them* hath also given
ece ðþeamaſ.	20 eternal joys;
bið him hel bilocen.	to them shall hell be lock'd,
heoþon-þice aȝieþen.	heaven's kingdom given.
ſþa ſceal ȝeþþixleð.	So shall be allotted [served,
þam þe æþ þel heolðon.	to those who ere have well ob-
þuþh moð-luþan.	through *their* mind's love,
meotuðeſ þillan.	*the* Creator's will.
Ðonne bið þam oþþum.	Then will to the others
unȝelice.	unlike
þilla ȝeþoþðen.	*the* disposition be:
maȝon þeana to þela.	30 *they* may too many woes
ȝeſeon on him ſelþum.	see in themselves,
ſýnne ȝenoȝe.	sins enough,
atol-eaþþoða.	dire afflictions,
æþ ȝeðenþa.	for *their* former deeds;
þæþ him ſoþȝenðum.	there to them sorrowing

ſaꞃ oðclıꝼeð·	pain shall cleave,
þꞃoht þeoð-bealu· [26 *b*.]	suffering, mortal ill,
on þꞃeo healꝼa·	on three sides:
an ıſ þaꞃa·	One of them is,
ꝥ hẏ hım ẏꞃmþa to ꝼela·	that they too many miseries,
ʒꞃım helle ꝼẏꞃ·	hell's grim fire
ʒeaꞃo to ꝑıte·	ready for punishment
⁊ꝑeaꞃð ſeoð·	shall present see,
on þã hı aꝑo ſculon·	in which they ever shall,
ꝑꞃæc-ꝑınnenðe·	vengeance suffering,
ꝑæꞃʒðu ðꞃeoʒan·	curses endure.
þõn ıſ hım oþeꞃ·	Then is to them *the* second
eaꞃꝼeþu ſꝑa ſome·	misery also,
ſcẏlðʒum to ſconðe·	in shame to *the* guilty, [tumely
þæt hı þæꞃ ſcoma mæſte·	that they there *the* greatest con-
ðꞃeoʒað ꝼoꞃðone·	foredone shall suffer:
on hım ðꞃẏhten ʒeſıhð·	in them the Lord shall see,
naleſ ꝼeaꞃa ſum·	not of few one
ꝼıꞃen-bealu laðlıc·	loathly sinful evil:
⁊ ꝥ æll-beoꞃhte·	and that *the* all-bright
eac ſceaꝑıað·	band of heaven's angels
heoꝼon-enʒla heꞃe·	eke shall behold,
⁊ hæleþa beaꞃn·	and *the* sons of men,
ealle eoꞃð-buenð·	all earth's habitants,
⁊ atol ðeoꝼol·	and *the* fell devil;
mıꞃcne mæʒen-cꞃæꝼt·	dark powerful craft,
mãn-ꝑomma ʒehꝑone·	each blot of sin,
maʒon þuꞃh þa lıc-homan·	*they* may through the body's
leahtꞃa ꝼıꞃene·	pernicious vices
ʒeſeon on þam ſaꝑlũ·	see in the souls;
beoð þa ſẏnʒan ꝼlæſc·	the sinful flesh shall be
ſcanðum þuꞃh-ꝑaðen·	with scandals penetrated,
ſꝑa þæt ſcıꞃe ʒlæſ·	as the clear glass,

9. The usual orthography for aꝑa in this MS. 29. leahtoꞃ-ꝼ?

þæt mon ẏþæſt mæʒ.	*so* that men most easily may
eall þuꞃh-ꝑlıtan.	all see through.
Đōn bıð þæt þꞃıddе.	Then shall be the third
þeaꞃꝼendum ſoꞃʒ.	sorrow to *the* miserable,
cꝑıþendе ceaꞃo.	wailing care,
ꝥ hẏ on þa clænan ſeoð.	that they in the pure shall see,
hu hı ꝼoꞃe ʒōd-dædum.	how they for *their* good deeds
ʒlade blıſſıað.	gladly rejoice,
þa hẏ unſælʒe.	which they unhappy
æꞃ ꝼoꞃhoʒdun.	ere neglected
to donne.	to do,
þōn hım daʒaſ læſtun.	when their days lasted,
⁊ be hẏꞃa ꝑeoꞃcum.	and for their works
ꝑependе ſāꞃ.	sorely weeping,
ꝥ hı æꞃ ꝼꞃeolıce.	for that they ere readily
ꝼꞃemedon unꞃẏht.	perpetrated wrong:
ʒeſeoð hı þa betꞃan.	they shall see the better
blædе ſcınan.	in glory shining:
ne bıð hım hẏꞃa ẏꞃmðu.	nor shall to them their misery be
an to ꝑıte.	alone *a* torment,
ac þaꞃa oþeꞃꞃa.	but of the others
ead to ſoꞃʒum.	*the* happiness *shall be* as sorrows,
þæſ þe hẏ ſꝑa ꝼæʒꞃe ʒeꝼeon.	for that they so fairly rejoice
on ꝼẏꞃn-daʒum.	in *their* former days,
⁊ ſꝑa ænlıce.	and so exemplarily
an-ꝼoꞃletun.	forsook
þuꞃh-leaſlıce.	*the* all-deceiving
lıceſ ꝑẏnne.	joys of body,
eaꞃʒeſ ꝼlæſc-homan.	of *the* slothful carcase
ıdelne luſt.	*the* idle lust.
þæꞃ hı aſcamode.	There they abash'd,
ſcondum ʒedꞃeahte.	shamefully tormented,
ſꝑıcıað on ſꝑıman.	wander in giddiness,
ſẏn-bẏꞃþenne.	*their* sin-burthen,

34. r. bẏꞃþene.

ꝼiꞃen-ꝑeoꞃc beꞃað·	*their* wicked works, *they* bear,
on ꝥ þa ꝼolc ꞃeoð·	on which the people look.
Þæꞃe him þõn betꞃe·	Then were it for them better,
þæt hẏ bealo-ðæðe· [27 *a.*]	that they for sinful deeds,
ælceꞃ unꞃẏhteꞃ·	for each unrighteousness,
æꞃ ȝeꞃcomeðen·	had before felt shame
ꝼoꞃe anum men·	before one man,
eaꞃȝꞃa ꝑeoꞃca·	for their evil works.
ȝoðeꞃ boðan ꞃæȝðon·	God's messengers said,
þæt hi to ȝẏꞃne ꝑiꞃton·	that they too well knew
ꝼiꞃen-ðæða on him·	wicked deeds in them.
ne mæȝ þuꞃh þæt ꝼlæꞃc·	Through the flesh cannot
ꞃe ꞃcꞃiꝼt ȝeꞃeon·	the confessor see
on þæꞃe ꞃaꝑle·	into the soul,
hꝑæþeꞃ him mon ꞃoð·	whether to him *a* man sooth
þe lẏȝe ꞃaȝað·	or falsehood say
on hine ꞃẏlꝼne·	of himself,
þõn he þa ꞃẏnne biȝæð·	when they sins commit;
mæȝ mon ꞃꝑa þeah ȝelacniȝan·	yet can man heal
leahtꞃa ȝehꝑẏlcne·	every sin,
ẏꝼel unclæne·	unclean evil,
ȝiꝼ he hit anum ȝeꞃeȝð·	if he it saith to one:
⁊ næniȝ bihelan mæȝ·	and none may conceal,
on þam heaꞃðan ðæȝe·	on that stern day,
ꝑom unbeteð·	crime unrepair'd,
ðæꞃ hit þa ꝑeoꞃuð ȝeꞃeoð·	where it the multitudes shall see.
eala þæꞃ ꝑe nu maȝon·	Alas that we now may
ꝑꞃaþe ꝼiꞃene·	hateful crimes
ȝeꞃeon on uꞃꞃum ꞃaꝑlũ·	see in our souls,
ꞃẏnna ꝑunðe·	wounds of sin,
mið lic-homan·	with *the* body's
leahtꞃa ȝehẏȝðu·	wicked cogitations;
eaȝum unclæne·	with eyes, impure
in-ȝeþoncaꞃ·	inward thoughts!

26. r. ꝑeoꞃuðaꞃ. 27. þæt? 32. leahtoꞃ-ȝehẏȝðu?

ne þæt ænig mæg·	That may not any
oþrum gesecgan·	to other say
mid hu micle elne·	with how great courage
æghpylc pille·	every one will,
þurh ealle list·	through all knowledge,
lifes tiligan·	life cultivate,
feores forhtlice·	life fearfully;
forð ādolian·	henceforth endure,
fyn-rust þwean·	sin-rust wash away,
7 hine fylfne þrean·	and himself chastise,
7 þ pom æfran·	and that former stain,
punde hælan·	*that* wound heal,
þone lytlan fyrst·	the little term
þe hes lifes fy·	that of life is here;
þ he mæge fore eagum·	that he may before *the* eyes
eorð-buendra·	of earth's inhabitants
unfcomiende·	without shame,
eðles mid monnum·	the world with men
brucan bymeleas·	enjoy blamelessly,
þendan bu somod·	while both together,
lic 7 sawle·	body and soul,
lifgan mote :·	may live.

II.

Nu we sceolon georne·	Now we ought earnestly,
gleawlice þurh-seon·	*and* skilfully to see through
ussre hreþer-cofan·	our mind's coffer,
heortan eagum·	with eyes of heart,
innan uncýstre·	*our* sin within:
we mid þam oðrum ne magun·	we may not, with the other
heafod-gimmum·	head-gems,
hýge-þonces ferð·	*our* soul's thought,

eaȝū þuþh-ꝑlıtan.	with eyes, see through,
ænȝeþınȝa.	in any way;
hpæþeþ hım ýfel þe ȝoð.	whether evil or good
unðeþ punıȝe.	dwell under it,
þ he on þa ȝþımman tıð.	so that at the dread time it
ȝoðe lıcıe.	may to God be pleasing,
þōn he ofeþ peoþuða ȝehpýlc.	when he over each multitude
þulðþe ꝑcıneð. [27 *b*.]	shall with glory shine
of hıȝ heah-ȝetle.	from his lofty throne,
hlutþan leȝe.	with pure flame;
þæþ he þoþe enȝlum.	where he before angels,
ȝ þoþe elþeoðum.	and before nations,
to þam eaðȝeȝtum.	to those most blessed,
æþeȝt mæðleð.	first shall speak,
ȝ hım ꝑpæȝlıce.	and to them kindly
ꝑıbbe ȝehateð.	shall promise peace,
heofona heah-cýnınȝ.	*the* heavens' high King,
halȝan þeoþðe.	with holy voice;
fþeȝþneð he fæȝþne.	he shall fairly comfort *them*,
ȝ hī fþıþ beoðeð.	and peace to them announce,
hateð hý ȝeȝunðe.	shall bid them, safe
ȝ ȝeȝenaðe.	and blessed,
on eþel faþan.	go into *the* land
enȝla ðþeameȝ.	of angels' joy,
ȝ þæȝ to þıðan feoþe.	and it for evermore
þıllum neotan.	at will enjoy:
Onfoð nu mıð fþeonðum.	'Receive now with *my* friends
mıneȝ fæðeþ þıce.	my Father's realm,
þ eof þæȝ æþ þoþulðum.	that was for you ere worlds
þýnlıce ȝeaþo.	joyfully prepar'd,
blæð mıð blıȝȝum.	glory with delights,
beoþht eðleȝ þlıte.	*the* land's bright beauty,
hþonne ȝe þa lıf-þelan.	when ye those vital blessings,
mıð þam leoftum.	with the most beloved,
ꝑpaȝe ꝑpeȝl-ðþeamaȝ.	sweet heavenly joys,

14. MS. mæbleð. 32. beoþhtne? 34. r. leofȝtum.

ȝeſeon moſten·	may see.
ȝe þæſ eaꞃneðon·	Ye this merited,
þa ȝe eaꞃme men·	when ye poor men,
ꝑoꞃulð-þeaꞃꝼenðe·	the world's needy,
ꝑillum onꝼenȝun·	willingly receiv'd,
on milðum ſeꝼan·	with tender soul;
ðõn hẏ him þuꞃh minne noman·	when they, in my name,
eaðmoðe to eoꝑ·	humbly to you
aꞃna bæðun·	pray'd for compassion,
þõn ȝe hẏꞃa hulpon·	then ye helped them,
⁊ him hleoð ȝeꝼon·	and them shelter gave,
hinȝꞃenðum hlaꝼ·	bread to *the* hungry,
⁊ hꞃæȝl naceðum·	and *a* garment to *the* naked;
⁊ þa þe on ſaꞃe·	and those that in pain
ſeoce laȝun·	lay sick,
æꝼðon ũnſoꝼte·	suffer'd painfully,
aðle ȝebunðne·	bound by disease,
to þam ȝe holðlice·	of them ye kindly
hẏȝe ſtaþelaðon·	sustain'd *the* spirit,
mið moðeſ mẏne·	with love of mind;
eall ȝe ꝥ me ðẏðon·	all that ye did for me,
ðõn ȝe hẏ mið ſibbum ſohtun·	when in peace ye sought them,
⁊ hẏꞃa ſeꝼan tꞃẏmeðon·	and their souls strengthen'd
ꝼoꞃð on ꝼꞃoꝼꞃe·	ever in comfort;
þæſ ȝe ꝼæȝꞃe ſceolon·	for this ye fairly shall
lean mið leoꝼum·	reward with *my* beloved
lanȝe bꞃucan·	long enjoy.'
Onȝinneð þõn to þam ẏꝼlum·	Then will *he* begin to the evil,
unȝelice·	unalike,
ꝑoꞃðum mæðlan·	in words to speak,
þe him bið on þa ꝑẏnſtꞃan honð·	(who shall be on his left hand)
þuꞃh eȝſan þꞃea·	through terror's pain,
alꝑalða ȝoð·	*th'* all-ruling God:
ne þuꞃꝼon hi þõn to meotuðe·	they may not then at *the* Lord
miltſe ȝeꝑenan·	mercy expect,

5. MS. onꝼenȝum.

16. æꝼnðon? see p. 84, l. 7. and p. 87, l. 24.

lıfeſ ne lıſſa·	life nor favours;
ac þæꞃ lean cumað·	but there shall retribution come
ꝑeꞃum bı ʒeꝑẏꞃhtum·	to men, according to *their* works,
ꝑoꞃða ⁊ ðæða·	for words and deeds,
ꞃeoꞃð-beꞃenðum·	to those with speech endow'd.
ſceolon þone ꞃẏhtan ðōm·	*They* shall the one
ænne ʒeæfnan·	righteous doom suffer,
eʒſan fulne· [28 *a.*]	of terror full;
bıð þæꞃ ſeo mıccle·	there shall be the great
mıltſ ā̃fẏꞃꞃeð·	mercy cut off
þeoð-buenðū·	from *the* dwellers among nations,
on þam ðæʒe·	on that day
þæſ ælmıhtıʒan·	of the Almighty,
þō̃n he ẏꞃꞃınʒa·	when he angrily
on ꝥ fꞃæte folc·	on that impious people
fıꞃene ſtæleð·	crimes shall charge,
laþum ꝑoꞃðū·	in hostile words,
hateð hẏꞃa lıfeſ ꞃıht·	shall command their course of life
⁊ꝑeaꞃð ẏðan·	present to flow,
ꝥ he hım æꞃ foꞃʒeaf·	which he them ere had given,
ſẏnʒum to ſælū·	for happiness to sinners;
onʒınneð ſẏlf cꝑeðan·	shall begin himself to speak,
ſꝑa he to anum ſpꞃece·	as if to one he spake,
⁊ hꝑæþꞃe ealle mæneð·	and yet shall mean all
fıꞃen-ſẏnnıʒ folc·	*the* sinful people,
fꞃea ælmıhtıʒ·	*the* Lord almighty:
Ꝥꝑæt ıc þec mon·	'Lo I thee man,
mınum honðū·	with my hands,
æꞃeſt ʒeꝑoꞃhte·	first wrought,
⁊ þe ⁊ʒıet ſealðe·	and to thee understanding gave;
of lame ıc þe leoþe ʒeſette·	of loam I form'd thy limbs,
ʒeaf ıc ðe lıfʒenðne ʒæſt·	I thee *a* living spirit gave,
aꞃoðe þe ofeꞃ ealle ʒeſceafte·	over all creatures honour'd thee:
ʒeðẏðe ıc ꝥ þu onſẏn hæfðeſt·	I did *so* that thou shouldst have *an*
mæʒ-ꝑlıte me ʒelıcne·	*a* form like to myself: [aspect,

18. ꞃıht = ratio.

ȝeaf ic þe eac meahta ſpeð.	I gave thee eke of powers abun-
pelan ofer pið-londa ȝehpylc.	weal over each wide land: [dance,
nyſſeſ þu þean æniȝne dæl.	thou knewest no portion of afflic- tion, [suffer;
ðyſtra þæt þu þolian ſceolde.	of *the* darkness that thou hadst to
þu þæſ þonc ne piſſeſ.	thou for this wast not grateful.
þa ic þe ſpa ſcienne.	When I thee so fair
ȝeſceapen hæfde.	had shapen,
pynlicne ȝeþoht ⁊ þe.	so beauteous made, and to thee
pelan ſoþȝyfen.	weal *had* given,
þ ðu moſteſ pealdan.	that thou mightest rule
þoþulde ȝeſceaftum.	o'er the world's creatures,
ða ic þe on þa fæȝran.	then I thee on the fair
folðan ȝeſette.	earth set,
to neotenne.	to enjoy
neoþxna þonȝeſ.	Paradise's
beoþhtne blæð-pelan.	bright blooming riches,
bleom ſcinende.	with colours shining:
ða þu liſeſ þoþð.	then thou *the* word of life
læſtan noldeſ.	wouldst not fulfil,
ac min biboð bræce.	but my command didst break,
be þineſ bonan þoþde.	through *the* word of thy bane:
fæcnum feonde.	*a* treacherous foe
furþoþ hyrdeſ.	rather didst thou obey,
ſceþþendum ſceaþan.	*a* pernicious spoiler,
þõn þinum ſcyppende.	than thy Creator.
Nu ic ða ealdan race.	Now the old story I
an-forlæte.	let pass,
hu þu æt æreſtan.	how thou at first
yfle ȝehoȝdeſ.	evilly didst devise,
firen-þeoþcum forluſe.	by sinful works didst lose
þæt ic þe to firenum ſealde.	what I to thee for comfort gave.
þa ic þe ȝoda ſpa fela.	When I to thee of good so much
foþȝieſen hæfde.	had given,
⁊ þe on þam eallum.	and to thee, in all that,

31. freſrunȝe or ſroſre *for* firenum?

eaðeſ to lẏt·		too little happiness
moðe þuhte·		to thy mind seem'd,
ʒiꝼ þu meahte ſpeð·		if thou of powers abundance
eꝼen-micle ʒoðe·	[28 *b.*]	equally great with God
aʒan ne moſte·		mightst not possess,
ða þu oꝼ þan ʒeꝼean·		then thou to that delight
ꝼremðe þurðe·		becamest alien,
ꝼeonðũ to þillan·		at *the* will of foes
ꝼeor aþorþen·		far cast away,
neorxna þonʒeſ þlite·		Paradise's beauty
nẏðe ſceolðeſ·		must by compulsion,
aʒieꝼan ʒeomor-moð·		sad of mind resign,
ʒæſta eþel·		*the* land of spirits,
earʒ ⁊ ũnrõt·		wicked and sorrowful,
eallum biðæleð·		depriv'd of all
ðuʒeþum ⁊ ðreamum·		blessings and joys;
⁊ þa biðriꝼen þurðe·		and then wast driven
on þaſ þeoſtran þeorulðe·		into this dark world,
þær þu þolaðeſ ſiþþan·		where thou didst suffer afterwards
mæʒen-earꝼeþu·		hardships severe,
micle ſtunðe·		for *a* long season,
ſãr ⁊ ſþar ʒeþin·		pain and heavy toil,
⁊ ſþeartne ðeað·		and swart death;
⁊ æꝼter hin-ʒonʒe·		and after *thy* departure
hreoſan ſceolðeſ·		shouldest fall
hean in helle·		abased into hell,
helpenðra leaſ·		of helpers void.
Ða mec onʒon hreoþan·		Then *it* began to rue me,
þæt min honð-ʒeþeorc·		that my hand-work
on ꝼeonða ʒeþealð·		into *the* power of fiends
ꝼeran ſceolðe·		should go,
mon-cẏnneſ tuððor·		*the* progeny of mankind
mãn-cþealm ſeon·		sin-death see;
ſceolðe uncuðne·		should *an* unknown

3. r. meahta. 24. MS. inʒonʒe.

eaꞃð cunnıan·	dwelling prove,
ſaꞃe ſıþaſ·	painful fortunes.
þa ıc ſẏlꝼ ʒeſtaʒ·	Then I myself enter'd,
maʒa ın moðoꞃ·	*a* son into *his* mother,
þeah þæſ hẏꞃe mæʒðen-hað·	yet was her maidenhood
æʒhþæſ onþalʒ·	of every one inviolate.
þeaꞃð ıc ā́na ʒeboꞃen·	I was born alone
ꝼolcum to ꝼꞃoꝼꞃe·	for comfort to mankind.
mec mon ꝼolmum bıþonð·	They with hands inwrap'd me,
bıþeahte mıð þeaꞃꝼan þæðum·	decked *me* with thrifty weeds,
⁊ mec þa on þeoſtꞃe aleʒðe·	and then in darkness laid me,
bıþunðenne mıð þonnum claþum·	in dusky clothes inwrap'd.
hþæt ıc ꝥ ꝼoꞃ þoꞃulðe ʒeþolaðe·	Aye, that for *the* world I suffer'd;
lẏtel þuhte ıc leoða beaꞃnum·	little seem'd I to *the* sons of men,
læʒ on heaꞃðum ſtane·	on *the* hard stone *I* lay,
cılð ʒeonʒ on cꞃẏbbe·	*a* young child in *a* crib,
mıð þẏ ıc þe þolðe cþealm aꝼẏꞃ-	when I from thee would death
hat helle bealu· [ꞃan·	hell's hot misery: [remove,
þæt þu moſte halıʒ ſcınan·	that thou mightest holy shine,
eaðıʒ on þam ecan lıꝼe·	blessed in th' eternal life,
ꝼoꞃðon ıc þæt eaꞃꝼeþe þōnn :·	therefore did I that hardship suffer.'

ON THE CRUCIFIXION, ETC.

Næſ me ꝼoꞃ moðe·	'It was not for pride,
ac ıc on maʒu-ʒeoʒuðe·	but I in manly youth
ẏꞃmþu ʒeæꝼnðe·	miseries suffer'd,
aꞃleaſ lıc-ſā́ꞃ·	disgraceful body pain,
ꝥ ıc þuꞃh þa·	that I through that
þæꞃe þe ʒelıc·	might be like unto thee,
⁊ þu meahte·	and thou mightest
mınum þeoꞃþan·	become to my
mæʒ-þlıte ʒelıc·	fair aspect like,

mane bıdæled·		from sin detach'd;
⁊ for̊e monna luran·		and for love of men
mın þrobade·		suffer'd my
heaȝod heaȝm-ȝleȝe·		head *the* baleful stroke,
hleoȝ ȝeþolade·	[29 *a.*]	*my* face endur'd,
oft ⁊ lata·		oft and late,
aȝleaȝna ȝpatl·		*the* spittle of *the* impious,
of muðe onfenȝ·		from *the* mouth receiv'd
mān-fremmendra·		of *the* evil-doers.
ȝþylce hı me ȝeblendon··	10	So for me they mingled,
bittre toȝomne·		bitterly together,
unȝpetne drync·		*an* unsweet drink
ecedeȝ ⁊ ȝeallan·		of vinegar and gall.
ðōn ıc for̊e folce onfenȝ		Then I for mankind receiv'd
feonda ȝenıðlan·		*the* grudge of foes;
fylȝdon me mıd frenum·		*they* follow'd me with injuries,
fæhþe ne rohtun·		reck'd not of enmity,
⁊ mıd ȝpeopum ȝloȝun·		and with scourges struck *me.*
ıc þæt ȝaȝ for̊ ðe·		I that pain for thee
þurh eaðmedu·	20	humbly
eall ȝeþolade·		all suffer'd,
hoȝp ⁊ heaȝd cpıde·		mockery and reproach.
þa hı hpæȝne beaȝ·		Then they *a* sharp crown
ymb mın heaȝod·		around my head,
heaȝdne ȝebyȝdon·		hard, bent,
þream bıþrycton·		with reproaches press'd *it,*
ȝe pæȝ of̊ þorȝnum ȝeporht·		it of thorns was wrought.
ða ıc pæȝ ahonȝen·		Then I was hang'd
on heanne beam·		on *a* high tree,
rode ȝefæȝtnad·	30	to *a* rood fasten'd.
ða hı ȝıcene·		Then they forthwith,
mıd ȝpere of̊ mınre ȝıdan·		with *a* spear, from my side
ȝpat ut-ȝotun·		*the* blood out-pour'd,
dreor to folban·		*the* gore to earth,

6. late?

þæt þu of ðeofles þurh þæt.	that thou, thereby, from *the* devil's
nẏð-ȝeþalðe.	violence
ȝenerеð þurðe.	might be sav'd.
ða ic þomma leas.	Then I void of sins
þite þolaðe.	punishment endur'd,
ẏfel earfeþu.	evil afflictions,
oþþæt ic anne-forlet.	till that I sent forth,
of minum lic-homan.	from my body,
lifȝenðne ȝæst.	*the* living spirit.
ȝeseoð nu þa feorh-ðolȝ.	See now the deadly wounds,
þe ȝefremeðon ær.	which *they* ere inflicted
on minum folmum.	on my palms,
⁊ on fotum spa some.	and in my feet also,
þurh þa ic honȝaðe.	by which I hung,
hearðe ȝefæstnað.	strongly fasten'd;
meaht hēr eāc ȝeseon.	here mayst *thou* also see,
orȝete nu ȝen.	yet now manifest
on minre siðan.	in my side
spat-ȝeþunðe.	*the* gory wound.
hu þær þæs ūnefen racu.	How uneven *an* account was
unc ȝemæne.	to us in common! [there
ic onfenȝ þin sar þæt þu.	I receiv'd thy pain, that thou
moste ȝesælīȝ.	mightest blessed
mines eþel-rices.	my native realm
eaðiȝ neotan.	happy enjoy,
⁊ þe mine ðeaðe.	and, by my death, for thee
ðeore ȝebohte.	dearly bought
þ̄ lonȝe lif.	that long life,
þæt þu on leohte siþþan.	that thou in light afterwards,
þlitiȝ þomma leas.	beauteous, void of sins,
þunian mostes.	mightest abide.
Læȝ min flæsc-homa.	My body lay
in foldan biȝrafen.	buried in earth,
niþre ȝehẏðeð.	hidden beneath,

16. r. meahte.

ſe ðe nænʒum ſcōð.	(which none had injur'd)
ın bẏꞃʒenne.	in *the* sepulchre,
þæt þu meahte beoꞃhte.	that thou mightest brightly,
uppe on ꞃoðeꞃum ꝑeſan.	up in *the* skies, be
ꞃıce mıð enʒlum.	with angels powerful.
ꝼoꞃhꝑon ꝼoꞃlete þu. [29 *b.*]	Why hast thou forsaken
līꝼ þæt ſcẏne.	that beauteous life,
þæt ıc þe ꝼoꞃ luꝼan.	that I for thee through love,
mıð mıne lıc-homan.	with my body,
heanum to helpe.	in help to *the* miserable
holð ʒecẏpte.	kindly bought?
ꝑuꞃðe þu þæſ ʒeꝑıtleaſ.	Thou wast so witless,
þæt þu ꝑalðenðe.	that thou to *the* Lord,
þınꞃe alẏſneſſe.	for thy redemption,
þonc ne ꝑıſſeſ.	showedst no thanks.
ne aſcıʒe ıc nū.	I ask not now
oꝑıht bı þam bıtꞃan.	aught for my bitter
ðeaðe mınum.	death,
þe ıc aðꞃeaʒ ꝼoꞃe þe.	which for thee I suffer'd;
ac ꝼoꞃʒıelð me þın līꝼ.	but let thy life requite me,
þæſ þe ıc ıū þe mīn.	of which for thee I mine of yore,
þuꞃh ꝑoꞃulð-ꝑıte.	through worldly penalty,
ꝑeoꞃð ʒeſealðe.	gave as price;
ðæſ lıꝼeſ ıc manıʒe.	for that life I exhort *thee*,
þe þu mıð leahtꞃum haꝼaſt.	which thou with vices hast
oꝼſleʒen ſẏnlıce.	slain sinfully,
ſẏlꝼum to ſconðe.	to thine own shame.
Foꞃhꝑan þu þæt ſele-ʒeſcōt.	Why didst thou the tabernacle,
þæt ıc me ſꝑæſ on þe	which I for my own in thee
ʒehalʒoðe.	had hallow'd,
hūſ to ꝑẏnne.	*a* house for joy,
þuꞃh ꝼıꞃen-luſtaſ.	through wicked lusts,
ꝼule ſẏnne.	foul sin,
unſẏꝼꞃe bıſmıte.	impurely defile,
ſẏlꝼeſ ꝑıllum.	with *thine* own will?
ʒe þu þone lıc-homan.	Yea, thou the body,

þe ıc alẏſðe me·	that I for myself redeem'd
ꝼeonðum oꝼ ꝼæðme·	from *the* grasp of foes,
⁊ þa hım ꝼıꝼene ꝼoꝼbeað·	and it then sin forbade,
ſcẏlð-pẏꝼcenðe·	guilt-perpetrating,
ſconðum ȝepemðeſt.	shamefully didst pollute.
Foꝼhpon ā̃henȝe þu mec heꝼȝoꝼ·	Why hast thou crucified me more painfully
on þınꝼa honða ꝼoðe·	on *the* cross of thy hands,
þõn ıu honȝaðe·	than *when* of old I suffer'd?
hpæt me þeoſ heaꝼðꝼa þẏnceð·	yes, this to me *the* harder seemeth.
nu ıſ ſpæꝼꝼa mıð mec·	Now with me is heavier
þınꝼa ſẏnna ꝼoð·	*the* cross of thy sins,
þe ıc unpıllũ on·	on which unwillingly I
beom ȝeꝼæſtnað·	am fasten'd,
þõn ſeo oþeꝼ pæſ·	than the other was,
þe ıc æꝼ ȝeſtaȝ·	which I before ascended,
pıllum mınum·	with my *own* will,
þa mec þın peā ſpıþaſt·	when me thy misery most
æt heoꝼtan ȝehꝼeap·	rued at heart;
þa ıc þec ꝼꝼom helle ā̃teah·	when from hell I drew thee,
þæꝼ þu hıt polðe ſẏlꝼa·	where thou thyself wouldst
ſıþþan ȝehealðan.	afterwards abide.
Ic pæſ on poꝼulðe pæðla·	I in the world was poor, [rich,
þæt ðu puꝼðe pelıȝ on heoꝼonũ·	that thou in heaven mightst be
eaꝼm ıc pæſ on eðle þınum·	miserable I was in thy country,
þæt þu poꝼðe eaðıȝ on mınum.	that thou in mine mightest be
Ða ðu þæſ ealleſ·	Then thou for all this, [happy.
ænıȝne þonc·	any thanks
þınum neꝼȝenðe·	to thy Saviour
nẏſſeſ on moðe·	hadst not in mind.
bıbeað ıc eop·	I bade you,
þæt ȝebꝼoþoꝼ mıne·	that *ye* my brethren,
ın poꝼulð-ꝼıce· [30 *a.*]	in *the* world's realm
pel aꝼetten·	well should cherish; [you
oꝼ þam æhtum þe ıc eop·	from the possessions, that I to

9. r. heaꝼðꝼe. 10. r. ſpæꝼꝼe.

on eoꞃðan ʒeaꝼ·	on *the* earth gave,
eaꞃmꞃa hulpen·	*that ye the* poor should help:
eaꞃʒe ʒe þæt læꞃtun·	badly ye that perform'd.
þeaꞃꝼum ꝼoꞃþẏꞃnðon·	*The* needy ye forbade,
ꝥ hı unðeꞃ eoþꞃum·	that they under your
þæce moꞃten·	roof might
ın-ʒebuʒan·	enter,
⁊ hım æʒhþæꞃ oꝼtuʒon·	and everything denied them,
þuꞃh heaꞃðne hẏʒe·	through cruel mind,
hꞃæʒleꞃ naceðum·	raiment to *the* naked,
moꞃeꞃ mete-leaꞃum·	food to *the* meatless;
þeah hẏ hım þuꞃh mınne noman·	though they, in my name,
þeꞃʒe þonhale·	weary, sick,
þætan bæðan·	for water pray'd,
ðꞃẏnceꞃ ʒeðꞃeahte·	for drink tormented,
ðuʒuþa leaꞃe·	of good things void,
þuꞃꞃte ʒeþeʒeðe·	with thirst oppress'd,
ʒe hım þꞃıꞃte oꝼtuʒon.	ye harshly them denied.
Saꞃʒe ʒe ne ꞃohton·	The sorrowful ye sought not,
ne hım ꞃþæꞃlıc þoꞃð·	nor *a* kind word to them
ꝼꞃoꝼꞃe ʒe ꞃpꞃæcon·	of comfort spake ye,
ꝥ hẏ þẏ ꝼꞃeoꞃan hẏʒe·	that they thereby *a* gladder spirit
moðe ʒeꝼenʒen·	might in mind receive:
eall ʒe þæt me ðẏðon to hẏnþum·	all that ye did in scorn to me,
heoꝼon-cẏnınʒe·	heaven's King;
þæꞃ ʒe ꞃceolon heaꞃðe aðꞃeoʒan·	therefore ye shall hardly suffer
þıte to þıðan ealðꞃe·	torment for evermore,
þꞃæc mıð ðeoꝼlum ʒeþolıan.	exile with devils endure.'
Ðōn þæꞃ oꝼeꞃ ealle·	Then there over all,
eʒeꞃlıcne cþıðe·	*a* dreadful utterance,
ꞃẏlꝼ ꞃıʒoꞃa þeaꞃð·	*the* Lord of Victories himself,
ꞃaꞃeꞃ ꝼulne·	of affliction full,
oꝼeꞃ ꝥ ꝼæʒe ꝼolc·	over the fated folk
ꝼoꞃð ꝼoꞃlæteð·	shall send forth,
cþıð to þaꞃa ꞃẏnꝼulꞃa·	shall say to the bands

17. ʒeþꞃegede?

32. ꝼulne agrees with cþıðe two lines above.

ſaꝑla ꝼeþan·
ꝼaꝓað nu aꝑẏꝓʒðe·
ꝑillum biſcẏꝓeðe·
enʒla ðꝓeameſ·
on ece ꝼīꝓ·
þæt ꝑæſ ſatane·
⁊ hiſ ʒeſiþum mið·
ðeoꝼle ʒeʒeaꝓꝑað·
⁊ þæꝓe ðeoꝓcan ſcole·
hat ⁊ heoꝓo ʒꝓim·
on ꝥ ʒe hꝓeoſan ſceolan·
ne maʒon hi þōn ʒehẏnan·
heoꝼon-cẏninʒeſ biboð·
ꝓæðum biꝓoꝼene·
ſceolon ꝓaþe ꝼeallan·
on ʒꝓimne ʒꝓunð·
þa æꝓ ꝑiþ ʒoðe ꝑunnon·
bið þōn ꝓiceſ ꝑeaꝓð·
ꝓeþe ⁊ meahtiʒ·
ẏꝓꝓe ⁊ eʒeſꝼul·
⁊ꝑeaꝓð ne mæʒ·
on þiſſum ꝼolð-ꝑeʒe·
ꝼeonð ʒebiðan :·

of sinful souls:
'Go, now accursed,
wilfully cut off
from angels' joy,
into eternal fire,
(that was for Satan,
and his associates also,
for *the* devil, prepar'd,
and that dark shoal),
hot and intensely fierce,
into which ye shall fall.'
They may then not despise
heaven's King's command,
bereft of counsel:
they shall fall rapidly
into *the* grim abyss,
who ere war'd with God.
Then will *the* kingdom's Guardian
stern and mighty, [be
angry and terrible;
present may not
on this earth's way
foe *him* await.

OF SOULS AFTER DEATH, ETC.

I.

Sꝑapeð ſiʒe-mece·
mið þæꝓe ſꝑiðꝓan honð·
ꝥ on þæt ðeope ðæl· [30 *b*.]
ðeoꝼol ʒeꝼeallað·
in ſꝑeaꝓtne leʒ·

He shall sweep *the* victor sword
with the right hand,
so that into the deep gulph
devils shall fall
into swart flame,

25. MS. ſꝑiꝓan.

ſẏnfulꞃa heꞃe·
unðeꞃ folðan ſceat·
fæʒe ʒæſtaſ·
on ꝑꞃaþꞃa ꝑic·
ꝑomfulꞃa ſcolu·
ꝑeꞃʒe to foꞃꝑẏꞃðe·
on ꝑite huſ·
ðeað-ſele ðeofoleſ·
naleſ ðꞃẏhtneſ ʒemẏnð·
ſiþþan ʒeſecað·
ſẏnne ne aſꝑꞃinʒað·
þæꞃ hi leahtꞃum fā·
leʒe ʒebunðne·
ſꝑẏlt þꞃoꝑiað·
bið him ſẏn-ꝑꞃacu·
⁊ꝑeaꞃð unðẏꞃne·
þ̄ iſ ece cꝑealm·
ne mæʒ þ̄ hate ðæl·
of heoloð-cẏnne·
in ſin-nihte·
ſẏnne foꞃbæꞃnan·
to ꝑiðan feoꞃe·
ꝑom of þæꞃe ſaꝑle·
ac þæꞃ ſe ðeopa ſeað·
ðꞃeoꞃʒe feðeð·
ʒꞃunðleaſ ʒiemeð·
ʒæſta on þeoſtꞃe·
æleð hẏ mið þẏ ealðan liʒe·
⁊ mið þẏ eʒſan foꞃſte·
ꝑꞃaþum ꝑẏꞃmum·
⁊ mið ꝑita fela·
fꞃecnum feoꞃh-ʒomum·
folcum ſcenðeð·
þæt ꝑe maʒon eahtan·

the band of sinful,
under earth's region,
fated spirits,
into *the* camp of foes,
the shoal of wicked,
accursed to perdition,
into *the* house of torment,
the death-hall of *the* devil.
Not *the* Lord's remembrance
shall *they* seek afterwards,
shall not emerge from sin,
where they stain'd with crimes,
bound in flame,
shall suffer death;
shall be to them sin-vengeance
present, manifest,
that is eternal death.
That hot gulph may not,
from the race of men,
in all eternity,
burn up sin,
throughout all time,
stain from the soul,
but there the deep pit
feedeth *the* dreary,
groundless holdeth
the spirits in darkness, [flame,
scorcheth them with its ancient
and with the frost of terror,
with fierce worms,
and with torments many,
with rugged fatal gums
afflicteth people;
so that we may judge,

15. or *eternal vengeance*. 19. r. hæleð. 20. MS. ſin-nehte.

⁊ on ān cpeþan·	and ever declare,
ſoðe ſecȝan·	soothly say,
þæt ſe ſaþle þeaꞃð·	that the soul's guardian
liꝼeſ þiſðōm.	life's wisdom
ꝼoꞃloꞃen hæbbe·	hath lost,
ſe þe nū ne ȝiemeð·	who now heedeth not,
hþæþeꞃ hiſ ȝæſt ſie·	whether his spirit be
eaꞃm þe eaðiȝ·	miserable or happy,
þæꞃ he ece ſceal·	where he shall for ever,
æꝼteꞃ hin-ȝonȝe·	after death,
hamꝼæſt þeſan·	sojourn.
ne biſoꞃȝað he·	He careth not
ſẏnne to ꝼꞃemman·	sin to perpetrate,
þonhẏðiȝ mon·	thoughtless man!
ne he þihte haꝼað·	nor hath he aught
hꞃeoþe on moðe·	of grief in mind,
þæt him haliȝ ȝæſt·	that his holy spirit
loſiȝe þuꞃh leahtꞃaſ·	perish through sins,
on þaſ lænan tið·	in this fading time.
ðōn man-ſceaða·	When *the* sinful spoiler,
ꝼoꞃe meotuðe ꝼoꞃht·	fearful before *his* Creator,
ðeoꞃc on þam ðome ſtanðeð·	sad at the doom standeth,
⁊ ðeaðe ꝼāh·	and with death foul,
þommum aþẏꞃȝeð·	by crimes accursed,
bið ſe þæꞃ-loȝa·	shall the faithless be,
ꝼẏꞃeſ aꝼẏlleð·	with fire fill'd,
ꝼeoꞃeſ ūnþẏꞃðe·	of life unworthy,
eȝſan ȝeþꞃeað·	with dread tormented,
⁊þeaꞃð ȝoðe·	present to God;
þon ⁊ þliteleaſ·	dusk and void of beauty
haꝼað þeꞃȝeſ bleo·	shall have *th'* accursed's hue,
ꝼacen tacen ꝼeoꞃeſ·	*a* false sign of life;
ðōn ꝼiꞃena beaꞃn·	then *the* children of men
teaꞃum ȝeotað· [31 *a.*]	tears shall shed,

33. r. ꝼiꞃa.

34. teaꞃaſ?

þonne þæſ tıð ne bıþ·	when for that time shall not be;
ſẏnne cpıþað·	shall *their* sins bewail;
ac hẏ to ſıð ðoð·	but they too late shall do
ʒæſtum helpe·	help to *their* souls,
ðonne þæſ ʒıman nele·	when that will not heed
peoꞃuða palðenð·	*the* Lord of Hosts,
hu þa pom-ſceaþan·	how the wicked doers
hẏꞃa ealð-ʒeſtꞃeon·	their works of old,
on þa openan tīð·	at that public time,
ſaꞃe ʒꞃeten·	sorely shall bewail.
ne bıþ þæt ſoꞃʒa tīð·	That shall not be *a* time for sorrows
leoðum alẏfeð·	to nations granted,
þæt þæꞃ læceðōm·	that healing there
ſınðan mote·	may find,
ſe þe nu hıſ ſeoꞃe nẏle·	he who now will not his soul's
hælo ſtꞃẏnan·	salvation earn,
þenðen heꞃ leoſað·	while *he* here liveth.
ne bıð þæꞃ ænʒum ʒoðum·	There shall not be to any good
ʒnoꞃn ætẏpeð·	affliction shown,
ne nænʒū ẏſlum pel·	nor to any evil, joy;
ac þæꞃ æʒhpæþeꞃ·	but there each
anſealðe ʒepẏꞃht·	single deed
⁊peaꞃð pıʒeð·	present shall appear;
ſoꞃðon ſceal onettan·	therefore must hasten,
ſe þe āʒan pıle·	he who will hold
lıſ æt meotuðe·	life from *his* Creator,
þenðen hım leoht ⁊ ʒæſt·	while to him light and soul
ſomoð ſæſt ſeon·	are together fast:
he hıſ ſaple plıte·	*Let* him his soul's beauty
ʒeoꞃne bıʒonʒe·	earnestly cultivate,
on ʒoðeſ pıllan·	after God's will,
⁊ þæꞃ peoꞃðe·	and there *so* become,
poꞃða ⁊ ðæða·	in words and deeds,

23. ætẏpeð?

28. r. ſæſte.

þeapa ⁊ ȝeþonca·	manners and thoughts,
þenden him þeoſ poꞃuld·	while this world to him
ſceadum ſcꞃiþende·	in shadows passing
ſcinan mote·	may shine,
þ he ne ꝼoꞃleoſe·	that he lose not
on þaſ lænan tid·	in this fading time,
hiſ dꞃeameſ blæd·	his fruit of joy,
⁊ hiſ daȝena ꞃim·	and his days' number,
⁊ hiſ peoꞃceſ plite·	and his work's beauty,
⁊ puldꞃeſ lean·	and reward of glory,
þætte heoꝼoneſ cẏninȝ·	which heaven's King,
on þa halȝan tid·	at that holy tide,
ſoðꝼæſt ſẏleð·	just, giveth,
to ſiȝoꞃ-leanum·	as glorious rewards
þam þe him on ȝæſtum·	to those who him in spirit
ȝeoꞃne hẏꞃað·	fervently obey,
þōn heoꝼon ⁊ hel·	when heaven and hell,
hæleþa beaꞃnum·	with *the* sons of men,
ꝼiꞃa ꝼeoꞃum·	*the* souls of mortals,
ꝼẏlde peoꞃþeð·	shall be fill'd,
ȝꞃundaſ ſpelȝað·	*when th'* abyss shall swallow
ȝodeſ ⁊ſacan·	*the* deniers of God,
lacende leȝ·	bickering flame
laðpende men·	hostile men
þꞃeað þeod-ſceaþan·	shall chastise, arch-spoilers,
⁊ no þonan lætað·	and not thence let *them*
on ȝeꝼean ꝼaꞃan·	go in joy
to ꝼeoꞃh-neꞃe·	to *a* refuge,
ac ſe bꞃẏne bindeð·	but the fire shall bind,
bið ꝼæſtne heꞃe·	shall bite *the* fast multitude, [men.
ꝼeoð ꝼiꞃena beaꞃn·	hostilely shall afflict *the* sons of
ꝼꞃecne me þinceð·	Presumptuous to me *it* seems,
þæt þaſ ȝæſt-beꞃend·	that those bearing spirit
ȝiman nellað·	will not heed,

3. ſcꞃiþendum? '*For man walketh in a vain shadow.*' 30. bit?

men on moðe·		(men in mind)
þōn mā́n hpæt·		when any evil
hım ſe palðenð to·		on them the Lord
pꞃace ʒeſette·	[31 *b.*]	in vengeance may impose,
laþum leoðum·		on *the* hostile people.
þōn lıf ⁊ ðeað·		When life and death
ſaplum ſpelʒað·		souls shall gorge,
bıð ſuſla hū́ſ·		shall *the* house of torments be
open ⁊ oðeapeð·		open and shown
að-loʒum onʒean·		towards *the* perjurers;
ðæt ſceolon fẏllan·		that shall fill
fıꞃen-ʒeoꞃne men·		sinful men
ſpeaꞃtum ſaplū·		with *their* swart souls:
þōn ſẏnna pꞃacu·		then, in punishment of sins,
ſcẏlðıʒꞃa ſcolu·		*the* shoal of guilty
aſcẏꞃeð peoꞃþeð·		shall be separated,
heane fꞃom halʒum·		*the* base from *the* holy,
on heaꞃm-cpale·		in pernicious death:
ðæꞃ ſceolan þeofaſ·		there shall thieves,
⁊ þeoð-ſceaþan·		and arch-spoilers,
leaſe ⁊ foꞃleʒene·		*the* false and fornicators,
lıfeſ ne penan·		for life hope not;
⁊ mā́n-ſpoꞃan·		and false swearers
moꞃþoꞃ-lean ſeon·		*the* reward of crime shall see,
heaꞃð ⁊ heoꞃo ʒꞃım·		hard, and intensely grim:
þōn hel nımeð·		then hell shall take
pæꞃleaſꞃa peoꞃuð·		*the* host of faithless,
⁊ hı palðenð ʒıefeð·		and *the* Lord shall give them
feonðum ın foꞃpẏꞃð·		in perdition to *their* foes;
fā́ þꞃopıað·		hate *they* shall suffer,
ealðoꞃ-bealu eʒeſlıc·		vital ill terrific:
eaꞃm bıð ſe þe pıle·		miserable shall be he who will
fıꞃenum ʒepẏꞃcan·		work by crimes,
þæt he fā́h ſcẏle·		*so* that he *a* foe shall

14. pꞃace?

24. MS. moþoꞃ.

ꝼꞃom hiꞅ ꞅcẏppenðe·	from his Creator
aꞅcẏꞃeð ꝑeoꞃðan·	be cut off
æt ðom-ðæʒe·	at doomsday,
to ðeaðe niþeꞃ·	to death beneath,
unðeꞃ helle cinn·	among hell's race,
in þæt hate ꝼẏꞃ·	in the hot fire,
ūnðeꞃ liʒeꞅ locan·	under locks of flame:
þæꞃ hẏ leomu ꞃæcað·	there they *their* limbs shall stretch,
to binðenne·	to be bound,
⁊ to bæꞃnenne·	and to be burn'd,
⁊ to ꞅꝑinʒenne·	and to be scourged,
ꞅẏnna to ꝑite·	in punishment of sins.
ðonne haliʒ ʒæꞅt·	When *the* Holy Spirit
helle biluceð·	hell shall lock,
moꞃþeꞃ-huꞅa mæꞅt·	of death-houses greatest,
þuꞃh meaht ʒoðeꞅ·	through might of God,
ꝼẏꞃeꞅ ꝼulle·	of fire full,
⁊ ꝼeonða heꞃe·	and *the* host of fiends,
cẏninʒeꞅ ꝑoꞃðe·	at *the* King's word,
ꞅe biþ cꝑealma mæꞅt·	that shall of plagues be greatest,
ðeoꝼla ⁊ monna·	of devils and of men.
ꝥ iꞅ ðꞃeamleaꞅ hūꞅ·	That is *a* joyless house,
ðæꞃ æniʒ ne mæʒ·	there not any may
oþeꞃ loꞅian·	other loosen
calðan clōmum·	from *the* cold bonds:
hẏ bꞃæcon cẏninʒeꞅ ꝑoꞃð·	*their* King's word they brake,
beoꞃht boca biboð·	*the* Scriptures' bright behest,
ꝼoꞃþon hẏ abiðan ꞅceolon·	therefore they must abide,
in ꞅin-nihte·	in eternal night,
ꞅaꞃ enðe leaꞅ·	endless pain,
ꝼiꞃen-ðæðum ꝼā·	stain'd with crimes,
ꝼoꞃð þꞃoꝑian·	thenceforth suffer,
ða þe heꞃ hoʒðun·	they who here despis'd
heoꝼon-ꞃiceꞅ þꞃẏm·	heaven's kingdom's glory.

24. oþeꞃne leoꞅan?

29. MS. ꞅinnehte.

þōn þa ȝecoꞃenan·		When the chosen
ꝼoꞃe cꞃiꞅꞇ beꞃað·		before Christ shall bear
beoꞃhꞇe ꝼꞃæꞇꝑe·		bright treasures,
hẏꞃa blæð leoꝼað·		their fruit shall live,
æꞇ ðom-ðæȝe aȝan·		*they* shall at doomsday have
ðꞃeam mið ȝoðe·		joy with God
liþeꞅ liꝼeꞅ·	[32 *a.*]	of *the* soft life,
þæꞅ þe alẏꝼeð biþ·		which shall be allow'd
haliȝꞃa ȝehꝑam·		to every of *the* holy,
on heoꝼon-ꞃice·	10	in heaven's kingdom:
ðæꞇ iꞅ ꞅe eþel·		that is the land,
þe no ȝeenðað ꝑeoꞃþeð·		which shall not be ended,
ac þæꞃ ꞅẏmle ꝼoꞃð·		but there ever forth
ꞅẏnna leaꞅe·		sinless
ðꞃeam ꝑeaꞃðiað·		*they* shall joy possess,
ðꞃẏhꞇen loꝼiað·		*the* Lord shall praise,
leoꝼne liꝼeꞅ ꝑeaꞃð·		life's dear Guardian,
leohꞇe biꝑunðne·		with light encircled,
ꞅibbum biꞅꝑeðeðe·		in peace inwrapt,
ꞅoꞃȝum biꝑeꞃeðe·	20	from cares protected,
ðꞃeamum ȝeðẏꞃðe·		by joys endear'd,
ðꞃẏhꞇne ȝelẏꝼðe·		to *the* Lord faithful;
aꝑo ꞇo ealðꞃe·		for evermore
enȝla ȝemanan·		angels' fellowship
bꞃucað mið bliꞅꞅe·		shall with bliss enjoy,
beoꞃhꞇ mið liꞅꞅe·		bright with grace; [kind,
ꝼꞃeoȝað ꝼolceꞅ ꝑeaꞃð·		shall love *the* Guardian of man-
ꝼæðeꞃ ealꞃa·		Father of all;
ȝeꝑealð haꝼað ⁊ healðeð·		power shall have and hold
haliȝꞃa ꝑeoꞃuð·	30	*the* host of holy.
ðæꞃ iꞅ enȝla ꞅonȝ·		There is angels' song,
eaðiȝꞃa bliꞅ·		bliss of *the* blessed,
þæꞃ iꞅ ꞅeo ðẏꞃe·		there is the dear
ðꞃẏhꞇneꞅ onꞅien·		face of *the* Lord,

33. MS. þæꞅ.

eallū þam ȝeſælȝum·	to all the happy
ſunnan leohtꞃa·	than *the* sun brighter;
ðæꞃ iſ leoꝼꞃa luꝼu·	there of *those* dear is love,
līꝼ butan enðe-ðeaðe·	life without final death,
ȝlæð ȝumena ꝑeoꞃuð·	*a* glad host of men,
ȝioȝuð butan ẏlðe·	youth without age,
heoꝼon-ðuȝuða þꞃẏm·	glory of *the* heavenly train,
hælu butan ſaꞃe·	health without pain,
ꞃẏht-ꝼꞃemmenðum·	to *the* right doers;
ꞃæſt butan ȝeꝑinne·	rest without toil
ðōm-eaðiȝꞃa·	of *the* blessed;
ðæȝ butan þeoſtꞃū·	day without darkness,
beoꞃht blæðeſ ꝼull·	bright, of enjoyment full,
bliſ butan ſoꞃȝum·	bliss without sorrows,
ꝼꞃið ꝼꞃeonðum bitꝑeon·	peace between friends,
ꝼoꞃð butan æꝼeſtum·	ever without jealousies,
ȝeſælȝū on ſꝑeȝle·	to *the* blessed in heaven,
ſib butan niþe·	amity without envy,
halȝum on ȝemonȝe·	among *the* holy:
niſ þæꞃ hunȝoꞃ ne þuꞃſt·	there is nor hunger nor thirst,
ſlæp ne ſꝑāꞃ leȝeꞃ·	sleep nor grievous ail,
ne ſunnan bꞃẏne·	no sun's burning,
ne cẏle ne ceaꞃo·	no chill, no care,
ac þæꞃ cẏninȝeſ ȝieꝼe·	but there *their* King's grace
aꝑo bꞃucað·	ever enjoy
eaðiȝꞃa ȝeðꞃẏht·	*the* company of *the* bless'd,
ꝑeoꞃuða ꝑlite ſcẏnaſt·	of hosts in aspect most beauteous,
ꝑulðꞃeſ mið ðꞃẏhten :·	glory with *their* Lord.

24. MS. ȝieꝼ, after which is an erasure.

II.

Se bıð ȝeꝼeana ꝼæȝꞃaꞃt. [32 *b.*]	That shall of joys be greatest,
þonne hẏ æt ꝼꞃẏmðe ȝemetað.	when they at first shall meet,
enȝel ⁊ ꞃeo eaðȝe ꞃaꝑl.	*the* angel and the happy soul;
oꝼȝıeꝼeþ hıo þaꞃ eoꞃþan ꝑẏnne.	*when* it resigns the joys of earth,
ꝼoꞃlæteð þaꞃ lænan ðꞃeamaꞃ.	forsakes these frail delights,
⁊ hıo ꝑıþ þam lıce ȝeðæleð.	and from the body it shall part.
ðōn cꝑıð ꞃe enȝel.	Then shall *the* angel speak,
haꝼað ẏlðꞃan hā́ð.	(shall have *an* elder form)
ȝꞃeteð ȝæꞃt oþeꞃne.	*one* spirit greet *the* other,
abeoðeð hī ȝoðeꞃ æꞃenðe.	announce to it God's errand:
nu þu moꞃt ꝼeꞃan.	'Now thou may'st go
þıðeꞃ þu ꝼunðaðeꞃt.	whither thou yearnedst
lonȝe ⁊ ȝelome.	long and often;
ıc þec læðan ꞃceal.	I shall lead thee;
ꝑeȝaꞃ þe ꞃınðon ꝑeþe.	*the* ways shall be pleasant to thee,
⁊ ꝑulðꞃeꞃ leoht.	and glory's light
toꞃht ontẏneð.	bright disclosed;
eaꞃt nu tıð-ꝼaꞃa.	*thou* art now *a* traveller
to þam halȝan hā́m.	to that holy home,
þæꞃ næꝼꞃe hꞃeoꝑ cẏmeð.	where rue never cometh,
eðeꞃ-ȝonȝ ꝼoꞃe ẏꞃmþū.	*a* refuge from afflictions;
ac þæꞃ bıþ enȝla ðꞃeam.	but there is joy of angels,
ꞃıb ⁊ ȝeꞃælıȝneꞃ.	peace and happiness,
⁊ ꞃaꝑla ꞃæꞃt.	and souls' rest;
⁊ þæꞃ ā to ꝼeoꞃe.	and there for evermore
ȝeꝼeon motun.	may be glad,
ðꞃẏman mıð ðꞃẏhten.	be joyful with *the* Lord,
þa þe hıꞃ ðomaꞃ heꞃ.	those who his judgments here
æꝼnað on eoꞃþan.	fulfil on earth;
he hım ece lean.	he for them reward eternal
healðeð on heoꝼonum.	holdeth in heaven,

26. MS. motum.

þæꞃ ꞃe hẏhꞃta ealꞃa.	where the highest
cẏnınʒa cẏnınʒ.	King of all kings
ceaꞃtꞃū ꝑealðeð.	o'er *the* cities swayeth.
ðæt ꞃınð þa ʒetımbꞃu.	Those are the structures,
þe nū tẏðꞃıað.	which shall not decay,
ne þam ꝼoꞃe ẏꞃmþum.	nor, through sorrows, to them
þe þæꞃ ın-ꝑunıað.	who dwell therein
lıꝼ aꞃpꞃınʒeð.	shall life fail,
ac hım bıð lenʒe.	but shall to them be length,
huꞃel ʒeoʒuþe bꞃucað.	. . . . . youth *they* shall enjoy,
⁊ ʒoðeꞃ mıltꞃa.	and God's mercies.
þıðeꞃ ꞃoðꝼæꞃtꞃa.	Thither of *the* just
ꞃaꝑla motun.	*the* souls may
cuman æꝼteꞃ cꝑealme.	come after death ;
þa þe æꞃ cꞃıꞃteꞃ ǽ.	they who ere Christ's law
læꞃað ⁊ læꞃtað.	teach and fulfil,
⁊ hıꞃ loꝼ ꞃæꞃað.	and his praise exalt,
oꝼeꞃꝑınnað þa aꝑẏꞃʒðan ʒæꞃtaꞃ.	shall overcome the cursed spirits,
bıʒẏtað hım ꝑulðꞃeꞃ ꞃæꞃte.	get for themselves in glory rest,
hꝑıðeꞃ ꞃceal þæꞃ monneꞃ.	thither shall of man
moð aꞃtıʒan.	*the* mind ascend,
æꞃ oþþe æꝼteꞃ.	sooner or later,
þōn he hıꞃ ænne heꞃ.	when he here his own
ʒæꞃt bıʒonʒe.	spirit cultivates,
ꝥ ꞃe ʒoðe mote.	that he may into God's
ꝑomma clæne.	(clean of crimes)
ın ʒeꝑealð cuman.	dominion come.'

5. ne for nu? 20. þıðeꞃ? 23. aʒenne?

POEM MORAL AND RELIGIOUS.

Monȝe ſinðon·	[33 *a.*]	Many *there* are,
ȝeonð miððan-ȝeaɲð·		throughout mid-earth,
haðaſ unðeɲ heoꝼonum·		conditions under heaven,
þa þe unhaliȝɲa·		which arise from
ɲim aɲiſað·		*the* number of unholy;
þe þæſ ɲẏht maȝun·		we therefore rightly may
æt æȝhþẏlcum·		from every
anɲa ȝehẏɲan·		one hear,
ȝiꝼ þe haliȝ beboðu·		if we *the* holy commandments
healðan þillað·	10	will hold:
mæȝ nu ſnottoɲ ȝuma·		now may *the* wise man
ſæle bɲucan·		enjoy prosperity,
ȝoðɲa tiða·		good times,
⁊ hiſ ȝæſte ꝼoɲð·		and for his spirit hereafter
þeȝeſ þillian·		desire *its* way.
þoɲulð iſ ōnhɲeɲeð·		*The* world is agitated,
colaþ cɲiſteſ luꝼu·		cooleth love of Christ,
ſinðan coſtinȝa·		temptations are,
ȝeonð miððan-ȝeaɲð·		throughout mid-earth,
monȝe ā́ɲiſene·	20	many arisen,
ſþa þ̄ ȝeaɲu iū́·		as that in days of yore
ȝoðeſ ſpel-boðan·		God's messengers
þoɲðum ſæȝðon·		in words said,
⁊ þuɲh þiteðōm·		and through prophesy
eal ā́nemðon·		all declar'd,
ſþa hit nu ȝonȝeð·		as it now goeth.
ealðað eoɲþan blæð·		Earth's produce age impairs
æþela ȝehþẏlcɲe·		of every nature,
⁊ oꝼ þlite þenðað·		and from *their* beauty turns
þæſtma ȝecẏnðu·	30	*the* kinds of fruits;
biþ ſeo ſiþɲe tīð·		the later time is

5. ɲime?

ſæda ȝehpẏlceſ·	of every seed
mætꝛæ ın mæȝne·	in strength more limited;
ꝼoꝛþon ſe mon ne þeaꝛꝼ·	therefore man should not
to þıſſe poꝛulde·	to this world's
pẏꝛpe ȝehẏcȝan·	chance *his* thoughts direct,
ꝥ he uſ ꝼæȝꝛan·	that he to us fair
ȝeꝼean bꝛınȝe·	joy may bring,
oꝼeꝛ þa nıþaſ·	above th' iniquities,
þe pe nū̃ dꝛeoȝað·	which we now suffer,
æꝛþon endıen·	ere *an* end shall have
ealle ȝeſceaꝼte·	all *the* creatures,
ðe he ȝeſette·	which He *here* placed
on ſıex daȝum·	in six days,
ða nu undeꝛ heoꝼonum·	which now under heaven
hadaſ cennað·	conditions generate,
mıcle ⁊ mæte·	great and mean.
ıſ þeſ mıddan-ȝeaꝛd·	This mid-earth is
dalum ȝedæled·	into parts divided;
dꝛẏhten ſceapað·	*the* Lord beholdeth
hpæꝛ þa eaꝛdıen·	where those inhabit,
þe hıſ ǣ healden·	who his law hold;
ȝeſıhð he þa domaſ·	he seeth the decrees
doȝꝛa ȝehpẏlce·	on each day
ponıan ⁊ penban·	wane and turn
oꝼ poꝛuld-ꝛẏhte·	from worldly right,
ða he ȝeſette·	which he establish'd
þuꝛh hıſ ſẏlꝼeſ pōꝛd·	through his own word:
he ꝼela ꝼındeð·	He shall many find,
ꝼea beoð ȝecoꝛene·	few shall be chosen.
ſume hım þæſ hadeſ·	Some their condition's
hlıſan pıllað·	fame desire
peȝan on poꝛdum·	to bear in words,
⁊ þa peoꝛc ne doð·	and these works do not,
bıð hım eoꝛð-pela·	to them is earthly wealth,
oꝼeꝛ ꝥ ece līꝼ·	above th' eternal life,
hẏhta hẏhſt·	highest of hopes.

5. pẏꝛp, lit. *jactus*.

ſe ȝehpýlcum ſceal.	[33 *b*.]	they shall to every
ſolð-buenðna.		inhabitant of earth
ſnembe ȝepeonþan.		become strange,
ſonþon hý nū hýnpað.		because they now afflict
haliȝna mōð.		the minds of *the* holy,
ðа þe him to heoſoni.		those who on heaven
hýȝe ſtaþeliað.		fix *their* thought:
piton þ ſe eleð.		they know that man
ece bibeð.		eternal bideth
ealna þæne menȝu.	10	of all the multitude,
þe ȝeonð miðban-ȝeanð.		that through mid-earth
ðnýhtne þeopiað.		serve *the* Lord,
ȝ þæſ ðeonan ham.		and that dear home
pilniað bi ȝepýnhtum.		desire for *their* works:
ſpa þaſ ponulð-ȝeſtneon.		(so this world's treasures,
on þa mænan ȝōð.		in the greater good
bimutaþ peonþað.		shall be hidden,)
ðōn þæt ȝeȝýnnað.		when that desire
þa þe him ȝoðeſ eȝſa.		they over whose heads
hleonaþ oſeſ heaſðum.	20	fear of God impendeth;
hý þý hýhſtan beoð.		these are with the highest
þnýmme ȝeþneaðe.		grandeur afflicted;
þiſſeſ liſeſ.		this life
þuſh bibodu bnucað.		*they* by command enjoy,
ȝ þæſ betnan ſonð.		and for the better ever
pýſcað ȝ penaþ.		wish and hope,
pulðneſ hýcȝað.		strive after glory,
ſellað ælmeſſan.		give alms,
eanme ſneſſnað.		comfort *the* poor,
beoð nūm-moðe.	30	are liberal
nýhtna ȝeſtneona.		of just gains,
luſiað mið lacum.		love with gifts
þa þe læſ ȝun.		those who less possess,
bæȝhpam ðnýhtne þeopiaþ.		daily serve *the* Lord;
he hýna bæðe ſceapað.		He will their deeds behold.

1. hi ȝehpýlcum ſceolon? 8. eleð for hæleð, for the sake of the alliteration.
17. bemiðen? MS. bimutað. 27. MS. býcȝað. 29. r. ſneſſniað.

ſume þa puniað.	Some who dwell
on peſtennum.	in *the* wastes,
ſecað ⁊ ȝeſittað.	*who* seek and occupy,
ſýlfra willum.	with *their* own wills,
hamaſ on heolſtrum.	homes in caverns,
hý ðæſ heofoncundan.	these the heavenly
boldeſ bidað.	dwelling-place await:
oft him broȝan tō.	oft to them dread
laðne ȝelæðeð.	hateful bringeth
ſe þe him lifeſ of-ōnn. 10	he who them life grudgeth,
eapeð him eȝſan hrilū.	sometimes showeth them terror,
idel pulðor.	*sometimes* vain glory,
bræȝð-riſ bona.	*the* crafty murderer
hafað beȝa cræft.	hath power of both,
eahteð ān-buendra.	*he* persecuteth *the* lone-dwellers:
fore him enȝlaſ ſtondað.	before them angels stand
ȝearwe mid ȝæſta þæpnum.	ready with spirits' weapons,
beoþ hýra ȝeoca ȝemýndȝe.	*they* are of their safety mindful,
healdað haliȝra feorh.	*they* preserve the life of *the* holy,
witon hýra hýht mid þrýhten.	*they* know their hope with *the* Lord.
þ ſind þa ȝecoſtan cempan. 21	These are the proved champions,
þa þam cýninȝe þeorað.	who serve the King,
ſe næfre þa lean aleȝeð.	who never wrongs of their rewards
þā þe hiſ lufan abreoȝeð:.	those who bear his love.

THE LEGEND OF SAINT GUTHLAC.

I.

Maȝun we nu nemnan.	We now may name
þ uſ neah ȝewearð.	what was nigh to us
þurh haliȝne.	through holy
hād ȝecýþed. [34 *a.*]	state made known,

6. MS. heofoncundum. 10. of-an? 11. MS. efan.
18. ȝeoce? 22. r. þeoriað. 23. aleoȝeð? 24. r. abreoȝað.

hu ȝuðlac hiſ.	how Guthlac his,
ın ȝoðeſ ꝑillan.	after God's will,
moþ ȝeꝓehte.	mind directed,
mān eall ꝓoꝓſeah.	all sin despis'd,
eoꝓðlıc æþelu.	earthly grandeur,
ūpp ȝemunðe.	contemplated on high
ham ın heoꝓonum.	*a* home in heaven;
hım pæſ hýht to þā.	for him was hope to that,
ſıþþan hıne ınlýhte.	when him had enlighten'd
ſeþe lıꝓeſ peȝ.	10 he who life's way
ȝæſtum ȝeaꝓpað.	to souls prepareth,
⁊ hım ȝıeꝓe ſealðe.	and to him grace had given
enȝelcunðe.	angelical;
þ he ana onȝan.	*so* that he alone resolv'd
beoꝓȝ-ſeþel buȝan.	*a* mountain dwelling to inhabit,
⁊ hiſ blæð ȝoðe.	and his life to God,
þuꝓh eaðmeðu.	in lowliness,
ealne ȝeſealðe.	all gave,
ðone þe he ōn ȝeoȝuðe.	which he in youth
bıȝan ſceolðe.	20 it is said had pass'd
poꝓulðe pýnnum.	in pleasures of *the* world.
hıne peaꝓð bıheolð.	Him *a* guardian held,
halıȝ oꝑ heoꝓonum.	holy from heaven,
ſe þæt hluttſe mōð.	who that pure mind,
ın þæſ ȝæſteſ ȝōð.	in the spirit's good,
ȝeoꝓne tſýmeðe.	earnestly confirm'd.
Þpæt pe hýꝓðon oꝑt.	Yes! we oft have heard,
þ ſe halȝa peꝓ.	that the holy man,
ın þa æꝓeſtan.	in his first
ældu ȝeluꝑaðe.	30 age, loved
ꝑꝓecneſſa ꝑela.	many vicious courses;
ꝑýꝓſt pæſ ſpa-þeana.	*a* time was nathless,
ın ȝoðeſ ðome.	in God's dispensation,
hꝓonne ȝuðlace.	when to Guthlac,
on hiſ onðȝıetan.	into his understanding,

22. MS. peaꝓð.

enȝel ſealde.		*an* angel gave,
þ him ſpeðnaden.		what in him still'd
ſýnna luſtaſ.		lust for sins.
Tíð pæſ topeanð.		*The* time was at hand—
hine tpeȝen ýmb.		about him two
peanðaſ pacedon.		guardians watch'd,
þa ȝepin ðnuȝon.		who strife maintain'd,
enȝel ðnýhtnej.		*an* angel of *the* Lord
⁊ ſe ātela ȝæſt.		and the fell spirit.
Nalæſ hý him ȝelice.	10	Not they to him like
lane bænon.		lore convey'd,
in hiſ modeſ ȝemýnd.		into his mind's memory,
monȝum tídum.		at many times:
Oþen him þaſ eonþan.		*The* one to him this earth
ealle ſæȝde.		all declar'd
læne unden lýſte.		fading beneath *the* sky,
⁊ þa lonȝan ȝōd.		and the lasting good
henede on heofonum.		prais'd in heaven,
þæn halíȝna.		where of *the* holy
ſapla ȝeſittað.	20	*the* souls sit
in ſíȝon-puldne.		in triumphant glory
ðnýhtnej ðneamaſ.		of *the* Lord's joy.
he him ðæda lean.		He to them *their* deeds' reward
ȝeonne ȝíeldeð.		readily payeth,
þam þe hiſ ȝíefe pillað.		to them who will his grace
þíȝan to þonce.		with thanks accept,
⁊ him þaſ ponuld.		and for him this world
utton lætan.		leave more utterly,
þōn þæt ece líf.		than the eternal life.
Oþen hine ſcýhte.	30	*The* other him persuaded,
þæt he ſceaðena ȝemot.		that he *a* robbers' meeting
nihtej ſohte.		by night should seek,
⁊ þuſh neþinȝe.		and through villains
punne æftep ponulde.		strive after *the* world:
ſpa boð pnæc-mæcȝaſ.		so do wretches,

22. ðneamej?

33. r. niþinȝe, MS. ne þinȝe.

þa þe ne bımuꞃnað·		those who care not for
monneſ ꝼeoꞃe·	[34 *b.*]	*the* man's soul,
þæſ þe hım ꝛo honda·		who to their hands
huþe ȝelæbeð·		leadeth *the* spoil,
buꝛan hẏ þẏ ꞃeaꝼe·		but *that* they of the plunder
ꞃæðan moꝛan·		may dispose.
Ꝺꝑa hẏ hıne ꝛꞃẏmeðon·		Thus they him exhorted,
on ꝛꝑa healꝼa·		on two sides,
oþþæꝛ þæſ ȝeꝑınneſ·		till of the strife,
ꝑeoꞃoða ðꞃẏhꝛen·	10	*the* Lord of Hosts,
on þæſ enȝleſ ðōm·		after the angel's judgment,
enðe ȝeꞃeahꝛe·		*an* end directed.
ꝼeonð ꝑæſ ȝeꝼlẏmeð·		*The* fiend was put to flight,
ſıþþam ꝼꞃoꝼꞃe ȝæſꝛ·		after which *the* spirit of comfort
ın ȝuðlaceſ·		in Guthlac's
ȝeoce ȝeꝑunaðe·		aid continued,
luꝼaðe hıne ⁊ læꞃðe·		lov'd him and advis'd
lenȝe hu ȝeoꞃnoꞃ·		(*the* longer *the* more welcome)
ꝥ hım leoꝼeðan·		that *they* should him allow
lonðeſ ꝑẏnne·	20	*the* land's delight,
bolð on beoꞃhȝe·		*a* dwelling in *the* mountain.
oꝼꝛ þæꞃ bꞃoȝa cꝑom·		Oft there terror came
eȝeſlıc ⁊ uncuð·		dreadful and wonderous,
ealð-ꝼeonða nıð·		*the* malice of *the* old fiends,
ſeaꞃo-cꞃæꝼꝛum ſꝑıþ·		strong in guileful arts. [show'd,
hẏ hım ſẏlꝼ hẏꞃa onſẏn ẏꝑðon·		They to himself their aspect
⁊ þæꞃ æꞃ ꝼela ſeꝛla ȝeſæꝛon·		and there before had many seats
þonan ſıð ꝛuȝon·		thence had journey'd [establish'd;
ꝑıðe ꝑaðe·		*a* wide wandering,
ꝑulðꞃe bẏſcẏꞃeðe·	30	cut off from glory,
lẏꝼꝛ-lacenðe·		fluttering in air.
ꝑæſ ſeo lonðeſ ſꝛoꝑ·		That spot of land was
bımıþen ꝼoꞃe monnum·		hidden from men,
oþþæꝛ meoꝛuð onꝑꞃah·		till that God disclos'd
beoꞃȝ ōn beaꞃꝑe·		*the* mountain in *the* grove,
þa ſe bẏꝛla cꝑom·		when *the* builder came,

ſe þæꞃ halıȝne·	who there *a* holy
hā́m ā́ꞃæꞃðe·	home rear'd up,
naleſ þẏ he ȝıemðe·	not because he car'd,
þuꞃh ȝıtſunȝa·	through covetousness,
læneſ lıꞗ-pelan·	for *the* frail goods of life,
ac þæt lonð ȝoðe·	but that land to God
ꞗæȝꞃe ȝeꞗꞃeoþoðe·	would fairly set apart,
ſıþþan ꞗeonð oꞗeꞃꞃon·	when had overcome *the* fiends
cꞃıſteſ cempa·	Christ's champion.
he ȝecoſtað ꞗeaꞃð·	He was tempted
ın ȝemẏnðıȝꞃa·	in *the* times
monna tıðum·	of men remembering,
ðaꞃa þe nu ȝena·	of those who yet
þuꞃh ȝæſtlıcu·	*him* for *his* spiritual
ꞗunðoꞃ ꞗeoꞃðıað·	miracles honour,
⁊ hıſ ꞗıſðomeſ·	and his wisdom's
hlıſan healðað·	fame preserve,
ꝥ ſe halȝa þeoꞗ·	which the holy minister
elne ȝe-eoðe·	zealously cultivated,
þa he ana ȝeſæt·	when alone he sate
ðẏȝle ſtoꞗe·	in *the* secret place,
ðæꞃ he ðꞃẏhtneſ loꞗ·	where he *the* Lord's praise
ꞃeahte ⁊ ꞃæꞃðe·	recited and exalted.
oꞗt þuꞃh ꞃeoꞃðe abeað·	Oft *he* through speech announced,
þam þe þꞃoꞗeꞃa·	to those who martyrs'
þeaꞗaſ luꞗeðon·	habits lov'd,
ȝoðeſ æꞃenðo·	Gods errands,
þa hım ȝæſt onꞗꞃah·	when to him *the* spirit reveal'd
lıꞗeſ ſnẏttꞃu·	life's wisdom;
þæt he hıſ lıc-homan·	*so* that he to his body
ꞗẏnna ꞗoꞃꞗẏꞃnðe·	pleasures denied,
⁊ ꞗoꞃulð-blıſſa·	and worldly joys,
ſeꞗtꞃa ſetla·	soft seats,
⁊ ſẏmbel-ðaȝa·	and festive days,

10. MS. ȝecoſtað.

13. hıne seems wanting after þe.

ſpẏlce eac ıðelꞃa·		so also *the* vain
eaȝena pẏnna·		pleasures of *the* eyes,
ȝıeꞃelan ȝıelplıceſ·	[35 *a.*]	of pompous garb.
hım pæſ ȝoðeſ eȝſa·		To him was fear of God
maꞃa ın ȝemẏnðum·		great in mind,
þo͞n he mennıſcum·		when he of human
þꞃẏ͞me æꝼteꞃ-þonce·		grandeur jealously
þeȝan polðe·		would partake.

II.

Loð pæſ ȝuðlac·	[35 *a.*]	Good was Guthlac,
he ın ȝæſte bæꞃ·		he in spirit bare
heoꝼoncunðne hẏht·		heavenly hope,
hælu ȝeꞃæhte·		was mindful of *the* blessing
ecan lıꝼeſ·		of eternal life.
hım pæſ enȝel neah·		Him was *the* angel nigh,
ꝼæle ꝼꞃeoðu-peaꞃð·		(*a* faithful loving guardian),
þam þe ꝼeaꞃa ſum·		him, who one of few
meaꞃc-lonð ȝeſæt·		*the* march-land occupied.
þæꞃ he monȝum peaꞃð·		There he to many was
bẏſen on bꞃẏtene·		*an* example in Britain,
ſıþþan bıoꞃȝ ȝeſtah·		after that *the* hill ascended
eaðıȝ oꞃetta·		*the* blessed champion;
⁊ pıȝeſ heaꞃð·		and, bold in war,
ȝẏꞃeðe hıne ȝeoꞃne mıð·		had him*self* girded zealously with
ȝæſtlıcum pæpnum·		ghostly weapons;
ponȝ bletſaðe·		bless'd *the* plain
* * *		* * *
hım to æt-ſtælle·		for his refection place,
æꞃeſt aꞃæꞃðe·		first rear'd up

7. æꝼþonce? 19. MS. bꞃẏſtene. 25. Here some lines are wanting.

cꞃiſteſ ꞃoðe·	Christ's rood.
þæꞃ ſe cempa oꝼeꞃþon·	There the champion overcame
ꝼꞃecneſſa ꝼela·	divers perils,
ꝼꞃome þuꞃðum monȝe·	by *his* bold words many,
ȝoðeſ þꞃoþeꞃa·	God's martyr;
þe þæſ ȝuðlace·	we therefore Guthlac's
ðeoꞃþẏꞃðne ðæl·	precious lot
ðꞃẏhtne cennað·	to *the* Lord ascribe;
he him ſiȝe ſealðe·	He him victory gave,
⁊ ſnẏttꞃu cꞃæꝼt·	and wisdom's craft,
munðbẏꞃð meahta·	protection of *his* powers.
þōn menȝu cþom·	Then *a* many came
ꝼeonða ꝼæꞃ-ſcẏtum·	of foes with wiles,
ꝼæhðe ꞃæꞃan·	to raise up strife:
ne meahton hẏ æꝼeſte·	they could not envy
an-ꝼoꞃlætan·	forsake,
ac to ȝuðlaceſ·	but to Guthlac's
ȝaſte ȝelæððun·	spirit led
ꝼꞃaſunȝa ꝼela·	temptations many.
him þæſ ꝼultum neah·	To him support was nigh,
enȝel hine elne tꞃẏmeðe·	*the* angel him with courage strengthen'd,
þōn hẏ him ẏꞃꞃe hþeopan·	when they to him angrily cried;
ꝼꞃecne ꝼẏꞃeſ þẏlme·	audaciously with fire's heat
ſtoðan him on ꝼeðe·	stood in his path;
* * * *	* * * *
hþeaꞃꝼum cþæðon·	said in turns,
þæt he on þam beoꞃȝe·	that he on that mountain
bẏꞃnan ſceolðe·	should be burnt,
⁊ hiſ lic-homan·	and his body
liȝ ꝼoꞃſþelȝan·	flame devour;
þæt hiſ eaꞃꝼeþu.	that his trouble
eal ȝelumpe·	all would fall,

4. ꝼꞃom-þoꞃðum? 5. þꞃoþeꞃe?

24. The line alliterating with hþeaꞃꝼum cþæðon is wanting, though the sense seems unimpaired.

mōð-ceaꞃu mæʒum·
ʒiꝼ he monna ðꞃeam·
oꝼ þam oꞃleʒe·
eꝼt ne ꝑolðe·
ꞃẏlꝼa ʒeꞃecan·
⁊ hiꞃ ꞃibbe ꞃẏht·
mið mon-cẏnne·
maꞃan cꞃæꝼte ꝑillum·
beꝑitiʒan lætan·
ꝑꞃæce ꞃtille·
Sꝑa him ẏꞃꞃaðe·
ꞃe ꝼoꞃ ealle ꞃꝑꞃæc·
ꝼeonða menʒu·
no þẏ ꝼoꞃhtꞃa ꝑæꞃ·
ʒuðlaceꞃ ʒæꞃt·
ac him ʒoð ꞃealðe·
ellen ꝑiþ þam eʒꞃan·
þæt þæꞃ ealð-ꝼeonðeꞃ·
ꞃcẏlðiʒꞃa ꞃcolu·
ꞃcome þꞃoꝑeðon·
ꝑæꞃon teon-ꞃmiðaꞃ·
toꞃneꞃ ꝼulle·
cꝑæðon ꝥ him ʒuðlac·
eac ʒoðe ꞃẏlꝼum·
eaꞃꝼeþa mæꞃt·
ana ʒeꝼꞃemeðe·
ꞃiþþan he ꝼoꞃ ꝑlence·
on ꝑeꞃtenne·
beoꞃʒaꞃ bꞃæce·
þæꞃ hẏ biðinʒe·
eaꞃme ⁊ꞃacan·
æꞃoꞃ moꞃtun·
æꝼteꞃ tinteꞃʒum·
tiðum bꞃucan·

his sorrow, on *his* kindred,
if he *the* joy of men,
from that warfare,
again would not
himself seek,
and his right of kin,
with mankind,
willingly, with greater skill,
let be administer'd;
ceasing *his* exile.
So him provok'd
he *who* spake for all
the multitude of foes.
Not the more fearful was
the soul of Guthlac,
for to him God had given
courage against that terror,
so that the old enemy's
shoal of guilty
suffer'd shame.
The evil-doers were
of anger full,
said that to them Guthlac,
and eke to God himself,
the greatest troubles
had alone occasion'd,
since that he for pride,
in *the* waste,
the mountain occupied,
where *a* biding they,
miserable apostates,
might formerly,
after torments,
at times enjoy;

29. beoꞃʒeꞃ bꞃeace?

32. MS. moꞃtum.

þōn hẏ oꝼ ꝑaþum·
ꝑeꝛʒe cꝑoman·
ꝛeꝛtan ꝛẏne-þꝛaʒum·
ꝛoꝑe ʒeꝼeʒon·
ꝑæꝛ hım ꝛeo ʒelẏꝼeð·
þuꝛh lẏtel ꝼæc·
ꝛtoð ꝛeo ðẏʒle ꝛtoꝑ·
ðꝛẏhtne ın ʒemẏnðum·
ıðel ⁊ æmen·
eþel-ꝛıehte ꝼeoꝛ·
bāð bıꝛæce·
betꝛan hẏꝛðeꝛ·
to þon ealð-ꝼeonðaꝛ·
onðan noman·
ꝛꝑa hı ꝛınʒaleꝛ·
ꝛoꝛʒe ðꝛeoʒað·
ne motun hı on eoꝛþan·
eaꝛðeꝛ bꝛucan·
ne hẏ lẏꝼt ꝛꝑeꝼeð ın·
leoma-ꝼæꝛtum·
ac hẏ hleo-leaꝛe·
hama þolıað·
ın ceaꝛum cꝑıþað·
cꝑealmeꝛ ꝑıꝛcað·
ꝑıllen þæt hım ðꝛẏhten·
þuꝛh ðeaðeꝛ cꝑealm·
to hẏꝛa eaꝛꝼeða·
enðe ʒeꝛẏme·
ne moꝛtun hẏ ʒuðlaceꝛ·
ʒæꝛte ꝛceþþan·
ne þuꝛh ꝛaꝛ-ꝛleʒe·
ꝛaꝑle ʒeðælan·
ꝑıð lıc-homan·
ac hẏ lıʒe-ꝛeaꝛꝑum·
ahoꝼun heaꝛm-ꝛtaꝼaꝛ·

when they from wanderings
weary came,
rested *a* space of time,
in repose rejoiced,
to them it was allow'd,
for *a* little space.
The secret spot stood
(in *the* Lord's memory)
void and desolate,
far from patrial rights,
abode *the* visit
of *a* better keeper,
at which *the* ancient foes
took umbrage,
so they perpetual
sorrow suffer:
they might not on *the* earth
enjoy *a* dwelling
nor doth air lull them in
its embraces;
but they shelterless
lose *their* homes,
in sorrows mourn,
wish for death,
desire that *the* Lord,
through pang of death,
to their troubles
would grant *an* end.
They might not Guthlac's
spirit injure,
nor through painful stroke
his soul separate
from *the* body,
but they with lying arts
rais'd up mischief,

20. leomu-?

25. ꝑıllað?

hleahtoꞃ aleȝdon·	laughter laid aside,
ſoꞃȝe ſeoꞃedon·	with sorrow sigh'd, [stronger
þa hi ſpiðꞃa oꞃeꞃſtaȝ·	when them had overcome *a*
peaꞃd on ponȝe·	guardian in *the* plain.
ſceoldon pꞃæc-mæcȝaſ·	*The* exiles must
oꞃȝieꞃan ȝnoꞃnende·	grieving give up
ȝꞃene beoꞃȝaſ·	*the* green hills;
hpæþꞃe hẏ þa-ȝena· [36 *a.*]	yet they still
ȝodeſ ⁊ſacan·	(deniers of God)
ſæȝdon ſaꞃ-ſtaꞃum·	said with pain,
ſpiþe ȝeheton·	vehemently threaten'd,
ꝥ he deaþa ȝedal·	that he death
dꞃeoȝan ſceolde·	should undergo,
ȝiꞃ he lenȝ bide·	if he longer should await
laþꞃan ȝemoteſ·	*a* more hostile meeting,
hponne hẏ mid menȝu·	when they with *a* many
maꞃan cpome·	great should come,
þa þe ꞃoꞃ hiſ liꞃe·	who for his life
lẏt ſoꞃȝedon·	car'd little.
ȝuðlac him onȝean-þinȝode·	Guthlac them answer'd,
cpæð þæt hẏ ȝielpan ne þoꞃꞃtan·	said that they needed not to vaunt
dædum pið dꞃẏhtneſ meahtum·	of deeds against *the* powers of *the* Lord; [threaten'd,
þeah þe ȝe me deað ȝehaten·	'though that ye death to me have
mec pile pið þam niþum ȝeneꞃȝan·	me will against that malice save
ſe þe eopꞃum nẏdum pealdeð·	He who perforce over you swayeth.
ān iſ ælmihtiȝ ȝod·	*There* is one almighty God,
ſe mec mæȝ eaðe ȝeſcẏldan·	who can easily shield me,
he min ꞃeoꞃȝ ꞃꞃeoþað·	he will protect my life.
ic eop ꞃela pille·	I to you will many
ſoþa ȝeſecȝan·	truths say,
mæȝ ic þiſ ſetl on eop·	may I this seat among you,
butan eaꞃꞃeðum·	without troubles,
ana ȝedꞃinȝan·	press alone.
ne eam ic ſpa ꞃealōȝ·	I am not so destitute

33. ȝeþꞃinȝan?

ſpa ıc eoþ ꝼoꞃe-ſtonðe·	(so as I stand before you)
monna þeoꞃuðeſ·	of *a* host of men,
ac me maꞃa ðæl·	but *a* large power in me,
ın ʒoðcunðum·	in divine
ʒæſt-ʒeꞃẏnum·	spiritual mysteries,
þunað ⁊ þeaxeð·	dwelleth and waxeth,
ſe me þꞃaþe healðeð·	which me *as* with *a* stay sustaineth.
ıc me anum heꞃ·	I for me here alone
eaðe ʒetımbꞃe·	easily will build
huſ ⁊ hleonað me·	for me *a* house and resting place.
on heoꝼonum ſınð·	In heaven's gift
laꞃe ʒelonʒe·	is instruction,
mec þæſ lẏt tþeoþ·	I therefore little doubt,
þæt me enʒel tō·	that to me *the* angel
ealle ʒelæðeð·	will bring all
ſpoþenðe ſpeð·	prosperous success,
ſpꞃeca ⁊ ðæða·	in words and deeds.
ʒeþıtað nu aþẏꞃʒðe·	Depart now *ye* accursed,
þeꞃıʒ-moðe·	in mind depraved,
ꝼꞃom þıſſum eaꞃðe·	from this dwelling,
þe ʒe heꞃ on-ſtonðað·	in which here ye stand,
ꝼleoð on ꝼeoꞃ þeʒ·	flee far away;
ıc me ꝼꞃıð þılle·	I for myself will peace
æt ʒoðe ʒeʒẏꞃnan·	desire at God,
ne ſceal mın ʒæſt mıð eoþ·	my soul shall not with you
ʒeðþolan ðꞃeoʒan·	error endure,
ac mec ðꞃẏhtneſ honð·	for *the* Lord's hand me
munðað mıð mæʒne·	with might protecteth;
heꞃ ſceal mın þeſan·	here shall be my
eoꞃðlıc eþel·	earthly country,
naleſ eoþeꞃ lenʒ :·	no longer your's.'

3. Lit. part, portion.

III.

Ða ꝑeaꞃð bꞃeahtm hæꝼen·		Then *a* noise was rais'd;
beoꞃȝ ẏmb ꞃtoðan·		around *the* hill stood
hꝑeaꞃꝼum ꝑꞃæc-mæcȝaꞃ·		by turns *the* exiles,
ꝑoð up-aꞃtaȝ·		*a* sound ascended,
ceaꞃꝼulꞃa ciꞃm·		*a* cry of *the* anxious;
cleopeðon moniȝe·	[36 *b.*]	exclaim'd many
ꝼeonða ꝼoꞃe-ꞃpꞃecan·		leaders of *the* foes,
ꝼiꞃenum ȝulpon·		in *their* crimes exulted,—
oꝼt ꝑe oꝼeꞃꞃeȝon·		'Oft have we observ'd,
be ꞃæm tꝑeonum·	10	between *the* seas,
þeoða þeaꝑaꞃ·		*the* manners of nations,
þꞃæce moðiȝꞃa·		*the* boldness of *the* proud,
þaꞃa þe in ȝelimpe·		of those who in mischance
liꝼe ꝑeolðon·		life possess'd:
no ðe oꝼeꞃhẏȝðu·		not *the* arrogance
aneꞃ monneꞃ·		of any man,
ȝeonð miððan-ȝeaꞃð·		throughout mid-earth,
maꞃan ꝼunðon·		have we found greater.
ðu þæt ȝehateꞃt·		Thou that dost threaten,
þæt ðu ham on huꞃ·	20	that thou *a* home with us
ȝeȝan ꝑille·		wilt occupy;
eaꞃt ðe ȝoðeꞃ ẏꞃminȝ·		thou art God's poor *one*,
bi hꝑon ꞃcealt þu liꝼȝan·		by what art thou to live,
þeah þu lonð aȝe·		though thou *the* land possess?
ne þec mon hiðeꞃ·		not thee here any one
moꞃe ꝼeðeð·		with nourishment will feed:
beoð þe hunȝoꞃ ⁊ þuꞃꞃt·		to thee will hunger be and thirst
heaꞃðe ȝeꝑinnan·		hard adversaries.
ȝiꝼ þu ȝeꝑiteꞃt·		If thou withdrawest,
ꞃꝑa ꝑilðe ðeoꞃ·	30	like *the* wild beasts,

15. ꝑe for ðe? 16. æniȝeꞃ? 20. uꞃ?—K.
22. ðu? *or*: thou art poor in good.

ana ꝼꞃom eþele	alone from home,
nıꝼ þæt onʒınn ꝑıht·	that resolve is naught.
ʒeꝼꝑıc þıꝼꝼeꝼ ꝼetleꝼ·	Retire from this seat,
ne mæʒ þec ꝼellan ꞃæð·	thee better counsel cannot
mon ʒelæꞃan·	any one advise,
þōn þeoꝼ menʒu eall·	than all this multitude.
ꝑe þe beoð holðe·	We will be kind to thee,
ʒıꝼ þu uꝼ hẏꞃan ꝑılt·	if thou us wilt hear,
oþþe þec unʒeaꞃo·	or thee unprepar'd
eꝼt ʒeꝼecað·	again will seek,
maꞃan mæʒne·	with greater force,
þæt þe mon ne þeaꞃꝼ·	*so* that thee none shall need
honðum hꞃınan·	with hands to touch,
ne þın hꞃa ꝼeallan·	nor thy carcase fell
ꝑæpna ꝑunðum·	with weapons' wounds.
ꝑe þaꝼ ꝑıc maʒun·	We this dwelling can
ꝼotum aꝼẏllan·	with *our* feet fell,
ꝼolc ınðꞃıceð·	*the* folk will tread *it* down,
meaꞃa þꞃeatum·	with troops of horses,
⁊ mon-ꝼaꞃum·	and passing o'er of men:
beoð þa ʒebolʒne·	then will *they* be exasperated
þa þec bꞃeoðꝑıað·	who drive thee hence,
tꞃeðað þec ⁊ teꞃʒað·	will tread and tear thee,
⁊ hẏꞃa toꞃn ꝑꞃecað·	and their anger wreak,
tobeꞃað þec bloðʒum laꝼtum·	remove thee with bloody traces;
ʒıꝼ þu uꞃe bıðan þenceꝼt·	if thou to await us thinkest,
ꝑe þec nıþa ʒenæʒað·	we will with hate assail thee.
onʒın þe ʒeneꞃeꝼ ꝑılnıan·	Resolve to desire *thy* safety,
ꝼaꞃ þæꞃ ðu ꝼꞃeonða ꝑene·	go where thou hop'st for friends,
ʒıꝼ ðu þınеꝼ ꝼeoꞃeꝼ ꞃecce·	if for thy life thou reck.'
Leaꞃo ꝑæꝼ ʒuðlac·	Prepar'd was Guthlac,
hıne ʒoð ꝼꞃemeðe·	him God fram'd
on onðꝼꝑaꞃe·	in answer
⁊ on elne ꝼtꞃonʒ·	and in courage strong;

23. teꞃað? 27. nıþe? 32. tꞃẏmeðe?—K.

ne ponð he ꝼoꝼ poꝼðe.			he for words fear'd not,
ac hiꝼ piþeꝼ-bꝼeocum.			but to his adversaries
ꝼoꝼȝe ȝeꝼæȝðe.			sorrowfully said;
cuðe him ꝼoð ȝenoȝ.			(*he* could to them truly enough):
piþ iꝼ þeꝼ peꝼten.			'Wide is this waste,
ꝼꝼæc-ꝼetla ꝼela.			*its* exile-seats *are* many,
eaꝼðaꝼ onhæle.			unhealthy dwellings
eaꝼmꝼa ȝæꝼta.			of miserable sprites;
ꝼinðon pæꝼ-loȝan.			*they* are faithless ones
þe þa pic buȝað.	[37 *a*.]	10	who these cots inhabit;
þeah ȝe þa ealle.			though ye them all
ut-abunne.			should banish,
⁊ eoꝼ eac ȝepÿꝼce.			and for yourselves also work
piðoꝼ ꝼæce.			hostility,
ȝe heꝼ ǽteoð.			ye here will derive,
in þa toꝼn-ꝼꝼæce.			in that vengeance,
ꝼiȝeleaꝼne ꝼið.			*an* inglorious journey.
no ic eoꝼ ꝼꝼeoꝼð onȝean.			Not I *a* sword against you,
miþ ȝebolȝne honð.			with wrathful hand,
oðberan þence.		20	purpose to bear,
poꝼulðe pæpen.			*or* worldly weapon,
ne ꝼceal þeꝼ ponȝ ȝoðe.			nor shall this field to God,
þuꝼh bloð-ȝÿte.			through bloodshed,
ȝebuen peoꝼðan.			be cultivated;
ac ic minum cꝼiꝼte.			but I my Saviour
cꝼeman þence.			purpose to please
leoꝼꝼan lace.			with *a* dearer gift.
nu ic þiꝼ lonð ȝeꝼtaȝ.			Now I this land have enter'd,
ꝼela ȝe me eaꝼða.			ye me many dwellings,
þuꝼh iðel poꝼð.		30	through idle words,
aboðen habbað.			have offer'd:
niꝼ min bꝼeoꝼt-ꝼeꝼa.			my mind is not
ꝼoꝼht ne ꝼæȝe.			afraid nor feeble,
ac me ꝼꝼiðe healðeð.			for me in peace holdeth,

1 ponðoðe? 5. MS. piþ. 14. piðeꝼ-ꝼace?

oꝼeꞃ monna cẏn·
ꞅe þe mæʒna ʒehꝑæꞅ·
ꝑeoꞃcum ꝑealδeð·
niꞅ me ꝑiht æt eoꝑ·
leoꝼeꞅ ʒelonʒ·
ne ʒe me laþeꞅ ꝑiht·
ʒeδon motun·
ic eom δꞃẏhtneꞅ þeoꝑ·
he mec þuꞃh enʒel·
oꝼt aꝼꞃeꝼꞃeð·
ꝼoꞃðon mec lonʒe þæꞅ·
lẏt ʒeʒꞃetað·
ꞅoꞃʒe ꞅealδun·
nu mec ꞅaꝑelcunδ·
hẏꞃδe bihealδeð·
iꞅ min hẏht miδ ʒoδ·
ne ic me eoꞃð-ꝑelan·
oꝑiht ꞅinne·
ne me miδ moδe·
micleꞅ ʒẏꞃne·
ac me δoʒꞃa ʒehꝑam·
δꞃẏhten ꞅenδeð·
þuꞃh monneꞅ honδ·
mine þeaꞃꝼe·
ꞅꝑa moδʒaδe·
ꞅe ꝑið monʒum ꞅtoδ·
aꝑꞃeðeδ ꝑeoꞃðlice·
ꝑulδꞃeꞅ cempa·
enʒla mæʒne·
ʒeꝑat eal þonan·
ꝼeonδa menʒu·
ne ꝑæꞅ ꞅe ꝼẏꞃꞅt micel·
þe hi ʒuðlace·
ꝼoꞃʒieꝼan þohtan·

among mankind,
He who o'er every power
holds efficient sway:
along of you to me
is nothing dear,
nor ye me hostile aught
can do:
I am *the* Lord's servant,
he me through *his* angel
oft comforteth,
therefore me long since
ye little welcome,
but sorrow have inflicted.
Now me *a* spiritual
shepherd guardeth;
my hope is with God;
not for earth's wealth
care I aught,
nor for me earnestly
much desire,
for to me each day
the Lord sendeth,
through hand of man,
my need.'
Thus *he* exulted
who against many stood,
supported worthily
(*the* glorious champion)
by angels' might.
Thence departed all
the multitude of foes;
nor was the respite great,
that they to Guthlac
purpos'd to give.

11. MS. þaꞅ.

12. Lit. greet.

Þe þæſ on elne·	He had fortitude,
⁊ on eaðmeðum·	and humility;
bað on beoꞃȝe·	*he* remain'd in *the* mount;
þæſ hım boꞇleſ neoð·	he *a* dwelling needed,
ꝼoꞃleꞇ lonȝe þaſ·	*he* had long forsaken those
lænꞃa ðꞃeama·	of transient joys.
no he hıne þıð monna·	He himself sever'd not
mılꞇſe ȝeðælðe·	from kindness towards men,
ac ȝeſẏnꞇa bæð·	but for *the* prosperity pray'd
ſaþla ȝehþẏlcꞃe·	of every soul,
þōn he ꞇo eoꞃðan·	when he to earth,
on þam anaðe·	in the desert,
hleoꞃ onhẏlðe· [37 *b.*]	*his* face inclin'd.
hım oꝼ heoꝼonum þeaꞃð·	From heaven was his
onbꞃẏꞃðeð bꞃeoſꞇ-ſeꝼa·	mind stimulated,
blıðe ȝæſꞇe·	by *the* benignant Spirit.
oꝼꞇ eahꞇaðe·	*He* oft meditated
þæſ hım enȝel neah·	(him was *the* angel near)
hu þıſſe þoꞃulðe·	how this world's
þẏnna þoꞃꝼꞇe·	delights he might
mıð hıſ lıc-homan·	with his body
læſaſꞇ bꞃucan·	least enjoy:
no hım ꝼoꞃe eȝſan·	not in him, for dread
eaꞃmꞃa ȝæſꞇa·	of *the* wretched sprites,
ꞇꞃeoþ ȝeꞇþeoðe·	did *his* faith doubt,
ne he ꞇıð ꝼoꞃſæꞇ·	nor did he *the* time defer
þæſ þe he ꝼoꞃ hıſ ðꞃẏhꞇne·	of that which for his Lord he
ðꞃeoȝan ſceolðe·	had to undergo,
þæꞇ hıne æꞃeſꞇe·	lest him vigils
elne bınoman·	of vigour might deprive,
ſlæpa ſluman·	sleep's slumbers,
oþþe ſæne moð·	or sluggish mind.
ſþa ſceal oꞃeꞇꞇa·	So shall *a* champion
ā ın hıſ moðe·	in his mind ever

31. ſlæpes?

ȝoðe compıan.		fight for God,
⁊ hıſ ȝæſt beþan.		and his spirit bear
oft on onðan.		oft in hate
þam þe eahtan pıle.		to him who will persecute
ſapla ȝehpylcne.		every soul,
þæþ he ȝeſælan mæȝ.		wherever he may meet with *it*.
ſymle hy ȝuðlac.		They Guthlac ever
ın ȝoðeſ pıllan.		in God's will
ſþomne ſunðon.		steadfast found,
þon flyȝe þeope.	10	when in flight *the* cruel *ones*,
þuþh nıhta ȝenıpu.		through *the* clouds of night,
neoſan cpoman.		came to explore,—
þa þe onhæle.		those who the unhealthy
eaþbaſ peþeðon.		habitations watch'd,—
hpæþeþe hım þæſ ponȝeſ.		whether to him the plain's
pyn ſpeðþaðe.		delight abated;
polðun þæt hım to moðe.		*they* would that his mind,
ſoþe mon-luſan.		for love of man,
ſoþȝ ȝeſohte.		care would seek,
þæt he ſıþ tuȝe.	20	that he would journey
eft to eþle.		again to home;
ne þæſ þæt onȝın ſpylc.		such was not his design,
ðonne hıne enȝel.		when him *the* angel,
on þam anaðe.		in the desert,
ȝeoþnaſt ȝþette.		greeted most fervently,
⁊ hım ȝıefe ſealðe.		and him grace gave,
þæt hıne ne meahte.		that him might not,
meotuðeſ pıllan.		in *the* Creator's will,
lonȝað ȝelettan.		longing obstruct;
ac he on þæſ laþeopeſ.	30	but he in his teacher's
þæþe ȝepunaðe.		covenant remain'd,
oft poþðe bıcpæð.		oft by word address'd.
huþu þæſ bıhoþað.		This *it* at least behoveth
ſe ðe hım haliȝ ȝæſt.		him, whom *the* Holy Spirit

4. eahtıan or ehtıan?

ꝑıꝛað on ꝑıllan.	directeth willingly,
⁊ hıꝛ ꝑeoꝛc ꝑꝛýmað.	and his work strengtheneth,
laþað hıne lıþum ꝑoꝛðum.	inviteth him with gentle words,
ȝehaꝫeð hım lıꝼeꝛ ꝑæꝛꝫe.	promiseth him life's rest,
þæꝫ he þæꝛ laꝫꝫeoꝛeꝛ.	that he his guide's
lāꝑum hýꝑe.	instructions should obey,
ne leꝫe hım ealð-ꝼeoðð.	nor let *the* ancient fiend
eꝼꝫ oncýꝑꝑan.	turn again
moð ꝼꝑom hıꝛ meoꝫuðe.	*his* mind from his Creator.
hu ꝛceal mın cuman. 10	'How shall come my
ȝæꝛꝫ ꝫo ȝeoce.	soul unto salvation
nemne ıc ȝoðe ꝛýlle.	unless I give to God
hýꝑꝛumne hıȝe.	*a* mind obedient,
þæꝫ hım heoꝑꝫan ȝeþonc.	that *my* heart's thoughts to him,
* * *	* * *
* * *	* * *
* * *	* * *
* * *	* * *
æꝑ oþþe ꝛıð. [38 *a.*]	early or late
enðe ȝeꝑeoꝑðe. 20	be at *an* end,
þæꝫ ȝe mec ꝫo ꝑunðꝑe.	that ye me to glory
pæȝan moꝫun.	may bear.
ne mæȝ mın līc-homa.	My body may not
ꝑıð þaꝛ lænan ȝeꝛceaꝼꝫ.	from this frail creation
ðeað ȝeðælan.	by death be sever'd,
ac he ȝeðꝑeoꝛan ꝛceal.	but it shall fall,
ꝛꝑa þeoꝛ eoꝑðe eall.	as all this earth,
þe ıc heꝑ onꝛꝫonðe.	that I here stand on.
ðeah ȝe mınne ꝼlæꝛc-homan.	Though ye my carcase,
ꝼýꝑeꝛ ꝑýlme. 30	with fire's heat,
ꝼoꝑȝꝑıꝑen ȝꝑom-hýðȝe.	assail, *ye* cruel-hearted,
ȝıꝼꝑan leȝe.	with devouring flame,
næꝼꝑe ȝe mec oꝼ þıꝛꝛum ꝑoꝑðum onꝑenðað.	never ye me from these words shall turn,

14. a leaf apparently wanting. 21. ꝑulðꝑe? 25. ðeaðe?
29. MS. ꝼlæꝛhoman.

þenðan mec mın ȝeþıt ȝelæȝteð·	while me my intellect attends;
þeah þe ȝe hıne ȝaȝum ȝoȝȝæcen·	though ye it sorely afflict,
ne moꞇan ȝe mıne ȝaþle ȝȝeꞇan·	ye may not my soul affect, [*it*;
ac ȝe on beꞇȝan ȝebȝınȝað·	but ye to *a* better *world* will bring
ȝoȝðan ıc ȝebıðan þılle·	therefore I will await [judge:
þæȝ þe me mın ðȝẏhꞇen ðemeð·	that which for me my Lord shall
nıȝ me þæȝ ðeaþeȝ ȝoȝȝ·	to me therefore is of death no care;
ðeah mın bā̄n ⁊ blō̄ð·	though my bones and blood
buꞇu ȝeþeoȝþen·	both become
eoȝþan ꞇo eacan·	to earth *an* increase,
mın ȝe eca ðæl·	my eternal part
ın ȝeȝean ȝaȝeð·	into joy shall go,
þæȝ he ȝæȝȝan·	where it *a* fair
boꞇleȝ bȝuceð·	mansion shall enjoy.
nıȝ þıȝȝeȝ beoȝȝeȝ ȝeꞇl·	This mountain-dwelling is not
meoðumȝe ne maȝa·	meaner nor greater,
þō̄n hıꞇ men buȝe·	when it *a* man inhabits,
ȝe þe ın þȝoþınȝum·	who in sufferings,
þeoðneȝ þıllan·	for the Lord's sake,
ðæȝhþam ðȝeoȝeð·	daily liveth;
ne ȝceal ȝe ðȝẏhꞇneȝ þeoþ·	nor shall the Lord's servant,
ın hıȝ moð-ȝeȝan·	in his mind,
maȝe ȝeluȝıan·	more love
eoȝþan æhꞇ-þelan·	earth's riches,
þonne hıȝ aneȝ ȝemeꞇ·	than his own conduct,
þæꞇ he hıȝ lıc-homan·	that he his body's
laðe hæbbe·	load may raise.'
Ða þæȝ eȝꞇ ȝþa æȝ·	Then was again as ere
ealð-ȝeonða nıð·	*the* old fiends' hate,
þȝohꞇ onþẏlleð·	*their* vengeance waken'd,
þoð oþeȝne·	*one* sound another
lẏꞇ-hþon leoðoðe·	a while resounded,
þonne ın lẏȝꞇ aȝꞇaȝ·	then in air arose
ceaȝ-ȝeȝꞇa cıȝm·	*the* anxious spirits' cry.

2. ȝoȝȝæꞇen?—K. 16. r. meoðumȝa. 17. hıne man?
30. onþeceð? 31. MS. ȝoð. 34. MS. ceaȝȝeȝꞇa, r. ceaȝ-ȝæȝꞇa.

ſẏmle cꞃiſteſ loꝼ·	Ever Christ's love
in ʒuðlaceſ·	in Guthlac's
ʒoðum moðe·	good mind
ꝑeox ⁊ ꝑunaðe·	waxed and dwelt,
⁊ hine ꝑeoꞃuða ʒoð·	and him *the* God of Hosts
ꝼꞃeoðaðe on ꝼolðan·	on earth protected,
ſꝑa he ꝼeoꞃa ʒehꝑẏlc·	as he every soul
healðeð in hælo·	holdeth in safety,
þæꞃ ſe hẏꞃa ʒæſt·	where the higher spirit
þihð in þeaꝑum·	thriveth in morals,
he ꝑæſ þeaꞃa ſum·	he was one of those;
ne ꝑon he æꝼteꞃ ꝑoꞃulðe· [38 *b.*]	he strove not after *the* world,
ac he in ꝑulðꞃe ā́hoꝼ·	but he in glory rais'd
moðeſ ꝑẏnne·	*his* joy of mind,
hꝑẏlc ꝑæſ maꞃa þonne·	which was greater than
ſe an oꞃetta·	he whom *a* hero,
uſſum tiðum·	in our times,
cempa ʒe cẏðeð·	*a* champion, ye call,
þæt him cꞃiſt ꝼoꞃe·	*so* that for him Christ
ꝑoꞃulðlicꞃa mā́·	more worldly
ꝑunðꞃa ʒecẏððe :·	wonders manifested.

IV.

Þe hine ſcilðe·	He him shielded
ꝑið ſceðþenꞃa·	against *the* injurers'
eʒlum onꝼenʒom·	dire designs,
eaꞃmꞃa ʒæſta·	*the* wretched sprites':
ꝑæꞃon hẏ ꞃeoꝑe·	they were fierce
to ꞃæſanne·	to rush
ʒiꝼꞃū ʒꞃapum·	with eager grasps.
no ʒoð ꝑolðe·	God would not,
þæt ſeo ſaꝑl·	that the soul

9. þaꞃa þe?—K. 11. r. þaꞃa.—K.

þæſ ſaꞃ þꞃoꝑaðe·	so much pain should suffer
ın lıc-homan·	in *the* body,
lẏꝼðe ſe-þeana·	yet *he* allow'd,
þæt hẏ hım mıð honðum·	that they him with hands
hꞃınan moſten·	might touch,
⁊ ꝥ ꝼꞃıð ꝑıð hẏ·	and that peace towards them
ȝeꝼꞃeoþað ꝑæꞃe·	should be observ'd.
Hẏ hıne þa hoꝼun·	They him then rais'd
on þa hean lẏꝼt·	into the high air,
ſealðon hım meahte·	gave him might
oꝼeꞃ monna cẏnn·	above *the* race of men,
þæt he ꝼoꞃe eaȝum·	that he before *his* eyes
eall ſceaꝑoðe·	all might behold
unðeꞃ halıȝꞃa·	under holy
hẏꞃða ȝeꝑealðum·	guardians' power :—
ın mẏnſteꞃum·	in monasteries,
monna ȝebæꞃu·	men's bearings,
þaꞃa þe hẏꞃa lıꝼeſ·	those who their life
þuꞃh luſt bꞃucan·	in pleasure pass,
ıðlum æhtum·	in vain possessions,
⁊ oꝼeꞃ-ꝑlencum·	and in excessive pomps,
ȝıeꞃelum ȝıelplıcum·	proud garments :
ſꝑa bıð ȝeoȝuðe þeaꝑ·	so is *the* wont of youth,
þæꞃ þæſ ealðꞃeſ·	where of the elder
eȝſa ne ſtẏꞃeð·	fear checketh not.
no þeꞃ þa ꝼeonðaſ·	Not there the fiends
ȝeꝼeon þoꞃꝼton·	needed to rejoice,
ac þæſ blæðeſ hꞃaðe·	for their success quickly
ȝebꞃocen hæꝼðon·	they had enjoyed,
þe hım alẏꝼeð ꝑæſ·	which was allow'd to them
lẏtle hꝑıle·	*a* little while,
þæt hẏ hıſ lıc-homan·	*so* that they his body
lenȝ ne moſtan·	longer might not
ꝑıtum ꝑælan·	with pains afflict,
ne hım ꝑıht ȝeſcoð·	nor did him injure aught
þæſ þe hẏ hım to teonan·	of what they to his hurt

þuꞃhtoʒen hæꝼðon·		had effected.
læððun hıne þa oꝼ lẏꝼte·		*They* led him then from air
to þam leoꝼeꞃtan·		to the dearest
eaꞃðe on eoꞃðan·		dwelling upon earth,
þæt he eꝼt ʒeꞃtaʒ·		*so* that he again ascended
beoꞃʒ on beaꞃþe·		*the* mountain in *the* grove.
bonan ʒnoꞃneðon·		*The* slayers groan'd,
mænðon muꞃnenðe·		moan'd mourning,
þæt hẏ monneꞃ beaꞃn·		that them *a* child of man
þꞃeam oꝼeꞃþunʒe·	10	had in *their* torments overcome,
⁊ ꞃþa þeaꞃꝼenðlıc·		and so needy,
hım to eaꞃꝼeðum·		to their molestation,
ana cþome·	[39 *a.*]	alone had come,
ʒıꝼ hẏ hım ne meahte·		if they him might not,
maꞃan ꞃaꞃum·		with greater pains,
ʒẏlðan ʒẏꞃn-þꞃæce·		pay for *his* voluntary exile.
ʒuðlac ꞃette·		Guthlac set
hẏht ın heoꝼonaꞃ·		*his* hope in heaven,
hælu ʒetꞃeoþðe·		in salvation trusted;
hæꝼðe ꝼeonða ꝼenʒ·	20	*he* had from *the* fiends' grasp
ꝼeoꞃe ʒeðẏʒeð·		with life escap'd:
þæꞃ ꞃeo æꞃeꞃte·		was the first
eaꞃmꞃa ʒæꞃta·		of *the* wretched spirits'
coꞃtunʒ oꝼeꞃcumen·		temptation overcome:
cempa þunaðe·		*the* champion remained
blıþe on beoꞃʒe·		blithe on *the* mount,
þæꞃ hıꞃ blæð mıð ʒoð·		his reward was with God;
ðuhte hım on moðe·		seem'd to him in mind,
þæt ꞃe mon-cẏnneꞃ·		that of mankind he
eaðıʒ þæꞃe·	30	were bless'd
ꞃeþe hıꞃ anum heꞃ·		who here for his own
ꝼeoꞃe ʒeꝼꞃeoðaðe·		soul taketh care;
þæt hım ꝼeonðeꞃ honð·		that him *the* fiend's hand,
æt þam ẏtmeꞃtan·		at the last

9. MS. þæ.

enðe ne ſcoðe·	end afflict not,
þonne him ſe ðrẏhtneſ·	when him the Lord's
ðom piſaðe·	doom should point
to þam nẏhſtan·	to the most near
nẏð-ʒeðale·	inevitable separation.
Hpæþre him þa ʒena·	Yet to him still,
ʒẏrna ʒemẏnðʒe·	earnestly mindful,
eðpit ſpreccan·	*they* spake reproach,
ermþu ʒeheton·	affliction threaten'd,
tornum teon-cpiðum·	with angry insults:
treop pæſ ʒecẏþeð·	*the* truth was manifested,
þætte ʒuðlace·	that on Guthlac
ʒoð leanoðe·	God had bestow'd
ellen mið arum·	courage with honours,
þæt he ana ʒepon·	*so* that he alone won.
Him ſe perʒa ʒæſt·	To him the sprite accurs'd
porðum ſæʒðe·	said in words:
no pe þe þuſ ſpiðe·	'We not thus rigorously thee
ſpencan þorſtan·	might afflict,
þær þu ſromlice·	if thou steadfastly
ſreonða larum·	*the* lore of friends
hẏran polðe·	would'st have obey'd,
þa þu hean ⁊ earm·	when thou mean and poor,
on þiſ orleʒe·	into this strife
æreſt cpome·	first camest,
ða þu ʒehete·	when thou didst declare,
þæt þec haliʒ ʒæſt·	that thee *the* Holy Spirit
pið earſeþum·	against afflictions
eaðe ʒeſcilðe·	easily would shield,
ſor þam mẏrcelſe·	from the aim,
þe þec monneſ honð·	which thee *the* hand of man
ſrom þinre onſẏne·	from thy face
æþelum ā̆hpẏrſðe·	nobly would cast.
in þam mæʒ-plite·	In a fair aspect

7. ʒẏrne? ʒrynna, *of snares?*—K. 8. r. ſpræcon. 11. treorð?
20. þær, qu. an error for ʒiſ? 23. MS. heam.
31. a couplet apparently wanting.

monȝe liꝼȝað·	many live,
ȝẏltum ꝼoꞃȝieꝼene·	given up to sins,
naleꞃ ȝoðe þiȝað·	good receive not,
ac hẏ lic-homan ꝼoꞃe·	but they for *the* body's
luꝼan cꝑemað·	love delight
ꝑiꞃta ꝑẏnnum·	in festive joys;
ꞃꝑa ȝe ꝑeoꞃðmẏnðu·	so ye reverence
in ðolum ðꞃeame·	in foolish joy
ðꞃẏhtne ȝielðað· 9	pay to *the* Lord.
ꝼela ȝe ꝼoꞃe monnum miþað·	Much ye before men conceal
þæꞃ þe ȝe in moðe ȝehẏcȝað·	of that which ye in mind devise;
ne beoð eoꝑꞃe ðæða ðẏꞃne· [39*b*.]	your deeds shall not be hidden,
þeah þe ȝe hẏ in ðẏȝle ȝeꝼꞃemme·	though ye them in darkness per-
ꝑe þec in lẏꝼt ȝelæððun·	We led thee into air, [petrate.
oꝼtuȝon þe lonðeꞃ ꝑẏnna·	withdrew from thee *the* land's de- lights,
ꝑolðun þu þe ꞃẏlꝼa ȝeꞃaꝑe·	would thou thyself should see
þæt ꝑe þec ꞃoð onꞃtælðun·	that we truth on thee impos'd,
ealleꞃ þu þæꞃ ꝑite aꝑunne·	for all this thou hast suffering gain'd,
ꝼoꞃþon þu hit onꝑenðan ne	because thou could'st not avert it.'
Ða ꝑæꞃ aȝonȝen· [meahteꞃ·	Then *it* came to pass,
þæt him ȝoð ꝑolðe· 21	that him God would,
æꝼteꞃ þꞃoꝑinȝa·	after sufferings,
þonc ȝeȝẏlðan·	with thanks requite,
þæt he maꞃtẏꞃhāð·	*for* that he martyrdom
moðe ȝeluꝼaðe·	in *his* mind loved:
ꞃealðe him ꞃnẏttꞃu·	*he* gave him wisdom
on ꞃeꝼan ȝehẏȝðum·	in *his* breast's thoughts,
mæȝen-ꝼæꞃte ȝemẏnð·	*a* steadfast mind.
he ꝑið monȝum ꞃtoð·	He against many stood
ealð-ꝼeonða· 30	of *the* old fiends,
elne ȝebẏlðeð·	strongly embolden'd:
ꞃæȝðe him to ꞃoꞃȝe·	said to their sorrow,
þæt hẏ ꞃiȝeleaꞃe·	that they ingloriously
þone ȝꞃenan ꝑonȝ·	the green plain
oꝼȝieꝼan ꞃceolðan·	should give up:

ʒe ſınð ꝼoꞃſcaðene·
on eoꝑ ſcẏlð ſıteð·
ne cunnon ʒe ðꞃẏhten·
ðuʒuþe bıððan·
ne mıð eaðmeðum·
aꞃe ſecan·
þeah þe eoꝑ alẏꝼðe·
lẏtle hꝑıle·
þæt ʒe mın onꝑealð·
aʒan moſten·
ne ʒe þæt ʒeþẏlðū·
þıcʒan ꝑolðan·
ac mec ẏꞃꞃınʒa·
up-ʒelæððon·
þæt ıc oꝼ lẏꝼte·
lonða ʒetımbꞃu·
ʒeſeon meahte·
ꝑæſ me ſꝑeʒleſ leoht·
toꞃht ontẏneð·
þeah ıc toꞃn ðꞃuʒe·
ſetton me ın eðꝑıt·
þæt ıc eaðe ꝼoꞃbæꞃ·
ꞃume ꞃeʒulaſ·
⁊ ꞃeþe moð·
ʒeonʒꞃa monna·
ın ʒoðeſ templum·
ꝑolðan þẏ ʒehẏꞃꝑan·
halıʒꞃa loꝼ·
ſohtan þa ſæmꞃan·
⁊ þa ſellan nō·
ðemðan æꝼteꞃ ðæðum·
ne beoð þa ðẏꞃne ſꝑa-þeah·
ıc eoꝑ ſoð ſıþþon·
ſecʒan ꝑılle·

'Ye are scatter'd,
on you guilt sitteth;
ye *to the* Lord cannot
pray for happiness,
nor humbly
mercy seek:
though that *he* allow'd you,
a little while,
that ye power of me
might possess,
not patiently ye that
would accept,
but me angrily
led up,
that I from air
the structures of *the* lands
might see.
To me was heaven's light
bright disclos'd,
though I affliction suffer'd
ye said to me in reproach,
that I readily prefer'd
the lax rules,
and *the* rough mind
of young men.
In God's temples
ye would blame
the praise of saints:
ye sought the worse,
and the better judg'd not
after *their* deeds;
yet shall they not be hidden.
I then to you *the* sooth
will say:

21. ſæðon?

27. ʒe for þẏ?

ȝoð ſcop ȝeoȝuðe·	God created youth,
⁊ ȝumena ðꞃeā·	and joy of men;
ne maȝun þa æꝼteꞃ-ẏlð·	*the* young generations may not
ın þam æꞃeſtan·	at the first
blæðe ȝebeꞃan·	bear fruit,
ac hẏ blıſſıað·	but they rejoice
ꝑoꞃulðe ꝑẏnnum·	in *the* world's pleasures,
oððæt ꝑıntꞃa ꞃım·	till that number of years
ȝeȝæð ın þa ȝeoȝuðe· [40 *a.*]	entereth into youth,
þæt ſe ȝæſt luꝼað·	when the spirit loveth
onſẏn ⁊ ætꝑıſt·	*the* aspect and substance
ẏlðꞃan haðeſ·	of elder state,
ðe ȝemete monıȝe·	which many prudent,
ȝeonð mıððan-ȝeaꞃð·	over mid-earth,
þeoꝑıað ın þeaꝑum·	revere in conduct.
þeoðum ẏꝑaþ·	To people manifest
ꝑıſðom ꝑeꞃaſ·	men wisdom,
ꝑlencu ꝼoꞃleoſað·	pride lay aside,
ſıððan ȝeoȝuðe ȝeað·	when of youth goeth
ȝæſt aꝼlıhð·	*the* spirit, fleeth away:
þæt ȝe ne ſcıꞃað·	that ye discern not,
ac ȝe ſcẏlðıȝꞃa·	but ye *the* sinfuls'
ſẏnne ſecȝað·	sins rehearse;
ſoþꝼæſtꞃa nō·	not of *the* just
moð ⁊ mon-þeaꝑ·	*the* mind and practice
mæꞃan ꝑıllað·	will ye magnify.
ȝeꝼeoð ın ꝼıꞃenum·	*Ye* rejoice in crimes,
ꝼꞃoꝼꞃe ne ꝑenað·	not of comfort ween ye,
þæt ȝe ꝑꞃæc-ſıða·	therefore ye exile's
ꝑẏꞃꝑe ȝebıðen·	lot abide;
oꝼt ȝe ın ȝeſtalum ſtonðað·	oft among thieves ye stand,
þæſ cẏmeð ſteoꞃ oꝼ heoꝼonum·	therefore comes punishment from
me þonne ſenðeð·	but me sendeth [heaven;
ſe uſ ıc ſe mon-ꝑæȝ·	he *who* 's to us man's way,

19. ȝæð? 29. þæſ? 34. uſıc or uſ ıſ? mon-ſæȝ = lıꝼ-ſeȝ?

ſe þe liꝼa ȝehþæſ·	he who of each's life
lenȝu ꝑealðeð·	*the* length ordaineth.'
Sꝑa hleoþꝓaðe·	So spake
haliȝ cempa·	*the* holy champion.
ꝑæſ ſe maꝓtẏꝓe·	The martyr was
ꝼꝓom mon-cẏnneſ·	from mankind's
ſẏnnum aſunðꝓað·	sins detach'd,
ſceolðe he ſaꝓeſ þa ȝen·	yet must he of pain
ðæl aðꝓeoȝan·	*a* portion suffer,
ðeah þe ðꝓẏhten hiſ·	although his Lord
ꝑitum ꝑolðe·	*his* torments held in controul.
hꝑæt þæt ꝑunðꝓa ſū·	Yes! that a wonder
monnum þuhte·	seem'd to men,
þæt he ma ꝑolðe·	that He would longer,
aꝼꝓum onꝼenȝum·	with *their* dire attempts,
eaꝓme ȝæſtaſ·	*the* miserable sprites
hꝓinan leton·	let touch *him*,
⁊ ꝥ hꝑæþꝓe ȝelomp·	and yet that *so* befell:
ꝑæſ þæt ȝen maꝓa·	that was even more,
þæt he miððan-ȝeaꝓð·	that he mid-earth
ſẏlꝼa ȝeſohte·	sought himself,
⁊ hiſ ſꝑat aȝeat·	and his blood shed
on bonena honð·	by murderers' hands:
ahte beȝa ȝeꝑealð·	*he* of both had power,
liꝼeſ ⁊ ðeaðeſ·	of life and death,
þa he luſtum ðꝓeaȝ·	when he spontaneously endur'd,
eaðmoð on eoꝓðan·	humble on earth,
ehtenðꝓa nið·	*the* persecutors' malice;
ꝼoꝓþon iſ nu aꝓlic·	therefore is *it* now commendable,
þæt ꝑe ǽꝼæſtꝓa·	that we of *the* pious
ðæðe ðemen·	*the* deeds consider,
ſecȝen ðꝓẏhtne loꝼ·	say to *the* Lord praise,
ealꝓa þaꝓa biſena·	for all those examples,
þe uſ bec ꝼoꝓe·	which to us, as books,
þuꝓh hiſ ꝑunðꝓa ȝeꝑeoꝓc·	through his wonders' works,
ꝑiſðōm cẏþað :·	*his* wisdom manifest.

11. r. ſeolde.

V.

Geoꝼu ꝑæſ mıꝺ ʒuðlac·		Grace was with Guthlac
ın ʒoꝺcunꝺum·		in divine
mæʒne ʒemeꝛeꝺ·		vigour found.
mıcel ıſ ꝛo ſecʒan·	[40 *b.*]	Much is *it* to say,
eall æꝼꝛeꝛ oꝛꝺe·		all from *the* beginning,
þæꝛ he on elne aꝺꝛeaʒ·		what he courageously endur'd,
ðone ꝼoꝛe-ʒenʒan·		whom, *a* forthgoer,
ꝼæꝺeꝛ ælmıhꝛıʒ·		*the* Almighty Father,
ꝑıð onhælum·		against pernicious
ealꝺoꝛ-ʒeꝑınnum·	10	vital adversaries,
ſẏlꝼa ʒeſeꝛꝛe·		himself had placed,
þæꝛ hıſ ſaꝑl ꝑeaꝛð·		where his soul became
clæne ⁊ ʒecoſꝛaꝺ·		clean and prov'd.
cuð ıſ ꝑıꝺe·		It is widely known,
ʒeonꝺ mıꝺꝺan-ʒeaꝛꝺ·		over mid-earth,
ꝥ hıſ moꝺ ʒeþah·		that his mind throve
ın ʒoꝺeſ ꝑıllan·		in God's will:
ıſ þæſ ʒen ꝼela·		yet there is much
ꝛo ſecʒenne·		to say
þæſ þe he ſẏlꝼa aꝺꝛeaʒ·	20	of what he himself endur'd
unꝺeꝛ nıð-ʒẏſꝛa·		under *the* hostile spirits'
neaꝛꝑum clommū·		griping clutches.
he þa ſā́ꝛ ꝼoꝛſeah·		He the pain despis'd
a þæꝛıe ſaꝑle·		of the soul ever,
ꝑel þæſ munꝺ-boꝛan·		while in the Protector,
þe þæꝛ monꝺ ʒeheolꝺ·		who held him in *his* care,
þæꝛ hım ne ʒeꝛꝑeoꝺe·		that doubted not
ꝛꝛeoꝑ ın bꝛeoſꝛum·		faith in his breast,
ne hım ʒnoꝛnunʒa·		nor did repinings
ʒæſꝛe ſcoꝺun·	30	his spirit injure,
ac ſe heaꝛꝺa hẏʒe·		but his steadfast mind

7. ꝼoꝛð-ʒenʒan? 25. hꝼıle? 26. þe þa?

halıȝ ꝑunaðe·
oþþæt he þa bẏȷȝu·
oꝼeꞃbıðeu hæꝼðe·
þꞃea ꝑæꞃon þeaꞃle·
þeȝnaȷ ȝꞃımme·
ealle hẏ þam ꝼeoꞃe·
ꝼẏl ȝehehton·
no hẏ hıne to ðeaðe·
ðeman moȷton·
ȷẏnna hẏꞃðaȷ·
ac ȷeo ȷaꝑul bāð·
ın lıc-homan·
leoꝼꞃan tıðe·
ȝeoꞃne hẏ onȝeaton·
þ hẏne ȝoð ꝑolðe·
neꞃȝan ꝑıð nıþum·
ȝ hẏꞃa nẏ́ð-ꝑꞃæce·
ðeope ðeman·
ȷꝑa ðꞃẏhten mæȝ·
ana ælmıhtıȝ·
eaðıȝꞃa ȝehꝑone·
ꝑıð eaꞃꝼeþum·
eað ȝeȷcılðan·
hꝑæðꞃe hıne ȝebꞃohton·
bolȝen-moðe·
ꝑꞃaðe ꝑꞃæc-mæcȝaȷ·
ꝑulðꞃeȷ cempan·
halıȝ huȷul-beaꞃn·
æt hel-ðoꞃe·
þæꞃ ꝼıꞃenꝼulꞃa·
ꝼæȝe ȝæȷtaȷ·
æꝼteꞃ ȷꝑẏlt-cꝑale·
ȷecan onȝınnað·
ın-ȝonȝ æꞃeȷt·

holy continued,
till that he the trouble
had surmounted.
The torments were intense,
grim *the* ministers;
they all to his life
destruction threaten'd:
not they him to death
might doom,
the ministers of sin,
for the soul awaited
in *his* body
a happier time:
well they understood,
that him God would
preserve against *their* hate,
and their vengeance
sternly judge;
so may *the* Lord,
alone Almighty,
each blessed *one*
against afflictions
easily shield.
Yet *they* brought him,
in wrathful mood,
the hostile exiles,
the glorious champion,
the holy housel child,
to hell door,
where of *the* wicked
the fated spirits,
after *the* pang of death,
begin to seek
entrance first,

8. MS. ðeað.

10. Lit. custodes peccatorum.

in þ̄ atule hūſ·	into that dire house,
niþeꝛ undeꝛ næſſaſ·	down under earth's foundations,
neole ȝꝛundaſ·	depths profound.
hẏ hine bꝛeȝdon·	They him terrified,
budon oꝛleȝe·	declar'd war,
eȝſan ⁊ ondan·	terror and hate,
aꝛleaſlice·	impiously,
ſꝛecne ſoꝛe·	*a* perilous journey.
ſpa bið ſeonda þeaþ·	So is *the* wont of fiends,
þōn hẏ ſoðſæſtꝛa· [41 *a.*]	when they of *the* righteous
ſaþle þillað·	*the* souls will
ſẏnnum beſþican·	with sins seduce,
⁊ ſeaꝛo-cꝛæſtū·	and with cunning arts.
onȝunnon ȝꝛom-heoꝛte·	*They* resolv'd, cruel-hearted,
ȝoðeſ oꝛettan·	God's champion
in ſeſan ſþencan·	to afflict in mind,
ſþiþe ȝeheton·	vehemently threaten'd,
þæt he in þone ȝꝛimman ȝꝛẏꝛe·	that he into that grim horror
ȝonȝan ſceolde·	should go,
hþeoꝛſan ȝehẏneð·	pass condemn'd
to hel-þaꝛum·	to hell's inhabitants,
⁊ þæꝛ in bendum·	and there in bonds
bꝛẏne þꝛoþian·	burning suffer:
þoldun hẏ ȝeteon·	they would draw,
mið toꝛn-cþidum·	with maledictions,
eaꝛme aȝlæcan·	(miserable wretches)
in oꝛþennẏſſe·	into despair,
meotuðeſ cempan·	*the* Lord's champion,
hit ne meahte ſþa·	*but* so it might not *be*.
cþæðon ceaꝛſulle·	Said fill'd with care
cꝛiſte laðe·	*the* foes of Christ
to ȝuðlace·	to Guthlac,
mið ȝꝛimnẏſſe·	with fierceness:
ne eaꝛt þu ȝeðeſe·	'Thou art not gentle,
ne ðꝛẏhtneſ þeoþ·	nor *the* Lord's servant
clæne ȝecoſtað·	thoroughly prov'd,

ne cempa ʒōð·	nor *a* champion good,
ꝑoꞃðum ⁊ ꝑeoꞃcum·	in words and works
ꝑel ʒecẏþeð·	well manifested,
halıʒ ın heoꞃtan·	holy in heart:
nu þu ın helle ſcealt·	now into hell thou shalt
ðeope ʒeðuꝼan·	deeply dive,
naleſ ðꞃẏhtneſ leoht·	not *the* Lord's light
habban ın heoꝼonum·	have in heaven,
heah-ʒetımbꞃu·	high structures,
ſelð on ſꝑeʒle·	in *the* firmament *a* seat,
ꝼoꞃþon þu ſẏnna to ꝼela·	for that thou sins too many
ꝼacna ʒeꝼꞃemeðeſ·	and guiles hast perpetrated
ın ꝼlæſc-homan·	in *the* body.
ꝑe þe nu ꝑıllað·	We will thee now
ꝑomma ʒehꝑẏlceſ·	for every crime
lean ꝼoꞃʒıelðan·	pay retribution,
þæꞃ þe laþaſt bıð·	that to thee shall be most loth,
ın ðam ʒꞃımmeſtan·	in the grimmest
ʒæſt-ʒeꝑınne·	ghostly strife.'
hım ſe eaðʒa ꝑeꞃ·	Them the blessed man
⁊ſꝑaꞃoðe·	answer'd,
ʒuðlac ın ʒæſte·	Guthlac, in spirit,
mıð ʒoðeſ mæʒne·	with God's power:
ðoð eꝼen ſꝑa·	'Do even so,
ʒıꝼ eoꝑ ðꞃẏhten cꞃıſt·	if you *the* Lord Christ,
lıꝼeſ leoht-ꝼꞃuma·	bright Source of life,
lẏꝼan ꝑẏlle·	will allow,
ꝑeoꞃuða ꝑalðenð·	of hosts *the* Ruler,
þæt ʒe hıſ ꝑeꞃ-ʒenʒan·	that ye his recluse
ın þone laðan leʒ·	into the hostile flame
læðan motan·	may lead;
ꝥ ıſ ın ʒeꝑealðum·	that in *the* power is
ꝑulðoꞃ-cẏnınʒeſ·	of *the* Glory-King,
ſe eoꝑ ʒehẏnðe·	who you condemn'd,

17. þæt (for þæꞃ) to agree with lean?

⁊ ın hæfƫ bıðnaf.		and into durance drove,
unðeſ neaſone clom.		under *a* pinching bond,
neſȝenðe cſıſƫ.		*the* Saviour Christ.
eom ıc eaðmoð hıſ.		I humble am his
ombıehƫ-heſa.		minister,
þeoſ ȝeþýlðıȝ.		*a* patient servant;
ıc ȝeþaſıan ſceal.		I shall submit to,
æȝhpæſ eallef.		everywhere wholly,
hıſ anne ðom.		his one doom,
⁊ hım ȝeoſnlıce.	10	and to him zealously,
ȝæſƫ-ȝemýnðum.		in my spirit's thoughts,
ſılle ſıðe-ſeſh.	[41 *b*.]	will ever
ſeſan unðeſþýðeð.		be subjected,
hýſan holðlıce.		faithfully obey
mınum hælenðe.		my Saviour,
þeaſum ⁊ ȝeþýncðum.		in practices and thoughts,
⁊ hım þoncıan.		and him thank
ealſa þaſa ȝıfena.		for all the gifts
þe ȝoð ȝeſcop.		which God created,
enȝlum æſeſƫ.	20	for angels first,
⁊ eoſð-paſū.		and earth's inhabitants;
⁊ ıc bleƫſıȝe.		and I will bless
blıðe moðe.		with joyful mind
lıfeſ leohƫ-fſuman.		life's bright Origin,
⁊ hım loſ ſınȝe.		and to him sing praise,
þuſh ȝeðefne ðom.		with fitting judgment,
ðæȝeſ ⁊ nıhƫeſ.		by day and night,
heſȝe ın heoſƫum.		glorify in *my* heart
heofon-ſıcef peaſð.		heaven's kingdom's Guardian.
þæƫ eof æfſe ne bıð.	30	That to you shall never be
ufan alýfeð.		from above allow'd,
leohƫeſ lıſſum.		in the joys of light,
þ ȝe lof moƫen.		that ye may praise
ðſýhƫne ſecȝan.		say to *the* Lord;

7. MS. ſcaal. 16. ȝeþeahƫum? 28. r. heoſƫan.

ac ȝe ðeaðe ſceolon.	but ye shall in death
þeallende þean.	burning torment
þore beſinȝan.	with weeping bewail,
heaþ in helle.	lament in hell,
naleſ heþenſſe.	not *the* praise
halȝe habban.	holy have
heoþon-cýninȝeſ.	of heaven's King.
Ic þone ðeman.	I the Judge,
in ðaȝum minum.	in my days,
ſille þeoþþian.	10 will worship,
þoþðum ⁊ ðæðum.	by words and deeds,
luþian in liþe.	will love in life.'
ſſa iſ laþ ⁊ aþ.	(So are lore and honour
to ſſoþendne.	to happy
ſſþæce ȝelæðeð.	speech conducted,
þā þe in hiſ þeoþcum.	by him who in his works
ſillan þæþnað.	willingly persevereth.)
ſindon ȝe þǽþ-loȝan.	'Ye are faith-breakers,
ſſa ȝe in ſþæc-ſiðe.	thus ye in exile
lonȝe liþðon.	20 long have lived,
leȝe biſcencte.	with flame for drink,
ſſeaſte beſſicene.	dark, deluded,
ſſeȝle benumene.	of heaven depriv'd,
ðneame biðþoþene.	from joy cast down,
ðeaðe biþolene.	to death consign'd,
þinenum biþonȝne.	with sins surrounded,
þeoþeſ oþþenan.	of life hopeless,
þæt ȝe blindneſſe.	that ye of *your* blindness
bote þundon.	might expiation find.
ȝe þa þæȝþan ȝeſceaþt.	30 Ye the fair creation,
in þýþn-ðaȝum.	in days remote,
ȝaſtlicne ȝoð-ðneam.	spiritual joy divine,
ȝeaþo þoþſeȝon.	of old defam'd,
þa ȝe þiðhoȝðun.	when ye despis'd

4. heaþe?
34. MS. ſiðhoȝðum.

21. Lit. having flame served to them for drink.

halȝum ðrẏhtne·	*the* holy Lord:
ne moſtun ȝe a ꝑuman·	ye might not for ever be
in ꝑẏn-ðaȝum·	in joyful days,
ac mið ſcome ſcẏlðum·	but with *your* shameful crimes
ſcoꝼene ꝑurðon·	were thrust,
ꝼoꝛe oꝼeꝛhẏȝðum·	for *your* pride,
in ece ꝼẏꝛ·	into eternal fire;
ðæꝛ ȝe ſceolon ðꝛeoȝan·	where ye shall suffer
ðeað ⁊ þẏſtꝛo·	death and darkness,
ꝑo͞p to ꝑi͞ðan ealðꝛe·	weeping for evermore;
næꝼꝛe ȝe þæſ ꝑẏꝛpe ȝebiðað·	never of this may ye await *a* change.
⁊ ic þæt ȝelẏꝼe· [42 *a.*]	And I that believe,
in liꝼ-ꝼꝛuman·	in life's Origin,
ecne onꝑealðan·	eternal Ruler
ealꝛa ȝeſceaꝼta·	of all creatures,
þæt he mec ꝼoꝛ miltſũ·	that he me in his mercies,
⁊ mæȝen-ſpeðum·	and power,
niðða neꝛȝenð·	Saviour of men,
næꝼꝛe ꝑille·	never will
þuꝛh ellen-ꝑeoꝛc·	through violence
an-ꝼoꝛlætan·	forsake,
þam ic lonȝe·	against which I long,
in lic-homan·	in body
⁊ in minum ȝæſte·	and in my spirit,
ȝoðe campoðe·	for God have fought,
þuꝛh moniȝꝼealðꝛa·	through manifold
mæȝna ȝeꝛẏnu·	miracles' mysteries;
ꝼoꝛðon ic ȝetꝛẏꝑe·	therefore I trust
in þone toꝛhteſtan·	in the brightest
þꝛẏneſſe þꝛẏ̄·	glory of *the* Trinity,
ſe ȝeþeahtinȝum·	who by *his* counsels
haꝼað in honðum·	holdeth in *his* power
heoꝼon ⁊ eoꝛðan·	heaven and earth,
þ̄ ȝe mec mið niþũ·	that ye me with malice

4. ſcomu-?

32. lit. hath in hands.

næfne motan·	never can
torn-mode teon·	wrathfully draw
in tinterzu·	into torments.
mine mẏrðran·	My murderers,
⁊ mān-sceaþan·	and sinful destroyers!
speartе sizeleaſe·	swart, triumphless!
eom ic soðlice·	I am soothly
leohte zeleaſan·	with bright belief,
⁊ mid luſan drẏhtneſ·	and with *the* Lord's love,
fæzne zeſẏlled·	fairly filled;
in minum feorh-locan·	in my soul's coffer,
breoſtum inbrẏrded·	in *my* breast, impel'd
to þam betran hām·	to that better home,
leomum inlẏhted·	with *his* beams lighted
to þam leoſeſtan·	to that dearest
ecan earde·	eternal dwelling,
þær iſ eþel-lond·	where is *a* country
fæzer ⁊ zeſealic·	fair and joyous,
in fæder pulðre·	in *the* Father's glory,
ðær eop næfne·	where to you never,
fore nerzende·	before *the* Saviour,
leohteſ leoma·	*nor* beam of light,
ne liſeſ hẏht·	nor joy of life,
in zoðeſ rice·	in God's realm,
azieſen peorþeð·	will be given,
for þā oſerhẏzdū·	for the presumption,
þe eop in mod aſtaz·	that in your mind arose,
þurh idel zẏlp·	through vain arrogance,
ealleſ to ſpiðe·	all too greatly.
pendun ze ⁊ poldun·	Ye hop'd and would,
piþer-hẏczende·	rebellious,
þ̄ ze ſcẏppende·	that ye to *the* Creator
ſceoldan zelice·	should like
peſan in pulðre·	be in glory;

30. MS. poldum.

eoꝑ þæꝛ ꝑẏꝛꝼ ʒelomp·		to you there worse befell,
ðа eoꝑ ꝼe ꝑalðenð·		when you the Supreme
ꝑꝛаðe bıꝼencte·		wrathfully cast down,
ın ꝥ ꝼꝑeaꝛte ꝼuꝼl·		into the swart torment,
þæꝛ eoꝑ ꝼıððan ꝑæꝼ·		where for you was afterwards
að ınæleð·		*a* pile kindled,
attꝛe ʒeblonðen·		with venom blended,
þuꝛh ðeopne ðom·		through stern doom,
ðꝛeam aꝼẏꝛꝛeð·		joy remov'd,
enʒla ʒemana·	10	angels' converse.
ꝼꝑa nu aꝑa ꝼceal·		So now shall always
ꝑeꝼan ꝑıðe ꝼeꝛh·		be for evermore,
ꝥ ʒe ꝑæꝛnẏꝼꝼe·		that ye malediction,
bꝛẏne-ꝑẏlm hæbben·		burning heat have,
naleꝼ bletꝼunʒa·		not blessings.
ne þuꝛꝼun ʒe ꝑenan·	[42 *b*.]	Ye may not hope,
ꝑulðꝛe bıꝼcẏꝛeðe·		cut off from glory,
ꝥ ʒe mec ꝼẏnꝼulle·		that ye sinful, me,
mıð ꝼeaꝛo-cꝛæꝼtum·		with cunning arts,
unðeꝛ ꝼcæð ꝼconðe·	20	under shade ignominiously
ꝼcuꝼan motan·		may thrust,
ne ın bǣl-blæꝼan·		nor into fire's blaze
bꝛeʒðon on hınðeꝛ·		might backwards drag,
ın helle huꝼ·		into hell's house,
þæꝛ eoꝑ ıꝼ hām ꝼceapen·		where for you *a* home is shapen,
ꝼꝑeaꝛt ꝼın-nehte·		swart in eternal night,
ꝼacu butan enðe·		strife without end,
ʒꝛım ʒæꝼt-cꝑalu·		grim ghostly death,
þæꝛ ʒe ʒnoꝛnenðe·		where ye wailing
ðeað ꝼceolon ðꝛeoʒan·	30	shall death endure,
⁊ ıc ðꝛeama ꝑẏn·		and I joy of joys
aʒan mıð enʒlum·		possess with angels,
ın þā uplıcan·		in the lofty
ꝛoðeꝛa ꝛıce·		kingdom of *the* skies,

13. r. ꝑeꝛıneꝼꝼe or ꝑeꝛıʒneꝼꝼe.

þæꞃ ıſ ꞃẏhꞇ cẏnınʒ·	where is *a* righteous King,
help ⁊ hælu·	help and salvation
hæleþa cẏnne·	to *the* race of men,
ðuʒuð ⁊ ðꞃohꞇað·	virtue and converse.'
ða cꝑom ðꞃẏhꞇneſ ā́ꞃ·	Then came *the* Lord's messenger,
halıʒ oꝼ heoꝼonum·	holy from heaven,
ſe þuꞃh hleoþoꞃ abeað·	who through voice announc'd
uꝼancunðne eʒe·	terror from above
eaꞃmum ʒæſꞇum·	to *the* wretched sprites,
heꞇ eꝼꞇ hꞃaðe·	bade *them* again forthwith
unſcẏlðıʒne·	*the* guiltless,
oꝼ þam ꝑꞃæc-ſıðe·	from that exile,
ꝑulðꞃeſ cempan·	*the* champion of glory,
læðan lım-halne·	lead whole of limb,
ꝥ ſe leoꝼeſꞇa·	that the dearest
ʒæſꞇ ʒeʒeaꞃꝑað·	spirit prepar'd,
ın ʒoðeſ ꝑæꞃe·	in God's safeguard,
on ʒeꝼean ꝼeꞃðe·	into joy might go.
ða ꝑeaꞃð ꝼeonða þꞃeaꞇ·	Then was *the* band of fiends
acol ꝼoꞃ ðam eʒſan·	chill with that terror:
oꝼeꞃ mæcʒa ſpꞃæc·	proudly spake
ðẏꞃe ðꞃẏhꞇneſ þeʒn·	*the* Lord's dear minister.
ðæʒ hluꞇꞇꞃe ſcā́n·	Day brightly shone.
hæꝼðe ʒuðlaceſ·	Had Guthlac's
ʒæſꞇ ın ʒeꝑealðū·	soul in power
moðıʒ munð-boꞃa·	*his* high protector,
meahꞇum ſpeðıʒ·	in might abounding;
þeoſꞇꞃa þeʒnaſ·	*he the* ministers of darkness
þꞃea-nıeðlum bonð·	by compulsion bound,
nẏð onſeꞇꞇe·	force *on them* impos'd,
⁊ ʒeneahhe bıbeað·	and *them* sufficiently command- [ed:
Ne ſẏ hım baneſ bꞃẏce·	'Let be on him no break of bone,
ne bloðıʒ ꝑunð·	nor bloody wound,
lıceſ læla·	scar of body,

21. oꝼeꞃmeꞇꞇum?

ne laþeȝ ꝑihꝫ.
þæȝ þe ȝe him ꝫo ðaȝe.
ȝeðon moꝫan.
ac ȝe hine ȝeȝunðne ǽȝeꝫꝫaþ.
þæn ȝe hine ȝýlȝne ȝenoman.
he ȝceal þý ȝonȝe pealðan.
ne maȝon ȝe him þa ꝑic ȝoȝ-
ȝꝫonðan.
ic eom ȝe ðema.
ȝe mec ðnýhꝫen hehꝫ.
ȝnuðe ȝeȝecȝan.
þ ȝe him ȝaȝa ȝehpýlc.
honðū ȝehælðe.
ȝ him heanȝume.
on hiȝ ȝýlȝeȝ ðōm.
ȝiþþan pænon. [43 *a.*]
ne ȝceal ic mine onȝýn.
ȝoȝe eoȝeȝe.
menȝu miþan.
ic eom meoꝫuðeȝ þeȝn.
eom ic þaȝa ꝫpelȝa ȝum.
þe he ȝeꝫneoȝeȝꝫe.
unðeȝ monneȝ hiȝ.
moðe ȝeluȝaðe.
he mec oȝ heoȝonum.
hiðeȝ onȝenðe.
ȝeȝeah þæꝫ ȝe on eoȝðan.
ȝoȝe æȝȝꝫum.
on hiȝ peȝ-ȝenȝan.
ꝑiꝫe leȝðon.
iȝ þæꝫ min bȝoþoȝ.
mec hiȝ býȝȝu ȝehȝeap.
ic þæꝫ ȝeȝnemme.
þæn ȝe ȝneonð ȝunað.

nor of injury aught,
from what ye to his harm
may have done;
but do ye him place sound
there *whence* ye himself took:—
he shall rule o'er the plain,
ye may not prohibit him the
dwellings;
I am the judge,
whom *the* Lord hath commanded
quickly to say,
that ye each sore of him
with hands should heal,
and to him obedient,
at his own disposal
be afterwards.
I shall not my countenance
before your
multitude conceal;
I am *the* Lord's minister;
I of the twelve am one
whom he most faithfully,
under form of man,
in *his* mind lov'd.
He me from heaven
hath hither sent;
he saw that ye on earth,
for envy,
on his recluse
laid torment.
That is my brother,
me his affliction griev'd;
I will that effect,
(where the friend dwelleth,

27. MS. æȝꝫum.

on þæɲe ſocne·	in that sanctuary,
þe ıc þa ſıbbe ꝑıð hıne·	towards whom I peace
healðan ꝑılle·	will preserve,
nu ıc hıſ helpan moꝺ·	now *that* I him may help,)
ꝥ ʒe mın onſẏnn·	that ye my countenance
oꝼꝺ ſceaꝑıað·	shall oft behold:
nu ıc hıſ ʒeneahhe·	now I him frequently
neoſan ꝑılle·	will visit;
ſceal ıc hıſ ꝑoɲð ⁊ hıſ ꝑeoɲc·	I shall his words and his works,
ın ʒeꝑıꝺneſſe·	in witness,
ðɲẏhꝺne læðon·	bring to *the* Lord,
he hıſ ðæðe conn :·	he his deeds shall know.'

VI.

Ða ꝑæſ ʒuðlaceſ·	Then was Guthlac's
ʒæſꝺ ʒebliſſað·	spirit gladden'd,
ſıþþan baɲꝺholomeuſ·	after Bartholomew
aboðen hæꝼðe·	had announc'd
ʒoðeſ æɲenðu·	God's messages.
ʒeaɲꝑe ſꝺoðun·	Ready stood
hæꝼꝺaſ heaɲſume·	*the* thralls obedient,
þa þæſ halʒan ꝑoɲð·	who the saint's words
lẏꝺ oꝼeɲleoɲðun·	little transgress'd.
onʒon þa leoꝼne ſıð·	Began then *his* dear way
ðɲaʒan ðom-eaðıʒ·	to go, with power endow'd,
ðɲẏhꝺneſ cempa·	*the* Lord's champion,
ꝺo þam onꝑıllan·	to the wish'd-for
eoɲðan ðæle·	spot of earth.
hẏ hıne bæɲon·	They him bare,
⁊ hım bɲẏce heolðon·	and him from hurt preserv'd,
hoꝼon hıne honðū·	rais'd him with hands,
⁊ hım hɲẏɲe buɲʒun·	and from fall secur'd him.

ƿæɲon hẏɲa ʒonʒaʃ·	Their ways were,
unðeɲ ʒoðeʃ eʒʃan·	under fear of God,
ʃmeþe ⁊ ʒeʃeɟte·	smooth and soft.
ʃiʒe-hɲeðiʒ cƿō·	Triumphant came
bẏtla to þam beoɲʒe·	*the* builder to the hill;
hine bletʃaðon·	him bless'd
monʒe mæʒ-ƿlitaʃ·	many species,
meaʒlum ƿoɲðū·	in strenuous words.
tɲeo-ɟuʒla tuððoɲ·	*The* tree-fowls' offspring
tacnum cẏððon·	by signs made known
eaðʒeʃ eɟt-cẏme·	*the* blessed *man's* return:
oɟt he him æte heolð·	oft had he held them food,
þōn hẏ him hunʒɲiʒe·	when they hungry his
ẏmb honð ɟluʒon·	hand flew round,
ʒɲæðum ʒiɟɲe·	greedily voracious:
ʒeoce ʒeɟeʒon· [43 *b.*]	*they* in *the* aid rejoiced.
ʃƿa þæt milðe moð·	Thus that benignant spirit,
ƿið mon-cẏnneʃ·	from mankind's
ðɲeamū ʒeðælðe·	enjoyments sunder'd,
ðɲẏhtne þeoƿðe·	serv'd *the* Lord,
ʒenom him to ƿilðeoɲum ƿẏnne·	took to him in *the* wild beasts de- [light,
ʃiþþan he þaʃ ƿoɲulð ɟoɲhoʒðe·	after that he this world despis'd.
ʃmolt ƿæʃ ʃe ʃiʒe-ƿonʒ·	Serene was the glorious plain,
⁊ ʃele niƿe·	and *his* dwelling new;
ɟæʒeɲ ɟuʒla ɲeoɲð·	sweet *the* birds' song,
ɟolðe ʒeblopen·	*the* earth flowery,
ʒeacaʃ ʒeaɲ buðon·	cuckows announced *the* year.
ʒuðlac moʃte·	Guthlac might,
eaðiʒ onð onmoð·	happy and steadfast,
eaɲðeʃ bɲucan·	*the* dwelling use.
ʃtōð ʃe ʒɲena ƿonʒ·	The green plain stood
in ʒoðeʃ ƿæɲe·	in God's safeguard;
hæɟðe ʃe heoɲðe·	the guardian had,
ʃeþe oɟ heoɟonū cƿom·	who from heaven came,

15. ʒɲæðʒum (ʒɲæðiʒum)?

ꝼeonδaꝼ aꝼẏꞃδe.	*the* fiends expel'd.
hꝑẏlc ꝑæꝼ ꝼæʒeꞃꞃa.	What fairer will
ꝑılla ʒeꝑoꞃδen.	has been
ın ꝑeꞃa lıꝼe.	in life of men,
þaꞃa þe ẏlδꞃan.	of those our elders
uꝼꝼe ʒemunδe.	have commemorated,
oþþe ꝑe ꝼelꝼe.	or we ourselves
ꝼıþþan cuþen.	since have known?
hꝑæꝺ ꝑe þıꝼꝼa ꝑunδꞃa.	Yes, of these wonders we
ʒeꝑıꝺan ꝼınδon.	are witnesses;
eall þaꝼ ʒe-eoδon.	all these *things* happen'd
ın uꝼꝼeꞃa ꝺıδa ꝺıman.	in *the* period of our times,
ꝼoꞃþon þæꝼ ꝺꝑeoʒan ne þeaꞃꝼ.	therefore of this needs not doubt
ænıʒ oꝼeꞃ eoꞃðan.	any on earth
ælδa cẏnneꝼ.	of *the* race of men;
ac ꝼꝑılc ʒoδ ꝑẏꞃceð.	but so God worketh
ʒæꝼꝺa lıꝼeꝼ.	of vital souls
ꝺo ꝺꞃumnaþe.	to *the* strengthening,
þẏ læꝼ þa ꝺẏδꞃan moδ.	lest weak minds
þa ʒeꝑıꝺneꝼꝼe.	the testimony
ꝑenδan þuꞃꝼe.	may pervert,
þōn hẏ ın ʒeꝼıhþe.	when they in sight
ꝼoþeꝼ bꞃucað.	enjoy *the* truth.
ꝼꝑa ꝼe ælmıhꝺıʒa.	So the Almighty
ealle ʒeꝼceaꝼꝺe.	all *the* creation
luꝼað unδeꞃ lẏꝼꝺe.	loveth under heaven,
ın lıc-homan.	in body,
monna mæʒðe.	*the* tribe of men,
ʒeonδ mıδδan-ʒeaꞃδ.	throughout mid-earth.
ꝑıle ꝼe ꝑalδenδ.	The Supreme will,
þæꝺ ꝑe ꝑıꝼδom a.	that we wisdom ever
ꝼnẏꝺꝺꞃum ꝼꝑelʒen.	wisely imbibe;
ꝥ hıꝼ ꝼoð ꝼoꞃe ūꝼ.	that his truth before us,
on hıꝼ ʒıeꝼena ʒẏlδ.	in his gifts' stead,
ʒenʒe ꝑeoꞃðe.	be current,

6. r. ʒemunδen (ʒemunδon).

ðа he uſ ꝛo aꞃe·		which he to us in mercy,
⁊ ꝛo onðʒieꝛe·		and for understanding,
ſẏleð ⁊ ſenðeð·		giveth and sendeth;
ſaꝑlum ꞃẏmeð·		for souls cleareth
liþe liꝼ-ꝑeʒaſ·		smooth paths of life,
leohꝛe ʒeꞃæhꝛe·		brightly defin'd:
niſ þæꝛ huꞃu læſaſꝛ·		that is indeed not least
þæꝛ ſeo luꝼu cẏþeð·		what love manifesteth,
þōn heo in monneſ·		when it in man's
moðe ʒeꝛimbꞃeð·	10	mind formeth
ʒæſꝛcunðe ʒiꝼe.	[44 *a.*]	spiritual grace.
Ꝺꝑa he ʒuðlaceſ·		So he Guthlac's
ðaʒaſ ⁊ ðæðe·		days and deeds,
þuꞃh hiſ ðōm ahōꝼ·		through his power exalted.
ꝑæſ ſe ꝼꞃuma ꝼæſꝛlic·		The holy man was firm
ꝼeonðum ōn ōnðan·		in hatred to *the* fiends,
ʒeſeꝛeð ꝑið ſẏnnum·		fix'd against sins,
þæꞃ he ſiþþan lẏꝛ·		where he afterwards little
ꝑæꞃe ʒeꝑonaðe·		wan'd in *his* covenant.
oꝼꝛ hiſ ꝑoꞃð ʒoðe·	20	Oft *he* his words to God
þuꞃh eaðmeðu·		humbly
up onſenðe·		sent up,
leꝛ hiſ ben cuman·		let his prayer come
in þa beoꞃhꝛan ʒeſceaꝼꝛ·		into *the* bright creation,
þoncaðe þeoðne·		thank'd *the* Supreme,
þæſ þe he in þꞃoꝑinʒum·		for that he in sufferings
biðan moſꝛe·		might await,
hꝑonne him beꝛꞃe liꝼ·		when to him *a* better life,
þuꞃh ʒoðeſ ꝑillan·		through God's will,
aʒẏꝼen ꝑoꞃðe.	30	should be given.
Ꝺꝑa ꝑæſ ʒuðlaceſ·		So was Guthlac's
ʒæſꝛ ʒelæðeð·		spirit led,
enʒla ꝼæðmum·		in *th'* embrace of angels,
in up-ꞃoðoꞃ·		into *the* firmament above;

5. *i.* e. eternal life

15. Lit. the chief, or prince.

ꝼoꞃe onꞃẏne·	before *the* face
eceꞃ ƀeman·	of *the* eternal Judge
læƀƀon leoꝼlıce·	*they* led *him* lovingly.
hım ꝑæꞃ lean ʒeꞃealƀ·	To him reward was given,
ꞃeꞇl on ꞃꝑeʒle·	*a* seat in heaven,
þæꞃ he ꞃẏmle moꞇ·	where he always may,
aꝑo ꞇo ealƀꞃe·	for evermore,
eaꞃƀꝼæꞃꞇ ꝑeꞃan·	*an* inmate be,
blıðe bıƀan·	blithely abide:
ıꞃ hım beaꞃn ʒoƀeꞃ·	to him is *the* Son of God
mılƀe munƀ-boꞃa·	*a* kind protector,
meahꞇıʒ ƀꞃẏhꞇen·	*the* mighty Lord
halıʒ hẏꞃƀe·	*a* holy shepherd,
heoꝼon-ꞃıceꞃ ꝑeaꞃƀ.	*the* Guardian of heaven's realm.
Sꝑa ꞃoðꝼæꞃꞇꞃa·	So of *the* righteous
ꞃaꝑla moꞇun·	may *the* souls
ın ecne ʒeaꞃƀ·	into *th'* eternal home
up-ʒeꞃꞇıʒan·	ascend,
ꞃoƀeꞃa ꞃıce·	*the* kingdom of *the* skies,
þa þe ꞃæꝼnað heꞃ·	those who here obey,
ꝑoꞃƀum ⁊ ꝑeoꞃcum·	in words and works,
ꝑulƀoꞃ-cẏnınʒeꞃ·	*the* Glory-king's
laꞃe lonʒꞃume·	lasting lore,
on hẏꞃa lıꝼeꞃ ꞇıƀ·	in their life's time,
eaꞃnıað on eoꞃðan·	*they* shall earn on earth
ecan lıꝼeꞃ·	eternal life,
hameꞃ ın heahþū·	*a* home on high;
ꝥ beoð huꞃul-ꝑeꞃaꞃ·	those are communicants,
cempan ʒecoꞃene·	chosen champions,
cꞃıꞃꞇe leoꝼe·	to Christ dear;
beꞃað ın bꞃeoꞃꞇum·	*they* in *their* breasts bear
beoꞃhꞇne ʒeleaꝼan·	bright belief,
halıʒne hẏhꞇ·	holy hope,
heoꞃꞇan clæne·	*a* clean heart;

28. lit. housel-men.

ꝑeoꞃðıað ꝑalðenð·		*they* worship *the* All-powerful
habbað ꝑıſne ʒeþohꞇ·		have wise thought,
ꝼuſne on ꝼoꞃð-ꝑeʒ·		hastening on *the* onward way
ꞇo ꝼæðeꞃ eðle·		to *their* Father's home;
ʒeaꞃꝑeþ ʒæſꞇeſ hūſ·		*they* prepare *the* spirit's house,
⁊ mıð ʒleaꝑneſſe·		and with prudence
ꝼeonð oꝼeꞃ-ꝼeohꞇað·		*the* fiend overcome,
⁊ ꝼıꞃen-luſꞇaſ·		and sinful lusts
ꝼoꞃbeꞃað ın bꞃeoſꞇum·	[44 *b.*]	abstain from in *their* breasts,
bꞃoþoꞃ-ſıbbe·	10	brotherly love
ʒeoꞃne bıʒonʒað·		diligently cultivate,
ın ʒoðeſ ꝑıllan·		after God's will;
ſꝑencað hı ſẏlꝼe·		mortify themselves,
ſaꝑle ꝼꞃæꞇꝑað·		*their* souls adorn
halʒum ʒehẏʒðum·		with holy meditations,
heoꝼon-cẏnınʒeſ bıboð·		*the* heavenly King's behest
ꝼꞃemmað on ꝼolðan·		execute on earth,
ꝼæſꞇen luꝼıað·		love fasting,
beoꞃʒað hım bealo-nıþ·		secure themselves from baleful
⁊ ʒebeðu ſecað·	20	and prayers seek, [malice,
ſꝑıncað ꝑıð ſẏnnum·		strive against sins,
healðað ſoð ⁊ ꞃẏhꞇ·		observe sooth and right.
hım þæꞇ ne hꞃeoꝑeð·		Them it shall not rue,
æꝼꞇeꞃ hın-ʒonʒe·		after departure hence,
ðōn hẏ hꝑeoꞃꝼað·		when they pass
ın þa halʒan buꞃʒ·		into the holy city,
ʒonʒað ʒeʒnunʒa·		go forthwith
ꞇo hıeꞃuſalem·		to Jerusalem,
þæꞃ hı ꞇo ꝑoꞃulðe·		where they for ever
ꝑẏnnum moꞇun·	30	may in joys
ʒoðeſ onſẏne·		God's countenance
ʒeoꞃne bıhealðan·		freely behold,
ſıbbe ⁊ ʒeſıhðe·		peace and happiness,

5. The body, with fasting and penance.
30. MS. moꞇum.
33. ʒeſælðe?

þæꞃ heo ſoð ꝑunað.	where they shall truly dwell,
ꝑlıtıȝ ꝑulðoꞃꝼæſt.	beauteous, glorious,
ealne ꝑıðan ꝼeꞃh.	to all eternity,
on lıꝼȝenðꞃa.	in *the* joy
lonðeſ ꝑẏnne :.	of *the* land of *the* living.

VII.

Ðæt ıſ ꝑıðe cuð.	That is widely known
ꝑeꞃa cneoꞃıſſum.	to *the* tribes of men,
ꝼolcum ȝeꝼꞃæȝe.	to nations manifest,
þæt te ꝼꞃẏmþa ȝoð.	that *the* God of origins
þone æꞃeſtan.	the first
ælða cẏnneſ.	of *the* race of men
oꝼ þæꞃe clæneſtan.	from the purest
cẏnınȝ ælmıhtıȝ.	(*the* Almighty King)
ꝼolðan ȝeꝑoꞃhte.	earth wrought.
Ða ꝑæſ ꝼꞃuma nıꝑe.	Then was *the* beginning new
ælða tuðꞃeſ.	of *the* progeny of men,
onſtæl ꝑẏnlıc.	*the* disposition pleasant,
ꝼæȝeꞃ ⁊ ȝeꝼealıc.	fair and joyous.
ꝼæðeꞃ ꝑæſ acenneð.	*The* father was brought forth,
aðam æꞃeſt.	Adam, first,
þuꞃh eſt ȝoðeſ.	through grace of God,
on neoꞃxna-ꝑonȝ.	in Paradise,
ðæꞃ hım nænȝeſ ꝑæſ.	where to him was not any
ꝑıllan onſẏn.	madness of desire,
ne ꝑelan bꞃoſnunȝ.	nor wealth's decay,
ne lıꝼeſ lẏꞃe.	nor loss of life,
ne lıceſ hꞃẏꞃe.	nor fall of body,

1. ſıððan ꝑunıað?

3. MS. ealðne.

ne ðꞃeameſ ðꞃẏꞃe·		nor joy's decline,
ne ðeaðeſ cẏme·		nor coming of death,
ac he on þam lanðe·		but he in that land
lıꝼʒan moſte·		might live,
ealꞃa leahtꞃa leaſ·		void of all sins,
lonʒe neotan·		long enjoy
nıꝑꞃa ʒeꝼeana·		*the* new delights,
þæꞃ he nō þoꞃꝼte·	[45 *a.*]	where he needed not
lıꝼeſ ne lıſſa·		of life nor comforts,
ın þam leohtan ham·		in that bright home,
þuꞃh ælða tıð·		through time of age,
enðe ʒebıðan·		*an* end await,
ac æꝼteꞃ ꝼẏꞃſte·		but after *a* season
to þam ꝼæʒꞃeſtan·		to the fairest
heoꝼon-ꞃıceſ ʒeꝼean·		joy of heaven's realm
hꝑeoꞃꝼan moſtan·		might depart,
leomu lıc ſomuð·		limbs, body together,
⁊ lıꝼeſ ʒæſt·		and life's spirit;
⁊ þæꞃ ſıþþan ā·		and there ever after,
ın ſın-ðꞃeamum·		in delights eternal,
to ꝑıðan ꝼeoꞃe·		to all ages,
ꝑunıan moſtun·		might continue,
ðꞃẏhtne on ʒeſıhðe·		in *their* Lord's presence,
butan ðeaðe ꝼoꞃð·		without death, *thence*forth;
ʒıꝼ hẏ halʒeſ ꝑoꞃð·		if they *the* Holy's word
healðan ꝑolðun·		would have holden,
beoꞃht ın bꞃeoſtum·		bright, in *their* breasts,
⁊ hıſ beboðu læſtan·		and his behests perform'd,
æꝼnan on eðle·		executed in *the* land.
hẏ to æꞃ aþꞃeat·		They too soon disdain'd
þæt hẏ ꝑalðenðeſ·		that they *their* Sov'reign's
ꝑıllan læſten·		will should execute;
ac hıſ ꝑıꝼ ʒenom·		for his wife took,
ꝑẏꞃmeſ laꞃum·		through *the* worm's counsels,

11. r. ælðe tıðe.

14. MS. ꝼæꞃeſtan.

bleðe ꝼoꞃboðene·	*the* forbidden produce,
⁊ oꝼ beame ahneop·	and from *the* tree nip'd off
ꝑæꞅtm bıꝑeꞃeðne·	*the* fruit prohibited,
oꝼeꞃ ꝑoꞃð ʒoðeꞅ·	against *the* word of God,
ꝑulðoꞃ-cẏnınʒeꞅ·	of *the* Glory-king,
⁊ hẏꞃe ꝑeꞃe ꞅealðe·	and to her husband gave,
þuꞃh ðeoꝼleꞅ ꞅeaꞃo·	through *the* devil's guile,
ðeað-beꞃenðe ʒẏꝼl·	*the* death-bearing fruit,
þæt ða ꞅın-hıꝑan·	which the consorts
to ꞅꝑẏlte ʒeteah·	drew unto death.
ꞅıþþan ꞅe eþel·	Then the land
uðʒenʒe ꝑeaꞃð·	alien became
aðame ⁊ euan·	to Adam and to Eve,
eaꞃð-ꞃıca cẏꞅt·	*the* flower of habitations,
beoꞃht oðbꞃoðen·	bright, withdrawn,
⁊ hẏꞃa beaꞃnum ꞅꝑa·	and to their children also,
eaꝼeꞃum æꝼteꞃ·	*their* future progeny.
þa hẏ ón uncẏððu·	Then they into *a* strange country,
ꞅcomum ꞅcuðenðe·	in shame departing,
ꞅcoꝼene ꝑuꞃðon·	were thrust,
on ʒeꝑın-ꝑoꞃulð·	into *a* world of toil:
ꝑeoꞃceꞅ onʒulðon·	they for *their* work aton'd,
ðeopꞃa ꝼıꞃena·	for *their* deep crimes,
þuꞃh ðeaðeꞅ cꝑealm·	(through pang of death)
þe hẏ unꞅnẏttꞃū·	which they unwisely
æꞃ ʒeꝼꞃemeðon·	before had perpetrated:
þæꞃe ꞅẏn-ꝑꞃæce·	that penalty of sin
ꞅıþþan ꞅceolðon·	must afterwards,
mæʒð ⁊ mæcʒaꞅ·	(tribe and kinsmen,)
moꞃþꞃeꞅ onʒẏlðon.	of deadly crime, *must* pay,
ʒoð-ꞅcẏlðʒe ʒẏꞃn·	*the* guilty towards God, severely,
þuꞃh ʒaꞅt-ʒeðal·	through death,
ðeopꞃa ꝼıꞃena·	*their* deep crimes.
ðeað ın-ʒeþꞃonʒ·	Death rush'd in

3. MS. ꝑæꞅten. 19. ꞅceaðenðe? ꞅcꞃiðenðe?—K. 30. r. onʒẏlðan.

ꝼiꞃa cẏnne·		to *the* race of men,
ꝼeonð ꞃixaðe·		*the* fiend prevail'd
ʒeonð miððan-ʒeaꞃð·		over mid-earth:
næniʒ monna ꝑæſ·		no man has been,
oꝼ þam ſiʒe-tuðꞃe·		of that glorious offspring,
ſiþþan æꝼꞃe·		ever after,
ʒoðeſ ꝑillan þæſ ʒeoꞃn·		so mindful of God's will,
ne ʒẏnn ꝑiſeð·		nor yet *so* directed,
þæt he bibuʒan mæʒe·		that he may escape
þone bitꞃan ðꞃẏnc·	10	the bitter drink,
þone eue ꝼẏꞃn·	[45 *b.*]	which Eve of old
aðame ʒeaꝼ·		to Adam gave,
bẏꞃelaðe bꞃẏð ʒeonʒ·		*the* young bride serv'd
ꝥ him bam ʒeſcōð·		that which them ruin'd both,
in þam ðeoꞃan hām·		in that dear home.
ðeað ꞃicſaðe·		Death prevail'd
oꝼeꞃ ꝼolð-buenð·		o'er earth's inhabitants,
þeah þe ꝼela ꝑæꞃe·		though many were
ʒæſt-haliʒꞃa·		holy spirits,
þæꞃ hi ʒoðeſ ꝑillan·	20	where they God's will,
on miſlicum·		in *the* various
monna ʒebihþum·		abodes of men,
æꝼteꞃ ſteðe-ꝑonʒū·		from place to place
ſtopum ꝼꞃemeðon·		journeying executed;
ſume æꞃ ſume ſið·		some before, some after,
ſume in uꞃꞃa·		some in *the* memory
æꝼteꞃ tæl-meaꞃce·		(according to reckoning)
tiða ʒemẏnðum·		of our times,
ſiʒoꞃ-lean ſohtun.		sought *a* glorious reward.
Uſ ſecʒað bec·	30	To us books say
hu ʒuðlac ꝑeaꞃð·		how Guthlac became,
þuꞃh ʒoðeſ ꝑillan·		through God's will,
eaðiʒ on enʒle·		blessed in England:
he him ece ʒeceaſ·		he chose to himself *th'* eternal
meaht ⁊ munðbẏꞃð·		power and protection;

8. ne ʒen ꝑiſoð? 22. ʒeſihðum?—K. 23. MS. ꝑonʒa.

mæꞃe ꝑuꞃðon·	great were
hiſ ꝑunðꞃa ʒeꝑeoꞃc·	his wonders' works,
ꝑiðe ⁊ ſiðe·	wide and far
bꞃeme æꝼteꞃ buꞃʒum·	fam'd from town to town,
ʒeonð bꞃẏten innan·	throughout Britain;
hu he monʒe oꝼt·	how he many oft,
þuꞃh meaht ʒoðeſ·	through might of God,
ʒehælðe hẏʒe ʒeomꞃe·	heal'd, sad of soul,
heꝼiʒꞃa ꝑita·	of heavy pains,
þe hine unſoꝼte·	who him, with grievous
aðle ʒebunðne·	malady oppress'd,
ſaꞃʒe ʒeſohtun·	sought sorrowful,
oꝼ ſið-ꝑeʒum·	from distant ways,
ꝼꞃeoꞃiʒ-moðe·	with trembling mind;
ſẏmle ꝼꞃoꝼꞃe þæꞃ·	*they* ever comfort there,
æt þam ʒoðeſ cempan·	with that God's champion,
ʒeaꞃꝑe ꝼunðon·	ready found,
helpe ⁊ hælo·	help and health.
næniʒ hæleþa iſ·	No man *there* is,
þe aꞃeccan mæʒe·	that reckon may,
oþþe ꞃím ꝑite·	or *the* number know
ealꞃa þaꞃa ꝑunðꞃa·	of all the wonders
þe he in ꝑoꞃulðe heꞃ·	that he in *the* world here,
þuꞃh ðꞃẏhtneſ ʒieꝼe·	through *the* Lord's grace,
ðuʒeþum ʒeꝼꞃemeðe :·	nobly perform'd.

VIII.

Oꝼt to þam ꝑicum·	Oft to those dwellings,
ꝑeoꞃuðe cꝑomun·	in *a* band came
ðeoꝼla ðeað-mæʒen·	*a* deadly power of devils,
ðuʒuþa beſcẏꞃeðe·	of happiness bereft,

13. ſið-ꝑeʒum?

hloþum þrinȝan·		in troops thronging,
þær ſe halȝa þeoꝑ·		where the holy servant,
elneſ anhẏðiȝ·		in courage steadfast,
eaꝑð ꝑeaꝑðaðe·		*his* habitation held;
þæꝑ hẏ miſlice·		there they *a* varied
monȝum ꝑeoꝑðum·		(in many tongues,
on þam ꝑeſtenne·		in that waste,)
ꝑoðe hoꝼun·		cry rais'd,
hluðne heꝑe-ciꝑm·		*a* loud war-shout,
hiꝑeſ binotene·	10	*they* of form bereft,
ðꝑeamum biðꝑoꝑene·	[46 *a.*]	of joys depriv'd.
ðꝑẏhtneſ cempa·		*The* Lord's soldier,
ꝼꝑom ꝼolc-toȝa·		*the* bold leader,
ꝼeonða þꝑeatum·		*the* bands of foes
ꝑiðſtoð ſtꝑonȝlice·		strongly withstood.
næſ ſeo ſtunð latu·		The moment was not slow
eaꝑmꝑa ȝæſta·		of *the* wretched sprites,
ne þæt onbið lonȝ·		nor the respite long,
þæt þa ꝑꝑoht-ſmiðaſ·		till the criminals
ꝑo͞p a͞hoꝼun·	20	rais'd *a* whoop,
hꝑeopun hꝑeðleaſe·		howl'd piteously,
hleoþꝑum bꝑuȝðon·		sounds utter'd;
hꝑilum ꝑeðenðe·		now raging
ſꝑa ꝑilðe ðeoꝑ·		like wild beasts
ciꝑmðon on coꝑðꝑe·		they in *a* body cried,
hꝑilum cẏꝑðon eꝼt·		now turn'd again,
minne man-ſceaþan·		*the* base destroyers,
on menniſc hiꝑ·		into *a* human form,
bꝑeahtma mæſte·		with greatest clamour,
hꝑilum bꝑuȝðon eꝼt·	30	now again changed
aꝑẏꝑȝðe ꝑæꝑ-loȝan·		*the* cursed false ones
on ꝑẏꝑmeſ bleo·		to *a* worm's hue,
eaꝑme aðloman·		*the* miserable tools,
attꝑe ſꝑioꝑðon·		venom spat.

19. þæt for oþþæt ? 27. mæne? 33. anðloman?

ſẏmle hẏ ȝuðlac·
ȝeaꞃone ꝼunðon·
þonceſ ȝleaꝑne·
he ȝeþẏlðum bað·
þeah hım ꝼeonða hloð·
ꝼeoꞃh-cꝑealm buðe.
Hꝑılum hım ꝛo honða·
hunȝꞃe ȝeþꞃeaꝛað·
ꝼleaȝ ꝼuȝla cẏn·
þæꞃ hẏ ꝼeoꞃh-neꞃe·
ꝑıꝛuðe ꝼunðon·
ꝛ hıne ꝑeoꞃðeðon·
meaȝlum ſꝛeꝼnum·
hꝑılum mennıſce·
aꞃaſ eaðmeðum·
eꝼꝛ neoſeðon·
ꝛ þæꞃ ſıð-ꝼꞃome·
on þam ſıȝe-ꝑonȝe·
æꝛ þam halȝan þeoꝑan·
helpe ȝemeꝛꝛon·
ꝼeꞃðþeſ ꝼꞃoꝼꞃe·
næniȝ ꝼoꞃþum ꝑæſ·
þæꝛ he æꝑıſc-mōð·
eꝼꝛ ſıðaðe·
hean hẏhꝛa leaſ·
ac ſe halȝa ꝑeꞃ·
ælða ȝehꝑẏlceſ·
þuꞃh þa æþelan meahꝛ·
þe hıne ſeoſlıȝe·
ſohꝛun on ðeaꞃꝼe·
hæleð hẏȝe ȝeomꞃe·
hælðe buꝛu·
lıc ꝛ ꝼaꝑle·
þenðen lıꝼeſ ꝑeaꞃð·

They Guthlac ever
ready found,
in thought sagacious;
he patiently awaited,
though to him *the* band of fiends
death threaten'd.
Sometimes to his hand,
by hunger forced,
flew *the* race of birds,
where they *a* refuge
certain found,
and him prais'd
with powerful voices.
Sometimes human
messengers humbly
him visited,
and there *those* on journey bent,
in the glorious plain,
with that holy servant,
found help,
soul's comfort.
None indeed was,
that he abash'd
return'd,
depress'd, void of hopes,
for the holy man
of every mortal,
(through that noble power)
who, afflicted, him
sought in need,
men of spirit sad,
heal'd both
body and soul,
while life's Guardian

2. MS. ȝeaꞃene.

19. MS. þeoꝑon.

ece ælmıhtıȝ.		eternal, almighty,
unnan polde.		would grant
þæt he blædeſ heſ.		that he existence here
bſucan [moſte].		might enjoy,
poſulde lıfeſ.		worldly life.
pæſ ȝeſınneſ þa.		Was of *his* labour then,
ẏſmþa foſ eoſðan.		of afflictions, for earth
ende-dozoſ.		*the* final day,
þuſh nẏd-ȝedal.		through inevitable separation,
neah ȝeþſunȝen.	[46 *b*.]	near at hand.
ſıþþan he on peſtenne.	11	After he in *the* waste
pıc-eaſd ȝeceaſ.		had *a* dwelling chosen
fıftẏnu ȝeaſ.		fifteen years,
þa pæſ fſoſſe ȝæſt.		then was *the* spirit of comfort
eadȝum ǣ-bodan.		to *the* blessed preacher
ufan onſendeð.		sent from above,
halıȝ of heahþū.		holy from heaven.
hſeþeſ ınnan boſn.		*His* spirit burn'd within,
afẏſeð on foſð-ſıð.		bent on departure;
hım fæſınȝa.	20	him suddenly
adl ın-ȝefoð.		disease invaded,
he on elne ſfa-þeah.		he with courage still,
unȝeblẏȝeð bad.		with unchang'd hue awaited
beoſhtſa ȝehata.		*the* bright behests,
blıþe ın buſȝum.		blithe in *his* dwelling-place:
pæſ þam ban-cofan.		*he* was in body,
æftefſ nıht-ȝlome.		after nightly gloom,
neah ȝeþſunȝen.		sorely oppress'd,
bſeoſt-hoſð ōnboſen.		*his* heart enfeebled;
pæſ ſe blıþa ȝæſt.	30	the kind spirit was
fūſ on foſð-feȝ.		eager for departure;
nolde fædeſ enȝla.		*the* Father of angels would not,
ın þıſſe ponſælȝan.		in this unhappy
poſulde lıfe.		worldly life,

4. moſte is supplied from conjecture.

leahtꞃa leaſne·	*him* void of sins,
longꝫ ꝼẏꞃſt oꝼeꞃ þæt·	*a* long space beyond that,
ꝑunian leton·	let remain,
þe him on ꝑeoꞃcum heꞃ·	who him by *his* works here,
on hiſ ðaꝫena tið·	in his days' time,
ðæðũ ꝫecꝑemðe·	by deeds, had pleas'd,
elne unſlaꝑe·	by *his* active courage.
ða ſe ælmihtiꝫa·	When the Almighty
let hiſ honð cuman·	let his hand come
þæꞃ ſe halꝫa þeoꝑ·	where the holy servant,
ðeoꞃmoð on ðeꝫle·	*the* beloved, in obscurity,
ðom-eaðiꝫ bãð·	*the* powerful, dwelt,
heaꞃð ⁊ hẏꝫe-ꞃoꝼ·	firm and renown'd,
hẏht ꝑæſ ꝫeniꝑað·	hope was renew'd,
bliſ in bꞃeoſtũ·	bliss, in *his* breast:
ꝑæſ ſe ban-coꝼa·	his body was
aðle onæleð·	with disease inflam'd,
in benðum ꝼæſt·	in bonds fast,
lic-hoꞃð onlocen·	*his* frame relax'd,
leomu heꝼeꝫeðon·	*his* limbs wax'd heavy,
ſaꞃum ꝫeſohte·	sorely afflicted;
he ꝥ ſoð ꝫecneoꝑ·	he that truly knew,
þæt hine ælmihtiꝫ·	that him *the* Almighty
uꝼan neoſaðe·	from above had visited,
meotuð ꝼoꞃe miltſum·	*the* Lord in *his* mercies;
he hiſ moð-ſeꝼan·	he his mind
þið þam ꝼæꞃ-haꝫan·	against the peril
ꝼæſte tꞃẏmeðe·	firmly strengthen'd
ꝼeonða ꝫeꝑinna·	of *the* fiends' hostilities;
næſ he ꝼoꞃht ſe-þeah·	yet was he not afraid,
ne ſeo aðl-þꞃacu·	nor the disease's force
enꝫle on moðe·	oppressive to *his* soul,
ne ðeað-ꝫeðal·	nor deathly separation,
ac him ðꞃẏhtneſ loꝼ·	for *the* Lord's praise

3. r. lætan. 8. MS. hælmihtiꝫa. 32. enꝫe? eꝫle.—K.

boꞃn ın bꞃeoſtum·		burn'd in his breast,
bꞃonð-hat luꝼu·		brand-hot love
ſıȝoꞃ-ꝼæſt ın ſeꝼan·		triumphant in *his* mind,
ſeo hım ſaꞃa ȝehpẏlc·		which his every pain
ſẏmle ꝼoꞃſpıðeðe·		constantly o'ercame.
næſ hım ſoꞃȝ-ceaꞃu·		To him no anxious sorrow wa·
on þaſ lænan tıð·		at this fading time,
þeah hıſ lıc ⁊ ȝæſt·		though his body and spirit
hẏꞃa ſom-ꝑıſte·		their union
ſın-hıꝑan tū·	10	(the two companions
ðeoꞃe ȝeðæleð·	[47 *a.*]	dear) should part.
ðaȝaſ ꝼoꞃð-ſcꞃıðun·		Days pass'd on,
nıht-helma ȝenıpu·		the darkness of *the* clouds of night:
ꝑæſ neah ſeo tıð·		the time was near
þæt he ꝼẏꞃn-ȝeꝑẏꞃht·		that he *his* former deeds
ꝼẏllan ſceolðe·		should close,
þuꞃh ðeaðeſ cẏme·		through death's coming,
ðomeſ hleotan·		judgment share,
eꝼne þæſ ılcan þe·		even the same that
uſſe ẏlðꞃan ꝼẏꞃn·	20	our parents of old
ꝼꞃecne onꝼenȝon·		harsh received,
ſꝑa hım bıꝼoꞃan ꝑoꞃhton·		as they before had wrought,
þa æꞃeſtan·		the first
ælða cẏnneſ :·		of *the* race of men.

IX.

Ða ꝑæſ ȝuðlace·		Then was Guthlac's
on þa ȝeocꞃan tıð·		(at that grievous time)
mæȝen ȝemeðȝað·		strength impair'd,
moð ſꝑıþe heaꞃð·		*his* mind very firm,
elneſ anhẏðıȝ·		in courage steadfast;
ꝑæſ ſeo aðl þeaꞃl·	30	the disease was violent,

11. ȝeðælðon?

hat ⁊ heoꞃo ȝꞃim·	hot, and intensely fierce
hꞃeþeꞃ innan ꝑeol·	*his* heart was hot within,
boꞃn ban-loca·	*his* body burned:
bꞃẏþen ꝑæꞃ onȝunnen·	*the* cup was prepar'd,
þætte aðame·	which for Adam
eue ȝebẏꞃmðe·	Eve brew'd,
æt ꝼꞃuman ꝑoꞃulðe·	at *the* world's beginning.
ꝼeonð bẏꞃlaðe·	*The* fiend gave to drink
æꞃeꞃt þæꞃe iðeꞃe·	first to the woman,
⁊ heo aðame·	and she to Adam,
hẏꞃe ꞃꝑæꞃum ꝑeꞃe·	her own consort,
ꞃiþþan ꞃcencte·	afterwards pour'd out
bittoꞃ bæðe-ꝑeȝ·	*the* bitter cup,
þæꞃ þa bẏꞃe ꞃiþþan·	for which the children since
ȝꞃimme onȝulðon·	cruelly have paid
ȝaꝼul-ꞃæðenne·	*the* tax,
þuꞃh æꞃ-ȝeꝑẏꞃht·	for *that* deed of old;
þætte ænig ne ꝑæꞃ	*so* that *there* was not any
ꝼẏꞃa cẏnneꞃ·	of *the* race of men,
ꝼꞃom ꝼꞃuman ꞃiððan·	from *the* beginning since,
mōn ōn molðan·	*no* man on earth,
þætte meahte him·	that might himself
ȝebeoꞃȝan ⁊ bibuȝan·	secure, and avoid
þone bleatan ðꞃẏnc·	the livid drink
ðeopan ðeað-ꝑeȝeꞃ·	of *the* deep deadly cup,
ac him ðuꞃu ꞃẏlꝼa·	but to him *the* door itself,
on þa ꞃliðnan tið·	at that baleful time,
ꞃona ontẏneð·	forthwith uncloseth,
in-ȝonȝ ȝeopenað·	entrance openeth.
ne mæȝ ænig þam·	Not any may,
ꝼlæꞃce biꝼonȝen·	with flesh invested,
ꝼeoꞃe ꝑiðꞃtonðan·	death withstand,
ꞃicꞃa ne heanꞃa·	high nor low,
ac hine ꞃæꞃeð on·	but *he* on him rusheth

4. bꞃẏꝑen? 6. Lit. barmed. 26. r. ꞃẏlꝼ.

ȝiꝼꞃum ȝꞃapum·	with greedy grasps.
ſꝑa pæſ ȝuðlace·	So was to Guthlac,
enȝe anhoȝa·	*the* close recluse,
æt ꞃẏhte þa·	regularly then,
æꝼteꞃ niht-ſcuan·	after shade of night,
neah ȝeþẏðeð·	nearly associated
piȝa pæl-ȝiꝼꞃe·	*the* slaughter-greedy warrior.
hine punaðe mið·	With him dwelt
an ombeht-þeȝn·	one disciple,
ſe hine æȝhpẏlce·	who him on each
ðaȝa neoſaðe.	day visited:
Onȝan ða ðeop-hẏðiȝ·	resolv'd then thoughtful,
ȝleap-moð ȝonȝan·	prudent, to go
to Goðeſ temple.	to God's temple,
þæꞃ he eþel-boðan·	where he the land's apostle
inne piſte· [47 *b.*]	knew *to be* within,
þone leoꝼeſtan·	the dearest
laꞃeop ȝecoꞃenne·	chosen teacher;
⁊ þa in-eoðe·	and then enter'd,
eaðȝum to ſpꞃæce·	for speech with *the* blessed *man*.
polðe hẏꞃcniȝan·	He would hearken to
halȝeſ laꞃa·	*the* doctrines of *the* holy *one*,
milðeſ meþel-cpiða·	the kind *one's* discourses;
ꝼonðe þa hiſ mon-ðꞃẏhten·	found then his master
aðl-peꞃiȝne·	with sickness weary;
him ðæt in-ȝeꝼeol·	him that struck
heꝼiȝ æt heoꞃtan·	heavy at heart,
hẏȝe-ſoꞃȝe pæȝ·	sorrow *he* bare,
micle moð-ceaꞃe·	great mental care: [ask:
onȝan þa hiſ maȝu ꝼꞃiȝnan·	*he* began then his companion to
hu ȝepeaꞃð þe þuſ·	'How hast thou thus become,
pine-ðꞃẏhten min·	my friend and master,
ꝼæðeꞃ ꝼꞃeonða hleo·	*my* father, refuge of *his* friends,
ꝼeꞃð-ȝebẏſȝað·	in soul afflicted,
neaꞃpe ȝenæȝeð·	sorely assail'd?
ic næꝼꞃe þe·	I thee never,

þeoðen leoꝼeꝼta.	dearest lord,
þẏꝼlıcne æꝛ.	in this guise before
ȝemette þuꝼ meðne.	have found, thus feeble;
meaht þu meðel-cꝑıðum.	could'st thou in discourse
ꝑoꝛða ȝeꝑealðan.	words command?
ıꝼ me on ꝑene ȝeþuht.	To me from conjecture it seems,
þæt þe untꝛẏmneꝼ.	that thee infirmity,
aðle ȝonȝum.	through fits of disease,
on þıꝼꝼe nẏhꝼtan.	in this last
nıht bẏꝼȝaðe.	night hath afflicted,
ꝼaꝛ-bennum ȝeꝼoht.	sought thee with painful wounds:
þæt me ꝼoꝛȝna ıꝼ.	that is to me of sorrows
hatoꝼt on hꝛeþꝛe.	hottest at heart,
æꝛ þu hẏȝe mınne.	ere thou my mind,
ꝼeꝛð aꝼꝛeꝼꝛe.	*my* soul shalt comfort.
ꝑaꝼt þu ꝼꝛeo-ðꝛẏhten.	Knowest thou, beloved master,
hu þeoꝼ aðle ꝼcẏle.	how of this disease shall
enðe ȝeꝼettan.	*an* end be set?'
Him þa ꝼıð oncꝑæð.	Him *he* then slowly address'd,
ꝼona ne meahte.	*he* could not instantly
oꝛoð up-ȝeteon.	*his* breath draw up,
ꝑæꝼ hım ınboȝen.	fixed in him was
bıttoꝛ ban-coþa.	*a* bitter malady:
bealð ꝛeoꝛðaðe.	boldly he spake,
eaðıȝ on elne.	happy in courage
ꝯcꝑıꝼ aȝeaꝼ.	answer gave:
ıc ꝑılle ꝼecȝan.	'I will say,
ꝥ me ꝼaꝛ ȝehꝛan.	that me pain hath touch'd,
ꝑæꝛc ın-ȝeꝑoð.	suffering invaded,
ın ðıꝼꝼe ꝑonnan nıht.	in this dusk night,
lıc-hoꝛð onleac.	*my* body relaxed;
leomu heꝼeȝıað.	*my* limbs wax heavy,
ꝼaꝛum ȝeꝼohte.	sorely visited.
ꝼceal þıꝼ ꝼaꝑel-hūꝼ.	This soul-house must,
ꝼæȝe ꝼlæꝼc-homa.	*this* fated fleshly covering,
ꝼolð-æꝛne bıþeaht.	in *its* earth-dwelling deck'd,

leomu-lameſ ȝeþacan·		with covering of clay,
leȝeꞃ-beððe ꝼæſt·		fast in *its* bed,
ꝑunian ꝑæl-ꞃæſte·		remain in deadly rest.
ꝑiȝa nealæceð·		*The* warrior approacheth,
unlæt laceſ·		not slow of duty;
ne bið þæſ lenȝꞃa ſꝑice·		evasion will not longer be of this
ſaꝑel-ȝeðaleſ·		soul-separation
þōn ſeoꝼon-niht·		than seven nights
ꝼẏꞃſt-ȝemeaꞃceſ·		of space,
ꝥ min ꝼeoꞃh heonan·	10	*so* that my life hence,
on þiſſe eahteþan·		on this eighth
enðe ȝeſeceð·		passing day,
ðæȝ ſcꞃiþenðe·		*its* end will seek:
þōn doȝoꞃ beoð·	[48 *a.*]	then will be my day
on molð-ꝑeȝe·		on earth's way
min ꝼoꞃð-ſcꞃiþen·		forth departed,
ſoꞃȝ ȝeſꝑeðꞃað·		*my* sorrow still'd,
⁊ ic ſiþþan mot·		and I may after,
ꝼoꞃe meotuðeſ cneoꝑum·		before *the* knees of *my* Creator,
meoꞃða hleotan·	20	share *the* rewards,
ȝinȝꞃa ȝeaꝼena·		*the* young gifts,
⁊ ȝoðeſ lombeꞃ·		and *the* Lamb of God,
in ſin-ðꞃeamum·		in joys eternal,
ſiþþan aꝑo·		ever after
ꝼoꞃð ꝼolȝian·		follow forth.
iſ nu ꝼuſ ðiðeꞃ·		Now is bent thither
ȝæſt ſiþeſ ȝeoꞃn·		*my* soul yearning for *its* journey;
nu þu ȝeaꞃꝑe conſt·		now thou well perceivest
leoma liꝼ-ȝeðal·		*my* limbs' decease;
lonȝ iſ þiſ onbið·	30	long is this tarrying
ꝑoꞃulðe-liꝼeſ·		of worldly life.'
ða ꝑæſ ꝑōꝑ ⁊ heaꝼ·		Then was wail and sighing
ȝeonȝum ȝeocoꞃ ſeꝼa·		to *the* young *man*, his spirit sad,
ȝeomꞃenðe hẏȝe·		*his* soul grieving,

l. 12 and 13 are transposed in the translation.

ꞃiþþan he ȝehẏꞃðe·	when he heard,
þæꞇ ꞃe halȝa ꝑæꞃ·	that the holy *man* was
ꝼoꞃð-ꞃiþeꞃ ꝼuꞃ·	on departure bent;
he þæꞃ ꝼæꞃ-ꞃpelleꞃ·	he for this sad discourse,
ꝼoꞃe hiꞃ mon-ðꞃẏhꞇne·	for his master,
moð-ꞃoꞃȝe ꝑæȝ·	mental sorrow bare
heꝼiȝe æꞇ heoꞃꞇan·	heavy at heart;
hꞃeþeꞃ innan ꞃꝑeaꞃc	*his* soul darken'd within,
hẏȝe hꞃeoꝑ-ceaꞃiȝ·	*his* mind *was* sorrowful,
þæꞃ þe [he] hiꞃ hlaꝼoꞃð ȝeꞃeah·	for that he saw his lord
elloꞃ-ꝼuꞃne·	on departure bent:
he þæꞃ onbæꞃu·	he for this resignation
habban ne meahꞇe·	might not have,
ac he haꞇe leꞇ·	but he let hot
ꞇoꞃn þolienðe·	(trouble suffering)
ꞇeaꞃaꞃ ȝeoꞇan·	tears fall,
ꝑeallan ꝑæȝ-ðꞃopan·	wave-drops roll.
ꝑẏꞃð ne meahꞇe	Fate might not
in ꝼæȝum lenȝ·	in *the* destin'd longer
ꝼeoꞃȝ ȝehealðan·	life preserve,
ðeoꞃe ꝼꞃæꞇꝑe·	*the* dear treasure,
þōn him ȝeðemeð ꝑæꞃ :·	than had to him been doom'd.

X.

Onȝeaꞇ ȝæꞃꞇa haliȝ·	*The* holy in soul felt,
ȝeomoꞃ moðeꞃ·	sad of mind,
ðꞃuꞃenðe hẏȝe	*his* sinking spirit;
onȝan þa ðuȝuþa hleo·	began then *the* refuge of *the* good,
ȝlæð-moð ȝoðe leoꝼ·	joyful, dear to God,
ȝeonȝꞃan ꞃecan·	to *the* youth to recount,

10. he is added to complete the sense. 23. r. ȝæꞃꞇe. 25. r. ðꞃuꞃenðne.

ꝑıne leoꝼeȷꞇan·		*his* dearest friend
ꝑoꞃƀum neʒan·		in words address;
ne beo þu unꞃoꞇ·		'Be thou not sad,
ðeah þeoȷ aƀl me·		though me this disease
ınnan æle·		burneth within;
nıȷ me eaꞃꝼeðe·		it is not hard for me
ꞇo ʒeþolıanne·		to undergo
þeoƀneȷ ꝑıllan·		*the* will of *the* Supreme,
ƀꞃẏhꞇneȷ mıneȷ·		of my Lord,
ne ıc þæȷ ƀeaðeȷ haꝼu·	10	nor for death have I,
on þaȷ ȷeocnan ꞇıƀ·		at this sick time,
ȷoꞃʒe on moƀe·		care in mind,
ne ıc me heꞃe-hloðe·		nor *do* I myself for *the* band
helle þeʒna·		of hell's ministers
ȷꝑıðe onȷıꞇꞇe·		greatly afflict.
ne mæʒ ȷẏnne on me·		May not sin to me
ꝼacneȷ ꝼꞃum-beaꞃn·		*the* firstborn of fraud,
ꝼẏꞃene ʒeȷꞇælan·		*or* crime impute,
lıceȷ leahꞇoꞃ·		vice of body;
ac ın lıʒe ȷceolon·	[48 *b.*]	but *they* in flame must,
ȷoꞃʒ-ꝑẏlmū ȷoƀen·	21	in grievous fires sodden,
ȷā́ꞃ-ꝑanıan·		sorely wail,
ꝑꞃæc-ȷıð ꝑepan·		exile weep,
ꝑılna bıȷcıꞃeƀe·		from desires cut off,
ın þam ƀeað-ȷele·		(in the death-hall,)
ƀuʒuða ʒehꝑẏlcꞃe·		from every good,
luꝼena ⁊ lıȷȷa·		love and kindness.
mın þæꞇ leoꝼe beaꞃn·		My beloved child,
ne beo þu on ȷeꝼan ꞇo ȷeoc·		be thou not in mind too sad;
ıc eom ȷıþeȷ ꝼuȷ·	30	I on *my* way am hastening,
up eaꞃƀ nıman·		to take *a* dwelling-place on high,
eƀleanan ʒeoꞃn·		desirous of reward,
ın þam ecan ʒeꝼean·		in that eternal joy,
æꞃ-ʒeꝑẏꞃhꞇum·		for *my* former works,—
ʒeȷeon ȷıʒoꞃa ꝼꞃean·		to see *the* Lord of triumphs.

11. ȷeocan?

mın ꝥ ſpæſe beaꞃn·	My dear son,
nıſ me ꝑꞃacu ne ȝeꝑın·	to me it is not exile nor affliction,
ꝥ ıc ꝑulðꞃeſ ȝoð·	that I *the* God of glory
ſece ſꝑeȝel-cẏnınȝ·	seek, *the* King of heaven,
þæꞃ ıſ ſıb ⁊ blıſ·	where is peace and bliss,
ðomꝼæſtꞃa ðꞃeam·	joy of *the* exalted,
ðꞃẏhten ⁊ꝑeaꞃð·	*the* Lord present,
þam ıc ȝeoꞃne·	whom I have earnestly,
ȝæſt-ȝeꞃẏnum·	with ghostly mysteries,
ın þaſ ðꞃeoꞃȝan tıð·	in this darksome tide,
ðæðū cꝑemðe·	with deeds propitiated,
moðe ⁊ mæȝne·	with mind and strength.
ıc þa meoꞃðe ꝑat·	I *the* reward know
leahtoꞃ-leaſe·	*to be* faultless,
lean unhꝑılen·	*a* lasting recompense,
halıȝ on healhþū·	holy on high ;
þæꞃ mın hẏht mẏneð·	there my hope thinketh
to ȝeſecenne·	to visit,
ſaꝑul ꝼunðað·	*my* soul tendeth
oꝼ lıc-ꝼate·	from *its* body
to þam lonȝan ȝeꝼean·	to that lasting joy,
ın eað-ꝑelan·	into happiness.
nıſ þeſ eþel me·	This land has not for me
ne ſaꞃ ne ſoꞃȝ·	pain or sorrow ;
ıc me ſẏlꝼum ꝑat·	I for myself know,
æꝼteꞃ lıceſ hꞃẏꞃe·	after *my* body's fall,
lean unhꝑılen·	*a* lasting recompense.'
ða ſe ꝑulðoꞃ-maȝa·	Then the illustrious man
ꝑoꞃða ȝeſtılðe·	ceased from words,
ꞃoꝼ ꞃūn-ꝑıta·	*the* sage renown'd,
ꝑæſ hım ꞃæſte neoð·	he had need of rest,
ꞃeonıȝ-moðum·	tired in spirit.
ꞃoðoꞃ ſꝑamoðe·	Heaven floated
oꝼeꞃ nıðða beaꞃn·	over *the* sons of men,
nıht-ꞃım ſcꞃıðon·	*a* term of nights had pass'd

22. MS. ın ȝeað ꝑelan.

ðeoꞃc oꝼeꞃ ðuʒeþum·	dark o'er mankind,
þa ꞅe ðæʒ bıcꝑom·	when the day came,
on þam ꞅe lıꝼʒenða·	on which the Living,
ın lıc-homan·	(in body)
ece ælmıhtıʒ·	Eternal, Almighty,
æꞃıꞅt ʒeꝼꞃemeðe·	*his* resurrection accomplish'd,
ðꞃẏhten mıð ðꞃeame·	*the* Lord with joy,
ða he oꝼ ðeaðe aꞃaꞅ·	when he from death arose,
onꝑealð oꝼ eoꞃðan·	with power from earth,
ın þa eaꞅtoꞃ-tıð·	in the Easter-tide,
ealꞃa þꞃẏmma þꞃẏm·	*He*, Majesty of all majesties,
ðꞃeata mæꞅtne·	*a* band innumerable
to heoꝼonū ahōꝼ·	to heaven rais'd,
ða he ꝼꞃom helle aꞅtaʒ·	when he from hell ascended.
ꞅꝑa ꞅe eaðʒa ꝑeꞃ·	So the blessed man,
ın þa æþelan tıð·	at that glorious time,
on þone beoꞃhtan ðæʒ·	on that bright day,
blıꞅꞅum hꞃemıʒ·	in bliss exulting,
mılðe ⁊ ʒemetꝼæꞅt·	mild and temperate,
mæʒen unꞅoꝼte·	*his* hard exertions
elne ʒeæꝼnðe· [49 *a.*]	strenuously completed.
aꞃaꞅ ða eoꞃla ꝑẏnn·	Arose then *the* delight of men
heaꞃð hẏʒe ꞅnottoꞃ·	severe, of mind sagacious,
ꞅꝑa he hꞃaþoꞅt meahte·	as he quickest might,
meðe ꝼoꞃ ðam mıclan bẏꞅʒū·	weary from his great afflictions:
onʒon þa hıꞅ moð ꞅtaþelıan·	began then his mind to confirm
leohte ʒeleaꝼan·	with bright belief,
lac ōnꞅæʒðe·	made *his* oblation,
ðeop-hẏcʒenðe·	deeply meditating,
ðꞃẏhtne to ꝑıllan·	for *his* Lord's pleasure,
ʒæꞅt-ʒeꞃẏnum·	on ghostly mysteries,
in ʒoðeꞅ temple·	in God's temple;
⁊ hıꞅ þeʒne onʒon·	and to his servant began,
ꞅꝑa þam þeoðne ʒeꞃaꞅ·	as was to the master fitting,

9. onꝑealðe?

þuꞃh ȝæſtеſ ȝıeꝼe.	through *the* Spirit's grace,
ȝoð-ſpel boðıan.	*the* Gospel to preach,
ſecȝan ſıȝoꞃ-tacnum.	to say in words triumphant,
⁊ hıſ ſeꝼan tꞃẏmman.	and to confirm his mind,
ꝑunðꞃū to ꝑulðꞃe.	wonderously to glory,
ın þa ꝑlıteȝan ȝeſceaꝼt.	in the beauteous creation,
to eað-ꝑelan.	to happiness,
ſꝑa he æꞃ ne ſıð.	so *as* he *nor* ere nor since,
æꝼꞃe to ealðꞃe.	ever in life,
oðꞃe ſꝑẏlce.	other such,
on þaſ lænan tıð.	in this fading time,
laꞃe ȝehẏꞃðe.	doctrine heard,
ne ſꝑa ðeoplıce.	nor so deeply
ðꞃẏhtneſ ȝeꞃẏne.	*the* mysteries of *the* Lord,
þuꞃhmennıſcne.	through human
muð aꞃeccan.	mouth explain'd,
on ſıðum ſeꝼan.	to *his* ample mind;
hım ꝑæſ ſoþꞃa ȝeþuht.	to him *it* seem'd more truly,
ꝥ hıt uꝼancunðeſ.	that it *a* heavenly
enȝleſ ꝑæꞃe.	angel's were,
oꝼ ſꝑeȝl-ðꞃeamum.	from the ethereal joys,
ſꝑıþoꞃ mıcle.	much rather,
mæȝen-þeȝneſ ꝑoꞃð.	*a* divine minister's words,
þōnn ænȝeſ monneſ laꞃ.	than *the* lore of any man,
ꝑeꞃa oꝼeꞃ eoꞃðan.	of mortals upon earth.
hım ꝥ ꝑunðꞃa mæſt	That to him of wonders greatest
ȝeſeꝑen þuhte.	seem'd to appear,
ꝥ ſꝑẏlc ſnẏttꞃo-cꞃæꝼt.	that such power of wisdom
ænȝeſ hæleþa heꞃ.	any mortal's here
hꞃeþeꞃ ꝑeaꞃðaðe.	breast could hold
ðꞃẏhta beaꞃna.	of *the* sons of men,
ꝑæſ þæſ ðeoplıc eall.	so deep were all
ꝑoꞃð ⁊ ꝑıſðom.	*the* words and wisdom,
⁊ þæſ ꝑeꞃeſ ſtıhtunȝ.	and the man's foresight,

3. tacen, lit. sign.

18. ſoþoꞃ?

moð ⁊ mæʒen-cꝛæꝼt·	mind and power,
þe him meotuð enʒla·	which to him *the* Lord of angels,
ʒæſta ʒeocenð·	Saviour of souls
ꝼoꝛʒieꝼen hæꝼðe :·	had given.

XI.

Þæꝛon ꝼeoþeꝛe ða·	Were then four
ꝼoꝛð-ʒeþitene·	pass'd forth
ðaʒaſ on ꝛimė·	days in number,
þæſ ſe ðꝛẏhtneſ [þeʒn]	that the Lord's servant
on elne bað·	courageously awaited,
aðle ʒebẏſʒað·	with disease oppress'd,
ſaꝛum ʒeſþenceð·	sorely afflicted;
ne he ſoꝛʒe þæʒ·	he bare not in sorrow
ʒeocoꝛne ſeꝼan·	*his* steadfast mind,
ʒæſt-ʒeðaleſ·	for *his* soul's separation,
ðꝛeoꝛuʒne hẏʒe·	*a* sad spirit.
ðeað nealæcte·	Death drew nigh,
ſtop ſtal-ʒonʒum·	stept with iron strides,
ſtꝛonʒ ⁊ hꝛeðe· [49 *b.*]	strong and fierce
ſohte ſaþel-huſ·	sought *the* soul-house.
com ſe ſeoꝼeða ðæʒ·	The seventh day came
ælðum ⁊þeaꝛð·	present to mortals
þæſ þe him in-ʒeſonc·	since that into him sank
hat heoꝛtan neah·	hot, near *the* heart,
hilðe ſcuꝛum·	in hostile showers,
ꝼlacoꝛ ꝼlan-þꝛacu·	*the* roving arrow's force,
ꝼeoꝛh-hoꝛð onleac·	life's treasury unlock'd,
ſeaꝛo-cæʒum ʒeſoht·	visited with guileful keys.
onʒon ða ſnottoꝛ hæle·	Went then *the* prudent man,
ā́ꝛ onbeht-þeʒn·	*his* disciple, early,
æþeleſ neoſan·	*the* noble *one* to visit,

8. þeʒn not in the MS., but added from conjecture. 24. MS. ſcuꝛun.

to þam halȝan hoꝼe.	at that holy house:
ꝼonð þa hlinȝenðne.	found there reclining,
ꝼuſne on ꝼoꝛð-ſiþ.	bent on departure,
ꝼꝛean unþemne.	*his* blameless master,
ȝæſt haliȝne.	*the* holy spirit,
in ȝoðeſ temple.	in God's temple,
ſoðen ſaꝛ-þẏlmum.	vexed with painful burnings.
Þæſ þa ſihſte tið.	*It* was the sixth hour,
on miðne ðæȝ.	at mid-day,
þæſ hiſ mon-ðꝛẏhtne.	to his lord *it* was
enðe-ðoȝoꝛ.	*his* final day.
æt ꝛẏhte þa.	Rightly then,
neaꝛþum ȝenæȝeð.	painfully assail'd
nẏð-coſtinȝū.	with inevitable trials,
aþꝛecen þæl-pilum.	with darts of death afflicted,
þlō ne meahte.	*the* high *of soul* could not
oꝛoð up-ȝeteon.	*his* breath draw up,
ellen-ſpꝛæce.	*his* powerful speech,
hleoþoꝛ ahebban.	*his* voice raise.
Onȝon ða hẏȝe ȝeomoꝛ.	*He* then sad in mind resolv'd,
ꝼꝛeoꝛiȝ ⁊ ꝼeꝛð-þeꝛiȝ.	trembling and soul-weary,
ꝼuſne ȝꝛetan.	*the* departing *one* to greet,
meðne moð-ȝlæðne.	weary, *yet* glad in spirit;
bæð hine þuꝛh mihta ſcẏppenð.	besought him by *the* Creator of [miracles,
ȝiꝼ he hiſ þoꝛð-cþiða.	if he his words
þealðan meahte.	could command,
ſpꝛæce ahebban.	*his* speech raise, [show,
þæt him on ſpellum ȝecẏððe.	that *he* in discourses to him would
onþꝛiȝe þoꝛða ȝonȝum.	reveal in course of words,
hu he hiſ þiſna tꝛuþaðe.	how he in his morals trusted,
ðꝛohteſ on ðæꝛe ðimman aðle.	his life-course, in that hidden malady,
æꝛðon hine ðeað onſæȝðe.	ere that him death sacrificed.
him ſe eaðȝa þeꝛ.	To him the blessed man
aȝeaꝼ ⁊ſþaꝛe.	gave answer,

4. MS. unþenne.

16. þlonc ne? MS. þlonc.

leoꝼ mon leoꝼum·	*the* beloved man to *the* beloved,
þeah he laꝛe meahꝛe·	though he *but* slowly could,
eoꞃl ellen-heaꞃð·	*the* energetic man,
oꞃeþe ȝebꞃeðan·	draw breath:
mın þæꝛ ꞅꝑæꞅe beaꞃn·	‘ My dear son,
nıꞅ nu ꞅꝑıþe ꝼeoꞃ·	’tis now not very far
þam ẏꝛemeꞅꝛan·	to the utmost
enðe-ðoȝoꞃ·	final day
nẏð-ȝeðaleꞅ·	of inevitable separation,
þæꝛ ðu þa nẏhꞅꝛan ꞅcealꝛ·	when thou the last shalt,
ın ꝑoꞃulð-lıꝼe·	in worldly life,
ꝑoꞃða mınꞃa·	from my words
næꝼꞃe leana bıloꞃen·	(never of rewards depriv’d)
laꞃe ȝehẏꞃan·	instruction hear:
nohꝛ lonȝe oꝼeꞃ þıꞅ·	Not long after this,
læꞅꝛ ealle ꝑell·	fulfil well all
ꝑæꞃe ⁊ ꝑıneꞅcẏpe·	*our* covenant and friendship,
ꝑoꞃð þa ꝑıꝛ ꞅꝑꞃæcon· [50 *a.*]	*the* words that we have spoken,
leoꝼaꞅꝛ manna·	dearest of men;
næꝼꞃe ic luꝼan ꞅıbbe·	never I *thy* love of *my* kin,
þeoðen æꝛ þeaꞃꝼe·	for *thy* master’s need,
þıne ꝼoꞃlæꝛe·	will permit
aꞅanıan·	to languish:
beo þu on ꞅıð ȝeaꞃu·	be thou for journey ready,
ꞅıþþan lıc ⁊ leomu·	when body and limbs,
⁊ þeꞅ lıꝼeꞅ ȝæꞅꝛ·	and this spirit of life
aꞅunðꞃıen·	sunder
ꞅomꝑıꞅꝛ hẏꞃa·	their fellowship
þuꞃh ꝼeoꞃȝ-ȝeðal·	through death:
ꝼẏꞃ æꝼꝛeꞃ þon·	go after this,
þæꝛ þu ȝeꞅecȝe·	that thou may’st say
ꞅꝑeoꞅꝛoꞃ mınꞃe·	to my sister
þæꞃe leoꝼeꞅꝛan·	the most beloved,
on lonȝne ꝑeȝ·	on *a* long way,

21. þeoðneꞅ þeaꞃꝼe?
23. aꞅꝑanıan?
30. ꝼeꞃ?
34. l. 2. p. 173 should be read before this.

to þam fæʒran ʒefean·	to the fair joy,
forð-ſið minne·	my departure
on ecne earð·	to *an* eternal dwelling,
⁊ hẏre eac ʒecẏð·	and to her eke make known,
þorðum minum·	in my words,
ꝥ ic me þarnaðe·	that I myself denied
hẏre onſẏne·	her presence,
ealle þraʒe·	at all times,
in þorulð-life·	in worldly life,
forðẏ ic þilnoðe·	for that I desir'd
þæt þit unc eft·	that we again each other
in þam ecan ʒefean·	in the eternal joy,
on ſþeʒl-þuldre·	in heavenly glory,
ʒeſeon moſtun·	might see,
fore onſẏne·	before *the* face
eceſ ðeman·	of *the* eternal Judge,
leahtra leaſe·	sinless,
þær ſceal luſu uncer·	where our love shall
þærfæſt þunian·	faithful continue,
þær þit þilna ā·	where we our wishes ever,
in ðære beorhtan bẏriʒ·	in the bright city,
brucan motun·	may enjoy,
eaðeſ mið enʒlum·	happiness with angels.
ðu hẏre eac ſaʒa·	Thou to her also say,
ꝥ heo þiſ ban-fæt·	that she this bone-case
beorʒe bifæſte·	to *the* tomb commit,
lame biluce·	with clay inclose
lic orſaþle·	*this* soulless body
in þeoſtor-coſan·	in *its* dark chamber;
þær hit þraʒe ſceal·	there it shall *a* while,
in ſonð-hoſe·	in *its* earth-house
ſiþþan þunian.	after remain.'
Ða þearð moð-ʒeþanc·	Then was *the* mind
miclum ʒebiſʒað·	greatly moved,

28. MS. on ſaþle.

þream forþþýcced.		with afflictions press'd,
þurh þær þeodnes word.		through his lord's words,
ombehт-þegne.		of *the* disciple;
þa he æðre oncneow.		then at once he knew,
frean feorh-gedal.		that *his* master's death
þ hit feor ne wæs.		was not far,
ende-dogor.		his final day.
ongon þa ofostlice.		Then began *he* quickly
to his þine-drýhtne.		to his friend and master
wordum mæðlan.	10	in words to speak:
ic þec halsige.		'I thee beseech,
hæleþa leofost.		dearest of men,
gumena cýnnes.		of human race,
þurh gæstra weard.		by *the* Guardian of spirits,
þæt þu hýge-sorge.		that thou *the* sorrow
heortan minne.		of my heart
geeþe eorla býn.		alleviate, delight of men!
nis þe ende feor.		Thy end is not far off,
þæs þe ic on galdrum.		from what by *thy* forebodings I
ongieten hæbbe.	20	have understood.
oft mec geomor-sefa.		Oft me *my* sad spirit,
gehþa gemanode.		*my* soul, hath monish'd,
hat æt heortan.		hot at heart,
hýge gnornende.	[50 *b*.]	*my* sorrowing mind,
nihtes neapre.		by night oppress'd,
⁊ ic næfre þe.		and I never thee,
fæder frofor min.		father, my comfort,
frignan dorste.		durst question:
sýmle ic gehýrde.		I have always heard
þón heofones gim.	30	when heaven's gem,
býn-condel weras.		men's joyous candle,
west onhýlde.		westward declin'd,
swegl-beorht sunne.		*the* heaven-bright sun,
setl-gonges fus.		hast'ning to setting,

22. gehþu?

on æfen-tiδ·	at even-tide,
oþeɼne miδ þec·	with thee another
þeʒn æt ʒeþeahte·	minister in council;
ic þæs þeoδnes poɼδ·	I this lord's words,
ā́ɼes uncuþes·	*this* unknown messenger's,
oft neoɼenδes·	oft visiting *thee*,
δæʒ-poman bitpeon·	between *the* rush of day,
⁊ þæɼe δeoɼcan niht·	and the dark night,
meþel-cpiδe mæcʒes·	*thy* friend's discourse,
⁊ on moɼʒne ɼpa·	and so at morn,
onʒeat ʒeomoɼ moδ·	have heard, sad in mind,
ʒæstes ɼpɼæce·	*a* spirit's speech
ʒleapes in ʒeaɼδum·	wise, in *the* dwelling;
huɼu ic ʒiet ne pat·	but yet I know not,
æɼ þu me ɼɼea min·	ere thou me, my master,
ɼuɼþoɼ cẏδe·	further declarest,
þuɼh cpiδe þinne·	through thy saying,
hponan his cẏme ɼinδon :·	whence his coming is.'

XII.

Ða ɼe eā́δʒa peɼ·	Then the blessed man
aʒeaɼ ⁊ɼpaɼe·	gave answer
leoɼum æɼteɼ lonʒɼe hpile·	to his friend, after long while,
ɼpa he late meahte·	as he slowly could
elnes uncẏδiʒ·	(of strength devoid)
oɼeþe ʒepealδan·	*his* breath command:
hpæt þu me pine min·	'Verily thou me, my friend,
poɼδum næʒest·	in words addressest,
ɼuɼne ɼɼiʒneɼt·	*me* departing askest,
þæs þe ic ɼuɼþum æɼ·	that of which I indeed before,
æɼɼe on ealδɼe·	ever in life,

1. MS. hæɼen.

18. ɼẏ?

ænʒum ne ƿolƀe·	would not to any
monna oꝼeꞃ molƀan·	man on earth
melƀa ƿeoꞃðan·	be *the* narrator,
þeʒne on þeoƀe·	*any* mortal in *the* nation,
buƫan þe nuða·	save to thee now,
þẏ læſ þæƫ ƿunƀꞃeƀan·	lest thereat should wonder
ƿeꞃaſ ⁊ ıƀeſa·	men and women, [streets,
⁊ on ʒeað ʒuƫan·	and should pour *it* forth into *the*
ʒıeƀƀum mænƀen·	in *their* talk mention it,
bı me lıꝼʒenƀum·	during my life;
huꞃu ıc nolƀe ſẏlꝼ·	at least I would not myself,
þuꞃh ʒıelp-cƿıƀe	through vaunting speech,
ʒæſƫeſ mıneſ·	my spirit's
ꝼꞃoꝼꞃe ʒeleƫƫan·	comfort hinder,
ne ꝼæƀeꞃ mıneſ·	nor of my Father
æꝼꞃe ʒeæꝼnan·	ever suffer
æbẏlʒ ʒoƀeſ·	*the* anger, of *my* God.
ſẏmle me onſenƀe·	Always to me sent
ſıʒe-ƀꞃẏhƫen mın·	my glorious Lord,
ꝼolca ꝼeoꞃh-ʒıeꝼa·	Giver of life to people,
ſıþþan ıc ꝼuꞃþum onʒon·	(after I had first begun
on þone æꝼƫeꞃan·	in this second
ā́nſelƀ buʒan·	hermitage to dwell,
ʒeaꞃ-ʒemeaꞃceſ·	*a* year's space)
ʒæſƫ halıʒne·	*a* holy spirit,
enʒel uꝼancunƀne·	*an* angel from above,
ſe mec eꝼna ʒehƿam·	who me each evening,
meahƫıʒ meoƫuƀeſ þeʒn·	(*a* mighty minister of *the* Lord)
⁊ on moꞃʒne eꝼƫ·	and again at morn,
ſıʒoꞃꝼæſƫ ʒeſohƫe· [51 *a.*]	glorious, sought,
⁊ me ſaꞃa ʒehƿẏlc·	and my every pain
ʒehælƀe hẏʒe ſoꞃʒe·	heal'd, *each* mental sorrow,
⁊ me ın hꞃeþꞃe bıleac·	and in my breast enclos'd
ƿulƀꞃeſ ƿıl-boƀa·	(*the* messenger of glory)

9. Lit. in songs—ʒehþum?

10. no alliteration with l. 11.

ꝑiſdomeſ ʒieꝼe·	*the* gift of wisdom,
micle moniʒꝼealdꝑian·	by much more manifold
þōn æniʒ mon·	than any man
ꝑite in liꝼe heꝑ·	may know here in life,
þe me alẏꝼeð niſ·	which *it* is not allow'd me
to ʒecẏþenne·	to make known
cꝑicꝑa ænʒum·	to any living
on ꝼolð-ꝑeʒe·	on earth's way,
ꝼiꝑa cẏnneſ·	of *the* race of men ;
ꝥ me ne meahte·	*so* that from me might not
monna æniʒ·	any man
biðeaʒlian·	conceal
hꝑæt he ðeaꝑninʒa·	what he secretly
on hẏʒe hoʒðe·	in *his* mind meditated,
heoꝑtan ʒeþoncum·	*in his* heart's thoughts,
ſiþþan he me ꝼoꝑe eaʒum·	after that he before my eyes
onſẏne ꝑeaꝑð·	became visible.
ā ic on moðe mað·	Ever I in mind have hidden,
monna ʒehꝑẏlcne·	from every man,
þeoðneſ þꝑẏm-cẏme·	*the* glorious coming of *the* angel,
oð þiſne ðæʒ·	until this day,
leoꝼaſt monna·	dearest of men !
nu ic ꝼoꝑ luꝼan þinꝑe·	Now I for thy love,
⁊ ʒeꝼeꝑſcẏpe·	and for *the* fellowship,
þæt ꝑit ꝼẏꝑn mið unc·	which we of old together
lonʒe læſtan·	long have evinced,
nelle ic lætan þe·	I will not let thee
æꝼꝑe unꝑotne·	ever sad,
æꝼteꝑ ealðoꝑ-leʒe·	after my death,
meðne moð-ſeocne·	faint, sick in mind
minꝑe ʒeꝑeoꝑðan·	remain,
ſoðen ſoꝑʒ-ꝑælmum·	afflicted with care-burnings ;
ā ic ſibbe ꝑiþ þe·	ever I peace towards thee
healðan ꝑille·	will hold.

4. MS. liꝼeſ.

nu oꝼ hꞃeþeꞃ-locan·	Now, from *my* breasts' enclosure,
ꞇo þam ꞃoþan ʒeꝼean·	to the true joy
ꞃaꝑel ꝼunðað·	*my* soul tendeth,
niꞃ ꞃeo ꞇið laꞇu·	the time is not slow;
ꞇẏðꞃað þiꞃ ban-ꝼæꞇ·	*this* bone-case groweth weak,
ʒꞃeoꞇ-hoꞃð ʒnoꞃnað·	*this* dust-heap sorroweth,
ʒæꞃꞇ hine ꝼẏꞃeð·	*my* soul hasteneth
on ecne ʒeaꞃð·	to *an* eternal mansion,
uꞇ-ꞃiþeꞃ ʒeoꞃn·	desirous of *its* exit
on ꞃellan ʒeꞃeꞇu·	to better dwellings:
nu ic ꞃꝑiðe eom·	now I greatly am
ꝑeoꞃce ʒeꝑeꞃʒað·	with pain exhausted.'
ða ꞇo þam ꝑaʒe ʒeꞃaʒ·	Then to the wall *he* sank,
heaꝼelan onhẏlðe·	*his* head inclin'd,
hẏꞃðe þa ʒena·	yet retain'd
ellen on innan·	*his* strength within;
oꞃoð ꞃꞇunðum ꞇeah·	*his* breath from time to time he
mæʒne moðiʒ·	in power bold: [drew,
him oꝼ muðe cꝑom·	from his mouth came
ꞃꝑecca ꞃꝑeꞇaꞃꞇ·	of odours sweetest,
ꞃꝑẏlce on ꞃumeꞃeꞃ ꞇið·	such as in summer's tide
ꞃꞇincað on ꞃꞇoꝑum·	fragrance send forth in places,
ꞃꞇaþelum ꝼæꞃꞇe·	fast in *their* stations,
ꝑẏnnum æꝼꞇeꞃ ꝑonʒum·	joyously o'er *the* plains,
ꝑẏꞃꞇa ʒeblopene·	blown plants,
huniʒ-ꝼloꝑenðe·	honey-flowing;
ꞃꝑā þæꞃ halʒan ꝑæꞃ·	so was this holy *man's*,
onðlonʒne ðæʒ·	*the* livelong day,
oþ æꝼen ꝼoꞃð·	until even forth,
oꞃoð up-hlæðen·	breath drawn up.
þa ꞃe æþela ʒlæm· [51 *b.*]	When the noble gleam
ꞃeꞇl-ʒonʒ ꞃohꞇe·	*its* setting sought,
ꞃꝑeaꞃc noꞃð-ꞃoðoꞃ·	darken'd *the* northern firmament,
ꝑon unðeꞃ ꝑolcnum·	dusk amid clouds,
ꝑoꞃulð miꞃꞇe oꝼeꞃ-ꞇeah·	o'er veil'd the world with mist,

35. r. ꝑoꞃulðe.

þẏſtꞃum bıþeahte·	with darkness cover'd,
þꞃonȝ nıht oꝼeꞃ·	*when* night clos'd over
tıht-londeſ ꝼꞃætꝑa·	the cultur'd land's adornments;
ða cꝑom leohta mæſt·	then came of lights *the* brightest,
halıȝ oꝼ heoꝼonum·	holy from heaven,
hæðꞃe ſcınan·	serenely shining,
beoꞃht oꝼeꞃ buꞃȝ-ſalu·	bright o'er *the* city-dwellings.
bað ſe þe ſceolðe·	Awaited he who must,
eaðıȝ on elne·	happy in courage,
enðe-ðoȝoꞃ·	*his* final day,
aꝑꞃecen pæl-ſtꞃælum·	harass'd with darts of death.
ꝑulðꞃeſ ſcıma·	*A* light of glory
æþele ẏmb æþelne·	noble about *the* noble,
⁊lonȝe nıht·	*the* livelong night,
ſcan ſcıꞃ-ꝑeꞃeð·	shone brightly soft,
ſcaðu ſꝑeþꞃeðon·	*the* shadows disappear'd,
tolẏſeð unðeꞃ lẏꝼte·	dissolv'd amid *the* air.
ꝑæſ ſe leohta ȝlæm·	*The* light gleam was
ẏmb þæt halȝe huſ·	around that holy house,
heoꝼonlıc conðel·	*the* heavenly candle,
ꝼꞃom æꝼen-ȝlome·	from even-gloom,
oþþæt eaſtan cꝑom·	till from *the* east *there* came
oꝼeꞃ ðeop-ȝelað·	o'er *the* deep way,
ðæȝꞃeð ꝑoma·	*the* rush of dawn,
ꝑeðeꞃ-tacen ꝑeaꞃm·	*a* warm weather-token.
aꞃaſ ſe ꝑulðoꞃ-maȝo·	Arose the glorious man,
eaðıȝ elneſ ȝemẏnðıȝ·	happy, mindful of fortitude,
ſꝑꞃæc to hıſ onbeht-þeȝne·	spake to his disciple, [rade:
toꞃht to hıſ tꞃeoꝑum ȝeſıþe·	*th'* illustrious to his faithful com-
tıð ıſ ꝥ þu ꝼeꞃe·	'Time is that thou goest,
⁊ þa æꞃenðu·	and the errands
eal bıþence·	all bear in mind;
oꝼeſtum læðe·	with speed conduct,
ſꝑa ıc þe æꞃ bıbeað·	as I before commanded thee,
lac to leoꝼꞃe·	*the* gift to *my* dear *sister*:
nu oꝼ lıce ıſ·	now from *its* body is,

ʒoð-ðɲeama ʒeoɲn·
ʒæʃt ʃpiðe ƒuʃ.
Ahoƒ þa hiʃ honða·
huʃle ʒeɲeoɲðeð·
eaðmoð þẏ æþelan ʒẏƒle·
ʃpẏlce he hiʃ eaʒan ontẏnðe·
halʒe heaƒðeʃ ʒimmaʃ·
biʃeah þa to heoƒona ɲice·
ʒlæðmoð to ʒeoƒona leanum·
ꝛ þa hiʃ ʒæʃt onʃenðe·
þeoɲcum plitiʒne·
in þulðɲeʃ ðɲeā:·

yearning for joys divine,
my spirit hastening rapidly.'
Rais'd then his hands,
with *th'* eucharist refresh'd,
the humble, with the noble food,
also he his eyes unclos'd,
his head's holy gems,
look'd then to heaven's realm,
glad to *the* rewards of grace,
and then his spirit sent,
by *its* works beauteous,
into *the* joy of glory.

XIII.

Ða þæʃ ʒuðlaceʃ·
ʒæʃt ʒelæðeð·
on up-þeʒe·
enʒlaʃ ƒeɲeðon·
to þam lonʒan ʒeƒean·
lic coloðe·
beliƒð unðeɲ lẏƒte·
ða þæɲ leohta ʃcan·
beama beoɲhtaʃt·
eal þæt beacen þæʃ·
ẏmb þæt halʒe huʃ·
heoƒonlic leoma· [52 *a*]
ƒɲom ƒolðan up·
ʃpẏlce ƒẏɲen toɲ·
ɲẏht aɲæɲeð·

Then was Guthlac's
spirit led
on upward way;
angels bare *him*
to the lasting joy;
the corpse grew cold,
remaining under air.
Then there shone of lights,
of beams *the* brightest,
all that beacon was,
around the holy house,
the heavenly ray,
up from earth,
like *a* fiery tower,
rightly rear'd

15. MS. þeʒ. 19. beliƒen? 20. MS. leoht aʃcan.

oð ꝓoðeꝓa hꝓoꝼ·	unto heaven's roof,
ȝeſeꝑen unðeꝓ ſꝑeȝle·	seen beneath *the* sky,
ſunnan beoꝓhtꝓa·	than *the* sun brighter,
æþel-tunȝla ꝑlıte·	*the* aspect of the noble stars.
enȝla þꝓeataſ·	Hosts of angels
ſıȝe-leoð ſunȝon·	*a* song of triumph sung,
ſꝑeȝ ꝑæſ on lẏꝼte·	music was in *the* air
ȝehẏꝓeð unðeꝓ heoꝼonum·	heard under heaven,
halıȝꝓa ðꝓeam·	*the* melody of saints.
ſꝑa ſe buꝓȝ-ſteðe ꝑæſ·	So was *his* habitation
blıſſum ȝeꝼẏlleð·	filled with joys,
ſꝑetum ſtencum·	with sweet odours,
⁊ ſꝑeȝl-ꝑunðꝓum·	and heavenly wonders,
eaðȝeſ ẏꝓꝼe-ſtol·	*the* blessed's dwelling-place,
enȝla hleoðꝓeſ·	with angels' sound;
eal ınnanꝑeaꝓð þæꝓ·	all there within
ꝑæſ ænlıcꝓa·	was more excellent,
⁊ ꝑẏnſumꝓa·	and more pleasant,
þōn hıt ın ꝑoꝓulðe mæȝe·	than it in *the* world may
ſteꝼn aꝓeccan·	voice relate,
hu ſe ſtenc ⁊ ſe ſꝑeȝ·	how *the* fragrance and the melody,
heoꝼonlıc hleoþoꝓ·	heavenly sound,
⁊ ſe halȝa ſonȝ·	and the holy song
ȝehẏꝓeð ꝑæſ·	were heard,
heah-þꝓẏm ȝoðeſ·	high praise of God.
bꝓeahtem æꝼteꝓ bꝓeahtme·	Moment after moment
beoꝼoðe þæt ealonð·	trembled that island,
ꝼolð-ꝑonȝ onþꝓonȝ.	rush'd towards *the* land.
Ða aꝼẏꝓhteð ꝑeaꝓð·	Then affrighted was
aꝓ elneſ bıloꝓen·	*the* messenger, of courage 'reft;
ȝeꝑat þa oꝼeſtlıce·	departed then most speedily
beoꝓn unhẏðıȝ·	*the* man, unheedful,
þæt he bat ȝeſtaȝ·	*so* that he *a* boat ascended,
ꝑæȝ-henȝeſt ꝑꝓæc·	*the* wave-horse urged;

26. *or* crash after crash.

32. MS. unhyðiȝ.

ꝥæꞇeꞃ-þiſſa ꝼóꞃ·	*the* water courser far'd
ſnel unðeꞃ ſoꞃʒum·	quickly under *his* sorrows,
ſꝥeʒl haꞇe ſcan·	*the* firmament shone hot,
blac oꝼeꞃ buꞃʒ-ſalo·	pale o'er *the* city-dwellings.
bꞃim-ꝥuðu ſcẏnðe.	Hasten'd *the* ocean-wood
leohꞇ laðe ꝼuſ·	light, hurrying *its* course,
laʒu-meaꞃʒ ſnẏꞃeðe	*the* water-horse sped rapidly,
ʒehlæſꞇeð ꞇo hẏðe·	laden to *the* hithe,
þæꞇ ſe hæꞃn-ꝼloꞇa·	*so* that the floater of *the* surge,
æꝼꞇeꞃ ſunð-pleʒan·	after *its* ocean-play,
ſonð-lonð ʒeſpeaꞃn·	spurn'd *the* sandy land,
ʒꞃonð ꝥið ʒꞃeoꞇe·	ground 'gainst *the* gravel.
ʒnoꞃn ſoꞃʒe ꝥæʒ·	Sad sorrow bare,
haꞇe æꞇ heoꞃꞇan·	hot at heart,
hẏʒe ʒeomuꞃne·	*a* mournful spirit,
meðne moð-ſeꝼan·	*a* weary mind,
ſe þe hiſ mon-ðꞃẏhꞇen·	he who his lord,
liꝼe biliðene·	from life departed,
laſꞇ ꝥeaꞃðian·	behind remaining
ꝥiſꞇe ꝥine leoꝼne·	knew, *his* beloved friend;
him þæſ ꝥopeſ hꞃinʒ·	him of this *a* burst of weeping
ꞇoꞃne ʒemonaðe·	sadly reminded,
ꞇeaʒoꞃ ẏðum ꝥeol·	tears roll'd in waves,
haꞇe hleoꞃ-ðꞃopan·	hot cheek-drops,
⁊ on hꞃeþꞃe ꝥæʒ·	and in *his* breast *he* bare
micle moð-ceaꞃe·	great mental care.
he þæꞃe mæʒeð ſceolðe·	He to the maiden must
lā́ce ʒelæðan·	*the* gift convey,
lað ſpel ꞇo ſoð. [52 *b*.]	*th'* unwelcome tale too true.
Cꝥom þa ꝼꞃeoꞃiʒ-ꝼeꞃð·	Came then *with* trembling soul
þa ſeo ꝼæmne ꝥæſ·	*to* where the damsel was,
ꝥulðꞃeſ ꝥẏn-mæʒ·	*the* noble kinswoman.
he þa ꝥẏꞃð ne mā́ð·	He the event conceal'd not,
ꝼæʒeſ ꝼoꞃð-ſið·	*the* dying one's departure,

1. MS. þiſꝥa.
19. Lit. vestigium servare.
18. r. beliðenne.
31. þæꞃ?

ꝼuſ-leoð aȝol·	*the* death-song sang,
ꝑine þeaꞃꝼenðe·	needing *his* friend,
⁊ ꝥ ꝑoꞃð acꝑæð.	and the word said:
Ɛllen biþ ſelaſt·	'Courage is best
þam þe oꝼtoſt ſceal·	for those who oftest must
ðꞃeoȝan ðꞃẏhten-bealu·	endure evil extreme,
ðeope behẏcȝan·	deeply bear in mind
þꞃoht þeoðen-ȝeðal·	trouble, *his* lord's decease,
þōn ſeo þꞃaȝ cẏmeð·	when the season cometh
ꝑeꝼen ꝑẏꞃð-ſtaꝼum·	woven by fate's decrees;
þæt ꝑat ſe þe ſceal·	that knows he who shall
ā́ſꝑæman ſaꞃiȝ-ꝼeꞃð·	pine sorrowing of soul,
ꝑat hiſ ſinc-ȝieꝼan·	*who* knows his treasure giver
holðne biheleðne·	*his* kind *master*, hidden *in earth*:
he ſceal hean þonan·	he shall thence depress'd,
ȝeomoꞃ hꝑeoꞃꝼan·	sad, depart.
þam bið ȝomeneſ ꝑana·	To him shall mirth be lacking,
ðe þa eaꞃꝼeða·	who those afflictions
oꝼtoſt ðꞃeoȝeð·	oftest suffereth
on ſaꞃȝum ſeꝼan·	in *his* sorrowing spirit;
huꞃu ic ſꝑiðe ne þeaꞃꝼ·	I at least may not greatly
hin-ſið behlehhan·	laugh for *his* departure.
iſ hlaꝼoꞃð min·	My lord is,
beoꞃna bealðoꞃ·	pride of men,
⁊ bꞃoþoꞃ þin·	and thy brother,
ſe ſeleſta·	the most excellent
bi ſæm tꝑeonum·	between *the* seas,
þaꞃa þe ꝑe on enȝle·	of those whom we in England
æꝼꞃe ȝeꝼꞃunen·	have ever heard of
acenneðne·	born,
þuꞃh cilðeſ hað·	through child's condition,
ȝumena cẏnneſ·	of *the* race of men,
to ȝoðeſ ðome·	to God's judgment,
ꝑeꞃiȝꞃa ꝑꞃaþu·	(staff of *the* weary)

27. i. e. betꝑeonum ſæm.

ꝑoꞃulð-ðꞃeamū oꝼ·	from worldly joys,
ꝑıne-mæʒa ꝑẏn·	(*his* friends' delight)
ın ꝑulðꞃeſ þꞃẏm·	into glory's splendour
ʒeꝑıten ꝑonʒa hleo·	departed, *the* plains' protector,
ꝑıca neoſan·	dwellings to visit,
eaꞃðeſ on up-ꝑeʒ·	*a* habitation up on high.
nu ſe eoꞃðan ðæl·	Now he, *a* part of earth,
ban-huſ abꞃocen·	*a* broken bone-house,
buꞃʒum ın ınnan·	within *his* dwelling place,
ꝑunað ꝑæl-ꞃæſte·	resteth in *the* bed of death,
⁊ ſe ꝑulðꞃeſ ðæl·	and the part of glory,
oꝼ lıc-ꝼæte·	from *the* body,
ın leoht ʒoðeſ·	in *the* light of God
ſıʒoꞃ-lean ſohte·	*its* reward hath sought;
⁊ þe ſecʒan het·	and *he* to thee bade say,
þæt ʒıt a moſten·	that ye two ever may,
ın þam ecan ʒeꝼean·	in the eternal joy,
mið þa ſıb-ʒeðꞃẏht·	with *a* kindred company,
ſomuð eaꞃð nıman·	together habitation take,
ꝑeoꞃca ꝑulðoꞃ-lean·	glorious reward of works,
ꝑıllum neotan·	at will enjoy
blæðeſ ⁊ blıſſa·	prosperity and bliss.
eac þe abeoðan het·	Also bade *me* to thee announce
ſıʒe-ðꞃẏhten mīn·	my noble master,
þa he ꝑæſ ſıþeſ ꝼuſ·	when he was on departure bent,
þæt þu hıſ lıc-homan·	that thou his body,
leoꝼaſt mæʒða·	maiden most beloved,
eoꞃðan bıðeahte·	shouldst with earth bedeck.
nu þu æðꞃe conſt·	Now thou at once dost comprehend
ſıð-ꝼæt mınne·	my journey.
ıc ſceal ſaꞃıʒ-ꝼeꞃð·	I sorrowing in soul shall,
hean-moð hꝑeoꞃꝼan·	dejected go,
hẏʒe ðꞃuſenðne.	*my* sinking spirit
* * *	* * *
* * *	* * *

4. MS. ꝑunʒa. 33. Here the upper part of the leaf of the MS. is cut off.

THE STORY OF HANANIAH, MISHAEL, AND AZARIAH, PARAPHRASED.

Þım þa azaꞃıaſ·	[53 *a*.]	Then Azariah
ın-ʒeþoncum·		fervently
hleoþꞃeðe halıʒ·		cried, holy;
þuꞃh-haꞇne lıʒ·		thorough-hot flame
ðꞃeaʒ ðæðum ʒeoꞃn·		endur'd, ardent in deeds
ðꞃẏhꞇen heꞃeðe·		prais'd *the* Lord,
ꝑıſ ın ꝑeoꞃcum·		wise in *his* works,
⁊ þaſ ꝑoꞃð acꝑæð·		and these words spake:
meoꞇuð all-ꝑıhꞇa·		'Lord of all creatures!
þu eaꞃꞇ meahꞇum ſꝑıð·	10	Thou in might art strong
nıþaſ ꞇo neꞃʒanne·		mortals to save,
ıſ þın noma mæꞃe·		thy name is great,
ꝑlıꞇıʒ ⁊ ꝑulðoꞃꝼæſꞇ·		beauteous and glorious,
oꝼeꞃ ꝑeꞃ-þeoðe·		throughout mankind;
ſındon þıne ðomaſ·		thy judgments are,
on ðæða ʒehꝑam·		in every deed,
ſoðe ʒeſꝑıððe·		true, potent,
⁊ ʒeſıʒeꝼæſꞇe·		and triumphant;
eac þıne ꝑıllan·		also thy fiats,
ın ꝑoꞃulð-ſꝑeðum·	20	in worldly events
ꞃẏhꞇe mıð ꞃæðe·		right with judgment.
ꞃoðeꞃa ꝑalðenð·		Ruler of *the* skies!
ʒeoca uſ ʒeoꞃne·		preserve us carefully,
ʒæſꞇa ſcẏppenð·		Creator of spirits!

1. Þım omit (These various readings are from Cædmon).
5. ðꞃeaʒ omit. 7. ꝑeꞃ ꝑommaleaſ. 8. þa.
10. hꝑæꞇ þu eaꞃꞇ. 11. neꞃʒenne. 16. ın daʒa ʒehꝑam.
17. ſoðe ⁊.
after 18. ſꝑa þu eac ſẏlꝼa eaꞃꞇ C. adds, though incorrectly, there being no corresponding line to form the alliterative couplet.
19. ſẏnðon for eac. 21. ⁊ ʒeꞃume for mıð ꞃæðe.
23. add nu after ʒeoꞃne.

⁊ þuꞃh hẏlδo help·	and through *thy* grace help *us*,
halıȝ δꞃẏhτen·	holy Lord!
nu ꝑe þec ꝼoꞃ þeaꞃꝼum·	now we thee in necessity
⁊ ꝼoꞃ þꞃea-nẏδum·	and in oppression,
⁊ ꝼoꞃ eaðmeδum·	and humbly,
aꞃena biδδaþ·	pray for *thy* mercies,
leȝe bıleȝδe·	with flame beset.
ꝑe þæꞃ lıꝼȝenδe·	We for this living
ꝑoꞃhτon ın ꝑoꞃulδe·	wrought in *the* world;
eac þon ꝑom δẏδon·	also then did evil
ẏlδꞃan uꞃꞃe·	our forefathers,
ın oꝼeꞃhẏȝδū·	in *their* pride,
þın bıboδu bꞃæcon·	brake thy commandments,
buꞃȝ-ꞃıττenδe·	*while in their* cities dwelling,
haδ oꝼeꞃhoȝeδon·	the state despis'd
halȝan liꝼeꞃ·	of holy life.
ꝑuꞃδon ꝑe τoꝑꞃecene·	We are become scatter'd
ȝeonδ ꝑıδne ȝꞃunδ·	o'er *the* wide earth,
heapum τohꝑoꞃꝼne·	dispers'd in bodies,
hẏlδa leaꞃe·	favourless
ꝑæꞃ uꞃe lıꝼ ȝeonδ·	has been our life, through
lonδa ꝼela·	many lands,
ꝼꞃacuð ⁊ ȝeꝼꞃæȝe·	vile and infamous
ꝼolδ-buenδū·	to earth's inhabitants.
nu þu uꞃıc beꝑꞃæce·	Now thou us hast exil'd
ın þaꞃ ꝑẏꞃꞃeꞃτan·	into this worst
eoꞃð-cẏnınȝa·	of earthly kings'
æhτ-ȝeꝑealδa·	oppressive bondage,
ın hæꝼτ heoꞃo ȝꞃımmeꞃ·	into *the* captivity of *the* most cruel,
ꞃceolon ꝑe þæꞃ hæþenꞃa·	where we must *the* heathens'

3. þꞃeaum. 7. lıȝe. 9. on. 10. δẏδe.
11. uꞃeꞃ ẏlδꞃan. 12. ꝼoꞃ.
13. bꞃæcon beboδo, omit þın, for which r. þıne. 14. ꞃıττenδum.
17. ꞃıenδon. 20. hılδe. 21. ıꞃ uꞃeꞃ.
24. ꝼolca maneȝum. 25. þa uꞃ ec beꝑꞃæcon. 26. τo for ın.
27. Cod. Ex. cẏninȝeꞃ. 28. æhτa. 29. on and ȝꞃımꞃa.
30. ⁊ ꝑe nu hæþenꞃa.

þꞃea-nẏð [þolıan·	oppression [suffer.
þæſ þe þanc ſıe·	For this be thanks to thee,
ꝑeꞃeða ꝑulðoꞃ cẏnınʒ·	Glory-King of hosts! [dain'd.
ꝥ þu uſ þaſ ꝑꞃace ꝛeoðeſꝛ·	that thou to us this exile hast or-
ne ꝼoꞃleꝛ þu uſıc ā́na·	Forsake thou us not,
ece ðꞃıhꝛen·	eternal Lord!
ꝼoꞃ þam mılꝛſum·	for the mercies,
þe þec men hlıʒað·	which thee to man incline,
⁊ ꝼoꞃ þam ꝛꞃeoꝑum·	and for the covenants,
þe þu ꝛıꞃum ꝼæſꝛ·	which thou in glories fast,
nıða neꞃʒenð·	Saviour of men!
ʒenumen] hæꝼðeſ· [53 *b.*]	hast taken]
ꝛo abꞃahame·	with Abraham,
⁊ ꝛo ıſace·	and with Isaac,
⁊ ıacobe·	and Jacob,
ʒæſꝛa ſcẏppenð·	Creator of spirits!
þu hım ʒeheꝛe·	Thou to them didst promise,
þuꞃh hleoþoꞃ-cꝑıðaſ·	through revelations,
þæꝛ þu hẏꞃa ꝼꞃom-cẏnn·	that thou their offspring,
on ꝼẏꞃn-ðaʒum·	in distant days,
ẏcan ꝑolðe·	wouldest increase,
þæꝛ hıꝛ æꝼꝛeꞃ hım·	that which after them,
on cẏne-ꞃẏce·	in *the* realm,
cenneð ꝑuꞃðe·	should be brought forth,
ẏceð on eoꞃþan·	increas'd on earth,
þæꝛ ſꝑa unꞃıme·	that as numberless
hað ꝛo hebban·	*their* state to be rais'd
ſꝑa heoꝼon-ſꝛeoꞃꞃan·	as *the* stars of heaven
buʒað bꞃaðne hꝑeaꞃꝼꝛ·	encircle *the* broad orb,
oð bꞃım-ꝼloðaſ·	unto *the* ocean-floods,

1. þeoꝑ. Here the Cod. Exon. is defective, the top of the leaf having been cut off: the part wanting is supplied from Cædmon. Cædm. þolıað, but the preceding ſceolon requires here the alteration to the infinitive.
8. hnıʒað? 17. add ꝥ after hım. 18. cꝑıðe. 19. ꝼꞃum.
20. ın. 22. ꝥꝛe. 23. on cneoꞃıſſum.
25. ⁊ ſeo mænıʒeo. 26. mæꞃe ꝑæꞃe. 27. haꝛ ꝛo hebbanne.
29. bebuʒað hꝑẏꞃꝼꝛ. 30. oð ꝥ bꞃım-ꝼaꞃo.

ſpa paþoþa ſonð.		as *the* shores' sand
ýmb ſealt pæteþ.		round *the* salt water,
ýþe ȝeonð eaþ-ȝþunð.		*the* waves o'er ocean's ground,
þæt ſpa unþime.		that so numberless,
ýmb þintþa hpeaþþt.		after *a* course of years,
peoþðan ſceolde.		*it* should become.
ſýl nu þa ſþum-ſþþæce.		Fulfil now that saying of old,
þeah þe uſeþ ſea liſȝen.		though of us few live,
þliteȝa þine þoþð-cþiðaþ.		realize thy words,
⁊ ðin þulðoþ uſ.	10	and to us thy glory [might.
ȝecýð cþæſt ⁊ meaht.		manifest, *thy* wisdom and *thy*
nu þec caldeaþ.		Now thee *the* Chaldeans,
⁊ eac ſela ſolca.		and also many people,
ȝeſþeȝen habban.		have learn'd,
þæt þu ana eaþt.		that thou alone art
ece ðþýhten.		Lord eternal,
ſiȝe-þoſ ſettend.		Arbiter of triumphs,
⁊ ſoð meotod.		and true Creator,
þulðþeþ þaldend.		Ruler of glory,
⁊ þoþuld-ſceaſta.	20	and of worldly creatures.'
Ðpa ſe halȝa peþ.		Thus the holy man
heþȝende pæſ.		was praising
meotuðeþ miltþe.		*the* Creator's mercy,
⁊ hiſ mod-ſeſan.		and his mind's thoughts
þehte þuþh þeoþðe.		express'd by voice.
Ða oſ þoðeþum peaþð.		Then from *the* firmament was
enȝel æl-beoþhta.		*an* all-bright angel
uſon onſendeð.		sent from above,

1. þæſ ſæ-ſaþoða ſanð. 2. ȝeonð ſealtne pæȝ.
3. me aþe ȝþýnðeð. 4. þ hiſ unþima. 5. in þintþa þoþn.
7. þa omit. 8. heoþa for þe uſeþ. 9. þinne; -cþiðe.
10. on uſ. 11. miht. 12. þ þ for nu þec.
13. eac omit.
14. ȝeſþiȝen habbað. After 14. add þa þe unðeþ heoſenum· hæþene liſiȝeað.
15. ⁊ þ. 17. ſiȝoþa ſettend. 18. ſoðſæſt metod.
24. ⁊ hiſ mihta ſþeð. 26. pæſ. 27. ælbeoþht.

ꝑlıꞇe ſcẏne ꝑeꝛ·	*a* man of aspect beauteous,
ın hıſ ꝑulðoꝛ-homan·	in his garb of glory,
cꝑom hım þa ꞇo aꝛe·	came to them then in mercy,
⁊ ꞇo ealðoꝛ-neꝛe·	and for *their* life's salvation,
þuꝛh luꝼan ⁊ þuꝛh lıſſe·	through love and through grace,
ſe þone lıȝ ꞇoſceaꝼ·	who the flame scatter'd
halıȝ ⁊ heoꝼon-beoꝛhꞇ·	(holy and heaven-bright)
haꞇan ꝼẏꝛeſ·	of *the* hot fire,
ꝥ ſe bıꞇꞇꝛa bꝛẏne·	*so* that the bitter burning
beoꝛȝan ſceolðe·	should avoid,
ꝼoꝛ þæſ enȝleſ eȝe·	for the angel's dread,
æꝼæſꞇum þꝛım·	*the* pious three.
ꞇoſꝑeop ⁊ ꞇoſꝑenȝðe·	*He* swept away and scatter'd,
þuꝛh ſꝑıðeſ meahꞇ· [54 *a.*]	through the Strong One's might,
lıȝeſ leoman·	*the* beams of flame,
ſꝑa hẏꝛa lıce ne ſcoð·	so *it* their bodies injur'd not,
ac ꝑæſ ın þam oꝼne·	but *it* was in the oven,
þa ſe enȝel cꝑom·	when the angel came,
ꝑınðıȝ ⁊ ꝑẏnſum·	windy and winsome,
ꝑeðeꝛe onlıcuſꞇ·	to *the* air most like,
þōn on ſumeꝛeſ ꞇıð·	when in summer's tide
ſenðeð ꝑeoꝛþeð·	is sent
ðꝛopena ðꝛeoꝛunȝ·	*a* fall of drops,
mıð ðæȝeſ hꝑıle·	in *the* day's season.
ſe ꝑæſ ın þam ꝼıꝛe·	He was in the fire,
ꝼoꝛ ꝼꝛean meahꞇum·	by *the* Lord's power,
halȝum ꞇo helpe·	for help to *the* holy *men*.

2. on. 3. ſe hım cꝑom ꞇo ꝼꝛoꝼꝛe. 4. ꝼeoꝛh-.
5. mıð; mıð. 9–12. omit. 13. ꞇoſꝑenðe.
14. þuꝛh þa ſꝑıðan mıhꞇ. 15. leoma.
16. ꝥ for ſꝑa; ꝑæſ for ſcoð. After 16. add: oꝑıhꞇ ȝeeȝleð· ac he on andan ſloh· ꝼẏꝛ on ꝼeonðaſ· ꝼoꝛ ꝼẏꝛen-ðæðum.
17. þa for ac; on. Cod. Exon. hoꝼne. 18. þæꝛ; becꝑom.
20. ȝelıcoſꞇ. 21. add hiꞇ after þon. 23. ðꝛeaꝛunȝ.
24. on for mıð. After 24. add: ꝑeaꝛmlıc ꝑolcna ſcuꝛ· ſꝑẏlc bıð ꝑeðeꝛa cẏſꞇ.
25. ſꝑẏlc ꝑæſ on. 26. ꝼoꝛ omit.

ꝑeaꞃð ſe hata liȝ·	The hot flame was
toðꞃiꝼen ⁊ toðꝑæſceð·	dispers'd and quench'd,
þæꞃ þa ðæð-hꝑatan·	where the energetic *men*,
þꞃẏ mið ȝeþoncum·	*the* three, fervently
þeoðen heꞃeðon·	prais'd *the* Lord,
bæðon bletſunȝe·	pray'd *him* to bless
beaꞃn in ꝑoꞃulðe·	*the* children in *the* world,
ealle ȝeſceaꝼte·	all creation,
ecne ðꞃẏhten·	*the* Lord eternal,
þeoða ꝑalðenð·	Ruler of nations:
ſꝑa hi þꞃẏ cꝑæðon·	Thus these three spake,
moðū hoꞃſce·	in mind sagacious,
þuꞃh ȝemæne ꝑoꞃð.	with united words:
Bletſiȝe þec·	'Thee bless,
bilꝑit ꝼæðeꞃ·	benignant Father!
ꝑoꞃulð-ſceaꝼta ꝑulðoꞃ·	*the* glory of *thy* world-creations,
⁊ ꝑeoꞃca ȝehꝑẏlc·	and *thy* every work,
heoꝼonaſ ⁊ enȝlaſ·	heavens and angels,
⁊ hluttoꞃ ꝑæteꞃ·	and *the* clear water,
⁊ eal mæȝen·	and all *the* power
eoꞃþan ȝeſceaꝼta·	of earth's creatures:
bletſiȝe þec ſoðꝼæſt cẏninȝ·	Thee bless, just King!
ſunne ⁊ monan.	*the* sun, and *the* moon's
leohte leoman·	bright beams,
liꝼȝenðe ȝoð·	(living God!)
hæðꞃe ⁊ hlutꞃe·	serene and pure,
⁊ heoꝼon-ðꞃeame·	and with heavenly joy
ꝑæſtem ꝑeoꞃðian·	*earth's* fruits endow.
ꝼul oꝼt þu ꝑulðoꞃ-cẏninȝ·	Full oft thou, glory-King!
þuꞃh lẏꝼt læteſt·	through *the* air sendest,

After 3. add: ȝeond þone oꝼen eoðon· ⁊ ſe engel mið· ꝼeoꞃh-neꞃiȝenðe. ſe þæꞃ ꝼeoꞃða ꝑæſ· annaniaſ· ⁊ azaꞃiaſ· ⁊ miſael.

3. moð-. 4. on. 6. bletſian; bletſunȝe is faulty.

7. beaꞃn iſꞃaela. 8. eall lanð-ȝeſceaꝼt.

14. Ðe bletſiȝe. 16. –cꝑæꝼta ꝑlite. 19. From this verse to the end the texts differ too widely for collation.

leoðum to ꝼꞃeme·	for men's prosperity,
milðne moꞃȝen-ꞃen·	mild morning rain;
moniȝ ꞃceal ꞃiþþan·	(then shall many
þẏꞃt onþæcnan·	*a* plant spring up,
eac þon þuðu-beaꞃþaꞃ·	also *the* forest groves
tanum tẏðꞃað·	with branches teem,)
tꞃẏ̄mað eoꞃð-þelan·	*which* earth's riches strengtheneth,
hleoð ⁊ hluttꞃað·	fostereth, and purifieth.
næꝼꞃe hliꞃan ah·	Never hath *the* Creator
meotuð þan maꞃan·	greater fame, than
þō̄n he þið monna beaꞃn·	when he towards *the* sons of men
þẏꞃceð þel-ðæðum·	worketh with benefits.
þiꞃ bið ꞃe þe con·	Wise is he who can
onȝẏtan þone ȝeocenð·	the Preserver understand,
þe uꞃ eall ȝō̄oð·	who to us all good
ꞃẏleð þe þe habbað·	giveth that we have,
þenðen þe heꞃ beoð·	while we are here,
⁊ uꞃ milðe meotoð·	and, *a* merciful God, to us
maꞃe ȝehateð·	more promiseth,
ȝiꝼ þe ȝeeaꞃniað·	if we *it* merit,
elne þillað·	fervently desire,
ðō̄n ꝼeꞃan ꞃceal·	when shall go,
þuꞃh ꝼꞃean hæꞃe· [54 *b.*]	through *the* Lord's behest,
ꞃunðoꞃ anꞃa ȝehþæꞃ·	apart of every one
ꞃaþl oꝼ lice·	*the* soul from body.
⁊ þec ȝoð ðꞃẏhten·	And thee, Lord God!
ȝæꞃtaꞃ heꞃȝen·	*all* spirits praise,
bẏꞃnenðe ꝼẏꞃ·	burning fire,
⁊ beoꞃht ꞃumoꞃ·	and bright summer,
þeaꞃme þeðeꞃ-ðaȝaꞃ·	warm weather days,
þalðenð manna·	Ruler of men!
ꝼꞃean on ꝼeꞃðe·	*the* Lord, in spirit.
ꝼꞃemeꞃt eoꞃð-þelan·	*Thou* causest earth's riches,
þuꞃh moniȝne hað·	through many *a* form,
milðe ðꞃẏhten·	benignant Lord!
⁊ þec ðæȝ ⁊ niht·	and thee day and night,

ðomfæſt cẏninʒ·	powerful King!
loſiʒen ⁊ liſiʒen·	praise and love,
lux ⁊ tenebſe·	light and darkness,
þe þaſ peſ-þeoða·	that these nations
peaſðum healðað·	hold in ward;
ðeop ðſẏhtneſ biboð·	*the* Lord's awful command
ðſuʒon hi ꝥ lonʒe·	they obey, the lasting *one*.
⁊ þec cſiſt cẏninʒ·	And thee, Christ King!
ceolaſ peoſðian·	ships adore,
fæðeſ foſſt ⁊ ſnaþ·	Father! frost and snow,
folca þalðenð·	Ruler of nations!
þinteſ-biteſ þeðeſ·	bitter winter weather,
⁊ þolcna ʒenipu·	and *the* welkin-clouds,
⁊ þec liexenðe·	and thee *the* glittering
liʒetta heſʒen·	lightnings praise,
blace bſeahtum liþate·	pale swiftly darting, [realm!
bſẏten-ſiceſ peaſið·	*thee*, Guardian of *the* spacious
ðẏſne ðſẏhten·	beloved Lord!
a þin ðom ſẏ·	ever be thy decree
ʒo͡ð ⁊ ʒenʒe·	good and valid.
þu þæſ ʒeoſnlice·	Thou thus earnestly
þẏſceſt þulðoſ-cẏninʒ·	workest, Glory-King!
* * *	* * *
* * *	* * *
þæſtmum heſʒe·	in *their* fruits praise,
bletſien bleðum·	bless in *their* leaves;
⁊ þin blæð peſe·	and be thy glory
a foſð ece·	ever forth eternal,
ælmihtiʒ ʒoð·	Almighty God!
peſað ⁊ þeaxað·	Exist and wax
ealle peſ-þeoðe·	all tribes of men,
liſʒað bi þam liſſum·	live by the blessings
þe uſ ſe leoſa cẏninʒ·	that for us the beloved King,

2. r. luſiʒen.
22. Two lines or more are here wanting.
17. i. e. the earth.

ece ðrẏhten·	*th'* eternal Lord,
ær ʒeſette·	ere bestow'd,
ſinũ bearnũ to brice·	on his children for *their* use,
bremen ðrẏhten·	glorious Lord!
onð þec halʒa ʒoð·	And thee, holy God!
hea ðuna·	*the* high downs
ʒeonð miððan-ʒearð·	over mid-earth
miltſum herʒen·	for *thy* mercies praise,
ꝼæʒer ꝼolðe·	*the* fair land,
⁊ ꝼæðer-rice·	and paternal realm;
ꝼorðon ꝑalðenð ſcop·	for that *the* Supreme created
ꝑuðiʒe morraſ·	*the* woody mountains,
loꝼe leaniʒe·	with praise reward
leohteſ hẏrðe·	*the* Lord of light.
bletſiʒe þec ſoðꝼæſt cẏninʒ·	Bless thee, just King!
ſæſ ⁊ ꝑætra·	*the* seas and waters,
hea holmaſ·	*the* depths profound,
haliʒne ðrẏhten·	*the* holy Lord,
ðomlice ðeop ꝑæter·	fervently *the* deep water:
⁊ ðrẏhtneſ biboð·	and *the* Lords command
ʒeoꝼon-ꝼloða ʒehꝑẏlc·	each ocean-flood
ʒeorne bihealðeð·	strictly controuls,
þõn mere-ſtreamaſ·	when *the* sea streams,
meotuðeſ ræſꝑum·	through *the* Creator's ministers,
ꝑæter onꝑealcað·	*the* waters, onward roll.
ꝑiton ealð ʒecẏnð·	*The* old generations know,
þ̄ ær ʒeſcop·	that erst created
ece ðrẏhten·	*the* Lord eternal
laʒu-ꝼloða biʒonʒ·	*the* course of water-floods,
leohteſ hẏrðe·	*the* Lord of light,
on þam ꝑuniað·	in which dwell,
ꝑið-ꝼerenðe·	widely faring
ſiðe on ſunðe· [55 *a.*]	by journey in *the* ocean,
ſelðlicra ꝼela·	wonderous *creatures* many:—

7. MS. -ʒerð. 14. Lit. Guardian. 24. Lit. chieftains.

bletſien þec þa ealle·	Bless thee these all,
ece ðrẏhten·	eternal Lord!
þurh þinne ƿillan·	through thy will,
ƿulðorfæſt cẏning·	glorious King!
⁊ þec ealle ǣ-ſprẏnge·	And thee all river-springs,
ece ðrẏhten·	Lord eternal!
heanne hergen·	exalted, praise.
ful oft þu hluttor lætest·	Full oft thou lettest *forth* clear
ƿæter ƿẏnlico·	pleasant waters,
to ƿorulð-hẏhte·	for worldly joy,
of cliffe clænum·	from *the* pure cliff,
ꝥ uſ ſe cẏning geſcop·	which for us our King created
monnum to miltſe·	in kindness towards men,
⁊ to mægen-eacan·	and for strength's increase.
bletſien þec bilƿit fæðer·	Bless thee, benignant Father!
fiſcaſ ⁊ fuglaſ·	fishes and birds,
fela-meahtigne þe·	thee, Much Powerful!
ealle þa þe onhrerað·	all those that move on
hreo ƿægaſ·	*the* rough waves,
on þam braðan brime·	on the broad ocean,
bremen ðrẏhten·	celebrate *the* Lord,
hergen haligne·	praise *thee* Holy,
⁊ heofon-fuglaſ·	and *the* fowls of heaven,
þa þe lacenðe·	those which sporting
geonð lẏft farað·	journey through air.
bletſien þec ðrẏhten·	Bless thee, Lord!
ðeor ⁊ nẏten·	beasts and cattle,
meotuð monna bearn·	*their* Creator *the* sons of men
miltſum hergen·	for *his* mercies praise,
⁊ ecne goð·	and *the* eternal God
iſrahela cẏnn·	*the* race of Israel.
bletſien þe þine ſacerðoſ·	Bless thee thy priests,
ſoðfæſt cẏning·	just King!
milðe mæſſeraſ·	meek mass-priests,

4. MS. ƿolðorfæſt.

7. r. heahne.

mæꞃne ðꞃẏhten·	*the* great Lord,
⁊ þine þaſ·	and these thine,
ðeoða hẏꞃðe·	Guardian of people!
ſꞃẏlce halıȝꞃa·	also of *the* holy
hluttꞃe ſaule·	*the* pure souls,
⁊ ece ȝoð·	and, eternal God!
eaðmoð-heoꞃte.	*the* humble-hearted.
Nu þec ananıaſ·	Now thee Ananiah,
⁊ azaꞃıaſ·	and Azariah,
⁊ mıſahel meotuð·	and Mishael, Lord!
mıltſum heꞃȝað·	for *thy* mercies praise:
nu ꝑe ȝeonȝe þꞃẏ·	now we young three
ȝoð bletſıað·	bless God,
ꝼela-meahtıȝne·	*the* much powerful
ꝼæðeꞃ ın heoꝼonum·	Father in heaven,
þone ſoðan ſunu·	the true Son,
⁊ þone ſıȝeꝼæſtan ȝæſt.	and the triumphant Spirit;
ꝼoꞃþon uſ onſenðe·	because to us hath sent
ſıȝoꞃa ꝑalðenð·	*the* Lord of triumphs
enȝel to aꞃe·	*an* angel in *his* mercy,
ſeþe uſ beaꞃȝ·	who hath us secur'd against
ꝼẏꞃ ⁊ ꝼeonðaſ·	fire and foes,
⁊ mıð ꝼıþꞃum beꝑꞃeah·	and with *his* wings *us* cover'd
ꝑıð bꞃẏne bꞃoȝan.	against *the* fire's dread.'
Bꞃeahtmum hꝑuꞃꝼun·	Quickly surrounded
ẏmb ꝥ hate huſ.	that hot house
hæðne leoðe·	*the* heathen people,
þa þæt onȝeaton·	when that perceiv'd
ȝoðeſ anðſacan·	*the* deniers of God,
ꝥ hı ne meahtan·	that they might not,
ne meotoð ꝑolðe·	(nor would *the* Lord *permit them*)
acꝑellan cnẏhta æ̃·	destroy *the* young men's law,
ac hẏ cꞃıſt ſcılðe·	but *that* them Christ shielded.
hꝑeaꞃꝼ þa to healle·	Turn'd then to *the* hall,
ſꝑa he hꞃaþoſt meahte·	as he most quickly could,
eoꞃl acol-moð· [55 *b*.]	*a* chief in trembling mood,

þæt he oꝼeꞃ hiſ ealdꞃe ȝeſtod·	*so* that he opposite his sovereign stood,
abead þa ꝼoꞃ þæꞃe duȝuðe·	announced then before the nobles
deop æꞃende·	*the* awful errand,
haliȝꞃa ȝehẏld·	*the* holies' preservation :
hlẏſt ꝑæſ þæꞃ-inne·	(Listening was therein
ȝꞃom-hẏdiȝ ȝuma·	*the* fiercehearted man)
þæt ic ȝeaꞃe ꝑiſte·	'That I well knew,
þæt ꝑe III. hæꝼdon·	that we had three
þeoda ꝑiſan·	leaders of *the* people,
ȝeonȝe cniehtaſ·	young striplings,
ꝼoꞃ ȝæſt-luꝼan·	for *their* souls' love,
ȝebunden to bæle·	bound to *the* pile,
in bẏꞃnendeſ·	in *the* burning
ꝼẏꞃeſ leoman·	fire's beam,
nu ic þæꞃ IIII. men·	now I four men there
ſende to ſiðe·	see at once ;
naleſ me ſẏlꝼa ȝeꞃā̂d·	I am devoid of counsel.
hꝑeoꞃꝼað nu æꝼteꞃ heoꞃðe·	*They* now pass o'er *the* hearth,
nænȝum hat ſceþeð·	not one hurteth *the* hot
oꝼneſ æled·	oven's fire,
ac him iſ enȝel mid·	for *an* angel is with them,
haꝼað beoꞃhtne blæd·	*he* hath bright glory,
ne mæȝ him bꞃẏne ſceþþan·	*the* burning may not hurt his
ꝑlitiȝne ꝑuldoꞃ-homan·	beauteous garb of glory.'
ða þam ꝑoꞃdum ſꝑealȝ·	When those words heard
bꞃeȝo caldea·	*the* Chaldeans' prince,
ȝeꝑat þa to þam bꞃẏne ȝonȝan·	went then to the fire
anhẏdiȝ eoꞃl·	*the* stubborn chieftain,
ꝥ he oꝼeꞃ þam ade ȝeſtod·	*so* that against the pile he stood ;
het þa oꝼ þam liȝe·	bade then from the flame
liꝼȝende beaꞃn·	*the* living children,
nabocodonoſſoꞃ·	Nebuchadnezzar,

16. ȝeſeo to ſoðe, *Cædm.*
17. nec mihi ipsi ratio suppeditat—naleſ me ſelꝼa leoȝeð, *Cædm.*
25. Lit. swallow'd.

neaꞃ æꞇ-ʒonʒan·	nearer to approach.
ne ꝼoꞃhoʒoðon þæꞇ þa halʒan·	That slighted not the holy *ones*,
ꞃiþþan hi hþæꞇ-moðe·	after they, bold in spirit,
þoꞃulð-cẏninʒeꞃ·	*the* world-king's
þeoꞃn ʒehẏꞃðon·	words had heard,
ac eoðon oꝼ þam ꝼẏꞃe·	but from the fire went,
ꝼeoꞃh unþemme·	in life uninjur'd,
þulðꞃe ʒeþliꞇeʒað·	with glory beautified,
ꞃþa hẏꞃa þæðum ne ꞃcoð·	so *that* their garments hurt not
ʒiꝼꞃe ʒleða·	*the* greedy gleeds,
ac hi mið ʒæꞃꞇ-luꝼan·	but they with *their* souls' love
ꞃẏnne ʒeꞃþencꞇon·	sin outwearied,
⁊ ʒeꞃiʒeꝼæꞃꞇon·	and triumph'd,
moðum ʒleaþe·	in mind sagacious,
in mon-þeaþaꞃ·	over man's practices;
þuꞃh ꝼoꞃe-þoncaꞃ·	through forethought
ꝼẏꞃ ʒeðẏʒðon :·	from *the* fire escap'd.

THE PHŒNIX,
A PARAPHRASE OF THE CARMEN DE PHŒNICE, ASCRIBED TO LACTANTIUS.

I.

Ðæbbe ic ʒeꝼꞃuʒnen·	I have heard tell,
þꞇe iꞃ ꝼeoꞃ heonan·	that *there* is far hence,
eaꞃꞇ-ðælum on·	in eastern parts,
æþelaꞃꞇ lonða·	*a* land most noble,
ꝼiꞃum ʒeꝼꞃæʒe·	amongst men renown'd.

5. r. þoꞃð.

Est locus in primo felix oriente remotus,
Qua patet æterni janua celsa poli,

nij ſe ꝑolðan ſceaſt.		That tract of earth is not,
oꝑeſ miððan-ȝeaſð.		over mid-earth,
monȝum ȝeꝑeſne.		fellow to many
ꝑolc-aȝenðſa.	[56 *a.*]	peopled *lands*,
ac he aꝑýſſneð ij.		but it is withdrawn,
þuſh meoſuðeſ meahſ.		through *the* Creator's might,
mān-ꝑſnemenðum.		from wicked doers.
ꝑliſiȝ ij ſe ꝑonȝ eall.		Beauteous is all the plain,
ꝑýnnum ȝebliſſað.		with delights bless'd,
mið þam ꝑæȝſneſſum.	10	with the sweetest
ꝑolðan ſſencum.		of earth's odours :
ænlic ij þæſ ijȝlonð.		unique is that island,
æþele ſe ꝑýſſhſa.		noble the Maker,
moðiȝ meahſum ſſpeðiȝ.		lofty, in powers abounding,
ſe þa molðan ȝeſeſſe.		who the land founded.
ðæſ bið oꝑſ open.		There is oft open,
eaðȝum ſo-ȝeaneſ.		towards *the* happy,
onhliðen hleoþſa ꝑýn.		unclos'd, (delight of sounds !)
heoꝑon-ꝑīceſ ðuſu.		heaven's kingdom's door.
þæſ ij ꝑýnſum ꝑonȝ.	20	That is *a* pleasant plain,
pealðaſ ȝſnene.		green wolds,
ſume unðeſ ſoðeſum.		spacious under heaven ;
ne mæȝ þæſ ſen ne ſnap.		there may not rain nor snow,
ne ꝑoſſſeſ ꝑſnæſſ.		nor rage of frost,
ne ꝑýſeſ blæſſ.		nor fire's blast,
ne hæȝleſ hſýſne.		nor fall of hail,
ne hſimeſ ðſýſne.		nor descent of rime,
ne ſunnan hæſu.		nor heat of sun,
ne ſin calðu.		nor perpetual cold,
ne peaſim peðeſ.	30	nor warm weather,
ne ſinſeſ-ſceuſ.		nor winter shower,

24. MS. ꝑnæꝑſ.

Nec tamen æstivos hiemisve propinquus adortus,
Sed qua sol verno fundit ab axe diem.

ꝑılıte ʒeꝑẏꝛðan·	aught injure,
ac ſe ꝑonʒ ſeomað·	but the plain rests
eaðıʒ ⁊ onſunð·	happy and healthful.
ıſ þæt æþele lonð·	That noble land is
bloſtmum ʒebloꝑen·	with blossoms flower'd :
beoꝛʒaſ þæꝛ ne muntaſ·	*nor* hills nor mountains there
ſteape ne ſtonðað·	stand steep,
ne ſtā́n-clıꝼu·	nor stony cliffs
heah hlıꝼıað·	tower high,
ſꝑa heꝛ mıð uſ·	as here with us ;
ne ðene ne ðalu·	nor dells nor dales,
ne ðun-ſcꝛaꝼu·	nor mountain-caves,
hlæꝑaſ ne hlıncaſ·	risings nor hilly chains ;
ne þæꝛ hleonað ṓo·	nor thereon rests
unſmeðeſ ꝑıht·	aught unsmooth,
ac ſe æþela ꝼelð·	but the noble field
ꝑꝛıðað unðeꝛ ꝑolcnum·	flourishes under *the* skies
ꝑẏnnum ʒebloꝑen·	with delights blooming.
ıſ ꝥ toꝛhte lonð·	That glorious land is
tꝑelꝼum heꝛꝛa·	higher by twelve
ꝼolðe ꝼæðm-ꝛımeſ·	fold of fathom measure,
ſꝑa uſ ʒeꝼꝛeoʒun ʒleaꝑe·	(as us *the* skilful have inform'd,
ꝑıtʒan þuꝛh ꝑıſðom·	sages, through wisdom,
on ʒeꝑꝛıtum cẏþað·	in writings show,)
þṓn ænıʒ þaꝛa beoꝛʒa·	than any of those hills
þe heꝛ beoꝛhte mıð uſ·	that brightly here with us
heā́ hlıꝼıað·	tower high,
unðeꝛ heoꝼon-tunʒlum·	under *the* stars of heaven.
ſmẏlte ıſ ſe ſıʒe-ꝑonʒ·	Serene is the glorious plain,
ſun-beaꝛo lıxeð·	*the* sunny bower glitters,

21 ꝼealðe ? 22. MS. ʒeꝼꝛeoʒum.

Illic planicies tractus diffundit apertos,
Nec tumulus crescit, nec cava vallis hiat ;
Sed nostros montes, quorum juga celsa putantur,
Per bis sex ulnas eminet ille locus.

ꝑuðu-holt ꝑẏnlic·		*the* woody holt, joyously;
ꝑæſtmaſ ne ðꝛeoſað·		*the* fruits fall not,
beoꝛhte bleðe·		*the* bright products,
ac þa beamaſ ā·		but the trees ever
ʒꝛene ſtonðað·		stand green,
ſꝑa him ʒoð bibeað·		as them God hath commanded:
ꝑintꝛeſ ⁊ ſumeꝛeſ·		in winter and in summer
ꝑuðu bið ʒelice·		*the* forest is alike
bleðum ʒehonʒen·		hung with fruits,
næꝼꝛe bꝛoſniað·	10	never fade
leaꝼ unðeꝛ lẏꝼte·	[56 *b.*]	*the* leaves in air,
ne him liʒ ſceþeð·		nor will flame them injure,
æꝼꝛe to ealðꝛe·		ever throughout ages,
æꝛ þon eðꝑenðen·		ere that an end
ꝑoꝛulðe ʒeꝑeoꝛðe·		to *the* world shall be.
ſꝑa iu ꝑætꝛeſ þꝛẏm·		What time of old *the* water's mass
ealne miððan-ʒeaꝛð·		all mid-earth,
meꝛe-ꝼloð þeahte·		*the* sea-flood deck'd
eoꝛþan ẏmb-hꝑẏꝛꝼt·		*the* world's circumference,
þa ſe æþela ꝑonʒ·	20	then the noble plain,
æʒhꝑæſ onſunð·		in all ways secure,
ꝑið ẏð-ꝼaꝛe·		against *the* billowy course
ʒehealðen ſtoð·		stood preserved,
hꝛeoꝛa ꝑæʒa·		of *the* rough waves,
eaðiʒ unꝑemme·		happy, inviolate,
þuꝛh eſt ʒoðeſ·		through God's favour:
biðeð ſꝑa ʒebloꝑen·		*it* shall abide thus blooming,
oð bæleſ cẏme·		until *the* fire's coming,
ðꝛẏhtneſ ðomeſ·		of *the* Lord's doom;
þōn ðeað-ꝛæceð·	30	when *the* death-houses,
hæleþa heolſtoꝛ-coꝼan·		men's dark chambers,

14. æt enðe?

Hic solis nemus est, et consitus arbore multa
Lucus perpetuæ frondis honore viret.
Cum Phaëthonteis flagrasset ab ignibus axis,
Ille locus flammis inviolatus erat;
Et cum diluvium mersisset fluctibus orbem,
Deucalioneas exsuperavit aquas.

onhlıðen ꝑeoꞃþað·
nıſ þæꞃ on þam lonðe·
lað ʒenıðla·
ne ꝑop ne ꝑꞃacu·
ꝑea-ꝛacen nan·
ẏlðu ne ẏꞃmðu·
ne ſe enʒa ðeað·
ne lıꝼeſ lẏꞃe·
ne laþeſ cẏme·
ne ſẏnn ne ſacu·
ne ſaꞃ ꝑꞃacu·
ne ꝑæðle ʒeꝑın·
ne ꝑelan onſẏn·
ne ſoꞃʒ ne ſlæp·
ne ſꝑaꞃ leʒeꞃ·
ne ꝑınꝛeꞃ ʒeꝑeoꞃp·
ne ꝑeðꞃa ʒebꞃeʒð·
hꞃeoh unðeꞃ heoꝼonum·
ne ſe heaꞃða ꝼoꞃſꝛ·
calðum cẏle-ʒıcelum·
cnẏſeð ænıʒne·
þæꞃ ne hæʒl ne hꞃım·
hꞃeoſað ꝛo ꝼolðan·
ne ꝑınðıʒ ꝑolcen·
ne þæꞃ ꝑæꝛeꞃ ꝼealleþ·
lẏꝼꝛe ʒebẏſʒað·
ac þæꞃ laʒu-ſꝛꞃeamaſ·

shall be open'd.
There is not in that land
hateful enmity,
nor wail, nor vengeance,
evil-token none,
old age nor misery,
nor the narrow death,
nor loss of life,
nor coming of enemy,
nor sin nor strife,
nor painful exile,
nor poor *one's* toil,
nor desire of wealth,
nor care nor sleep,
nor grievous sickness,
nor winter's darts,
nor dread of tempests
rough under heaven,
nor the hard frost
with cold chill icicles
striketh any.
There nor hail nor rime
on *the* land descend,
nor windy cloud,
nor there water falls
agitated in air,
but there liquid-streams

21. MS. cnẏſeð.

Non huc exangues morbi, non ægra senectus,
Nec mors crudelis, nec metus asper adit,
Nec scelus infandum, nec opum vesana cupido,
Aut Mars, aut ardens cædis amore furor;
Luctus acerbus abest, et egestas obsita pannis,
Et curæ insomnes, et violenta fames;
Non ibi tempestas, nec vis furit horrida venti,
Nec gelido terram rore pruina tegit;
Nulla super campos tendit sua vellera nubes,
Nec cadit ex alto turbidus humor aquæ.

ꝑunðꝛũ ꝑꝛæꞇlıce·	wonderously curious,
ꝑẏllan onſꝑꝛınȝað·	wells spring forth,
ꝼæȝꝛum ꝼolð-ꝑẏlınum·	with fair bubblings from earth;
ꝼolðan leccaþ·	o'er *the* soil glide
ꝑæꞇeꝛ ꝑẏnſumu·	pleasant waters,
oꝼ þæſ ꝑuða mıðle·	from the wood's midst;
þa monþa ȝehꝑam·	there each month,
oꝼ þæꝛe molðan ꞇẏꝛꝼ·	from the turf of earth,
bꝛım-calð bꝛecað·	sea-cold *they* burst,
beaꝛo ealne ȝeonð-ꝼaꝛað·	all *the* grove pervade
þꝛaȝum þꝛẏmlıce·	at times abundantly.
ıſ þæꞇ þeoðneſ ȝeboð·	It is God's behest,
ꝥꞇe ꞇꝑelꝼ ſıþum·	that twelve times
ꝥ ꞇıꝛꝼæſꞇe lonð·	the glorious land
ȝeonð-lace·	sports over
laȝu-ꝼloða-ꝑẏnn·	*the* joy of water-floods.
ſınðon þa beaꝛꝑaſ·	The groves are
bleðũ ȝehonȝene·	with produce hung,
ꝑlıꞇıȝum ꝑæſꞇmũ·	with beauteous fruits;
þæꝛ nõ ꝑanıað õ·	there wane not,
halȝe unðeꝛ heoꝼonum· [57 *a.*]	holy under heaven,
holꞇeſ ꝼꝛæꞇꝑe·	*the* holt's decorations,
ne ꝼeallað þæꝛ on ꝼolðan·	nor fall there on earth
ꝼealꝑe bloſꞇman·	*the* fallow blossoms,
ꝑuðu-beama ꝑlıꞇe·	beauty of forest-trees,
ac þæꝛ ꝑꝛæꞇlıce·	but there wonderously,
on þã ꞇꝛeoꝑum ſẏmle·	on the trees ever,
ꞇelȝan ȝehlaðene·	*the* laden branches,
oꝼeꞇꞇ eðnıꝑe·	*the* renovated fruit,

20. MS. ꝑunıað.

Sed fons in medio est, quem vivum nomine dicunt,
Perspicuus, lenis, dulcibus uber aquis,
Qui semel erumpens per singula tempora mensum,
Duodecies undis irrigat omne nemus:
Hic genus arboreum procero stipite surgens,
Non lapsura solo mitia poma gerit.

in ealle tiδ·	at all times,
on þam ʒræſ-ꝑonʒe·	on the grassy plain,
ʒrene ſtonδaþ·	stand green,
ʒehroδen hẏhtlice·	gloriously adorn'd,
haliʒeſ meahtum·	through *the* Holy's might,
beorhtaſt bearꝑa·	brightest of groves!
no ʒebrocen ꝑeorþeð·	Not broken is
holt on hiꝑe·	*the* wood in aspect:
þær ſe halʒa ſtenc·	there a holy fragrance
ꝑunaþ ʒeonδ ꝑẏn-lonδ·	rests o'er *the* pleasant land;
ꝥ onꝑenδeδ ne biδ·	that shall not be changed,
æfre to ealδre·	for ever throughout ages,
ær þon enδiʒe·	ere that shall end
froδ fẏrn ʒeꝑeorc·	*his* wise work of yore
ſe hit on frẏmþe ʒ̄ſcop :·	he *who* it at first created.

II.

Ðone ꝑuδu ꝑearδaþ·	That wood inhabits
ꝑunδrum fæʒer·	wonderously fair,
fuʒel feþrū ſtronʒ·	*a* fowl of pinions strong,
ſe iſ fenix haten·	that is Phœnix hight;
þær ſe anhaʒa·	there the lonely *bird*
earδ bihealδeþ·	*its* dwelling holds,
δeormoδ δrohtað·	*its* beloved haunt:
næfre him δeaþ ſceþeð·	never shall death destroy it
on þam ꝑill-ꝑonʒe·	in that pleasant plain,
þenδen ꝑorulδ ſtonδeþ·	while *the* world stands.
ſe ſceal þære ſunnan·	It is said the sun's
ſið bihealδan·	course to observe,

Hoc nemus, hos lucos avis incolit unica Phœnix,
Unica, sed vivit morte refecta sua;

⁊ onȝean-cuman·
ȝoðeſ conðelle·
ȝlæðum ȝimme·
ȝeoꞃne beꝑitiȝan·
hꝑonne up cẏme·
æþelaſt tunȝla·
oꝼeꞃ ẏð-meꞃe·
eſtan lixan·
ꝼæðeꞃ ꝼẏꞃn-ȝeꝑeoꞃc·
ꝼꞃætꝑum blican·
toꞃht tacen ȝoðeſ·
tunȝol beoþ ahẏðeð·
ȝeꝑiten unðeꞃ ꝑaþeman·
ꝑeſt-ðælaſ ōn·
biðeȝlað on ðæȝ-ꞃeð·
⁊ ſeo ðeoꞃce niht·
ꝑon ȝeꝑiteð·
þōn ꝑaþum ſtꞃonȝ·
ꝼuȝel ꝼeþꞃum ꝑlonc·
on ꝼiꞃȝen-ſtꞃeam·
unðeꞃ lẏꝼt oꝼeꞃ laȝu·
locað ȝeoꞃne·
hꝑonne up cẏme·
eaſtan ȝlīðan·
oꝼeꞃ ſiðne ſǣ·
ſꝑeȝleſ leoma·
ſꝑa ſe æþela ꝼuȝel·
æt þam æ-ſꝑꞃinȝe·
ꝑlitiȝ ꝼæſt ꝑunað·
ꝑẏlle-ſteꞃamaſ·

and to meet
God's candle,
joyous gem,
carefully to watch
when riseth up
of stars *the* noblest
over *the* billowy main,
from *the* east shining,
the Father's work of old,
glittering in arms,
bright sign of God:
when the stars are hidden,
retir'd under ocean,
into *the* western parts,
obscur'd at dawn,
and the dark night
murky departs,
then, strong in course,
the fowl, exulting in *its* plumes,
into *the* mountain-stream,
under sky over water,
looks earnestly,
when shall come up,
gliding from *the* east,
over *the* spacious sea,
heaven's beam.
Thus the noble fowl
at the fountain,
beauteous, steadfast dwelleth,
the welling streams:

25. MS. ſiðne.

Paret, et obsequitur Phœbo memoranda satelles.
Hoc natura parens munus habere dedit,
Lutea cum primum surgens Aurora rubescit,
Cum primum rosea sidera luce fugat,

þæꞃ ꞅe tiꞃ-eaðʒa·		there the glorious *bird*
tpelꝼ ꞅiþum hine·		twelve times itself
bibaþað in þam buꞃnan·	[57 *b.*]	bathes in the brook,
æꞃ þæꞅ beacneꞅ cẏme		ere the beacon's coming,
ꞅpeʒl-conðelle·		heaven's candle,
⁊ ꞅẏmle ꞅpa oꝼt·		and ever as oft
oꝼ þam pilꞅuman·		of the grateful
pẏll-ʒeꞅpꞃẏnʒū·		welling springs
bꞃim-calð beoꞃʒeð·		ocean-cold tastes,
æt baða ʒehpẏlcum·	10	at every bath:
ꞅiþþan hine ꞅẏlꝼne·		then itself,
æꝼteꞃ ꞅunð-pleʒan·		after *its* watery play,
heah-moð heꝼeð·		proudly raises,
on heanne beam·		on to *a* lofty tree,
þonan ẏþaꞅt mæʒ·		whence *it* may most easily,
on eaꞅt-peʒum·		on *the* east ways,
ꞅið bihealðan·		*the* time observe,
hponne ꞅpeʒleꞅ tapuꞃ·		when heaven's taper,
oꝼeꞃ holm-þꞃæce·		over *the* watery main
hæðꞃe blice·	20	serenely shines,
leohteꞅ leoma·		*the* beam of light,
lonð beoð ʒeꝼꞃætpað·		*when* land is adorn'd,
poꞃulð ʒeplitеʒað·		*the* world beautified,
ꞅiþþan pulðꞃeꞅ ʒim·		after glory's gem
oꝼeꞃ ʒeoꝼoneꞅ ʒonʒ·		over ocean's course
ꝺꞃunð ʒeꞅcineþ·		*the* ground illumes
ʒeonð miððan-ʒeaꞃð·		throughout mid-earth,
mæꞃoꞅt tunʒla·		greatest of stars!

14. r. heahne. 19. MS. pꞃæce.

Ter quater illa pias immergit corpus in undas,
Ter quater e vivo gurgite libat aquam;
Tollitur, ac summo consedit in arboris altæ
Vertice, quæ totum despicit una nemus:
Et conversa novos Phœbi nascentis ad ortus,
Expectat radios et jubar exoriens:

ſona ſþa ſeo ſunne.	Soon as the sun
ſealte ſtſreamaſ.	*the* salt streams
heā oþeſ-hliþað.	high over-towers,
ſþa ſe haſþa þuȝel.	then the variegated fowl
beoſht oþ þæſ beaſpeſ.	bright from the grove's
beame ȝeþiteð.	tree departs,
þaſneð þeþſum ſnell.	goes with pinions swift
flýhte on lýfte.	by flight in air,
ſþinſað ⁊ ſinȝeð.	warbles and sings
ſþeȝle to-ȝeaneſ.	10 towards heaven.
ðōn bið ſþa fæȝeſ.	Then is so fair
þuȝleſ ȝebæſu.	*the* bird's bearing,
onbſýſðeb bſeoſt-ſeþa.	*his* spirit inspir'd,
blisſum ſemiȝ.	in bliss exulting,
þſixleð þoð-cſæfte.	it chants *its* song
þunðoſlicoſ.	more wonderfully,
beoſhtan ſeoſðe.	with *its* clear voice,
þōn æfſne býſne monneſ.	than ever child of man
hýſðe unðeſ heofonū.	heard under heaven,
ſiþþan heah cýniȝ.	20 since *the* high King,
þulðſeſ þýſhta.	Creator of glory,
þoſulð ſtaþelode.	founded *the* world,
heofon ⁊ eoſþan.	heaven and earth.
biþ þæſ hleoðſeſ ſþeȝ.	Its voice's sound is
eallum ſonȝ-cſæftum.	than all vocal music
ſþetſa ⁊ þlitiȝſa.	sweeter and finer,
⁊ þýnſumſa.	and more delightful
þſenca ȝehþýlcū.	than every artifice:
ne maȝon þā bſeahtme.	that sound may not *equal*
býman ne hoſnaſ.	30 trumpets nor horns,

10. MS. -heaneſ.

Atque ubi Sol pepulit fulgentis limina portæ,
Et primi emicuit luminis aura levis,
Incipit illa sacri modulamina fundere cantus,
Et mira lucem voce ciere novam,
Quam nec aëdonia voces, nec tibia possit
Musica Cyrrhæis assimulare modis;

ne heaþpan hlýn.		nor *the* harp's sound,
ne hæleþa ſceþn.		nor voice of men,
ænȝeſ on eorþan.		any on earth,
ne orȝanon-ſpeȝ.		nor organ's tone,
leoþneſ ȝeſpin.		song's melody,
ne ſpaneſ þeðne.		nor swan's plumes,
ne æniȝ þaþa ðreama.		nor any of those sounds,
þe ðrýhten ȝeſcop.		that *the* Lord hath created
ȝumum to ȝlipe.		for delight to men,
in þaſ ȝeomran poþulð.	10	in this sad world.
ſinȝeð ſpa ⁊ ſpinſað.		So *it* sings and warbles,
ſælum ȝebliſſaþ.		happily bless'd,
oþþæt ſeo ſunne.	[58 *a.*]	till that the sun,
on ſuð-þoðon.		in *the* south heaven,
ſæȝeð þeorþeð.		is sunk;
þōn ſpiað he.		it then is silent,
⁊ hlýſt ȝeþeð.		and listens,
heafðe onðrýȝðeð.		*its* head raises
þriſt þonceſ ȝleap.		bold, in thought sagacious,
⁊ þriþa aſcæceð.	20	and thrice shakes
feþþe flýht-hpate.		*its* plumage, prompt for flight;
fuȝol birð ȝeſpiȝeð.		*then the* bird is hush'd.
ſýmle he tpelf ſiþum.		Ever it twelve times
tiða ȝemeaþcað.		*the* hours marks
ðæȝeſ ⁊ nihteſ.		of day and night,
ſpa ȝeðemeð iſ.		as is ordain'd
beaþpeſ biȝenȝa.		*the* grove's inhabitant,
þæt he þæþ þruican mot.		that it may there enjoy

5. hleoþneſ? 6. feðne, sic MS.

Sed neque olor moriens imitari posse putetur,
Nec Cyllenæa fila canora lyræ.
Postquam Phœbus equos in aperta refudit Olympi,
Atque orbem totum protulit usque means,
Illa ter alarum repetito verbere plaudit,
Igniferumque caput ter venerata silet,
Atque eadem celeres etiam discriminat horas,
Innarrabilibus nocte dieque sonis;
Antistes nemorum, luci veneranda sacerdos,
Et sola arcanis conscia, Phœbe, tuis;

ꝑonʒeſ mıð ꝑıllum·	*the* plain at will,
⁊ ꝑelan neoꝛan·	and *the* weal partake
lıfeſ ⁊ lıſſa·	of life and happiness,
lonðeſ fꝛæꝛꝑa·	*the* land's treasures,
oð þæꝛ he þuſenðe·	till that *it a* thousand
þıſſeſ lıfeſ·	of this life,
ꝑuðu-beaꝛꝑeſ ꝑeaꝛð·	*the* wood-grove's guardian,
ꝑınꝛꝛa ʒebıðeþ·	winters abides;
ðōn bıð ʒehefʒað·	then waxes dull
haſꝑıʒ-feðꝛa·	*the* variegated of feathers,
ʒomol ʒeaꝛum fꝛoð·	old, stricken in years,
ʒꝛene eoꝛðan·	*the* green earth
ā́flẏhð fuʒla·	fleeth of birds,
folðan ʒeblopene·	*the* flowery soil,
⁊ þonne ʒeſeceð·	and then seeks
ſıðe ꝛıce·	journeying *a* tract
mıððan-ʒeaꝛðeſ·	of middle earth,
þæꝛ nō men buʒað·	where men inhabit not,
eaꝛð ⁊ eþel·	*a* home and country,
þæꝛ he ealðoꝛðom onfehð·	where it supremacy receives
foꝛe-mıhtıʒ·	all-powerful
ofeꝛ fuʒla cẏnn·	over *the* race of birds,
ʒeþunʒen on þeoðe·	illustrious in *the* tribe,
⁊ þꝛaʒe mıð hım·	and *a* space with them
ꝑeſꝛen ꝑeaꝛðað·	*the* waste inhabits;
þōn ꝑaþum ſꝛꝛonʒ·	then, strong in course,
ꝑeſꝛ ʒeꝑıꝛeð·	westward departs,
ꝑınꝛꝛū ʒebẏſʒað·	stricken in years,
fleoʒan feþꝛum ſnel·	flying, of pinions swift.
fuʒlaſ þꝛınʒað·	*The* birds throng

12. MS. ꝛene.

Quæ postquam vitæ jam mille peregerit annos,
Ac si reddiderint tempora longa gravem,
Ut reparet lapsum fatis vergentibus ævum,
Assueti nemoris dulce cubile fugit;
Cumque renascendi studio loca sancta reliquit,
Tunc petit hunc orbem, mors ubi regna tenet.

uꞇan-ẏmbe æþelne·	around *the* noble *one*,
æʒhpẏlc pılle peſan·	each will be
þeʒn ⁊ þeop·	minister and servant
þeoðne mæꞃum·	to *the* great chief,
oþþæꞇ he ʒeſecað·	till that it seeks
ſẏꞃpaꞃa lonð·	*the* Syrians' land,
coꞃðꞃa mæſꞇe·	with train innumerable.
hım ſe clæna þæꞃ·	The pure *bird* there
oðſcuꝼeð ſceaꞃplıce·	drives *them* off rigorously,
ꝥ he ın ſcaðe peaꞃðað·	that it in shade may hold,
on puðu-beaꞃpe·	in *the* wood-grove,
peſꞇe ſꞇope·	*a* desert place,
bıholene ⁊ bıhẏððe·	conceal'd and hidden
hæleþa moneʒum·	from *the* crowd of men.
ðæꞃ he heanne beam·	There it *a* lofty tree,
on holꞇ-puða·	in *the* holt-wood,
punað ⁊ peaꞃðað·	holds and inhabits,
pẏꞃꞇum ꝼæſꞇne·	by *its* roots fast,
unðeꞃ heoꝼun-hꞃoꝼe·	under heaven's roof,
þone haꞇað men·	which men call
ꝼenıx on ꝼolðan·	Phœnix, on earth,
oꝼ þæſ ꝼuʒleſ noman·	from this bird's name.
haꝼað þam ꞇꞃeope ꝼoꞃʒıeꝼen·	Hath granted to that tree
ꞇıꞃ-meahꞇıʒ cẏnınʒ· [58 *b.*]	*the* all-powerful King,
meoꞇuð mon-cẏnneſ·	Lord of mankind,
mıne ʒeꝼꞃæʒe·	as I have learn'd,
þæꞇ ſe ā́na ıſ·	that it alone is,
ealꞃa beama·	of all trees
on eoꞃð-peʒe·	on earth's way
up læðenðꞃa·	upward soaring,

Dirigit in Syriam celeres longæva volatus,
Phœnices nomen cui dedit ipsa Venus,
Secretosque petit deserta per avia lucos,
Hic ubi per saltus silva remota latet;
Tum legit aërio sublimem vertice palmam,
Quæ gratum Phœnix ex ave nomen habet,

beoꝛhtaſt ȝeblopen·	most brightly flourishing:
ne mæȝ him bitꝛeſ piht·	may not it aught of bitter
ſcẏldum ſceððan·	wickedly injure,
ac ȝeſcẏldeð ā·	but, shielded ever,
punað unȝepẏꝛðeð·	*it* shall continue unimpair'd,
þenðen poꝛuld ſtonðeð :·	while *the* world stands.

III.

Ðonne pind liȝeð·	When *the* wind is still,
peðeꝛ bið ꝼæȝeꝛ·	*the* weather is fair,
hluttoꝛ heoꝼoneſ ȝim·	clear heaven's gem,
haliȝ ſcineð·	holy, shines,
beoð polcen topeȝen·	*the* clouds are dispell'd,
pætꝛa þꝛyþe·	*the* bodies of waters
ſtille ſtonðað·	stand still,
biþ ſtoꝛma ȝehpẏlc·	*when* every storm is
aſpeꝼeð unðeꝛ ſpeȝle·	lull'd under heaven,
ſuþan bliceð·	from *the* south shines,
peðeꝛ-conðel peaꝛm·	nature's candle warm,
peoꝛoðū lẏhteð·	to multitudes gives light,—
ðōn on þam telȝum·	then on the branches
timbꝛan onȝinneð·	*it* to build begins,
neſt ȝeaꝛpian·	to prepare *a* nest.
bið him neoð micel·	It has great need,
þ he þa ẏldu·	that it age then
oꝼeſtum mote·	most quickly may,

In quam nulla nocens animans perrumpere possit,
Lubricus aut serpens, aut avis ulla rapax.
Tum ventos claudit pendentibus Æolus antris,
Ne violent flabris aëra purpureum;
Neu concreta noto nubes per inania cœli
Summoveat radios solis, et obsit avi,
Construit inde sibi seu nidum, sive sepulcrum,
Nam perit ut vivat, se tamen ipsa creat.

þuꞃh ȝeꞃıttes ꞃẏlm·	through force of knowledge,
ꞃenðan to lıꝼe·	turn to life,
ꝼeoꞃȝ ȝeonȝ ōnꝼōn·	*a* young soul receive.
þonne ꝼeoꞃ ⁊ neah·	Then far and near
þa ꞃꞃeteꞃtan·	the sweetest *it*
ꞃomnað ⁊ ȝæðꞃað·	collects and gathers,
ꞃẏꞃta ꞃẏnꞃume·	pleasant herbs,
⁊ ꞃuðu-bleða·	and forest leaves,
to þam eaꞃð-ꞃteðe·	to that dwelling-place,
æþel-ꞃtenca ȝehꞃone·	each fragrant odour
ꞃẏꞃta ꞃẏnꞃumꞃa·	of pleasant herbs,
þe ꞃulðoꞃ-cẏnınȝ·	that *the* Glory-King,
ꝼæðeꞃ ꝼꞃẏmða ȝehꞃæꞃ·	Father of every origin,
oꝼeꞃ ꝼolðan ȝeꞃcop·	over earth created,
to ınðꞃẏhtū·	for *the* noble
ælða cẏnne·	race of men,
ꞃꞃeteꞃ unðeꞃ ꞃꞃeȝle·	of sweet under heaven;
þæꞃ he ꞃẏlꝼ bıeꞃeð·	there itself bears
ın ꝥ tꞃeoꞃ ınnan·	into that tree
toꞃhte ꝼꞃætꞃe·	bright treasures;
þæꞃ ꞃe ꞃılða ꝼuȝel·	there the wild bird,
ın þam ꞃeꞃtenne·	in the waste,
oꝼeꞃ heanne beam·	upon *the* lofty tree,
hūꞃ ȝetımbꞃeð·	*a* house constructs
ꞃlıtıȝ ⁊ ꞃẏnꞃum·	fair and pleasant,

13. MS. ȝeꞃæꞃ. 14. MS. ꝼolan. 18. r. beꞃeð.

Colligit hinc succos et odores divite silva,
Quos legit Assyrius, quos opulentus Arabs,
Quos aut Pygmææ gentes, aut India carpit,
Aut molli generat terra Sabæa sinu;
Cinnama dehinc, auramque procul spirantis amomi
Congerit, et misto balsama cum folio:
Non casiæ mitis, nec olentis vimen acanthi,
Nec thuris lacrimæ guttaque pinguis abest;
His addit teneras nardi pubentis aristas,
Et sociat myrrhæ vim, panacea, tuam.

⁊ ȝeꝑicað þæꝛ·		and dwells there,
ſẏlꝼ in þam ſoleꝛe·		itself in that chamber,
⁊ ẏmb ſeteð utan·		and surrounds,
in þam leaꝼ-ſceaðe·		in that leafy shade,
lic ⁊ ꝼeþꝛe·		body and wings,
on healꝼe ȝehꝑaꝛe·		on either side,
halȝum ſtencũ·		with holy odours,
⁊ þam æþeleſtũ·		and with the noblest
eoꝛþan bleðum·		plants of earth :—
ſiteð ſiþeſ ꝼuſ·	10	*it* sits on journey bent.
þõn ſꝑeȝleſ ȝim·		When heaven's gem,
on ſumeꝛeſ tĩð·		at summer's tide,
ſunne hatoſt·	[59 *a.*]	*the* sun most hot,
oꝼeꝛ ſceaðu ſcineð·		o'er *the* shade shines,
⁊ ȝeſceapu ðꝛeoȝeð·		and forms undergoes,
ꝑoꝛulð ȝeonð-ꝑliteð·		o'er *the* world looks,
þõn ꝑeoꝛðeð hiſ·		then becomes its
huſ onhæteð·		house heated,
þuꝛh haðoꝛ ſꝑeȝel·		through *the* firmament serene ;
ꝑẏꝛta ꝑeaꝛmiað·	20	*the* herbs grow warm,
ꝑill-ſele ſtẏmeð·		*the* lov'd chamber steams
ſꝑetũ ſꝑæccum·		with odours sweet ;
þõn on ſꝑole bẏꝛneð·		then with *the* heat burns,
þuꝛh ꝼẏꝛeſ ꝼenȝ·		through *the* fire's grasp,
ꝼuȝel mið neſte·		bird with nest ;
bæl bið onæleð·		*the* pile is kindled,
þõn bꝛonð þeceð·		then *the* burning decks
heoꝛe-ðꝛeoꝛȝeſ huſ·		*the* blood-stained's house,
hꝛeoh onetteð·		fierce hurries,

28. r. heoꝛo-.

Protinus instrato corpus mutabile nido,
Vitalique toro membra quieta locat :
Ore dehinc succos membris circumque supraque
Injicit, exequiis immoritura suis ;
Tunc inter varios animam commendat odores,
Depositi tanti nec timet illa fidem.
Interea corpus genitali morte peremptum
Æstuat, et flammam parturit ipse calor ;

ꝼealo lıȝ ꝼeoꞃmað·	feeds *the* yellow flame,
⁊ ꝼenıx bẏꞃneð·	and *the* Phœnix burns,
ꝼẏꞃn-ȝeaꞃum ꝼꞃoð·	stricken with by-gone years;
þōn ꝼẏꞃ þıȝeð·	then *the* fire devours
lænne lıc-homan·	*the* frail body,
lıꝼ bıð on ꞃıðe·	life is on *its* journey,
ꝼæȝeꞃ ꝼeoꞃh-hoꞃð·	*the* fated's spirit;
þōn ꝼlæꞃc ⁊ ban·	then flesh and bones
ā̄ð-lēȝ æleð·	*the* pile's flame burns;
hꝼæþꞃe hım eꝼt-cẏmeð·	yet to it returns,
æꝼteꞃ ꝼẏꞃꞃt-meaꞃce·	after *a* space,
ꝼeoꞃh eðnıꝼe·	life renew'd.
ꞃıþþan þa ẏꞃlan·	When that the ashes
eꝼt onȝınnað·	again begin,
æꝼteꞃ lıȝ-þꞃæce.	after *the* flame's force,
lucan toȝæðeꞃe·	to combine together,
ȝeclunȝne to cleoꝼenne·	clinging to cleave,
þonne clæne bıð·	when is clean
beoꞃhtaꞃt neꞃta·	*that* brightest nest,
bæle ꝼoꞃȝꞃunðen·	by *the* fire pulveriz'd,
heaþo-ꞃoꝼeꞃ hoꝼ·	*the* martial *bird's* abode,
hꞃa bıð acolað·	*the* corpse is cool'd,
ban-ꝼæt ȝebꞃocen·	*the* bone-case broken,
⁊ ꞃe bꞃẏne ꞃꝼeþꞃað·	and the burning ceases;
þōn oꝼ þam aðe·	then from the pile
æpleꞃ ȝelıcneꞃ·	*an* apple's likeness
on þæꞃe aꞃcan bıð·	is in the ashes
eꝼt ȝemeteð·	found afterwards,
oꝼ þā ꝼeaxeð ꝼẏꞃm·	from which waxes *a* worm

Ætherioque procul de lumine concipit ignem,
Flagrat et ambustum solvitur in cinerem;
Quos velut in massam cineres in morte coactos
Conflat, et effectum seminis instar habent:
Hinc animal primum sine membris fertur oriri,
Sed fertur vermi lacteus esse color.

ꝑunðꝛū ꝼæʒeꝛ·		wonderously fair,
ſꝑẏlce he oꝼ æʒeꝛum·		as it from *an* egg had been
uꝛ-alæðe·		brought forth,
ſciꝛ oꝼ ſcẏlle·		pure from *the* shell.
þonne on ſceaðe ꝑeaxeð·		Then in *the* shade it waxes,
ꝥ he æꝛeſꝛ bꝛð·		*so* that first it is
ſꝑẏlce eaꝛneſ bꝛið·		as *an* eagle's young,
ꝼæʒeꝛ ꝼuʒel-ꝛimbeꝛ·		*a* fair young bird;
ðōn ꝼuꝛþoꝛ ʒin·		then further yet
ꝑꝛiðað on ꝑẏnnum·	10	thrives joyfully,
ꝥ he bꝛð ꝑæſꝛmum ʒelic·		till it is like in form
ealðum eaꝛne·		to *an* old eagle,
⁊ æꝼꝛeꝛ þon·		and after that,
ꝼeþꝛum ʒeꝼꝛæꝛꝑað·		with plumes adorn'd,
ſꝑẏlc he æꝛ ꝼꝛẏmðe ꝑæſ·		as it was at first,
beoꝛhꝛ ʒebloꝑen·		bright-blooming;
þōn bꝛæð ꝑeoꝛþeð·		then becomes large,
eal eðniꝑe·		all renew'd,
eꝼꝛ acenneð·		born again,
ſẏnnum aſunðꝛað·	20	sunder'd from sins.
ſumeſ on lice·		Like as in summer,
ſꝑa mon ꝛo ⁊leoꝼne·		when man for sustenance
eoꝛðan ꝑæſꝛmaſ·		earth's fruits
on hæꝛꝼeſꝛe·		in harvest
ham ʒelæðeð·		brings home,
ꝑiſꝛe ꝑẏnſume·	[59 *b*.]	pleasant food,
æꝛ ꝑinꝛꝛeſ cẏme·		ere winter's coming,
on ꝛẏꝑeſ ꝛiman·		at reaping time,

2. 3. ſꝑilce he oꝼ æʒe ſæꝛe. uꝛ-alæðeð? 21. r. ſumeꝛeſ.

Creverit immensum subito cum tempore certo,
Sese ovi teretis colligit in speciem;
Inde reformatur qualis fuit ante figura,
Et Phœnix ruptis pullulat exuviis,
Ac velut agrestes, cum filo ad saxa tenentur,
Mutari tineæ papilione solent.

þẏ læſ hı ꝑeneſ ſcuꝑ·
apẏꝑðe unðeꝑ ꝑolcnum·
þæꝑ hı ꝑꝑaðe meꝛað·
ꝼoðoꝑ-þeȝe ȝeꝼeon·
þōn ꝼoꝑſꝛ ⁊ ſnaꝑ·
mıð oꝼeꝑ-mæȝne·
eoꝑþan þeccað·
ꝑınꝛeꝑ-ȝeꝑæðum·
oꝼ þam ꝑæſꝛmum ſceal·
eoꝑla eað-ꝑelan·
eꝼꝛ alæðan·
þuꝑh coꝑneſ ȝecẏnð·
þe æꝑ clæne bıð·
ſæð onſaꝑen.
þonne ſunnan ȝlæm·
on lencꝛenne·
lıꝼeſ ꝛacen ꝑeceð·
ꝑoꝑulð-ȝeſꝛꝑeon·
þæꝛ þa ꝑæſꝛmaſ beoð·
þuꝑh aȝne ȝecẏnð·
eꝼꝛ-acenðe·
ꝼolðan ꝼꝑæꝛꝑe·
ſꝑa ſe ꝼuȝel ꝑeoꝑþeð·
ȝomel æꝼꝛeꝑ ȝeaꝑum·
ȝeonȝ eðnıꝑe·
ꝼlæſce bıꝼonȝen·
no he ꝼoððoꝑ þıȝeð·
meꝛe on molðan·
nemne mele-ðeaꝑeſ·
ðæl ȝebẏꝑȝe·

lest it *the* rain-shower
destroy under *the* clouds;
there they find support,
joy of refection,
when frost and snow,
with *their* predominance,
earth deck
with winter-weeds.
From those fruits shall
a man riches
again bring forth,
through *the* grain's nature,
which is at first *a* pure
seed sown,
then *the* sun's gleam
in spring
wakens *the* sign of life,
the world's production,
so that the fruits are,
through *their* own kind,
reproduced,
earth's treasures.
Thus the bird becomes
old after years,
and young, renew'd,
with flesh invested;
it food touches not,
meat on earth,
save *it* of honey-dew
a portion tastes,

10. r. eoꝑl.

Non illi cibus est nostro concessus in orbe,
Nec cuiquam implumem pascere cura subest,
Ambrosios libat cœlesti nectare rores,
Stellifero teneri qui cecidere polo;

ſe ðꞃeoſeð oꝼt·	which often falls
æt miððꞃe nihte·	at midnight,
bi þon ſe moðʒa hiſ·	by which the lofty *bird* its
ꝼeoꞃh aꝼeðeð·	life cherishes,
oþ þæt ꝼẏꞃn ʒeſetu·	till that *its* ancient seats,
aʒenne eaꞃð·	*its* own dwelling,
eꝼt ʒeſeceð:·	again *it* seeks.

IV.

Þonne bið aþeaxen·	When is grown up
þẏꞃtum in ʒemonʒe·	among *the* herbs,
ꝼuʒel ꝼeþꞃum ðeal·	*the* bird with feathers proud,
ꝼeoꞃh bið niþe·	*when* life is new,
ʒeonʒ ʒeoꝼona ꝼul·	young, full of energies,
þonne he oꝼ ʒꞃeote·	then it from *the* dust
hiſ lic-leoþu cꞃæꝼtiʒ·	its body's members cunningly
þæt æꞃ liʒ ꝼoꞃnom·	(that *the* flame ere consum'd)
ſomnað ſþoleſ laꝼe·	collects, *the* fire's leavings
ſeaꞃþũ ʒeʒæðꞃað·	skilfully gathers,
bãn ʒebꞃoſnað·	*the* perish'd bones,
æꝼteꞃ bæl-þꞃæce·	after *the* fire's force,
⁊ þõn ʒebꞃinʒeð·	and then brings
ban ⁊ ẏſlan·	bones and ashes,
aðeſ laꝼe·	*the* pile's relics,
eꝼt ætſomne·	again together,
⁊ þõn þæt þæl-ꞃeaꝼ·	and then that dead-spoil

Hos legit, his alitur mediis in odoribus ales,
Donec maturam proferat effigiem.
Ast ubi primæva cœpit florere juventa,
Evolat ad patrias jam reditura domos:
Ante tamen proprio quicquid de corpore restat,
Ossaque vel cineres exuviasque suas,

ƿẏꞃtum bıtelðeð.	with herbs covers,
ꝼæʒꞃe ʒeꝼꞃætƿeð.	neatly adorns:
ðonne ā́ꝼẏꞃeð bıð.	then *it* is impell'd
aʒenne eaꞃð.	*its* own dwelling
eꝼt to ꞃecan.	again to seek,
þonne ꝼotum ẏmbꝼehð.	then with *its* feet *it* grasps
ꝼẏꞃeꞃ laꝼe.	*the* fire's relics,
clam bıclẏppeð.	with *its* claws seizes,
⁊ hıꞃ cẏþþu eꝼt.	and its home again,
ꞃun beoꞃht ʒeꞃetu.	*its* sun-bright seats,
ꞃeceð on ƿẏnnū.	seeks joyfully,
eaðıʒ eþel-lonð.	*its* happy native land.
eall bıð ʒenıƿað. [60 *a.*]	All is renew'd,
ꝼeoꞃh ⁊ ꝼeþeꞃ-homa.	*its* life and feather-covering,
ꞃƿa he æt ꝼꞃẏmþe ƿæꞃ.	as it was at *the* beginning,
þa hıne æꞃeꞃt ʒoð.	when God it first,
on þone æþelan ƿonʒ.	in that noble plain
ꞃıʒoꞃ-ꝼæꞃt ꞃette.	triumphant set.
he hıꞃ ꞃẏlꝼeꞃ þæꞃ.	It there its own
bā́n ʒebꞃınʒeð.	bones brings,
þa æꞃ bꞃonðeꞃ ƿẏlm.	which ere *the* fire's rage,
on beoꞃh-ꞃteðe.	on *the* mound,
bæle ꝼoꞃþẏlmðe.	*on the* pile, had encompass'd,
aꞃcan to-eacan.	*the* ashes also;
þō̄n eal-ʒeaðoꞃ.	then all together
bebẏꞃʒeð beaðu-cꞃæꝼtıʒ.	*the* martial *bird* buries,
ban ⁊ ẏꞃlan.	bones and ashes,
on þam eā́lonðe.	in that island.
bıð hım eðnıƿe.	To it is new again

2. ʒeꝼꞃætƿað? 8. claꝼum?

Unguine balsameo myrrhaque et thure soluto
Condit, et in formam conglobat ore pio;
Quam pedibus gestans contendit solis ad ortus,
Inque ara residens, ponit in æde sacra.
Mirandam sese præstat, præbetque videnti,
Tantus avi decor est, tantus abundat honor:

þæꞃe ſunnan ſeȝn·	the sign of sun,
þōn ſpeȝleſ leohꞇ·	when heaven's light,
ȝimma ȝlaðoſꞇ·	of gems most joyous,
oꝼeꞃ ȝaꞃſecȝ up·	up over ocean,
æþel-ꞇunȝla ꝑẏn·	of noble stars delight,
eaſꞇan lixeð.	shines from *the* east.
Iſ ſe ꝼuȝel ꝼæȝeꞃ·	The bird is fair
ꝼoꞃꝑeaꞃð hiꝑe·	of hue in front,
bleo bꞃẏȝðum ꝼaȝ·	*its* colour changeable
ẏmb þa bꞃeoſꞇ ꝼoꞃan·	about the breast before.
iſ him ꝥ heaꝼoð·	Its head is
hinðan ȝꞃene·	green behind,
ꝑꞃæꞇlice ꝑꞃixleð·	curiously variegated,
ꝑuꞃman ȝeblonðen·	with scarlet blended;
þōn iſ ſe ꝼinꞇa·	then is the train
ꝼæȝꞃe ȝeðæleð·	beautifully divided,
ſum bꞃun ſum baſu·	part brown part purple,
ſum blacum ſploꞇꞇum·	part with paly spots
ſeaꞃolice beſeꞇeð·	cunningly studded.
ſinðon þa ꝼiþꞃu·	The wings are
hꝑiꞇ hinðanꝑeaꞃð·	hindward white,
⁊ ſe halſ ȝꞃene·	and the neck green,
nioþoꝑeaꞃð ⁊ uꝼeꝑeaꞃð·	downward and upward,
⁊ ꝥ nebb lixeð·	and the beak glitters
ſꝑa ȝlæſ oþþe ȝim·	like glass or gem;

13. MS. ꝑꞃixleð.

Principio color est qualis sub sidere cœli,
Mitia quem croceo Punica grana legunt,
Qualis inest foliis quæ fert agreste papaver,
Cum pandit vestes Flora rubente solo.
Hoc humeri pectusque decens velamine fulgent,
Hoc caput, hoc cervix, summaque terga nitent;
Caudaque porrigitur fulvo distenta metallo,
In cujus maculis purpura mista rubet.
Clarum inter pennas insigne est desuper, Iris
Pingere ceu nubem desuper alta solet,
Albicat insignis misto viridante smaragdo,
Et puro cornu gemmea cuspis hiat.

ȝeaꝼlaſ ſcẏne·	*the* jaws comely
innan ⁊ utan·	within and without.
iſ ſeo eaȝ-ȝebẏꞃð·	The eye is
ſteaꞃc ⁊ hiþe·	strong, and in aspect
ſtane ȝelicaſt·	to *a* stone most like,
ȝlaðum ȝimme·	*a* sparkling gem,
þōn in ȝolð-ꝼate·	when in *a* golden vessel,
ſmiþa oꞃþoncū·	by smiths' artifice,
biſeteð þeoꞃþeð·	*it* has been set.
iſ ẏmb þone ſþeoꞃan·	Around the neck *it* is
ſþẏlce ſunnan hꞃinȝ·	like *the* sun's orb,
beaȝa beoꞃihtaſt·	brightest of rings!
bꞃeȝðen ꝼeðꞃum·	with feathers variegated:
þꞃætlic iſ ſeo þomb neoþan·	elegant is the belly beneath,
þunðꞃū ꝼæȝeꞃ·	wonderously fair,
ſciꞃ ⁊ ſcẏne·	bright and beauteous:
iſ ſe ſcẏlð uꝼan·	the shield above is
ꝼꞃætþum ȝeꝼeȝeð·	curiously compos'd,
oꝼeꞃ þæſ ꝼuȝleſ bæc·	over the bird's back:
ſinðon þa ſcancan·	the legs are
ſcẏllū biþeaxen·	with scales o'ergrown,
ꝼealþe ꝼotaſ·	fallow *the* feet:
ſe ꝼuȝel iſ on hiþe·	the bird in aspect is
æȝhþæſ ænlic·	in every way unique,
ōnlicoſt pean·	most like unto *a* peacock,
þẏnnum ȝeþeaxen·	winsomely grown up,

24. æȝhþæꞃ?

Ingentes oculi, credas geminos hyacinthos,
Quorum de medio lucida flamma micat.
Æquatur toto capiti radiata corona,
Phœbæi referens verticis alta decus.
Crura tegunt squamæ flavo distincta metallo,
Ast ungues roseo pingit honore color.
Effigies inter pavonis mista figuram
Cernitur, et pictam Phasidis inter avem.

þæſ ȝeþꞃıtu ſecȝað·		of which writings tell.
nıſ he hınðeꞃþeaꞃð·		It is not sluggish,
ne hẏȝe ȝælſa·	[60 *b.*]	nor in habit wanton,
ſþaꞃ ne ſþonȝoꞃ·		heavy nor dull,
ſþa ſume ꝼuȝlaſ·		as some birds,
þa þe late þuꞃh lẏꝼt·		which slow through air
lacað ꝼıþꞃum·		on pinions sport;
ac he ıſ ſnel ⁊ ſþıꝼt·		but it is prompt and swift,
⁊ ſþıþe leoht·		and very light,
þlıtıȝ ⁊ þẏnſum·	10	beautiful and pleasing,
þulðꞃe ȝemeaꞃcað·		gloriously mark'd.
ece ıſ ſe æþelınȝ·		Eternal is the noble *Being*,
ſe þe hım ꝥ eað ȝeꝼeð·		who that happiness to it gives.
þōn he ȝeþıteð·		When it departs,
þonȝaſ ſecan·		*its* plains to seek,
hıſ ealðne eaꞃð·		*its* ancient dwelling,
oꝼ þıſſe eþel-tẏꞃꝼ·		from this region of earth;
ſþa ſe ꝼuȝel ꝼleoȝeð·		as the bird flies
ꝼolcum oðeaþeð·		to people manifested,
monȝū monna·	20	to many men,
ȝeonð mıððan-ȝeaꞃð·		over mid-earth,
þōn ſomnað·		then *they* assemble,
ſuþan ⁊ noꞃþan·		from south and north,
eaſtan ⁊ þeſtan·		from east and west,
eoꞃeð-cıeſtum ꝼaꞃað·		go in banded hosts,
ꝼeoꞃꞃan ⁊ nean·		from far and near,
ꝼolca þꞃẏþum·		in crowds of people,
þæꞃ hı ſceaþıaþ·		where they may behold
ſcẏppenðeſ ȝıeꝼe·		*the* Creator's grace

19. MS. oðeaþeð.

Magniciem terris Arabum quæ gignitur ales
Vix æquare potest, seu fera, seu sit avis;
Non tamen est tarda, ut volucres quæ corpore magno
Incessus pigros per grave pondus habent;
Sed levis et velox, regali plena decore,
Talis in aspectu se tenet usque hominum.

ꝼæʒꞃe on þam ꝼuʒle·	fairly in that bird,
ſꝑa hī æt ꝼꞃuman ſette·	as to it at first assign'd
ſiʒoꞃa ſoð cẏninʒ·	*the* true King of triumphs
ſellicꞃan ʒecẏnð·	*a* nature more excelling,
ꝼꞃætꝑe ꝼæʒꞃan·	*a* fairer decoration,
oꝼeꞃ ꝼuʒla cẏn.	over *the* race of birds.
Ðōn ꝑunðꞃiað·	Then admire
ꝑeꞃaſ oꝼeꞃ eoꞃþan·	men on earth
ꝑlite ⁊ ꝑæſtma·	*its* aspect and *its* form,
⁊ ʒeꝑꞃitū cẏþað·	and in writings make known,
munðū meaꞃciað·	with hands design
on maꞃm-ſtane·	in marble stone,
hꝑonne ſe ðæʒ ⁊ ſeo tīð·	when the day and the time
ðꞃẏhtum ʒeeaꝑe·	to multitudes show
ꝼꞃætꝑe ꝼlẏht-hꝑateſ·	*the* splendour of *the* flight-prompt.
ðōn ꝼuʒla cẏnn·	Then *the* race of birds,
on healꝼa ʒehꝑone·	on every side,
heapū þꞃinʒað·	in bodies throng,
ſiʒað ſið-ꝑeʒum·	descend on *the* ample ways,
ſonʒe loꝼiað·	praise by song,
mæꞃað moðiʒne·	and magnify *the* lofty *fowl*
meaʒlum ꞃeoꞃðum·	with powerful voices,
⁊ ſꝑa þone halʒan·	and thus the holy *bird*
hꞃinʒe betelðað·	enclose around
ꝼlẏhte on lẏꝼte·	by flight in air:
ꝼenix biþ on miððum·	*the* Phœnix is in *the* midst,
þꞃeatum biþꞃunʒen·	press'd by multitudes;
þeoða ꝑlitað·	people behold,

5. cont. for ꝼæʒeꞃꞃan? 10. MS. ʒeꝑꞃitu.
12. MS. meaꞃm, with a dot under the e. 17. MS. ʒehꝑoꞃe.

Convenit Ægyptus tanti ad miracula visus,
Et raram volucrem turba salutat ovans:
Protinus exsculpunt sacrato in marmore formam,
Et signant titulo remque diemque novo.
Contrahit in cœtum sese genus omne volantum,
Nec prædæ memor est ulla, nec ulla metus.

ꝑunðꝛū ꝑaꝓað·		with wonder gaze,
hu ꝓeo ꝑil-ȝeðꝛýhꝫ·		how the devoted band
ꝑilðne ꝑeoꝛþað·		*the* wild *bird* honour,
ꝑoꝛn æꝓꝫeꝛ oþꝛū·		flock after other,
cꝛæꝓꝫū cýþð·		powerfully proclaim,
⁊ ꝓoꝛ cýnınȝ mæꝛað·		and *their* king magnify,
leoꝓne leoð-ꝓꝛuman·		*their* beloved chief
læðð mıð ꝑýnnū·		lead with delights,
æþelne ꝫo eaꝛðe·		*the* noble to *its* dwelling,
oþþæꝫ ꝓe anhoȝa·	10	till that the recluse
oðꝓleoȝeð ꝓeþꝛum ꝓnel·		flies away, prompt of wing,
þ hım ȝeꝓýlȝan ne mæȝ·		*so* that it cannot follow
ðꝛýmenðꝛa ȝeðꝛýhꝫ·		*the* joying flock.
þōn ðuȝuða ꝑýn·		Then *the* delight of excellence,
oꝓ þıꝛꝛe eoꝛþan ꝫýꝛꝓ·		from this earth's turf,
eþel ꝓeceð:·		seeks *its* native land.

V.

ðꝑa ꝓe ȝeꝓælıȝa·	[61 *a.*]	So the blessed *bird*,
æꝓꝫeꝛ ꝓꝑýlꝫ-hꝑıle·		after *its* time of death,
hıꝓ ealð cýðþe·		its old country
eꝓꝫ ȝeneoꝓð·	20	again visits,
ꝓæȝꝛne ꝓolðan·		*its* fair earth.
ꝓuȝelaꝓ cýꝛꝓð·		*The* birds return,

1. MS. ꝓeꝓıð.

Alituum stipata choro volat illa per altum,
Turbaque prosequitur munere læta pio;
Sed postquam puri pervenit ad ætheris auras,
Mox redit ista, suis conditur illa locis;
At fortunatæ sortis filique volucrem!
Cui de se nasci præstitit ipse Deus.

ꝼꞃom þā ʒuð-ꝼꞃecan·	from the bold warrior *bird*,
ʒeomoꞃ-moðe·	sad in spirit,
eꝼt to eaꞃðe·	again to home.
þōn ꞅe æþelinʒ bið·	Then is the noble *fowl*
ʒionʒ in ʒeaꞃðum·	young in *its* dwelling;
ʒoð ana ꝑat·	God alone knows,
cẏninʒ ælmihtiʒ·	King almighty,
hu hiꞅ ʒecẏnðe bið·	how its sex is,
ꝑiꝼ-haðeꞅ þe ꝑeꞃeꞅ·	female or male,
ꝥ ne ꝑat ænıʒ·	that not any knows
monna cẏnneꞅ·	of *the* race of men,
butan meotoð ana·	save *the* Lord only,
hu þa ꝑiꞅan ꞅinð·	how the ways are
ꝑunðoꞃlice·	wonderous,
ꝼæʒeꞃ ꝼẏꞃn ʒeꞅceap·	*the* fair decree of old,
ẏmb þæꞅ ꝼuʒleꞅ ʒebẏꞃð·	concerning this bird's birth.
þæꞃ ꞅe eaðʒa mot·	There may the blessed *one*
eaꞃðeꞅ neotan·	*its* home enjoy,
ꝑẏlle ꞅtꞃeama·	*the* welling streams
ꝑuðu-holtum in·	in *the* woody holts,
ꝑunian in ꝑonʒe·	dwell in *the* plain,
oþþæt ꝑintꞃa bið·	till that of winters are
þuꞅenð uꞃnen·	*a* thousand pass'd;
þōn him ꝑeoꞃþeð·	then to it is
enðe liꝼeꞅ·	end of life,
hine āð þeceð·	*the* pile it covers,
þuꞃh-æleð ꝼẏꞃ·	thorough-kindled fire;
hꝑæþꞃe eꝼt cẏmeð·	yet again *it* comes
aꝑeaht ꝑꞃætlice·	curiously rais'd,
ꝑunðꞃum to liꝼe·	wonderously, to life;
ꝼoꞃþon he ðꞃuꞅenðe·	therefore it sinking
ðeað ne biꞅoꞃʒað·	cares not for death,

Fœmina vel mas hæc, seu neutrum, seu sit utrumque,
Felix quæ Veneris fœdera nulla colit;
Mors illi Venus est, sola est in morte voluptas;
Ut possit nasci, appetit usque mori.

ſaꞃe ſpẏlt-cpale·	painful mortal pang,
þe him ſẏmle pat·	which ever to itself is conscious of,
æfteꞃ liȝ-þꞃæce·	after *the* flame's force,
lif eðnipe·	life again new,
feoꞃh æfteꞃ fẏlle·	spirit after decay,
þōn fꞃomlice·	when constantly,
þuꞃh bꞃiððeſ hāð·	through state of youth,
ȝebꞃeaðað peoꞃþeð·	*it* is drawn
eft of aſcan·	again from ashes,
eðȝeonȝ peſeð·	again is young,
unðeꞃ ſpeȝleſ hleo·	under heaven's shelter,
bið him ſelf ȝehpæðeꞃ·	to itself is both
ſunu ⁊ ſpæſ fæðeꞃ·	son and tender father,
⁊ ſẏmle eac·	and ever also
eft ẏꞃfe-peaꞃð·	again inheritor
ealðꞃe lafe·	of *its* old relics.
foꞃȝeaf him ſe meahta	Hath granted it the mighty
mon-cẏnneſ fꞃuma·	Author of mankind,
ꝥ he ſpa pꞃætlice·	that it so wonderfully
peoꞃþan ſceolðe·	should become
eft þæt ilce·	again that same
þæt he æꞃþon pæſ·	that it ere was,
feþꞃum bifonȝen·	with feathers clad,
þeah hine fẏꞃ nime:·	though it *the* fire consume.

VI.

Spa þæt ece lif·	So that eternal life
eaðiȝꞃa ȝehpẏlc·	each blessed *one*,
æfteꞃ ſāꞃ-pꞃæce·	after painful exile,

Ipsa sibi proles, suus est pater et suus hæres,
Nutrix ipsa sui, semper alumna sibi.
Ipsa quidem, sed non eadem, quia et ipsa, nec ipsa, est,
Æternam vitam mortis adepta bono.

ſẏlꝼ ȝeceoſeð.		himself chooseth,
þuꞃh ðeoꞃcne ðeað.		through dark death,
ꝥ he ðꞃẏhtneſ mot.		that he may *the* Lord's
æꝼteꞃ ȝeaꞃ-ðaȝum.		(after *a* lapse of days)
ȝeoꝼona neotan.		gifts partake,
on ſin-ðꞃeamũ.		in everlasting joys,
⁊ ſiþþan ā.	[61 *b*.]	and ever after
ꝑunian in ꝑoꞃulðe.		in *that* world continue,
ꝑeoꞃca to leane.		in recompense of works.
þiſſeſ ꝼuȝleſ ȝecẏnð.		This bird's nature
ꝼela ȝeliceſ.		is much like
bi þam ȝecoꞃnũ.		to the chosen
cꞃiſteſ þeȝnũ.		servants of Christ;
beacnað in buꞃȝum.		pointeth out to men,
hu hi beoꞃhtne ȝeꝼean.		how they bright joy,
þuꞃh ꝼæðeꞃ ꝼultũ.		through *the* Father's aid,
on þaſ ꝼꞃecnan tið.		in this perilous time,
healðaþ unðeꞃ heoꝼonũ.		may under heaven possess,
⁊ him heanne blæð.		and exalted happiness,
in þam uplican.		in the celestial
eðle ȝeſtꞃẏnaþ.		country may gain.
habbaþ ꝑe ȝeaſcað.		We have learn'd,
ꝥ ſe ælmihtiȝa.		that the Almighty
ꝑoꞃhte ꝑeꞃ ⁊ ꝑiꝼ.		wrought man and woman,
þuꞃh hiſ ꝑunðꞃa ſpeð.		through his wonders' might,
⁊ hi þa ȝeſette.		and them then set
on þone ſeleſtan.		in the choicest
ꝼolðan ſceateſ.		of earth's regions,
þone ꝼiꞃa beaꞃn.		which *the* sons of men
nemnað neoꞃxna-ꝑonȝ.		name Paradise,
þæꞃ hĩ nænȝeſ ꝑæſ.		where to them was not any
eaðeſ onſẏn.		lack of happiness,
þenðen eceſ ꝑoꞃð.		while *the* Eternal's word,

11. ȝelic iſ? 14. Lit. points out in *our* towns. 19. r. heahne.
22. MS. ȝeaſcað. 28. r. ſceata.

halȝeſ hleoþoꞃ-cꝑıðe·
healðan ꝑolðan·
on þā nıꝑan ȝeꝼean·
þæꞃ hım nıþ ȝeſcoð·
ealð-ꝼeonðeſ æꝼeſt·
ſe hī æt ȝebeā́ð·
beameſ bleðe·
þæt hı bu þeȝun
æppel unꞃæðum
oꝼeꞃ eſt ȝoðeſ·
bẏꞃȝðon ꝼoꞃboðene
þæꞃ hım bıttеꞃ ꝑeaꞃð·
ẏꞃmþu æꝼteꞃ æte·
⁊ hẏꞃa eaꝼeꞃū ſꝑa·
ſaꞃlıc ſẏmbel·
ſunū ⁊ ðohtꞃū·
ꝑoꞃðon teonlıce·
to þaſ .....ıðȝe·
ā́ȝealð æꝼteꞃ ȝẏlte·
hæꝼðon ȝoðeſ ẏꞃꞃe·
bıttꞃe bealo-ſoꞃȝe·
þæſ þa bẏꞃe ſıþþan·
ȝẏꞃne onȝulðon·
þe hı þæt ȝẏꝼl þeȝun·
oꝼeꞃ eceſ ꝑoꞃð·
ꝼoꞃþon hẏ eðleſ ꝑẏn·
ȝeomoꞃ-moðe·
oꝼȝıeꝼan ſceolðon·
þuꞃh næðꞃan nıþ·
þa heo neaꞃꝑe beſꝑac·
ẏlðꞃan uſſe·
ın æꞃ-ðaȝū·
þuꞃh ꝼæcne ꝼeꞃð·
þ̄ hı ꝼeoꞃ þonan·
ın þaſ ðeað-ðene·

the Holy's revelation,
they would hold
in that new joy.
There them hate o'erwhelm'd,
the old fiend's envy,
who to them proffer'd food,
fruit of *the* tree,
so that they both ate
the apple thoughtlessly,
against God's pleasure,
tasted *the* forbidden.
There to them was bitter
misery after eating,
and to their children so,
a painful repast
to *their* sons and daughters.
They were harmfully
* * *
requited according to crime.
They had God's anger,
bitter baleful sorrow,
for which *their* children since
dearly have paid,
that they that fruit ate,
against *th'* Eternal's word;
for they *the* land's delight,
sad in spirit,
must give up,
through *the* serpent's envy,
when it painfully deceiv'd
our parents,
in days of yore,
through guileful spirit,
so that they far from thence,
in this mortal dell,

17. r. ꝑuꞃðon.

18. Apparently defective.

ðꞃohtað ſohton·		sought *a* sojourn,
ſoꞃʒꞃulꞃan ʒeſetu·		seats more sorrowful.
him peaꞃð ſelle līꞃ·		To them was *the* better life
heolſtꞃe bihẏðeð·		in darkness hidden,
⁊ ſe halʒa ponʒ·		and the holy plain,
þuꞃh ꞃeonðeſ ſeaꞃo·		through *the* fiend's artifice,
ꞃæſte bitẏneð·		fast clos'd,
pintꞃa menʒu·		for winters many,
oþþæt pulðoꞃ-cẏninʒ·	[62 *a*.]	till that *the* Glory-King,
þuꞃh hiſ hiðeꞃ-cẏme·		through his advent,
halʒum to-ʒeaneſ·		towards *the* holy,
mon-cẏnneſ ʒeꞃea·		Joy of mankind,
meþꞃa ꞃꞃeꞃꞃenð·		Comforter of *the* weak,
⁊ ſe anʒa hẏht·		and our only hope,
eꞃt ontẏnðe:·		*it* again open'd.

VII.

Iſ þon ʒelicaſt·		*Such* is then most like
þæſ þe uſ leoꞃneꞃaſ·		(from what us doctors
poꞃðum ſecʒað·		in words say,
⁊ pꞃitu cẏþað·		and writings show,)
þiſſeſ ꞃuʒleſ ʒeꞃæꞃ·		this bird's course,
þōn ꞃꞃoð oꞃʒieꞃeð·		when sagacious *it* resigns
eaꞃð ⁊ eþel·		home and country,
⁊ ʒeealðað bið·		and is old become,
ʒepiteð peꞃiʒ-moð·		departs weary in spirit,
pintꞃum ʒebẏſʒað·		with years oppress'd,
þæꞃ he holteſ hleo·		*to* where it *the* holt's shelter
heah ʒemeteð·		lofty finds,
in þam he ʒetimbꞃeð·		in which it builds,
tanum ⁊ pẏꞃtum·		with twigs and plants
þam æþeleſtum·		the noblest,

11. MS. to heaneſ. 17. laꞃeopaſ? 18. MS. peoꞃðum.

eaꞃð-ꝑıc nıꝑe·	*a* new dwelling-place,
neſt on beaꞃꝑe·	in *the* grove *a* nest.
bıð hım neoð mıcel·	To it *there* is much need,
ꝥ he ꝼeoꞃh ȝeonȝ eꝼt·	that, young, it spirit again
onꝼon moꝛe·	may receive,
þuꞃh lıȝeſ blæſt·	through blast of flame,
lıꝼ æꝼteꞃ ðeaþe·	life after death,
eðȝeonȝ ꝑeſan·	be again young,
⁊ hıſ ealð cẏðþu·	and its old country,
ſun-beoꞃht ȝeſetu·	*its* sun-bright seats,
ſecan moꝛe·	may seek,
æꝼteꞃ ꝼẏꞃ-baðe·	after *the* fire-bath.
ſꝑa ða ꝼoꞃe-ȝenȝan·	So those forerunners,
ẏlðꞃan uſſe·	our parents,
anꝼoꞃleꝛon·	left
þone ꝑlıtıȝan ꝑonȝ·	that beauteous plain,
⁊ ꝑulðꞃeſ ſetl·	and seat of glory,
leoꝼlıc on laſte·	lovely, behind,
tuȝon lonȝne ſıð·	went *a* long journey,
ın heaꞃmꞃa honð·	into *the* hand of harms,
þæꞃ hım hettenðe·	where them enemies,
eaꞃme aȝlæcan·	miserable wretches,
oꝼt ȝeſcoðan·	oft oppress'd.
ꝑæꞃon hꝑæþꞃe monȝe·	Were yet many,
þa þe meoꝛuðe·	who *the* Creator
ȝehẏꞃðun unðeꞃ heoꝼonū·	under heaven obey'd,
halȝum ðeaꝑum·	with holy rites,
ðæðum ðomlıcum·	with bounteous deeds,
ꝥ hım ðꞃẏhten ꝑeaꞃð·	*so* that to them *the* Lord was,
heoꝼona heah cẏnınȝ·	heaven's high King,
holð on moðe·	kind in spirit.
ðæt ıſ ſe heā beam·	That is the lofty tree,
ın þam halȝe nu·	in which saints now
ꝑıc ꝑeaꞃðıað·	*their* habitation hold,

26. MS. ꝑe ȝehẏꞃðun.

þæꞃ hım ꝑıhte ne mæʒ·		where them may not in aught
ealð ꝼeonða nā́n·		any old fiend
atꞃe ſceþþan·		with venom injure,
ꝼacneſ tacne·		token of guile,
on þa ꝼꞃecnan tıð·		in the hour of peril.
þæꞃ hım neſt ꝑẏꞃceð·		There him *a* nest works
ꝑıð nıþa ʒehꝑam·		against each enmity,
ðæðum ðomlıcum·		by bounteous deeds,
ðꞃẏhtneſ cempa·		*the* Lord's champion,
þō̄n he ælmeſſan·	10	when he alms
eaꞃmum ðæleð·	[62 *b.*]	to *the* poor deals,
ðuʒeþa leaſum·		to *the* void of blessings,
⁊ hım ðꞃẏhten ʒecẏʒð·		and *the* Lord to him calls,
ꝼæðeꞃ on ꝼultum·		*the* Father to *his* aid,
ꝼoꞃð onetteð·		forth hastens,
lænan lıꝼeſ·		of *this* frail life
leahtꞃaſ ðꝑæſceþ·		*the* crimes blots out,
mıꞃce mā́n-ðæðe·		*the* murky wicked deeds,
healðeð meotuðeſ ǽ·		holds *the* Creator's law
bealð ın bꞃeoſtum·	20	boldly in *his* breast,
⁊ ʒebeðu ſeceð·		and prayers seeks,
clænū̄ ʒehẏʒðum·		with pure meditations,
⁊ hıſ cneo bıʒeð·		and his knee bows
æþele to eoꞃþan·		piously to earth,
ꝼlẏhð ẏꝼla ʒehꝑẏlc·		flees every evil,
ʒꞃımme ʒıeltaſ·		horrid sins,
ꝼoꞃ ʒoðeſ eʒſan·		for dread of God
ʒlæðmoð ʒẏꞃneð·		joyful yearns,
þæt he ʒoðꞃa mæſt·		that he *the* greatest number of
ðæða ʒeꝼꞃemme·	30	good deeds may execute:
þam bıþ ðꞃẏhten ſcẏlð·		to him is *the* Lord *a* shield
ın ſıþa ʒehꝑane·		at every season,
ſıʒoꞃa ꝑalðenð·		*the* Giver of victories,
ꝑeoꞃuða ꝑıl-ʒıeꝼa·		Ruler of hosts.

33, 34. r. ſıʒoꞃa ꝑil-ʒıeꝼa· ꝑeoꞃuða ꝑalðenð.

þiſ þa ꝑẏꝛta ſind·	These are the plants,
pæſtma bleðe·	*the* choice of fruits,
þa ſe ꝑilða ꝼuȝel·	that the wild fowl
ſomnað undeꝛ ſꝑeȝle·	gathers under heaven,
ſiðe ⁊ ꝑiðe·	far and wide,
to hiſ ꝑic-ſtoꝑe·	to its dwelling-place,
þæꝛ he ꝑundꝛum ꝼæſt·	where it wonderously fast,
ꝑið niþa ȝehꝑam·	against each enmity,
neſt ȝeꝑẏꝛceð.	works *a* nest.
Sꝑa nu in þam ꝑicum·	So now in their habitations
ꝑillan ꝼꝛemmað·	*his* will promote,
moðe ⁊ mæȝne·	with mind and main,
meotuðeſ cempan·	*the* Lord's champions,
mæꝛða tilȝað·	virtues cultivate,
þæſ him meoꝛðe ꝑile·	for which to them rewards will
ece ælmihtiȝ·	*the* eternal Almighty,
eaðȝe ꝼoꝛȝilðan·	blessed, give.
beoð him oꝼ þam ꝑẏꝛtum·	Shall be for them from those plants
ꝑic ȝeſtaþelað·	*a* habitation founded
in ꝑulðꝛeſ bẏꝛiȝ·	in glory's city,
ꝑeoꝛca to leane·	in recompense of *their* works,
þæſ þe hi ȝeheolðan·	for that they held
halȝe laꝛe·	*the* holy lore
hate æt heoꝛtan·	fervently at heart,
hiȝe ꝑeallenðe·	with ardent soul,
ðæȝeſ ⁊ nihteſ·	day and night;
ðꝛẏhten luꝼiað·	love *the* Lord
leohte ȝeleaꝼan·	with bright belief,
leoꝼne ceoſað·	*the* Beloved choose
oꝼeꝛ ꝑoꝛulð-ꝑelan·	above worldly wealth;
ne biþ hī ꝑẏnne hẏht·	to them *t'* is no hope of joy,
ꝥ hẏ þiſ læne liꝼ·	that they this transitory life
lonȝ ȝeꝑunien·	long continue.
þuſ eaðiȝ eoꝛl·	*A* man thus happy

17. eaðȝe agrees with meoꝛðe, l. 15. 24. MS. eoꝛtan.

ecan ðɲeameſ·		eternal joy,
heoꝼona hameſ·		*a* heavenly home,
mıð heah-cẏnınʒ·		with *the* high King,
eaɲnað on elne·		earns with *his* zeal,
oþþæt enðe cẏmeð·		till *the* end cometh
ðoʒoɲ-ɲımeſ·		of diurnal number,
þōn ðeað nımeð·		then death takes,
ꝑıʒa ꝑæl-ʒıꝼɲe·		blood-greedy warrior,
ꝑæꝑnum ʒeþɲẏþeð·		by *his* darts expels,
ealðoɲ anɲa ʒehꝑæſ·	10	*the* life of every one,
⁊ ın eoɲþan ꝼæðm·		and into earth's bosom
ſnuðe ſenðað·	[63 *a.*]	quickly sends,
ſaꝑlum bınumene·		of souls depriv'd,
læne lıc-homan·		*the* frail bodies,
þæɲ hı lonʒe beoð·		where they long shall be,
oð ꝼẏɲeſ cẏme·		till *the* fire's coming,
ꝼolðan bıþeahte·		with earth bedeck'd.
ðōn monʒe beoð·		When *the* multitude shall be
on ʒemot læðaþ·		into *the* meeting brought
ꝼẏɲa cẏnneſ·	20	of *the* race of men,
ꝑıle ꝼæðeɲ enʒla·		will *the* Father of angels,
ſıʒoɲa ſoð cẏnınʒ·		just King of triumphs,
ſeonoþ ʒeheʒan·		*a* synod hold,
ðuʒuða ðɲẏhten·		*the* Lord of virtues
ðeman mıð ɲẏhte·		judge with right,
þōn æɲıſte·		when *their* resurrection
ealle ʒeꝼɲemmaþ·		shall accomplish all
men on molðan·		men in earth,
ſꝑa ſe mıhtıʒa cẏnınʒ·		as the mighty King
beoðeð bɲeʒo enʒla·	30	commands, *the* Lord of angels,
bẏman ſteꝼne·		by trumpet's voice,
oꝼeɲ ſıðne ʒɲunð·		o'er *the* wide world,
ſaꝑla neɲʒenð·		Saviour of souls,
bıð ſe ðeoɲca ðeað·		the dark death shall be,
ðɲẏhtneſ meahtum·		by *the* Lord's might,

2. heoꝼonlican? 9. MS. ʒeþɲẏþeð. 19. r. læðeð.

eaðʒum ʒeenðað·
æðele hþeoꞃƒað·
þꞃeatum þꞃinʒað·
þōn þeoſ þoꞃulð·
ſcẏlð-þẏꞃcenðe·
in ſcome bẏꞃneð·
aðe onæleð·
þeoꞃþeð anꞃa ʒehþẏlc·
ƒoꞃht on ƒeꞃþþe·
þōn ƒẏꞃ bꞃiceð·
læne lonð-þelan·
liʒ eal þiʒeð·
eoꞃþan æht-ʒeſtꞃeon·
æppleðe ʒolð·
ʒiƒꞃe ƒoꞃʒꞃipeð·
ʒꞃæðiʒ ſþelʒeð·
lonðeſ ƒꞃætþe·
þōn on leoht cẏmeð·
ælðum þiſſeſ·
in þa openan tið·
ƒæʒeꞃ ⁊ ʒeƒealiʒ·
ƒuʒleſ tacen·
þōn anþalð eal·
up-aſtellað·
on bẏꞃʒenum·
ban ʒeʒæðꞃað·
leomu lic ſomoð·
⁊ liʒeſ ʒæſt·
ƒoꞃe cꞃiſteſ cneo·
cẏninʒ þꞃẏmlice·
oƒ hiſ heah-ſetle·
halʒū ſcineð·
plitiʒ þulðꞃeſ ʒim·
þel biþ þam þe mot·
in þa ʒeomꞃan tið·
ʒoðe lician :·

to *the* blessed ended.
Nobly *they* shall go,
in bands press on,
when this world,
sin-working,
shamefully shall burn,
with fire scorch'd.
Each one shall become
fearful in spirit,
when fire feeds on
the land's frail wealth,
flame devours all
earth's possessions,
appled gold,
eagerly grasps,
greedy swallows
the land's treasures.
Then comes into light
to men this
(at that hour of disclosure)
fair and joyful,
bird's betokening;
when power all
shall raise up
in *the* sepulchres,
the bones gather,
limbs, body together,
and *the* flame's guest,
before Christ's knee,
the King with majesty,
from his throne,
to *the* holy shall appear
a beauteous gem of glory;
well shall *it* be for those who may,
at that sad time,
to God be pleasing.

VIII.

Ðæþ þa lic-homan·		There the bodies,
leahtþa clæne·		clean of sins,
ȝonȝað ȝlæðmoðe·		joyful shall go,
ȝæþtaþ hþeoþþað·		*the* spirits shall pass
in ban-þatu·		into *their* bodies.
þōn bþýne þtiȝeð·		When *the* burning rises
heah to heoþonū·		high to heaven,
hat bið moneȝum·		hot shall be to many
eȝeþlic æleð·		*the* dreadful fire:
þōn anþa ȝehþýlc·	[63 *b.*]	when every one,
þoðþæþt ȝe þýnniȝ·	11	both just and sinful,
þapel mid lice·		soul with body,
þþō molð-ȝþaþum·		from *the* mould-graves,
þeceð meotuðeþ ðōm·		seeks *the* Creator's doom,
þoþht āþæþeð·		fearfully appal'd,
þýþ bið ontihte·		*the* fire is on *its* course,
æleð uncýþte·		burns *men's* vices;
þæþ þa eaðȝan beoð·		there the bless'd shall be,
æþtep þþæc-hþile·		after *their* space of exile,
peoþcum biþonȝen·	20	by *their* works encircled,
aȝenum ðæðum·		*their* own deeds.
þæt þa æþelan þinð·		Those are the noble
þýþta þýnþume·		pleasant herbs,
mid þā þe þilða þuȝel·		with which the wild bird
hiþ þýlþeþ neþt·		its own nest
biþeteð utan·		surrounds without,
þ hit þæþinȝa·		*so* that it suddenly
þýþe býþneð·		with fire burns,
þoþþpeleð unðeþ þunnan·		under *the* sun kindles,
ȝ he þýlþa mid·	30	and itself with *it*,
ȝ þōn æþtep liȝe·		and then, after *the* flame,

16. on tihte?

lī́ꝼ eꝼt onꝼehð·	life again receives
eðnıꝑınʒa·	anew.
ſꝑa bıð anꝑa ʒehꝑẏlc·	So shall be every one
ꝼlæſce bıꝼonʒen·	with flesh invested
ꝼıꝑa cẏnneſ·	of *the* race of men
ænlıc ⁊ eðʒeonʒ·	excellent and young again,
ſe þe hıſ ā́ʒnum heꝑ·	who here for his own
ꝑıllum ʒeꝑẏꝑceð·	willingly works,
ꝥ hım ꝑulðoꝑ-cẏnınʒ·	*so* that to him *the* King of glory,
meahtıʒ æt þā mæþle·	mighty, at that meeting,
mılðe ʒeꝑeoꝑþeð·	will be merciful,
þōn hleoþꝑıað·	when shall speak
halʒe ʒæſtaſ·	holy spirits,
ſaꝑla ſoðꝼæſte·	just souls,
ſonʒ ahebbað·	song shall raise,
clæne ⁊ ʒecoꝑene·	pure and chosen,
heꝑʒað cẏnınʒeſ þꝑẏm·	shall praise *their* King's majesty,
ſteꝼn æꝼteꝑ ſteꝼne·	voice after voice,
ſtıʒað to ꝑulðꝑe·	shall to glory mount,
ꝑlıtıʒe ʒeꝑẏꝑtað·	sweetly perfum'd
mıð hẏꝑa ꝑel-ðæðum·	with their good deeds.
beoð þōn ameꝑeðe·	Shall then be prov'd
monna ʒæſtaſ·	*the* souls of men,
beoꝑhte abẏꝑðe·	brightly elaborated,
þuꝑh bꝑẏne ꝼẏꝑeſ·	through *the* fire's heat.
ne ꝑene þæſ ænıʒ·	Let therefore no one think,
ælða cẏnneſ·	of *the* race of men,
ꝥ ıc lẏʒe-ꝑoꝑðū·	that I in lying words
leoð ſomnıʒe·	songs collect,
ꝑꝑıte ꝑoð-cꝑæꝼte·	write in poetry:
ʒehẏꝑað ꝑıteðom·	hear *the* wisdom
ıobeſ ʒıeððınʒa·	of *the* songs of Job,
þuꝑh ʒæſteſ blæð·	through *the* spirit's gift
bꝑeoſtum onbꝑẏꝑðeð·	in *his* breast inspir'd,

20. i. e. perfumed with sweet-smelling plants. 24. abẏꝑðe?

bealð ꝛeoꝛðaðe·		bold *he* spake,
ꝑulðꝛe ȝeꝑeoꝛðað·		with glory honour'd;
he ꝥ ꝑoꝛð ȝecꝑæð·		he these words said:
lc þæt ne ꝼoꝛhẏcȝe·		'I reject it not
heoꝛtan ȝeþoncum·		from *my* heart's thoughts,
þæt ıc ın mınū neſte·		that I in my nest
neo-beð ceoſe·		*a* death-bed choose,
hæle hꝛā ꝑeꝛıȝ·		*a* weary human corse,
ȝeꝑıte hean þonan·		depart abject thence,
on lonȝne ſıð·	10	on *a* long journey,
lame bıtolðen·	[64 *a.*]	with clay cover'd,
ȝeomoꝛ ȝu-ðæða·		sad for former deeds,
ın ȝꝛeoteſ ꝼæðm·		into dust's bosom,
⁊ þōn æꝼteꝛ ðeaþe·		and then after death,
þuꝛh ðꝛẏhtneſ ȝıeꝼe·		through *the* Lord's grace,
ſꝑa ſe ꝼuȝel ꝼenıx·		as the bird Phœnix,
ꝼeoꝛh eðnıꝑe·		*a* new life,
æꝼteꝛ æꝛıſte·		after resurrection,
aȝan mote·		may possess,
ðꝛeamaſ mıð ðꝛẏhten·	20	joys with *the* Lord,
þæꝛ ſeo ðeoꝛe ſcolu·		where the dear assemblage
leoꝼne loꝼıað·		praise *the* Beloved.
ıc þæſ lıꝼeſ ne mæȝ·		I of that life may not
æꝼꝛe to ealðꝛe·		to all eternity
enðe ȝebıðan·		*an* end expect,
leohteſ ⁊ lıſſa·		of light and comforts.
þeah mın lıc ſcẏle·		Although my body shall,
on molð-æꝛne·		in *the* earth-house,
molſnað ꝑeoꝛþan·		become corrupted,
ꝑẏꝛmū to ꝑẏllan·	30	*a* prey to worms,
ſꝑa-þeah ꝑeoꝛuða ȝoð·		yet *the* God of hosts,
æꝼteꝛ ſꝑẏlt-hꝑıle·		after *the* hour of death,
ſaꝑle alẏſeð·		will *my* soul redeem,
⁊ ın ꝑulðoꝛ aꝑeceð·		and into glory raise;

4. Job xxix. 18. 7. nea-? 12. r. ȝeo-.

me þæʃ ꝑen næꝼꞃe·
ꝼoꞃbiꞃʃteð ın bꞃeoʃtū·
ðe ıc ın bꞃeʒo enʒla·
ꝼoꞃðꝑeaꞃðne ʒeꝼean·
ꝼæʃte hæbbe.
Ðuʃ ꝼꞃōð ʒuma·
ın ꝼẏꞃn-ðaʒum·
ʒıeððaðe ʒleaꝑ-moð·
ʒoðeʃ ʃpel-boða·
ẏmb hıʃ æꞃıʃte·
ın ece lıꝼ·
ꝥ ꝑe þẏ ʒeoꞃnoꞃ·
onʒıetan meahten·
tıꞃ-ꝼæʃt tacen·
þæt ʃe toꞃhta ꝼuʒel·
þuꞃh bꞃẏne beacnað·
bana laꝼe·
aʃcan ⁊ ẏʃlan·
ealle ʒeʃomnað·
æꝼteꞃ lıʒ-bꞃẏne·
læðeþ ʃıþþan·
ꝼuʒel on ꝼotū·
to ꝼꞃean ʒeaꞃðum·
ʃunnan to-ʒeaneʃ·
þæꞃ hı ʃıþþan ꝼoꞃð·
ꝑunıað ꝑıntꞃa ꝼela·
ꝑæʃtmum ʒenıꝑað·
ealleʃ eðʒıonʒ·
þæꞃ ænıʒ ne mæʒ·
ın þam leoðʃcẏpe·
læþþum hꝑopan·
* * *
* * *
ʃꝑa nu æꝼteꞃ ðeaðe·

me therefore hope never,
fails in *my* breast,
which I in *the* Lord of angels,
(forward joy)
firmly have.'
Thus *a* wise man,
in ancient days,
sang, of soul sagacious,
God's prophet,
about his resurrection
into eternal life;
that we the better
might understand
the glorious token,
that the bright bird,
through *its* burning shows.
Its bones' remnant,
ashes and cinders,
it all gathers,
after *its* body's burning,
bears *them* then,
the bird in *its* feet,
to *the* Lord's courts,
towards *the* sun,
there it thenceforward
continues winters many,
in form renew'd,
quite young again:
there not any may,
in that country,
with loathly cries,
* * *
* * *
So now after death,

25. r. he. 26. r. ꝑunað.
31. Here some lines are evidently wanting, though the MS. has no hiatus.

þuꞃh ðꞃẏhtneſ mıht·	through *the* Lord's might,
ſomoð ſıþıaþ·	together journey
ſaꝑla mıð lıce·	souls with body,
ꝼæʒꞃe ʒeꝼꞃætꝑeð·	fairly adorned,
ꝼuʒle ʒelıcaſt·	(to *that* bird most like)
ın eað-ꝑelum·	into blessedness,
æþelum ſtencum·	with sweet odours,
þæꞃ ſeo ſoþꝼæſte·	where the righteous
ſunne lıhteð·	sun gives light,
ꝑlıtıʒ oꝼeꞃ ꝑeoꞃeðum·	beauteous over multitudes,
ın ꝑulðꞃeſ bẏꞃıʒ :·	in glory's city.

IX.

Ðonne ſoðꝼæſtum· [64 *b.*]	When to just
ſaꝑlum ſcıneð·	souls shines
heah oꝼeꞃ hꞃoꝼaſ·	high over all
hælenðe cꞃıſt·	*the* Saviour Christ,
hım ꝼolʒıað·	him follow
ꝼuʒlaſ ſcẏne·	beauteous birds,
beoꞃhte ʒebꞃeðaðe·	rapidly impel'd,
blıſſum hꞃemıʒe·	blissfully exulting,
ın þam ʒlaðan ham·	in that glad home,
ʒæſtaſ ʒecoꞃene·	chosen spirits,
ece to ealðꞃe·	to all eternity.
þæꞃ hım ẏꝼle ne mæʒ·	There them evil may not,
ꝼah ꝼeonð ʒemah·	foul hostile wickedness,
ꝼacne ſceþþan·	by guile injure,
ac þæꞃ lıꝼʒað ā·	but *they* there shall ever live,
leohte ꝑeꞃeðe·	with light surrounded,
ſꝑa ſe ꝼuʒel ꝼenıx·	as the bird Phœnix,

14. Lit. over roofs.

in ꝼꞃeoþu ðꞃẏhtneſ·
ꝑlitiȝe in ꝑulðꞃe·
ꝑeoꞃc anꞃa ȝehꝑæſ·
beoꞃhte bliceð·
in þam bliþan hám·
ꝼoꞃe onſẏne·
ecan ðꞃẏhtneſ·
ſẏmle in ſibbe·
ſunnan ȝelice·
þæꞃ ſe beoꞃhta beaȝ·
bꞃoȝðen ꝑunðꞃum·
eoꞃcnan-ſtanū·
eaðiȝꞃa ȝehꝑam·
liliꝼað oꝼeꞃ heaꝼðe·
heaꝼelan lixað·
þꞃẏm̄e biþeahte·
ðeoðneſ cẏne-ȝolð·
ſoðꝼæſtꞃa ȝehꝑone·
ſellic ȝlenȝeð·
leohte in liꝼe·
þæꞃ ſe lonȝa ȝeꝼéa·
ece ⁊ eðȝeonȝ·
æꝼꞃe ne ſꝑeþꞃað·
ac hẏ in ꝑlite ꝑuniað·
ꝑulðꞃe bitolðen·
ꝼæȝꞃū ꝼꞃætꝑū·
mið ꝼæðeꞃ enȝla·
ne bið him on þam ꝑicum·
ꝑiht to ſoꞃȝe·
ꝑꞃoht ne ꝑeþel·
ne ȝeꝑin-ðaȝaſ·
hunȝoꞃ ſe hata·
ne ſe heaꞃðe þuꞃſt·
ẏꞃmþu ne ẏlðo·

in *the* Lord's peace,
beauteous in glory.
The works of every one
shall brightly shine
in that glad home,
before *the* face
of *th'* eternal Lord,
ever in peace,
like to *the* sun.
There the bright crown,
wonderously variegated
with precious stones,
of each blessed one
rises o'er *the* head:
their brows shall glitter,
with majesty bedeck'd;
the Lord's regal gold
each of *the* just
shall, admirable, adorn,
brightly in *that* life,
where the lasting joy,
eternal and ever young,
never abates,
but they shall in beauty dwell,
with glory cover'd,
fair ornaments,
with *the* Father of angels.
Is not to them in those dwellings
aught for sorrow,
crime nor poverty,
nor days of trouble,
the hot hunger,
nor the hard thirst,
misery nor age;

5. MS. bliþam.

hım ſe æþela cẏnınʒ·	to them the noble King
ꝼoꞃʒıꝼeð ʒoða ʒehþẏlc·	gives every good:
þæꞃ ʒæſta ʒeðꞃẏht·	there *the* host of spirits
hælenð heꞃʒað·	praise *the* Saviour,
⁊ heoꝼon-cẏnınʒeſ·	and of heaven's King
meahte mæꞃſıað·	*the* power celebrate,
ſınʒað metuðe loꝼ·	sing to *the* Creator praise:
ſþınſað ſıb-ʒeðꞃẏht·	*the* kindred band resounds
ſþeʒa mæſte·	with loudest melody,
hæðꞃe ẏmb þæt halʒe·	sweetly around the holy
heah-ſelð ʒoðeſ·	throne of God;
blıþe bletſıað·	blithely bless
bꞃeʒu ſeleſtan·	*the* Lord most excellent,
eaðʒe mıð enʒlum·	*the* bless'd with angels,
eꝼen hleoþꞃe þuſ·	even thus with voice:
ſıb ſı þe ſoð ʒoð·	'Peace be to thee, true God,
⁊ ſnẏttꞃu-cꞃæꝼt·	and power of wisdom,
⁊ þe þonc ſẏ·	and to thee be thanks,
þꞃẏm-ſıttenðum· [65 *a.*]	sitting in majesty,
ʒeonʒꞃa ʒẏꝼena·	for *thy* recent gifts
ʒoða ʒehþẏlceſ·	of every good.
mıcel ūnmæte·	Great, unmeasur'd,
mæʒneſ ſtꞃenʒðu·	*thy* might's strength,
heah ⁊ halıʒ·	high and holy:
heoꝼonaſ ſınðon·	*the* heavens are
ꝼæʒꞃe ʒeꝼẏlleð·	fairly filled,
ꝼæðeꞃ ælmıhtıʒ·	Father almighty!
ealꞃa þꞃẏmma þꞃẏm·	Majesty of all majesties!
þıneſ þulðꞃeſ·	with thy glory,
uppe mıð enʒlum·	up with angels,
⁊ on eoꞃðan ſomoð·	and on earth also.
ʒeꝼꞃeoþa uſıc ꝼꞃẏmþa ſcẏppenð·	Protect us, Creator of *all* beginnings!
þu eaꞃt ꝼæðeꞃ ælmıhtıʒ·	thou art Father almighty,
ın heanneſſe·	in *the* realm on high,
heoꝼuna þalðenð·	Ruler of heaven.'

23. MS. ſtꞃenðu.

ðuſ ꝛeoꝛðıað·	Thus shall speak
ꝛẏhꝛ-ꝼꝛemmenðe·	*the* righteous doers,
maneſ ā́meꝛeðe·	*those* prov'd against wickedness,
ın þæꝛe mæꝛan bẏꝛıʒ·	in the great city,
cẏne-þꝛẏm cẏþað·	*the* royal Majesty shall proclaim,
caſeꝛeſ loꝼ ſınʒað·	sing *their* Sovereign's praise,
on ſpeʒle·	in heaven,
ſoðꝼæſtꝛa ʒeðꝛẏhꝛ·	(*the* assembly of the just)
þam anum ıſ·	to whom alone is
ece ꝑeoꝛðmẏnð·	eternal honour,
ꝼoꝛð buꝛan enðe·	forth without end.
næſ hıſ ꝼꝛẏmð æꝼꝛe·	His origin never was,
eaðeſ onʒẏn·	*nor* of *his* happiness beginning,
þeah he on eoꝛþan heꝛ·	though he here on earth,
þuꝛh cılðeſ hā́ð·	in childhood's state,
cenneð ꝑæꝛe·	was brought forth
ın mıððan-ʒeaꝛð·	on mid-earth,
hꝑæþꝛe hıſ meahꝛa ſpeð·	yet his powers' plenitude,
heah oꝼeꝛ heoꝼonum·	high o'er *the* heavens,
halıʒ ꝑunaðe·	holy continued,
ðom unbꝛẏce·	*his* decree inviolate,
þeah he ðeaþeſ cꝑealm·	though he death's pang,
on ꝛoðe-ꝛꝛeoꝑ·	on *the* rood-tree
ꝛæꝼnan ſceolðe·	had to suffer,
þeaꝛlıc ꝑıꝛe·	torment intense.
he þẏ þꝛıððan ðæʒe·	He the third day,
æꝼꝛeꝛ lıceſ hꝛẏꝛe·	after *his* body's fall,
lıꝼ eꝼꝛ onꝼenʒ·	life again receiv'd,
þuꝛh ꝼæðeꝛ ꝼulꝛum·	through *his* Father's aid.
ſꝑa ꝼenıx beacnað·	As *the* Phœnix shows,
ʒeonʒ ın ʒeaꝛðum·	young in *its* dwelling,
ʒoð-beaꝛneſ meahꝛ·	*the* divine Child's might,
þōn he oꝼ aſcan·	when it from ashes
eꝼꝛ onꝑæcneð·	again rises
ın lıꝼeſ lıꝼ·	into *the* life of life,

34. MS. onꝑæcneð.

leomū ȝeþunȝen·	with limbs complete,
ſpa ſe hælenð uſ·	so the Saviour for us
helpe ȝeꝼꞃemeðe·	help effected,
þuꞃh hiſ liceſ ȝeðal·	through his body's death,
liꝼ butan enðe·	life without end.
ſpa ſe ꝼuȝel ſpetum·	As the bird
hiſ ꝼiþꞃu tū·	its two wings
⁊ pẏnſumū·	with sweet and pleasant
pẏꞃtum ȝeꝼẏlleð·	herbs filleth,
ꝼæȝꞃum ꝼolð-pæſtmum·	with *the* fair fruits of earth,
þōn aꝼẏſeð bið·	then is impel'd away,
þæt ſindon þa poꞃð·	those are the words,
ſpa uſ ȝepꞃitu ſecȝað·	which us *the* Scriptures tell,
hleoþoꞃ haliȝꞃa· [65 *b.*]	*the* voice of saints,
þe him to heoꝼonum bið·	of whom to heaven is,
to þam mildan ȝoðe·	to the benignant God,
mōð aꝼẏſeð·	*the* spirit impel'd,
in ðꞃeama ðꞃeam·	into joy of joys,
þæꞃ hi ðꞃẏhtne to ȝieꝼe·	where to *the* Lord as *a* gift,
poꞃða ⁊ peoꞃca·	of *their* words and works
pẏnſumne ſtenc·	*the* pleasant odour
in þa mæꞃan ȝeſceaꝼt·	into the great creation,
meotuðe bꞃinȝað·	*they* to *the* Creator bring,
in ꝥ leohte liꝼ·	into that bright life.
ſẏ him loꝼ ſẏmle·	Be to him praise ever,
þuꞃh poꞃulð poꞃulða·	through all ages,
⁊ pulðꞃeſ blæð·	and plenitude of glory,
ā̄ꞃ ⁊ onpalð·	honour and power
in þam uplican·	in the exalted
ꞃoðeꞃa ꞃice·	kingdom of *the* skies.
he iſ on ꞃẏht cẏninȝ·	He is rightful King
miððan-ȝeaꞃðeſ·	of middle earth,
⁊ mæȝen-þꞃȳmeſ·	and of majesty
pulðꞃe bipunðen·	with *the* glory encircled,

3. MS. elpe.

ın þæꞃe ꝑlıtıȝan bẏꞃıȝ.	in that beauteous city.
Ꝥaꝼað uſ alẏꝼeð.	Us hath allow'd
lucıſ auctoꞃ.	*the* Author of light,
ꝥ ꝑe motun hēꞃ.	that we may here
meꞃueꞃı.	deserve,
ȝōð-ðæðum beȝıetan.	by good deeds obtain
ȝauðıa ın celo.	joys in heaven,
þæꞃ ꝑe motun.	where we may
maxıma ꞃeȝna.	*the* amplest realms
ſecan ⁊ ȝeſıttan.	seek, and sit
ſeðıbuſ altıſ.	on lofty seats,
lıꝼȝan ın lıſſe.	live in *the* comfort
lucıſ et pacıſ.	of light and peace,
aȝan eaꞃðınȝa.	possess dwellings
alma letıtıæ.	pleasant of joy,
bꞃucan blæð-ðaȝa.	prosperous days enjoy,
blanðem et mıtem.	bland and mild
ȝeſeon ſıȝoꞃa ꝼꞃeān.	*the* Lord of triumphs see
ſıne ꝼıne.	without end,
⁊ hım loꝼ ſınȝan.	and to him sing praise,
lauðe peꞃenne.	with laud perpetual,
eaðȝe mıð enȝlum.	happy with angels.
alleluıa :.	Hallelujah !

THE LEGEND OF SAINT JULIANA.

I.

Ꝥꝑæt ꝑe ðæt hẏꞃðon.	Yes ! we that have heard,
hæleð eahtıan.	that men persecuted,
ðeman ðæð-hꝑate.	judges prompt of deed—
ꝥte ın ðaȝum ȝelamp.	that which in *the* days befell
maxımıaneſ.	of Maximiān,
ſe ȝeonð mıððan-ȝeaꞃð.	who throughout mid-earth,

aþleaſ cýnincz.		impious king!
eahtnýſſe ǽhoſ.		rais'd persecution,
cpealde cpiſtne men.		slew christian men,
ciſcan ſýlde.		*the* church o'erthrew,
zeat on zpæſ-ponz.		shed on *the* grassy plain,
zod-heſzendra.		of *those* praising God,
hæþen hild-ſruma.		*the* heathen war-chief,
halizra blod.		of *the* holy *the* blood,
ſýht-ſreimmendra.		of *the* right-doers.
pæſ hiſ rice brad.	10	His realm was broad,
ſíd ⁊ peorðlic.	[66 *a*.]	wide and famous,
oſer ſen-þeode.		over mankind,
lýtesna oſer ealne.		almost over all
ýſmenne-zſrund.		*the* ample earth.
ſoſon æſter burzum.		Went from town to town,
ſſa he biboden hæſde.		as he had bidden,
þeznaſ þſýðſulle.		tyrannic ministers;
oſt hi þſæce ſæſdon.		oft they rais'd violence,
dædum zedpolene.		erring in deeds,
þa þe drýhtneſ ǽ.	20	those who *the* Lord's law
ſeodon þurh ſiſen-cſæſt.		hated in *their* wickedness;
ſeondſcýpe ſæſdon.		rais'd enmity,
hoſon hæþen-zield.		idolatry exalted,
halze cpelmdon.		slew *the* holy,
bſeotun boc-cſæſtze.		destroy'd *the* learned,
bæſndon zecoſene.		burned *the* chosen,
zæſton zodeſ cempan.		afflicted God's champions
zaſe ⁊ lize.		with dart and flame.
ſum pæſ æht-pelz.		*There* was *a* wealthy *man*
æþeleſ cýneſ.	30	of noble race,
ſice zeſeſa.		*a* powerful count,
ſond-burzum peold.		*who* rul'd o'er *the* armed burghs,
eaſd peaſdade.		*the* land defended
oſtaſt ſýmle.		repeatedly;

6. MS. heſzenda. 18. MS. oſ. 26. MS. bæſdon. 27. Lit. guested.

ın þæꞃe ceaſtꞃe·	in the city
commeðıa heolð·	*of* Nicomedia kept
hoꞃð-ȝeſtꞃeon·	*his* treasures.
oꝼt he hæþen-ȝıelð·	Oft he idols,
oꝼeꞃ poꞃð ȝoðeſ·	against God's word,
þeoh ȝeſohte·	temples, visited,
neoðe ȝeneahhe·	for *his* need sufficiently :
þæſ hī noma cenneð·	*the* name he bare was
helıſeuſ·	Heliseus ;
hæꝼðe ealðoꞃðom·	*he* had command
mıcelne ⁊ mæꞃne·	great and illustrious.
ða hıſ moð onȝon·	Then his mind began
ꝼæmnan luꝼıan·	to love *a* damsel,
hıne ꝼẏꞃþet bꞃæc·	(him desire subdued)
ıulıanan·	Juliana :
hıo ın ȝæſte bæꞃ·	she in spirit bare
halȝe tꞃeoþe·	holy faith,
hoȝðe ȝeoꞃne·	earnestly resolv'd
þ hıꞃe mæȝð-hað·	that *she* her maidenhood
mā́na ȝehþẏlceſ·	of every sin,
ꝼoꞃe cꞃıſteſ luꝼan·	for love of Christ,
clæne ȝeheolðe.	pure would hold.
Ða þæſ ſıo ꝼæmne·	Then was the damsel,
mıð hẏꞃe ꝼæðeꞃ þıllan·	with her father's will,
þeleȝum bıþeððað·	to *the* rich *one* betroth'd.
þẏꞃð ne ꝼul cuþe·	*He* knew not well *her* destiny,
ꝼꞃeonð-ꞃæðenne·	*his* friendship
hu heo ꝼꞃom-hoȝðe·	how she loath'd,
ȝeonȝ on ȝæſte·	*the* young in *her* spirit.
hıꞃe þæſ ȝoðeſ eȝſa·	To her was awe of God
maꞃa ın ȝemẏnðū·	in *her* mind greater
þōn eall þæt maþþum-ȝeſtealð·	than all the treasure
þe ın þæſ æþelınȝeſ·	that in that noble's
æhtum þunaðe·	possession dwelt.

14. Lit. curiosity him brake.

20. MS. ma na.

þa pæſ ſe pelıȝa·	Then was the wealthy *one*
þæꞃe pıꝼ-ȝıꝼta·	for the espousals,
ȝoꞁð-ſpeðıȝ ȝuma·	*the* man rich in gold,
ȝeoꞃn on moðe·	desirous in mind,
ꝥ hım mon ꝼꞃomlıcaſt·	that for him most promptly
ꝼæmnan ȝeȝẏꞃeðe·	*the* damsel should be made ready,
bꞃẏð to bolðe·	*a* bride in *his* dwelling.
heo þæſ beoꞃneſ luꝼan·	She the chieftain's love
ꝼæſte pıðhoȝðe·	firmly withstood,
þeah þe ꝼeoh-ȝeſtꞃeon·	although *he* riches
unðeꞃ hoꞃð-locan· [66 *b.*]	in *his* coffers,
hẏꞃſta ūnꞃīm·	jewels unnumber'd,
æhte oꝼeꞃ eoꞃþan·	upon earth possess'd:
heo þæt eal ꝼoꞃſeah·	she all that despis'd,
⁊ þæt poꞃð acpæð·	and these words said,
on peꞃa menȝu·	among many people:
Ic þe mæȝ ȝeſecȝan·	'I to thee may say,
þæt þu þec ſẏlꝼne ne þeaꞃꝼt·	that thou thyself needest not
ſpıþoꞃ ſpencan·	more afflict,
ȝıꝼ þu ſoðne ȝoð·	if thou *the* true God
luꝼaſt ⁊ ȝelẏꝼeſt·	lovest and believest,
⁊ hıſ loꝼ ꞃæꞃeſt·	and his praise exaltest, [spirits:
onȝıeteſt ȝæſta hleo·	comprehendest *the* Shelter of
ıc beo ȝeaꞃo ſona·	I am forthwith ready
unpaclıce·	resolutely
pıllan þıneſ·	for thy will.
ſpẏlce ıc þe ſecȝe·	In like manner I to thee say,
ȝıꝼ þu to ſæmꞃan ȝoðe·	if thou in *a* worse god,
þuꞃh ðeoꝼol-ȝıelð·	through idolatry,
ðæðe bıþenceſt·	dost indeed confide,
hætſð hæþen-ꝼeoh·	promisest heathen offerings,
ne meaht þu habban mec·	thou may'st not have me,
ne ȝeþꞃeatıan·	nor force *me*
þe to ȝeſınȝan·	thee to espouse;

2. r. þæꞃa. 31. r. hætſt. 34. r. ȝeſınıȝan.

næꝼꞃe þu þæꞅ ꞅꝑıðlıc·	never thou so violent
ꞅaꞃ ʒeʒeaꞃꝑaꞅꞇ·	pain shalt prepare
þuꞃh hæꞅꞇne nıð·	(through hasty anger)
heaꞃðꞃa ꝑıꞇa·	of hard torments,
þæꞇ þu mec onꝑenðe·	that thou me shalt turn
ꝑoꞃða þıꞅꞅa.	from these words.'
Ða ꞅe æþelınʒ ꝑeaꞃð·	Then was the noble
ẏꞃꞃe ʒebolʒen·	with anger troubled,
ꝼıꞃen-ðæðū ꝼah·	*the* stain'd with sinful deeds:
ʒehẏꞃðe þæꞃe ꝼæmnan ꝑoꞃð·	*he* heard the damsel's words;
heꞇ ða ʒeꝼeꞇıʒan·	bade then fetch
ꝼeꞃenð ꞅnelle·	swift messengers
hꞃeoh ⁊ hẏʒe blınð·	(cruel and blind of soul)
halıʒꞃe ꝼæðeꞃ·	*the* holy *maiden's* father
ꞃecene ꞇo ꞃune·	quickly to council.
ꞃeoꞃð ūp-āꞅꞇaʒ·	*Their* voices rose,
ꞅıþþan hẏ ꞇoʒæðꞃe·	after they together
ʒaꞃaꞅ hlænðon·	*their* weapons had inclin'd,
hılðe þꞃemman·	*the* stout in war.
hæðne ꝑæꞃon beʒen·	Heathens were both,
ꞅẏnnū ꞅeoce·	sick with sins,
ꞅꝑeoꞃ ⁊ aþum·	father- and son-in-law.
ða ꞃeoꞃðoðe·	Then spake
ꞃıceꞅ hẏꞃðe·	*the* realm's guardian
ꝑıð þæꞃe ꝼæmnan ꝼæðeꞃ·	with the damsel's father
ꝼꞃecne moðe·	in rugged mood,
ðaꞃað hæbbenðe·	raising *his* spear:
me þın ðohꞇoꞃ haꝼað·	'Me thy daughter hath
ʒeẏꝑeð oꞃꝑẏꞃðu	shown indignities;
heo me ōn ān ꞅaʒað·	she to me saith at once,
ꝥ heo mæʒ-luꝼan·	that she for my conjugal love
mınꞃe ne ʒẏme·	careth not,
ꝼꞃeonð-ꞃæðenne·	*my* friendship:
me þa ꝼꞃaceðu ꞅınð·	to me these insults are

18. By way of salutation.
19. r. þꞃẏmman.
21. so ðeoꝼol-ꞅeoc, dæmoniacus.

on moð-ſeꝼan·		in mind
mæſte peoꞃce·		*the* greatest trouble,
ꝥ heo mec ſpa toꞃne·		that she to me thus angrily
tæle ȝeꞃahte·		reproof hath utter'd,
ꝼoꞃe þiſſum ꝼolce·		before this folk;
het me ꝼꞃemðne ȝoð·		bade me *a* strange God,
oꝼeꞃ þa oþꞃe·		above the others
þe pe æꞃ cuþon·		that we ere knew,
pelum peoꞃþian·		with *our* wealth worship,
poꞃðū loꝼian·	10	by *our* words praise,
on hẏȝe heꞃȝan·	[67 *a.*]	in thought magnify,
oþþe hi nabban·		or her not have.'
ȝeſpeaꞃc þa ſpið-ꝼeꞃð·		Darken'd then *the* violent,
ſpeoꞃ æꝼteꞃ poꞃðe·		*the* father-in-law, after *these*
þæꞃe ꝼæmnan ꝼæðeꞃ·		the damsel's father, [words,
ꝼeꞃð-locan onſpeon·		*his* mind disclos'd:
ic ꝥ ȝeſpeꞃȝe·		'I that swear,
þuꞃh ſoð-ȝoðu·		by *the* true gods,
ſpa ic ā́ꞃe æt him·		(so may I honour with them
æꝼꞃe ꝼinðe·	20	ever find,
oþþe þeoðen æt þe·		or, my lord, with thee,
þine hẏlðu·		thy favour,
pin-buꞃȝum in·		in *our* peaceful cities,)
ȝiꝼ þaſ poꞃð ſinð ſoþ·		if these words be true,
monna leoꝼaſt·		dearest of men,
þe þu me ſaȝaſt·		that thou to me sayest,
ꝥ ic hi ne ſpaꞃiȝe·		that I her will not spare,
ac on ſpilð ȝieꝼe·		but to perdition give,
þeoðen mæꞃa·		illustrious lord,
þe to ȝepealðe·	30	into thy power.
ðem þu hi to ðeaþe·		Judge thou her to death,
ȝiꝼ þe ȝeðaꝼen þince·		if *it* to thee seem good,
ſpa to liꝼe læt·		or let her live,
ſpa þe leoꝼꞃe ſẏ·		as to thee liefer be.'

4. r. ȝeꞃeahte.
30. MS. ȝeꝼealð.
16. Lit. *his* soul's coffer unlock'd.
33. ſpa an error for oððe?

eoðe þa ꝼꞃomlice·	Went then promptly
ꝼæmnan ꝛo ꞅpꞃæce·	to speech with *the* damsel,
anꞃæð ⁊ ẏꞃe-þꝑeoꞃȝ·	resolv'd and cross'd with ire,
ẏꞃꞃe ȝebolȝen·	with anger irritated,
þæꞃ he ȝlæð-moð·	to where he glad of mind
ȝeonȝe ꝑiꞅꝛe·	knew *the* damsel
ꝑic ꝑeaꞃðian·	to be abiding.
he þa ꝑoꞃðe cꝑæð·	He then said by word:
ðu eaꞃꝛ ðohꝛoꞃ min·	'Thou art my daughter,
ꞅeo ðẏꞃeꞅꝛe·	the dearest,
⁊ ꞅeo ꞅꝑeꝛeꞅꝛe·	and the sweetest,
in ꞅeꝼan minum·	in my soul
anȝe ꝼoꞃ eoꞃþan·	*my* only one on earth,
minꞃa eaȝna leohꝛ·	light of my eyes,
iuliana·	Juliana,
þu onȝeaþe haꝼaꞅꝛ·	thou ungraciously hast,
þuꞃh þin oꞃleȝu·	through thy hostility,
unbiþẏꞃꝼe·	needlessly,
oꝼeꞃ ꝑiꝛena ðom·	against wise men's judgment,
ꝑiꞅan ȝeꝼonȝen·	taken *thy* course;
ꝑiðꞅæceꞅꝛ þu ꝛo ꞅꝑiþe·	thou too stubbornly refusest,
ꞅẏlꝼꞃe ꞃæðeꞅ·	through *thy* self-will,
þinum bꞃẏð-ȝuman·	thy bridegroom.
ꞅe iꞅ beꝛꞃa þō̃n þū̃·	He is better than thou,
æþelꞃa ꝼoꞃ eoꞃþan·	nobler before *the* world,
æhꝛ-ꞅꝑeðiȝꞃa·	more abounding
ꝼeoh-ȝeꞅꝛꞃeona·	in money-treasures:
he iꞅ ꝛo ꝼꞃeonðe ȝoð·	he as *a* friend is good;
ꝼoꞃþon iꞅ þæꞅ ꝑẏꞃþe·	therefore for this 'tis worth,
þæꝛ þu þæꞅ ꝑeꞃeꞅ ꝼꞃiȝe·	that thou this man's love,
ece eað-luꝼan·	eternal happiness,
an ne ꝼoꞃlæꝛe :·	abandon not.'

II.

Him þa ſeo eaðʒe·	Him then the blessed *maid*
aʒeaꝼ ⁊ſpaꞃe·	answer gave,
iuliana·	Juliana;
hio to ʒoðe hæꝼðe·	she with God had
ꝼꞃeonð-ꞃæðenne	friendship
ꝼæſte ʒeſtaþelað·	firmly establish'd:
næꝼꞃe ic þæſ þeoðneſ·	'I never with this Lord
þaꝼian pille·	will consent to
mæʒ-ꞃæðenne·	relationship,
nemne he mæʒna ʒoð·	save he *the* God of might
ʒeoꞃnoꞃ biʒonʒe·	worship more zealously,
þōn he ʒen ðẏðe·	than he yet hath done,
luꝼiʒe mið lacū·	love with offerings
þone þe leoht ʒeſcop· [67 *b.*]	him who *the* light created,
heoꝼon ⁊ eoꞃðan·	heaven and earth,
⁊ holma biʒonʒ·	and *the* seas' expanse,
eoðeꞃa ẏmb-hpẏꞃꝼt·	*the* circuit of *all* space:
ne mæʒ he elleſ mec·	he may me not otherwise
bꞃinʒan to bolðe·	bring to *his* dwelling;
he þa bꞃẏð-luꝼan ſceal·	he conjugal affection must
to oþeꞃꞃe·	in another
æht-ʒeſtealðum·	(with his treasures)
iðeſe ſecan·	woman seek,
naꝼað he æniʒ heꞃ·	none hath he here.'
hẏꞃe þa þuꞃh ẏꞃꞃe·	To her in anger then
aʒeaꝼ ⁊ſpaꞃe·	answer gave
ꝼæðeꞃ ꝼeonðlice·	*her* father hostilely,
naleſ ꝼꞃætpe onheht·	promis'd not ornaments:
ic þæt ʒeꝼꞃemme·	'I that will perform,—
ʒiꝼ min ꝼeoꞃh leoꝼað·	if my soul liveth,
ʒiꝼ þu unꞃæðeſ·	if thou from evil counsel

24. r. æniʒe.

æꞃ ne ȝeſꝑiceſt·	ere cease not,
⁊ þu ꝼꞃemðu ȝoðu·	and thou strange Gods
ꝼoꞃð biȝonȝeſt·	still wilt worship,
⁊ þa ꝼoꞃlæteſt·	and those forsake,
þe uſ leoꝼꞃan ſinð·	which to us are dearer,
þe þiſſum ꝼolce·	which for this folk's
to ꝼꞃeme ſtonðað·	prosperity stand,—
þæt þu unȝeaꞃa·	that thou forthwith,
ealðꞃe ſcẏlðiȝ·	in life condemn'd,
þuꞃh ðeoꞃa ȝꞃipe·	through gripe of beasts,
ðeaþe ſꝑelteſt·	by death shalt perish;
ȝiꝼ þu ȝeþaꝼian nelt·	if thou wilt not permit
þinȝ-ꞃæðenne·	*my* mediation,
moðȝeſ ȝemanan·	*this* lofty *man's* society.
micel iſ ꝥ onȝin·	Great is the attempt,
⁊ þꞃea-mieðlic·	and afflictive
þinꞃe ȝelican·	of thy like,
ꝥ þu ꝼoꞃhẏcȝe·	that thou despisest
hlaꝼoꞃð uꞃne.	our lord.'
Him þa ſeo eaðȝe·	Him then the blessed *maiden*
aȝeaꝼ ⁊ſꝑaꞃe·	answer gave,
ȝleaꝑ ⁊ ȝoðe leoꝼ·	prudent and dear to God,
iuliana·	Juliana:
ic þe to ſoðe·	'I to thee in sooth
ſecȝan ꝑille·	will say,
bi me liꝼȝenðꞃe·	while I live,
nelle ic lẏȝe ꝼꞃemman·	(I will not lying perpetrate)
næꝼꞃe ic me onðꞃæðe·	never will I dread
ðomaſ þine·	thy dooms,
ne me ꝑeoꞃce ſinð·	nor are to me *a* trouble
ꝑite-bꞃoȝan·	torment's terrors,
hilðe ꝑoman·	war's alarms,
þe þu hæſtlice·	which hastily thou,
mán-ꝼꞃemmenðe·	evil perpetrating,
to me beotaſt·	threaten'st me with;
ne þu næꝼꞃe ȝeðeſt·	nor shalt thou ever do,

þuꞃh ȝeðꝑolan þinne·		through thy error,
þæt þu mec acẏꞃꞃe·		that thou me avert
ꝼꞃom cꞃiꞅteꞅ loꝼe·		from love of Christ.'
ðа ꝑæꞅ ellen-ꝑōð·		Then was fiercely raging,
ẏꞃꞃe ⁊ ꞃeþe·		angry and savage,
ꝼꞃecne ⁊ ꝼeꞃð-ȝꞃim·		rugged and fierce of soul,
ꝼæðeꞃ ꝑið ðehteꞃ·		father with daughter:
het hi þa ꞅꝑinȝan·		bade her then be scourged,
ꞅuꞅle þꞃeaȝan·		with torment punish'd,
ꝑitum ꝑæȝan·	10	with tortures mov'd,
⁊ þæt ꝑoꞃð acꝑæð·		and the word said:
onꝑenð þec in ȝeꝑitte·		'Turn thee to *thy* wits,
⁊ þa ꝑoꞃð oncẏꞃ·		and the words disclaim,
þe þu unꞅnẏttꞃum·		that thou unwisely
æꞃ ȝeꞅꝑꞃæce·		ere didst speak,
þa þu ȝoða uꞅꞅa·		when thou our gods'
ȝielð ꝼoꞃhoȝðeꞅt·		sacrifice didst despise.'
Him ꞅeo unꝼoꞃhte·		Him the fearless *damsel*
aȝeaꝼ ⁊ꞅꝑaꞃe·		answer gave,
þuꞃh ȝæꞅt-ȝehẏȝð·	20	through ghostly resolve,
iuliana·		Juliana:
næꝼꞃe þu ȝelæꞃeꞅt·		'Never shalt thou induce me,
ꝥ ic leaꞅinȝum·	[68 *a.*]	that I to false
ðumbum ⁊ ðeaꝼū·		dumb and deaf
ðeoꝼol-ȝielðum·		idols,
ȝæꞅte ȝeniðlum·		soul-destroyers,
ȝaꝼul onhate·		tribute promise,
þam ꝑẏꞃꞃeꞅtum·		to the worst
ꝑiteꞅ þeȝnum·		ministers of torment;
ac ic ꝑeoꞃðiȝe·	30	for I worship
ꝑulðꞃeꞅ ealðoꞃ·		*the* Prince of glory,
miððan-ȝeaꞃðeꞅ·		of mid-earth,
⁊ mæȝen-þꞃȳmeꞅ·		and of majesty;
⁊ hī anum to·		and in him alone
eal biþence·		wholly confide,
þæt he munð-boꞃa·		that he Protector

mın ʒeꝑeoꝛþe·	mine become,
helpenð ⁊ hælenð·	Helper and Saviour,
ꝑið hell-ſceaþum·	against hell's ruffians.'
hẏ þa þuꝛh ẏꝛꝛe·	Her then angrily
aꝼꝼꝛıcanuſ·	Africanus,
ꝼæðeꝛ ꝼæmnan aʒeaꝼ·	*her* father, *the* damsel, gave
on ꝼeonða ʒeꝑealð·	into *her* foes' power,
helıſeo·	to Heliseus.
he ın æꝛınʒe·	He at early dawn
ʒelæðan heꝛ·	bade *her* be led,
æꝼꝛeꝛ leohꝛeſ cẏme·	after light's coming,
ꝛo hıſ ðom-ſeꝛle·	to his judgment-seat.
ðuʒuð ꝑaꝼaðe·	*His* followers with wonder gaz'd
on þæꝛe ꝼæmnan ꝑlıꝛe·	on the damsel's beauty,
ꝼolc eal ʒeaðoꝛ·	*the* folk altogether.
hẏ þa ſe æðelınʒ·	Her then the chieftain
æꝛeſꝛ ʒꝛeꝛꝛe·	first greeted,
hẏꝛe bꝛẏð-ʒuma·	her bridegroom,
blıþum ꝑoꝛðum·	with kind words :
mīn ſe ſꝑeꝛeſꝛa·	'My sweetest
ſunnan ſcıma·	sun's brilliancy,
ıulıana·	Juliana,
hꝑæꝛ þu ʒlæm haꝼaſꝛ·	yes, thou hast brightness,
ʒınꝼæſꝛe ʒıeꝼe·	ample gifts,
ʒeoʒuð-haðeſ blǣð·	youth's flower.
ʒıꝼ þu ʒoðum uſſum·	If thou our gods
ʒēn ʒecꝑemeſꝛ·	wilt yet propitiate,
⁊ þe ꝛo ſꝑa mılðum·	and at such mild *ones*
munðbẏꝛð ſeceſꝛ·	wilt protection seek,
ẏlðo ꝛo halʒum·	life at *the* holy,
beoð þe ahẏlðeð ꝼꝛam·	from thee shall be averted
ꝑꝛaþe ʒeꝑoꝛhꝛꝛa·	forthwith, for *thy* deeds,
ꝑıꝛa unꝛım·	*the* torments numberless
ʒꝛımꝛa ʒẏꝛna·	of cruel engines,

30. Lit. age, duration of life.

þe þe ȝeȝearþaƀ ſinƀ.	which for thee are prepar'd,
ȝiƒ þu onſecȝan nelt.	if thou wilt not sacrifice
ſoþum ȝielƀum.	to true divinities.'
Him ſeo æþele mæȝ.	Him the noble maiden
aȝeaƒ ⁊ſþaſe.	answer gave:
næƒſe þu ȝeþſeataſt.	'Never shalt thou compel
þinum beotum.	by thy threats,
ne þita þæſ ƒela.	nor so many cruel
þſaðſa ȝeȝearþaſt.	torments shalt prepare
þæt ic þeoƀſcẏpe.	that I thy
þinne luƒie.	fellowship will love;
buton þu ƒoſlæte.	unless thou forsake
þa leaſinȝa.	those leasings,
þeoh-þeoſðinȝa.	idol-worshippings,
⁊ pulƀſeſ ȝoƀ.	and *the* God of glory
onȝẏte ȝleaþlice.	wisely wilt know,
ȝæſta ſcẏppenƀ.	Creator of spirits,
meotuƀ mon-cẏnneſ.	Lord of mankind,
in þæſ meahtum ſinƀ.	in whose power are,
a butan enƀe.	ever without end,
ealle ȝeſceaƒta.	all creatures.'
ða ƒoſ þam ƒolce.	Then before the people,
ƒſecne moƀe.	in rugged mood,
beot-þoſƀum ſpſæc.	in words of threatening spake,
bealȝ hine ſþiþe.	was much irritated,
ƒolc-aȝenƀe.	*the* people's lord,
⁊ þa ƒæmnan het.	and the damsel bade,
þuſh nið-þſæce.	through hostile vengeance,
nacoƀe þennan. [68 *b.*]	naked be stretched,
⁊ miƀ ſþeopum ſþinȝan.	and with whips scourged,
ſẏnna leaſe.	*the* sinless.
Ahloȝ þa ſe heſe-ſinc.	Laugh'd then the warrior,
hoſp-þoſƀum ſpſæc.	in words of mockery spake:
þiſ iſ ealƀoſƀom.	'This is chief command,

29. r. þenian.

uncꞃeſ ȝeꝑinneſ·	in our warfare,
on ꝼꞃuman ȝeꝼonȝen·	assum'd at the beginning:
ȝen ıc ꝼeoꞃeſ þe·	yet I life to thee
unnan ꝑille·	will grant,
þeah þu æꞃ ꝼela·	though thou already many
unꝑæꞃlıcꞃa·	unheedful
ꝑoꞃꝺa ȝeſꝑꞃæce·	words hast spoken,
onſoce ꝛo ſꝑıþe·	hast refus'd too stubbornly,
þæꝛ þu ſoð-ȝoꝺu·	that thou *the* true gods
luꝼıan ꝑolꝺe·	wouldst love;
þe þa lean ſceolan·	retribution shall to thee
ꝑıþeꞃ-hẏcȝenꝺe·	resisting,
ꝑıꝛe bꞃoȝan·	horrors of punishment,
æꝼꝛeꞃ ꝑeoꞃþan·	after be,
buꝛan þu æꞃ ꝑıþ hı·	unless thou ere with them
ȝeþınȝıȝe·	be reconcil'd,
⁊ hım þonc-ꝑẏꞃþe·	and to them thankworthy,
æꝼꝛeꞃ leahꝛoꞃ-cꝑıꝺū·	(after *thy* blasphemies,)
lac onſecȝe·	gifts offer,
ſıbbe ȝeſeꝛꝛe·	peace establish.
læꝛ þa ſace ꞃeſꝛan·	Let then contention rest,
lað leoꝺ-ȝeꝑın·	hateful strife.
ȝıꝼ þu lenȝ oꝼeꞃ þıſ·	If thou longer after this,
þuꞃh þın ꝺol-ꝑıllen·	through thy foolish will,
ȝeꝺꝑolan ꝼẏlȝeſꝛ·	error followest,
þōn ıc nẏꝺe ſceal·	then I needs must,
nıþa ȝebæꝺeꝺ·	by *her* hate compel'd,
on þæꞃe ȝꞃımmeſꝛan·	on the fiercest *adversary*,
ȝoꝺ-ſcẏlꝺ ꝑꞃecan·	impiety avenge,
ꝛoꞃne ꝛeon-cꝑıꝺe·	angry blasphemy,
þe þu ꝛælnıſſum·	*with* which thou by insults,
ꝑıþ þa ſeleſꝛan·	against the most excellent,
ſacan onȝunne·	hast resolv'd to strive,
⁊ þa mılꝺeſꝛan·	and the mildest

24. r. þınne ꝺol-ꝑıllan.

27. nıþe?

þaꞃa þe men ꝑiten·	whom men know, [selves
þe þeꞅ leoðꞅcẏpe mið him·	whom this people among them-
longe bieoðe·	long have venerated.'
him þæt æþele mōð·	Him that noble spirit
ūnꝼoꞃht oncꝑæð·	fearlessly address'd:
ne onðꞃæðe ic me·	'I dread not
ðomaꞅ þine·	thy dooms,
aꝑẏꞃgeð ꝑom-ꞅceaða·	cursed foul ruffian!
ne þinꞃa ꝑita bealo·	nor thy torments' bale:
hæbbe ic me to hẏhte·	I have for my hope
heoꝼon-ꞃiceꞅ ꝑeaꞃð·	heaven's kingdom's Guardian,
milðne munð-boꞃan·	*a* mild Protector,
mægna ꝑalðenð·	of *all* powers Ruler;
ꞅe mec geꞅcẏlðeð·	he will shield me
ꝑið þinū ꞅcinlace·	against thy delusion,
oꝼ gꞃomꞃa gꞃipe·	from *the* gripe of foes,
þe þu to goðum tiohhaꞅt·	whom thou hast set up for gods:
ða ꞅinð geaꞅne·	these are void
goða gehꝑẏlceꞅ·	of every good,
iðle oꞃꝼeoꞃme·	vain, destitute,
unbiþẏꞃꝼe·	needless;
ne þæꞃ ꝼꞃeme meteð·	not there profit findeth
ꝼiꞃa ænig·	any man,
ꞅoðe ꞅibbe·	true peace;
þeah þe ꞅece to him·	although he seek from them
ꝼꞃeonð-ꞃæðenne·	friendship,
he ne ꝼinðeð þæꞃ·	he findeth not there
ðuguþe mið ðeoꝼlū·	virtue with devils.
ic to ðꞃẏhtne mīn·	I in *the* Lord my
mōð ꞅtaþeligе·	spirit fix,
ꞅe oꝼeꞃ mægna gehꝑẏlc·	who over every power
ꝑalðeð ꝑiðe ꝼeꞃh· [69 *a.*]	swayeth through ages,
ꝑulðꞃeꞅ agenð·	Prince of glory,
ꞅigoꞃa gehꝑẏlceꞅ·	of every triumph;
ꝥ iꞅ ꞅoð cẏning:·	He is *the* true King.'

22. MS. metet.

25. add he after þe.

III.

Ða þam ꝼolc-ꝛoʒan·	When to the chieftain
ꝼꞃacuðlıc þuhꝛe·	*it* seem'd heinous,
ꝥ he ne meahꝛe·	that he could not
mōð oncẏꞃꞃan·	*her* mind convert,
ꝼæmnan ꝼoꞃe-þonc·	*the* damsel's resolution,
he bı ꝼeaxe heꝛ·	he by *the* locks bade
ahōn ⁊ ahebban·	*her* be hang'd, and rais'd
on heanne beam·	on *a* high tree,
þæꞃ ꝼeo ꝼun-ꝼcıene·	where the sunbright *maiden*
ꝼleʒe þꞃoꝑaðe·	stripes suffer'd,
ꝼace ꝼın-ʒꞃımme·	fierce ceaseless enmity,
ꝼıex ꝛıða ðæʒeꝼ·	six hours daily;
⁊ he æðꞃe heꝛ·	and he *her* forthwith bade
eꝼꝛ aꝼeꝛꝛan·	again be taken down,
lað-ʒenıðla·	(her hated foe)
⁊ ʒelæðan bıbeað·	and to be led commanded
ꝛo caꞃceꞃne·	to prison.
hẏꞃe ꝑæꝼ cꞃıꝼꝛeꝼ loꝼ·	To her was praise of Christ
ın ꝼeꞃð-locan·	in *her* soul's recess
ꝼæꝼꝛe bıꝑunðen·	fast intwin'd,
mılðe moð-ꝼeꝼan·	in *her* mild spirit
mæʒen unbꞃıce·	strength unbroken.
ða ꝑæꝼ mıð cluꝼꝛꞃe·	Then was with lock
caꞃceꞃneꝼ ðuꞃu·	*the* prison's door
behlıðen homꞃa ʒeꝑeoꞃc·	shut, *the* hammers' work;
halıʒ þæꞃınne·	*the* holy *maid* therein
ꝑæꞃꝼæꝼꝛ ꝑunaðe·	faithful continued;
ꝼẏmle heo ꝑulðoꞃ-cẏnınʒ·	ever she *the* Glory-King
heꞃeðe æꝛ heoꞃꝛan·	prais'd at heart,
heoꞃon-ꞃıceꝼ ʒoð·	heaven's kingdom's God,
ın þam nẏð-claꝼan·	in that place of durance,

31. -clẏꝼan or -cleoꝼan?

neꞃʒenƀ ꝼiꞃa·	*the* Preserver of men,
heolſtꞃe bihelmaƀ·	with darkness shrouded.
hẏꞃe þæſ haliʒ ʒæſt·	To her *the* Holy Spirit was
ſinʒal ʒeſiđ·	*a* constant companion.
đa cþom ſemninʒa·	Then came suddenly,
in ꝥ hlin-ꞃæceƀ·	into that grated house,
hæleđa ʒeþinna·	*the* foe of men,
ẏꝼeleſ ⁊þiſ·	expert in evil,
hæꝼƀe enʒleſ hiþ·	(*he* had *an* angel's form,
ʒleaþ ʒẏꞃn-ſtaꝼa·	*the* skill'd in snares,
ʒæſt-ʒeniđla·	*the* foe of souls,
helle hæꝼtlinʒ·	*the* thrall of hell),
to þæꞃe halʒan ſpꞃæc·	spake to the holy *maid*:
hþæt ƀꞃeoʒeſt þu·	'What sufferest thou,
ſeo ƀẏꞃeſte·	O dearest,
⁊ ſeo þeoꞃþeſte·	and worthiest,
þulƀoꞃ-cẏninʒe·	for *the* King of glory,
ƀꞃẏhtne uſſum·	our Lord!
đe þeſ ƀema haꝼađ·	For thee this judge hath
þa þẏꞃꞃeſtan·	the worst
þitu ʒeʒeaꞃþaƀ·	torments prepar'd,
ſaꞃ enƀe leaſ·	pain endless,
ʒiꝼ þu onſecʒan nelt·	if thou wilt not sacrifice,
ʒleaþ-hẏcʒenƀe·	wisely reflecting,
⁊ hiſ ʒoƀũ cþeman·	and his gods propitiate.
þeſ þu ōn ōꝼeſte·	Be thou in haste,
ſþa he þec ut heonan·	as he thee out from hence
læƀan hate·	bids lead,
ꝥ þu lac hꞃaþe·	that thou *an* offering quickly
onſecʒe ſiʒoꞃ-tiꝼꞃe·	sacrifice, *a* noble victim,
æꞃ þec ſþẏlt nime· [69 *b.*]	ere thee destruction seize,
ƀeađ ꝼoꞃe ƀuʒuđe·	death for *thy* virtue;
þẏ þu þæſ ƀeman ſcealt·	whereby thou shalt this judge's
eaƀ-hꞃeđiʒ mæʒ·	(blessed maiden!)
ẏꞃꞃe ʒeƀẏʒan·	anger avoid.'
ꝼꞃæʒn þa ꝼꞃomlice·	Ask'd then boldly,

ſeo þe ꝼoꞃhꞇ ne ꝑæſ·	she who afraid was not,
cꞃiſꞇe ʒecꝑeme·	to Christ acceptable.
hꝑonan hiſ cẏme ꝑæꞃe·	Whence his coming were?
hẏꞃe ſe ꝑꞃæc-mæcʒa·	To her the exile
ꝑið-þinʒaðe·	replied:
ic eom enʒel ʒoðeſ·	'I am God's angel,
uꝼan ſiþenðe·	journeying from above,
þeʒn ʒeþunʒen·	*a* minister illustrious,
⁊ ꞇo þe ſenðeð·	and to thee sent,
haliʒ oꝼ heahþū·	holy from heaven.
þe ſinð heaꞃðlicu·	For thee are stern,
ꝑunðꞃum ꝑæl-ʒꞃim·	wonderously cruel,
ꝑiꞇu ʒeꞇeohhað·	torments prepar'd,
ꞇo ʒꞃinʒ-ꝑꞃæce·	for mortal vengeance.
heꞇ þe ʒoð beoðan·	God bade *me* to thee announce,
beaꞃn ꝑalðenðeſ·	*the* Son of *the* Supreme,
þæꞇ þe buꞃʒe þa·	that thou thyself therefrom secure.'
ða ꝑæſ ſeo ꝼæmne·	Then was the damsel,
ꝼoꞃ þam ꝼæꞃ-ſꞃelle·	for that crafty speech,
eʒſan ʒeaclað·	with terror chill'd,
þe hẏꞃe ſe aʒlæca·	which to her the wretch,
ꝑulðꞃeſ ꝑiþeꞃ-bꞃeca·	Glory's adversary,
ꝑoꞃðum ſæʒðe·	said in words.
onʒan þa ꝼæſꞇlice·	Began then firmly
ꝼeꞃð ſꞇaþelian·	*her* soul to settle,
ʒeonʒ ʒꞃonðoꞃleaſ·	young, profound,
ꞇo cleopianne·	to cry:
ic þec beoꞃna hleo·	'I thee, refuge of mortals!
biððan ꝑille·	will beseech,
ece ælmihꞇiʒ·	Eternal Almighty!
þuꞃh þæꞇ æþele ʒeſceap·	by the noble creation,
þe þu ꝼæðeꞃ enʒla·	which thou, Father of angels!
æꞇ ꝼꞃuman ſeꞇꞇeſꞇ·	didst at *the* beginning set,
þæꞇ þu me ne læꞇe·	that thou let me not

10. MS. heahþu. 12. MS. ꝑelʒꞃim. 17. add þu after þæꞇ?
20. contr. for ʒeacolað. 26. 27. No alliteration.

oꝼ loꝼe hꝑeoꝛꝼan·	turn from *the* praise
þinꝛe eaƀ-ʒiꝼe·	of thy blessed grace, [ceth
ſꝑa me þeſ aꝛ boƀað·	as to me this messenger announ-
ꝼꝛecne ꝼæꝛ-ſꝑell·	*an* impious crafty speech,
þe me ꝼoꝛe ſtonƀeð·	who before me standeth.
ſꝑa ic þe bilꝑitne·	So I thee Merciful
biƀƀan ꝑille·	will beseech,
þæt þu me ʒecẏðe·	that to me thou manifest,
cẏninʒa ꝑulƀoꝛ·	Glory of kings!
þꝛỹmeſ hẏꝛƀe·	Lord of majesty!
hꝑæt þeſ þeʒn ſẏ·	what this minister is,
lẏꝼt-lacenƀe·	floating in air,
þe mec læꝛeð ꝼꝛom þe·	who me urgeth from thee,
on ſteaꝛcne ꝑeʒ·	on *a* rugged way.'
hẏꝛe ſteꝼn oncꝑæð·	Her *a* voice address'd
ꝑlitiʒ oꝼ ꝑolcnum·	sweet from *the* clouds,
ꝑoꝛƀ hleoþꝛaƀe·	words utter'd:
ꝼoꝛꝼoh þone ꝼꝛætʒan·	'Seize the specious *one*,
⁊ ꝼæſte ʒehealƀ·	and fast hold,
oþþæt he hiſ ſið-ꝼæt·	till that he his journey
ſecʒe miƀ ꝛẏhte·	rightly relate,
ealne ꝼꝛom oꝛƀe·	all from *the* beginning,
hꝑæt hiſ æþelu ſẏn·	what his attributes are.'
ða ꝑæſ þæꝛe ꝼæmnan·	Then was the damsel's
ꝼeꝛð ʒebliſſaƀ·	soul rejoiced,
ƀõm-eaƀiʒꝛa·	*the* noble one's.
heo þæt ƀeoꝼol ʒenom·	She the devil took
* * *	* * *

ealꝛa cẏninʒa cẏninʒ· [70 *a*.]	'of all kings King,
to cꝑale ſẏllan·	to betray to death.
ða ʒen ic ʒecꝛæꝼte·	Then yet I contriv'd,

26. r. -eaƀiʒꝛe.
27. Here a leaf of the MS. is wanting.
30 Lit. effected by craft.

ꝥ ſe cempa onȝon·	that the soldier resolv'd
ꝑalðenð ꝑunðian·	*the* Lord to wound,
ꝑeoꝛuð ꝛo-ſeȝon·	(*the* multitude look'd on)
þæꝛ þæꝛ bloð ⁊ ꝑæꝛeꝛ·	*so* that there blood and water,
buꝛu æꝛ-ȝæðꝛe·	both together,
eoꝛþan ſohꝛun·	sought *the* earth.
ða ȝen ic heꝛoðe·	Then yet I Herod
in hẏȝe biſꝑeon·	in mind incited,
þæꝛ he iohanneſ bibeað·	that he commanded John's
heaꝼðe biheaꝑan·	head to be cut off,
ða ſe halȝa ꝑeꝛ·	when the holy man
þæꝛe ꝑiꝼ-luꝼan·	that woman-love
ꝑoꝛðum ſtẏꝛðe·	by words reprov'd,
unꝛẏhtꝛe æ·	*that* unlawful marriage.
eac ic ȝelæꝛðe·	Also I instructed
ſimon ſeaꝛo-þoncum·	Simon by *my* arts,
ꝥ he ſacan onȝon·	that he began strive
ꝑiþ þa ȝecoꝛenan·	against the chosen
cꝛiſtеſ þeȝnaſ·	ministers of Christ,
⁊ þa halȝan ꝑeꝛaſ·	and those holy men
hoſꝑe ȝeꝛahte·	with contumely reproach'd,
þuꝛh ðeoꝑne ȝeðꝑolan·	through profound error;
ſæȝðe hẏ ðꝛẏaſ ꝑæꝛon·	said they were sorcerers.
neþðe ic neaꝛo-bꝛeȝðu̅·	I dar'd by pressing guiles,
þæꝛ ic neꝛon biſꝑac·	that I Nero deceiv'd,
ꝥ he acꝑellan heꝛ·	*so* that he bade slay
cꝛiſtеſ þeȝnaſ·	Christ's servants,
peꝛꝛuſ ⁊ pauluſ·	Peter and Paul.
pilaꝛuſ æꝛ on ꝛoðe ahenȝ·	Pilate ere had hang'd on *the* rood
ꝛoðeꝛa ꝑalðenð·	*the* Ruler of the skies,
meoꝛuð meahtiȝne·	*the* mighty Lord,
minum laꝛum·	through my devices.
ſꝑẏlce ic eȝiaſ·	I in like manner Hegias
eac ȝelæꝛðe·	also instigated,
ꝥ he unſnẏtꝛum·	that he unwisely

8. MS. biſꝑeop.

25. þæꝛ? MS. biſꝑeac.

anðreaſ heȣ.		bade Andrew
ā̃hōn halizne.		*the* holy to be crucified
on heanne beam.		on *a* high tree,
þ he oſ zalzan hiſ.		*so* that from *a* gallows he his
zæſȣ onſenðe.		soul sent forth
in pulðreſ pliȣe.		in glory's beauty.
þuſ ic ſraþra ſela.		Thus I many dire
mið minū broþrū.		(with my brothers)
bealpa zeſremeðe.		atrocities have perpetrated,
ſpearȣra ſýnna.	10	swart sins,
þe ic aſeczan ne mæz.		which I may not tell,
ſume aſeccan.		fully relate,
ne zeſū̃m piȣan.		nor *the* number know
hearðra heȣe-þonca.		of cruel enmities.'
him ſeo halze oncpæð.		Him the holy *maid* address'd,
þuſh zæſȣeſ zieſe.		through *the* Spirit's grace,
iuliana.		Juliana :
þu ſcealȣ ſuſþoſ zē̃n.		'Thou shalt further yet,
ſeonð mon-cýnneſ.		foe of mankind,
ſiþ-ſæȣ ſeczan.	20	explain *thy* journey,
hſa þec ſenðe to me.		who thee hath sent to me.'
hýſne ſe azlæca.		To her the wretch
azeaſ ȝſſaſe.		gave answer,
ſoſhȣ aſonzen.		seiz'd with fear,
ſriþeſ oſſena.		of peace hopeless.
hſæȣ mec min ſæðeſ.		'Yes ! me my father
on þaſ ſōſne to þe.		on this journey to thee,
hell-paſena cýninz.		*the* king of hell's inhabitants,
hiðeſ onſenðe.		hither hath sent,
oſ þā enzan hā̃m.	30	from that narrow home,
ſe iſ ýſla zehpæſ.		who is for every evil,
in þam zſoſn hoſe.	[70 *b*.]	in that sad house,
zeoſnſulſa þōn ic.		more zealous than I.
þōn he uſic ſenðeð.		When he us sendeth,
þ pe ſoðſæſȣra.		that of *the* righteous we,

11. MS. aſenzan. 35. MS. ſe.

þuꞃh miꞃʒeðꝑielð·	through seduction,
mōð ōncẏꞃꞃen·	*the* mind pervert,
ahꝑẏꞃꝼen ꝼꞃom haloꞃ·	turn from salvation,
ꝑe beoð hẏʒe ʒeomꞃe·	we are sad of mind,
ꝼoꞃhꝺe on ꝼeꞃðþe·	fearful in soul.
ne biþ uꞃ ꝼꞃea milðe·	To us is no kind master,
eʒeꞃꝼul ealðoꞃ·	*but a* dreadful prince.
ʒiꝼ ꝑe ẏꝼleꞃ nohꝺ·	If we of evil naught
ʒeðon habbaþ·	have done,
ne ðuꞃꞃan ꝑe ꞃiþþan·	then dare we not
ꝼoꞃ hiꞃ onꞃẏne·	before his face
oꝑeꞃ ʒeꝼeꞃan·	anywhere go:
þōn he onꞃenðeð·	then will he send,
ʒeonð ꞃiðne ʒꞃunð·	o'er *the* wide earth,
þeʒnaꞃ oꝼ þẏꞃꝺꞃum·	*his* ministers from darkness,
haꝺeð þꞃæce ꞃæꞃan·	bid *them* raise violence:
ʒiꝼ ꝑe ʒemeꝺe ꞃīn·	if we are met
on molð-ꝑeʒe·	on earth's way,
oþþe ꝼeoꞃ oþþe neah·	or far or near
ꝼunðne ꝑeoꞃþen·	are found,
ꝥ hi uꞃic binðen·	that they us bind,
⁊ in bæl-ꝑẏlme·	and in *the* fire's heat,
ꞃuꞃlū ꞃꝑinʒen·	in torments scourge.
ʒiꝼ ꞃoðꝼæꞃꝺꞃa·	If of *the* righteous,
þuꞃh mẏꞃꞃelꞃan·	through seduction,
moð ne oncẏꞃꞃeð·	*we the* mind pervert not,
haliʒꞃa hẏʒe·	*the* thoughts of *the* holy,
ꝑe þa heaꞃðeꞃꝺan·	we the hardest,
⁊ þa ꝑẏꞃꞃeꞃꝺan·	and the worst,
ꝑiꝺu ʒeþoliað·	torments suffer,
þuꞃh ꞃaꞃ-ꞃleʒe·	through painful blows.
nu þu ꞃẏlꝼa meahꝺ·	Now thou thyself mightest,
on ꞃeꝼan þinum·	in thy thoughts,
ꞃoð ʒecnaꝑan·	soothly know,

21. MS. he.

26. MS. moð neoð cẏꞃꞃeð.

ꝥ ıc þıſſe noþe pæſ·	that I to this daring was
nẏðe ȝebæðeð·	by need compel'd;
þꝛaȝ-mælum ȝeþꝛeað·	from time to time tormented,
ꝥ ıc þe ſohte :·	that I thee should seek.'

IV.

Þa ȝen ſeo halȝe onȝon·	Then yet the holy *maid* resolv'd,
hæleþa ȝeꝑınnan·	*the* foe of men,
ꝑꝛohteſ ꝑẏꝛhtan·	*the* worker of wickedness,
ꝑoꝛðum ꝼꝛıȝnan·	with words to question,
ꝼẏꝛn-ſẏnna ꝼꝛuman·	author of sins of yore:
þu me ꝼuꝛþoꝛ ſcealt·	'Thou to me further shalt
ſecȝan ſaꝑla ꝼeonð·	say, foe of souls!
hu þu ſoðꝼæſtum·	how thou *the* righteous,
þuꝛh ſẏnna ſlıðe·	through lapse of sins,
ſꝑıþaſt ſceþþe·	doest chiefly injure,
ꝼacne bıꝼonȝen.	by *thy* guile ensnar'd?'
Ꝥẏꝛe ſe ꝼeonð oncꝑæð·	Her the fiend address'd:
ꝑꝛæcca ꝑæꝛleaſ·	*the* wretch defenceless
ꝑoꝛðum mælðe·	in words spake:
ıc þe eað mæȝ·	'I to thee humbly,
ẏꝼla ȝehꝑẏlceſ·	of every evil
ōꝛ ȝecẏðe·	will *the* beginning show,
oð enðe ꝼoꝛð·	forth to the end,
þaꝛa þe ıc ȝeꝼꝛemeðe·	(those that I have perpetrated
nalæſ ꝼeā́m ſınðon·	are not few,
ſẏnna ꝑunðum·	with wounds of sin);
þæt þu þẏ ſꝑeotolıcoꝛ·	that thou the more plainly
ſẏlꝼ ȝecnaꝑe·	thyself may know,
þæt þıſ ıſ ſoð naleſ leaſ· [71 *a.*]	that this is true, not false.
ıc þæt ꝑenðe·	I that ween'd,

19. eað-meðe? 24. r. ꝼea.

⁊ ꝑıtoð tealðe·	and for certain reckon'd
þꝛıſte ȝeþoncȝe·	in daring thought,
ꝥ ıc þe meahte·	that I thee might,
butan eaꝛꝼeþum·	without difficulty,
aneſ cꝛæꝼte·	by *my* craft alone,
ahꝑẏꝛꝼan ꝼꝛom haloꝛ·	turn from salvation,
þæt þu heoꝼon-cẏnınȝe·	that thou heaven's King [umphs,
ꝑıðſoce ſıȝoꝛa ꝼꝛean·	should deny, *the* Lord of tri-
⁊ to ſæmꝛan ȝebuȝe·	and to worse should bow,
onſæȝðe ſẏnna ꝼꝛuman·	should sacrifice to *the* author of
þuſ ıc ſoðꝼæſtum·	Thus of *the* righteous I, [sins.
þuꝛh mıſlıc bleo·	through various colouring,
moð oncẏꝛꝛe·	*the* mind pervert.
þæꝛ ıc hıne ꝼınðe·	Where I find him
ꝼeꝛð ſtaþelıan·	*his* soul confirming
to ȝoðeſ ꝑıllan·	to God's will,
ıc beo ȝeaꝛo ſona·	I am straight prepar'd,
ꝥ ıc hım monıȝꝼealðe·	*so* that to him I manifold
moðeſ ȝælſan·	mind's extravagances
onȝean beꝛe·	present,
ȝꝛımꝛa ȝeþonca·	dire thoughts,
ðẏꝛnꝛa ȝeðꝑılða·	dark errors.
þuꝛh ȝeðꝑolena ꝛı̄m·	Through number of seducers,
ıc hım ȝeſꝑete·	I to him sweeten
ſẏnna luſtaſ·	*the* delights of sins,
mæne moð-luꝼan·	vicious desires of mind,
ꝥ he mınum hꝛaþe·	*so* that he quickly my
leahtꝛū ȝelenȝe·	(for sins ready)
laꝛum hẏꝛað·	doctrines obeyeth.
ıc hıne þæſ ſꝑıþe·	I him so greatly
ſẏnnum onæle·	with sins inflame,
ꝥ he bẏꝛnenðe ꝼꝛom·	that he burning from
ȝebeðe ſꝑıceð·	prayer shrinketh,
ſtepeð ſtꝛonȝlıce·	steps *forth* vigorously:

34. ſtepꝑeð?

ſtaþolfæſt ne mæg.		firm he may not,
fore leahtra lufan.		for love of sins,
lenge geþuman.		longer remain
in gebeð-ſtore.		in *the* place of prayer.
ſwa ic broðan to.		So I terror
laðne gelæðe.		hateful bring
þam þe ic lifeð of-onn.		to him to whom life I grudge,
leohtes geleafan.		bright belief;
⁊ he laþum þile.		and he my doctrines will,
þurh moðes mýne.	10	through thought of mind,
minum hýran.		obey,
ſýnne fremman.		sin perpetrate:
he ſiþþan ſceal.		he shall afterwards,
goðra gum-cýſta.		of good blessings
geafne hreoſan.		depriv'd, pass *away*.
gif ic æniġne.		If I any
ellen-þoſne.		*man* renown'd
gemete moðiġne.		find, unquailing,
metoðes cempan.		*a* soldier of *the* Lord,
þið flan-þræce.	20	against *the* arrow's force,
nele feor þonan.		*who* will not far from thence
buġan from beaðuþe.		retire from *the* contest,
ac he boraþ onġean.		but he *a* buckler up
hefeð hýġe ſnottor.		raiseth, wise in soul,
haliġne ſcýld.		*a* holy shield,
gæſtlic guð-reaf.		*a* ghostly armour,
nele godne ſwican.		*who* will not God desert,
ac he bealð in gebede.		but he bold in prayer
bið-ſteal ġifeð.		maketh *a* stand,
fæſte on feðan.	30	fast on foot,
ic ſceal feor þonan.		I must far from thence
hean-moð hreoſfan.		abash'd depart,
hroþra biðæleð.		of good depriv'd;
in gleda ġripe.	[71 *b*.]	in gripe of gleeds

29. Lit. *a* biding-stall or place.

ȝehðu mænan.		*my* cares lament,
þæt ic ne meahte.		for that I might not,
mæȝneȝ cnæfte.		by dint of power,
ȝuðe niðȝonȝan.		in *my* warfare prosper;
ac ic ȝeomoȝ ȝceal.		but I must sad
ȝecan oþeȝne.		seek another
ellenleaȝȝan.		less courageous,
unðeȝ cumbol-haȝan.		amid *the* camp,
cempan ȝæmȝan.		*a* worse soldier,
þe ic onbȝýȝðan mæȝe.	10	whom I may induce,
beoȝman mine.		with my leaven,
aȝælan æt ȝuþe.		to be slow in *the* war.
þeah he ȝoðeȝ hpæt.		Though he aught of good
onȝinne ȝæȝtlice.		may resolve in spirit,
ic beo ȝeaȝo ȝona.		I am forthwith ready,
þ ic in-ȝehýȝð.		that I *his* inward thoughts
eal ȝeonð-plite.		all scan through,
hu ȝefæȝtnaþ ȝý.		how may be confirm'd
ȝefð innanpeaȝð.		*his* soul within,
nið-ȝteall ȝeȝoȝhte.	20	his bulwark wrought?
ic þæȝ pealleȝ ȝeat.		I this rampart's gate
ontýne þuȝh teonan.		unclose through wickedness.
bið ȝe toȝȝ þýȝel.		If the tower be pierced,
in-ȝonȝ ȝeopenaþ.		*an* entrance open'd,
þōn ic æȝeȝt him.		then I at first to him,
þuȝh eaȝȝfaȝe.		through *my* archery,
in-onȝende.		send in,
in bȝeoȝt-ȝefan.		into *his* bosom,
bitȝe ȝeþoncaȝ.		bitter thoughts,
þuȝh miȝlice.	30	through various
moðeȝ pillan.		desires of mind;
þæt him ȝýlfum.		*so* that to himself
ȝelle þýnceð.		it seemeth better
leahtȝaȝ to fȝemman.		crimes to perpetrate

4. Lit. contra ire. 9. MS. ȝænȝan. 20. r. niȝ-ȝteal.

oꝼeꞃ loꝼ ʒoðeꞃ·	against God's glory,
liceꞃ luꞃtaꞃ·	body's lusts.
ic beo laꞃeoꝑ ʒeoꞃn·	I am *a* diligent instructor,
ꝥ he mon-þeaꝑũ·	that he in my
minum liꝼʒe·	evil habits live,
acẏꞃꞃeð cuðlice·	turn'd manifestly
ꝼꞃom cꞃiꞃteꞃ ǽ·	from Christ's law,
mōð ʒemẏꞃꞃeð·	his mind seduc'd
me to ʒeꝑealðe·	into my power,
in ꞃẏnna ꞃeað·	into *the* pit of sins.
ic þæꞃe ꞃaꝑle ma·	I for the soul's more,
ʒeoꞃnoꞃ ʒẏme·	more earnestly care
ẏmb þæꞃ ʒæꞃteꞃ ꝼoꞃꝑẏꞃð·	about the spirit's destruction,
þōn þæꞃ lic-homan·	than for the body's,
ꞃeþe on leʒꞃe ꞃceal·	which in *the* grave shall
ꝑeoꞃðan in ꝑoꞃulðe·	become in *the* world
ꝑẏꞃme to hꞃoþoꞃ·	to *the* worm for prey,
biꝼolen in ꝼolðan.	to earth committed.'
Ða ʒien ꞃeo ꝼæmne ꞃpꞃæc·	Then yet the damsel spake:
ꞃaʒa eaꞃm-ꞃceapen·	'Say, wretched creature!
unclæne ʒæꞃt·	spirit unclean!
hu þu þec ʒeþẏðe·	how thou thyself associat'st,
þẏꞃtꞃa ꞃtihtenð·	dispenser of darkness!
on clænꞃa ʒemonʒ·	in *the* company of the pure:
þu ꝑið cꞃiꞃte ʒeō·	thou against Christ of old
ꝑæꞃleaꞃ ꝑunne·	faithless didst strive,
⁊ ʒeꝑin tuʒe·	and warfare lead,
hoʒðeꞃ ꝑiþ halʒũ·	didst plot against *the* saints.
þe ꝑeaꞃð helle ꞃeað·	For thee was *the* pit of hell
niþeꞃ ʒeðolꝼen·	dug beneath,
þæꞃ þu nẏð-bẏꞃiʒ·	where thou, driven by force,
ꝼoꞃe oꝼeꞃhẏʒðum·	for *thy* pride,
eaꞃð ʒeꞃohteꞃ·	*a* dwelling soughtest.
ꝑenðe ic þæt þu þẏ ꝑæꞃꞃa·	I ween'd that thou the worse

4. man-ꝼeaꝼum?

ꝑeoꝛþan ſceolde·	would'st be
ꝑið ſoðfæſtum· [72 *a.*]	against *the* righteous,
ſꝑẏlceſ ȝemoteſ·	at such meeting,
⁊ þẏ unbealdꝛa·	and the less bold,
þe þe oft ꝑiðſtod·	who thee oft withstood,
þuꝛh ꝑuldoꝛ-cẏninȝ·	(through *the* Glory-King,)
ꝑillan þineſ·	thy will.'
Hẏꝛe þa ſe ꝑeꝛȝa·	To her then the accurs'd
ꝑið-þinȝade·	replied,
eaꝛm aȝlæca·	*the* miserable wretch:
þu me æꝛeſt ſaȝa·	'*Do* thou to me first say
hu þu ȝedẏꝛſtiȝ·	how thou daring,
þuꝛh deop ȝehẏȝd·	through deep thought,
ꝑuꝛde þuſ ꝑiȝ-þꝛiſt·	becam'st thus bold in strife,
oꝼeꝛ eall ꝑiꝼa cẏn·	above all womankind,
þæt þu mec þuſ fæſte·	that thou me thus fast
ꝼetꝛum ȝebunde·	didst with fetters bind,
æȝhꝑæſ oꝛꝑiȝne·	wholly defenceless?
þu in ecne ȝod·	Thou in thy eternal God,
þꝛẏm-ſittendne·	sitting in majesty,
þinne ȝetꝛeoꝑdeſ·	hast trusted,
meotud mon-cẏnneſ·	Creator of mankind,
ſꝑa ic in minne fædeꝛ·	as I in my father,
hell-ꝑaꝛana cẏninȝ·	king of hell's inhabitants,
hẏht ſtaþelie·	found my hope,
þōn ic beom onſendeð·	when I am sent
ꝑið ſoðfæſtum·	against *the* righteous,
ꝥ ic in mān-ꝑeoꝛcum·	that I in wicked deeds
mod oncẏꝛꝛe·	may *their* mind seduce,
hẏȝe ꝼꝛom haloꝛ·	*their* spirit, from salvation.
me hꝑilum biþ·	Sometimes I am,
ꝼoꝛꝑẏꝛned þuꝛh ꝑiþeꝛ-ſteall·	through opposition, denied
ꝑillan mineſ·	my will,
hẏhteſ æt halȝum·	my hope, with the holy *ones*,
ſꝑa me heꝛ ȝelamp·	as to me here befell
ſoꝛȝ on ſiþe·	sorrow in *my* journey:

ıc þæt ſẏlf ʒecneoþ·	I that myself perceive
to late mıcleſ·	by much too late.
ſceal nu lanʒe oſeꞃ þıſ·	Now shall *I* long after this,
ſcẏlð-þẏꞃcenðe·	sin-working,
ſcame þꞃoþıan·	shame endure;
ſoꞃþon ıc þec halſıʒe·	therefore I thee beseech,
þuꞃh þæſ hẏhſtan meaht·	through the Highest's might,
ꞃoðoꞃ-cẏnınʒeſ ʒıeſe·	*the* grace of heaven's King,
ſeþe on ꞃoðe-tꞃeo·	who on *the* rood-tree
ʒeþꞃoþaðe·	suffer'd,
þꞃẏ̄meſ ealðoꞃ·	*the* Prince of majesty,
ꝥ þu mıltſıʒe·	that thou pity
me þeaꞃſenðū·	me miserable,
þæt ū̄nſælıʒ eall·	that all unbless'd
ne ſoꞃþeoꞃþe·	*I* perish not,
þeah ıc þec ʒeðẏꞃſtıʒ·	though I thee daring,
⁊ þuſ ðol-þıllen·	and thus foolishly,
ſıþe ʒeſohte·	journeying have sought,
þæꞃ ıc ſþıþe me·	where I much
þẏſlıcꞃe æꞃ·	previously such
þꞃaʒe ne ʒeþenðe :·	*a* time expected not.'

V.

Ða ſeo þlıte ſcẏne·	Then *the* beauteous
þulðꞃeſ conðel·	candle of glory
to þā̄ þæꞃ-loʒan·	to the false one
þoꞃðum mælðe.	in words spake:
Ðu ſcealt ⁊ðettan·	'Thou shalt confess
ẏſel-ðæða ma·	more evil deeds,
hean helle ʒæſt·	vile spirit of hell!
æꞃ þu heonan mote·	ere thou may'st hence *depart*,
hþæt þu to teonan· [72 *b*.]	what thou for harm

þurh-tozen hæbbe.	hast accomplish'd
micelra mǣn-þeorca.	of great wicked deeds
manna tudre.	to *the* race of men,
deorcum zedrildum.	by dark errors.'
hȳre þæt deofol oncpæð.	Her the devil address'd:
Nu ic þæt zehȳre.	'Now I it hear,
þurh þinne hleoþor-cpide.	through thy saying,
þ ic nȳde rceal.	that I must needs,
niþa zebæded.	by hate constrain'd,
mod meldian.	10 *my* mind declare,
rpa þu me beodeart.	as thou me commandest,
þrea-ned þolian.	compulsion suffer.
ir þeor þraz ful rtronz.	This moment is too o'erwhelming,
þreat orlmæte.	*the* chastisement immense:
ic rceal þinza zehȳlc.	I must everything
þolian ⁊ þafian.	suffer and permit,
on þinne dōm.	at thy doom,
rom-dæda onȳreon.	*the* crimes unveil,
þȳ icride-feriz.	which I everywhere,
rreartra zerȳnede.	20 dark, have machinated.
oft ic rȳne ofteah.	Oft *their* sight have I withdrawn,
ablende bealo-þoncum.	blinded by baleful thoughts,
beorna ūnrim.	men without number
monna cynnes.	of *the* human race,
mirt-helme forbræzd.	with *a* mist-helm cover'd,
þurh attres ord.	through dart of venom,
eazna leoman.	*their* eyes' light,
rreartū rcurum.	with swart showers.
⁊ ic rumra fet.	And I of some *the* feet
forbræc bealo-rearum.	30 have broken by wicked snares,
rume in brȳne rende.	some into fire have sent,
in lizes locan.	into bonds of flame,
þ hī lafta pearð.	*so* that of their traces was
riþaft zerȳne.	*the* last seen.

9. niþe? 19. þe? 21. MS. oric rȳne.

eac ıc ſume ȝeðẏðe·		Also to some I 've done,
þ hım ban-locan·		that *their* carcases
bloðe ſpıoꝑeðan·		spouted with blood,
þ hı ꝼæꞃınȝa·		*so* that they suddenly
ꝼeoꞃh aleꝛon·		life let forth
þuꞃh æðꞃa ꝑẏlm·		through *their* veins' fountain.
ſume on ẏð-ꝼaꞃe·		Some on *the* billowy course
ꝑuꞃðon on ꝑeȝ·		were on *their* way
ꝑæꝛꞃum bıſencꝛe·		by *the* waters merged,
on meꞃe-ꝼloðe·	10	into *the* ocean-flood,
mınum cꞃæꝼꝛū·		by my devices,
unðeꞃ ꞃeone ſꝛꞃeam·		under *the* raging stream.
ſume ıc ꞃoðe bıꝼealh·		Some I 've to *the* cross consign'd,
þ hı hẏꞃa ðꞃeoꞃȝe·		that they sadly their,
on hean ȝalȝan·		on *the* vile gallows,
lıꝼ aleꝛan·		life resign'd.
ſume ıc laꞃum ȝeꝛeah·		Some I by wiles have drawn,
ꝛo ȝeꝼlıꝛe ꝼꞃemeðe·		to strife prepar'd,
þ hẏ ꝼæꞃınȝa·		that they suddenly
ealð-æꝼþoncan·	20	old grudges
eðnıꝑeðan·		have renew'd,
beoꞃe ðꞃuncne·		drunken with beer;
ıc hım bẏꞃlaðe·		I to them pour'd
ꝑꞃohꝛ oꝼ ꝑeȝe·		discord from *the* cup,
þæꝛ hı ın ꝑın-ſele·		*so* that in *the* social hall they,
þuꞃh ſꝑeoꞃð-ȝꞃıpe·		through gripe of sword,
ſaꝑle ꝼoꞃleꝛan·		*the* soul let forth
oꝼ ꝼlæſc-homan·		from *the* body,
ꝼæȝe ſcẏnðan·		dying *they* hasten'd *forth*,
ſaꞃum ȝeſohꝛe·	30	sought with wounds.
ſume þa ıc ꝼunðe·		Some whom I found
buꝛan ȝoðeſ ꝛacne·	[73 *a.*]	without God's token,
ȝẏmeleaſe·		heedless,
unȝebleꝛſaðe·		unbless'd,

22. MS. ðꞃucne.

32. ȝoðeſ ꝛacn; i. e. the cross.

þeah ıc bealðlıce·	these I boldly,
þuꞃh mıꞅlıc cꝑealm·	through various deaths,
mınum honðum·	with my hands,
ꞅeaꞃo-þoncum ꞅloʒ·	by *my* devices slew.
ıc aꞅecʒan ne mæʒ·	I may not say,
þeah ıc ʒeꞅıtte·	though I sit
ꞅumeꞃ-lonʒne ðæʒ·	*a* summer-long day,
eal þa eaꞃꝼeþu·	all the miseries,
þe ıc æꞃ ⁊ ꞅıþ·	which I first and last
ʒeꝼꞃemeðe to ꝼacne·	have in fraud perpetrated,
ꞅıþþan ꝼuꞃþū ꝑæꞅ·	since that first was
ꞃoðoꞃ aꞃæꞃeð·	*the* firmament uprear'd,
⁊ ꞃẏne tunʒla·	and *the* stars' course,
ꝼolðe ʒeꝼæꞅtnað·	earth establish'd,
⁊ þa ꝼeoꞃman men·	and the first men,
aðam ⁊ aeue·	Adam and Eve,
þam ıc ealðoꞃ oðþꞃonʒ·	from whom I life expel'd,
⁊ hẏ ʒelæꞃðe·	and them incited,
ꝥ hı luꝼan ðꞃẏhtneꞅ·	that they love of *the* Lord,
ece eað-ʒıeꝼe·	eternal happiness,
an-ꝼoꞃleton·	forsook,
beoꞃhtne bolð-ꝑelan·	bright domestic happiness,
ꝥ hım bæm ʒeꝑeaꞃð·	*so* that to them both was
ẏꞃmþu to ealðꞃe·	misery for ever,
⁊ hẏꞃa eaꝼeꞃum ꞅꝑa·	and to their offspring also :—
mıꞃcaꞅt mā́n-ꝑeoꞃca·	darkest of wicked deeds !
hꝑæt ꞅceal ıc mā́ ꞃıman·	Why shall I more enumerate
ẏꝼel enðe leaꞅ·	evil endless ?
ıc eall ʒebæꞃ·	I have borne all
ꝑꞃaþe ꝑꞃohtaꞅ·	hostile crimes
ʒeonð ꝑeꞃ-þeoðe·	among mankind,
þa þe ʒeꝑoꞃðun·	those which have happen'd,
ꝑıðan ꝼeoꞃe·	throughout ages,
ꝼꞃom ꝼꞃuman ꝑoꞃulðe·	from *the* world's origin,

1. þa for þeah? 29. ealle bæꞃ? 32. r. ʒeꝑuꞃðon.

ꝼiꞃa cẏnne·	to *the* race of mortals,
eoꞃlum on eoꞃþan·	to men on earth.
ne ꝑæꞅ ænıȝ þaꞃa·	Was not any of those
ꝥ me þuꞅ þꞃıꞅte·	that me thus daringly,
ꞅꝑa þu nuþa·	as thou now,
halıȝ mıð honðum·	holy with *thy* hands,
hꞃınan ðoꞃꞅte·	durst touch :
næꞅ ænıȝ þæꞅ moðıȝ·	was not thus bold any
mon oꝼeꞃ eoꞃþan·	man upon earth,
þuꞃh halȝe meaht·	through holy might,
heah-ꝼæðeꞃa nā́n·	of *the* patriarchs none,
ne ꝑıtȝena·	nor of *the* prophets ;
þeah þe hī ꝑeoꞃuða ȝoð·	though to them *the* God of hosts,
onꝑꞃıȝe ꝑulðꞃeꞅ cẏnınȝ·	*the* King of glory, had reveal'd
ꝑıꞅðomeꞅ ȝæꞅt·	*the* spirit of wisdom,
ȝıeꝼe unmæte·	grace infinite,
hꝑæþꞃe ıc ȝonȝ to þam·	(yet I access to them
aȝan moꞅte·	might have,)
næꞅ ænıȝ þaꞃa·	was not any of them,
ꝥ mec þuꞅ bealðlıce·	that me thus boldly
benðum bıleȝðe·	charg'd with bonds,
þꞃeam ꝼoꞃþꞃẏcte·	with reproofs o'erwhelm'd,
æꞃ þu nuþa·	ere thou now
þa mıclan meaht·	my great power
mın oꝼeꞃꞅꝑıððeꞅt·	didst overcome,
ꝼæꞅte ꝼoꞃꝼenȝe·	fast arrest,
þe me ꝼæðeꞃ ꞅealðe·	which me *my* father gave,
ꝼeonð mon-cẏnneꞅ·	foe of mankind,
þa he mec ꝼeꞃan het·	when he bade me go,
þeoðen oꝼ þẏꞅtꞃum·	*my* lord, from darkness,
ꝥ ıc þe ꞅceolðe·	that I to thee should
ꞅẏnne ꞅꝑetan·	sweeten sin.
þæꞃ mec ꞅoꞃȝ bıcꝑom· [73 *b*.]	There sorrow me befell,
heꝼıȝ honð-ȝeꝑınn·	heavy hand-strife.

21. MS. bennum.

24. MS. mıclam.

ıc bıhlẏhhan ne þeaꞃꝼ·	Laugh at I may not,
æꝼtеꞃ ꞃaꞃ-ꝑꞃæce·	after *this* sore revenge,
ꞃıð-ꝼæt þıꞃne·	this journey,
maʒum ın ʒemonʒe·	among *my* comrades,
þōn ıc mıne ꞃceal·	when I sad-sorrowing shall
aʒıeꝼan ʒnoꞃn-ceaꞃıʒ·	render my
ʒaꝼul-ꞃæðenne·	tribute
ın þā ꞃeonʒan hām.	in that sad home.'
Ða ꞃe ʒeꞃeꝼa heт·	Then the count bade,
ʒealʒ-moð ʒuma.	*the* atrocious man,
ıulıanan·	Juliana,
oꝼ þā enʒan hoꝼe·	from that narrow house,
uт ʒelæðan·	be led out,
on hẏʒe halıʒe·	holy in mind,
hæþnum тo ꞃpꞃæce·	to speech with *the* heathen,
тo hıꞃ ðom-ꞃeтle·	to his judgment-seat.
heo þæт ðeoꝼol тeah·	She that devil drew,
bꞃeoꞃтū ınbꞃẏꞃðeð·	in breast inspir'd,
benðum ꝼæꞃтne·	fast in bonds,
halıʒ hæþenne·	*the* holy *one the* heathen.
onʒan þa hꞃeoꝑ-ceaꞃıʒ·	*He* then sad-sorrowing began
ꞃıð-ꝼæт ꞃeoꝼıan·	*his* journey to bewail,
ꞃāꞃ cꝑanıan·	*his* pain lament,
ꝑẏꞃð ꝑanıan·	*his* fate deplore;
ꝑoꞃðum mælðe·	spake in words:
ıc þec halꞃıʒe·	'I thee implore,
hlæꝼðıʒe mın·	Lady mine,
ıulıana·	Juliana,
ꝼoꞃe ʒoðeꞃ ꞃıbbum.	for God's peace,
þæт þu ꝼuꞃþuꞃ me·	that thou further to me
ꝼꞃaceþu ne ꝑẏꞃce·	contumelies do not,
eðꝑıт ꝼoꞃ eoꞃlum·	reproach before men,
þōn þu æꞃ ðẏðeꞃт·	than thou ere didst do,
þa þu oꝼeꞃꞃꝑıþðeꞃт·	when thou didst overpower

10. Lit. gallows-minded.

þone ſnoꝛꞃeſꝛan·	the most sagacious,
unðeꞃ hlin-ſcuan·	under *the* prison roof,
hel-ꝑeꞃena cẏninȝ·	*the* king of hell's inhabitants,
in ꝼeonða bẏꞃiȝ·	in *the* fiends' city,
ꝥ iſ ꝼæðeꞃ uſeꞃ·	that is our father,
moꞃþꞃeſ mā́n-ꝼꞃḗa·	*the* lord of deadly sin.
hꝑæꝛ þu mec þꞃeaðeſ·	Yes! thou hast chastis'd me
þuꞃh ſā́ꞃ-ſleȝe·	by painful stroke;
ic ꝛo ſoþe ꝑaꝛ·	I in sooth know,
ꝥ ic æꞃ ne ſið·	that I ere nor since
æniȝ ne meꝛꝛe·	have not any met,
in ꝑoꞃulð-ꞃice·	in *the* world's realm,
ꝑiþ þe ȝelic·	like unto thee
þꞃiſꝛꞃan ȝeþohꝛeſ·	in daring thought,
ne þꝑeoꞃh-ꝛimbꞃan·	nor more untractable,
mæȝþa cẏnneſ·	of womankind.
iſ on me ſꝑeoꝛul·	To me 'tis manifest,
þæꝛ þu unſcamȝe·	that thou unabash'd
æȝhꝑæſ ꝑuꞃðe·	would'st be at every thing,
on ꝼeꞃþe ꝼꞃṓð.	in soul sagacious.'
Ða hine ſeo ꝼæmne ꝼoꞃleꝛ·	Then the damsel him dismiss'd,
æꝼꝛeꞃ þꞃæc-hꝑile·	after *his* forced stay,
þẏſꝛꞃa neoſan·	darkness to visit,
in ſꝑeaꞃꝛne ȝꞃunð·	in *the* swart abyss,
ſaꝑla ȝeꝑinna·	*the* foe of souls,
on ꝑiꝛa ꝼoꞃꝑẏꞃð·	in calamity of torments:
ꝑiſꝛe he þi ȝeaꞃꝑoꞃ·	he the better knew,
maneſ melða·	*th'* announcer of wickedness,
maȝum ꝛo ſecȝan·	to *his* mates to say,
ſuſleſ þeȝnum·	*the* ministers of torment,
hu him on ſiðe ȝelomp :·	how *it* him on his journey befell.

2. Lit. under the grating's shadow.
15. Lit. nor of crosser stuff.
5. MS. hiſ.
25. r. ȝeꝑinnan.

VI.

* * *		* * *
* ȝeoꞃne æꞃ·	[74 *a.*]	* * *
heꞃeðon on heahþū·		prais'd in *the* heavens,
⁊ hiſ haliȝ * .		and his holy *
ſæȝðon ſoðlice·		said soothly,
ꝥ he ſiȝoꞃa ȝehþæſ·		that he of every victory,
oꝼeꞃ ealle ȝeſceaꝼt·		over all creation,
ana þolðe·		alone had power,
ecꞃa eað-ȝieꝼa.		of eternal blessings.
Ða cþom enȝel ȝoðeſ·		Then came God's angel,
ꝼꞃætþum blican·	10	glittering in arms,
⁊ ꝥ ꝼŷꞃ toſceaꝼ·		and the fire scatter'd,
ȝeꝼꞃeoðe ⁊ ȝeꝼꞃeoðaðe·		freed and protected
ꝼacneſ clæne·		*the* pure of guile,
leahtꞃa leaſe·		*the* void of sins,
⁊ þone liȝ toþeaꞃp·		and the flame cast aside,
heoꞃo ȝiꝼeꞃne·		intensely raging,
þæꞃ ſeo halie ſtōð·		where the holy stood,
mæȝþa bealðoꞃ·		chief of women,
on þam miðle ȝeſunð·		sound in the midst.
þæt þam þeliȝan þæſ·	20	That to the rich *one* was
þeoꞃc to þolianne·		hard to suffer,
þæꞃ he hit ꝼoꞃ þoꞃulðe·		where he it before *the* world
þenðen meahte·		might suppose *to be.*
ſohte ſŷnnum ꝼah·		Sought foul with sins,
hu he ſaꞃlicaſt·		how he most painfully,
þuꞃh þa þŷꞃꞃeſtan		through the worst
þitu meahte·		torments, might
ꝼeoꞃh-cþale ꝼinðan·		invent *a* death.
þæſ ſe ꝼeonð to læt·		The fiend was not too slow—

1. Here the MS. has manifestly lost at least one leaf.
3. A word is here left out. 23. þenan?

ſe hine ȝelæþde.	he him instructed,
þæt he læmen-ſæt.	that he *an* earthen vessel
bıþýnccan het.	should bid make,
ſundoþ-cnæſte.	by wonderous art,
ſıȝeſ ſomum.	to sounds of war;
⁊ ſuðu-beamū.	and with forest trees,
holte bılænan.	with wood beset.
Ða ſe [heaþða]bıbeað.	Then the cruel *one* commanded,
þ mon þæt lam-ſæt.	that they that earthen vessel
leaðeſ ȝeſýlðe.	10 with lead should fill,
⁊ þa onbænnan het.	and then bade kindle
bæl-ſıþa mæſt.	*a* bale-fire vast,
āð onælan.	*a* pile inflame.
ſe þæſ æȝhþonan.	It was on every side
ýmb-boþen mıð bþonðum.	with brands surrounded;
bæð hate þeol.	*the* bath with heat boil'd.
het þa oſeſlıce.	Bade then with utmost haste,
ýþþe ȝebolȝen.	with anger chaf'd,
leahtþa leaſe.	*the* innocent
ın þæſ leaðeſ þýlm.	20 into the lead's heat
ſcuſan butan ſcýlðum.	be thrust, *the* void of crimes.
þa toſceaden peaþð.	Then was scatter'd
lıȝ tolýſeð.	*the* flame, dissolv'd
leað þıðe ſþþonȝ.	*the* lead sprang widely,
hat heoþo ȝıſþe.	hot, fiercely raging.
hæleð þuþðon acle.	*The* men were horror-stricken,
āþaſað ſoþ þý þæſe.	driven before its force.
þæþ on þıme ſoþboþn.	There were in number burn'd,
þuþh þæſ ſıþeſ ſnæſt.	through the fire's blast,
ſıf ⁊ hunð-ſeoſontıȝ.	30 five and seventy
hæðneſ heþȝeſ.	of *the* heathen band.
Ða ȝen ſeo halȝe ſtōð.	Then yet the holy stood,
unȝepemde þlıte.	in aspect undefil'd,
næſ hýþe þloh ne hþæȝl.	was nor her hem nor garment,

5. to the sound of warlike instruments?
7. bıleccan?
8. heaþða is supplied from conjecture.
26. MS. æleð.

ne ꝼeax ne ꝼel·
ꝼẏꞃe ʒemæleꝺ·
ne lic ne leoþu·
heo ın lıʒe ſtōꝺ·
æʒhꝑæſ onſunꝺ·
ſæʒꝺe ealleſ þonc·
ꝺꞃẏhtna ꝺꞃẏhtne· [74 *b.*]
þa ſe ꝺema ꝑeaꞃð·
hꞃeoh ⁊ hẏʒe-ʒꞃım·
onʒon hıſ hꞃæʒl teꞃan·
ſꝑẏlce he ʒꞃennaꝺe·
⁊ ʒꞃıſtbıtaꝺe·
ꝑēꝺꝺe on ʒeꝑıtte·
ſꝑa ꝑılꝺe ꝺeoꞃ·
ʒꞃẏmetaꝺe ʒealʒ-moꝺ·
⁊ hıſ ʒoꝺu tælꝺe·
þæſ þe hẏne meahtum·
mæʒne ꝑıþſtonꝺan·
ꝑıꝼeſ ꝑıllan·
ꝑæſ ſeo ꝑulꝺꞃeſ mæʒ·
anꞃæꝺ ⁊ unꝼoꞃht·
eaꝼoða ʒemẏnꝺıʒ·
ꝺꞃẏhtneſ ꝑıllan·
þa ſe ꝺema het·
aſꝑebban ſoꞃʒ-ceaꞃıʒ·
þuꞃh ſꝑeoꞃꝺ-bıte·
on hẏʒe halʒe·
heaꝼꝺe bıneotan·
cꞃıſte ʒecoꞃene·
hıne ſe cꝑealm ne þeah·
ſıþþan he þone ꝼıntan·
ꝼuꞃþoꞃ cuþe :·

nor locks nor skin,
by *the* fire mark'd,
nor body nor limbs:
she in *the* flame stood
wholly sound,
said thanks for all,
to *the* Lord of lords.
Then was the judge
fierce and grim in soul;
began his robe to tear,
as if he grin'd
and gnash'd,
raged in mind:
as *a* wild beast,
roar'd *the* atrocious *one*,
and his gods blasphem'd,
because that him with might,
with main, withstood
a woman's will.
The maid of glory was
resolv'd and fearless,
of *her* hardships mindful,
of *the* Lord's will.
Then the judge commanded,
with care oppress'd, to slay
by bite of sword
the holy *one* in spirit,
to deprive of head
the chosen by Christ:
him her death profited not,
when he the sequel
further knew.

15. see p. 274. l. 10.

30. r. þah.

VII.

Ðа ꝑеарð þæре halȝan.		Then was the holy *damsel's*
hýht ȝenıꝑаð.		hope renew'd,
⁊ þæȝ mæȝðneȝ moð.		and the maiden's spirit
mıclum ȝeblıȝȝаð.		much delighted,
ȝıþþan heo ȝehýrðe.		when she had heard
hæleð eahtıan.		*the* men prosecuting
ınꝑıt-ꝑune.		treacherous counsel,
þ hýȝre enðe-ȝtæf.		that to her *an* end
of ȝeꝑın-ðaȝum.		of days of trouble
ꝑeorþan ȝceolðe.	10	should be,
lıf alýȝeð.		life dissolv'd.
het þa leahtra ful.		Bade then *he* full of crimes
clæne ⁊ ȝecoraene.		*the* pure and chosen *one*
to cꝑale læðan.		to death be led,
ȝýnna leaȝe.		*the* sinless.
Ðа cꝑom ȝemnınȝa.		Then came suddenly
hean helle ȝæȝt.		*the* vile spirit of hell,
heaȝm-leoð aȝōl.		sang *a* harmful song,
eaȝm ⁊ unlæð.		wretched and hapless,
þone heo æȝ ȝeboð.	20	whom she ere had bound,
aꝑýȝðne.		accursed,
⁊ mıð ꝑıtum ȝꝑonȝ.		and with pains chastis'd:
cleopaðe þa ꝑoȝ coȝþȝe.		cried then before *th'* assemblage,
ceaȝ-ȝealðȝa ꝑull.		of dire enchantments full:
ȝýlðað nu mıð ȝýȝne.		'Requite now with earnest,
þæt heo ȝoða uȝȝa.		that she our gods'
meaht ꝑoȝhoȝðe.		might hath despis'd,
⁊ mec ȝꝑıþaȝt.		and me most
ȝemınȝaðe.		hath humbled,
þ ıc to melðan ꝑeaȝð.	30	*so* that I became *a* traitor.
lætað hý laþȝa.		Let her of hostile

21. MS. aꝑýȝeðne.

27. MS. ꝑoȝhoȝð.

leana bleoꞇan·
þuꞃh ꝑæpneſ ſpoꞃ·
ꝑꞃecað ealðne nið·
ſẏnne ȝeſohꞇe·
ıc þa ſoꞃȝe ȝemon·
hu ıc benðum ꝼæſꞇ·
bıſȝa unꞃım·
on anꞃe nıhꞇ·
eáꞃꝼeþa ðꞃeaȝ·
ẏꝼel oꞃmæꞇu·
þa ſeo eaðȝe bıſeah· [75 *a.*]
onȝean ȝꞃamum·
ıulıana·
ȝehẏꞃðe heo heaꞃm-ȝalan·
helle ðeoꝼol·
ꝼeonð mon-cẏnneſ·
onȝon þa on ꝼlean ſceacan·
ꝑıꞇa neoſan·
⁊ þæꞇ ꝑoꞃð acꝑæð·
ꝑa me ꝼoꞃꝑoꞃhꞇum·
nu ıſ ꝑen mıcel·
þæꞇ heo mec eꝼꞇ ꝑılle·
eaꞃmne ȝehẏnan·
ẏꝼlum ẏꞃmþum·
ſꝑa heo mec æꞃ ðẏðe.
Ða ꝑæſ ȝelæðeð·
lonð-meaꞃce neah·
⁊ ꞇo þæꞃe ſꞇoꝑe·
þæꞃ hı ſꞇeaꞃc-ꝼeꞃþe·
þuꞃh cumbol-heꞇe·
cꝑellan þohꞇun·
onȝon heo þa læꞃan·
⁊ ꞇo loꝼe ꞇꞃẏmman·
ꝼolc oꝼ ꝼıꞃenum·

rewards partake,
through weapon's track;
avenge *your* ancient grudge,
ye with sin beset.
I the sorrow bear in mind,
how I, fast in bonds,
afflictions numberless,
in one night,
hardships, suffer'd,
evil immense.'
Then the blessed *maiden* look'd
towards *the* cruel *one*,
Juliana,
she heard *the* harmful singing.
The devil of hell,
foe of mankind,
began then in flight depart,
torments to visit,
and *the* words utter'd:
'Wo *is* me ruin'd;
now is much expectation,
that she again will me
wretched humiliate,
by evil miseries,
as she me ere did.'
Then was led
near to *the* land-march,
and to the place,
where her *the* stern of soul,
through signal hate,
resolv'd to slay.
Then began she to teach,
and to praise exhort,
the folk from sins,

13. MS. ıulıanan.

⁊ hım ꝼꞃoꝼꞃe ʒehet·	and them comfort promis'd,
peʒ to pulðꞃe·	*the* way to glory,
⁊ þæt poꞃð ā́cpæð·	and the words utter'd: [riors,
ʒemunað pıʒena pẏn·	'Remember *the* Delight of war-
⁊ pulðꞃeꞃ þꞃẏm·	and Majesty of glory,
halıʒꞃa hẏht·	Hope of *the* holy,
heoꝼon-enʒla ʒoð·	heaven's angels' God.
he ıꞃ þæꞃ pẏꞃðe·	He is that worthy,
ꝥ hıne peꞃ-þeoðe·	that him mankind,
⁊ eal enʒla cẏnn·	and all *the* race of angels,
ū́p on ꞃoðeꞃum·	up in *the* skies,
heꞃʒen heah mæʒen·	praise, *the* high Power:
þæꞃ ıꞃ help ʒelonʒ·	there is help at hand,
ece to ealðꞃe·	to all eternity,
þam þe aʒan ꞃceal·	for those who *it* shall have;
ꝼoꞃþon ıc leoꝼ peoꞃuð·	therefore I, dear people,
læꞃan pılle·	will exhort,
ǣ-ꝼꞃemmenðe·	*the* laws fulfilling,
ꝥ ʒe eopeꞃ huꞃ·	that ye your house
ʒeꝼæꞃtnıʒe·	make firm,
þẏ læꞃ hıt ꝼeꞃ-blæðum·	lest it with sudden blasts
pınðaꞃ topeoꞃpan·	*the* winds o'erthrow:
peal ꞃceal þẏ tꞃumꞃa·	*the* wall the firmer shall,
ꞃtꞃonʒ pıþꞃtonðan·	strong, withstand
ꞃtoꞃma ꞃcuꞃum·	*the* assaults of storms,
leahtꞃa ʒehẏʒðum·	*the* machinations of vices.
ʒe mıð luꝼan ꞃıbbe·	Do ye with love of peace,
leohte ʒeleaꝼan·	with bright belief,
to þā lıꝼʒenðan·	on the living
ꞃtane ꞃtıð-hẏʒðe·	stone, firm in spirit,
ꞃtaþol ꝼæꞃtnıað·	*your* foundation fix,
ꞃoðe tꞃeope·	in true faith,
⁊ ꞃıbbe mıð eop·	and peace with yourselves;
healðað æt heoꞃtan·	hold in *your* heart

20. r. ʒeꝼæꞃtnıan

25. Lit. showers.

halȝe ꞃune·	*the* holy mysteries,
þuꞃh moðeſ mẏne·	with intent of mind;
þōn eoꝑ mıltſe ȝıeꝼeð·	then to you will mercy give
ꝼæðeꞃ ælmıhtıȝ·	*th'* Almighty Father,
þæꞃ ȝe aȝun æt·	where ye shall have, at
mæȝna ȝoðe·	*the* God of *all* powers,
mæſte þeaꞃꝼe·	*the* greatest need,
æꝼteꞃ ſoꞃȝ-ſtaꝼum· [75 *b.*]	after afflictions.
ꝼoꞃþon ȝe ſẏlꝼe neton·	For that ye yourselves know not
ut-ȝonȝ heonan·	*your* exit hence,
enðe lıꝼeſ·	*the* end of life,
ꝑæꞃlıc ıne þınceð·	prudent to me *it* seems,
þæt ȝe ꝑæccenðe·	that ye watchful
ꝑıð hettenðꞃa·	against enemies'
hılðe ꝑoman·	hostile alarms
ꝑeaꞃðe healðen·	hold ward,
þẏ læſ eoꝑ ꝑıþeꞃ-ꝼeohtenð·	lest they you, against *you* fighting,
ꝑeȝeſ ꝼoꞃꝑẏꞃnen·	*the* way prohibit
to ꝑulðꞃeſ bẏꞃıȝ·	to glory's city.
bıððað beaꞃn ȝoðeſ·	Pray *the* Child of God,
ꝥ me bꞃeȝo enȝla·	that to me *the* Prince of angels,
meotuð mon-cẏnneſ·	Lord of mankind,
mılðe ȝeꝑeoꞃþe·	be merciful,
ſıȝoꞃa ſellenð·	Giver of victories.
ſıbb ſẏ mıð eoꝑıc·	Peace be with you,
ſẏmle ſoð luꝼu.	ever true love.'
Ða hẏꞃe ſaꝑl ꝑeaꞃð·	Then was her soul
alæðeð oꝼ lıce·	from *the* body led
to þam lanȝan ȝeꝼean·	to the lasting joy,
þuꞃh ſꝑeoꞃð-ſleȝe·	through stroke of sword.
þa ſe ſẏn-ſcaþa to·	Then the miscreant by
ſcıpe ſceoh-moð·	ship, perverse of mind,
ſceaþena þꞃeate·	with *his* band of ruffians,
helıſeuſ·	Heliseus,

9. r. nẏton.

eh-ſtꞃeam ſohte·
leolc oꝼeꞃ laȝu-ꝼloð·
lonȝe hꝑile·
on ſꝑon-ꞃaðe·
ſꝑẏlt ealle ꝼoꞃnom·
ſecȝa hloþe·
ꝛ hine ſẏlꝼne mið·
æꞃ þon hẏ to lanðe·
ȝeliðen hæꝼðon·
þuꞃh þeaꞃlic þꞃéa·
þæꞃ ·xxx· ꝑæſ·
ꝛ ꝼeoꝑeꞃe eac·
ꝼeoꞃeſ onſohte·
þuꞃh ꝑæȝeſ ꝑẏlm·
ꝑiȝena cẏnneſ·
heane mið hlaꝼoꞃð·
hꞃoþꞃa biðæleð·
hẏhta leaſe·
helle ſohton·
ne þoꞃꝼtan þa þeȝnaſ·
in þam þẏſtꞃan ham·
ſeo ȝeneat-ſcolu·
in þam neolan ſcꞃæꝼe·
to þam ꝼꞃum-ȝaꞃe·
ꝼeoh-ȝeſtealðe·
ꝑiteðꞃa ꝑenan·
þæt hẏ in ꝑin-ſele·
oꝼeꞃ beoꞃ-ſele·
beaȝaſ þeȝon·
æppleðe ȝolð.
Unȝelice ꝑæſ·
læðeð loꝼ-ſonȝum·
lic haliȝꞃe·
micle mæȝne·

sought *the* ocean-stream,
bounded o'er *the* water-flood
a long while,
on *the* swan-road.
Death destroy'd all
the band of men,
and himself with *them*,
ere that they to land
had steer'd,
through stern punishment.
There were thirty
and also four
of life bereft,
through *the* wave's rage,
of *the* race of men,
humble with lord,
of good depriv'd,
hopeless,
hell *they* sought.
The followers might not,
in that dark home,
the retainer-band,
in that den profound,
from the chieftain
their appointed
money-gifts expect,
that, in *the* joyous hall, they,
on *the* beer-bench,
rings should receive,
appled gold.
Unlike was
led with songs of praise
the holy *maiden's* corse,
with *a* great power,

25. r. -ȝeſtealða.

28. -ſetle?

to molð-ʒɲæƒe·		to *its* mould-grave;
þæt hẏ hit ʒebɲohton·		*so* that they it brought
buɲʒum in innan·		within *the* towns,
ɾið ƒolc micel·		*a* great multitude.
þæɲ ɾiððan pæɾ·		There was afterwards,
ʒeaɲa ʒonʒum·		in course of years,
ʒoðeɾ loƒ haƒen·		God's praise rais'd,
þɲẏ̄me micle·		with great pomp,
oþ þiɾne ðæʒ·		until this day,
mið þeoðɾcipe.	10	with *holy* discipline.
Iɾ me þeaɲƒ micel·		To me *it* is much needful,
þæt ɾeo halʒe me·	[76 *a.*]	that the saint me
helpe ʒeƒɲemme·		help afford,
þō̄n me ʒeðælað·		when separate
ðeoɲaɾt ealɲa·		*the* dearest of all,
ɾibbe toɾlitað·		*their* kinship sever
ɾin-hiþan tu·		*the* two consorts,
micle moð-luƒan·		*their* great spiritual love;
min ɾceal oƒ lice·		from *its* body shall my
ɾaþul on ɾið-ƒæt·	20	soul on journey *go*,
nat ic ɾẏlƒa hþiðeɲ·		I myself know not whither:
eaɲðeɾ uncẏðþu·		*an* unknown land
oƒ ɾceal ic þiɾɾum·		I shall from this,
ɾecan oþeɲne·		another, seek,
æɲ-ʒeþẏɲhtum·		according to *my* past works,
ʒonʒan iu-ðæðum·		go, for *my* deeds of old.
ʒeomoɲ hþeoɲƒeð·		Sad shall depart
·ᚦ·ᚱ·ᛁ·ᛇ·		C, Y, and N.
cẏninʒ biþ ɲeþe·		*the* King will be stern,
ɾiʒoɲa ɾẏllenð·	30	*the* Giver of victories,
þō̄n ɾẏnnum ƒah·		when with sins stain'd
·ᛗ·ᚹ·ᛁ·ᚢ·		E, W, and U
acle biðað·		trembling shall await,
hþæt him æƒteɲ ðæðum·		what to them, after *their* deeds,

ðeman ƿille·	*he* will doom,
liƒeſ ꝛo leane·	in retribution for life.
·Ꝑ·Ꝼ· beoƒað·	L, F shall tremble,
ſeomað ſoꞃȝ-ceaꞃiȝ·	shall linger sorrowful.
ſaꞃ eal ȝemon·	All *the* pain *I* shall remember,
ſẏnna ƿunðe·	*the* wounds of sin,
þe ic ſiþ oþþe æꞃ·	which I early or late
ȝeƿoꞃhꝛe in ƿoꞃulðe·	wrought in *the* world;
ꝥ ic ƿopiȝ ſceal·	I that weeping shall,
ꝛeaꞃum mænan·	with tears bewail.
ƿæſ an ꝛið ꝛo læꝛ·	*It* was a time too late,
ꝥ ic ẏƒel-ðæða·	when I for evil deeds
æꞃ ȝeſcomeðe·	ere felt shame,
þenðen ȝæſꝛ ⁊ lic·	while soul and body
ȝeaðoꞃ ſiþeðan·	together journey'd,
onſunð on eaꞃðe·	sound on earth;
þōn aꞃna biþeaꞃƒ·	therefore *I* mercy need,
þæꝛ me ſeo halȝe·	that for me the saint,
ƿið þone hẏhſꝛan·	with the highest
cẏninȝ ȝeþinȝiȝe·	King should intercede;
mec þæſ þeaꞃƒ monaþ·	me of this need admonishes,
micel moðeſ ſoꞃȝ·	great mental sorrow.
biððe ic monna ȝehƿone·	I pray every man
ȝumena cẏnneſ·	of human kind,
þe þiſ ȝieð ƿꞃæce·	who this lay may recite,
ꝥ he mec neoðƒul·	that he me earnestly,
bi noman minum·	by my name,
ȝemẏne moðiȝ·	fervently bear in mind,
⁊ meoꝛuð biððe·	and *the* Creator pray,
ꝥ me heoƒona helm·	that me heaven's Chief
helpe ȝeƒꞃemme·	help afford,
meahꝛa ƿalðenð·	*the* Ruler of powers,
on þam miclan ðæȝe·	on the great day,
ƒæðeꞃ ƒꞃoƒꞃe ȝæſꝛ·	*the* Father, *the* Spirit of comfort,
in þa ƒꞃecnan ꝛið·	at that perilous hour

ðæða ðemenð·	(*the* Judge of deeds,
⁊ ſe ðeoꞃa ſunu·	and the dear Son,
þōn ſeo þꞃẏniſ·	then the Trinity,
þꞃẏm-ſiττenðe·	sitting in majesty,
in anneſſe·	in unity,)
ælða cẏnne·	to *the* race of men,
þuꞃh þa ſciꞃan ȝeſceaꞃτ·	through the bright creation.
ſcꞃiꞃeð bi ȝeþẏꞃhτum·	*They* shall ordain, according to [*his* works,
meoꞃðe monna ȝehþam·	reward for every man.
ꞃoꞃȝiꞃ uſ mæȝna ȝoð·	Grant us, God of might!
ꝥ þe þine onſẏne·	that we thy countenance,
æþelinȝa þẏn·	Joy of men!
milðe ȝemeτen·	mild may find,
on þa mæꞃan τið. Amen :·	at that great hour. Amen.

THE WANDERER.

Oꞃτ him anhaȝa· [76 *b.*]	'Oft *the* lonely *one*
aꞃe ȝebiðeð·	experiences compassion,
meτuðeſ miltſe·	*the* Creator's kindness;
þeah þe he moð-ceaꞃiȝ·	though he with sorrowing mind,
ȝeonð laȝu-laðe·	o'er *the* watery way,
lonȝe ſceolðe·	must long
hꞃeꞃan mið honðum·	agitate with *his* hands
hꞃim-calðe ſæ·	*the* rime-cold sea,
þaðan þꞃæc-laſτaſ·	go in exile tracks;
þẏꞃð bið ꞃul-aꞃæð.	*his* fate is full decreed.'—
Ꝺþa cþæð eaꞃð-ſτapa·	So said *a* wanderer,
eaꞃꞃeþa ȝemẏnðiȝ·	of *his* hardships mindful,
þꞃaþꞃa þæl-ſleahτa·	of hostile slaughters,

ꝑıne-mæʒa hꝛẏꝛe.	*his* dear friends' fall.—
Oꝼt ıc ſceolꝺe ana·	'Oft I must alone,
uhtna ʒehꝑẏlce·	each morn,
mıne ceaꝛe cꝑıþan·	my care bewail :
nıſ nu cꝑıcꝛa nā̃n·	*there* is now none living,
þe ıc hım moꝺ-ſeꝼan·	to whom my thoughts
mınne ꝺuꝛꝛe·	I dare
ſꝑeotule aſecʒan·	tell openly.
ıc to ſoðe ꝑat·	I in sooth know,
ꝥ bıð ın eoꝛle·	that *it* is in man
ınꝺꝛẏhten þeaꝑ·	*a* noble quality,
þæt he hıſ ꝼeꝛð-locan·	that he his soul's coffer
ꝼæſte bınꝺe·	fast bind,
healꝺne hıſ hoꝛꝺ-coꝼan·	hold his treasure.
hẏcʒe ſꝑa he ꝑılle·	Strive as he will,
ne mæʒ ꝑeꝛıʒ-moꝺ·	*the* weary-minded cannot
ꝑẏꝛꝺe ꝑıðſtonꝺan·	fate withstand,
ne ſe hꝛeo hẏʒe·	nor the rugged soul'd
helpe ʒeꝼꝛemman·	help effect;
ꝼoꝛðon ꝺom-ʒeoꝛne·	even *the* ambitious
ꝺꝛeoꝛıʒne oꝼt·	*a* sad *one* oft
ın hẏꝛa bꝛeoſt-coꝼan·	in their breast's coffer
bınꝺað ꝼæſte·	fast bind.
ſꝑa ıc moꝺ-ſeꝼan·	So I my
mınne ſceolꝺe·	thoughts must,
oꝼt eaꝛm-ceaꝛıʒ·	oft miserable,
eðle bıꝺæleꝺ·	from country separated,
ꝼꝛeo-mæʒum ꝼeoꝛ·	far from my friends,
ꝼeteꝛum ſælan·	in fetters bind,
ſıþþan ʒeaꝛa ıu·	since that long ago
ʒolꝺ-ꝑıne mı̃ne·	my bounteous patron
hꝛuſan heolſtꝛe bıꝑꝛah·	earth's cavern cover'd,
⁊ ıc hean þonan·	and I abject thence
ꝑoꝺ ꝑınteꝛ-ceaꝛıʒ·	went, stricken with years,

14. healꝺe? 21. hẏʒe is to be understood. 31. MS. mıne.

oꝼeꞃ ꝑaþema ʒebınd·	over *the* billowy mass;
ſohte ſele dꞃeoꞃıʒ·	sad sought *the* hall
ſınceſ bꞃẏttan·	of *some* munificent lord,
hꝑæꞃ ıc ꝼeoꞃ oþþe neah·	where I far or near
ꝼından meahte·	might find
þone þe ın meodu-healle·	one who in *the* mead-hall
mıne ꝑıſſe·	my * * might know,
oþþe mec ꝼꞃeondleaſne·	or me friendless
ꝼꞃeꝼꞃan ꝑolde·	would comfort,
ꝑeman mıd ꝑẏnnum·	allure with pleasures.
ꝑat ſe þe cunnað·	He knows who tries,
hu ſlıþen bıð·	how hapless is
ſoꞃʒ to ʒeꝼeꞃan·	care as *a* comrade
þam þe hım lẏt haꝼað·	to him who little has
leoꝼꞃa ʒeholena·	of faithful friends;
ꝑaꞃað hıne ꝑꞃæc-laſt·	him *an* exile's track awaits,
naleſ ꝑunden ʒold·	not twisted gold;
ꝼeꞃð-loca ꝼꞃeoꞃıʒ·	*a* trembling body,
nalæſ ꝼoldan blæd· [77 *a.*]	not earth's riches:
ʒemon he ſele-ſecʒaſ·	he remembers *the* hall-retainers,
⁊ ſınc-þeʒe·	and receipt of treasure;
hu hıne on ʒeoʒuðe·	how him in youth
hıſ ʒold-ꝑıne·	his bounteous patron
ꝑenede to ꝑıſte·	train'd to *the* feast;
ꝑẏn eal ʒedꞃeaſ·	*but* pleasure all has fall'n;
ꝼoꞃþon ꝑat ſe þe ſceal·	for he knows who must
hıſ ꝑıne-dꞃẏhtneſ·	his dear lord's,
leoꝼeſ laꞃ-cꝑıdum·	*his* lov'd *master's* lessons
lonʒe ꝼoꞃþolıan·	long be depriv'd of,
ðōn ſoꞃʒ ⁊ ſlæp·	when sorrow and sleep
ſomod ætʒædꞃe·	at once together
eaꞃmne anhoʒan·	*a* poor solitary
oꝼt ʒebındað·	often bind,
þınceð hım on mode·	*that* seems to him in mind,

1. MS. ꝑaþena.
3. Lit. a dispenser of treasure.
7. A word seems wanting.
8. MS. ꝼꞃeondleaſe.

þæt he hiſ mon-ðrẏhten·	that he his lord
clẏppe ⁊ cẏſſe·	embraces and kisses,
⁊ on cneo lecȝe·	and on *his* knee lays
honða ⁊ heaꝼoð·	hands and head,
ſpa he hpilum ær·	as *when* he ere at times,
in ȝear-ðaȝum·	in former days,
ȝieꝼ-ſtolaſ breac·	*his* gifts enjoy'd;
ðōn onpæcneð eꝼt·	then wakes again
pineleaſ ȝuma·	*the* friendless mortal,
ȝeſihð him biꝼoran·	sees before him
ꝼealpe peȝaſ·	fallow ways,
baþian brim-ꝼuȝlaſ·	ocean fowls bathing,
brædan ꝼeþra·	spreading *their* wings,
hreoſan hrim ⁊ ſnap·	rime and snow descending
haȝle ȝemenȝeð·	with hail mingled;
þōn beoð þẏ heꝼiȝran·	then are the heavier
heortan benne·	*his* wounds of heart,
ſare æꝼter ſpæꝼne·	painful after dreaming;
ſorȝ bið ȝenipað·	sorrow is renew'd,
þōn maȝa ȝemẏnð·	when his friends' remembrance
moð ȝeonð-hpeorꝼeð·	through *his* mind passes;
ȝreteð ȝlip-ſtaꝼum·	*when he* greets with songs,
ȝeorne ȝeonð-ſceapað·	earnestly surveys
ſecȝa ȝeſelðan·	the seats of men,
ſpimmað oꝼt on peȝ·	swims again away.
ꝼleotenðra ꝼerð·	*The* spirit of seafarers,
no þær ꝼela brinȝeð·	brings there not many
cuðra cpiðe-ȝieðða·	known songs:
cearo bið ȝenipað·	*but* care is renew'd
þam þe ſenðan ſceal·	to him who must send
ſpiþe ȝeneahhe·	very abundantly
oꝼer paþema ȝebinð·	over *the* billowy mass
perȝne ſeꝼan·	*his* weary spirit;
ꝼorþon ic ȝeþencan ne mæȝ·	therefore I cannot think,

7. -ſtoleſ? 18. MS. ſpæſne. 25. ſpimð eꝼt?

ȝeonð þaſ poruld.	throughout this world,
ꝼoꝼ hþan moð-ſeꝼan.	why my mind
minne ȝeſſeorce.	*it* saddens,
þon ic eorla liꝼ.	when I *the* chieftains' life
eal ȝeonð-þence.	all consider;
hu hi ꝼæꝼlice.	how they suddenly
ꝼleð oꝼȝeaꝼon.	*their* halls resign'd,
moðȝe maȝu-þeȝnaſ.	*the* proud kinsmen.
ſſa þeſ miðdan-ȝearð.	So this mid-earth
ealſa ðoȝſa ȝehþam. 10	every day
ðreoſeð ⁊ ꝼealleþ.	declines and falls;
ꝼoꝼþon ne mæȝ ſeorþan ſiſ.	therefore may not become wise
ſeꝼ æꝼ he aȝe.	*a* man, ere he has *pass'd*
ſintſa dæl in ſorld-ſice.	*his* share of winters in *the* world.
ſiða ſceal ȝeþýldiȝ. [77 *b*.]	*The* sagacious must *be* patient,
ne ſceal no to hat-heorð.	must not be too ardent,
ne to hræð ſýnðe.	nor too hurrying of fortune,
ne to þac ſiȝa.	nor too faint *a* soldier,
ne to þanhýðiȝ.	nor too reckless,
ne to ꝼoꝼht ne to ꝼæȝen. 20	nor too fearful, nor too elate,
ne to ꝼeoh-ȝiꝼne.	nor too greedy of money,
ne næꝼne ȝielpeſ to ȝeorn.	nor ever too vaunting,
æꝼ he ȝeaꝼne cunne.	ere he be well experienced.
beorn ſceal ȝebiðan.	*A* man must wait,
þon he beot ſpriceð.	when he *a* promise utters,
oþþæt collen-ꝼeꝼð.	till that *he*, bold of spirit,
cunne ȝeaꝼre.	well know
hriðeꝼ hreþra ȝehýȝð.	to what his breast's thoughts
hreorꝼan ſille.	shall lead. [stand,
onȝietan ſceal ȝleaſ hæle. 30	*The* prudent man should under-
hu ȝæſtlic bið.	how ghastly *it* will be,
þonne ealle þiſſe ſorulde ſela.	when all this world's wealth
ſeſte ſtondeð.	shall stand waste,
ſſa nu miſſenlice.	as now divers,

12. MS. ſeaꝼþan. 17. ſorðe? 19. MS. þan hýðiȝ.

ȝeonð þiſne miððan-ȝeaꞃð·	over this mid-earth,
ꝑinðe biꝑaune·	with wind shaken
ꝑeallaſ ſtonðaþ·	walls stand,
hꞃime bihꞃoꞃene·	with rime bedeck'd:
hꞃẏðȝe þa eðeꞃaſ·	tottering the chambers,
ꝑoꞃiað þa ꝑin-ſalo·	disturb'd are the joyous halls,
ꝑalðenð licȝað·	*the* powerful lie
ðꞃeame biðꞃoꞃene·	of joy bereft,
ðuȝuþ eal ȝecꞃonȝ·	*the* noble all have fall'n,
ꝑlonc bi ꝑealle·	*the* proud *ones* by *the* wall.
ſume ꝑiȝ ꝼoꞃnom·	Some hath war destroy'd,
ꝼeꞃeðe in ꝼoꞃð-ꝑeȝe·	borne on *their* journey hence;
ſumne ꝼuȝel oþbæꞃ·	one *the* fowl hath borne away
oꝼeꞃ heanne holm·	o'er *the* deep ocean;
ſumne ſe haꞃa ꝑulꝼ·	one the hoar wolf
ðeaðe ȝeðælðe·	by death hath separated;
ſumne ðꞃeoꞃiȝ-hleoꞃ·	one with gory countenance,
in eoꞃð-ſcꞃæꝼe·	in *an* earth-grave
eoꞃl ȝehẏððe·	*a* man hath hidden.
ẏþðe ſꝑa þiſne eaꞃð-ȝeaꞃð·	So o'erwhelm'd this world
ælða ſcẏppenð·	*the* Creator of men,
oþþæt buꞃȝ-ꝑaꞃa·	till that of *the* inhabitants,
bꞃeahtma leaſe·	in *the* briefest moment,
ealð enta ȝeꝑeoꞃc·	*the* old works of giants
iðlu ſtoðon·	stood desolate.
ſe þōn þiſne ꝑeal-ſteal·	But he who this wall'd place
ꝑiſe ȝeþohte·	wisely devis'd,
⁊ þiſ ðeoꞃce liꝼ·	and this dark life
ðeope ȝeonð-þenceð·	profoundly contemplates,
ꝼꞃoð in ꝼeꞃþe·	wise in spirit,
ꝼeoꞃ oꝼt ȝemon·	afar oft remembers
ꝑæl-ſleahta ꝑoꞃn·	*his* many battles,
⁊ þaſ ꝑoꞃð acꝑið·	and these words utters:
hꝑæꞃ cꝑom meaꞃȝ hꝑæꞃ cꝑom [maȝo·	Where is horse, where is man?

2. biꝑoȝne?
23. leaſte or læſte?
13. ꝼuȝel = ship?
28. MS. ðeoꞃnce.

hpæꞃ cpom maþþum-ʒẏꞃa·	where is *the* treasure-giver?
hpæꞃ cpom ꞃẏmbla ʒeꞃeꞇu·	where are *the* festive sittings?
hpæꞃ ꞃinðon ꞃele-ðꞃeamaꞃ·	where are *the* joys of *the* hall?
eala beoꞃhꞇ bune·	Alas bright cup!
eala bẏꞃn-pıʒa·	alas mail'd warrior!
eala þeoðneꞃ þꞃẏm·	alas chieftain's splendour!
hu ꞃeo þꞃaʒ ʒepaꞇ·	how the time has pass'd,
ʒenap unðeꞃ nıhꞇ-helm·	has darken'd under veil of night,
ꞃpa heo no pæꞃe.	as if it had not been.
Sꞇonðeð nu on laꞃꞇe·	Stands now behind
leoꞃꞃe ðuʒuþe·	*the* beloved warriors
peal punðꞃū heah· [78 *a.*]	*the* wall of wonderous height,
pẏꞃm-lıcum ꞃah·	with worm carcases foul.
eoꞃlaꞃ ꞃoꞃnoman·	*The* men has swept away
aꞃca þꞃẏþe·	*the* spearmen's band,
pæpen pæl-ʒıꞃꞃu·	*the* slaughter-greedy weapon,
pẏꞃð ꞃeo mæꞃe·	*and* fate omnipotent;
⁊ þaꞃ ꞃꞇan-hleoþu·	and these stone shelters
ꞃꞇoꞃmaꞃ cnẏꞃꞃað·	storms dash,
hꞃıð-hꞃeoꞃenðe·	fierce-rushing;
hꞃuꞃe bınðeð·	binds *the* earth
pınꞇꞃeꞃ poma·	*the* winter's violence;
þōn pon cẏmeð·	then comes dusky,
nıpeð nıhꞇ-ꞃcua·	darkens, *the* shade of night,
noꞃþan onꞃenðeð·	from *the* north sends
hꞃeo hæʒl-ꞃaꞃe·	*the* rough hail-shower,
hæleþum on anðan·	to men's grievance.
eall ıꞃ eaꞃꞃoðlıc·	Irksome is all
eoꞃþan ꞃıce·	*the* realm of earth,
onpenðeð pẏꞃða ʒeꞃceaꞃꞇ·	*the* fates' decrees change
peoꞃulð unðeꞃ heoꞃonū·	*the* world under heaven:
heꞃ bıð ꞃeoh læne·	here is wealth transient,
heꞃ bıð ꞃꞃeonð læne·	here is *a* friend transient,
heꞃ bıð mon læne·	here is man transient,

20. hꞃeð-?

21. hꞃuꞃan?

hep bıð mæʒ læne·	here is *a* kinsman transient;
eal þıſ eorþan ʒeſteal·	all this place of earth
ıdel peorþeð.	shall become desolate.'—
Spa cpæð ſnottor on mode·	So spake *a* sage in mind,
ʒeſæt hım ſundor æt ſune·	sat apart in meditation.
tıl bıþ ſeþe hıſ tpeope ʒehealdeþ·	Good is he who holds his faith.
ne ſceal næfre hıſ torn torýcene·	Never his affliction too quickly should
beorn of hıſ bpeoſtum acýþan·	*a* man from his breast make known,
nemþe he æp þa bote cunne·	unless he ere the remedy can
eorl mıd elne ʒefremman· 10	vigorously forward. [mercy,
pel bıð þam þe hım ane ſeceð·	Well *it* is for him who seeketh
froſre to fæder on heofonum·	comfort, at *the* Father in heaven,
þær uſ eal ſeo fæſtnunʒ ſtondeð:·	where all our fastness standeth.

ON THE ENDOWMENTS AND PURSUITS OF MEN.

Fela bıð on foldan·	Many *there* are on earth,
forð ʒeſýnra·	ever visible,
ʒeonʒra ʒeofona·	early gifts,
þa þa ʒæſt-berend·	which those possessing soul
peʒað ın ʒepıtte·	bear in *their* understanding,
ſpa her peoruda ʒod·	as here *the* God of hosts,
meotud meahtum ſpıð· 20	*the* Lord in powers strong,
monnum dæleð·	dealeth *them* to men,
ſýleð ſundor-ʒıefe·	giveth *each* separate gift,
ſendeð pıde·	sendeth *them* widely,
aʒne ſpede·	by *his* own power,
þara æʒhpýlc mot·	of which each one may,
brýht-punıendra·	of dwellers among people,
dæl onfōn·	*a* share receive.
ne bıð æniʒ þæſ· [78 *b*.]	*There* is not any so

eaꞃꞇoð-ꞃælıȝ·	unbless'd,
mon on molðan·	*no* man on earth,
ne þæꞃ með-ꞃpeðıȝ·	nor so profuse,
lẏꞇel hẏðıȝ·	little heedful,
ne þæꞃ læꞇ-hẏðıȝ·	nor so slow-minded,
ꝥ hıne ꞃe aꞃ-ȝıꞇa·	that him the bounteous Giver
ealleꞃ bıꞃcẏꞃȝe·	cut off entirely from
moðeꞃ cꞃæꞇꞇa·	energies of mind,
oþþe mæȝen-ðæða·	or strenuous deeds,
ꝑıꞃ on ȝeꝑıꞇꞇe·	wise in *his* understanding,
oþþe on ꝑoꞃð-cꝑıðum·	or in verbal utterances;
þẏ læꞃ oꞃmoð ꞃẏ·	lest *he* despondent be
ealꞃa þınȝa·	of all things
þaꞃa þe he ȝeꝑoꞃhꞇe·	which he may have wrought
ın ꝑoꞃulð-lıꞇe·	in worldly life,
ȝeoꞇona ȝehꝑẏlcꞃe·	of every gift.
næꞇꞃe ȝoð ðemeð·	God never deemeth
ꝥ ænıȝ eꞇꞇ·	that any again
þæꞃ eaꞃm ȝeꝑeoꞃðe·	shall be so abject;
nænıȝ eꞇꞇ þæꞃ ꞃꝑıþe·	nor any again so greatly
þuꞃh ꞃnẏꞇꞇꞃu-cꞃæꞇꞇ·	(through power of wisdom,
ın þeoðe þꞃẏm·	in *the* mass of people
þıꞃꞃeꞃ lıꞇeꞃ·	of this life)
ꞇoꞃð ȝeꞃꞇıȝeð·	shall advance,
þæꞇ hım ꞇolca ꝑeaꞃð·	that him *the* Guardian of people,
þuꞃh hıꞃ halıȝe ȝıeꞇe·	through his holy grace,
hıðeꞃ onꞃenðe·	will hither send
ꝑıꞃe ȝeþohꞇaꞃ·	wise thoughts,
⁊ ꝑoꞃulð-cꞃæꞇꞇaꞃ·	and worldly crafts,
unðeꞃ aneꞃ meahꞇ·	*or* under power of one
ealle ꞇoꞃlæꞇe·	will leave all;
þẏ læꞃ he ꞇoꞃ ꝑlence·	lest he for pride,
ꝑulðoꞃ-ȝeoꞇona ꞇul·	of bright endowments full,
mon moðe ꞃꝑıð·	(*a* man prompt of spirit)
oꞇ ȝemeꞇe hꝑeoꞃꞇe·	from moderation turn,
⁊ þōn ꞇoꞃhẏcȝe·	and then despise

hean-ſpeðiȝꞃan·	*the* humbler;
ac he ȝeðæleð·	but He distributes,
ſe þe ah ðomeſ ȝeþealð·	who has power of doom,
miſſenlice·	diversely,
ȝeonð þiſne miððan-ȝeaꞃð·	over this mid-earth:—
leoða leoþo-cꞃæꝼtaſ·	power of limbs to people
lonð-buenðum·	inhabiting *the* land.
ſum heꞃ oꝼeꞃ eoꞃþan·	One here on earth
æhta onlihð·	is solicitous for possession
þoꞃulð-ȝeſtꞃeona·	of worldly treasures.
ſum bið þonſpeðiȝ·	One is indigent,
heaꞃð-ſæliȝ hæle·	*a* luckless man,
bið hþæþꞃe ȝleaþ·	yet is skilful
moðeſ cꞃæꝼta·	in *the* arts of mind.
ſum mæȝen-ſtꞃenȝo·	One main strength
ꝼuꞃþoꞃ onꝼehð·	superior receives.
ſum ꝼꞃeolic bið·	One is lively,
þlitiȝ on þæſtmum·	comely of stature.
ſum biþ þoð-boꞃa·	One is *a* poet
ȝieðða ȝiꝼꝼæſt·	qualified for song.
ſum biþ ȝeaꞃu-þýꞃðiȝ·	One is eloquent.
ſum biþ on huntoþe·	One is, in hunting,
hꞃeð-eaðiȝꞃa·	of ferocious
ðeoꞃa ðꞃæꝼenð·	beasts *a* chaser.
ſum ðýꞃe bið·	One is dear
þoꞃulð-ꞃicum men·	to *the* worldly-potent man.
ſum bið þiȝeſ heaꞃð·	One is stout in battle,
beaðo-cꞃæꝼtiȝ beoꞃn·	*a* chief skilful in war,
þæꞃ boꞃð ſtunað· [79 *a.*]	where *the* shield dashes.
ſum in mæðle mæȝ·	One may in council
moð-ſnotteꞃa·	of sagacious men,
ꝼolc-ꞃæðenne·	on *a* nation's law
ꝼoꞃð ȝehýcȝan·	deliberate,
þæꞃ þitena biþ·	where sages are
þoꞃn ætſomne·	many together.
ſum mæȝ þꞃætlice·	One may curiously

ꝑeoꞃc ahẏcʒan·	*the* work devise
heah-ꝛımbꞃa ʒehꝑæſ·	of any high structures;
honꝺ bıð ʒelæꞃeꝺ·	*his* hand is learned,
ꝑıſ ⁊ ʒeꝑealꝺen·	wise and powerful,
ſꝑa bıð ꝑẏꞃhꝛan ꞃẏhꝛ·	as to *a* wright is fitting,
ſele aſeꝛꝛan·	in *the* fixing of *a* hall:
con he ſıꝺne ꞃæceꝺ·	he can *the* spacious dwelling
ꝼæſꝛe ʒeꝼeʒan·	firmly compact
ꝑıþ ꝼæꞃ-ꝺꞃẏꞃū·	'gainst sudden falls.
ſum mıꝺ honꝺum mæʒ·	One with hands may
heaꞃpan ʒꞃeꝛan·	the harp salute,
ah he ʒleo-beameſ·	he has in *the* 'glee-beam's'
ʒeaꞃo bꞃẏʒꝺa lıſꝛ·	prompt vibrations skill.
ſum bıð ꞃẏnıʒ·	One is *a* runner:
ſum ꞃẏhꝛ ſcẏꝛꝛe·	one *a* sure archer:
ſum leoða ʒleaꝑ·	one skill'd in songs:
ſum on lonꝺe ſnel·	one on land swift,
ꝼeþe ſpeꝺıʒ·	speedy of foot.
ſum ꝼealone ꝑæʒ·	One *the* dusky wave
ſꝛeꝼnan ſꝛeoꞃeð·	with *the* stem steers,
ſꝛꞃeam-ꞃaꝺe con·	*the* stream-road cons,
ꝑeoꞃuꝺeſ ꝑıſa·	*the* guider of *a* band
oꝼeꞃ ꝑıꝺne holm·	o'er *the* wide deep,
þōn ſæ-ꞃoꝼe·	when bold seamen,
ſnelle mæʒne·	prompt of strength,
aꞃum bꞃeʒꝺað·	with oars draw
ẏð-boꞃꝺe neah·	*the* vessel near.
ſum bıð ſẏnꝺıʒ·	One is discreet:
ſum ſeaꞃo-cꞃæꝼꝛıʒ·	one skill'd cunningly
ʒolꝺeſ ⁊ ʒımma·	in gold and gems,
þōn hım ʒumena ꝑeaꞃꝺ·	when him *a* prince of men
haꝛeð hım ꝛo mæꞃþum·	bids, for his grandeur,
maþþum ꞃenıan·	*a* jewel prepare.
ſum mæʒ ꝑæpen-þꞃæʒe·	One may for weapons' clash,

1. MS. ahẏʒʒan. 27. Lit. the wave-board. -boꞃꝺ? 28. Dan. sindig?

ꝑiȝe to nẏtte·		for use in war,
moð-cꝛæꝼtiȝ ſmið·		*a* skilful smith,
moniȝe ȝeꝼꝛemman·		many prepare;
þo͞n he ȝeꝑẏꝛceð.		when he works,
to ꝑeꝛa hilðe·		for strife of men,
helm oþþe hup-ſeax·		helmet or dagger,
oððe heaþu-bẏꝛnan·		or martial corselet,
ſciꝛne mece·		faulchion bright,
oððe ſcẏlðeſ ꝛonð·		or *the* shield's surface
ꝼæſte ȝeꝼeȝan·	10	firmly compacts,
ꝑið ꝼlẏȝe ȝaꝛeſ·		against *the* arrow's flight.
ſum bið aꝛꝼæſt·		One is pious,
⁊ ælmeſ ȝeoꝛn·		and in alms diligent,
þeaꝑu͞ ȝeþẏðe·		in manners social.
ſum bið þeȝn ȝehꝑeoꝛꝼ·		One is *a* thane familiar
on meoðu-healle·		in *the* mead-hall.
ſum bið meaꝛeſ ȝleaꝑ·		One in *a* horse is skill'd,
ꝑic-cꝛæꝼta ꝑiſ·		wise in equestrian arts.
ſum ȝeꝑealðen-mo͞ð·		One of mind subdued
þaꝼað in ȝeþẏlðe·	20	allows with patience
ꝥ he þo͞n ſceal·		what he then must.
ſum ðomaſ con·		One dooms understands,
þæꝛ ðꝛẏht-ȝuman·		where people
ꝛæð eahtiað·		counsel devise.
ſum bið hꝛæð tæꝼle·		One is expert at dice:
ſum bið ȝeꝑittiȝ·	[79 *b.*]	one is witty
æt ꝑin-þeȝe·		at wine-bibbing,
beoꝛ-hẏꝛðe ȝoð·		*a* good beer-drinker.
ſum bið bẏlða til·		One is *a* builder good
ham to habbanne·	30	*a* house to raise.
ſum bið heꝛe-toȝa·		One is *a* general,
ꝼẏꝛð-ꝑiſa ꝼꝛo͞		*a* leader bold.
ſum biþ ꝼolc-ꝑita·		One is *a* senator:
ſum biþ æt þeaꝛꝼe·		one is, at need

10. ȝeꝼeȝeð? 14. ȝeþẏðeð? 18. r. ſicȝ-cꝛæꝼta. 28. Lit. cerevisiæ custos.
30. hebbanne? 34. MS. ſum biþ æt þeaꝛꝼ þꝛiſt· hẏdiȝꝛa þeȝn, &c.

þꞃıſt-hẏðıʒꞃa·	of *the* daring,
þeʒn mıð hıſ þeoðne·	*a* servant with his lord.
ſum ʒeþẏlð haꝼað·	One has patience,
ꝼæſt-ʒonʒel ꝼeꞃð·	*a* constant soul.
ſum bıð ꝼuʒel-bona·	One is *a* fowler,
haꝼeceſ cꞃæꝼtıʒ·	skilful with *the* hawk.
ſum bıð to hoꞃſe hþæt·	One is bold on horseback:
ſum bıð ſþıð-ſnel·	one is very strenuous,
haꝼað ſeaꞃolıc·	has a cunning
ʒomen ʒleo-ðæða·	play of merry deeds,
ʒıꝼe ꝼoꞃ ʒum-þeʒnū·	*a* gift before men,
leoht ⁊ leoþu-þac·	light and pliable of limb.
ſum bıð leoꝼþenðe·	One is beloved,
haꝼað mōð ⁊ þoꞃð·	has mind and words
monnū ʒeþþæꞃe·	agreeable to men.
ſum heꞃ ʒeoꞃnlıce·	One here diligently
ʒæſteſ þeaꞃꝼe·	*his* spirit's need
moðe beþınðeþ·	in *his* mind wraps,
⁊ hım metuðeſ eſt·	and his Creator's favour,
oꝼeꞃ eoꞃð-þelan·	above earth's riches
ealne ʒeceoſeð.	all, chooses.
ſum bıð ðeoꞃ-moð·	One is fond
ðeoꝼleſ ʒeþınneſ·	of *the* devil's warfare,
bıð a þıð ꝼıꞃenum·	is ever against sins
ın ʒeꝼeoht ʒeaꞃo·	ready in fight.
ſum cꞃæꝼt haꝼað·	One has skill
cıꞃc-nẏtta ꝼela·	in many church-duties,
mæʒ on loꝼ-ſonʒum·	can, in songs of praise,
lıꝼeſ þalðenð·	*the* Lord of life
hluðe heꞃʒan·	loudly glorify,
haꝼað healıce·	has in high degree
beoꞃhte ſteꝼne·	*a* brilliant voice.
ſum bıð boca ʒleaþ·	One is skill'd in books,
laꞃum leoþu-ꝼæſt·	in song-learning firm.

19. MS. eꝼt.

ſum biþ liſt-hendiȝ·	One is cunning
to aþriтanne·	to write down
þoꞃð-ȝeꞃýnu.	verbal mysteries.
Niſ nu oꞃeꞃ eoꞃþan·	Now *there* is not on earth
æniȝ monna·	any man
moðe þæſ cꞃæꞃtiȝ·	with mind so cunning,
ne þæſ mæȝen-eacen·	nor so powerful
ꝥ hi æꞃꞃe anum·	that they ever for one
ealle þeoꞃþen·	be all
ȝeȝeaꞃþaðe·	prepar'd,
þý læſ him ȝilp ſceððe·	lest arrogance him injure,
oþþe ꞃoꞃe þæꞃe mæꞃþe·	or, for that greatness,
mōð aſtiȝe·	*his* pride should rise,
ȝiꞃ he haꞃaþ ana·	if he alone have,
oꞃeꞃ ealle men·	over all men,
þliтe ⁊ þiſðom·	beauty and wisdom,
⁊ þeoꞃca blæð·	and fruit of works;
ac he miſſenlice·	but He variously
monna cýnne·	of *the* race of men
ȝielpeſ ſtýꞃeð·	corrects *the* pride,
⁊ hiſ ȝieꞃe bꞃýttað·	and his gifts dispenses:
ſumum on cýſtum·	to one in dignities,
ſumum on cꞃæꞃtum·	to one in arts,
ſumum on þliтe·	to one in aspect,
ſumum on þiȝe·	to one in war;
ſumum he ſýleð monna· [80 *a.*]	to one man he gives
milðe heoꞃtan·	*a* tender heart,
þeaþꞃæſtne ȝeþoht·	*a* well-order'd mind;
ſum biþ þeoðne holð·	one to *his* lord is faithful.
ſþa þeoꞃðlice·	Thus excellently
þiðe toſaþeð·	widely disseminates
ðꞃýhten hiſ ðuȝuþe·	*the* Lord his bounty;
a þæſ ðōm aȝe·	ever therefore may power have,
leoht-bæꞃe loꞃ·	bright praise,

18. He, i. e. God, see p. 293, l. 19. 22. MS. ſummum.

ſe uſ þiſ liſ ȝieſeð.	he who to us life giveth,
⁊ hiſ milde mōð.	and his tender spirit
monnum cẏþeð :.	showeth to men.

A FATHER'S INSTRUCTION TO HIS SON.

Ðuſ ſꝛoð ſæðeꝛ.	Thus *a* wise father
ſꝛeo-beaꝛn læꝛðe.	*his* dear son instructed,
moð-ſnottoꝛ.	*a man* wise of mind,
maȝa cẏſtum ealð.	*a* parent old in excellencies,
poꝛðū piſſæſtum.	in words sagacious,
þ̄ he pel þunȝe.	*so* that he was much rever'd:
ðō a þætte ðuȝe.	10 ' Do ever what is virtuous;
ðeaȝ þin ȝepẏꝛhtu.	if thy deeds be virtuous,
ȝoð þe biþ ſẏmle.	God to thee will ever be,
ȝoða ȝehpẏlceſ.	in every good,
ſꝛea ⁊ ſultum.	*a* patron and support;
ſeonð þā oþꝛum.	*a* foe to others
pẏꝛſan ȝepẏꝛhta	of worse deeds,
pene þec þẏ betꝛan.	accustom thyself to the better:
eſn elne þiſ.	perform boldly this,
a þenðen þu liſȝe.	ever while thou livest.
ſæðeꝛ ⁊ moðoꝛ.	20 Father and mother
ſꝛeo þu mið heoꝛtan.	love thou with heart,
maȝa ȝehpẏlcne.	of *thy* kindred every one,
ȝiſ him ſẏ meotuð on luſan.	if to them *the* Lord be dear.
peſ þu þinum ẏlðꝛum.	Be thou to thy parents
aꝛſæſt ſẏmle.	ever dutiful,
ſæȝeꝛ pẏꝛðe.	fair in word;
⁊ þe in ſeꝛðe læt.	and in thy soul let

6 ȝuma seems wanting after moð-ſnottoꝛ. 11. ðeaȝe? 26. poꝛðe?

þine laꞃeoꝼaſ·	thy teachers,
leoꝼe in moðe·	in *thy* mind, *be* dear,
þa þec ȝeoꞃnaſt·	who thee most diligently
to ȝoðe tꞃýmmen.	confirm in good.'
Fæðeꞃ eꝼt hiſ ſunu·	*The* father again his son,
ꝼꞃoð ȝeȝꞃette·	wise, address'd
oþꞃe ſiþe·	*a* second time:
healð elne þiſ·	'Observe steadfastly this:
næꝼꞃe me ꝼiꞃene·	never in foe,
ne næꝼꞃe ꝼꞃeonðe·	never in friend,
þinum mæȝe·	*nor* in thy kinsman,
man ne ȝeþaꝼa·	wickedness approve,
þý læſ þec meotuð oncunne·	lest *thy* Creator thee accuse,
þæt þu ſý ꝑommeſ ȝeꝑita·	that thou art cognizant of crime;
he þe mið ꝑite ȝielðeð·	he with punishment will requite
ſꝑýlce þam oþꞃum·	as *he does* others [thee,
mið eað-ꝑelan.	with felicity.'
Ðꞃiððan ſýþe·	*A* third time,
þonc-ſnottoꞃ ȝuma·	*a* man wise in thought,
bꞃeoſt-ȝehýȝðum·	from *his* mind's cogitations,
hiſ beaꞃn læꞃðe.	his child instructed:
Ne ȝeꝑuna ꝑýꞃſa·	'Hold not converse with *a* worse,
ꝑiðan ꝼeoꞃe·	throughout life,
ænȝū eahta·	for any possessions;
ac þu þe anne ȝenim·	but thou take to thee one
to ȝeſpꞃecan ſýmle·	for counsellor always
ſpella ⁊ laꞃa·	in discourses and doctrines,
ꞃæð-hýcȝenðe·	sagacious;
ſý ýmb ꞃice ſꝑa hit mæȝe.	be *it* as to power as it may.'
Feoꞃþan ſiþe·	*A* fourth time,
ꝼæðeꞃ eꝼt læꞃðe·	*a* father again instructed
moð-leoꝼne maȝan·	*his* beloved child,
ꝥ he ȝemunðe þiſ. [80 *b.*]	that he this should mind:
Ne aſꝑic ſunðoꞃ-ꝑine·	'Deceive not *a* particular friend,

9. MS. neꝼꞃe·—næꝼꞃe mið ꝼeonðe?
11. ne þinum?
22. ſýꞃſan?
28. -hýcȝenðne?

ac a ſẏmle ȝehealð·
ꝛẏhtum ȝeꝛiſnum·
ꝛæfn elne þiſ·
þæt þu næfꝛe fæcne ꝑeoꝛð·
fꝛeonðe þinum.
Fiftan ſiþe·
fæðeꝛ eft onȝon·
bꝛeoſt-ȝeþoncum·
hiſ beaꝛn læꝛan·
ðꝛuncen beoꝛȝ þe·
⁊ ðolliȝ ꝑoꝛð·
mán on moðe·
⁊ in muþe lẏȝe·
ẏꝛꝛe ⁊ æfeſte·
⁊ iðeſe lufan·
foꝛþon ſceal æꝑiſc-moð·
oft ſiþian·
ſeþe ȝeꝑiteð·
in ꝑifeſ lufan·
fꝛemðꝛe meoꝑlan·
þæꝛ bið a fiꝛena ꝑen·
laðlicꝛe ſcome·
lonȝ nið ꝑið ȝoð·
ȝeotenðe ȝielp·
ꝑeſ þu a ȝieðða ꝑiſ·
ꝑæꝛ ꝑið ꝑillan·
ꝑoꝛða hẏꝛðe.
Siextan ſiþe·
ſꝑæſ eft onȝon·
þuꝛh bliðne ȝeþoht·
hiſ beaꝛn læꝛan·
onȝiet ȝeoꝛne·
hꝑæt ſẏ ȝoð oþþe ẏfel·
⁊ toſceað ſimle·

but ever constantly regard *him*
with right observances:
perform duly this,
that thou be never treacherous
to thy friend.'
A fifth time,
a father again began,
from *his* bosom-thoughts,
his child to teach:
'From drunkenness guard thyself,
and foolish words,
crime in *thy* heart,
and in *thy* mouth falsehood,
anger and envy,
and from woman's love;
because abased in mind shall
often go,
he who yields
to love of woman,
of *a* strange damsel:
there is ever thought of sins,
of loathly shame,
long enmity with God,
excessive vaunt.
Be thou ever wise of speech,
guard, *even* against *its* will,
thy tongue.'
A sixth time
a dear *father* again began,
through kind thought,
his son to teach:
'Perceive carefully
what is good or evil,
and *them* distinguish ever,

27. Lit. keeper of words.

ſceaꞃpe moƀe·	with sharp understanding,
ın ſeꝼan þınum·	in thy mind,
⁊ þe a þæꞇ ſelle ʒeceoſ·	and for thee the better ever choose,
a þe bıð ʒeƀæleƀ·	it shall ever be allotted thee.
ʒıꝼ þe ƀeah hẏʒe·	If thy spirit be good,
ꝑunað ꝑıſƀom ın.	*if* wisdom therein dwell,
⁊ þu ꝑaſꞇ ʒeaꞃe·	and thou well know
⁊ʒıꞇ ẏꝼleſ·	*the* sense of evil,
healƀ þe elne ꝑıð·	withstand *it* boldly;
ꝼeoꞃma þu ſẏmle·	cherish thou ever
ın þınum ꝼeꞃðe ʒoƀ.	good in thy soul.'
Seoꝼeþan ſıþe·	*A* seventh time
hıſ ſunu læꞃƀe·	his son instructed
ꝼæƀeꞃ ꝼꞃōƀ ʒuma·	*a* father, *a* wise man,
ſæʒƀe ꝼela ʒeonʒum·	said much to *the* youth:
ſelƀan ſnoꞇꞇoꞃ ʒuma·	'Seldom *a* wise man
ſoꞃʒleaſ blıſſað·	secure exults,
ſꝑẏlce ƀol ſelƀon·	like as *a* fool seldom
ƀꞃẏmeð ſoꞃʒꝼul·	rejoices sorrowful
ẏmb hıſ ꝼoꞃð-ʒeſceaꝼꞇ·	about his future state.
neꝼne he ꝼæhþe ꝑıꞇe·	Unless he decide *a* quarrel,
ꝑæꞃ ꝑẏꞃƀe ſceal·	*a* man *his* words shall,
ꝑıſꝼæſꞇ hæle·	*a* sagacious mortal,
bꞃeoſꞇum hẏcʒan·	in *his* breast meditate,
naleſ bꞃeahꞇme hluƀ.	not with noise aloud.'
Eahꞇoþan ſıþe·	*An* eighth time
ealƀ ꝼæƀeꞃ onʒon·	*an* old father began
hıſ maʒo monıan·	his son to admonish,
mılƀum ꝑoꞃƀum·	in kind words:
leoꞃna laꞃe·	'Learn lore,
læꞃ ʒeƀeꝼe·	teach *what is* fitting,
ꝑene þec ın ꝑıſƀom·	accustom thyself to wisdom,
ꝑeoꞃuƀa ſcẏppenƀ·	the Creator of hosts
haꝼa þe ꞇo hẏhꞇe·	have to thee for hope,

7. MS. þuſ. 15. MS. ʒeo ʒum. 22. ꝼeꞃ ꝼoꞃƀ?

halıʒꞃa ʒemẏnd·
⁊ a ſoð ꝛo ſẏʒe·
þōn þu ſecʒe hpæꝛ. [81 *a*.]
Nıʒeþan ſıþe·
næʒde ſe ʒomola·
eald uðpıꝛa·
ſæʒde eaꝼoꞃan poꞃn.
Nıſ nu ꝼela ꝼolca·
þꝛe ꝼẏꞃn-ʒepꞃıꝛu·
healdan pılle·
ac hım hẏʒe bꞃoſnað·
ellen colað·
ıdlað þeodſcẏpe·
ne habbað pıhꝛ ꝼoꞃ þ·
þeah hı pom dōn·
oꝼeꞃ meoꝛudeſ bıbod·
monıʒ ſceal onʒıeldan·
ſapel-ſuſleſ·
ac læꝛ þınne ſeꝼan healdan·
ꝼẏꞃn-ꝼoꞃð-ʒepꞃıꝛu·
⁊ ꝼꞃean domaſ·
þa þe heꞃ on mæʒðe ʒehpæꞃe·
men ꝼoꞃlæꝛaþ·
ſpıþoꞃ aſıʒan·
þōn hım ſẏ ſẏlꝼum ꞃẏhꝛ.
Teoþan ſıþe·
ꝛoꞃn-ſoꞃʒna ꝼul·
eald eꝼꝛ onʒon·
eaꝼoꞃan læꞃan·
ſnẏꝛꝛꞃa bꞃuceþ·
þe ꝼoꞃe ſaple luꝼan·
paꞃnað hım pommaſ·
poꞃda ⁊ dæda·
on ſeꝼan ſẏmle·
⁊ ſoþ ꝼꞃemeð·
bıð hım ʒeoꝼona ʒehpẏlc·

the memory of saints,
and truth ever tell,
when thou aught sayest.'
A ninth time
the ancient *one* address'd,
the old sage
said, to his offspring much:
'There are not now many folks,
who *the* writings of old times
will hold,
but their minds corrupt,
their ardour cools,
discipline is neglected,
they care not aught for it,
though they crime commit
against *the* Lord's command;
many *a one* shall pay with
torment of soul:
but let thy mind observe
the scriptures of old times,
and *the* Lord's decrees,
which here in *the* country every-
men suffer [where
to decline, more
than for themselves is right.'
A tenth time,
full of anxious cares,
the old *man* again began
his son to teach:
'*He* wisdom uses,
who, for *his* soul's love,
guards himself from sins
of words and deeds,
in *his* mind ever,
and truth promotes;
to him each gift shall be.

ȝoðe ȝeẏceð·	increas'd by God
meahtum ſpeðiȝ·	in powers abounding,
þōn he mon ꝼlẏhð·	when he flees from sin.
ẏꞃꞃe ne læt þe·	Let not anger thee
æꝼꞃe ȝeþealðan·	ever overpower,
heah in hꞃeþꞃe·	high in *thy* breast,
heoꞃo þoꞃða ȝꞃund·	of hostile words *the* ground,
þẏlme beſmitan·	with *its* heat defile *thee*;
ac him þaꞃnað ꝥ·	but guard himself therefrom,
on ȝeheoꞃtum hẏȝe·	in *his* courageous soul,
hæle ſceal þiſꝼæſt·	shall *a* man wise
⁊ ȝemetlic·	and temperate,
moðeſ ſnottoꞃ·	of mind sagacious,
ȝleaþ in ȝehẏȝðum·	prudent in thoughts,
ȝeoꞃn þiſðomeſ·	desirous of wisdom;
ſþa he þið ælða mæȝ·	so that against age he may
eaðeſ hleotan·	of happiness partake.
ne beo þu no to tælenðe·	Be thou not too prone to blame,
ne to tþeo-ſpꞃæce·	nor too double-tongued,
ne þe on moðe læt·	nor let into thy mind
men to ꝼꞃacoþe·	men too profligate;
ac beo leoꝼþenðe·	but be amiable,
leoht on ȝehẏȝðum·	light in *thy* thoughts;
beꞃ bꞃeoſt-coꝼan·	bare *thy* breasts' recess:—
ſþa þu min beaꞃn ȝemẏne·	so thou, my son, remember
ꝼꞃoðe ꝼæðeꞃ-laꞃe·	wise paternal lore, [serve.'
⁊ þec a þið ꝼiꞃenum ȝehealð :·	and thyself ever against sins pre-

3. r. man. 9. þaꞃnian? 16. ælðu?

THE SEAFARER.

Mæʒ ıc be me ſẏlƒum· [81 *b.*]	I of myself can
ſoð ʒıeð ꝑꝛecan·	*a* true tale relate,
ſıþaſ ſecʒan·	*my* fortunes recount,
hu ıc ʒeſꝑınc-ðaʒum·	how I, in days of toil,
eaꝛƒoð-hꝑıle·	*a* time of hardship
oƒt þꝛoꝑaðe·	oft suffer'd,
bıtꝛe bꝛeoſt-ceaꝛe·	bitter breast-cares
ʒebıðen hæbbe·	have endur'd,
ʒecunnað ın ceole·	prov'd in *the* ship
ceaꝛ-ſelða ƒela·	strange mishaps many.
atol ẏþa ʒeꝑealc·	*The* fell rolling of *the* waves
þæꝛ mec oƒt bıʒeat·	has me there oft drench'd:
neaꝛo nıht-ꝑaco·	*an* anxious night-watch,
æt nacan ſteƒnan·	at *the* vessel's prow,
þōn he be clıƒum cnoſſað·	when on *the* cliffs it strikes,
calðe ʒeþꝛunʒen·	pierc'd with cold
ꝑæꝛon mıne ƒet·	were my feet,
ƒoꝛſte ʒebunðen·	bound with frost,
calðū clommū·	with cold bonds.
þæꝛ þa ceaꝛe ſeoƒeðun·	There cares sigh'd
hat ẏmb heoꝛtan·	hot round *my* heart,
hunʒoꝛ ınnan ſlat·	hunger tore *me* within,
meꝛe-ꝑeꝛʒeſ moð·	*the* sea-wolf's rage.
þæt ſe mon ne ꝑat	That *the* man knows not,
þe hım on ƒolðan·	to whom on land
ƒæʒnoſt lımpeð·	*all* falls out most joyfully,
hu ıc eaꝛm-ceaꝛıʒ·	how I miserable and sad,
ıſ-cealðne ſǣ·	on *the* ice-cold sea
ꝑıntеꝛ ꝑunaðe·	*a* winter pass'd,
ꝑꝛæccan laſtum·	with exile traces;
* * *	* * *
ꝑıne-mæʒum bıðꝛoꝛen·	of dear kindred bereft,

13. -ꝑacol?

30. Here a line is omitted.

bıhonʒen hꞃım-ʒıcelum·	hung o'er with icicles,
hæʒl ſcuꞃum ꝼleaʒ·	*the* hail in showers flew;
þæꞃ ıc ne ʒehẏꞃðe·	where I heard nought
buƭan hlımman ſǣ·	save *the* sea roaring,
ıſ-calðne pæʒ·	*the* ice-cold wave.
hpılū ẏlꝼeƭe ſonʒ·	At times *the* swan's song
ðẏðe ıc me ƭo ʒomene·	I made to me for pastime,
ʒaneƭeſ hleoþoꞃ·	*the* ganet's cry,
⁊ hu-ılpan ſpeʒ·	and *the* 'hu-ilpe's' note;
ꝼoꞃe hleahƭoꞃ peꞃa·	for men's laughter,
mæp ſınʒenðe·	*the* mew singing;
ꝼoꞃe meðo-ðꞃınce·	for mead-drinking,
ſƭoꞃmaſ þæꞃ ſƭan-clıꝼu beoƭan·	storms there *the* stone-cliffs beat;
þæꞃ hım ſƭeaꞃn oncpæð·	there them *the* starling answer'd,
ıſıʒ ꝼeþeꞃa·	icy of wings.
ꝼul oꝼƭ ꝥ eaꞃn bıʒeal·	Full oft the eagle scream'd,
uꞃıʒ ꝼeþꞃa·	dewy of wings.
* * *	* * *
* * *	* * *
nænıʒ hleo-mæʒa·	no hospitable kinsman;
ꝼeaſceaꝼƭıʒ ꝼeꞃð·	*he a* poor soul
ꝼeꞃan meahƭe·	might go;
ꝼoꞃþon hım ʒelẏꝼeð lẏƭ·	for he little believes,
ſe þe ah lıꝼeſ pẏn·	who has *the* joy of life
ʒebıðen ın buꞃʒū·	experienced in cities,
bealo-ſıþa hpon·	misfortunes few,
plonc ⁊ pın-ʒal·	elate and wine-flush'd,
hu ıc peꞃıʒ oꝼƭ·	how I weary oft,
ın bꞃım-laðe·	in *the* ocean-way
bıðan ſceolðe·	must bide:
nap nıhƭ-ſcua·	night's shadow darken'd,
noꞃþan ſnıpðe·	from *the* north *it* snow'd,
hꞃım hꞃuſan bonð·	frost bound *the* land,
hæʒl ꝼeol on eoꞃþan·	hail fell on *the* earth,

4. MS. hlımman.

17. Though there is no hiatus in the MS., some lines are evidently wanting.

coꞃna calðaꞃt·	coldest of grains;
ꝼoꞃþon cnẏꞃꞃað nū·	therefore *it* oppresses now
heoꞃtan ʒeþohtaꞃ·	*my* heart's thoughts,
ꝥ ıc hean ꞃtꞃeamaꞃ· [82 *a.*]	that I *the* deep streams,
ꞃealt-ẏþa ʒelac·	*the* salt wave's sport,
ꞃẏlꝼ cunnıʒe·	myself shall prove. [*me*
monað moðeꞃ luꞃt·	(*though my* mind's desire exhorts
mæla ʒehþẏlce·	at all times,
ꝼeꞃð to ꝼeꞃan·	my soul, to go,
ꝥ ıc ꝼeoꞃ heonan·	that I far hence,
el-þeoðıʒꞃa·	of strangers
eaꞃð ʒeꞃece·	*the* habitation seek;)
ꝼoꞃþon nıꞃ þæꞃ moð-ꝑlonc·	for there is not so elate of mind,
mon oꝼeꞃ eoꞃþan·	*any* man on earth,
ne hıꞃ ʒıꝼena þæꞃ ʒoð·	nor in his qualities so good,
ne ın ʒeoʒuþe to þæꞃ hþæt·	nor in youth so ardent,
ne ın hıꞃ ðæðū to þæꞃ ðeoꞃ·	nor in his deeds so estimable,
ne hım hıꞃ ðꞃẏhten to þæꞃ holð·	nor to him his Lord so benignant,
ꝥ he a hıꞃ ꞃǣ-ꝼoꞃe·	that he never on his sea-voyage
ꞃoꞃʒe næbbe·	fear entertains,
to hþon hıne ðꞃẏhten·	*as* to what *the* Lord with him
ʒeðon ꝑılle·	will do.
ne bıþ hım to heaꞃpan hẏʒe·	He has to *the* harp no mind,
ne to hꞃınʒ-þeʒe·	nor to *the* receipt of rings,
ne to ꝑıꝼe ꝑẏn·	nor delight in woman,
ne to ꝑoꞃulðe hẏht·	nor in *the* world joy,
ne ẏmbe oꝑıht elleꞃ·	nor of aught else *thinks*,
neꝼne ẏmb ẏþa ʒeþealc·	save of *the* rolling of *the* waves;
ac a haꝼað lonʒunʒe·	but ever weariness has
ꞃe þe on laʒu ꝼunðað·	he who on *the* deep ventures.
beaꞃþaꞃ bloꞃtmum nımað·	*The* groves increase with flowers,
bẏꞃıʒ ꝼæʒꞃıað·	towns appear fair,
ꝑonʒaꞃ ꝑlıtıʒað·	*the* plains seem beautiful,
ꝑoꞃulð onetteð·	*the* world hastens on:
ealle þa ʒemonıað·	all these admonish

4. heah-?

31. to-nımað?

moðeſ ꝼuſne.	*the* prompt of mind
ꝼeꞃan ꝺo ſiþe.	to go on journey;
þam þe ſꝑa þenceð.	those who so think,
on ꝼloð-ꝑeʒaſ.	on *the* flood-ways,
ꝼeoꞃ ʒeꝑiꝺað.	far to depart.
ſꝑẏlce ʒeac monað.	So also *the* cuckoo exhorts,
ʒeomꞃan ꞃeoꞃðe.	with mournful voice,
ſinʒeð ſumeꞃeſ ꝑeaꞃð.	*the* summer's warden sings,
ſoꞃʒe beoðeð.	sorrow announces
biꝺꝺeꞃ in bꞃeoſꝺ-hoꞃð.	bitter in *its* heart.
þæꝺ ſe beoꞃn ne ꝑaꝺ.	*The* man knows it not,
eꝼꝺ eaðiʒ ſecʒ.	the favour'd mortal,
hꝑæꝺ þa ſume ðꞃeoʒað.	what some endure,
þe þa ꝑꞃæc-laſꝺaſ.	who their exile traces
ꝑiðoſꝺ lecʒað.	furthest set;
ꝼoꞃþon nū min hẏʒe hꝑeoꞃꝼeð.	for now my thought wanders
oꝼeꞃ hꞃeþeꞃ-locan.	o'er *my* breast's recess;
min moð-ſeꝼa.	my spirit,
mið meꞃe-ꝼloðe.	with *the* sea-flood,
oꝼeꞃ hꝑæleſ eþel.	over *the* whale's home,
hꝑeoꞃꝼeð ꝑiðe.	wanders wide,
eoꞃþan ſceaꝺaſ.	earth's regions
cẏmeð eꝼꝺ ꝺo me.	come again to me:
ʒiꝼꞃe ⁊ ʒꞃæðiʒ.	eager and greedy
ʒielleð an-ꝼloʒa.	yells *the* lone *bird*,
hꝑeꝺeð on ꝑæl-ꝑeʒ.	urges on *the* whale-way
hꝑeþeꞃ unꝑeaꞃnum.	nathless suddenly,
oꝼeꞃ holma ʒelaʒu.	over ocean's flood:
ꝼoꞃþon me haꝺꞃan ſinð.	for to me more exciting are
ðꞃẏhꝺneſ ðꞃeamaſ.	*the* Lord's joys,
þōn þiſ ðeaðe liꝼ.	than this dead life,
læne on lonðe.	transient in *the* land.
ic ʒelẏꝼe no.	I believe not
ꝥ him eoꞃð-ꝑelan.	that its earthly wealth
ece ſꝺonðeð.	will stand for ever.

5. ʒeꝑiꝺan? 12. eſꝺ-? 26. hꝑæl-?

ſimle þꞃeoꞃa ſum·		Ever either one
þinʒa ʒehpẏlce·		of three things,
æꞃ hiſ tiðe ʒe·		ere it take place,
to tpeon peoꞃþeð·	[82 *b.*]	will be doubtful;—
aðl oþþe ẏlðo·		disease, or age,
oþþe ecʒ-hete·		or hostile sword,
ꝼæʒum ꝼꞃompeaꞃðum·		from *the* fated to departure
ꝼeoꞃh oðþꞃinʒeð·		life will expel;
ꝼoꞃþon þæt eoꞃla ʒehpam·		therefore that to every man
æꝼteꞃ-cpeþenðꞃa·	10	of after-speaking,
loꝼ liꝼʒenðꞃa·		praise animating,
laſt poꞃða betſt·		last words *is* best:
ꝥ he ʒepẏꞃce·		that he work,
æꞃ he onpeʒ ſcẏle·		(ere he must away)
ꝼꞃemman on ꝼolðan·		act on earth,
pið ꝼeonða niþ·		against *the* hate of foes;
ðeoꞃum ðæðum·		by estimable deeds,
ðeoꝼle to-ʒeaneſ·		against *the* devil;
þæt hine ælða beaꞃn·		*so* that him *the* sons of men
æꝼteꞃ heꞃʒen·	20	may after praise,
⁊ hiſ loꝼ ſiþþan·		and his fame thenceforth
liꝼʒe mið enʒlum·		live with angels
apa to ealðꞃe·		for evermore,
ecan liꝼeſ blæð·		*in the* blessing of eternal life,
ðꞃeam mið ðuʒeþum·		joy with *the* good.
ðaʒaſ ſinð ʒepitene·		Days are pass'd away,
ealle onmeðlan·		all *the* pomps
eoꞃþan ꞃiceſ·		of earth's kingdom;
næꞃon nu cẏninʒaſ·		kings are not now,
ne caſeꞃaſ·	30	nor emperors,
ne ʒolð-ʒieꝼan·		nor gold-givers,
ſẏlce iu pæꞃon·		such as were of yore,
þōn hi mæſt mið him·		when they most among themselves
mæꞃþa ʒeꝼꞃemeðon·		glories perform'd,
⁊ on ðꞃẏhtliceſtum·		and in most lordly

3. æꞃ hit tiðiʒe? 6. Lit. edge-hate. 24. MS. blæð.

ðome liƒðon·	power liv'd:
ȝeðrorren ıſ þeoſ ðuȝuð eal·	fall'n is this splendour all,
ðreamaſ ſınð ȝeꝑıtene·	joys are pass'd away;
ꝑunıað þa ꝑacran·	the weaker remain,
⁊ þaſ ꝑorulð healðaþ·	and this world hold,
brucað þurh bıſȝo·	enjoy in toil.
blæð ıſ ȝehnæȝeð·	Glory is humbled,
eorþan ındrẏhto·	*the* honours of earth
ealðað ⁊ ſearað·	wax old and sere:
ſꝑa nu monna ȝehꝑẏlc·	as now every man
ȝeonð mıððan-ȝearð·	throughout mid-earth;
ẏlðo hım onƒareð·	age comes on him,
onſẏn blacað·	*his* face waxes pale;
ȝomel-ƒeax ȝnornað·	hoary-lock'd *he* grieves,
ꝑat hıſ ıu-ꝑıne·	knows that his friends of old,
æþelınȝa bearn·	sons of noble *ones*,
eorþan ƒorȝıeƒene·	*are* to earth committed;
ne mæȝ hım þōn ſe ƒlæſc-homa·	may not his body then,
þōn hım ꝥ ƒeorȝ loſað·	when life escapes him,
ne ſꝑete ƒorſꝑelȝan·	nor sweets consume,
ne ſar ȝeƒelan·	nor pain feel,
ne honð onhreran·	nor *a* hand move,
ne mıð hẏȝe þencan·	nor with *its* mind think:
þeah þe ȝræƒ ꝑılle·	though *the* grave will
ȝolðe ſtreȝan·	strew o'er with gold
brroþor hıſ ȝeborenum·	*a* brother his brother's,
bẏrȝan be ðeaðū·	heap for *the* dead
maþmum mıſlıcū·	with various treasures,
ꝥ hıne mıð ꝑılle·	he will not that *take* with *him*.
ne mæȝ þære ſaꝑle·	May not to the soul
þe bıþ ſẏnna ƒul·	that is full of sins
ȝolð to ȝeoce·	gold *be* for help,
ƒor ȝoðeſ eȝſan·	before God's terror,
þōn he hıt ær hẏðeð·	when he ere hides it,
þenðen he her leoƒað·	while he here lives.

15. ſınaſ?

29. he ne?

mıcel bıþ ſe meoꝛuðeſ eȝſa. [83*a*.]	Great is the dread of *the* Creator,
ꝼoꞃþon hı ſeo molðe oncẏꞃꞃeð.	for the mould shall them return :
ſe ȝeſꝛaþelaðe.	he establish'd
ſꝛıþe ȝꞃunðaſ.	*the* rugged depths,
eoꞃþan ſceaꝛaſ.	earth's regions,
⁊ up-ꞃoðoꞃ. [ne onðꞃæðeþ.	and heaven above. [not,
ðol bıþ ſe þe hım hıſ ðꞃẏhꝛen	Foolish is he who his Lord dreads
cẏmeð hım ſe ðeað unþınȝeð.	death comes to him unsolicited :
eaðıȝ bıð ſe þe eaþmoð leoꝼaþ.	happy is he who humbly lives,
cẏmeð hī ſeo aꞃ oꝼ heoꝼonum.	to him comes mercy from heaven ;
meoꝛuð hım ꝥ moð ȝeſꝛaþelað.	*the* Creator his mind strengthens,
ꝼoꞃþon he ın hıſ meahꝛe ȝelẏꝼeð.	because he in his might believes.
ſꝛıeꞃan mon ſceal ſꝛꞃonȝum moðe.	*A* man shall govern with strong mind,
⁊ þæꝛ on ſꝛaþelum healðan.	and that with firmness hold,
⁊ ȝeꝑıſ ꝑeꞃum.	and certain towards men,
ꝑıſum clæne.	in *its* ways pure.
ſcẏle monna ȝehꝑẏlc.	Every man ought
mıð ȝemeꝛe healðan.	moderation to preserve
ꝑıþ leoꝼne.	towards *his* friend,
⁊ ꝑıð laþne.	and towards *his* foe
* * bealo.	* * *
þeah þe he hıne ꝑılle.	though he will him
ꝼẏꞃeſ ꝼulne.	of fire full,
* * *	* * *
oþþe on bæle.	or on *the* pile
ꝼoꞃbæꞃneðne.	burned,
hıſ ȝeꝑoꞃhꝛne ꝑıne.	*one* become his friend.
ꝑẏꞃð bıþ ſꝑıꞃe.	Fate is hard,
meoꝛuð meahꝛıȝꞃa.	*the* Creator mightier
þōn ænȝeſ monneſ ȝehẏȝð.	than any man's thought.
Uꝛon ꝑe hẏcȝan.	Let us consider

1. I suspect that a leaf is here wanting, and that what follows is the end of another poem.

13. MS. moð; see p. 336. l. 17.

19—24 Here the text seems very defective, though there is no hiatus in the MS.

hpæp pe ham aȝen·	where we may have *a* home,
⁊ þōn ȝeþencan·	and then think
hu pe þiðep cumen·	how we may thither come,
⁊ pe þōn eac tilien·	and then also prepare ourselves,
þ pe to moten·	that we may *go* thereto,
in þa ecan·	into the eternal
eaðiȝnejjre·	happiness,
þæp if lif ȝelonȝ·	where life depends
in lufan ðryhtnej·	on *the* Lord's love,
hyht in heofonum·	10 joy in heaven;
þæj jy þam halȝan þonc·	therefore be to the Holy thanks,
þ he uſic ȝepeoþþaðe·	that he us hath honour'd,
pulðnej ealðoſ·	*the* Chief of glory,
ece ðryhten·	*the* Lord eternal,
in ealle tið. Ām :·	in all time.

MONITORY POEM.

Þpæt me ſnoð pita·	*List* what to me *a* prudent sage,
on ſyjn-ðaȝum·	in days of old,
ſæȝðe ſnottoſ aþ·	said, *a* wise messenger,
ſunðoſ-punðna ſela·	rare wonders many,
poſð-hoſð onpeaſh·	20 *his* word-hoard disclos'd,
pitȝan laſū·	with *a* sage's lore,
beoſn boca ȝleap·	*a* man skill'd in books,
boðan æſ-cpiðe·	*a* preacher's word of old,
þ ic ſoðlice·	that I truly
ſiþþan meahte·	might after
onȝitan be þam ȝealðne·	comprehend, through that lore,
ȝoðeſ aȝen beaſn· [83 *b*.]	God's own Child,
pil-ȝejt on picum·	*a* welcome guest among us,

1. MS. ſe.
26. Lit. incantation.
20. r. onſpah.
28. Lit. in *our* habitations.

⁊ þone ꝑacꝛan ſꝑa ſome·	and the weaker likewise,
ſcẏlδum beſcẏꝛeδne·	of shields depriv'd,
on ȝeſceaδ ꝑiꝛon·	with reason direct;
þæꝛ mæȝ æȝhꝑẏlc mon·	*so* that may every man
eaþe ȝeþencan·	easily think,
ſeþe hıne læꝛeð·	who himself lets,
on þaſ lænan ꝛıδ·	in this fading time,
amẏꝛꝛan hıſ ȝemẏnδum·	be by his thoughts seduced,
moδeſ ȝælſan·	*his* mind's luxuries,
⁊ on hıſ δæȝ-ꝛıme·	and in his number of days
δꝛucen ꝛo ꝛıce·	
þōn monıȝe beoð·	But many are
mæþel-heꝛȝenδꝛa·	lovers of social converse,
ꝑlonce ꝑıȝ-ſmıþaſ·	haughty warriors,
ꝑın-buꝛȝum ın·	in pleasant cities,
ſıꝛꝛaþ æꝛ ſẏmble·	*they* sit at *the* feast,
ſoð-ȝıeδ ꝑꝛecað·	tales recount,
ꝑoꝛδum ꝑꝛıxlað·	in words converse,
ꝑıꝛan ꝼunδıaþ·	strive to know
hꝑẏlc æſc-ſꝛeδe·	who *the* battle-place,
ınne ın ꝛæceδe·	within *the* house,
mıδ ꝑeꝛum ꝑunıȝe·	will with men abide?
þōn ꝑın hꝑeꝛeð·	then wine whets
beoꝛneſ bꝛeoſꝛ-ſeꝼan·	*a* man's breast-passions,
bꝛeahꝛme ſꝛıȝeð·	suddenly rises
cıꝛm on coꝛþꝛe·	clamour in *the* company,
cꝑıδe-ſcꝛal leꝛaþ·	*an* outcry *they* send forth,
mıſſenlıce·	various.
ſꝑa beoþ moδ-ſeꝼan·	So are dispositions
δalum ȝeδæleδ·	by parts distributed,
ſınδon δꝛẏhꝛ-ȝuman·	people are
unȝelıce·	unlike:
ſum on oꝼeꝛhẏȝδo·	one in overweening
þꝛẏme þꝛınȝe·	proudly presses forth,

3. ꝑıꝛan for beꝑıꝛan?
20. Lit. *the* ash (i. e. spear) -place.
13. Lit. praisers.
25. MS. bꝛeahꝛem.

þrinteð him in innan·		swells within him
unȝemete mað moð·		immensely *his* mad mood:
ſindan to moniȝe þæt·		too many are that.
bið þæt æfþonca·		If that of grudges be
eal ȝefýlleð·		all fill'd,
feondeſ fliȝe-pilum·		with *a* foe's flying-darts,
facen-ſearpum·		with treacherous wiles,
breoðað he ⁊ bælceð·		he terrifies and becomes angry,
boð hiſ ſýlfeſ·		
ſpiþor micle·	10	more by much
þōn ſe ſella mon·		than a better man;
þenceð þ̄ hiſ piſe·		thinks that his wise
pel hpam þince·		seems to every one
eal unforcuþ·		all undeprav'd.
biþ þæſ oþer ſpice·		Another is so wily,
þōn he þæſ facneſ·		*that* when he of treachery
fintan ſceapað·		*the* sequel sees,
prenceþ he ⁊ blenceþ·		he practises fraud and blenches,
porn ȝeþenceþ·		devises many
hinðer-hoca·	20	stratagems,
hýȝe-ȝar leteð·		*his* mind's dart lets forth,
ſcurum ſceoteþ·		in vollies shoots;
he þa ſcýlðe ne pat·		he the shield knows not
fæhþe ȝefremeðe·		
feoh hiſ betran·		
eorl forre æfſtum·		
læteð inpit-flan·		lets *the* shafts of treachery
brecan þone burȝ-peal·		break the town wall, [ed,
þe him bebeað meotuð·		which *his* Creator to him intrust-
þæt he þæt piȝ-ſteal·	30	that he that fortress
perȝan ſcealðe·		should defend.
ſiteþ ſýmbel-plonc·		*He* sits with feasting proud,
ſearpum læteð·	[84 *a.*]	guilefully lets,
pine ȝepæȝeð·		mov'd by wine,
porð ut-faran·		words go forth,

2. MS. unȝemeðe. 4. þæt, i. e. moð. 8. belȝeð (býlȝð)?

þrǣfte þrinȝan·	audaciously burst forth,
þrȳme ȝebȳrmeð·	with pride inflated,
æfæstum onæleð·	with envy inflam'd,
ofeṛhȳȝða ful·	of overweening full,
niþum nearo-þrencum·	with odious afflicting wiles.
nu þu cunnan meaht·	Now thou may'st be able,
ȝif þu þȳslicne·	if thou such
þeȝn ȝemittest·	*a* man meetest,
þunian in þicum·	dwelling among us,
þite þe be þissum·	to know by these
feaþum forð-spellum·	few intimations,
þæt þ biþ feonðes bearn·	that that *a* child is of *the* fiend
flæsce bifonȝen·	with flesh invested,
hafað frǣte lif·	has *a* dissembling life,
ȝrund-fusne ȝæst·	*an* earth-prone spirit,
ȝoðe or-feormne·	of God devoid,
þuldor-cȳninȝe·	*the* Glory King;
þæt se þitȝa sonȝ·	what the prophet sang,
ȝearo þȳrðiȝ ȝuma·	*a* reverend man of yore,
⁊ þæt ȝȳð ā̆þræc·	and that lay recited:—
seþe hine sȳlfne·	'He who himself,
in þa sliþnan tið·	in this dire time,
þurh ofeṛhȳȝða·	through presumption,
ū̆p-ā̆hlæneð·	exalts,
ahefeð heah-moðne·	haughty, raises,
se sceal hean þesan·	he shall be low,
æfter neoð-siþum·	after *his* destin'd lot,
niþer ȝebiȝeð·	nether bow'd,
þunian þitum fæst·	shall dwell in torments fast,
þȳrmū̆ beþrunȝen·	with worms surrounded.
þ þæs ȝearа iu·	It was in days of old,
in ȝoðes rice·	in God's kingdom,
þte mið enȝlum·	that with angels
ofeṛhȳȝð astaȝ·	presumption rose;

1. þrīste?
16. MS. of feormne.
8. r. ȝemete; see p. 318. l. 6.
27. MS. neo siþum.

ꝑiꝺ·mæꝛe ʒeꝑin·	*they* far-fam'd contest,
ꝑꝛohꝛ ahoꝼan·	crime, instigated,
heaꝛꝺne heꝛe-ꝛiþ·	stern warfare;
heoꝼon ꝑiꝺleꝺan·	heaven *they* polluted,
ꝼoꝛꝛaꝑan hẏꝛa ꝛellan·	despis'd their superior;
þa hi ꝛo ꝛꝑice þohꝛon·	then they treachery devis'd,
⁊ þꝛẏm-cẏninʒ·	and *the* King of glory
þeoꝺen-ꝛꝛoleꝛ·	of *his* throne,
ꝛicne beꝛẏꝼan·	*the* powerful, to bereave,
ꝛꝑa hiꝛ ꝛẏhꝛ ne ꝑæꝛ·	as it was not right,
⁊ þōn ʒeꝛeꝛꝛan·	and then to place
on hẏꝛa ꝛẏlꝼꝛa ꝺōm·	in their own power
ꝑulꝺꝛeꝛ ꝑẏn-lonꝺ·	*the* joyous land of glory,
þæꝛ hī ꝑiʒe ꝼoꝛꝛꝛoꝺ·	*so* that them in war withstood
ꝼæꝺeꝛ ꝼꝛum-ꝛceaꝼꝛa·	*the* Father of first beings:
ꝑeaꝛð him ꝛeo ꝼeohꝛe ꝛo ʒꝛim.	for them was the fight too grim.
Ðonne bið þam oþꝛum·	Then *it* for that other is
unʒelice·	unlike,
ꝛeþe heꝛ on eoꝛþan·	he who here on earth
eaðmoꝺ leoꝼað·	humble lives,
⁊ ꝑið ʒeꝛibbꝛa ʒehꝑone·	and towards all *his* kindred
ꝛimle healꝺeð·	ever holds
ꝼꝛeoꝺe on ꝼolce·	peace among people,
⁊ hiꝛ ꝼꝛeonꝺ luꝼað·	and his friend loves,
þeah þe he him abẏlʒneꝛꝛe·	(though that he offence against him
oꝼꝛ ʒeꝼꝛemeꝺe· [84 *b.*]	oft have perpetrated;)
ꝑillum in þiꝛꝛe ꝑoꝛulꝺe·	willingly in this world;
ꝛe moꝛ ꝑulꝺꝛeꝛ ꝺꝛeam·	he may *into the* delight of glory,
in haliʒꝛa hẏhꝛ·	into *the* joys of *the* holy,
heonan aꝛꝛiʒan·	from hence ascend,
on enʒla eaꝛꝺ·	into *the* abode of angels.
ne biþ þam oþꝛū ꝛꝑa·	Not so will *it* to *the* other be,
ꝛeþe on oꝼeꝛmeꝺum·	who in pride,
eaꝛʒum ꝺæꝺum·	in wicked deeds,

4. MS. ꝑiꝺ læꝺan.

leoꝼaþ ın leahtꞃum·	lives, in vices;
ne beoð þa lean ʒelıc·	the rewards shall not be like,
mıð ꝑulðoꞃ-cẏnınʒ·	with *the* Glory-King.'
ꝑıte þe be þıꞃꞃum·	Know from this,
ʒıꝼ þu eaðmoðne·	if thou *a* lowly
eoꞃl ʒemete·	person meet,
þeʒn on þeoðe·	*a* man in *the* people,
þam bıð ꞃımle·	to him will ever be
ʒæꞃt ʒeʒæðeꞃað·	*a* gather'd guest
ʒoðeꞃ aʒen beaꞃn·	God's own Child,
ꝑılꞃum ın ꝑoꞃlðe·	dear in life,
ʒıꝼ me ꞃe ꝑıteʒa ne leaʒ·	if the prophet spake me not false:
ꝼoꞃþon ꝑe ꞃculon a hẏcʒenðe·	therefore we should ever, studious
hælo ꞃæðeꞃ·	healthful counsel, [of
ʒemunan ın moðe·	in mind remember,
mæla ʒehꝑẏlcum·	at all times,
þone ꞃeleꞃtan·	the most excellent
ꞃıʒoꞃa ꝑalðenð. Amen :·	Ruler of victories. Amen.

THE SCŌP OR SCALD'S TALE.

Ꝑīð-ꞃıð maðolaðe·	Widsith spake,
ꝑoꞃð-hoꞃð onleac·	*his* word-hoard unlock'd,
ꞃe þe mæꞃt·	who *a* vast many [had met with]
mæꞃþa oꝼeꞃ eoꞃþan·	wonders on earth,
ꝼolca ʒeonð-ꝼeꞃðe·	travel'd through *many* nations;
oꝼt he ꝼlette ʒeþah·	oft he had in hall receiv'd
mẏnelıcne maþþum·	*a* memorable gift.
hıne ꝼꞃom mẏꞃʒınʒum·	Him from *among the* Myrgings
æþele onꝑocon·	nobles gave birth to.

11. Lit. in *the* world.
21. A word is wanting after mæꞃt, probably mette.

he mıð ealhhılðe·	He with Ealhild,
ꝼælꞃe ꝼꞃeoþu-þebban·	faithful peace-weaver,
ꝼoꞃman ꞃıþe·	for *the* first time,
hꞃeð-cẏnınʒeꞃ·	of *the* Hreth-king
hām ʒeꞃohte·	sought *the* home
eaꞃtan oꝼ onʒle·	east of Ongle,
eoꞃmanꞃıceꞃ·	of Eormanric,
ꝑꞃaþeꞃ ꝑæꞃ-loʒan·	*the* fierce faith-breaker;
onʒon þa ꝑoꞃn ꞃꝑꞃecan.	began then much to speak:
Fela ıc monna ʒeꝼꞃæʒn·	'Of many men I've heard
mæʒþum ꝑealðan·	ruling o'er tribes;
ꞃceal þeoða ʒehꝑẏlc·	(Every prince should
þeaꝑum lıꝼʒan·	live according to usage,
eoꞃl æꝼteꞃ oþꞃum·	chief after other
eðle ꞃæðan·	rule *the* country,
ꞃe þe hıꞃ þeoðen-ꞃtol·	he who in his throne
ʒeþeon ꝑıle·	desires to prosper.)
þaꞃa ꝑæꞃ hꝑala· [85 *a.*]	Of these was Hwala
hꝑıle ꞃelaꞃt·	*a* while *the* best,
⁊ alexanðꞃeaꞃ·	and Alexandreas
ealꞃa ꞃıcoꞃt·	of all most powerful
monna cẏnneꞃ·	of *the* race of men,
⁊ he mæꞃt ʒeþah·	and he most prosper'd,
þaꞃa þe ıc oꝼeꞃ ꝼolðan·	of those which I on earth
ʒeꝼꞃæʒen hæbbe·	have heard of.
ætla ꝑeolð hunum·	Ætla rul'd *the* Huns,
eoꞃmanꞃıc ʒotum·	Eormanric *the* Goths,
becca banınʒum·	Becca *the* Banings,
buꞃʒenðum ʒıꝼıca·	*the* Burgends Gifica,
caꞃeꞃe ꝑeolð cꞃeacum·	Cæsar rul'd *the* Greeks,
⁊ cælıc ꝼınnum·	and Cælic *the* Fins,
haʒena holm-ꞃẏcum·	Hagena *the* Holmrycs,
⁊ henðen ʒlommum·	and Henden *the* Gloms,
ꝑıtta ꝑeolð ꞃꝑæꝼum·	Witta rul'd *the* Swæfs,

7. Here a portion seems wanting.
16. r. -ꞃtole.
12. þeoðna. K.
18. hꝑala. K. MS. ꝑala.

ꝑaꝺa hælſıngum·	Wada *the* Hælsings,
meaca mẏꝛgıngum·	Meaca *the* Myrgings,
meaꝛchealꝼ hunꝺıngum·	Mearchealf *the* Hundings,
þeoꝺꝛıc ꝑeolꝺ ꝼꝛoncum·	Theodric rul'd *the* Franks,
þẏle ꝛonꝺıngũ·	Thyle *the* Rondings,
bꝛeoca bꝛonꝺıngũ·	Breoca *the* Brondings,
bıllıng ꝑeꝛnum·	Billing *the* Werns,
oſꝑıne ꝑeolꝺ eoꝑum·	Oswine rul'd *the* Eows,
⁊ ẏtum ʒeꝼꝑulꝼ·	and *the* Yts Gefwulf,
ꝼın ꝼolcꝑalꝺıng·	Fin, Folcwald's son,
ꝼꝛeſna cẏnne·	*the* race of Fresns,
ſıʒeheꝛe lenʒeſt·	Sigehere longest
ſæ-ꝺenum ꝑeolꝺ·	rul'd *the* Sea-Danes,
hnæꝼ hocıngum·	Hnæf *the* Hokings,
helm ꝑulꝼıngũ·	Helm *the* Wulfings,
ꝑalꝺ ꝑoıngum·	Wald *the* Woings,
ꝑoꝺ þẏꝛıngũ·	Wod *the* Thyrings,
ſæꝼeꝛð ſẏcʒum·	Sæferth *the* Sycgs,
ſꝑeom onʒenꝺþeoꝑ·	*the* Swedes Ongendtheow,
ſceaꝼtheꝛe ẏmbꝛum·	Sceafthere *the* Imbers,
ſceaꝼa lonʒbeaꝛꝺũ·	Sceafa *the* Longbeards,
hín hætꝑeꝛum·	Hun *the* Hætwers,
⁊ holen ꝑꝛoſnum·	and Holen *the* Wrosns,
hꝛıngꝑealꝺ ꝑæſ haten·	Hringwald was nam'd
heꝛe-ꝼaꝛena cẏnıng·	*the* Herefaras' king,
oꝼꝼa ꝑeolꝺ onʒle·	Offa rul'd Ongle,
aleꝑıh ꝺenũ·	Alewih *the* Danes,
ſe ꝑæſ þaꝛa manna·	who of those men was
moꝺʒaſt ealꝛa·	haughtiest of all,
no hꝑæþꝛe he oꝼeꝛ oꝼꝼan·	yet not o'er Offa he
eoꝛlſcẏpe ꝼꝛemeꝺe·	supremacy effected,
ac oꝼꝼa ʒeſloʒ·	for Offa won,
æꝛeſt monna·	earliest of men,
cnıht ꝑeſenꝺe·	being *a* youth,

22. MS. hunhæt ꝑeꝛum.

cẏne-ɲīca mæɾt.		of kingdoms greatest,
næniȝ eɾen-ealð him.		no one of like age with him
eoɲlɾcipe maɲan.		dominion greater
on-oɲette.		had in contest gain'd,
ane ɾpeoɲðe.		with *his* single sword;
meɲce ȝemæɲðe.		*his* marches *he* enlarged
pið mẏɲȝinȝū.		towards *the* Myrgings,
bi ɾiɾel-ðoɲe.		by Fifel-dor.
heolðon ɾoɲð ɾiþþan.		Continued thenceforth,
enȝle ⁊ ɾpæɾe.	10	Engles and Swæfs,
ɾpa hit oɾɾa ȝeɾloȝ.		as Offa it had won.
hɲoþpulɾ ⁊ hɲoðȝaɲ.		Hrothwulf and Hrothgar
heolðon lenȝeɾt.		held very long
ɾibbe æt-ɾomne.	[85 *b.*]	peace together,
ɾuhtoɲ-ɾæðɲan.		*the* paternal cousins,
ɾiþþan hẏ ɾoɲpɲæcon.		after they had expel'd
picinȝa cẏnn.		*the* race of Wikings,
⁊ inȝelðeɾ.		and Ingeld's
oɲð ɾoɲbiȝðan.		sword had bow'd,
ɾoɲheopan æt heoɲote.	20	slaughter'd at Heorot
heaðo-beaɲðna þɲẏm.		*the* host of Heathobeards.
ɾpa ic ȝeonð-ɾeɲðe ɾela.		Thus I travers'd many
ɾɲemðɲa lonða.		foreign lands,
ȝeonð ȝinne ȝɲunð.		over *the* spacious earth,
ȝoðeɾ ⁊ ẏɾleɾ.		good and evil
þæɲ ic cunnaðe.		there I prov'd,
cnoɾle biðæleð.		from *my* offspring separated,
ɾɲeo-mæȝum ɾeoɲ.		from *my* dear kindred far,
ɾolȝaðe pīðe.		follow'd widely:
ɾoɲþon ic mæȝ ɾinȝan.	30	therefore I can sing,
⁊ ɾecȝan ɾpell.		and *a* tale relate,
mænan ɾoɲe menȝo.		recount before *the* many
in meoðu-healle.		in *the* mead-hall,
hu me cẏne-ȝoðe.		how to me *the* noble of race

29. ɾolȝoðe, i. e. *was a follower* in the suite of some patron.

cýrtum ðohten.	were eminently kind.
Ic þæs mid hunum.	I was with *the* Huns,
⁊ mid hreð-gotum.	and with *the* Hreth-Goths,
mid sweom ⁊ mid geatum.	with *the* Swedes and with *the* Geats,
⁊ mid suþ-ðenum.	and with *the* South-Danes:
mid wenlum ic þæs ⁊ mid þærnum.	with *the* Wenls I was and with *the* Wærns,
⁊ mid wicingũ.	and with *the* Wikings,
mid gefþum ic þæs ⁊ mid winedũ.	with *the* Gefths I was and with *the* Wineds,
⁊ mid gefflegum.	and with *the* Gefflegians,
mid englum ic þæs ⁊ mid swæfũ.	with Engles I was and with Swæfs,
⁊ mid ænenum. 11	and with *the* Ænens,
mid seaxum ic þæs ⁊ mid sýcgum.	with Saxons I was and with Sycgs,
⁊ mid sweorð-þerum.	and with *the* Sweord-Wers,
mid hronum ic þæs ⁊ mid ðeanum.	with *the* Hrons I was and with *the* Danes,
⁊ mid heaþo-reamum.	and with *the* Heatho-Reams,
mid þýringum ic þæs.	with *the* Thyrings I was,
⁊ mid þrowendũ.	and with *the* Throwends,
⁊ mid burgendum.	and with *the* Burgends;
þær ic beag geþah.	there I *a* bracelet receiv'd,
me þær guðhere forgeaf. 20	me there Guthhere gave
glæðlicne maþþum.	*a* brilliant jewel,
forgef to leane.	for reward of song,
næs þ sæne cýning.	that was no sluggish king.
mid francũ ic þæs ⁊ mid frýsum.	With *the* Franks I was and with *the* Frisians,
⁊ mid frumtingũ.	and with *the* Frumtings,
mid rugum ic þæs ⁊ mid glommũ.	with *the* Rugs I was and with *the* Gloms,
⁊ mid rum-walum.	and with *the* Rum-Wealhs;
sýlce ic þæs on eatule.	also I was in Italy,
mid ælfwine.	with Ælfwine,
se hæfde mon-cýnnes. 30	who had of *all* mankind,
mine gefræge.	to my knowledge,

leohteste hond.	*the* lightest hand
lofes to ÿrcenne.	praise to effect,
heortan unhneapeste.	*the* amplest heart
hringa gedales.	in *the* distribution of rings;
beorhtra beaga. [86 *a.*]	of bright bracelets,
bearn eadpines.	*the* child of Eadwine.
Mid sercingum ic pæs.	With *the* Serkings I was,
⁊ mid seringum.	and with *the* Serings,
mid creacū ic pæs ⁊ mid finnū.	with Greeks I was and with Fins,
⁊ mid casere.	and with Cæsar,
se þe pin-burga.	who o'er *the* joyous cities
gepeald ahte.	dominion held,
piolane ⁊ pilna.	Wiolane and Wilna,
⁊ pala rīces.	and o'er *the* Walish realm.
mid scottū ic pæs ⁊ mid peohtum.	With *the* Scots I was, and with *the* Picts,
⁊ mid scride-finnum.	and with *the* Scride-Fins;
mid lid-picingum ic pæs ⁊ mid leonū.	with *the* Lid-Wikings I was and with *the* Leons,
⁊ mid long-bearbum.	and with *the* Longbeards;
mid hæðnum ⁊ mid hæleþum.	with Hæthns and with Hæleths,
⁊ mid hundingum.	and with *the* Hundings,
mid israhelum ic pæs.	with *the* Israelites I was,
⁊ mid ex-sÿringum.	and with *the* Ex-Syrings,
mid ebreum ⁊ mid indeum.	with Hebrews and with Indians,
⁊ mid egÿptum.	and with *the* Egyptians;
mid moidum ic pæs ⁊ mid persum.	with *the* Medes I was and with *the* Persians,
⁊ mid mÿrgingum.	and with *the* Myrgings,
⁊ mofdingum.	and *the* Mofdings,
⁊ ongend mÿrgingum.	and again with *the* Myrgings,
⁊ mid amothingum.	and with *the* Amothings;
mid east-þÿringum ic pæs ⁊ mid eolum.	with *the* East-Thyrings I was and with *the* Eols,
⁊ mid istum.	and with *the* Ists,
⁊ idumingum.	and Idumings,

⁊ ıc ꝑæſ mıð eoꝛmanꝛıce·	and I was with Eormanric;
ealle þꝛaʒe·	all *which* time
þæꝛ me ʒoꝛena cẏnınʒ·	there to me *the* Gothic king
ʒoðe ðohꝛe·	was bounteously kind,
ſe me beaʒ ꝼoꝛʒeaꝼ·	he me *a* bracelet gave,
buꝛʒ-ꝑaꝛena ꝼꝛuma·	*the* chieftain of *his* citizens,
on þam ſıex hunð ꝑæſ·	on which six hundred were,
ſmæꝛeſ ʒolðeſ·	of beaten gold,
ʒeſcẏꝛeð ſceaꝛꝛa·	sceats scored,
ſcıllınʒ-ꝛıme·	in shillings reckon'd,
þone ıc eaðʒılſe·	which I to Eadgils
on æhꝛ ſealðe·	in possession gave,
mınum hleo-ðꝛẏhꝛne·	*my* patron-lord,
þa ıc ꝛo ham bıcꝑom·	when to *my* home I came,
leoꝼum ꝛo leane·	in requital to *my* friend,
þæſ þe he me lonð ꝼoꝛʒeaꝼ·	for that he me had given land,
mīneſ ꝼæðeꝛ eþel·	my father's home,
ꝼꝛea mẏꝛʒınʒa·	*the* Myrgings' lord;
⁊ me þa ealhılð·	and to me then Ealhild
oþeꝛne ꝼoꝛʒeaꝼ·	another gave,
ðꝛẏhꝛ-cꝑen ðuʒuþe·	*the* noble queen of chieftains,
ðohꝛoꝛ eaðꝑıneſ·	Eadwine's daughter:
hẏꝛe loꝼ lenʒðe·	*I* her praise extended
ʒeonð lonða ꝼela·	over many lands,
ðōn ıc be ſonʒe·	when I in song
ſecʒan ſceolðe·	had to relate
hꝑæꝛ ıc unðeꝛ ſꝑeʒl·	where I under heaven
ſelaſꝛ ꝑıſſe·	knew most bountifully
ʒolð-hꝛoðene cꝑen·	*a* queen with gold adorn'd
ʒıeꝼe bꝛẏꝛꝛıan· [86 *b.*]	*her* grace dispense.
ðōn ꝑıꝛ ſcıllınʒ·	When I and Skilling,
ſcıꝛan ꝛeoꝛðe·	with clear voice,
ꝼoꝛ uncꝛum ſıʒe-ðꝛẏhꝛne·	'fore our victorious lord
ſonʒ ahoꝼan·	rais'd *the* song,

20. i. e. oþeꝛne eþel.

hluðe bı heaꞃpan·	loud to *the* harp
hleoþoꞃ ꞃpınꞃaðe·	*our* lay resounded,
þōn monıȝe men·	then many men,
moðum ꝑlonce·	haughty of soul,
poꞃðum ꞃpꞃecan·	spoke in words,
þa þe ꝑel cuþan·	(they who well knew,)
ꝥ hı næꞃꞃe ꞃonȝ·	that they never song
ꞃellan ne hẏꞃðon·	better had heard.
ðonan ıc ealne ȝeonð-hꝑeaꞃꞃ·	Thence I travers'd all
eþel ȝoꞇena·	*the* country of *the* Goths.
ꞃohꞇe ıc ā ꞃıþa·	Of courses I ever sought
þa ꞃeleꞃꞇan·	the best,—
þæꞇ ꝑæꞃ ınn-ꝑeoꞃuð·	such was *the* household band
eaꞃmanꞃıceꞃ·	of Earmanric.
heðcan ꞃohꞇe ıc ⁊ beaðecan·	Hethca I sought and Beadeca,
⁊ heꞃelınȝaꞃ·	and *the* Herelings;
emeꞃcan ꞃohꞇe ıc ⁊ ꞃꞃıðlan·	Emerca I sought and Fridla,
onð eaꞃꞇ-ȝoꞇan·	and *the* East Goth
ꞃꞃoðne ⁊ ȝoðne·	wise and good,
ꞃæðeꞃ unꝑeneꞃ·	Unwen's father;
ꞃeccan ꞃohꞇe ıc ⁊ beccan·	Secca I sought and Becca,
ꞃeaꞃolan ⁊ þeoðꞃıc·	Seafola and Theodric,
heaþoꞃıc ⁊ ꞃıꞃecan·	Heathoric and Sifeca,
hlıþe ⁊ ıncȝenþeoꝑ·	Hlithe and Incgentheow;
eaðꝑıne ꞃohꞇe ıc ⁊ elꞃan·	Eadwine I sought and Elsa,
æȝelmunð ⁊ hunȝaꞃ·	Ægelmund and Hungar,
⁊ þa ꝑloncan ȝeðꞃẏhꞇ·	and the proud host
ꝑıþ-mẏꞃȝınȝa·	of *the* With-Myrgings; [here:
ꝑulꞃheꞃe ꞃohꞇe ıc ⁊ ꝑẏꞃmheꞃe·	Wulfhere I sought and Wyrm-
ꞃul oꞃꞇ þæꞃ ꝑıȝ ne alæȝ·	full oft war ceas'd not there,
þonne hꞃæða heꞃe·	when *the* Hræds' army,
heaꞃðum ꞃꝑeoꞃðū·	with hard swords,
ẏmb ꝑıꞃꞇla ꝑuðu·	about Vistula's wood,
ꝑeꞃȝan ꞃceolðon·	had to defend

5. r. ꞃpꞃæcon.

ealdne eþel-ȝtol.		*their* ancient native seat
ætlan leodum.		against *the* folks of Ætla.
ȝræðhere ȝohte ic ȝ ȝondhere.		Rædhere I sought and Rondhere,
ȝumȝtan ȝ ȝiȝlhere.		Rumstan and Gislhere,
ȝiþerȝield ȝ ȝreoþeric.		Withergield and Freotheric,
ȝudȝan ȝ haman.		Wudga and Hama;
ne ræron þ ȝeriþa.		these were of comrades
þa ȝæmeȝtan.		not the worst,
þeah þe ic hȳ ā nihȝt.		though I them ever last
nemnan ȝceolde.	10	should name.
ȝul oft of þam heape.		Full oft from that band
hȝinende ȝleaȝ.		whining flew
ȝiellende ȝar.		*the* yelling shaft
on ȝrome þeode.		on *the* fierce nation,
ȝræccan þær ȝeoldan.		where would avenge,
ȝundnan ȝolde.		*the chiefs* adorn'd with gold,
ȝerum ȝ ȝīfum.		their men and women,
ȝudȝa ȝ hama.		Wudga and Hama.
ȝȝa ic þ ȝȳmle onȝond.		Thus I that have ever found,
on þære ȝerinȝe.	[87 *a*.]	in that journeying,
þæt ȝe biþ leofȝaȝt.	21	that he is ever dearest
lond-buendum.		to *the* land's dwellers,
ȝe þe hȳm ȝod ȝȳleð.		to whom God gives
ȝumena rīce.		empire o'er men
to ȝehealdenne.		to hold,
þenden he her leofȝað.		while he here lives.
ȝȝa ȝcriþende.		Thus roving,
ȝeȝceapum hȝeorȝað.		with *their* lays go
ȝleo-men ȝumena.		*the* gleemen of men
ȝeond ȝȝunda ȝela.	30	over many lands,
þearȝe ȝecȝað.		*their* need express,
ȝonc-ȝorȝ ȝȝȝecaþ.		words of thanks utter,
ȝimle ȝuð oþþe norð.		always south or north
ȝumne ȝemetað.		find one
ȝȳdda ȝleapne.		knowing in songs,
ȝeofum unhneapne.		liberal of gifts,

ſe þe ſoþe ðuȝuþe þile.	who before *his* nobles desires
ðōm aþræþan.	*his* grandeur to exalt,
eoþlſcipe æfnan.	*his* dignity to show,
oþþæt eal ſcæceð.	till that all departs,
leoht ⁊ lif ſomoð.	light and life together.
loſ ſe ȝeþýþceð.	He who works praise
haþað unðeþ heoſonū.	has, under heaven,
heah-þæftne ðōm :.	substantial glory.

ON THE VARIOUS FORTUNES OF MEN.

Ful oft þæt ȝeȝonȝeð.		Full oft it happens,
miþ ȝoðeſ meahtum.	10	through God's powers,
þætte þeþ ⁊ þif.		that man and wife
in þoþulþ cennað.		bring forth into *the* world
beaþn miþ ȝebýþðum.		*a* child by birth,
⁊ miþ bleom ȝýþþað.		and in colours deck *it*,
temiaþ ⁊ tæcaþ.		discipline and teach *it*,
oþþæt ſeo tiþ cýmeð.		till that the time comes,
ȝeȝæð ȝeaþ-þimum.		passes, in course of years,
þæt þa ȝeonȝan leomu.		that the young limbs,
liffæftan leoþu.		*the* vital members,
ȝeloðen þeoþþað.	20	be grown :
fenȝað ſþa ⁊ feþað.		carry then and lead *it*
fæðeþ ⁊ moðoþ.		father and mother,
ȝiefað ⁊ ȝieþþaþ.		gift and adorn *it*.
ȝoð ana þat.		God only knows
hþæt him þeaxenðī.		what to it waxing
þintefþ bþinȝað.		winters will bring.
ſumum þ̄ ȝeȝonȝeð.		To one it happens,

15. MS. tennaþ ⁊ tætaþ.

on ȝeoȝuð-ꝼeoꞃe·	in youthful life,
þæt ꞃe enðe-ꞃtæꝼ·	that the end
eaꞃꝼeð-mæcȝum·	(to *the* unfortunate)
ꝑealıc ꝑeoꞃþeð·	is miserable.
ꞃceal hıne ꝑulꝼ etan·	Him *the* wolf shall eat,
hā́ꞃ hæð-ꞃtapa·	*the* hoar traverser of *the* heath,
hın-ꞃıþ þō̄n moðoꞃ bımuꞃneð·	*his* mother then shall *his* death bemourn:
ne bıð ꞃꝑẏlc monneꞃ ȝeꝑealð·	such is not within man's control.
ꞃumne ꞃceal hunȝoꞃ ahıþan·	One shall hunger destroy;
ꞃumne ꞃceal hꞃeoh ꝼoꞃðꞃıꝼan·	one shall *the* cruel drive away;
ꞃumne ꞃceal ȝaꞃ aȝetan·	one shall *the* spear lay prostrate;
ꞃumne ȝuð abꞃeotan·	one war *shall* crush;
ꞃū̄ ꞃceal leomena leaꞃ·	one shall void of light
lıꝼeꞃ neotan· [87 *b.*]	pass *his* life,
ꝼolmū̄ æt-ꝼeohtan·	with *his* hands grope;
ꞃum on ꝼeðe lıꝼ·	one on foot *his* life,
ꞃeono-bennum ꞃeoc·	sick with sinew-wounds,
ꞃaꞃ cꝑanıan·	*his* pain, bewail,
muꞃnan meotuð-ȝeꞃceaꝼt·	mourn *the* Lord's dispensation,
moðe ȝebẏꞃȝað·	in mind afflicted;
ꞃum ꞃceal on holte·	one shall in *the* forest,
oꝼ heah-beame·	from *a* high tree,
ꝼıþeꞃleaꞃ ꝼeallan·	wingless fall,
bıð on ꝼlıhte ꞃe-þeah·	shall nath'less be on flight,
laceð on lẏꝼte·	hover in air,
oþþæt lenȝꞃe ne bıð·	till that *he* shall no longer be
ꝑeꞃtem ꝑuðu-beameꞃ·	*the* wild tree's fruit,
þō̄n he on ꝑẏꞃt-ꞃuman·	when he to *the* root
ꞃıȝeð ꞃꝑoncen-ꝼeꞃð·	shall sink with life exhausted,
ꞃaꝑle bıꞃeaꝼoð·	of soul bereft,
ꝼealleþ on ꝼolðan·	shall fall on earth,
ꝼeoꞃð bıþ on ꞃıþe·	*his* soul be on its journey.
ꞃum ꞃceal on ꝼeþe·	One shall on foot,

8. on ȝeꝑealð?

22. MS. hean beane.

on ꝼeoꝓ-peȝaꝼ.		on far ways,
nÿde ȝonȝan.		needs go,
⁊ hiꝼ neꝼt beꝓan.		and his provision bear,
tꝓeðan uꝓiȝ-laꝼt.		tread, with dewy track,
el-þeodiȝꝓa.		of foreigners
ꝼꝓecne ꝼolðan.		*the* unkind soil,
ah he ꝼeoꝓmendꝓa.		he has of entertainers
lÿt liꝼȝendꝓa.		few living,
lað biþ æȝhpæꝓ.		is everywhere unwelcome
ꝼoꝓe hiꝼ ponꝼceaꝼtū.	10	for his misfortunes,
ꝼineleaꝼ hæle.		*a* friendless man.
ꝼum ꝼceal on ȝeapū.		One shall on *the* curv'd
ȝalȝan ꝼiðan.		gallows ride,
ꝼeomian æt ꝼÿlte.		be in death suspended,
oþþæt ꝼapl-hoꝓð.		till that *his* body,
ban-coꝼa bloðiȝ.		*his* bloody carcase,
abꝓocen ꝼeoꝓþeð.		shall be broken:
þæꝓ him hꝓeꝼn nimeþ.		there from him shall *the* raven [take
heaꝼoð-ꝼÿne.		*his* eyes,
ꝼliteð ꝼalꝼiȝ-pað.	20	sallow of coat, shall tear
ꝼapelleaꝼne.		*him* soulless,
noþeꝓ he þÿ ꝼacne mæȝ.		nor may he from that roguery
ꝼolmum biꝼeꝓȝan.		with hands defend *himself*,
laþum lÿꝼt-ꝼceaþan.		from *the* hateful robber of *the* air;
biþ hiꝼ liꝼ ꝼcæcen.		his life is departed,
⁊ he ꝼele leaꝼ.		and he skinless,
ꝼeoꝓeꝼ oꝓꝼena.		hopeless of soul,
blac on beame.		pale on *the* tree,
biðeð ꝼÿꝓðe.		*his* fate awaits,
beꝼeȝen pæl-miꝼte.	30	cover'd with *the* mist of death:
bið him ꝼeꝓiȝ noma.		to him is *an* execrable name.
ꝼum on bæle ꝼceal.		One in *the* fire shall
bꝓonðaꝼ þeccan.		*the* brands deck,
ꝼꝓetan ꝼꝓecne.		fiercely *they shall* consume

26. ꝼelleaꝼ? 30. beꝼꝓiȝen? 33. MS. þencan.

lıꝼ-ꝼæʒne monnan·	*the* death-destin'd man;
þæꞃ hī lıꝼ-ʒeδal·	there to him death
lunʒꞃe ꝑeoꞃðeð·	shall be sudden,
ꞃeaδ ꞃeþe ʒleδ·	red *the* fierce gleed:
ꞃeoꝛeð meoꝑle·	*the* woman shall weep,
ꞃeo hẏꞃe beaꞃn ʒeꞃıhð·	who her child shall see
bꞃonδaꞃ þeccan·	*the* brands decking.
ꞃumū meceꞃ ecʒ·	From one *the* faulchion's edge,
on meoδu-bence·	on *the* mead-bench,
ẏꞃꞃum ealo-ꝑoꞃan·	angry with ale,
ealδoꞃ oþþꞃınʒeð·	life shall expel,
ꝑeꞃe ꝑın-ꞃaδum·	*a* wine-sated man;
bıð æꞃ hıꞃ ꝑoꞃδa ꝛo hꞃæδ· [88*a*.]	was ere in his words too hasty.
ꞃum ꞃceal on beoꞃe·	One shall at beer,
þuꞃh bẏꞃeleꞃ honδ·	through *the* skinker's hand,
meoδu-ʒal mæcʒa·	*a* mead-mad man,
þōn he ʒemeꝛ ne con·	when he discreetly cannot
ʒemeaꞃcıan hıꞃ muþe·	to his mouth set bounds
moδe ꞃıne·	with his understanding,
ac ꞃceal ꝼul eaꞃmlıce·	but shall full miserably
ealδꞃe lınnan·	lose *his* life,
δꞃeoʒan δꞃẏhꝛen-bealo·	suffer misery profound,
δꞃeamum bıꞃcẏꞃeδ·	from joys cut off,
⁊ hıne ꝛo ꞃẏlꝼ-cꝑale·	and him for *a* self-destroyer
ꞃecʒaꞃ nemnað·	men shall name,
mænað mıδ muþe·	shall deplore with mouth
meoδu-ʒaleꞃ ʒeδꞃınc·	the mead-mad's drinking.
ꞃum ꞃceal on ʒeoʒuþe·	One shall in youth,
mıδ ʒoδeꞃ meahꝛū·	with God's power,
hıꞃ eaꞃꝼoð-ꞃıþ·	his hard lot
ealne ꝼoꞃꞃpılδan·	all bring to naught,
⁊ on ẏlδo eꝼꝛ·	and in age again
eaδıʒ ꝑeoꞃþan·	be happy,
ꝑunıan ꝑẏn-δaʒum·	continue in prosp'rous days,

1. lıꝼꝼæꞃꝛne? 17. ʒemeꝛe? 30. MS. eaꞃꞃoꞃð-.

⁊ ꝑelan þıcʒan·	and wealth receive,
maþmaſ ⁊ meoðu-ꝼul·	treasures, and mead-cup,
mæʒ-buꞃʒe on·	in his family,
þæſ þe ænıʒ ꝼıꞃa mæʒe·	for which may any man
ꝼeoꞃh ʒehealðan·	life preserve.
ſꝑa mıſſenlıce·	Thus variously
meahtıʒ ðꞃẏhten·	*the* mighty Lord,
ʒeonð eoꞃþan ſceat·	over earth's region,
eallum ðæleð·	to all allots,
ſcẏꞃeþ ⁊ ſcꞃıꝼeð·	dispenses and provides,
⁊ ʒeſceapo healðeð·	and *his* creatures holds:
ſumum eað-ꝑelan·	to one prosperity,
ſumū eaꞃꝼeþa ðæl·	to one *a* lot of hardships,
ſumum ʒeoʒoþe ʒlæð·	to one *a* joyous youth,
ſumum ʒuþe blæð·	to one success in war,
ʒeꝑealðenne ꝑıʒ-pleʒan·	stern battle-play;
ſumū ꝑẏꞃp oþþe ſcẏte·	to one in casting or shooting
toꞃhtlıcne tīꞃ·	bright glory;
ſumū tæꝼle cꞃæꝼt·	to one skill at tables,
bleo-boꞃðeſ ʒebꞃeʒð·	cunning at *the* colour'd board;
ſume boceꞃaſ·	some doctors
ꝑeoꞃþað ꝑıſꝼæſte·	wise become;
ſumum ꝑunðoꞃ-ʒıeꝼe·	for one *a* wonderous skill
þuꞃh ʒolð-ſmıþe·	in gold-smith's art
ʒeaꞃꝑað ꝑeoꞃþeð·	is provided,
ꝼul oꝼt he ʒehẏꞃðeð·	full oft he decorates,
⁊ ʒehẏꞃſteð ꝑel·	and well adorns
bꞃẏten-cẏnınʒeſ beoꞃn·	*a* powerful king's noble,
⁊ he hım bꞃað ſẏleð·	and he to him gives broad
lonð to leane·	land in recompense;
he hıt on luſt þıʒeð·	he it joyfully receives.
ſum ſceal on heape·	One shall in company
hæleþum cꝑeman·	to men give pleasure,
blıſſıan æt beoꞃe·	at beer delight

5. MS. ꝼoꞃh. 14. ʒlæðe? 17. ꝑẏꞃpe?

benc-ſıttenðum·		*the* bench-sitters,
þæꞃ bıþ ðꞃıncenðꞃa·		where of drinkers is
ðꞃeam ſe mıcla·		great joy.
ſum ſceal mıð heaꞃpan·		One shall with harp
æt hıſ hlaꝼoꞃðeſ·		at his lord's
ꝼotum ſıttan·		feet sit,
ꝼeoh þıcʒan·		money receive,
⁊ a ſnellıce·		and ever quickly,
ſneꞃe ꝑꞃæſtan·	[88 *b.*]	with rapid flexions,
lætan ſcꞃal letan·	10	*a* loud sound send forth,
ʒeaꞃo ſe þe hleapeð·		ready he who dances,
næʒl neome cenðe·		
bıþ hım neoð mıcel·		he has great need.
ſum ſceal ꝑılðne ꝼuʒel·		One shall *the* wild bird,
ꝑloncne atemıan·		proud, tame,
heaꝼoc on honða·		*the* hawk on *his* hand,
oþþæt ſeo heoꞃo ſꝑealꝑe·		till that the martial swallow
ꝑẏnſum ꝑeoꞃþeð·		becomes gentle:
ðeþ he ꝑẏꞃplaſ on·		he puts varvels on,
ꝼeðeþ ſꝑa on ꝼeteꞃum·	20	feeds *him* thus in fetters,
ꝼıþꞃum ðealne·		in *his* plumes exulting,
lepeþ lẏꝼt-ſꝑıꝼtne·		teaches *the* swift in air
lẏtlum ʒıeꝼlum·		with *his* little gaffles,
oþþæt ſe ꝑælıſca·		till that the Welsh *bird*,
ꝑæðum ⁊ ðæðum·		in weeds and deeds,
hıſ æt-ʒıeꝼan·		to his feeder
eaðmoð ꝑeoꞃþeð·		becomes obedient,
⁊ to haʒoſtealðeſ·		and to *his* trainer's
honða ʒelæꞃeð·		hand instructed.
ſꝑa ꝑꞃætlıce·	30	Thus wonderously
ꝑeoꞃoð aneſ ʒoð·		*the* God of hosts
ʒeonð mıððan-ʒeaꞃð·		over mid-earth
monna cꞃæꝼtaſ·		men's powers
ſceop ⁊ ſcẏꞃeðe·		has created and allotted,

10. hluðan? 22. læꞃeð?

⁊ ȝeſceapo ꝼeꞃeðe·	and *his* decrees borne
æȝhpẏlcũ on eoꞃþan·	to every one on earth
eoꞃmen-cẏnneſ·	of human race; [all
ꝼoꞃþon hım nu ealleſ þonc·	wherefore to him now thanks for
æȝhpa ſecȝe·	let each say,
þæſ þe he ꝼoꞃ hıſ mılꝛſũ·	that which he in his mercies
monnum ſcꞃıꝼeð :·	for men provides.

GNOMIC VERSES.

I.

Fꞃıȝe mec ꝼꞃoðum ꝑoꞃðum·	Declare to me in prudent words,
ne læꝛ þınne ꝼeꞃð onhælne·	let not thy unsound mind
ðeȝol þæꝛ þu ðeopoſꝛ cunne·	conceal what thou most deeply knowest;
nelle ıc þe mın ðẏꞃne ȝeſecȝan·	I will not tell thee my secret *lore*,
ȝıꝼ þu me þınne hẏȝe-cꞃæꝼꝛ hẏleſꝛ·	if thou from me thy knowledge hidest,
⁊ þıne heoꞃꝛan ȝeþohꝛaſ·	and thy heart's thoughts:
ȝleaꝑe men ſceolon ȝıeððũ ꝑꞃıxlan·	skilful men should in proverbs commune.
ȝoð ſceal mon æꞃeſꝛ heꞃȝan·	God before all must one praise
ꝼæȝꞃe ꝼæðeꞃ uſeꞃne· [ꝛeoðe·	fervently, our Father, [sign'd
ꝼoꞃþon þe he uſ æꝛ ꝼꞃẏmþe ȝe-	because he to us at *the* first as-
lıꝼ ⁊ lænne ꝑıllan·	life and feeble will.
he uſıc ꝑıle þaꞃa leana ȝemonıan·	He will remind us of those loans.
meoꝛuð ſceal ın ꝑulðꞃe·	*The* Creator shall *abide* in glory;
mon ſceal on eoꞃþan·	man shall *dwell* on earth;
ȝeonȝ ealðıan·	*the* young grow old;
ȝoð uſ ece bıþ·	God is for us eternal,
ne ꝑenðað hıne ꝑẏꞃða·	fates change him not,

9. bıhelan, or 10. ðeȝlıan or ðıȝlıan?

ne hıne ꝑıhꞇ ꝺꞃeceþ·		nor doth aught afflict him,
aꝺl ne ẏlꝺo·	[89 *a.*]	disease nor age,
ælmıhꞇıʒne·		Almighty:
ne ʒomelað he ın ʒæʃꞇe·		he grows not old in spirit,
ac he ıʃ ʒen ʃꝑa he ꝑæʃ·		but he is still as he was,
þeoꝺen ʒeþẏlꝺıʒ·		*a* patient Lord:
he uʃ ʒeþonc ʃẏleð·		he gives us understanding,
mıʃʃenlıcu moꝺ·		various minds,
mon-ʒeꞃeoꞃꝺe·		human speech.
ꝼeoꞃh-cẏnna ꝼela·	10	Divers tribes of mortals
ꝼæþmeþ ꝑıꝺe·		contains in *its* wide embrace
eʒlonꝺ monıʒ·		many *an* island.
eaꞃꝺaʃ ꞃume·		Spacious lands
meoꞇuꝺ aꞃæꞃꝺe·		*the* Creator establish'd
ꝼoꞃ mon-cẏnne·		for mankind,
ælmıhꞇıʒ ʒoꝺ·		Almighty God,
eꝼen-ꝼela beʒa·		*a* like many of both
þeoꝺa ⁊ þeaꝑa·		nations and manners.
þınʒ ʃceal ʒeheʒan·		Counsel shall hold
ꝼꞃoꝺ ꝑıþ ꝼꞃoꝺne·	20	*the* wise with *the* wise,
bıþ hẏꞃa ꝼeꞃð ʒelıc·		their mind shall be alike,
hı ā ʃace ʃemaþ·		they shall ever strife appease,
ʃıbbe ʒelæꞃað·		peace enjoin,
þa æꞃ ꝑonʃælʒe·		which the unbless'd ere
aꝑeʒen habbað·		have disturb'd.
ꞃæꝺ ʃceal mıꝺ ʃnẏꞇꞇꞃo·		Counsel shall *be* with *the* prudent,
ꞃẏhꞇ mıꝺ ꝑıʃum·		right with *the* wise.
ꞇıl ʃceal mıꝺ ꞇılum·		*The* good shall *hold* with the good.
ꞇu beoð ʒemæccan·		Two shall be mates.
ʃceal ꝑıꝼ ⁊ ꝑeꞃ·	30	Woman and man shall
ın ꝑoꞃulꝺ cennan·		bring forth into *the* world
beaꞃn mıꝺ ʒebẏꞃꝺū·		children by birth.
beam ʃceal on eoꞃðan·		A tree shall on earth
leaꝼum lıþan·		with leaves flourish,
leomu ʒnoꞃnıan·		with branches grow.

34. lıꝼıan?

35. leomu ʒꞃoꝑan?

ꝼuſ ſceal ꝼeꞃan·	*The* departing shall go,
ꝼæʒe ſꝑelꞇan·	fated die,
⁊ ꝺoʒꞃa ʒehꝑam·	and every day
ẏmb ʒeꝺal ſacan·	strive against separation
mıꝺꝺan-ʒeaꞃꝺeſ·	from mid-earth.
meoꞇuꝺ ana ꝑaꞇ·	*The* Creator alone knows
hꝑæꞃ ſe cꝑealm cẏmeþ·	where the malady shall come,
þe heonan oꝼ cẏþþe ʒeꝑıꞇeþ·	which hence from *the* land departs:
umboꞃ ẏceð þa·	*He* the children increases,
æꞃ aꝺl nımeð·	ere disease takes *them*;
þẏ ꝑeoꞃþeð on ꝼolꝺan ſꝑa ꝼela·	therefore are on earth so many
ꝼıꞃa cẏnneſ·	of *the* race of men: [be
ne ſẏ þæſ maʒu-ꞇımbꞃeſ·	there would not of *the* human race
ʒemeꞇ oꝼeꞃ eoꞃþan·	measure on earth,
ʒıꝼ hı ne ꝑanıʒe·	if them decreas'd not
ſe þaſ ꝑoꞃulꝺ ꞇeoꝺe·	he who this world created. [not,
ꝺol bıþ ſe þe hıſ ꝺꞃẏhꞇen naꞇ·	Foolish is he who his Lord knows
ꞇo þæſ oꝼꞇ cẏmeð ꝺeað unþınʒeꝺ·	so often cometh death unask'd.
ſnoꞇꞃe men ſaꝑlū beoꞃʒað·	Prudent men take heed for *their* souls,
healꝺað hẏꞃa ſoð mıꝺ ꞃẏhꞇe·	hold their sooth righteously.
eaꝺıʒ bıð ſe þe ın hıſ eþle ʒeþıhð·	Happy is he who in his country thrives; [betray.
eaꞃm ſe hım hıſ ꝼꞃẏnꝺ ʒeſꝑıcað·	miserable he whom his friends
neꝼꞃe ſceal ſe hım hıſ neſꞇ aſꝑꞃınʒeð·	*He* shall never * * whose provision fails.
nẏꝺ ſceal þꞃaʒe·	Need shall *have* time.
ʒebunꝺen blıþe ſceal· [89 *b*.]	Bound cheerfully shall *be*
bealo-leaſ·	*the* innocent.
heoꞃꞇe blınꝺ ſceal·	*The* blind of heart shall
hıſ eaʒna þolıan·	his eyes lose, [vision,
oꝼꞇıʒen bıþ hım ꞇoꞃhꞇꞃe ʒeſıhþe·	taken shall be from them bright
ne maʒon hı ne ꞇunʒlu beꝑıꞇıan·	they may not *the* heavenly bodies observe,
ſꝑeʒl-ꞇoꞃhꞇ-ſunnan ne monan·	*the* heaven-bright sun or moon,

23. The verb seems wanting.

þæt him biþ ſáꞃ in hiſ moðe·	that to him will be pain in his mind,
on ȝe þon he hit ana þat·	in as much that he alone knows it;
ne þeneð ꝥ him þæſ eð-hþẏꞃꞃt cẏme·	*he* will not hope that its return may come;
þalðenð him þæt þite teoðe·	*the* Supreme hath him that punishment decreed,
ſe him mæȝ þẏꞃþe ſẏllan·	who may give him *a* change,
hælo oꝼ heoꝼoð-ȝimme·	health of eyes,
ȝiꝼ he þat heoꞃtan clæne·	if he know *that his* heart be clean.
leꝼmon læceſ behoꝼað·	*A* lover requires *a* leech.
læꞃan ſceal mon ȝeonȝne monnan·	*A* young man one must teach,
tꞃẏ̄man ⁊ tẏhtan þæt he teala cunne·	encourage and excite, that he may well know,
oþþæt hine mon ā̂temeðne hæbbe·	till that he is render'd docile:
ſẏlle him þiſt ⁊ þæðo· 12	give him food and garments,
oþþæt hine mon on ȝeþitte alæðe·	till that he be led forth with understanding;
ne ſceal hine mon cild ȝeonȝ ne ꝼoꞃcþeþan·	one must not, while *a* young child, upbraid him,
æꞃ he hine acẏþan mote·	ere he can know himself:
þẏ ſceal on þeoðe ȝeþeon·	*he* shall among people flourish,
þæt he þeſe þꞃiſt-hẏcȝenðe·	*so* that he be bold of spirit.
ſtẏꞃan ſceal mon ſtꞃonȝum moðe·	With strong mind shall *a* man govern.
ſtoꞃm oꝼt holm ȝebꞃinȝeþ·	*The* sea oft brings storm;
ȝeoꝼen in ȝꞃimmum ſælum· 20	*the* ocean, in rough seasons,
onȝinnað ȝꞃome ꝼunðian·	strives fiercely to tend,
ꝼealþe on-ꝼeoꞃꞃan to lonðe·	dusky, to move to land;
hþæþeꞃ he ꝼæſte ſtonðe·	yet it shall fast stand,
þeallaſ him þiþꞃe healðað·	bulwarks shall hold against it,
him biþ þinð ȝemæne·	to them is *the* wind indifferent.
ſþa biþ ſæ ſmilte·	As *the* sea is calm,
þō̄n hẏ þinð ne þeceð·	when wind excites it not,
ſþa beoþ þeoða ȝeþþæꞃe·	so are people in concord,
þō̄n hẏ ȝeþinȝað habbað·	when they have settled differences,

6. -ȝimmum? 13. alæte? 22. r. on-ꝼaꞃan. 23. ſtonðeð?

ȝeſıttað hım on ȝeſunðum þın-ȝum·	sit in sound condition, [hold.
⁊ þōn mıð ȝeſıþum healðaþ·	and then with *their* comrades
cene men ȝecẏnðe ꝛıce·	Bold men *have* inborn sway.
cẏnınȝ bıþ anþealðeſ ȝeoꝛn·	*A* king is desirous of power.
lað ſeþe lonðeſ monað·	Hateful *is* he who lays claim to land,
leoꝼ ſeþe maꝛe beoðeð·	dear he who proffers more.
þꝛẏm ſceal mıð ꝑlenco·	Pomp shall *be* with pride,
þꝛıſte mıð cenum·	*the* confident with *the* bold;
ſceolun bu ꝛecene·	both shall quickly
beaðþe ꝼꝛemman·	war promote.
eoꝛl ſceal on eoſ boȝe· [90 *a.*]	*A* chief shall *ride* on horseback;
eoꝛoð ſceal ȝetꝛume ꝛıðan·	*a* squadron shall ride in *a* body;
ꝼæſte ꝼeþa ſtonðan·	*a* band of foot stand fast.
ꝼæmne æt hẏꝛe boꝛðan ȝeꝛıſeð·	*A* damsel it beseems to be at her board.
ꝑıð-ȝonȝel ꝑıꝼ ꝑoꝛð ȝeſpꝛınȝeð·	*A* rambling woman scatters words,
oꝼt hẏ mon ꝑommū bılıhð·	she is often charged with faults,
hæleð hẏ hoſpe mænað·	*a* man thinks of her with con-
oꝼt hẏꝛe hleoꝛ abꝛeoteð·	oft her cheek smites. [tempt,
ſceomıanðe man ſceal ın ſceaðe hꝑeoꝛꝼan·	*A* bashful man shall walk in *the* shade;
ſcıꝛ ın leohte ȝeꝛıſeð·	*the* pure is befitting *the* light.
honð ſceal heoꝼoð ın-ꝑẏꝛcan·	*The* head shall influence *the* hand;
hoꝛð ın ſtꝛeonum bıðan·	*the* treasury await riches;
ȝıꝼ-ſtol ȝeȝıeꝛꝑeð ſtonðan·	*a* present stand prepar'd,
hꝑonne hıne ȝuman ȝeðælen·	when men it bestow.
ȝıꝼꝛe bıþ ſe þam ȝolðe onꝼehð·	Grasping is he who receives gold,
ȝuma þæſ on heah-ſetle ȝeneah·	*a* man to whom, in a high station, *is* enough. [not lie)
lean ſceal ȝıꝼ ꝑe leoȝan nellað·	Recompense shall *be* (if we will
þā̃ þe uſ þaſ lıſſe ȝeteoðe :·	to Him who us this favour has assign'd.

11. Lit. on *a* horse's shoulder. 12. MS. ꝑoꝛoð. 15. ȝeſpꝛenȝeð?
18. MS. abꝛeoþeð. 22. ȝeſtꝛeonum?

II.

Foꞃſt ſceal ꝼꞃeoſan·	Frost shall freeze;
ꝼẏꞃ ꝑuðu melꞇan·	fire wood consume;
eoꞃþe ʒꞃoꝑan·	earth bring forth;
ıſ bꞃẏcʒıan·	ice break,
ꝑæꞇeꞃ-helm ꝑeʒan·	*the* watery deep agitate,
ꝑunðꞃū lucan·	wonderously lock up
eoꞃþan cıþaſ·	*the* herbs of earth.
an ſceal ınbınðan·	One shall unbind
ꝼoꞃſꞇeſ ꝼeꞇꞃe·	frost's fetters,
ꝼela-meahꞇıʒ ʒoð·	*the* much mighty God
ꝑınꞇeꞃ ſceal ʒeꝑeoꞃpan·	winter shall cast forth,
ꝑeðeꞃ eꝼꞇ cuman·	fair weather again shall come,
ſumoꞃ ſꝑeʒle-haꞇ·	summer with burning sky.
ſunð unſꞇılle·	*The* sea *is* unstill;
ðeop ðeaða ꝑæʒ·	deep *the* way of *the* dead.
ðẏꞃne bıð lenʒeſꞇ holen·	*A* secret shall be longest hidden.
ſceal ın æleð·	Shall among men
ẏꞃꝼe ʒeðæleð·	*the* inheritance *be* divided
ðeaðeſ monneſ·	of *a* dead man.
ðōm bıþ ſelaſꞇ·	Power is most excellent.
cẏnınʒ ſceal mıð ceape·	*A* king shall with cattle
cꝑene ʒebıcʒan·	buy *a* queen,
bunum ⁊ beaʒum·	with cups and bracelets,
bu ſceolon æꞃeſꞇ·	both shall at first
ʒeoꝼum ʒōð ꝑeſan·	in gifts be bounteous.
ʒuð ſceal ın eoꞃle·	War shall in an 'eorl,'
ꝑıʒ ʒeꝑeaxan·	contest, grow,
⁊ ꝑıꝼ ʒeþeon·	and *his* wife flourish,
loꝼ mıð hẏꞃe leoðum·	beloved with her people,
leohꞇ-moð ꝑeſan·	be of cheerful mind,
ꞃune healðan·	*a* secret hold;

4. bꞃecan? 5. -holm? 8. unbınðan? 9. ꝼeꞇꞃu?
13. r. ſꝑeʒel- or ſꝑeʒl-. 15. ꝑeʒ?
17. for hæleð, for the sake of alliteration; MS. æleð.

ꞃum-heoꞃꞇ beon·		*he shall* be munificent
meaꞃum ⁊ maþmum·		in horses and geldings,
meoꝺo-ꞃæꝺenne·		in bestowing of mead,
ꝼoꞃ ʒeꞃiꝺ-mæʒen·		towards *his* friends,
ꞃẏmle æʒhꝑæꞃ·		ever everywhere:
eoꝺoꞃ-æþelinʒe·		*the* peasants *him*
æꞃeꞃꞇ ʒeʒꞃeꞇan·		*shall* earliest greet,
ꝼoꞃman ꝼulle·	[90 *b.*]	full rent
ꞇo ꝼꞃean honꝺ·		to *their* lord's hand
ꞃicene ʒeꞃæcan·	10	forthwith present,
⁊ him ꞃæꝺ ꝑiꞇan·		and them consult,
bolꝺ-aʒenꝺum·		*the* mansion owners,
bæm æꞇ-ꞃomne·		both together.
ꞃcip ꞃceal ʒenæʒleꝺ·		*A* ship shall be nail'd;
ꞃcẏlꝺ ʒebunꝺen·		*a* shield bound,
leohꞇ linꝺen boꞃꝺ·		*the* light linden board.
leoꝼ ꝑil-cuma·		Dear *is the* welcome guest
ꝼꞃẏꞃan ꝑiꝼe·		to *the* Frisian wife,
þōn ꝼloꞇa ꞃꞇonꝺeꝺ·		when *the* vessel stands,
biþ hiꞃ ceol cumen·	20	*his* ship is come,
⁊ hẏꞃe ceoꞃl ꞇo ham·		and her husband to home,
aʒen æꞇ-ʒeoꝼa·		*her* own provider,
⁊ heo hine inlaðaþ·		and she calls him in,
ꝑæꞃceð hiꞃ ꝑaꞃiʒ hꞃæʒl·		washes his weedy garment,
⁊ him ꞃẏleþ ꝑæꝺe niꝑe·		and to him gives new raiment;
liþ hī on lonꝺe·		*'tis* pleasant on land to him
þæꞃ hiꞃ luꝼu bæꝺeð·		whom his love awaits. [hold;
ꝑiꝼ ꞃceal ꝑiþ ꝑeꞃ ꝑæꞃe ʒehealꝺan·		Woman shall with man compact
oꝼꞇ hi mon ꝑommum behlið·		man often besets her with *his*
ꝼela bið ꝼæꞃꞇ-hẏꝺiʒꞃa·	30	many are firm-minded, [vices;
ꝼela bið ꝼẏꞃꝑeꞇ-ʒeoꞃnꞃa·		many are inquisitive,
ꝼꞃeoð hẏ ꝼꞃemꝺe monnan·		strange men court them,
þōn ꞃe oþeꞃ ꝼeoꞃ ʒeꝑiꞇeþ·		when the other far departs.
liꝺa biþ lonʒe on ꞃiþe·		*The* sailor is long on his course,

4. -mæʒum? 8. r. ꝼeoꞃman or ꝼeoꞃme. 22. lit. food-giver.
27. biꝺað? 29. belið?

ā mon ſceal ſe-þeah leoſeſ penan·always ought *a* man nath'less to expect *his* friend,
ȝebiðan þæſ he ȝebæðan ne mæȝ·to await what he cannot control;
hponne him eſt ȝebýſne peoſðe· when *it* shall again be proper,
hā cýmeð ȝif he hal leoſað· *he* will come home if he be living in health,
neſne him holm ȝeſtýſneð· unless him *the* ocean tosses,
meſne haſað mundum· *the* sea has *him* in *its* clutches.
mæȝð eȝſan þýn· *A* maid *is the* delight of *the* eyes.
ceap eaðiȝ mon· *A* rich man *his* cattle,
cýniȝ þic þōn· *a* king *his* dwelling then,
leoðon cýpeð· 10 with *his* people shall guard,
þonne liþan cýmeð· when mariners come,
þuða ⁊ þætſneſ nýttað· wood and water use;
þōn him biþ þic alýſeð· then to them is *a* dwelling granted.
mete býȝeþ ȝif he maſnan þeaſnſ· Meat *he* buys, if he needs more,
æſþon he to meþe peoſþe· ere he becomes too faint. [eats,
ſeoc ſe biþ þe to ſelðan ieteð· Sick will he be who too seldom
þeah hine mon on ſunnan læðe· though he be led into *the* sun,
ne mæȝ he be þý peðſne peſan· he may not be in the open air,
þeah hit ſý peaſim on ſumeſna· though it be warm in summer;
oſeſcumen biþ he æſ he ācpele· he will be overcome ere he dies,
ȝif he nat hpa hine cpicne ſeðe· if he knows not who will feed him living.
mæȝen mon ſceal mið mete ſeðan·Strength *a* man must feed with
moſþoſ unðeſ eoſþan beſeolan· murder bury under earth, [meat,
hinðeſ unðeſ hſuſan· [91 *a.*] down under ground,
þe hit ſoſhelan þenceð· who seeks to conceal it;
ne biþ þæt ȝeðeſe ðeaþ· that is not *a* seemly death,
þonne hit ȝebýſneð peoſþeð· when it is kept secret.
hean ſceal ȝehniȝan· *The* humble shall bow;
aðliȝe ſiȝan· *the* diseas'd sink;
ſýht ſoȝian· 30 justice accuse.

6. Lit. in hands. 7. eȝna (eaȝena)? 13. MS. alýſeð. 16. r. eteð.
28, 29. These lines have no alliteration. 29. MS. aðl ȝeſiȝan.
30. Ohg. rôgjan, O.S. wrôgian?

ꞃæð biþ nẏttoſt.	Counsel is most useful;
ẏfel unnẏttoſt.	evil most useless,
þæt unlæð nimeð.	that *the* unfortunate takes to.
ʒōð biþ ʒenʒe.	Good is current
⁊ ꝑiþ ʒoð lenʒe.	and lasting before God.
hẏʒe ſceal ʒehealðen.	*The* mind shall *be* modest,
honð ʒeꝑealðen.	*the* hand powerful;
ſeo ſceal in eaʒan.	sight shall *be* in *the* eyes,
ſnẏttꞃo in bꞃeoſtum.	wisdom in *the* breast,
þæꞃ bið þæſ monneſ.	where are man's
moð-ʒeþoncaſ.	mental thoughts.
muþa ʒehꝑẏlc mete þeaꞃf.	Every mouth requires meat;
mæl ſceolon tiðum ʒonʒan.	meals shall take place at times.
ʒolð ʒeꞃiſeþ.	Gold is fitting
on ʒuman ſꝑeoꞃðe.	on *a* man's sword;
ſellic ſiʒe-ſceoꞃp.	seemly *a* martial vest,
ſinc on cꝑene.	jewels on *a* queen,
ʒoð ſcop ʒumum.	*a* good poet for men,
ʒaꞃ niþ-ꝑeꞃum.	*a* weapon for enemies,
ꝑiʒ to-ꝑiþꞃe.	war for *an* adversary,
ꝑic fꞃeoþa healðan.	*a* house to hold peace.
ſcẏlð ſceal cempan.	*A* shield shall *be* for *the* soldier,
ſceaft ꞃeafeꞃe.	*a* shaft for *the* robber;
ſceal bꞃẏðe beaʒ.	*a* ring shall *be* for *the* bride,
bec leoꞃneꞃe.	books for *the* learner,
huſl halʒum men.	housel for *the* holy man,
hæþnum ſẏnne.	for *the* heathens sins.
ꝑoðen ꝑoꞃhte ꝑeoſ.	Woden wrought idols,
ꝑulðoꞃ-alꝑalða.	*the* Glorious Almighty
ꞃume ꞃoðeꞃaſ.	*the* spacious heavens,
ꝥ iſ ꞃice ʒoð.	he is *a* powerful God,
ſẏlf ſoð cẏninʒ.	*the* true King himself,
ſaꝑla neꞃʒenð.	Preserver of souls,
ſe uſ eal foꞃʒeaf.	he gave us all

28. contr. for ꝑeohaſ (ꝑeoʒaſ).

þæt þe on-lıfʒaþ·	on which we live,
⁊ eft æt þam enðe·	and at the end again
eallum þealðeð·	shall rule all
monna cýnne·	*the* race of men;
þæt ıſ meotuð ſýlfa :·	that is *the* Creator himself.

III.

Ræð ſceal mon ſecʒan·	Counsel shall *a* man utter,
ꞃune þꞃıtan·	runes write,
leoþ ʒeſınʒan·	songs sing,
leoꝼeſ ʒeaꞃnıan·	praise merit,
ðom aꞃeccan·	judgment declare,
ðæʒeſ onettan·	by day hasten,
tıl mon tıleſ·	*a* good *man* on *a* good
⁊ tomeſ meaꞃeſ·	and tame horse,
cuþeſ ⁊ ʒecoſteſ·	known and tried,
⁊ calc-ꞃonðeſ·	and round of hoof.
næniʒ ꝼıꞃa·	No man
to ꝼela ʒeſtꞃýneð·	gains too much.
þel mon ſceal þıne healðan·	Well shall *a* man hold *a* friend,
on þeʒa ʒehþýlcum·	in every way.
oꝼt mon ꝼeꞃeð·	Oft *a* man goes
ꝼeoꞃ bı tune· [91 *b.*]	far about,
þæꞃ hım þat ꝼꞃeonð·	where he knows *a* friend *to be*
unþıotoðne·	void of reproach.
þıneleaſ þonſæliʒ mon·	*A* friendless unhappy man
ʒenımeð hım þulꝼaſ to ʒeꝼeꞃan·	takes wolves for his comrades,
ꝼela-ꝼæcne ðeoꞃ·	*a* much crafty beast,
ꝼul oꝼt hıne ſe ʒeꝼeꞃa ſlıteð·	full oft the comrade tears him;
ʒꞃýꞃe ſceal ꝼoꞃ ʒꞃeʒʒum·	*there* shall *be* horror for *the* gray*one*.
ʒꞃæꝼ ðeaðum men·	*The* grave for *the* dead man
hunʒꞃe heoꝼeð·	hungry shall groan;

9. r. loꝼeſ.

naleſ þ heaꝼe beꝼinðeð·	not with howl winds round it,
ne huꝼu ꝼæl ꝼepeð·	nor indeed death laments
ꝼulꝼ ſe ʒꝼæʒa·	the gray wolf
moꝼþoꝼ-cꝼealm mæcʒa·	*the* mortality of men,
ac hiꝛ a maꝼe ꝼille·	but ever wishes it greater.
ꝼꝼæð ſceal ꝼunðen·	*A* bandage shall *be for the* wound-
ꝼꝼacu heaꝼðū men·	exile for *a* cruel man. [ed;
boʒa ſceal ſꝛꝼæle·	*A* bow shall have *a* shaft.
ſceal bam ʒelic·	Shall alike to each,
mon ꝛo ʒemæccan·	consort to consort,
maþþum oþꝼeſ ꝼeoꝼð·	be *the* other's treasure.
ʒolð mon ſceal ʒiꝼan·	Gold *a* man shall give.
mæʒ ʒoð ſẏllan·	God can impart
eaðʒum æhꝛe·	wealth to *the* prosperous,
⁊ eꝼꝛ niman·	and again *it* take.
ſele ſceal ſꝛonðan·	*A* hall shall stand;
ſẏlꝼ ealðian·	self grow old.
licʒenðe beam·	*A* lying tree
læſeſꝛ ʒꝼoꝼeð·	least grows.
ꝛꝼeo ſceolon bꝼæðan·	Trees shall spread;
⁊ ꝛꝼeoꝼ ꝼeaxan·	and faith increase,
ſio ʒeonð bilꝼiꝛꝼa·	which through *the* gentles'
bꝼeoſꝛ aꝼiſeð·	bosom rises.
ꝼæꝼleaſ mon·	*A* faithless man,
⁊ ꝼonhẏðiʒ·	and perverse,
æꝛꝼen-moð·	venom-minded,
⁊ unʒeꝛꝼeoꝼ·	and untrue,
þæſ ne ʒẏmeð ʒoð·	for him God careth not.
ꝼela ſceop meoꝛuð·	Much hath *the* Lord created
þæſ þe ꝼẏꝼn ʒeꝼeaꝼð·	of that which was of old,
heꝛ ſiþþan·	bade *it* thereafter
ſꝼa ꝼoꝼð ꝼeſan·	so forth to be.
ꝼeꝼa ʒehꝼẏlcū·	To every man
ꝼiſlicu ꝼoꝼð ʒeꝼiſað·	wise words are fitting;

6. better ꝼꝼæð. 20. ꝛꝼeoꝼu? 33. MS. ꝼæꝼa.

ȝleomen ȝieð.	song to *the* gleeman,
⁊ ȝuman ſnýttſo.	and to *a* man wisdom.
ſſa moniȝ beoþ men oſeſ eorþan.	So many *as there* are men on earth,
ſſa beoþ moð-ȝeþoncaſ.	so are *the* mind's thoughts;
ælc him haſað ſunðorſ.	each has to himself apart
ſeſan longað.	*a* desire of mind,
þonne * *	when * *
þý læſ þe him con leoþa porſn.	unless he knows many songs,
oþþe mið honðum con.	or with hands can
heaſpan ȝſetan. 10	greet *the* harp,
haſaþ him hiſ ȝliſeſ ȝieſe.	has his gift of glee,
þe him ȝoð ſealðe.	which to him God hath given.
eaſm biþ ſeþe ſceal.	Miserable is he who must
ana liſȝan.	live alone,
ſineleaſ ſunian.	friendless continue,
haſaþ him ſýſð ȝeteoð.	fate has ordain'd *it* to him;
betſe him þæſe þæt he bſoþoſ ahte.	better *it* were for him that he had *a* brother,
beȝen hi aneſ monneſ.	*that* they both of one man
eoſle eaſoſan þæſan. [92 *a.*]	were *the* noble offspring,
ȝiſ hi ſceolðan eoſoſ onȝinnan.	if they have to attack *the* wild boar,
oþþe beȝen beſan. 21	or both *the* bear,
biþ þæt ſliþ-heſðe ðeoſ.	which is *a* ferocious beast:
a ſcýle þa ſincaſ.	ever shall those men
ȝeſæðan læðan.	council hold,
⁊ him æt-ſomne ſſeſan.	and together sleep,
* * *	* * *
* * *	* * *
næſſe hý mon to *	never them any one to *
mon to mæðle.	
* * *	* * *
æſ hý ðeað toðæle.	ere them death separate.

7. Here some words or lines are evidently wanting. 19. eoſlice?
22. r. -heaſðe. 24. ȝeſæð ſæðan?
25–27. Here the want of context shows that some lines are omitted.
27. mon to seems an erroneous repetition. MS. mæðle.

hẏ tꝼeȝen ſceolon·	These two shall
tæꝼle ẏmb ſittan·	at tables sit, [glides away,
þenden him hẏꝛa toꝛn toȝlide·	while from them their sorrow
ꝼoꝛȝietan þaꝛa ȝeocꝛan ȝeſceaꝼte·	forget the miserable world,
habban him ȝomen on boꝛde·	have to them pastime on board.
ide hond·	Idle *is the* hand,
æmet lanȝe neah·	(long leisure nigh,)
tæꝼleſ monneſ·	of *the* gamester;
þō̄n teoſelū̄ ꝑeoꝛpeð·	but with *the* dice he throws
ſelden in ſidum ceole·	seldom in *the* spacious ship,
neꝼne he undeꝛ ſeȝle ẏꝛne·	unless under sail he runs.
ꝑeꝛiȝ ſceal ſe ꝑiþ ꝑinde ꝛoꝑeþ·	Weary shall he *be* who rows against *the* wind.
ꝼul oꝼt mon ꝑeaꝛnū̄ tihð·	Full oft one with threats urges
eaꝛȝne þæt he elne ꝼoꝛleoſe·	*the* slothful, *so* that he loses cou-
dꝛuȝað hiſ aꝛ on boꝛde·	draws his oar on board. [rage,
lot ſceal mid lẏſꝑe·	Craft shall *be* with falsehood,
liſt mid ȝedeꝼum·	art with things fitting.
þẏ ꝑeoꝛþeð ſe ſtan ꝼoꝛſtolen·	Therefore is the stone stolen,
* * *	* * *
oꝼt hẏ ꝑoꝛdum toꝑeoꝛpað·	oft they by words o'erthrow,
æꝛ hẏ bacum tobꝛeden·	ere they
* * *	* * *
* * *	* * *
ȝeaꝛa iſ hꝑæꝛ aꝛǣð·	
ꝑeaꝛð ꝼæhþo ꝼẏꝛa cẏnne·	Enmity has been among mankind,
ſiþþan ꝼuꝛþum ſꝑealȝ·	since that first swallow'd
eoꝛðe abeleſ blode·	earth Abel's blood;
næſ þæt an-dæȝe nið·	that was no one-day evil,
oꝼ þā̄ ꝑꝛoht-dꝛopan·	from which sin-drops
ꝑide ȝeſpꝛunȝon·	widely sprung,
micel mon ældum·	great evil to mankind,
moneȝum þeodū̄·	to many nations,
bealo-blonden niþ·	pernicious hate.

4. r. þæꝛe. 18—20. Here the want of context and alliteration shows the MS. to be very defective. 28. r. man. 30. Lit. bale-blended.

ſlog hiſ bro-ſpæſne.		Slew his own brother
cain þone cpealm neþebe.		Cain, urged on death.
cuþ pæſ piðe.		Known was widely,
riþþan þ ece nið.		when that eternal evil
ælðum ſcoð.		mortals overwhelm'd,
ſpa aþol paþum.		so dire to men;
ðþuzon pæpna zepin.		*they* endured *the* strife of arms
piðe zeonð eorþan.		widely throughout earth,
ahozoðan ⁊ ahýþðon.		devis'd and harden'd
heoþo ſliþenðne.	10	*the* cleaving sword.
zeaþo ſceal zuð-boþð.		Ready shall *be the* buckler,
zaþ on ſceaſte.		head on *the* shaft,
ecz on ſpeoþðe.		edge on *the* sword,
anð oþð ſpeþe.		and point on *the* spear,
hýze heaþðū men.		for *the* intrepid man.
helm ſceal cenum.		*A* helmet shall *be* for *the* bold;
⁊ ā þæſ heanan hýze.	[92 *b*.]	and ever for the base in soul
hoþð unzinnoſt :·		treasure most bounded.

ON THE WONDERS OF THE CREATION.

Þilt þu ſuſ hæle.		Wilt thou, *a* ready wight,
ſremðne monnan.	20	*a* stranger man,
piſne poð-boþan.		*a* wise orator,
þoþðum zþecan.		by words address,
ſþiczan ſela-zeonzne.		ask *a* traveller much
ýmb ſoþð-zeſceaſt.		about *the* vast creation,
biðban þe zeſecze.		desire *that he* tell thee
ſiðþa zeſceaſta.		of wide-spread creatures'
cþæſtaſ cýnðelice.		*the* kindly powers
cþic-hþeþenðe.		quick-moving,

1. Contr. for bþoðoþ ſpæſne? 2. nýðde? 6. atol peþum?
10. ſliðenðne? 11. Lit. war-board. 23. -zonzenðne?

þa þe ꝑunðꝛa ȝehꝑā·	those that to each wonder
* * *	* * *
* * *	* * *
þuꝛh ðōm ȝoðeſ bꝛınȝe·	through doom of God may bring
ꝑunðꝛa ꝼela·	wonders many
ꝑeꝛa cneoꝛıſſum·	to *the* tribes of men.
ıſ þaꝛa anꝛa ȝehꝑam·	*There* is to each of these
oꝛıȝeaꝺe ꝺacen·	*a* sign intelligent
þam þuꝛh ꝑıſðōm·	to *him*, *who*, through wisdom,
ꝑoꝛulð ealle con·	can *the* world all
behabban on hꝛeþꝛe·	in mind embrace,
hẏcȝenðe mon·	*an* inquiring man,
þæꝺ ȝeaꝛa ıu·	what of yore,
ȝlıꝑeſ cꝛæꝼꝺe·	by art of song,
mıð ȝıeððınȝum·	with *their* lays,
ȝuman oꝼꝺ ꝑꝛecan·	men oft related,
ꝛıncaſ ꝛæðꝼæſꝺe·	sagacious persons;
cuþon ꝛıhꝺ ſpꝛecan·	*they* could rightly speak,
þæꝺ ā ꝼꝛıcȝenðe·	*so* that ever inquiring,
ꝼıꝛa cẏnneſ·	of *the* race of men,
⁊ ſecȝenðe·	and saying,
ſeaꝛo-ꝛuna ȝeſpon·	of *the* web of mysteries
a ȝemẏnðȝe·	ever mindful,
mæſꝺ monna ꝑıſꝺon·	most of *all* men *they* knew;
ꝼoꝛþon ſcẏle aſcıan·	therefore shall ask
ſeþe on elne leoꝼað·	he who nobly lives,
ðeop-hẏðıȝ mon·	*the* meditative man,
ðẏȝelꝛa ȝeſceaꝼꝺa·	of *the* mysterious creations,
beꝑꝛıꝺan ın ȝeꝑıꝺꝺe·	write down in *his* intellect
ꝑoꝛð-hoꝛðeſ cꝛæꝼꝺ·	*the* word-hoard's craft,
ꝼæſꝺnıan ꝼeꝛð-ſeꝼan·	fix *it* in his mind,
þencan ꝼoꝛð ꝺeala·	think on justly;
ne ſceal þæſ aþꝛeoꝺan·	*it* therefore should not irk

1. The want both of connexion in the sense and of alliteration proves that some lines are wanting in this place.

18. This line is in connexion with l. 22.

27. MS. beꝑꝛıꝺen.

þeȝn moðiȝne·	*an* energetic man,
ꝥ he ꝑiſlice·	that he wisely
ꝑoꝛulð ꝼul-ȝonȝe·	*the* world perfect.
leoꝛna þaſ laꝛe·	Learn this lore:
ic þe lunȝꝛe ſceal·	I shall to thee forthwith
meoꝛuðeſ mæȝen-ſpeð·	*the* Creator's power
maꝛan ȝeſecȝan·	vast relate,
þōn þu hẏȝe cꝛæꝼtiȝ·	then thou, of mind sagacious,
in hꝛeþꝛe mæȝe·	in *thy* breast *it* may,
moðe ȝeȝꝛipan·	in *thy* mind, grasp,
iſ þin meahꝛ ꝼoꝛ ſꝑiþ·	if thy power be very great.
niſ ꝥ monneſ ȝemeꝛ·	It is not of man's limit,
molð-hꝛeꝛenðꝛa·	of *those* moving on earth,
þæꝛ he mæȝe in hꝛeþꝛe·	that in mind he may
hiſ heah ȝeꝑeoꝛc·	His lofty work
ꝼuꝛþoꝛ ā́ſpẏꝛȝen·	further investigate,
þōn him ꝼꝛea ſẏlle·	than *the* Lord enables him
ꝛo onȝieꝛanne·	to understand,
ȝoðeſ aȝen biboð· [93 *a.*]	God's own command;
ac ꝑe ſculon þoncian·	but we have to thank
þeoðne mæꝛum·	*the* great Lord,
aꝑa ꝛo ealðꝛe·	to all eternity,
þæſ þe uſ ſe eca cẏninȝ·	that us th' eternal King
on ȝæſꝛe ꝑliꝛe·	on our soul perception
ꝼoꝛȝieꝼan ꝑille·	will bestow,
ꝥ ꝑe eaðe maȝon·	that we may easily
upcunð ꝛice·	to *the* realm on high
ꝼoꝛð-ȝeſꝛiȝan·	ascend,
ȝiꝼ uſ on ꝼeꝛðe ȝeneah·	if in *our* soul *we* be not wanting,
⁊ ꝑe ꝑillað healðan·	and we will keep
heoꝼon-cẏninȝeſ biboð·	heaven's King's behest.
ȝehẏꝛ nu þiſ heꝛe-ſpel·	Hear now this noble lay,
⁊ þinne hẏȝe ȝeꝼæſꝛna·	and thy mind confirm:
hꝑæꝛ ꝼꝛẏmþe ȝeſcop·	Lo! at *the* beginning form'd
ꝼæðeꝛ ælmihtiȝ·	*the* Almighty Father,
heah hoꝛðeſ ꝑeaꝛð·	*the* high Treasure-Ward,

heofon ⁊ eorðan.	heaven and earth,
ſæſ ſiðne ȝrund.	*the* sea's wide abyss,
ſpeotule ȝeſceaft.	*the* visible creation,
þa nu in þam þream.	which now in those afflictions,
þurh þeoðneſ hond.	through *the* Lord's hand,
heaþ ⁊ hebbaþ.	raise and lift
þone halȝan blæd.	the holy fruit;
forþon ealſpa teoranade.	for so hath associated
ſeþe teala cuþe.	he who well could
æȝhþylc þiþ oþrū.	10 each with other;
ſceoldon eal beran.	*they* should all bear
ſtiþe ſtefn-býrd.	*the* firm behest,
ſpa him ſe ſteora bibead.	as them the Director bade,
miſſenlice ȝemetu.	*their* various modes,
þurh þa miclan ȝemýnd.	through the great mind:
ſpa hi to poruldе.	so they to *the* world
plite forþ-berað.	beauty bring forth,
drýhtneſ duȝuþe.	through *the* Lord's goodness,
⁊ hiſ dæda þrȳ.	and his deeds' grandeur,
lixende lof.	20 bright praise,
in þa lonȝan tid.	in long time;
fremmaþ fæſtlice.	*they* execute steadfastly
frean ece pord.	*the* Lord's eternal word,
in þam frum-ſtole.	in that pristine seat,
þe him frea ſette.	which *the* Lord for them placed.
hluttor heofoneſ peard.	Heaven's bright Guardian
healdað ȝeorne.	holdeth carefully
mere ȝemære.	*the* boundary of ocean,
meaht forð-tihð.	his might draweth forth
heofon-condelle.	30 heaven's candle,
⁊ holmaſ mid.	and with *it the* seas
laþað ⁊ lædeþ.	calleth and leadeth
lifeſ aȝend.	*the* Lord of life;
in hiſ aneſ fæþm.	into his single clasp
ealle ȝeſceafta.	all creatures;

4. this world? 7. MS. halȝe. 20. r. lixendne.

ſpa hım pıde ꝼeꞃh·		so through all time his
pulðoꞃ ſtonðeþ·		glory standeth,
ealꞃa ðemena·		of all judges
þam ȝeðeꝼeſtan·		*the* most benevolent,
þe uſ þıſ lıꝼ ȝeſcop·		who for us this life created.
⁊ þıſ leohte beoꞃht·		And this light brightness
cẏmeð moꞃȝna ȝehpā·		cometh each morn,
oꝼeꞃ mıſt-hleoþu·		over *the* misty hills,
paðan oꝼeꞃ pæȝaſ·		wading o'er *the* waves,
punðꞃū ȝeȝıeꞃpeð·	10	wonderously appointed,
⁊ mıð æꞃ-ðæȝe·		and with early dawn,
eaſtan ſnopeð·		from *the* east cometh,
plıtıȝ ⁊ pẏnſum·		fair and winsome,
peꞃa cneoꞃıſſū·		to *the* tribes of men;
lıꝼȝenðꞃa ȝehpam·	[93 *b.*]	to each one living
leoht ꝼoꞃð-beꞃeð·		beareth forth light,
bꞃonða beoꞃhtoſt·		brightest of brands!
⁊ hıſ bꞃucan mot·		and it may enjoy
æȝhpẏlc on eoꞃþan·		each one on earth,
þe hım eaȝna ȝeſıhð·	20	to whom eyesight
ſıȝoꞃa ſoð cẏnınȝ·		*the* just King of triumphs
ſẏllan polðe·		would give.
ȝepıteð þōn mıð þẏ pulðꞃe·		Departs then with its glory,
on peſt ꞃoðoꞃ·		into *the* western sky,
ꝼoꞃð mæꞃe tunȝol·		forth *the* great star,
ꝼaꞃan on heape·		in *a* body going,
oþþæt on æꝼenne·		until at eve
* * ut·		* * *
ȝaꞃſecȝeſ ȝꞃunðaſ pæþeð·		*the* depths of ocean traverses.
ȝlōm ōþeꞃ cıȝð·	30	Gloom calleth other;
nıht æꝼteꞃ cẏmeð·		night after cometh,
healðeð nẏð-bıboð·		holdeth *the* mandate
halȝan ðꞃẏhtneſ·		of *the* holy Lord.

12. r. ſneopeð. 16. MS. ꝼoꞃðbıeꞃeð.
28. Here is evidently something wanting, though the MS. has no hiatus.

heoꝼon-ꝺoꞃhꝺ ꞃꝼeʒl.	*The* heaven-bright sun,
ꞃciꞃ ʒeꞃcẏnꝺeð.	clear, hasteneth,
ın ʒeꞃceaꝼꝺ ʒoꝺeꞃ.	by God's decree,
unꝺeꞃ ꝼolꝺan ꝼæþm.	under earth's bosom,
ꝼaꞃenꝺe ꝺunʒol.	*a* journeying star;
ꝼoꞃþon næniʒ ꝼiꞃa.	for no mortal
þæꞃ ꝼꞃoꝺ leoꝼað.	so wise liveth,
þæꝺ hiꞃ mæʒe æ-ꞃpꞃınʒe.	that may its source,
þuꞃh hiꞃ æʒne ꞃpeꝺ ꝼiꝺeð.	through his own power know,
hu ʒeonꝺ ʒꞃunꝺ ꝼæꞃeð.	how over earth rideth
ʒolꝺ-ꝺoꞃhꝺ ꞃunne.	*the* gold-bright sun,
ın þæꝺ ꝼonne ʒenıp.	into that dusk obscurity,
unꝺeꞃ ꝼæꝺꞃa ʒeþꞃınʒ.	under *the* throng of waters,
oþþe hꝼa þæꞃ leohꝺeꞃ.	or who that light,
lonꝺ-buenꝺe.	*what* habitants of earth,
bꞃucan moꝺe.	may enjoy,
ꞃıþþan heo oꝼeꞃ bꞃım hꝼeoꞃꝼeð.	when he o'er ocean goeth;
ꝼoꞃþon ꞃꝼa ꝺeoꝼeneꝺe.	for so hath associated
ꞃeþe ꝺeala cuþe.	he who well could,
ꝺæʒ ꝼıþ nıhꝺe.	day with night,
ꝺeop ꝼıð hean.	deep with low,
lẏꝼꝺ ꝼıð laʒu-ꞃꝺꞃeam.	air with water-stream,
lonꝺ ꝼıþ ꝼæʒe.	land with wave,
ꝼloꝺ ꝼıð ꝼloꝺe.	flood with flood,
ꝼıꞃc ꝼıð ẏþum.	fish with billows.
ne ꝼacıað þaꞃ ʒeꝼeoꞃc.	These works impair not,
ac he ꝼel healꝺeð.	but are well sustain'd,
ꞃꝺonꝺeð ꞃꝺıðlıce.	stand stoutly,
beꞃꝺꞃẏþeꝺ ꝼæꞃꝺe.	firmly erected,
mıclum meahꝺ-locum.	by vast powerful defences,
ın þam mæʒen-þꞃẏ̄m.	in that grandeur,
mıꝺ þam ꞃẏ ā́heꝼeꝺ.	with which is rais'd
heoꝼon ⁊ eoꞃþe.	heaven and earth:
beoð þō̄n eaꝺʒe.	*they* shall be happy then,
þa þæꞃ ın-ꝼunıað.	who there inhabit.

1. r. ꞃıʒel. 9. ꝼıꝺan? 27. hı?

hẏhtlic iſ þæt heoꞃð-peꞃuð·	Joyful is that earthly company,
þæt iſ heꞃʒa mæſt·	that of hosts is greatest,
eaðiʒꞃa unꞃim·	blessed unnumber'd,
enʒla þꞃeataſ·	bands of angels :
hẏ ʒeſeoð ſẏmle·	they see ever
hẏꞃa ſẏlꝼꞃa cẏninʒ·	their own King,
eaʒum onplitað·	with eyes behold *him*,
habbað æʒhpæſ ʒenoh·	have of each thing abundance,
niſ him pihte pon· [94 *a.*]	nought to them is lacking,
þam þe pulðꞃeſ cẏninʒ·	to those who glory's King
ʒeſeoþ in ſpeʒle·	see in heaven ;
him iſ ſẏmbel ⁊ ðꞃeam·	their's is feast and joy,
ece unhpẏlen·	ever, eternal,
eaðʒum to ꝼꞃoꝼꞃe·	in solace to the bless'd ;
ꝼoꞃþon ſcẏle mon ʒehẏcʒan·	therefore ought man to strive
þæt he meotuðe hẏꞃe·	*his* Creator to obey,
æʒhpẏlc ælða beaꞃna·	every child of men
ꝼoꞃlæte iðle luſtaſ·	to forsake vain lusts,
læne liꝼeſ pẏnne·	fading joys of life,
ꝼunðiʒe him to liſſa bliſſe·	strive for the bliss of grace,
ꝼoꞃlæte * *	lay aside * *
hete-niþa ʒehpone·	every malignant enmity,
ſiʒan mið ſẏnna ꝼẏꞃnum·	decline from sinful crimes,
ꝼeꞃe him to þam ſelꞃan ꞃice :·	go to the better realm.

RIMING POEM.

Me liꝼeſ onlah·	ʒlenʒeð hipum·
ſe þiſ leoht onpꞃah·	bliſſa bleoum·
⁊ ꝥ toꞃhte ʒeteoh·	bloſtma hipum.
tillice onpꞃah·	Secʒaſ mec ſeʒon·
ʒlæð pæſ ic ʒlipum·	ſẏmbel ne ąleʒon·

1. MS. eoꞃð.

21. A word or two apparently wanting.

ꝼeoꞃh-ʒieꝼe ʒeꝼeʒon.
ꝼꞃætꝑeð-ꝑæʒum.
ꝑic oꝼeꞃ ꝑonʒum.
ꝑennan ʒonʒum.
liſſe mið lonʒum.
leoma ʒetonʒum.
þa ꝑæſ ꝑæſtmum aꝑeaht.
ꝑoꞃlð onſꝑꞃeht.
unðeꞃ ꞃoðeꞃũ aꞃeaht.
ꞃæð mæʒne oꝼeꞃ-þeaht.
ʒieſtaſ ʒenʒðon.
ʒeꞃſcẏpe menʒðon.
liſſe lenʒðon.
luſtum ʒlenʒðon.
ſcꞃiꝼen ſcꞃað ʒlað.
þuꞃh ʒeſcað inbꞃað.
ꝑæſ on laʒu-ſtꞃeame lað.
þæꞃ me leoþu ne bi-ʒlað.
hæꝼðe ic heanne hãð.
ne ꝑæſ me in healle ʒãð.
þæt þæꞃ ꞃoꝼ ꝑoꞃð ꞃãð.
oꝼt þæꞃ ꞃinc ʒebãð.
ꝥ he in ſele ſæʒe.
ſinc-ʒeꝑæʒe.
þeʒnũ ʒeþẏhte.
þenðen ꝑæſ ic mæʒen.
hoꞃſce mec heꞃeðon.
hilðe ʒeneꞃeðon.
ꝼæʒꞃe ꝼeꞃeðon.
ꝼeonðon biꝑeꞃeðon.
ſꝑa mec hẏht-ʒieꝼu heolð. [94 *b.*]
hẏʒe ðꞃẏht beꝼeolð.
ſtaþol æhtum ſtealð.
ſtepe-ʒonʒum ꝑeolð.
ſꝑẏlce eoꞃþe ol.
ahte ic ealðoꞃ-ſtol.
ʒalðoꞃ-ꝑoꞃðum ʒol.
ʒomel ſibbe ne oꝼ oll.
ac ꝑæſ ʒeꝼeſt ʒeaꞃ.
ʒellenðe ſneꞃ.
ꝑuniendo ꝑæ̃ꞃ.
ꝑil-bec beſcæꞃ.
ſcealcaſ ꝑæꞃon ſceaꞃꝑe.
ſcẏl ꝑæſ heaꞃꝑe.
hluðe hlẏneðe.
hleoþoꞃ ðẏneðe.
ſꝑeʒl-ꞃãð ſꝑinſaðe.
ſꝑiþe ne minſaðe.
buꞃʒ-ſele beoꝼoðe.
beoꞃht hliꝼaðe.
ellen eacnaðe.
eað beacnaðe.
ꝼꞃeaum ꝼꞃoðaðe.
ꝼꞃomum ʒoðaðe.
mõð mæʒnaðe.
mine ꝼæʒnaðe.
tꞃeoꝑ telʒaðe.
tĩꞃ ꝑelʒaðe.
blæ̃ð bliſſaðe.
* *
ʒolð ʒeaꞃꝑaðe.
ʒim hꝑeaꞃꝼaðe.
ſinc ſeaꞃꝑaðe.
ſib neaꞃꝑaðe.
Fꞃom ic ꝑæſ in ꝼꞃætꝑũ.
ꝼꞃeolic in ʒeatꝑum.

12. Apparently a contraction of ʒeꝼeꞃſcẏpe, for the sake of rhythm and alliteration.
26. mæʒen seems to be the first word of a compound, possibly mæʒen-þẏhtiʒ.
65. MS. in in.

ꝑæſ mın ðꝛeā ðꝛẏhtlıc.
ðꝛohtað hẏhtlıc.
ꝼolðan ıc ꝼꝛeoþoðe.
ꝼolcū ıc leoþoðe.
līꝼ ꝑæſ mın lonʒe.
leoðum ın-ʒemonʒe.
tıꝛū ʒetonʒe.
teala ʒehonʒe.
nu mın hꝛeþeꝛ ıſ hꝛeoh.
heoꝑ ſıþum ſceoh.
nẏð-bẏſʒum neah.
ʒeꝑıteð nıhteſ ın ꝼleah.
ſe æꝛ ın ðæʒe ꝑæſ ðẏꝛe.
ſcꝛıþeð nu ðeop ꝼeoꝛ.
bꝛonð-hoꝛð ʒeblopen.
bꝛeoſtum ın ꝼoꝛʒꝛopen.
ꝼlẏhtum to-ꝼlopen.
ꝼlah ıſ ʒeblopen.
mıclum ın ʒemẏnðe.
moðeſ ʒecẏnðe.
ʒꝛeteð unʒꝛẏnðe.
ʒꝛoꝛn eꝼen ꝑẏnðe.
bealo ꝼuſ bẏꝛneð.
bıttꝛe to-ẏꝛneð.
ꝑeꝛıʒ ꝑınneð.
ꝑıð-ſıð onʒınneð.
ſāꝛ ne ſınnıþ.
ſoꝛʒum cınnıð.
blæð hıſ blınnıð.
blıſſe lınnað.
lıſtū lınneð.
luſtum ne tınneð. [95 *a.*]
ðꝛeamaſ ſꝑa heꝛ ʒeðꝛeoſað.
ðꝛıhtſcẏpe ʒehꝛeoſað.
lıꝼ heꝛ men ꝼeꝛleoſað.
leahtꝛaſ oꝼt ʒeceoſað.
tꝛeoꝑ þꝛaʒ ıſ to tꝛaʒ.
ſeo untꝛume ʒenaʒ.
ſteapum eatole mıſþah.
onð eal ſtunð ʒenaʒ.
ſꝑa nu ꝑoꝛlð ꝑenðeþ.
ꝑẏꝛðe ſenðeþ.
anð heteſ henteð.
hæleþe ſcẏnðeð.
ꝑen-cẏn ʒeꝑıteð.
ꝑæl-ʒāꝛ ſlıteð.
ꝼlah mah ꝼlıteþ.
ꝼlan mon hꝑıteð.
buꝛʒ ſoꝛʒ bıteð.
balð alð þꝑıteþ.
ꝑꝛæc ꝼæc ꝑꝛıþað.
ꝑꝛāþ āð ſmıteþ.
ſın ʒꝛẏnð ſıðað.
ſæcꝛa ꝼeaꝛo ʒlıðeþ.
ʒꝛom toꝛn ʒꝛæꝼeþ.
ʒꝛæꝼt haꝼað.
ſeaꝛo hꝑıt ſolaþ.
ſumuꝛ-hat colað.
ꝼolð-ꝑela ꝼealleð.
ꝼeonðſcıpe ꝑealleð.
eoꝛð-mæʒen ealðaþ.
ellen colað.

4. Probably an error for leoꝼoðe.
10. Isl. skau, askew?
12. Instead of ꝼleam, for the sake of the rime?
13. The rime requires ðeoꝛ, for which ðẏꝛe is apparently a mistake.
28. For cenð, to rime with ſın-nıð?
29. For blınð?
45. For ꝑın-cẏn?
48. for hꝑeteð?

me þæt ƿẏɲð ʒeƿæƒ.
⁊ ʒehƿẏɲt ƒoɲʒeaƒ.
þ̄ ıc ʒɲoƒe ʒɲæƒ.
⁊ þæt ʒɲımme ʒɲæƒ.
ƒlean ƒlæƒce ne mæʒ.
þōn ƒlan hɲeð ðæʒ.
nẏð ʒɲapum ɲımeþ.
þōn ƒeo neah becẏmeð.
ƒeo me eðleƒ ōnƒōnn.
⁊ mec heɲ heaɲðeƒ ōn cōnn.
þonne lıc-homa lıʒeð.
lıma ƿẏɲm ƒɲıteþ.
ac hım ƿen ne ʒeƿıʒeð.
⁊ þa ƿıƒt ʒeþẏʒeð.
oþþæt beoþ þa bān an.
* * *
⁊ æt nẏhƒtan nān.
neƒne ƒe neða tan.

balaƿun heɲ ʒehlotene.
ne bıþ ƒe hlıƒa aðɲoɲen.
æɲ þæt eaðıʒ ʒeþenceð.
he hıne þe oƒtoɲ ƒƿenceð.
bẏɲʒeð hım þa bıtɲan ƒẏnne.
hoʒaþ to þæɲe betɲan ƿẏnne.
ʒemon moɲþa lıƒƒe.
heɲ ƒınðon mıltƒa blıƒƒe.
hẏhtlıce ın heoƒona ɲıce.
uton nū halʒum ʒelıce.
ƒcẏlðum bıƒcẏɲeðe.
ƒcẏnðan ʒeneɲeðe.
ƿommum bıƿeɲeðe.
ƿulðɲe ʒeneɲeðe.
þæɲ mon-cẏn mot. [95 *b*.]
ƒoɲ meotuðe ɲot.
ƒoðne ʒoð ʒeƒeon.
⁊ āa ın ƒıbbe ʒeƒean :·

THE PANTHER.

Monʒe ƒınðon.
ʒeonð mıððan-ʒeaɲð.
unɲımu cẏnn.
þe ƿe æþelu ne maʒon.
ɲẏht aɲeccan.
ne ɲım ƿıtan.
þæƒ ƿıðe ƒınð.
ʒeonð ƿoɲl ınnan.

Many *there* are
over mid-earth,
numberless kinds,
whose natures we may not
rightly recount,
nor number know;
so ample are,
throughout *the* world,

43. r. ƿoɲlðe.

ꝼuʒla ⁊ ðeoꞃa·	of birds and beasts,
ꝼolð-hꞃeꞃenðꞃa·	earth-enlivening,
ꝑoꞃnaſ ꝑið-ſceope·	*the* wide-created multitudes,
ſꝑa ꝑæteꞃ bıbuʒeð·	as *the* water encircles
þıſne beoꞃhtan boſm·	this bright expanse,
bꞃım ʒꞃẏmetenðe·	*the* roaring ocean,
ſealt-ẏþa ʒeſꝑınʒ.	*the* salt waves' swing.
We bı ſumum hẏꞃðon·	We have heard of a certain
ꝑꞃætlıce ʒecẏnð·	curious kind
ꝑılðꞃa ſecʒan·	of wild beasts tell;
ꝼıꞃum ꝼꞃea-mæꞃne·	to *its* comrades *a* great lord,
ꝼeoꞃ-lonðum ōn·	in distant lands
eaꞃð ꝑeaꞃðıan·	inhabiting,
eðleſ neotan·	*a* home enjoying
æꝼteꞃ ðūn-ſcꞃæꝼum·	among *the* mountain-caves;
ıſ þæt ðeoꞃ panðheꞃ·	that beast is PANTHER
bı noman haten·	call'd by name,
þæſ þe nıþþa beaꞃn·	from what *the* sons of mortals,
ꝑıſꝼæſte ꝑeꞃaſ·	sagacious men,
on ʒeꝑꞃıtum cẏþan·	in writings show
bı þam ānſtapan·	touching that lonely creature,
ſe ıſ æthꝑam ꝼꞃeonð·	which is to each *a* friend,
ðuʒuða eſtıʒ·	bounteous in benefits,
butan ðꞃacan anum·	save to *the* serpent only,
þam he ın ealle tıð·	to which he in all time
⁊ꝑꞃað leoꝼaþ·	hostile lives,
þuꞃh ẏꝼla ʒehꝑẏlc·	by every evil
þe he ʒeæꝼnan mæʒ·	that he can inflict.
ðæt ıſ ꝑꞃætlıc ðeōꞃ·	That is *a* curious beast,
ꝑunðꞃum ſcẏne·	wonderously beautiful,
hıꝑa ʒehꝑẏlceſ·	of every hue,
ſꝑa hæleð ſecʒað·	such men tell,
ʒæſt-halʒe ʒuman·	persons of holy spirit,
þætte ıoſepheſ·	that Joseph's

3. -ſceapene? 9. r. ʒecẏnðe. 11. ꝼeꞃum? 18. MS. beaꞃð.

tunece pæɲe·	tunic was,
telʒa ʒehpẏlceſ·	of every tinge,
bleom bɲeʒðenðe·	in colours varying,
þaɲa beoɲhtɲa ʒehpẏlc·	of which each more bright,
æʒhpæſ ænlıcɲa·	each more exquisite,
oþɲum lıxte·	than other shone
ðɲẏhta beaɲnū·	to *the* sons of men.
ſpa þæſ ðeoɲeſ hıp·	Thus this beast's hue,
blæc bɲıʒða ʒehpæſ·	pale, of every change,
beoɲhtɲa ⁊ ſcẏnɲa·	brighter and fairer,
punðɲum lıxeð·	wonderously shines;
þte pɲætlıcɲa·	*so* that more curious
æʒhpẏlc oþɲum·	than every other,
ænlıcɲa ʒīen·	yet more unique,
⁊ ꝼæʒeɲɲa·	and fairer,
ꝼɲætpum blıceð·	*it* exquisitely glistens,
ſẏmle ſellıcɲa;	ever more excellent.
he haꝼað ſunðoɲ ʒecẏnð·	He has *a* singular nature,
mılðe ʒemetꝼæſt·	mild, moderate;
he ıſ monþpæɲe·	he is gentle,
luꝼſum ⁊ leoꝼtæl· [96 *a.*]	kind and gracious;
nele laþeſ pıht·	*he* will not aught of harm
ænʒum ʒeæꝼnan·	to any perpetrate,
butan þam attoɲ-ſceaþan·	save to th' envenom'd spoiler,
hıſ ꝼẏɲn ʒeꝼlıtan·	his enemy of old,
þe ıc æɲ ꝼoɲe-ſæʒðe·	which, I before related,
ſẏmle ꝼẏlle ꝼæʒen·	ever *is* in slaughter joyful.
þōn ꝼoððoɲ þıʒeð·	When *he* food tastes,
æꝼteɲ þā ʒeɲeoɲðū·	after the repast
ɲæſte ſeceð·	*he* seeks for rest,
ðẏʒle ſtope·	*a* secret place
unðeɲ ðūn-ſcɲaꝼum·	among *the* mountain-caves;
ðæɲ ſe þeoð-pıʒa·	there the noble creature
þɲeo nıhta ꝼæc·	*a* three nights' space

23. MS. æʒnum. 33. MS. þeoð-pıʒa. Lit. bellator publicus.

ſpeſeð on ſpeſote.		is in slumber dormant,
ſlæpe ȝebiejȝaþ.		with sleep o'ercome.
þōn ellen-noſ.		When *the* bold *animal*
up-aſtonðeð.		rises up,
þnȳme ȝepelȝaþ.		gloriously endow'd,
on þone þniððan ðæȝ.		on the third day,
ſneome oſ ſlæpe.		suddenly from sleep,
ſpeȝ-hleoþoſ cȳmeð.		*a* sound comes,
poþa pȳnſumaſt.		of voices sweetest,
þuſh þæſ pilðneſ muð.	10	through the wild-beast's mouth ;
æſtep þæne ſteſne.		after the voice
ſtenc ut-cȳmeð.		*an* odour comes out
oſ þam ponȝ-ſtede.		from the plain,
pȳnſumna ſteam.		*a* steam more grateful,
ſpettna ⁊ ſpiþna.		sweeter and stronger
ſpæcca ȝehpylcū.		than every perfume,
pȳnta bloſtmum.		than blooms of plants,
⁊ puðu-bleðum.		and forest leaves,
eallum æþelicna.		nobler than all
eonþan ſnætna.	20	earth's ornaments.
þōn oſ ceaſtnum.		When from cities,
⁊ cȳne-ſtolum.		and royal seats,
⁊ oſ buſȝ-ſalum.		and from castle-halls,
beonn-þneat moniȝ.		many *a* band of nobles,
ſanað ſolð-peȝum.		on earth's ways journey,
ſolca þnȳþum.		in bands of people,
eoneð-cȳſtum.		legionary troops,
oſeſtum ȝeſȳſðe.		hurried with utmost haste,
ðaneð-lacende.		dart-brandishing,
ðeon eſne ſſa ſome.	30	just so *this* beast,
æſtep þæne ſteſne.		after the voice,
on þone ſtenc ſanað.		in that odour goes.
Sna ſ ðnȳhten ȝoð.		So is *the* Lord God,
ðneama næðend.		Prince of joys,

1. MS. ſpiſeð. 2. MS. ȝebiejȝað. 5. MS. ȝepelȝað. 10. for pilðeoneſ ?

eallū eaðmeðum·		with all kindness
oþꝛum ȝeꝛceaꝼtum·		to other creatures,
ðuȝuða ȝehpẏlcꝛe·		to every *thing* of virtue,
butan ðꝛacan anum·		save to *the* serpent only,
attꝛeꝛ oꝛð-ꝼꝛuman·		*the* origin of venom,
þæt iꝛ ꝛe ealða ꝼeonð·		that is the ancient fiend,
þone he ȝeꝛælðe·		whom he bound
in ꝛuꝛla ȝꝛunð·		in *th'* abyss of torments,
⁊ ȝeꝼetꝛaðe·		and fetter'd
ꝼẏꝛnum teaȝum·	10	with fiery shackles,
biþeahte þꝛea-nẏðum·		o'erwhelm'd by dire constraints,
⁊ þẏ þꝛiððan ðæȝe·		and the third day
oꝼ ðiȝle ā́ꝛā́ꝛ·		from darkness rose,
þæꝛ þe he ðeað ꝼoꝛe uꝛ·		after that he death for us
þꝛeo niht þolaðe·		three nights had suffer'd,
þeoðen enȝla·		*the* Lord of angels,
ꝛiȝoꝛa ꝛellenð·		Giver of victories.
þæt pæꝛ ꝛpete-ꝛtenc·	[96 *b*.]	That was *a* sweet odour,
plitiȝ ⁊ pẏnꝛum·		beauteous and pleasant,
ȝeonð poꝛulð ealle·	20	through *the* world all,
ꝛiþþan to þam ꝛpæcce·		when to that fragrance,
ꝛoðꝼæꝛte men·		upright men,
on healꝼa ȝehpone·		on every side,
heapum þꝛunȝon·		throng'd in bodies,
ȝeonð ealne ẏmb-hpẏꝛꝼt·		o'er all *the* circuit
eoꝛþan ꝛceatan·		of earth's region.
ꝛpa ꝛe ꝛnottꝛa ȝecpæð.		As the sage said,
Sc̄s pauluꝛ·		Saint Paul.
moniȝꝼealðe ꝛinð·		Manifold are,
ȝeonð miððan-ȝeaꝛð·	30	over mid-earth,
ȝṓð unȝnẏðe·		goods abundant,
þe uꝛ to ȝieꝼe ðæleð·		which to us in gift distributes,
⁊ to ꝼeoꝛh-neꝛe·		and for life's preservation,
ꝼæðeꝛ ælmihtiȝ·		*the* Almighty Father,

21. MS. ꝛpicce. 29. MS. moinȝ ꝛealðe. 31. unȝneðe?

⁊ ſe anȝa hẏht·	and the only Hope
ealꝛa ȝeſceaꝼta·	of all creatures,
uppe ȝe nıþꝛe·	both high and low :—
þæt ıſ æþele ſtenc :·	That is *a* noble fragrance.

THE WHALE.

Nu ıc ꝼıtte ȝen·	Now again I sing
ẏmb ꝼıſca cẏnn·	about *the* fishes' kind ;
ꝑılle ꝑoð-cꝛæꝼte·	I will in poetry,
ꝑoꝛðum cẏþan·	by words, make known,
þuꝛh moð-ȝemẏnð·	through *the* understanding,
bı þam mıclan hꝑale·	concerning the great WHALE,
ſe bıð unꝑıllū·	which is unwillingly
oꝼt ȝemeteð·	often met,
ꝼꝛecne ⁊ ꝼeꝛð-ȝꝛım·	cruel and fierce
ꝼaꝛeð-lacenðū·	to seafarers ;
nıþþa ȝehꝑẏlcum·	to every mortal,
þam ıſ noma cenneð·	to which *the* name is given,
ꝼẏꝛn-ſtꝛeama ȝeꝼlotan·	to *the* ocean-floater,
ꝼaſtıtocalon·	Fastitocalon.
ıſ þæſ hıꝑ ȝelıc·	Like is its aspect
hꝛeoꝼum ſtane·	to *a* rough stone,
ſꝑẏlce ꝑoꝛıe·	*it*, as it were, roves
bı ꝑæðeſ oꝼꝛe·	by *the* sea-shore,
ſonð-beoꝛȝum ẏmb-ſealð·	by sand-hills surrounded,
ſæ-ꝛẏꝛıca mæſt·	of sea-aits greatest :
ſꝑa þæt ꝑenaþ·	so that imagine
ꝑæȝ-lıþenðe·	wavefarers,
þæt hẏ on ealonð ſum·	that on some island they
eaȝum ꝑlıten·	gaze with *their* eyes,

14. Lit. to those sporting on the billows.
17. ꝼıꝛȝen-?
24. Lit. arundinetorum marinorum maximum.

⁊ þōn ȝehẏðað·	and then fasten
heah-ſtefn-ſcipu·	*the* high-prow'd ships
to þam ūnlonðe·	to that false land
oncẏṛ-ṛapum·	with anchor-ropes,
ſetlaþ ſæ-meaṛaſ·	settle *their* sea-horses
ſunðeſ æt enðe·	at *the* sea's end,
⁊ þōn in þæt eȝlonð·	and then on to that island
up-ȝepitað·	mount,
collen-ꝼeṛþe·	bold of spirit:
ceolaſ ſtonðað·	*the* vessels stand
bi ſtaþe ꝼæſte·	fast by *the* shore,
ſtṛeame biþunðen·	by *the* stream encircled:
þōn ȝepiciað·	then encamp,
þeṛiȝ-ꝼeṛðe·	weary in mind,
ꝼaṛoð-lacenðe·	*the* seafarers,
ꝼṛecneſ ne þenað·	(*they* of peril dream not)
on þā ealonðe·	on that island;
æleð þeccað·	*they* waken flame,
heah ꝼẏṛ æleð·	*a* high fire kindle;
hæleþ beoþ on þẏnnū·	*the* men are joyful,
ṛeoniȝ-moðe·	*the* sad in spirit
ṛæſte ȝeliſte· [97 *a.*]	of rest desirous.
þōn ȝeꝼeleð·	When feels
ꝼacneſ cṛæꝼtiȝ·	*the* skill'd in guile,
ꝥ him þa ꝼeṛenð on·	that on him *the* voyagers
ꝼæſte þuniaþ·	firmly rest,
þic þeaṛðiað·	habitation hold,
þeðṛeſ on luſte·	in *the* weather exulting,
þōn ſemninȝa·	then suddenly
on ſealtne þæȝ·	into *the* salt wave,
mið þa noþe·	with the bark,
niþeṛ-ȝepiteþ·	down goes
ȝāṛſecȝeſ ȝæſt·	*the* ocean's guest,
ȝṛunð ȝeſeceð·	seeks *the* abyss,

1. ȝehẏðað?

31. O. N. gnoð.

⁊ þōn ın ðeað-ſele·	and then, in *the* hall of death,
ðꞃence bıꝼæſtеð·	to *the* flood commits
ſcıpu mıð ſcealcū.	ship with men.
Sꝑa bıð ſcınna þeaꝑ·	So is *the* way of phantoms,
ðeoꝼla ꝑıſe·	*the* guise of devils,
þæt hı ðꞃohtenðe·	that they by converse,
þuꞃh ðẏꞃne meaht·	through secret power,
ðuʒuðe beſꝑıcað·	deceive *the* virtuous,
⁊ on teoſu tẏhtaþ·	and to prejudice excite
tılꞃa ðæða·	of good deeds,
ꝑemað on ꝑıllan·	*them* corrupt at pleasure,
ꝥ hẏ ꝑꞃaþe ſecen·	*so* that they seek support,
ꝼꞃoꝼꞃe to ꝼeonðum·	comfort, from fiends,
oþþæt hẏ ꝼæſte ðæꞃ·	till that they fast there
æt þam ꝑæꞃ-loʒan·	with the deceiver
ꝑıc ʒeceoſað·	*their* habitation choose.
þōn þæt ʒecnaꝑeð·	When that knows,
oꝼ cꝑıc-ſuſle·	from quick torment,
ꝼlah-ꝼeonð ʒemah·	*the* impious archer-fiend,
þætte ꝼıꞃa ʒehꝑẏlc·	that any man
hæleþa cẏnneſ·	of human race
on hıſ hꞃınʒe bıþ·	is within his circle
ꝼæſte ʒeꝼeʒeð·	fast fixed,
he hım ꝼeoꞃʒ-bona·	he to him *a* life-destroyer,
þuꞃh ſlıþen ſeaꞃo·	through pernicious artifice,
ſıþþan ꝑeoꞃþeð·	then becomes,
ꝑloncum ⁊ heanū·	to proud and humble,
þe hıſ ꝑıllan heꞃ·	who his will here
ꝼıꞃenum ꝼꞃemmað·	by sins promote,
mıð þam he ꝼæꞃınʒa·	with whom he suddenly,
heoloþ-helme bıþeaht·	with warrior-helm bedeck'd,
helle ſeceð·	hell seeks,
ʒoða ʒeaſne·	(from good cut off,)
ʒꞃunðleaſne ꝑẏlm·	groundless fire,

3. ſcıp?

6. r. ðꞃohtıenðe.

unðeꞃ miſt-ʒlome·	amid misty gloom.
ſpa ſe micla hpæl·	So the great whale
ſeþe biſenceð·	that sinks
ſǣ-liþenðe·	seafarers,
eoꞃlaſ ⁊ ẏð-meaꞃaſ·	men and ships.
he haꞃað oþꞃe ʒecẏnð·	He has another property,
pæteꞃ-þiſa plonc·	*the* water-rager proud,
pꞃætlicꞃan ʒīen·	yet more cunning :
þōn hine on holme·	when him in *the* sea
hunʒoꞃ bẏſʒað·	hunger afflicts,
⁊ þone aʒlæcan·	and the wretch
æteſ lẏſteþ·	lusts after food,
Ðonne ſe meꞃe-peaꞃð·	then the ocean-ward
muð ontẏneð·	*his* mouth opens,
piðe peleꞃaſ·	his wide lips,
cẏmeð pẏnſum ſtenc·	*a* pleasant odour comes
oꞃ hiſ innoþe·	from his inside,
þte oþꞃe þuꞃh þone·	*so* that thereby other
ſæ-ꞃiſca cẏnn·	kinds of sea-fishes
beſpicen peoꞃðaþ·	are deceiv'd ;
ſpimmað ſunð-hpate·	eager they swim *to*
þæꞃ ſe ſpeta ſtenc·	where the sweet odour
ut-ʒepitað·	cometh out :
hi þæꞃ in-ꞃaꞃað·	they there enter
unpaꞃe peoꞃuðe· [97 *b.*]	in heedless shoal,
oþþæt ſe piða ceaꞃl·	till that the wide jaw
ʒeꞃẏlleð bið·	is filled :
þōn ꞃæꞃinʒa·	then suddenly
ẏmbe þa heꞃe-huþe·	around the prey
hlemmeð to-ʒæðꞃe·	together crash
ʒꞃimme ʒoman·	*the* grim gums.
ſpa biþ ʒumena ʒehpam·	So is to every man
ſeþe oꞃtoſt hiſ·	who oftenest
unpæꞃlice·	negligently,

5. Lit. wave-horses. 21. Lit. alacres in mare.

on þaſ lænan tīð·	in this transient time
liꝼ beſceapað·	his life surveys,
læteð hine beſpican·	lets himself be deceiv'd
þuꝛh ſpetne ſtenc·	through sweet odour,
leaſne pillan·	fallacious will:
þæt he biþ leahtꝛū ꝼāh·	*so* that he is foul with crimes
þið pulðoꝛ-cẏninȝ·	against *the* King of glory.
him ſe apẏꝛȝða onȝean·	To him the accursed one,
æꝼteꝛ hin-ſiþe·	after departure hence,
helle ontẏneð·	hell shall open,
þam þe leaſlice·	who fallaciously
liceſ pẏnne·	*the* body's pleasure,
oꝼeꝛ ꝼeꝛht-ȝeꝛeaht·	over *the* soul's direction,
ꝼꝛemeðon on unꝛǣð·	in foolishness promoted.
þōn ſe ꝼæcna·	When the beguiler
in þam ꝼæſtenne·	into that fastness
ȝebꝛoht haꝼað·	hath brought,
bealþeſ cꝛæꝼtiȝ·	(in evil crafty)
æt þam eðpẏlme·	to that burning heat,
þa þe him oncleoꝼiað·	those who to him cleave,
ȝẏltum ȝehꝛoðene·	with sins beset,
⁊ æꝛ ȝeoꝛne hiſ·	and ere zealously,
in hiꝛa liꝼ-ðaȝum·	in their life-days,
laꝛum hẏꝛðon·	*his* doctrines obey'd,
þōn he þa ȝꝛimman·	then he his grim
ȝoman bihlemmeð·	gums dashes,
æꝼteꝛ ꝼeoꝛh-cpale·	after *the* death-pang,
ꝼæſte to-ȝæðꝛe·	fast together.
helle hlin-ðuꝛu naȝon·	Hell's latticed doors have not
hpẏꝛꝼt ne ſpice·	return or escape,
ut-ſiþ æꝼꝛe·	outlet ever,
þa þæꝛ in-cumað·	for those who enter,
þon ma þe þa ꝼiſcaſ·	any more than the fishes,
ꝼaꝛað-lacenðe·	sporting in ocean,

13. r. ꝼeꝛhð. 19. hæt-ſẏlme? 32. þa þe þæꝛ?

oꝼ þæꝼ hpæleꝼ ꝼenʒe·	from the whale's gripe
hpeoꝛꝼan moꝛan·	can turn:
ꝼoꝛþon iꝼ eallinʒa·	therefore is wholly,
* * *	* * *
ðꝛẏhꝛna ðꝛẏhꝛne·	to *the* Lord of lords,
⁊ ā ðeoꝼlum piðꝼace·	and devils aye renounce,
poꝛðum ⁊ peoꝛcum·	in words and works,
ꝥ pe pulðoꝛ-cẏninʒ·	that we *the* Glory-king
ʒeꝼeon moꝛon·	may see.
uꝛon ā ꝼibbe ꝛo him·	Let us ever peace with him,
on þaꝼ hpilnan ꝛið·	in this transitory time,
hælu ꝼecan·	salvation seek,
þæꝛ pe mið ꝼpa leoꝼne·	that we with *one* so dear
in loꝼe moꝛan·	may in praise,
ꝛo piðan ꝼeoꝛe·	to all eternity,
pulðꝛeꝼ neoꝛan :·	glory enjoy.

A FRAGMENT.

Þẏꝛðe ic ꝼecʒan ʒen·	I have yet heard tell
bi ꝼumum ꝼuʒle·	of a certain bird,
punðoꝛlicne·	wonderful
* * *	* * *
* * *	* * *
* * ꝼæʒeꝛ· [98 *a.*]	* * fair,
þæꝛ poꝛð þe ʒecpæð·	the word that spake
pulðꝛeꝼ ealðoꝛ·	*the* Prince of glory:
in ꝼpa hpẏlce ꝛīð·	'In whatever tide,

3. Here a line or more is wanting.

18. Here the want of connexion, both in sense and grammatical construction, clearly shows that a leaf or more is wanting; the latter part being merely the religious application of what has been related of the bird, if not the end of some other poem.

ſpa ȝe mıð tꞃeope to me·
on hẏȝe hpeoꞃꞃað·
⁊ ȝe hell-ꞃıꞃena·
ſpeaꞃtꞃa ȝeſpıcað·
ſpa ıc ſẏmle to eop·
mıð ſıb-luꞃan·
ſona ȝecẏꞃꞃe·
þuꞃh mılðe mōð·
ȝe beoð me ſıþþan·
toꞃhte tıꞃ-eaðȝe·
talaðe ⁊ ꞃımðe·
beoꞃhte ȝebꞃoþoꞃ·
on beaꞃna ſtæl·
uton pe þẏ ȝeoꞃnoꞃ·
ȝoðe olıccan·
ꞃıꞃene ꞃeoȝan·
ꞃꞃıþeſ eaꞃnıan·
ðuȝuðe to ðꞃẏhtne·
þenðen uſ ðæȝ ſcıne·
þæt ſpa æþelne·
eaꞃð pıca cẏſt·
ın pulðꞃeſ plıte·
punıan motan. FINIT.

that ye with faith to me
turn in mind,
and ye hell-crimes
black eschew,
so I ever to you,
with kindred love,
will forthwith turn,
through mind benevolent.
Ye shall be then by me
illustrious, glorious,
counted and reckon'd,
bright brethren,
in place of children.'
Let us the more fervently
God propitiate,
hate crimes,
merit peace,
happiness with the Lord,
while day shines for us;
that *we* so noble
an abode, choice of dwellings,
in glory's beauty
may inhabit.

A DEPARTED SOUL'S ADDRESS TO THE BODY.

I.

A CONDEMNED SOUL.

Ƀuꞃu þæſ behoꝼað·	This *it* least behoves
hæleþa æʒhpẏlc·	every man,
ꝥ he hiſ ſaple ſið·	that he his soul's course
ſẏlꝼa bepitiʒe·	himself have in heed.
hu þæt bið ðeoplic·	How awful it will be,
þōn ſe ðeað cẏmeð·	when death comes,
aſunðꞃað þa ſibbe·	the kinship sunders,
þa þe æꞃ ſomuð pæꞃon·	those that were ere together,
lic ⁊ ſaple·	body and soul.
lonʒ bið ſiþþan·	Long will *it* then be,
ꝥ ſe ʒæſt nimeð·	ere the spirit takes,
æt ʒoðe ſẏlꝼum·	from God himself,
ſpa pite ſpa pulðoꞃ·	or punishment or glory,
ſpa him in poꞃulðe æꞃ·	as for him ere in *the* world,
eꝼne ꝥ eoꞃð-ꝼæt·	just that earth-vessel
æꞃ ʒepoꞃhte.	may have wrought.
Sceal ſe ʒæſt cuman·	The ghost shall come,
ʒehþum hꞃemiʒ·	anxiously moaning,
ſẏmle ẏmb ſeoꝼon niht·	always after seven nights,
ſaple ꝼinðan·	*the* soul, to find
þone lic-homan·	the body,
þe heo æꞃ lonʒe pæʒ·	that ere it long had quicken'd,
þꞃeo hunð pintꞃa·	for three hundred years;
butan æꞃ pẏꞃce·	save ere shall work
ece ðꞃẏhten·	*the* Lord eternal,
ælmihtiʒ ʒoð·	Almighty God,
enðe poꞃlðe·	*an* end of *the* world.

23. That is, the soul shall come every seventh night during a period of three hundred years, unless, &c.

cleopað þonne ſpa ceaꞃꞅul·	Then shall call so sad,
calðan ꞃeoꞃðe·	with cold voice,
ſpꞃiceð ʒꞃimlice·	shall sternly speak
ſe ʒæſt to þam ðuſte·	*the* spirit to that dust:
ðꞃuʒuþu ðꞃeoꞃʒa·	'Gory dust!
to hpon ðꞃeahteſt þu me·	why hast thou tortur'd me?
eoꞃþan ꞅẏlneſ·	foulness of earth!
eal ꞅoꞃpeoꞃnaſt·	*thou* art all rotting,
lameſ ʒelicneſ·	likeness of clay!
lẏt þu ʒeþohteſ to hpon·	Little thou thoughtest whither
þinꞃe ſaple ſið·	thy soul's journey
ſiþþan puꞃðe·	after would be,
ſiþþan heo oꞅ lic-homan·	after it from *its* body
læðeð pæꞃe·	were led. [curs'd?
hpæt pite þu me peꞃʒa·	Why dost thou torture me, ac-
hpæt þu huꞃu pẏꞃma ʒiꞅl·	Yes! thou only food of worms,
lẏt ʒeþohteſ·	little didst think
hu þiſ iſ lonʒ hiðeꞃ·	how this is long hither,
⁊ þe þuꞃh enʒel·	and thee, through *his* angel,
uꞅan oꞅ ꞃoðeꞃum·	from above, from heaven,
ſaple onſenðe·	sent, *a* soul,
þuꞃh hiſ ſẏlꞅeſ honð·	through his own hand,
meotuð ælmihtiʒ·	*the* Lord Almighty,
oꞅ hiſ mæʒen-þꞃẏmme·	from his majesty,
⁊ þe þa ʒebohte·	and thee then bought,
bloðe þẏ halʒan·	with his holy blood;
⁊ þu me þẏ heaꞃðan·	and thou me with the hard
hunʒꞃe ʒebunðe·	hunger didst bind,
⁊ ʒehæꞅtnaðeſt·	and didst hold captive,
helle pitũ·	with hell-torments.
eaꞃðoðe ic þe in innan·	I within thee dwelt,
no ic þe oꞅ meahte·	I might not *go* from thee,
ꞅlæſce biꞅonʒen·	with flesh invested,

4. ſe add from Verc. MS. 5. hpæt ðꞃuh ðu (ðꞃuhðu) ðꞃeoꞃeʒa. V.
8. ꞅoꞃꞅiſnað. V. 10. MS. ꝑon., hꝑan. V. 11. þinʒ for ſið. V.
31. eaꞃðoðe. V., Ex. omit. 32. ne meahte ic þe oꞅ-cuman. V.

⁊ me ꝼiꞃen-luſtaſ·	and me thy sinful lusts
þine ȝeþꞃunȝon·	oppress'd,
ꝥ me þuhte ꝼul oꝼt·	*so* that to me full oft it seem'd
þæt ꝑæꞃe þꞃitiȝ·	that *it* were thirty
þuſenð ꝑintꞃa·	thousand winters
to þinum ðeað-ðæȝe·	to thy death-day.
hꝑæt ic uncꞃeſ ȝeðaleſ bāð·	Yes! our parting I awaited
eaꞃꝼoðlice·	in tribulation;
niſ nu ſe enðe to ȝoð·	now is not the end too good.
ꝑæꞃe þu þe ꝑiſte ꝑlonc·	Wert thou in food luxurious,
⁊ ꝑineſ ſæð·	and with wine sated,
þꞃýmꝼul þu neðeſt·	in splendour thou didst need,
⁊ ic oꝼþýꞃſteð ꝑæſ·	and I was thirsty for
ȝoðeſ lic-homan·	God's body,
ȝæſteſ ðꞃinceſ·	spirit's drink;
ꝼoꞃþan þu ne hoȝoðeſt·	for thou didst not bear in mind,
heꞃ on liꝼe·	here in life,
þenðen ic þe in ꝑoꞃulðe·	while I thee, in *the* world,
ꝑunian ſceolðe·	must inhabit,
þæt þu ꝑæꞃe þuꞃh ꝼlæſc·	that thou wast through flesh,
⁊ þuꞃh ꝼiꞃen-luſtaſ·	and through sinful lusts,
ſtꞃonȝe ȝeſtýꞃeð·	strongly excited,
⁊ ȝeſtaþelað þuꞃh mec·	and through me compos'd:
⁊ ic ꝑæſ ȝæſt on þe·	and I was *a* spirit into thee
ꝼꞃom ȝoðe ſenðeð·	sent from God.
næꝼꞃe þu mec ſꝑa heaꞃðꞃa·	Never thou me from such hard
helle ꝑita·	hell-torments
ne ȝeneꞃeðeſt·	wouldst have sav'd
þuꞃh þinꞃa neoða luſt· [ſcenta·	through thy needs' lust;
ſcealt þu nu hꝑæþꞃe minꞃa ȝe-	thou shalt, nath'less, for my hap-
ſcome þꞃoꝑian·	shame endure, [piness
on þam miclan ðæȝe·	on that great day,

16. MS. þæꞃ þu þon hoȝoðe: the reading of the text is from V.

22. MS. ſtꞃonȝ; V. ſtꞃanȝe ȝeſtꞃýneð.

26–30. næꝼꞃe þu me mið ſꝑa heaꞃðum· helle ꝑitum· ne ȝeneꞃeðeſt· þuꞃh þinꞃa nieða luſt· ſcealt ðu minꞃa ȝeſýnta. V.

28. MS. ȝeaꞃꝑoðe.

þo͞n monna cẏnn·	when *the* race of men
ſe ancenda· [99 *a.*]	*the* Only-begotten *one*
ealle ȝeȝædꞃað·	all shall gather.
ne eaꞃt þu nu þon leoꝼꞃe·	Thou art not now dearer
nænȝu͞ liꝼȝendꞃa·	to any living,
menn to ȝemæccan·	to *any* one as mate,
ne meðeꞃ ne ꝼæðeꞃ·	nor to mother nor to father,
ne nænȝum ȝeſibbꞃa·	nor any of *thy* kindred,
þo͞n ſe ſpeaꞃta hꞃeꝼn·	than the swart raven,
ſiþþan ic ana oꝼ þe·	after that I alone from thee
ut-ſiþaðe·	pass'd out,
þuꞃh þæſ ſẏlꝼeſ honð·	through the same *One's* hand
þe ic æꞃ onſenðeð þæſ·	*through* which I was ere sent in.
ne maȝon þec nu heonan aðon·	May not now take thee hence
hẏꞃſte þa ꞃeaðan·	the red ornaments,
ne ȝolð ne ſẏlꝼoꞃ·	nor gold nor silver,
ne þinꞃa ȝoða na͞n·	nor any of thy goods,
ac heꞃ ſculon abiðan·	but here shall abide
ban biꞃeaꝼoð·	*the* bones bereft,
beſliten ſeonþum·	torn from *the* sinews;
⁊ þec þin ſaþl ſceal·	and thee thy soul shall,
minu͞ u͞nþillan·	against my will,
oꝼt ȝeſecan·	oft seek,
þemman mið þoꞃðum·	insult with words,
ſþa þu þoꞃhteſt to me·	as thou hast wrought for me.
eaꞃt þu ðumb ⁊ ðeaꝼ·	Thou art dumb and deaf,
ne ſinðan þine ðꞃeamaſ þiht·	thy joys are naught;
ſceal ic þe nihteſ ſe-þeah·	yet must I thee at night
nẏðe ȝeſecan·	by compulsion visit,
ſẏnnum ȝeſaꞃȝað·	for *thy* sins afflicted,
⁊ eꝼt ſona ꝼꞃom ðe·	and again soon from thee
hþeoꞃꝼan on hon-cꞃeð·	depart at cock-crowing,
þonn͞ haleȝe menn·	when holy men

7. MS. meddeꞃ; V. meðeꞃ.

17. ne þinꞃe bꞃẏðe beaȝ· ne þin ȝolð ·þela· ne nan þaꞃa ȝoða· þe ðu iu ahteſt. V. *add.*

ȝoðe lıfȝenðum·	to *the* living God
loſ-ſonȝ ðoð·	chant *their* hymn,
ſecan þa hamaſ·	*must* seek the home
þe þu me æꞃ ſcꞃıꞃe·	which thou didst ere assign me,
⁊ þa aꞃleaſan·	and the unhonour'd
eaꞃðunȝ-ſtoꝑe·	dwelling-place;
⁊ þec ſculon molð-ꝑẏꞃmaſ·	and thee shall mould-worms
monıȝe ceoꝑan·	many chew,
ſeonoꝑum beſlıtan·	from *thy* sinews tear,
ſꝑeaꞃte ꝑıhte·	swart creatures,
ȝıꞃꞃe ⁊ ȝꞃæðȝe·	ravenous and greedy.
ne ſınðon þıne æhta ꝑıht·	Thy possessions are naught,
þa þu heꞃ on molðan·	which thou here on earth
monnum eaꝑðeſt·	didst to men exhibit;
ꝼoꞃþon þe ꝑæꞃe ſelle·	therefore for thee 'twere better
ſꝑıþe mıcle·	by very much,
þo̅n þe ꝑæꞃan ealle·	than to thee were all
eoꞃþan ſꝑeðe·	earth's riches,
butan þu hẏ ȝeðælðe·	(unless thou hadst bestow'd them
ðꞃẏhtne ſẏlꝼu̅·	for *the* Lord himself)
þæꞃ þu ꝑuꞃðe æt ꝼꞃumſceaꝼte ꝼuȝel·	that thou wert at *the* beginning *a* bird,
oþþe ꝼıſc on ſæ̅·	or *a* fish in sea;
oþþe eoꞃþan neat·	or, *a* beast of earth,
æteſ tıoloðe·	food had cultivated,
ꝼelð-ȝonȝenðe·	traversing *the* field,
ꝼeoh butan ſnẏttꞃo·	*a* brute without understanding,
ȝe on ꝑeſtenne·	yea, in *the* waste,
ꝑılðꞃa ðeoꞃa·	of wild animals
þ̄ ȝꞃımmeſte·	the fiercest,
þæꞃ ſꝑa ȝoð ꝑolðe·	there, as God might will *it*;
ȝe þeah þu ꝑæꞃe ꝑẏꞃm-cẏnna·	yea, though thou wert of worm
þæt ꝑẏꞃꞃeſte·	the worst, [kinds

9. ſlıtan ſaꞃlıce. V.
12. MS. ȝeahþe. V. æhta.
21. þæt? though both MSS. have þæꞃ.

þōn þu æfɲe on molðan· [99 *b.*]	than that thou ever upon earth
mon ʒeþuɲðe·	didst become man,
oþþe æfɲe fulþihte·	or ever baptism
onfon ſceolðe·	shouldst receive,
þōn þu foɲ unc bū·	when thou for us both
onðþẏɲðan ſcealt·	must answer
on þam miclan ðæʒe·	on the great day,
þōn eallum monnū beoð·	when to all men shall be
þunðe onþɲiʒene·	*the* sins expos'd,
þa þe in þoɲulðe ǽɲ·	which ere on earth
fiɲenfulle men·	wicked men
fẏɲn ʒeþoɲhton·	wrought in former days :
þōn þile ðɲẏhten ſẏlf·	then will *the* Lord himself
ðæða ʒehẏɲan·	hear *the* deeds
æt ealɲa monna ʒehþam·	from all men soever,
muþeſ ɲeoɲðe·	by voice of mouth
þunðe þiþeɲ-lean·	sins requite.
ac hþæt þilt þu þæɲ·	But what wilt thou there,
on ðōm-ðæʒe·	on doomsday,
ðɲẏhtne ſecʒan·	to *the* Lord say,
þōn ne bið næniʒ to þæſ lẏtel lið·	when *there* shall be not any joint so little,
on lime ʒeþeaxen·	growing on limb,
þ̄ þu ne ſcẏle foɲ æʒhþẏlc·	for which thou shalt not, every
anɲa on ſunðɲan·	one separately,
ɲẏht aʒielðan·	just retribution pay,
þonne ɲeþe bið·	when shall be stern
ðɲẏhten æt ðome·	*the* Lord at judgment.
ac hþæt ðo þit unc·	But what shall we two do,
þōn he unc hafað·	when he hath us
ʒeeðbẏɲðeð·	caused to be born again,
oþɲe ſiþe·	*a* second time ?
ſculon þit þonne æt-ſomne·	shall we then together
ſiþþan bɲucan·	afterwards partake

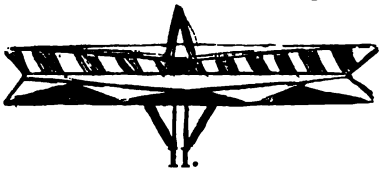
9. Lit. wounds, i. e. ſẏn-þunða.

17. -leanian ?

ſpẏlcꞃa ẏꞃmþa·	of such miseries
ſpa þu unc æꞃ ſcꞃiꝼe·	as thou to us hast ere assign'd,
ꝼiꞃenaþ þuſ ꝥ ꝼlæſc-hoꞃð.	thus will the body sin?'
Sceal þōn ꝼeꞃan on þeȝ·	Then shall *it* go *its* way,
ſecan helle ȝꞃunð·	seek hell's abyss,
naleſ heoꝼon-ðꞃeamaſ·	not heaven's joys,
ðæðum ȝeðꞃeꝼeð·	with *its* deeds oppress'd.
liȝeð ðuſt þæꞃ hit þæſ·	*The* dust shall lie where it was,
ne mæȝ him ꝯſþaꞃe·	*it* may not to him answer
æniȝe ſecȝan·	any say,
ne þæꞃ eðꞃinȝe·	nor there return
ænȝe ȝehatan·	any promise
ȝæſte ȝeomꞃum·	to *the* sad spirit,
ȝeoce oþþe ꝼꞃoꝼꞃe·	aid or comfort.
biþ þæt heaꝼoð tohliðen·	The head shall be laid open,
honða toleoþoðe·	*the* hands disjointed,
ȝeaꝼlaſ toȝinene·	*the* jaws distended,
ȝoman toſlitene·	*the* gums rent,
ſeonþe beoð aſoȝene·	*the* sinews shall be suck'd *dry*,
ſþeoꞃa bicoþen·	*the* neck gnaw'd,
ꞃib ꞃeaꝼiað·	*the* ribs shall tear
ꞃeþe þẏꞃmaſ·	fierce worms,
ðꞃuncað hloþum hꞃā·	shall drink in swarms *the* carcase,
heolꝼꞃeſ þuꞃſtȝe·	thirsty for corruption;
bið ſeo tunȝe totoȝen·	the tongue shall be drawn asunder,
on tẏn healꝼe·	into ten parts,
hunȝꞃum to hꞃoþoꞃ·	to *the* hungry *ones* for food;
ꝼoꞃþon heo ne mæȝ hoꞃſlice·	therefore it may not wisely
þoꞃðū þꞃixlan·	in words converse
þið þone þeꞃȝan ȝæſt·	with the accursed ghost.
ȝiꝼeꞃ hatte ſe þẏꞃm·	Gifer hight the worm,
þam þa ȝeaꝼlaſ beoð· [100 *a.*]	(whose jaws are
næðle ſceaꞃpꞃan·	than needle sharper)

11, 12. eðꞃẏne æniȝne? They are not in V.
16. MS. tohleoþoðe. V. toliþoðe.
20. Lit. chewed.
23. ðꞃincað?
31. ȝiꝼeꞃ, i. e. rapacious, greedy.

ſe ȝeneþeð to·	that sets to,
æɲeſt ealɲa·	first of all,
on þam eoɲð-ſcɲæfe·	in that earth-cavern:
he þa tunȝan totẏhð·	he the tongue tears asunder,
⁊ þa toþaſ þuɲh-ſmẏhð·	and *the* teeth pierces,
⁊ þa eaȝan þuɲh-eteð·	and the eyes eats through,
uꝼon on ꝥ heaꝼoð·	up in the head,
⁊ to æt-ꝑelan·	and *as* for *a* feast,
oþɲum ȝeɲẏmeð·	clears *the* way for other
ꝑẏɲmum to ꝑiſte·	worms' repast.
þōn biþ þæt ꝑeɲȝe·	Then shall be the accursed
lic acolað·	carcase cool'd,
þæt he lonȝe æɲ·	that he long of old
ꝑeɲeðe mið ꝑæðum·	protected with garments;
bið þōn ꝑẏɲmeſ ȝieꝼl·	then shall it be worm's meat,
æt on eoɲþan·	food in earth.
þæt mæȝ æȝhꝑẏlcum·	That may *be* to every
men to ȝemẏnðum·	man as *a* memorial,
mōð-ſnotteɲɲa :·	of mind sagacious.



A BLESSED SOUL.

(From the Vercelli MS.)

Ðonne bið hẏhtlicɲe·	Then *it* shall be more joyful,
þæt ſio halıȝe ſaꝑl·	when the holy soul
ꝼæɲeð to ðā ꝼlæſce·	goes to the flesh,
ꝼɲoꝼɲe beꝑunðen·	in comfort wrap'd:
bið þæt æɲenðe·	that errand shall be

1. V. adds me after to. 6. So V.; MS. eaxan þuɲhiteð.

6. 7. and 8. 9. In the MS. these lines are transposed. I have followed the order in V.

eaðiȝlicre.	happier
ꝼunðen on ꝼeꝼhðe.	found in spirit.
mið ȝeꝼean ꝼeceð.	With joy shall *it* seek,
luꝼtum þæt lam-ꝼæt.	with delight, *the* body,
þæt hie æꝼ lanȝe ꝼæȝ.	that it long before had animated.
þon̄ þa ȝaꝼtaꝼ.	Then the spirits
ȝoðe ꝼoꝼð ꝼꝼꝼecað.	good words shall speak,
ꝼnottꝼe ꝼiȝeꝼæꝼte.	wise, glorious;
⁊ þuꝼ ꝼoðlice.	and thus truly
þone lic-homan.	the body
luꝼtum ȝꝼetæþ.	gladly shall greet:
Þine leoꝼeꝼta.	'Dearest friend!
ah ðe ꝼẏꝼmaꝼ ȝẏt.	*the* worms possess thee yet,
ȝiꝼꝼe ȝꝼetaþ.	greedy greet *thee*;
nu iꝼ þin ȝaꝼt cumen.	now is thy spirit come,
ꝼæȝꝼe ȝeꝼꝼætepoð.	fairly adorn'd,
oꝼ mineꝼ ꝼæðeꝼ ꝼice.	from my Father's kingdom,
aꝼum beꝼunðen.	with honours encircled.
eala min ðꝼẏhten.	Ah, my lord!
þæꝼ ic þe moꝼte.	that I might thee
mið me læðan.	with me conduct,
þæt ꝼẏt enȝlaꝼ.	that we *the* angels
ealle ȝeꝼapon.	all might see,
heoꝼona ꝼulðoꝼ ꝼꝼẏlc.	heaven's glory such [vide:
ꝼꝼa ðu me æꝼ heꝼ ꝼcꝼiꝼe.	as thou for me here didst ere pro-
ꝼæꝼteꝼt ðu on ꝼolðan.	thou didst fast on earth,
⁊ ȝeꝼẏlðeꝼt me.	and me didst fill
ȝoðeꝼ lic-homan.	with God's body,
ȝaꝼteꝼ ðꝼẏnceꝼ.	spirit's drink:
ꝼæꝼe ðu on ꝼæðle.	thou wast in need,
ꝼealðeꝼt me ꝼilna ȝeniht.	*and* gave me of desires fill;
ꝼoꝼðan ðu ne þeaꝼꝼt ꝼceamian.	therefore thou needst not be asham'd,
þon̄ ꝼceaðene beoþ.	when shall be parted

4. Lit. the loam-vessel.
7. MS. ꝼꝼꝼecat.
18. MSS. eaꝼum.
20. þæt?

þa ſẏnfullan·	the sinful
⁊ þa ſoðfæſtan·	and the just,
on þam mæꞃan ðæʒe·	on the great day.
þæſ þu me ʒeafe·	For that thou gavest me
ne ðe hꞃeoꞃan þeaꞃf·	it need not rue thee
heꞃ on life·	here in life,
ealleſ ſꞃa mẏcleſ·	for all so much
ſꞃa ðu me ſealðeſt·	as thou me gavest,
on ʒemot-ſteðe·	in *the* meeting-place
manna ⁊ enʒla·	of men and angels.
bẏʒðeſt ðu þe foꞃ hæleðum·	Thou bowedst thyself before men,
⁊ ahofe me on ecne ðꞃeam·	and rais'd me to joy eternal;
foꞃþan me a lanʒaþ·	therefore *it* ever grieves me,
leofoſt manna·	dearest of men!
on minum hiʒe heaꞃðe·	in my thought deeply, [flictions,
þæſ þe ic þe on þẏſſum hẏnðũ ꝓát·	that I know thee *to be* in these af-
ꝑẏꞃmũ to ꝑiſte·	*a* repast for worms;
ac þæt ꝑolðe ʒoð·	but God hath will'd it,
þæt þu æfꞃe þuſ laðlic·	that thou ever thus loathly
leʒeꞃ-beð cuꞃe·	*a* bed of rest should choose.
ꝑolðe ic þe ðon̄ ſecʒan·	But I to thee would say,
þæt ðu ne ſoꞃʒoðe·	that thou shouldst not sorrow,
foꞃðan ꝑẏt beoð ʒeʒæðeꞃoðe·	for we shall be gather'd
æt ʒoðeſ ðome·	at God's doom;
moton ꝑẏt þonne æt-ſomne·	we may then ourselves together
ſẏðþan bꞃucan·	afterwards enjoy,
⁊ unc on heofonũ·	and in heaven
heah-þunʒene beon·	be high-exalted.
ne þuꞃfon ꝑẏt beon ceaꞃie·	We need not be uneasy
æt cẏme ðꞃẏhtneſ·	at *the* Lord's coming,
ne þæꞃe anðſꞃaꞃe·	nor, for our answer,
ẏfele habban·	evil have,
ſoꞃʒe in ꞃeðꞃe·	care in mind;
ac ꝑẏt ſẏlfe maʒon·	but we may,

6. i. e. the life eternal.

25–27. moton ꝑẏt þonne ætſomne unc· ſẏðþan bꞃucan· ⁊ on heofonum, &c.?

æt þam ðome þæꞃ.
ðæðum aʒılpan.
hþẏlce eaꞃnunʒa.
uncꞃe þæꞃon.
Þat ıc þæt þu þæꞃe.
on þoꞃulð-ꞃıce.
ʒeþunʒen þꞃẏmlıce.
þẏꞃꞃeꞃ * *
* * *
* * *

at the doom there,
in *our* deeds exult;
such deserts
ours have been!
I know that thou wast,
in *the* world's kingdom,
exalted nobly,
* * *
* * *
* * *

DEOR THE SCALD'S COMPLAINT.

Þelanð hım be þuꞃman.
þꞃæceꞃ cunnaðe.
anhẏðıʒ eoꞃl.
eaꞃꞃoþa ðꞃeaʒ.
hæꞃðe hım to ʒeꞃıþþe.
ꞃoꞃʒe ⁊ lonʒað.
þınteꞃ-cealðe þꞃæce.
þean oꞃt onꞃonð.
ꞃıþþan hıne nıðhað on.
neðe leʒðe.
ꞃþoncꞃe ꞃeono-benðe.
onꞃẏllan mon.
Ðæꞃ oꞃeꞃeoðe.
þıꞃꞃeꞃ ꞃþa mæʒ.
Beaðohılðe.
ne þæꞃ hẏꞃe bꞃoðꞃa ðeað.
on ꞃeꞃan ꞃþa ꞃāꞃ.

Weland in himself *the* worm
of exile prov'd,
the firm-soul'd chief
hardships endur'd,
had for his company
sorrow and weariness,
winter-cold exile,
affliction often suffer'd,
when that on him Nithhad
constraint had laid,
with *a* tough sinew-band,
th' unhappy man.
That he surmounted,
so may X this.
To Beadohild
her brothers' death was not
in mind so painful

8. Here a leaf has been cut out.
9. MS. beþuꞃman.
19. Lit. flexible; Ger. schwank.

ſpa hẏṛe ſẏlfṛe þinȝ·	as her own mischance,
þæt heo ȝeaṛolice·	when she for certain
onȝieten hæfde·	had discover'd
þ heo eacen þæſ·	that she was pregnant:
æfṛe ne meahte·	never could she
þṛiſte ȝeþencan·	confidently think
hu ẏmb þ ſceolde.	how as to that *it* could be.
Ðæſ ofeṛeode·	That *she* surmounted,
þiſſeſ ſpa mæȝ.	so may *I* this.
Þe þæt mæðhilde·	That of Mæthhilde we
monȝe ȝefṛuȝnon·	many have heard:
þuṛdon ȝṛundleaſe·	were unreasonable
ȝeateſ fṛiȝe·	Geat's courtships,
þ hī ſeo ſoṛȝ-lufu·	*so* that from him hapless love
ſlæp ealle binom.	all sleep took.
Ðæſ ofeṛeode·	That *he* surmounted,
þiſſeſ ſpa mæȝ.	so may *I* this.
Ðeodṛic ahte·	Theodric held,
ðṛitiȝ þintṛa·	for thirty winters,
mæṛinȝa buṛȝ·	Mæringaburgh,
þ þæſ moneȝum cuð.	that was to many known.
Ðæſ ofeṛeode·	That *he* surmounted,
þiſſeſ ſpa mæȝ.	so may *I* this.
Þe ȝeaſcoban·	We have heard tell of
eoṛmanṛiceſ·	Eormanric's
þẏlfenne ȝeþoht·	wolf-like soul;
ahte þide folc· [100 *b*.]	*he* possess'd *the* ample nations
ȝotena ṛiceſ·	of *the* Goths' realm;
þ þæſ ȝṛim cẏninȝ·	that was *a* fierce king.
ſæt ſecȝ moniȝ·	Sate many *a* warrior
ſoṛȝum ȝebunden·	with sorrows bound,
þean on þenan·	calamity in expectation;
þẏſcte ȝeneahhe·	wish'd enough,
þ þæſ cẏne-ṛiceſ·	that of that kingdom

2. þa? 14. MS. hi. 15. r. ealne.

oꝼeꞃcumen ꝑæꞃe.
Ðæꞅ oꝼeꞃeoðe.
þiꞅꞅeꞅ ꞅꝑa mæʒ.
Siꞇeð ꞅoꞃʒ-ceaꞃiʒ.
ꞅælum biðæleð.
on ꞅeꝼan ꞅꝑeoꞃceð.
ꞅẏlꝼum þinceð.
ꝥ ꞅẏ enðeleaꞅ.
eaꞃꝼoða ðæl.
mæʒ þōn ʒeþencan.
ꝥ ʒeonð þaꞅ ꝑoꞃulð.
ꝑiꞇiʒ ðꞃẏhꞇen.
ꝑenðeð ʒeneahhe.
eoꞃle moneʒum.
aꞃe ʒeꞅceaꝑað.
ꝑiꞅlicne blæð.
ꞅumum ꝑeana ðæl.
ꝥ ic bi me ꞅẏlꝼum.
ꞅecʒan ꝑille.
ꝥ ic hꝑile ꝑæꞅ.
heo-ðeninʒa ꞅcop.
ðꞃẏhꞇne ðẏꞃe.
me ꝑæꞅ ðeoꞃ noma.
ahꞇe ic ꝼela ꝑinꞇꞃa.
ꝼolʒað ꞇilne.
holðne hlaꝼoꞃð.
oþþæꞇ heoꞃꞃenða nū.
leoð-cꞃæꝼꞇiʒ mon.
lonð-ꞃẏhꞇ ʒeþah.
ꝥ me eoꞃla hleo.
æꞃ ʒeꞅealðe.
Ðæꞅ oꝼeꞃeoðe.
þiꞅꞅeꞅ ꞅꝑa mæʒ :·

there were an end.
That *he* surmounted,
so may *I* this.
Sad-sorrowing *he* sits,
of good bereft,
in *his* soul *it* darkens,
seems to himself
that is endless
the portion of afflictions.
Then may *he* think,
that throughout this world
the sagacious Lord
alternates abundantly;
to many *a* man
he honour allots,
assur'd prosperity;
to one *a* share of troubles:
that I of myself
will say,
that I whilom was
a scald of *the* 'Heo-Denings,'
dear to *my* lord,
my name was Deor;
I had for many winters
a good retainership,
a kind lord,
till that Heorrenda now,
a man skill'd in song,
the land-right receiv'd,
which me *the* patron of men
ere had given.
That *I* surmounted,
so may *I* this.

RIDDLES.

I.

Leoðum ıſ mınum·
ſpẏlce hım mon lāc ʒıꝼe·
pıllað hẏ hıne aþecʒan·
ʒıꝼ he on þꞃeat cẏmeð·
unʒelıc ıſ ūſ·
pulꝼ ıſ on ıeʒe·
ıc on oþeꞃꞃe·
ꝼæſt ıſ þæt eʒlonð·
ꝼenne bıpoꞃpen·
ſınðon pæl-ꞃeope·
peꞃaſ þæꞃ on ıʒe·
pıllað hẏ hıne aþecʒan·
ʒıꝼ he on þꞃeat cẏmeð·
unʒelıce·
ıſ uſ pulꝼeſ·
ıc mıneſ pıðlaſtum·
penum ðoʒoðe·
þōn hıt pæſ ꞃenıʒ peðeꞃ·
⁊ ıc ꞃeo tuʒu ſæt·
þōn mec ſe beaðu-caꝼa·
boʒum bıleʒðe·
pæſ me pẏn to þon·
pæſ me hpæþꞃe eac lað·
pulꝼ mın pulꝼ·
pena me þıne·
ſeoce ʒeðẏðon·
þıne ſelð-cẏmaſ· [101 *a.*]
muꞃnenðe mōð·
naleſ mete lıſte·
ʒehẏꞃeſt þu eað paceꞃ·
unceꞃne eaꞃne hpelp·
bıꞃeð pulꝼ to puða·
þæt mon eaþe toſlıteð·
þætte næꝼꞃe ʒeſomnað pæſ·
unceꞃ ʒıeðð ʒeaðoꞃ :·

II.

Þpẏlc ıſ hæleþa þæſ hoꞃſc·
⁊ þæſ hẏʒe-cꞃæꝼtıʒ·
ꝥ þæt mæʒe aſecʒan·
hpa mec on ſıð pꞃæce·
þōn ıc aſtıʒe ſtꞃonʒ·
ſtunðū ꞃeþe·
þꞃẏmꝼul þunıe·

What man is so sagacious,
and of mind so cunning,
that that may say,
who me on journey sends,
when I mount strong,
sometimes fierce,
proud, *I* thunder,

þꞃaʒum ꝑꞃæce·	at times wander,
ꝼeꞃe ʒeonð ꝼolðan·	travel over earth,
ꝼolc-ſalo bæꞃne·	public structures burn,
ꞃæceð ꞃeaꝼiʒe·	houses rob;
ꞃecaſ ſtiʒað·	*the* smoke mounts
haſꝑe oꝼeꞃ hꞃoꝼū·	dusky o'er *the* roofs;
hlin bið on eoꞃþan·	din is on earth,
ꝑæl-cꝑealm ꝑeꞃa·	*the* death-pang of men.
þōn ic ꝑuðu hꞃeꞃe·	Then I shake *the* wood,
beaꞃꝑaſ bleð-hꝑate·	*the* leafy groves,
beamaſ ꝼẏlle·	fell *the* trees,
holme ʒehꞃeꝼeð·	with water cover'd,
heanū meahtum·	by *my* high powers,
ꝑꞃecan on ꝑaþe·	exiles wandering
ꝑiðe ſenðeð·	send afar.
hæbbe me on hꞃẏcʒe·	*I* have on my back
ꝥ æꞃ haðaſ ꝑꞃeah·	that which ere *the* persons cover'd
ꝼolð-buenðꞃa·	of earth's inhabitants,
ꝼlæſc ⁊ ʒæſtaſ·	flesh and spirits,
ſomoð on ſunðe·	together safely.
ſaʒa hꝑa mec þecce·	Say who covers me,
oþþe hu ic hatte·	or how I am call'd
þe þe hlæſt beꞃe :·	who bear *the* load.

III.

Þꝑilum ic ʒeꝑite·	Sometimes I go,
ſꝑa ne ꝑenaþ men·	as men think not,
unðeꞃ ẏþa ʒeþꞃæc·	under *the* rush of waves,
eoꞃþan ſecan·	seeking *the* earth,
ʒaꞃſecʒeſ ʒꞃunð·	*the* ocean's ground.
ʒiꝼen biþ ʒeꝑꞃeʒeð·	*The* sea is impel'd,

15. ſenðe?

29. r. ʒeoꝼon.

ꝼám ȝeꝑealcen·	foam roll'd;
hꝑæl-meꝛe hlımmeð·	the whale-mere resounds,
hluðe ȝꝛımmeð·	loud rages,
ſtꝛeamaſ ſtaþu beatað·	streams beat *the* shores,
ſtunðum ꝑeoꝛꝑaþ·	sometimes dash,
on ſtealc hleoþa·	on *the* * cliffs,
ſtane ⁊ ſonðe·	with stone and sand,
ꝑaꝛe ⁊ ꝑæȝe·	weed and wave:
þȫn ıc ꝑınnenðe·	then I labouring,
holm-mæȝne bıþeaht·	with *the* watery main cover'd,
hꝛuſan ſtẏꝛȝe·	*the* earth stir up,
ſıðe ſǽ-ȝꝛunðaſ·	*the* wide sea-grounds. [not
ſunð-helme ne mæȝ·	From *the* watery covering I may
loſıan æꝛ mec læte·	escape, ere me dismiss
ſe þe mın latteoꝑ bıð·	he who my guide is
on ſıþa ȝehꝑam·	in every course.
ſaȝa þoncol mon·	Say, man of thought!
hꝑa mec bꝛeȝðe·	who me drew
oꝼ bꝛımeſ ꝼæþmum·	from ocean's bosom,
þȫn ſtꝛeamaſ eꝼt·	when *the* streams again
ſtılle ꝑeoꝛþað·	were still,
ẏþa ȝeþꝑæꝛe·	*the* waves at rest,
þe mec æꝛ ꝑꝛuȝon :·	which me ere cover'd?

IV.

Þꝑılum mec mın ꝼꝛéa· [101 *b.*]	Sometimes me my master
ꝼæſte ȝeneaꝛꝑað·	fast constrains,
ſenðeð þȫn·	then sends,
unðeꝛ ſæl-ꝑonȝe·	amid *the* pleasant plain,
beaꝛm bꝛaðan·	*my* broad bosom,
⁊ on bıð ꝑꝛıceð·	and on *a* bed drives *me*,

23. MS. ꝼꝛuȝon. 27. MS. ſal. 29. beð? MS. onbıð.

þꞃaꝼað on þẏſtꞃū.	urges on in darkness
þꞃẏmma ſumne.	some affliction,
hætſt on enȝe.	hunts *me* into durance;
þæꞃ me heoꞃð ſıteð.	there hard sits
hꞃuſe on hꞃẏcȝe.	*the* earth on my back.
nah ıc hþẏꞃꝼt þeȝeſ.	I have no return of way
oꝼ þam aȝlace.	from that misery;
ac ıc eþel-ſtol.	but I *the* habitation
hæleþa hꞃeꞃe.	of men disturb,
hoꞃn-ſalu þaȝıað.	*the* pinnacled halls shake,
þeꞃa þıc-ſteðe.	men's dwelling-places,
þeallaſ beoꝼıað.	*the* walls tremble,
ſteape oꝼeꞃ ſtı-þıtum.	steep o'er the pathways;
ſtılle þẏnceð.	still seems
lẏꝼt oꝼeꞃ lonðe.	*the* air o'er *the* land,
⁊ laȝu ſþıȝe.	and *the* water silent,
oþþæt ıc oꝼ enȝe.	till that I from durance
up-aþꞃınȝe.	rush up,
eꝼne ſþa mec þıſaþ.	just as me directs
ſe mec þꞃæðe on.	*he* who *a* binding on me,
æt ꝼꞃumſceaꝼte.	at *the* beginning,
ꝼuꞃþum leȝðe.	first laid,
benðe ⁊ clomme.	with band and chain,
ꝥ ıc onbuȝan ne mot.	that I may not deviate
oꝼ þæſ ȝeþealðe.	from *the* control of him,
þe me þeȝaſ tæcneð.	who to me points *the* ways.
hþılum ıc ſceal uꝼan.	Sometimes I shall from above
ẏþa þꞃeȝan.	*the* billows drive,
[ſtꞃeamaſ] ſtẏꞃȝan.	stir up *the* streams,
⁊ to ſtaþe þẏꞃan.	and to *the* shore impel
ꝼlınt-ȝꞃæȝne ꝼloð.	*the* flint-gray flood.
ꝼamıȝ þınneð.	Foamy strives
þæȝ þıð þealle.	wave against wall,
þonn aꞃıſeð.	dusk rises

4. r. heaꞃð. 7. MS. aȝlaca. 9. MS. hꞃeꞃa.
29. ſtꞃeamaſ supplied from conjecture. 30. þẏþan, agere?

ðun oþeþ ðýþe.		mountain o'er deep;
hýþe ðeoþc on laþt.		dark on its track,
eaþe ȝeblonðen.		in ocean,
oþeþ þeþeð.		another goes,
þæt hý ȝemittað.		*so* that they meet,
meaþc-lonðe neah.		*the* land's limit near,
héa hlincaþ.		*the* high shores.
þæþ bið hluð þuðu.		There *the* wood is loud,
bþim-ȝieþta bþeahtm.		*the* ocean-guests' noise;
biðað þtille.	10	still remain
þtealc þtan-hleoþu.		*the* rocky cliffs
þtþeam-ȝeþinneþ.		from the watery strife,
hoþ-ȝehnaþteþ.		*the* crew's outcry.
þōn heah ȝeþþinȝ.		When *the* towering mass
on cleoþu cþýðeþ.		on *the* cliffs presses,
þæþ bið ceole þen.		there shall be hope for *the* vessel,
þliþþe þæcce.		in *the* fierce contest,
ȝif hine þæ býþeð.		if it *the* sea shall bear,
on þa ȝþimman tíð.		at that terrific time,
ȝæþta þulne.	20	of guests full,
þæt he þcýle þice.		*so* that it shall forthwith
biþoþen þeoþþan.		be borne away,
þeoþe biþohten.		*though* vitally assail'd,
þæmiȝ þiðan.		*yet* foamy ride
ýþa hþýȝum.		on *the* waves' backs.
þæþ bið eȝþa þum.		There shall be some terror
ælðum ȝeýþeð.		to men display'd,
þaþa þe ic hýþian þceal.		whom I shall hear,
þtþonȝ on þtíð-þeȝ.		strong on *the* rugged way:
hþa ȝeþtilleð þæt.	30	who shall still that?
hþilum ic þuþh-þæþe.		Sometimes I rush through,
þ me on bæce þiðeð.		*so* that behind me rides
þon þæȝ-þatu.		*the* dark wave-vessel;
þiðe toþþinȝe.	[102 *a*.]	widely I press on,

1. i. e. mountain-wave. 3. eaþ-ȝeblonðe? 5. ȝemetað?
8. þuðu = þunð-þuðu, ship? 21. þicene?

laʒu-ſtꞃeama ꝼull·	of *the* water-streams full:
hꝑilum læte eꝼt·	sometimes again *I* let *them*
ſlupan to-ſomne·	dissolve together;
ſe bið ſꝑeʒa mæſt·	that of sounds is greatest,
bꞃeahtma oꝼeꞃ buꞃʒum·	of noises among men,
⁊ ʒebꞃeca hluðaſt·	and of crashes loudest.
þōn ſceaꞃp cẏmeð·	Then sharp shall come
ſceo ꝑiþ oþꞃum·	shoe against other,
ecʒ ꝑið ecʒe·	edge against edge,
eaꞃpan ʒeſceaꝼte·	to earth's creation,
ꝼuſ oꝼeꞃ ꝼolcū·	hurrying o'er people;
ꝼẏꞃe ſꝑætað·	*they* with fire shall sweat,
blacan liʒe·	with pale flame,
⁊ ʒebꞃecu ꝼeꞃað·	and *the* crashes go
ðeoꞃc oꝼeꞃ ðꞃeontum·	dark over multitudes;
ʒeðẏne micle·	with great din,
ꝼaꞃað ꝼeohtenðe·	*they* shall go fighting,
ꝼeallan lætað·	shall let fall,
ſꝑeaꞃt ſumſenðu·	swart shall send,
ſeaꝑ oꝼ boſme·	moisture from *the* bosom,
ꝑætan oꝼ ꝑombe·	liquid from *the* belly;
ꝑinnenðe ꝼaꞃeð·	contending shall go
atol eoꞃeð-þꞃeat·	*the* dire legion,
eʒſa aſtiʒeð·	dread shall arise,
micel moð-þꞃea·	great mental torment,
monna cẏnne·	to *the* race of men,
bꞃoʒan on buꞃʒum·	terror in *their* towns,
þōn blace ſcotiað·	when pale shall shoot
ſcꞃiþenðe ſcin·	passing phantoms
ſceaꞃpum ꝑæpnum·	with sharp weapons,
ðol him ne onðꞃæðeð·	*the* foolish will not dread
ða ðeað-ſpeꞃu·	*the* deadly spears,
ſꝑẏlteð hꝑæþꞃe·	yet will *he* die,
ʒiꝼ him ſoð meotuð·	if on him *the* just Creator

5. Lit. over towns.
10. eoꞃþan or eaꞃman?
15. ðꞃeohtum (ðꞃẏhtum)?
19. ſꝑeaꞃtſum ſenðeð?
27. bꞃoʒa?

on ȝeɲẏhtu·	righteously,
þuɲh ɲeȝn uꝼan·	through rain from above,
oꝼ ȝeɟtune lætеð·	from *the* whirlwind lets
ɟtɲæle ꝼleoȝan·	*the* arrow fly,
ꝼaɲenðe ꝼlan·	*the* travelling dart:
ꝼea ꝥ ȝeðẏȝað·	few shall *from* that escape
þaɲa þe ȝeɲæcað·	of those whom reach
ɲẏne-ȝıeɟteɟ ꝑæpen·	*the* rain-spirit's weapon.
ıc þæɟ oɲleȝeɟ·	I of that calamity
oɲ anɟtelle·	set *the* beginning,
þōn ȝeꝑıte·	then depart
ꝑolcen-ȝehnaɟte·	in *the* din of clouds,
þuɲh ȝeþɲæc þɲınȝan·	boldly pressing onward
þɲẏmme mıcle·	with *a* great state,
oꝼeɲ bẏɲnan boɟm·	o'er *the* water's bosom;
bıeɲɟteð hluðe·	loud bursts
heah hloð-ȝecɲoð·	*the* high collection.
þōn hnıȝe eꝼt·	Then *I* incline again,
unðeɲ lẏꝼte helm·	under air's covering,
lonðe neaɲ·	nearer to land,
⁊ me hɲẏcȝ hlaðe·	and on my back load
þæt ıc habban ɟceal·	what I am to have,
meahtum ȝemanað·	by *the* powers admonish'd
mıneɟ ꝼɲean·	of my master.
ɟꝑa ıc þɲẏmꝼul þeoꝑ·	So I *a* stately servant,
þɲaȝum ꝑınne·	at times labour,
hꝑılū unðeɲ eoɲþan·	sometimes under earth;
hꝑılū ẏþa ɟceal·	sometimes *the* waves I must
heah unðeɲ-hnıȝan·	deep dive under;
hꝑılum holm uꝼan·	sometimes *the* sea from above,
ɟtɲeamaɟ ɟtẏɲȝe·	*the* streams, I agitate;
hꝑılū ɟtıȝe up·	sometimes rise up,
ꝑolcn-ꝼaɲe ꝑɲeȝe·	*the* clouds' course drive,
ꝑıðe ꝼeɲe·	widely traverse,
ɟꝑıꝼt ⁊ ɟꝑıþ-ꝼeoɲm·	swift and vigorous.

8. ɲeȝn-ȝaɟteɟ? 15. Lit. the bourne's. 22. hebban?

ſaȝa hpæt ic hatte.	[102 *b*.]	Say what I am call'd,
oþþe hpa mec ſæne.		or who excites me,
þon ic ſeſtan ne mot.		when I may not rest,
oþþe hpa mec ſtæðþe.		or who stays me,
þonne ic ſtille beom :.		when I am still?

V.

Ic ſceal þraȝ býſiȝ.		I shall *a* while busy,
þeȝne minum.		my servant,
hringan hæfteð.		with rings confin'd,
hýran ȝeorne.		sedulously obey,
min beð brecan.	10	my bed break,
breahtme cýþan.		with noise make known,
þæt me halſ-ſriþan.		that me *a* neck-band
hlaforð ſealde.		*my* lord has given.
oft mec ſlæp-þeriȝne.		Me oft sleep-weary
ſecȝ oðþe meople.		man or maid
ȝretan eode.		went to greet;
ic him ȝrom-heortum.		I them, cruel-hearted *ones*,
pinter-cealð oncpeþe.		winter-cold answer.
pearm lim.		*The* warm limb
ȝebunðenne bæȝ.	20	*the* bound collar
hpilum berſteð.		sometimes escapes from;
ſe-þeah biþ on þonce.		*it* is, however, grateful
þeȝne minum.		to my servant,
með-pirum men.		*a* half wise man,
me þ ſýlfe þær.		*that* me there
piht pite.		something torments,
⁊ porðum mīnon.		and *he* to my words
ſpeð mæȝe.		effectually may
ſpel ȝeſecȝan :.		*a* saying say.

19. pearme limu? 20. r. beaȝ. 21. berſtað?
27. 28. MS. mín onſpeð. 28. ſpeðe or ſpeðum?

VI.

Ic eom anhaȝa·	I am *a* recluse,
ıſeꞃne ꝑunꝺ·	with iron wounded,
bılle ȝebennaꝺ·	with faulchion scar'd,
beaꝺo-ꝑeoꞃca ſæꝺ·	sated with works of war,
ecȝum ꝑeꞃıȝ·	of edges weary;
oꝼt ıc ꝑıȝ ſeo·	oft I battle see,
ꝼꞃecne ꝼeohtan·	perilous fight;
ꝼꞃoꝼꞃe ne ꝑene·	for comfort hope not,
ꝥ mec ȝeoc cẏme·	*or* that safety to me shall come
ȝuð-ȝeꝑınneſ·	from martial strife,
æꞃ ıc mıꝺ ælꝺum·	ere I with generations
eal ꝼoꞃꝑuꞃꝺe·	shall all have perish'd;
ac mec hnoſſıað·	but *they* me shall strike
homeꞃa laꝼe·	with sword:
heaꞃꝺ ecȝ heoꞃo ſceaꞃp·	*the* hard of edge, intensely sharp,
⁊ꝑeoꞃc ſmıþa·	hand-work of smiths,
bıtað ın buꞃȝū·	shall bite among people:
ıc abıꝺan ſceal·	I must await
laþꞃan ȝemotеſ·	*the* hostile meeting:
næꝼꞃe læce-cẏnn·	never *the* healing tribe,
on ꝼolc-ſteꝺe·	in *the* battle-place,
ꝼınꝺan meahte·	might *I* find,
þaꞃa þe mıꝺ ꝑẏꞃtum·	who with plants
ꝑunꝺe ȝehælꝺe·	*my* wounds would heal,
ac me ecȝa ꝺolȝ·	but to me *the* edges' sores
eacen ꝑeoꞃðað·	become increas'd,
þuꞃh ꝺeað-ſleȝe·	through deadly stroke,
ꝺaȝum ⁊ nıhtum :·	by day and night.

14. See Warton's H. E. P. 3rd edit., I. p. lxix.
16. r. hanꝺ-ꝑeoꞃc.
17. Lit. in burghs.

VII.

Mec ȝeſette ſoð·
ſiȝoꞃa ꝑalðenð·
cꞃiſt to compe·
oꝼt ic cꝑice bæꞃne·
unꞃimu cẏn·
eoꞃþan ȝetenȝe·
næte mið niþe·
ſꝑa ic him no hꞃine·
þōn mec min ꝼꞃea·
ꝼeohtan hateþ·
hꝑilum ic moniȝꞃa·
moð aꞃete·
hꝑilum ic ꝼꞃeꝼꞃe·
þa ic æꞃ ꝑinne ōn·
ꝼeoꞃꞃan ſꝑiþe·
hi þæſ ꝼelað þeah·
ſꝑẏlce þæſ oþꞃeſ·
þonne ic eꝼt hẏꞃa·
oꝼeꞃ ðeop ȝeðꞃeaȝ·
ðꞃohtað betan :·

Me has placed *the* true
Ruler of victories,
Christ, in battle:
oft I *the* living burn,
a race innumerable,
heavy on earth,
oppress with enmity,
yet I touch them not,
when me my Lord
commands to fight.
Sometimes of many I
the mind exhilarate;
sometimes I comfort
[103 *a.*] those whom I ere war against,
from very far,
yet they feel it,
as also this other,
when I again,
over *the* deep abyss,
their condition better.

VIII.

Þꞃæȝl min ſꝑiȝað·
þōn ic hꞃuſan tꞃeðe·
oþþe þa ꝑic buȝe·
oþþe ꝑaðo ðꞃeꝼe·
hꝑilum mec ahebbað·
oꝼeꞃ hæleþa bẏht·

My garment sounds,
when I tread *the* earth,
or the villages inhabit,
or *the* waters drive:
sometimes me lift,
over men's habitations,

8. ſꝑa for ſꝑa-þeah?
14. add þe after þa?
13. r. ꝼꞃeꝼꞃiȝe.
21. ſꝑoȝað?

hẏꞃſte mıne·	my trappings,
⁊ þeoſ hea lẏꞃt·	and this high air;
⁊ mec þōn ꝑıðe·	and me then widely
ꝑolcna ſtꞃenʒu·	*the* clouds' strength
oꝼeꞃ ꝼolc bẏꞃeð·	over people bears;
ꝼꞃætꝑe mıne·	my ornaments
ſꝑoʒað hluðe·	sound loudly,
⁊ ſꝑınſıað·	and give melody,
tonhte ſınʒað·	sweetly sing,
þōn ıc ʒetenʒe ne beom·	then I am not heavy
ꝼloðe ⁊ ꝼolðan·	to flood or earth,
ꝼeꞃenðe ʒæſt :·	*a* journeying guest.

ꝥ IX.

Ic þuꞃh muþ ſꝑꞃece·	I through *my* mouth speak
monʒum ꞃeoꞃðum·	in many tongues,
ꝑꞃencum ſınʒe·	cunningly sing,
ꝑꞃıxle ʒeneahhe·	converse abundantly
heaꝼoð-ꝑoþe·	with *my* head-voice;
hluðe cıꞃme·	loudly cry,
healðe mıne ꝑıſan·	hold *on* my tones,
hleoþꞃe ne mıþe·	*my* sound conceal not:
ealð æꝼen-ſceop·	*an* old evening-bard,
eoꞃlum bꞃınʒe·	to men *I* bring
blıſſe ın buꞃʒum·	happiness in *their* homes;
þōn ıc buʒenðꞃe·	when I *them* with flexible
ſteꝼne ſtẏꞃme·	voice excite,
ſtılle on ꝑıcum·	still in *their* dwellings
ſıteð nıʒenðe·	*they* sit *
ſaʒa hꝑæt ıc hatte·	Say what I am called,
þa ſꝑa ſcıꞃe nıʒe·	who so clearly *,

16. subint. ꝑoꞃðum. 20. hleoþoꞃ? 29. r. þe.

ſceapenð piſan.	at sight tones
hluðe onhýnſge.	loudly imitate,
hæleþum boðiſge.	to men announce
pil-cumena þela.	*things* welcome many,
poþe minne :.	with my voice?

X.

Mec on þiſſum ðaſgū.		Me, in these days,
ðeaðne oþſgeaþun.		gave up *as* dead,
þæðeſ ⁊ moðeſ.		father and mother,
ne þæſ me þeoſh þa ſgen.		there was yet no soul,
ealðoſ in innan.	10	*no* life within me:
þa mec onſgon.		then me began
þel holð me.		my kind friend
ſgeþeðum þeccan.		with weeds to deck,
heolð ⁊ þneoþoðe.		held and protected *me,*
hleo-ſceoſnpe þnah.		with clothing cover'd *me*
ſneaſlice.		quickly,
ſþa hine aſgen beaſnn.		as her own child,
oþþæt ic unðeſ ſceate.		until I under *the* garment,
ſþa min ſgeſceapu·þæſnon.		(so were my decrees)
unſgeſibbum peaſð.	20	with hostile *ones* became
eacen ſgæſte.		increas'd in spirit.
mec ſeo þniþe mæſg.		Me the kind woman
þeðde ſiþþan.		fed then,
oþþæt ic apeox.		until I grew up,
piððoſ meahte.		*and* could further
ſiþaſ aſettan.		set *my* journeyings.
heo hæþðe ſþæſſna þý læſ.		She had the less of *her* own
ſuna ⁊ ðohtſna.	[103 *b.*]	sons and daughters,
þý heo ſþa ðýðe :.		because she so did.

7. MS. oþſgeaþum. 13. MS. peccan. 16. ſeaſolice? 19. r. mine. 19, Or: so was it decreed me. 22. r. mæſð.

XI.

Neb ꝑæſ mın on neaꞃꝑe·	My face was in constraint,
⁊ ıc neoþan ꝑæꞇꞃe·	and I beneath with water,
ꝼloðe unðeꞃ-ꝼloꝑen·	with *the* flood submerged,
ꝼıꞃʒen-ſꞇꞃeamum·	in *the* mountain-streams
ſꝑıþe beſuncen·	deeply sunk,
⁊ on ſunðe aꝑox·	and in *the* sea grew up,
uꝼan ẏþū þeahꞇ·	above with billows wash'd,
anum ʒeꞇenʒe·	heavy only
lıþenðum ꝑuða·	to sailors in ships
lıce mıne·	with my body.
hæꝼðe ꝼeoꞃh cꝑıco·	I had *a* living soul,
þa ıc oꝼ ꝼæðmum cꝑom·	when I from *the* clutches came
bꞃımeſ ⁊ beameſ·	of sea and ship.
on blacum hꞃæʒl·	On *a* black garment,
ſume ꝑæꞃon hꝑıꞇe·	some were white
hẏꞃſꞇe mıne·	*of* my trappings.
þa mec lıꝼʒenðe·	Then me living
lẏꝼꞇ upp-ahoꝼ·	air rais'd up,
ꝑınð oꝼ ꝑæʒe·	wind from *the* wave
ſıþþan ꝑıðe bæꞃ·	afterwards bare *me* far
oꝼeꞃ ſeolh-baþo·	over *the* seal's baths.
ſaʒa hꝑæꞇ ıc haꞇꞇe :·	Say what I am call'd.

XII.

Þꞃæʒl ıſ mın haſo-ꝼaʒ·	My garment is party-colour'd,
hẏꞃſꞇe beoꞃhꞇe·	with bright ornament,
ꞃeaðe ⁊ ſcıꞃe·	red and clear,
on ꞃeaꝼe·	on *my* robe.
ıc ðẏſʒe ðꝑelle·	I *the* foolish mislead,

3. MS. unðeꞃ ꝼloꞃen.

ȝ ðole hpette.		and *the* dull excite,
unþæð-þiþaþ.		*their* imprudent ways
oþþum þtýþe.		to others direct
nýttþe þoþe.		*a* more useful course.
ic þæþ nopiht þat.		I thus nothing know
þ heo þpa ȝemæðde.		þā him þæþ þeapeþ.
mode beþtolene.		þiþþan heah bþinȝeð.
ðæde ȝeðpolene.		hoþða ðeoþaþt.
ðeoþaþ mine.		ȝif hi unþæðeþ.
þōn piþan ȝehþam.	10	æþ ne ȝeþþicaþ :.

XIII.

Fotum ic þeþe.		On feet I go,
þolðan þlite.		*the* earth tear,
ȝþene þonȝaþ.		*the* green fields,
þenðen ic ȝæþt beþe.		while *a* soul I bear.
ȝif me þeoþh loþað.	20	If my life perish,
þæþte binde.		fast I bind
þpeaþte pealaþ.		*the* swart strangers;
hpilum þellan men.		sometimes to *a* better man,
hpilum ic ðeoþum.		sometimes to beasts,
ðþincan þelle.		*I* give to drink
beoþn oþ boþme.		*the* stream from *my* bosom;
hpilum mec bþýð tþiðeð.		sometimes me *the* bride treads,
þela-þlonc þotum.		much proud, with *her* feet;
hpilum þeoþþan bþoht.		sometimes, brought from far,
þon-þeax pale.	30	*the* strange woman, dusk of hair,
þeȝeð ȝ þýð.		moves and impels *me*:
ðol-ðþunc mennen.		*the* foolish serving maid,
ðeoþcum nihtū.		in dark nights,
þæteð in þætþe.		wets in water;
þýþmeð hþilum.		sometimes warms
þæȝþe to þýþe.		well at *the* fire,

22. and 30. Lit. Welsh.

me on ꝼæðme ꝼtıcaþ·	me in *her* bosom sticks,
hẏʒe-ʒal an honꝺ·	wild-minded in *her* hand,
hꝑẏꝛꝼeð ʒeneahhe·	turns *me* abundantly,
ꝼꝑıꝼeð me ʒeonꝺ ꝼꝑeaꝛtne·	glides over me, black.
ꝼaʒa hꝑæt ıc hatte· [104 *a.*]	Say what I am call'd,
þe ıc lıꝼʒenꝺe·	I who living
lonꝺ ꝛeaꝼıʒe·	rob *the* land,
⁊ æꝼteꝛ ꝺeaþe·	and after death
ꝺꝛẏhtum þeoꝑıʒe :·	multitudes serve.

XIV.

Ic ꝼeah tuꝛꝼ tꝛeꝺan·	I saw treading *the* turf
x. ꝑæꝛon ealꝛa·	(ten *they* were in all)
vı. ʒebꝛoþoꝛ·	six brethren,
⁊ hẏꝛa ꝼꝑeoꝼtoꝛ mıꝺ·	and their sisters with *them*;
hæꝼꝺon ꝼeoꝛʒ cꝑıco·	*they* had *a* living soul,
ꝼell honʒeꝺon·	*the* skins hung,
ꝼꝑeotol ⁊ ʒeꝼẏne·	manifest and visible,
on ꝼeleꝼ ꝑæʒe·	on *the* room's wall,
anꝛa ʒehꝑẏlceꝼ·	of every one;
ne ꝑæꝼ hẏꝛa ænʒı̆ þẏ ꝑẏꝛꝼ·	not to any of them was *it* the worse,
ne ꝼıꝺe þẏ ꝼaꝛꝛa·	nor *his* side the sorer,
þeah hẏ ꝼꝑa ꝼceolꝺon·	though they so must,
ꝛeaꝼe bıꝛoꝼene·	of garment bereft,
ꝛoꝺꝛa ꝑeaꝛꝺeꝼ·	by *the* Guardian of the skies'
meahtum aꝑeahte·	powers awaken'd,
muþum ꝼlıtan·	with *their* mouths tear
haꝼꝑe bleꝺe·	*the* variegated leaves.
hꝛæʒl bıð ʒenıꝑaꝺ·	Clothing is renew'd
þam þe æꝛ ꝼoꝛð-cẏmene·	for those who, already come forth,
ꝼꝛætꝑe leton·	left *their* ornaments
lıcʒan on laꝼte·	to lie in *their* track,
ʒeꝑıtan lonꝺ tꝛeꝺan :·	departing *the* land to tread.

XV.

Ic þæſ þæpen-þiȝa·	I was *an* armed warrior,
nu mec þlonc þeceð·	now me proud covers
ȝeonȝ haȝoſtealð-mon·	*the* young serving man
ȝolðe ⁊ ſẏlfoſne·	with gold and silver,
þoum þiſn-boȝum·	with crooked wire bendings;
hþilum þeſnaſ cẏſſað·	sometimes men kiss *me*;
hþilum ic to hilðe·	sometimes I to battle
hleoþſne bonne·	with voice summon
þil-ȝehleþan·	*the* ready comrades;
hþilum þẏcȝ bẏſneþ·	sometimes *the* steed bears
mec oſeſn meaſnce·	me o'er *the* boundary;
hþilum meſne-henȝeſt·	sometimes *the* vessel
ſeſneð oſeſn ſloðaſ·	conveys *me* o'er *the* floods,
ſſnætþum beoſhtne·	bright with ornaments;
hþilum mæȝða ſum·	sometimes a maiden
minne ȝeſẏlleð·	fills my
boſm beaȝ-hſnoðen·	bosom, *one* with rings adorn'd;
hþilum ic boſnðum ſceal·	sometimes *I* must on tables,
heaſnð heaſoðleaſ·	hard, headless,
behlẏþeð licȝan·	solitary lie;
hþilum honȝiȝe·	sometimes I hang,
hẏſnſtum ſſnætþeð·	with ornaments adorn'd,
þlitiȝ on þaȝe·	splendid on *the* wall,
þæſn þeſnaſ ðſincað·	where men drink,
ſſneolic ſẏſnð-ſceoſnp·	*a* goodly war-vest;
hþilum ſolc-þiȝan·	sometimes warriors
þicȝe þeȝað·	on horseback bear *me*;
þōn ic þinðe ſceal·	then with wind I must,
ſinc-ſaȝ ſþelȝan·	resplendent, swell
oſ ſumeſ boſme·	from some *one's* bosom;
hþilum ic ȝeſneoſnðum·	sometimes I to feastings
ſincaſ laðiȝe·	men invite,

12. Lit. *the* sea-horse.

ꝑlonce ꝛo ꝑıne·	proud *ones*, to wine;
hꝑılum ꝑꝛaþþum ſceal·	sometimes from enemies I shall,
ſteꝼne mınꝛe·	with my voice,
ꝼoꝛſtolen hꝛeððan·	*the* stolen rescue,
ꝼlẏman ꝼeonð-ſceaþan·	make flee *the* hostile spoiler.
ꝼꝛıȝe hꝑæꝛ ıc haꝛꝛe :·	Find out what I am call'd.

XVI.

Ꝥalſ ıſ mın hꝑıꝛ·	[104 *b.*]	My neck is white,
⁊ heaꝼoð ꝼealo·		and *my* head dun,
ſıðan ſꝑa ſome·		so also *my* sides;
ſꝑıꝼꝛ ıc eom on ꝼeþe·	10	swift I am of pace,
beaðo-ꝑæpen beꝛe·		*a* war-weapon bear,
me on bæce ſꝛanðað·		on my back stand
heꝛ ſꝑẏlce ſꝑeon·		hairs like to *a* swine's;
leoꝛum hlıꝼıað ꝛu·		from *my* cheeks rise two
eaꝛan oꝼeꝛ eaȝum·		ears over *my* eyes;
oꝛðum ıc ſꝛeppe·		on points I step
ın ȝꝛenne ȝꝛæſ·		on to *the* green grass:
me bıð ȝẏꝛn ꝑıꝛoð·		for me is *a* snare assign'd,
ȝıꝼ mec onhæle·		if me unluckily
an onꝼınðeð·	20	one shall find,
ꝑæl-ȝꝛım ꝑıȝa·		*a* cruel warrior,
þæꝛ ıc ꝑıc buȝe·		where I *a* house inhabit,
bolð mıð beaꝛnum·		*a* dwelling with *my* children,
⁊ ıc bıðe þæꝛ·		and I abide there,
mıð ȝeoȝuð-cnoſle·		with *my* young progeny.
hꝑonne ȝæſꝛ cume·		When *a* guest comes
ꝛo ðuꝛum mınū·		to my doors,
hım bıþ ðeað ꝑıꝛoð·		to them is death decreed;
ꝼoꝛþon ıc ſceal oꝼ eðle·		therefore I must from home
eaꝼoꝛan mıne·	30	my children,

10. MS. ſꝑıſꝛ.
23. MS. bloð.
13. r. hæꝛ ſꝑẏlce ſꝑẏne.
28. to them, i. e. to the children.

ꝼoꞃhꞇ-moꝺ ꝼeꞃʒan·	timid, convey,
ꝼleame neꞃʒan·	save by flight;
ʒiꝼ he me æꝼꞇeꞃꝑeaꞃꝺ·	if he after me
ealleꞃ ꝑeoꞃþeð·	earnestly shall be
hıne beꞃað bꞃeoꞃꞇ·	them *the* breast will not bear.
ıc hıꞃ bıꝺan ne ꝺeaꞃ·	I dare not await him
ꞃeþeꞃ on ʒeꞃuman·	fierce in *my* place,
nele ꝥ ꞃæꝺ ꞇeale·	good counsel wills not that;
ac ıc ꞃceal ꝼꞃomlıce·	but I shall strenuously,
ꝼeþe-munꝺū·	with *my* feet,
þuꞃh ꞃꞇeapne beoꞃʒ·	through *a* steep mountain,
ꞃꞇꞃæꞇe ꝑẏꞃcan·	work *a* road.
eaþe ıc mæʒ ꝼꞃeoꞃa·	I can easily *the* frees'
ꝼeoꞃh ʒeneꞃʒan·	life save,
ʒiꝼ ıc mæʒ-buꞃʒe moꞇ·	if I my family may
mıne ʒelæꝺan·	conduct,
on ꝺeʒolne ꝑeʒ·	on *a* secret way,
þuꞃh ꝺum þẏꞃel.	through *a* dim hole,
ꞃꝑæꞃe ⁊ ʒeꞃıbbe·	*my* dear and kindred *ones*.
ıc me ꞃıþþan ne þeaꞃꝼ·	I need not then myself
ꝑæl-hꝑelpeꞃ ꝑıʒ·	for *the* slaughter-whelp's warfare
ꝑıhꞇ onꞃıꞇꞇan·	aught afflict;
ʒiꝼ ꞃe nıð-ꞃceaþa·	if the deadly foe,
neaꞃꝑe ꞃꞇıʒe·	in *the* narrow way,
me on ꞃꝑaþe ꞃeceþ·	seek my track,
ne ꞇo-ꞃæleþ hī·	it will not well befall him
on þam ʒeʒn-paþe·	in the counter path
ʒuþ-ʒemoꞇeꞃ·	of hostile meeting,
ꞃıþþan ıc þuꞃh hẏlleꞃ·	when I through *the* hill's
hꞃoꝼ ʒeꞃæce·	summit reach,
⁊ þuꞃh heꞃꞇ hꞃıne·	and vigorously touch,
hılꝺe pılum·	with shafts of war,
lað-ʒeꝑınnum·	my hateful foes,
þam þe ıc lonʒe ꝼleah :·	from whom I long had fled.

5. hı ne beꞃeð?
6. MS. bıꝺꝺan.
18. r. ꝺım.
23. MS. ʒıꝼꞃe.
31. MS. hꞃıno.

XVII.

Oꝼt ıc ſceal ꝑıþ ꝑæʒe ꝑınnan·	Oft with *the* wave I must contend,
⁊ ꝑıþ ꝑınde ꝼeohtan·	and against *the* wind fight,
ſomod ꝑıð þā ſæcce·	against them together strive,
þōn ıc ſecan ʒeꝑıte·	when I go to visit
eoꝛþan ẏþum þeaht·	*the* earth with billows cover'd:
me bıþ ſe eþel ꝼꝛemde· [105 *a.*]	*the* land is strange to me.
ıc beom ſtꝛonʒ þæſ ʒeꝑınneſ·	I am strong in the strife,
ʒıꝼ ıc ſtılle ꝑeoꝛþe·	if I am still;
ʒıꝼ me þæſ to-ſæleð·	if it well befall me,
hı beoð ſꝑıþꝛan þōn ıc·	they are more powerful than I,
⁊ mec ſlıtende·	and tearing me,
ſona ꝼlẏmað·	soon put *me* to flight.
ꝑıllað oþꝼeꝛʒan·	*They* will bear *me* away,
þæt ıc ꝼꝛıþıan ſceal·	that I shall protect *them*;
ıc hım ꝥ ꝼoꝛſtonde·	I hinder them from that,
ʒıꝼ mın ſteoꝛt þolað·	if my tail suffers,
⁊ mec ſtıþne·	and me rigid,
ꝑıð ſtanaſ moton·	against *the* stones, *they* can
ꝼæſte ʒehabban·	fast retain.
ꝼꝛıʒe hꝑæt ıc hatte :·	Say what I am call'd.

XVIII.

B

Ic eom mund-boꝛa·	I am *the* protector
mınꝛe heoꝛde·	of my flock,
eodoꝛ ꝑıꝛum ꝼæſt·	*an* enclosure with wires firm,
ınnan ʒeꝼẏlled·	fill'd within
dꝛẏht-ʒeſtꝛeona·	with people's treasures.
dæʒ-tıdum oꝼt·	In day-time oft
ſpæte ſpeꝛe-bꝛoʒan·	*I* spit dread of spears;

20. MS. hætte.

ſpeð biþ þý maþe.	*my* speed is the greater
þýlle minþe.	from my fullness.
þþeo þæt bihealðeð.	My master beholds
hu me of hþiþe þleoȝað.	how from my belly fly
hýlðe þilaſ.	*the* shafts of battle.
hþilum ic ſpeaþtum.	Sometimes I with swart
ſpelȝan onȝinne.	begin to swell,
bþunum beaðo-þæþnum.	with brown, war-weapons,
bitþum oþðum.	with bitter points,
eȝlum attoþ-ſpeþum. 10	dire venom'd spears.
iſ min innað til.	My inside is good,
þomb-hoþð þlitiȝ.	*my* intestines comely,
þloncū ðeoþe.	to *the* proud dear:
men ȝemunan.	men remember
þæt me þuþh muþ þaþeð:.	what through my mouth passes.

XIX.

Ic eom þunðeþlicu þiht.	I am *a* wonderous being,
ne mæȝ þoþð ſþþecan.	words I cannot speak,
mældan þoþ monnum.	utter before men,
þeah ic muþ hæbbe.	though I have *a* mouth,
þiðe þombe. 20	*a* wide belly.
ic þæſ on ceole.	I was in *a* vessel,
⁊ mineſ cnoſleſ ma.	and of my progeny more,
* * *	* * *

XX.

Ic ſeah · ᛉ ᚱ ᚨ ᚾ · hẏʒe	I saw *a* SROH of spirit proud,
heaꝼoð beoꞃhtne· [ꝑloncne·	bright of head,
ſꝑiꝼtne oꝼeꞃ ſæl-ꝑonʒ·	swift, o'er *the* fertile plain,
ſꝑiþe þꞃæʒan·	vigorously running.
hæꝼðe him on hꞃẏcʒe·	*He* had behind him
hilðe þꞃẏþe · ᚾ ᚨ ᛗ ·	*a* NOM bold in war,
næʒleðne ꞃað-ᚨ ᚷ ᛖ ᚹ·	*a* nail'd RAD-AGEW
ꝑið-laſt ꝼeꞃeðe·	*he* bore far away,
ꞃẏne ſtꞃonʒ on ꞃaðe·	strong of course, in *the* chariot,
ꞃoꝼne · ᚻ ᚨ ᚠ ᚨ ᚨ ᚾ ·	*a* proud COFOAH :
ꝼoꞃ ꝑæſ þẏ beoꞃhtꞃe·	*the* course was the brighter,
* * *	* * *
ſꝑẏlcꞃa ſiþ-ꝼæt·	*the* journey of such.
ſaʒa hꝑæt ic hatte :·	Say what I am call'd.

XXI.

Ic eom ꝑunðeꞃlicu ꝑiht·	I am *a* wonderful being,
on ʒeꝑin ſceapen·	in strife fashion'd,
ꝼꞃean minum leoꝼ·	to my master dear,
ꝼæʒꞃe ʒeʒẏꞃꝑeð· [105 *b.*]	fairly equip'd :
bẏꞃne iſ min blēo-ꝼāʒ·	my corselet is party-colour'd,
ſꝑẏlce beoꞃht ſeomað·	bright, seam'd as it were
ꝑīꞃ ẏmb þone ꝑæl-ʒim·	with wire about the death-gem,
þe me ꝑalðenð ʒèaꝼ·	which me *the* Powerful gave,

3. MS. ſꝑiſtne.
7. r. · ᚾ ᚷ ᛖ ᚹ · and NGEW.
10. r. ᚻ ᚨ ᚠ ᚨ ᚾ · and COFAH.
11. Here a line is wanting.
20. ꝑiꞃe or ꝑiꞃum ? ꝑæl-ʒꞃimman ?, or is ꝑæl-ʒim a periphrasis for bẏꞃne ?

ſe me ꝑiðʒalum·	who me at distant
ꝑiſað hꝑilum·	periods directs
ſẏlfum to ꝓice·	to power.
þōn ic ſinc ꝑeʒe·	Then I bear treasure,
þuꝓh hluttenne ðæʒ·	through *the* clear day,
honð-ꝑeoꝓc ſmiþa·	hand-work of smiths,
ʒolð oꝼeꝓ ʒeaꝓðaſ·	gold over *men's* houses.
oꝼt ic ʒæſt-beꝓenð·	Oft I *the* living
cꝑelle comp-ꝑæpnū·	kill with battle-weapons:
cẏninʒ mec ʒẏꝓꝑeð·	*the* king me adorns
ſince ⁊ ꝼeolꝼꝓe·	with treasure and silver,
⁊ mec on ſele ꝑeoꝓþað·	and me in *his* hall honours,
ne ꝑẏꝓneð ꝑoꝓð loꝼeſ·	denies not words of praise,
ꝑiſan mæneð·	my courses celebrates
mine ꝼoꝓ menʒo·	before *the* many,
þæꝓ hẏ meoðu ðꝓincað·	where they drink mead:
healðeð me on heaþoꝓe·	holds me in restraint,
hꝑilum læteð eꝼt·	sometimes again lets *me*,
ꝓað-ꝑeꝓiʒne·	of riding weary,
on ʒeꝓūm ſceacan·	go at large,
oꝓleʒ-ꝼꝓomne·	stout in warfare.
oꝼt ic oþꝓum ſcoð·	Oft I have another injur'd
ꝼꝓecne æt hiſ ꝼꝓeonðe·	wickedly with his friend.
ꝼah eom ic ꝑiðe·	Hostile I am widely,
ꝑæpnum aꝑẏꝓʒeð·	with weapons warded off.
ic me ꝑenan ne þeaꝓꝼ·	I dare not hope,
þæt me beaꝓn ꝑꝓæce·	that *a* child avenge me
on bonan ꝼeoꝓe·	on *the* murderer's life,
ʒiꝼ me ʒꝓomꝓa hꝑẏlc·	if me some foe
ʒuþe ʒenæʒeð·	in war assail.
ne ꝑeoꝓþeð ſio mæʒ-buꝓʒ·	The family will not be
ʒemicleðu·	augmented
eaꝼoꝓan minum·	with my offspring,
þe ic æꝼteꝓ ꝑoc·	which I shall after have begotten,
nẏmþe ic hlaꝼoꝓðleaſ·	unless I lordless
hꝑeoꝓꝼan mote·	may depart,

ꝼꞃom þā healðenðe·	from the protector,
þe me hꞃınʒaꞅ ʒeaꝼ·	who me rings gave.
me bıð ꝼoꞃð ꝑıtoð·	I am forthwith reproach'd,
ʒıꝼ ıc ꝼꞃean hẏꞃe·	if I *my* master obey,
ʒuþe ꝼꞃemme·	war promote,
ꞅꝑa ıc ʒıen ðẏðe·	as I yet have done,
mınū þeoðne on þonc·	in gratitude to my master.
þæt ıc þolıan ꞅceal·	That I shall lack
beaꞃn-ʒeꞅtꞃeona·	child-procreation,
ıc ꝑıþ bꞃẏðe ne mot·	with *a* bride I may not
hæmeð habban·	have intercourse,
ac me þæꞅ hẏht-pleʒan·	for me this solace
ʒeno ꝑẏꞃneð·	yet denies
ꞅe mec ʒeaꞃo ōn·	he who on me formerly
benðe leʒðe·	laid bonds;
ꝼoꞃþon ıc bꞃucan ꞅceal·	therefore I shall enjoy,
on haʒoꞅtealðe·	in celibacy
hæleþa ʒeꞅtꞃeona·	men's treasures.
oꝼt ıc ꝑıꞃum ðol·	Oft I foolish with ornaments
ꝑıꝼe abelʒe·	*a* woman irritate,
ꝑonıe hẏꞃe ꝑıllan·	frustrate her will;
heo me ꝑom-ꞅꝑꞃeceð·	she me reviles,
ꝼloceð hẏꞃe ꝼolmum·	claps with her hands,
ꝼıꞃenaþ mec ꝑoꞃðum·	defames me with *her* words,
unʒoð ʒæleð·	evil utters;
ıc ne ʒẏme þæꞅ compeꞅ·	I care not for the strife,

* * *

25. Lit. sings.

26. Here a leaf of the MS. is evidently wanting.

XXII.

Neb ıſ mın nıþeꞃꞃeaꞃꝺ· [106 *a.*]	My face is downward,
neol ıc ꝼeꞃe·	prone I go,
⁊ be ʒꞃunꝺe ʒꞃæꝼe·	and along *the* ground dig,
ʒeonʒe ſꝑa me ꝑıſaꝺ·	as me *a* youth directs,
haꞃ-holtеſ ꝼeonꝺ·	*the* hoar wood's foe;
⁊ hlaꝼoꞃꝺ mın·	and my master
ꝑoh ꝼæꞃeꝺ·	goes bent,
ꝑeaꞃꝺ æt ſteoꞃte·	*a* guardian at *my* tail
ꝑꞃıʒaþ on ꝑonʒe·	drives *me* on *the* field,
ꝑeʒeꝺ mec ⁊ þẏꝺ·	moves and impels me,
ſaꝑeþ ōn ſꝑæꝺ mīn·	sows on my track.
ıc ſnẏþıʒe ꝼoꞃꝺ·	I hasten forth,
bꞃunʒen oꝼ beame·	brought from a tree,
bunꝺen cꞃæꝼte·	bound by craft,
ꝑeʒen on ꝑæʒne·	borne on *a* wain.
hæbbe ꝑunꝺꞃa ꝼela·	I have wonders many,—
me bıþ ʒonʒenꝺꞃe·	to me going *there* is
ʒꞃene on healꝼe·	green on *one* side,
⁊ mın ſꝑæꝺ ſꝑeotol·	and my track manifest,
ſꝑeaꞃt on oþꞃe·	black on *the* other.
me þuꞃh hꞃẏcʒ ꝑꞃecen·	Through my back driven,
honʒaꝺ unꝺeꞃ·	hangs beneath
ān oꞃþonc pıl·	one curious dart,
oþeꞃ on heaꝼꝺe·	another on *my* head;
ꝼæſt ⁊ ꝼoꞃꝺꝑeaꞃꝺ·	fast and forward
ꝼealleþ on ſıꝺan·	falls at *my* side
ꝥ ıc toþum teꞃe·	what with teeth I tear,
ʒıꝼ me teala þenaþ·	if me well serve
hınꝺeꝑeaꞃꝺꞃe·	behind,
þæt bıþ hlaꝼoꞃꝺ mın :·	he who is my master.

4. ʒeonʒ?
13. MS. beaꞃme.
12. ſnẏꞃıʒe?
30. ſe þe for þæt?

XXIII.

Ætſomne cpom.		Together came
LX. monna.		sixty men
to pæȝ-ſtæþe.		to *the* wave-shore,
picȝum riðan.		on horses riding;
hæfþon XI.		they had eleven
eorneð-mæcȝaſ.		(*the* associates)
fyrð-henȝeſtaſ.		war-horses,
IIII. ſceamaſ.		four white *ones*.
ne meahton maȝo-rincaſ.		*These* comrades could not
ofer mere feolan.	10	pass o'er *the* sea,
ſpa hi ſunðeðon.		as they desir'd,
ac pæſ flod to ðeop.		for *the* flood was too deep,
atol ýþa ȝeþræc.		dire *the* billows' force,
ofraſ heá.		*the* shores high,
ſtreamaſ ſtronȝe.		*the* streams strong.
onȝunnon ſtiȝan þa.		Resolv'd then to mount
on pæȝn pernaſ.		*the* men on *a* wain,
ȝ hýra picȝ ſomoð.		and their horses together;
hloðan unðer hrunȝe.		*they* loaded amid *the* wave,
þa þa horſ oðbær.	20	which bore away the horses,
eh ȝ eorlaſ.		*the* steeds, and men
æſcum ðealle.		arm'd with spears,
ofer pætrer býht.		over *the* water's swell,
pæȝn to lanðe.		*the* wain to land;
ſpa hine oxa ne teah.		so that no ox drew it,
ne eſna mæȝn.		nor power of men,
ne fæt henȝeſt.		nor fat stallion,
ne on flode ſpom.		nor swam *it* on *the* flood,
ne be ȝrunðe poð.		nor on *the* ground waded
ȝeſtum unðer.	30	under *its* guests,
ne laȝu ðreðe.		nor did *the* water drive *it*,

1. r. Æt-ſomne cpomon. 7. ſýrð-? 8. Ger. Schimmel?
10. ſeran? 21. eohaſ?

ne oþ lýþte þleaȝ.		nor flew *it* on *the* air,
ne unðeþ-bæc cýþðe.		nor turn'd back,
bþohte hþæþþe.		yet *it* brought
beoþnaþ oþeþ buþnan.		*the* men over *the* bourne,
⁊ hýþa bloncan mið.		and their horses with *them*,
þþom þtæðe heaum.		from *the* high shore,
þæt hý þtopan up.		*so* that they step'd up
on oþeþne.		on to *the* other,
ellen-þoþe.	[106 *b*.]	*the* bold
þeþaþ oþ þæȝe.	10	men from *the* wave,
⁊ hýþa þicȝ ȝeþunð :.		and their horses sound.

XXIV.

Aȝoþ iþ min noma.		Agof is my name
eþt onhþýþþeð.		transposed:
ic eom þþætlic þiht.		I am *a* curious creature,
on ȝeþin þceapen.		form'd in strife.
þōn ic onbuȝe.		When I bend,
⁊ me oþ boþme þaþeð.		and from my bosom comes
ættþen onȝa.		*an* envenom'd sting,
ic beom eall ȝeaþo.		I am all ready
þæt ic me þ þeoþh-bealo.	20	that I that deadly evil from me
þeoþ aþþape.		sweep afar.
þiþþan me þe þalðenð.		When *the* Powerful,
þe me þæt þite ȝeþcop.		who in me that evil created,
leoþo þoþlæteð.		*my* limbs permits,
ic beo lenȝþe þōn æþ.		I am longer than before,
oþþæt ic þpæte.		until I spit,
þþilðe ȝeblonðen.		with destruction blended,
eal þelo attoþ.		all *the* fell venom,
þæt ic æþ ȝeap.		which I crafty before *
ne to ȝonȝeð þæþ.	30	Thus *it* will not go

1. on?
2. MS. onðeþ.
18. MS. æt þenonȝa.
29. The verb here seems wanting.

ȝumena hpȳlcum·	with any man
ænıȝum eaþe·	soever easily,
þæt ıc þæþ ȳmb-ſpnıte·	that I there spirt about,
ȝıþ hıne hpıneð·	if him touches
þ me oþ hpıþe þleoȝeð·	what from my belly flies,
þæt þone mǽn-bpınc·	*so* that that deadly drink
mæȝne ȝeceapað·	*he* violently buys,
þull þeþ þæþte·	*the* cup inevitably,
þeopne ȝıne·	with his life.
nelle ıc unbunben·	10 Unbound I will not
ænıȝum hȳȝan·	any obey,
nȳmþe ȝeapo ȝæleb·	except cunningly tied.
ȝaȝa hpæt ıc hatte :·	Say what I am call'd.

XXV.

Ic eom punbenlıcu pıht·	I am *a* wonderous being,
pnæȝne mıne ȝteþne·	*I* change my voice,
hpılum beoȝnce ȝpa hunb·	sometimes *I* bark as *a* dog,
hpılum blæte ȝpa ȝat·	sometimes bleat as *a* goat,
hpılum ȝnæbe ȝpa ȝōȝ·	sometimes cry as *a* goose,
hpılum ȝıelle ȝpa haþoc·	sometimes yell as *a* hawk,
hpılum ıc onhȳnȝe·	20 sometimes I imitate
þone haȝpan eaȝn·	the dusk eagle,
ȝuð-þuȝleȝ hleoþoȝ·	*the* war-bird's cry,
hpılum ȝlıban ȝeoȝbe·	sometimes in *a* kite's voice
muþe ȝemæne·	with *my* mouth *I* moan,
hpılum mæpeȝ ȝonȝ·	sometimes *I have the* mew's song,
þæȝ ıc ȝlabo ȝıtte·	where I joyful sit.
·X· mec nemnað·	G *they* name me,
ȝpȳlce ·ᚩ·ȝ·ᚱ·	also A and R,

3. MS. ȝpnıce. 8. þul-hþeþ? 15. pnıxle?

ᚹ· ꝼulleſteð·	O gives aid,
N·ꝯ·l·	H and I.
nu ıc haten eom·	Now I am call'd
ſꝑa þa ſıex ſtaꝼaſ·	as those six letters
ſꝑeotule becnaþ :·	plainly indicate.

XXVI.

Ic eom ꝑunðeꝛlıcu ꝑıht·	ceoꝛleſ ðohtoꝛ· [107 *a.*]
ꝑıꝼum on hẏhte·	moð-ꝑlonc meoꝑle·
neah-buenðū nẏt·	ꝥ heo on mec ʒꝛıpeð·
nænʒum ſceþþe·	ꝛæſeð mec on ꝛeoðne·
buꝛʒ-ſıttenðꝛa·	ꝛeaꝼað mın heaꝼoð·
nẏmþe bonan anum·	ꝼeʒeð mec on ꝼæſten·
ſtaþol mın ıſ ſteap·	ꝼeleþ ſona·
heah ſtonðe ıc on beððe·	mıneſ ʒemoteſ·
neoþan ꝛuh nat hꝑæꝛ·	ſeþe mec neaꝛꝑað·
neþeð hꝑılum·	ꝑıꝼ ꝑunðen-locc·
ꝼul cẏꝛtenu·	ꝑæt bıð þæt eaʒe :·

XXVII.

Mec ꝼeonða ſum·	Me some enemy
ꝼeoꝛe beſnẏþeðe·	cut off from life,
ꝑoꝛulð-ſtꝛenʒa bınō·	of worldly strength depriv'd me,
ꝑætte ſıþþan·	afterwards wetted me,
ðẏꝼðe on ꝑætꝛe·	dip'd *me* in water,
ðẏðe eꝼt þonan·	again took *me* thence,
ſette on ſunnan·	set *me* in *the* sun,
þæꝛ ıc ſꝑıþe beleaſ·	there I was much depriv'd of
heꝛum þam þe ıc hæꝼðe·	*the* hairs which I had.

25. ſeo þe?

heaꞃð mec ꞅiþþan·
ꞅnað ꞅeaxeꞅ ecʒe·
ꞅinðꞃum beʒꞃunðen·
ꝼinʒꞃaꞅ ꝼeolðan·
⁊ mec ꝼuʒleꞅ ꝑẏn·
ʒeonð ꞅpeð-ðꞃopum·
ꞅpẏꞃeðe ʒeneahhe·
oꝼeꞃ bꞃunne bꞃeꞃð·
beam ꝛelʒe ꞅpealʒ·
ꞅꝛꞃeameꞅ ðæle·
ꞅꝛop eꝼꝛ on mec·
ꞅiþaðe ꞅpeaꞃꝛ laꞅꝛ·
mec ꞅiþþan ꝑꞃah·
hæleð hleo-boꞃðum·
hẏþe beþeneðe·
ʒieꞃeðe mec mið ʒolðe·
ꝼoꞃþon me ʒliꝑeðon·
ꝑꞃæꝛlic ꝑeoꞃc ꞅmiþa·
ꝑiꞃe biꝼonʒen·
nu þa ʒeꞃeno·
⁊ ꞅe ꞃeaða ꝛelʒ·
⁊ þa ꝑulðoꞃ-ʒeꞅꝛealð·
ꝑiðe mæꞃe·
ðꞃẏhꝛ-ꝼolca helm·
naleꞅ ðol ꝑiꝛe·
ʒiꝼ min beaꞃn ꝑeꞃa·
bꞃucan ꝑillað·
hẏ beoð þẏ ʒeꞅunðꞃan·
⁊ þẏ ꞅiʒeꝼæꞅꝛꞃan·
heoꞃꝛum þẏ hꝑæꝛꞃan·
⁊ þẏ hẏʒe bliþꞃan·
ꝼeꞃþe þẏ ꝼꞃoðꞃan·
habbaþ ꝼꞃeonða þẏ ma·
ꞅꝑæꞅꞃa ⁊ ʒeꞅibbꞃa·

A cruel *one* me then
cut with *a* knife's edge.
Separately ground
my fingers *the* earth,
and me foul swine,
amid *the* bounteous drops,
sought out busily.
Over *the* brown brim
a tree-branch swallow'd
part of *the* stream,
came then on me,
departed black of track.
Me then cover'd
a man with skreens,
conveniently serv'd *me*,
adorn'd me with gold;
for me delighted
the curious works of smiths,
with wire encircled;
now those ornaments,
and the red purple,
and glorious abodes,
ample, great,
a protector of nations,
foolish *I* wot not.
If me *the* sons of men
will use,
they will be the healthier,
and the more victorious,
with hearts the keener,
and in mind the kinder,
in soul the wiser,
will have of friends the more,
dear and near,

4. ꝼolðan? 5. ꝼule ꞅꝑẏn? 9. beam-ꝛelʒa? 14. Lit. shelter-boards.

ſoþꝛa ⁊ ȝoðꝛa·		true and good,
tılꝛa ⁊ ȝetꝛeoꝑꝛa·		excellent and faithful,
þa hẏꝛa tẏꝛ ⁊ eað·		who their renown and happiness
eſtum ẏcað·		kindly will increase,
⁊ hẏ ā̄ꝛ-ſtaꝼum·		and them with honours
lıſſum bılecȝað·		freely load,
⁊ hı luꝼan·		and them with love
ꝼæþmum ꝼæſte clẏppað·		in *their* embraces firmly clasp.
ꝼꝛıȝe hꝑæt ıc hatte·		Find out what I am call'd
nıþum to nẏtte·	10	for use to men.
nama mın ıſ mæꝛe·		My name is great,
hæleþum ȝıꝼꝛe·	[107 *b.*]	to men rapacious,
⁊ halıȝ ſẏlꝼ :·		and holy itself.

XXVIII.

Ic eom ꝑeoꝛð ꝑeꝛum·		I am precious to men,
ꝑıðe ꝼunðen·		found far and wide,
bꝛunȝen oꝼ beaꝛꝑum·		brought from groves,
⁊ oꝼ buꝛȝ-hleoþū·		and from mountain-heights,
oꝼ ðenum ⁊ oꝼ ðunum·		from dells and from downs;
ðæȝeſ mec ꝑæȝun·		by day me bore
ꝼeþꝛe on lıꝼte·	20	wings in air,
ꝼeꝛeðon mıð lıſte·		cunningly convey'd *me*
unðeꝛ hꝛoꝼeſ hleo·		under *a* roof's shelter;
hæleð mec ſıþþan·		men me afterwards
baþeðan ın bẏðene·		bathed in *a* tub.
nu ıc eom bınðeꝛe·		Now I am *a* binder,
⁊ ſꝑınȝeꝛe·		and *a* scourger,
ſona ꝑeoꝛꝑeꝛe·		soon *a* caster;
eꝼne to eoꝛþan hꝑılum·		I level to earth sometimes
ealðne ceoꝛl·		*an* old churl;
ſona ꝥ onꝼınðeð·	30	soon shall find

7. This line is defective; perhaps mıð is omitted after lıı.
17. beoꝛȝ-hleoþū?

ſeþe mec ꝼehð onȝean·	he who is hostile towards me,
⁊ ꝑið mæȝen-þiſan·	and against my
minꝛe ȝenæſteð·	main force contends,
þæt he hꝛẏcȝe ſceal·	that on *his* back he shall
hꝛuſan ſecan·	seek *the* earth,
ȝiꝼ he unꝛæðeſ·	if he from mischief
æꝛ ne ȝeſꝑiceð·	ere desist not,
ſtꝛenȝo biſtolen·	of strength bereft,
ſtꝛonȝ on ſpꝛæce·	strong in speech,
mæȝene binumen·	of power depriv'd [power,
nah hiſ moðeſ ȝeꝑealð·	*he* shall have of his mind no
ꝼota ne ꝼolma·	of feet or hands.
ꝼꝛiȝe hꝑæt ic hatte·	Find out what I am call'd,
þe on eoꝛþan ſꝑa·	who on earth so
eſnaſ binðe·	bind men,
ðole æꝼteꝛ ðẏntum·	*the* foolish after blows,
be ðæȝeſ leohte :·	by light of day.

XXIX.

Biþ ꝼolðan ðæl·	*There* is of earth *a* part
ꝼæȝꝛe ȝeȝieꝛꝑeð·	fairly adorn'd
mið þẏ heaꝛðeſtan·	with the hardest,
⁊ mið þẏ ſceaꝛpeſtan·	and with the sharpest,
⁊ mið þẏ ȝꝛẏmmeſtan·	and with the fiercest
ȝumena ȝeſtꝛeona·	of men's productions,
coꝛꝼen ſꝑoꝛꝼen·	cut, rusted,
cẏꝛꝛeð þẏꝛꝛeð·	turn'd, dried,
bunðen ꝑunðen·	bound, wound,
blæceð ꝑæceð·	bleached, agitated,

3. ȝenæȝeð?

14–17. These lines are in the MS. detached from the preceding part, begin with a capital, and appear altogether as a separate riddle.

24. ſꝼoꝛꝼen, the meaning of this word is very doubtful: see note at the end of the vol.

ꝼꞃæꞇꝑeꝺ ʒeaꞇꝑeꝺ.	adorn'd, equip'd,
ꝼeoꞃꞃan læꝺeꝺ.	brought from afar
ꞇo ꝺuꞃum ꝺꞃẏhꞇa.	to *the* doors of people.
ꝺꞃeam bıð ın ınnan.	*The* joy *it* is within
cꝑıcꞃa ꝑıhꞇa.	of living beings,
clenʒeð lenʒeð.	adorns *and* lengthens
þaꞃa þe æꞃ lıꝼʒenꝺe.	*the* tedious time
lonʒe hꝑıle.	of those who ere living
ꝑılna bꞃuceð.	*their* desires enjoy,
⁊ no ꝑıð-ꝼꝑꞃıceð.	and contradicts not;
⁊ þōn æꝼꞇeꞃ ꝺeaþe.	and then after death
ꝺeman onʒınneð.	begins to judge,
melꝺan mıꝼlıce.	to declare various *things*.
mıcel ıꝼ ꞇo hẏcʒanne.	Much has to consider
ꝑıꝼꝼæꝼꞇum menn.	*the* sagacious man
hꝑæꞇ ꝼeo ꝑıhꞇ ꝼẏ :.	what this thing is.

XXX.

Ic ꝑıhꞇ ʒeꝼeah.	I saw *a* creature
ꝑunꝺoꞃlıce.	wonderful,
hoꞃna abıꞇꝑeonū.	between *its* horns
huþe læꝺan.	bringing spoil,
lẏꝼꞇ-ꝼæꞇ leohꞇlıc. [108 *a*.]	*a* light air-vessel,
lıꝼꞇum ʒeʒıeꞃꝑeꝺ.	skilfully devis'd,
huþe ꞇo þam ham.	as spoil, to the village,
oꝼ þam heꞃe-ꝼıþe.	from the highway.
ꝑolꝺe hẏꞃe on þæꞃe bẏꞃıʒ.	*It* would for itself in the town
buꞃ aꞇımbꞃan.	*a* bower construct,
ꝼeaꞃꝑum aꝼeꞇꞇan.	cunningly establish,
ʒıꝼ hıꞇ ꝼꝑa meahꞇe.	if it so might *be*.
Ða cꝑom ꝑunꝺoꞃlıcu ꝑıhꞇ.	Then came *a* wonderful being

6. = ʒlenʒeð? 19. hoꞃnū bıꞇꝑeonū? 25. MS. ꝑalꝺe.

oþeþ pealleþ hþoþ.	over *the* wall's summit,
þeo ıþ eallum cuð.	which is known to all
eorð-buendum.	earth-dwellers:
ahþebbe þa þa huþe.	*it* rescued then the spoil,
⁊ to ham bedþæþ.	and to *its* home drove *it*,
þþeccan oþeþ þillan.	urging *it* against *its* will:
ȝepæt hýþe þeþt þonan.	thence it departed west,
þæhþum þeþan.	hostilely going;
þorð onetteð.	*it* hastens on.
duþt þtonc to heoþonum.	10 *The* dust stank to heaven,
deaþ þeol on eorþan.	dew fell on earth,
nıht þorð ȝepæt.	night departed forth:
nænıȝ þıþþan.	no one afterwards
þeþa ȝeþıþte.	of men knew
þæþe þıhte þıð :.	that being's course.

XXXI.

Ic eom leȝ býþıȝ.	I am *a* busy flame,
lace mıd þınde.	I play with *the* wind,
beþunden mıd þuldþe.	surrounded with glory,
þeðþe ȝeþomnad.	in air collected,
þuþ þorð-þeȝeþ.	20 rapid of departure,
þýþe ȝebýþȝad.	with fire occupied,
beaþu blopende.	*a* blooming grove,
býþnende ȝled.	*a* burning gleed.
þul oft mec ȝeþıþaþ.	Full oft me associates
þendað æftep hondum.	send from hand to hand,
þ mec þeþaþ ⁊ þıþ.	*so* that me men and women,
plonce cýþþað.	proud, kiss,
þōn ıc mec onhæbbe.	when I raise myself,
⁊ hı onhnıȝaþ to me.	and they bend to me,

29. MS. onhınȝað.

monıȝe mıð mılʈʃe·	many with kindness,
þæɲ ıc monnum ʃceal·	where I shall men's
ẏcan up-cẏme·	advancement increase,
eaðıȝneʃʃe :·	*their* happiness.

XXXII.

Iʃ þeʃ mıððan-ȝeaɲð·	This mid-earth is
mıʃʃenlıcum·	in various
pıʃum ȝeplıteȝað·	guises beautified,
pɲæʈʈum ȝeɟɲæʈpað.	curiously adorn'd.
Ic ʃeah ʃellıc·	I saw *a* strange
þınȝ ʃınȝan·	thing singing:
on ɲæceðe pıhʈ pæʃ·	*the* creature was in *a* house,
peɲum on ȝemonȝe·	among people;
ʃıo hæɟðe pæʃʈum·	it had *a* figure
punðoɲlıcɲan·	wonderful;
nıþeɲpeaɲð pæʃ·	downward was
neb hẏɲe·	its face,
ɟeʈ ⁊ ɟolme·	*its* feet and members
ɟuȝele ȝelıce·	like to *a* bird's,
no hpæþɲe ɟleoȝan mæȝ·	yet fly *it* cannot,
ne ɟela ȝonȝan·	nor go much,
hpæþɲe ɟeþe-ȝeoɲn·	yet, diligent of foot,
ɟɲemman onȝınneð·	resolves to proceed,
ȝecoɲen cɲæɟʈum·	chosen in *its* powers:
cẏɲɲeð ȝeneahhe·	*it* turns much,
oɟʈ ⁊ ȝelome·	oft and frequently,
eoɲlum on ȝemonȝe·	among men
ʃıʈeð æʈ ʃẏmble·	sits at *the* feast;
ʃæleʃ bıðeþ·	awaits *the* time,
hponne æɲheo cɲæɟʈhẏɲe· [108*b*.]	when it its craft

12. MS. on peɲum on. 13. r. pæʃʈem. 14. punðoɲlıcne?
15. MS. nıþeɲpeaɲð. 17. Lit. hands.
29. æɲ is apparently an error of the scribe.

cẏþan moꝛe·	may make known
ꝑeꞃum on ꝑonʒe·	among men.
ne heo þæꞃ ꝑiꞃꝛ þiʒeð·	nor *does* it there eat aught
þæſ þe him æꝛ bliſſe·	of that which at their merriment
beoꞃnaſ habbað·	men have.
ðeoꞃ ðomeſ ʒeoꞃn·	Beloved, of sway desirous,
hio ðumb ꝑunað·	it continues dumb,
hꝑæþꞃe hẏꞃe iſ on ꝼoꝛe·	yet in its foot *there* is
ꝼæʒeꞃ hleoþoꞃ·	*a* sweet voice,
ꝑẏnlicu ꝑoð-ʒieꝼu·	a pleasant gift of song.
ꝑꞃæꝛlic me þinceð·	Wonderous to me it seems,
hu ſeo ꝑiꞃꝛ mæʒe·	how the thing can
ꝑoꞃðum lacan·	sport with words,
þuꞃh ꝼoꝛ neoþan·	through *its* foot beneath.
ꝼꞃæꝛꝑeð hẏꞃſꝛum·	Curiously adorn'd,
haꝼað hẏꞃe on halſe·	*it* has on its neck
þōn hio hoꞃð ꝑaꞃað·	(when it *its* treasure guards,
bæꞃ-beaʒum ðeall·	with bearing-rings accoutred)
bꞃoþoꞃ ſine·	its brethren,
mæʒ mið mæʒne·	male with female.
micel iſ ꝛo hẏcʒenne·	Much has to consider
ꝑiſum ꝑoð-boꞃan·	*a* wise orator,
hꝑæꝛ [ſio] ꝑihꝛ ſie :·	what the creature is.

XXXIII.

Iſ þeſ miððan-ʒeaꞃð·	This mid-earth is
miſſenlicum·	in various
ꝑiſum ʒeꝑliꝛeʒað·	guises beautified,
ꝑꞃæꝛꝛum ʒeꝼꞃæꝛꝑað·	curiously adorn'd,
ſiþum ſellic.	in *its* conditions wonderful.
Ic ſeah ſeaꞃo hꝑeoꞃꝼan·	I saw *a* curious thing going about,
ʒꞃinðan ꝑið ʒꞃeoꝛe·	grinding against *the* dust,

2. on ʒemonʒe?
20. mæʒðe or mæʒðne?
5. MS. habbað.
23. ſio is omitted in the MS.

ȝıellenðe ꝼaꞃan·	going yelling;
næꝼðe ſellıcu ꝑıhꝫ·	*the* wonderous thing had not
ſẏne ne ꝼolme·	sight nor hands,
exle ne eaꞃmaſ·	shoulder nor arms,
ſceal on anum ꝼeꝫ·	must on one foot
ſeaꞃo-ceap ſꝑıꝼan·	*the* curious thing go about,
ſꝑıþe ꝼeꞃan·	rapidly move,
ꝼaꞃan oꝼeꞃ ꝼelðaſ·	go o'er *the* fields.
hæꝼðe ꝼela ꞃıbba·	*It* had many ribs,
muð ꝑæſ on mıððan·	*its* mouth was in *the* middle:
mon-cẏnne nẏꝫ·	useful to mankind,
ꝼeꞃe ꝼoððuꞃ-ꝑelan·	in *its* course nutritive abundance
ꝼolcſcıpe ðꞃeoȝeð·	*it* to people draws,
ꝑıſꝫ ın-ꝑıȝeð·	food bears in,
⁊ ꝑeꞃum ȝıelðeð·	and to men pays
ȝaꝼul ȝeaꞃa ȝehꝑam·	tribute every year,
þæſ þe ȝuman bꞃucað·	of what people use,
ꞃıce ⁊ heane·	high and low,
ꞃece ȝıꝼ þu cunne·	Explain, if thou canst,
ꝑıſ-ꝑoꞃða ȝleaꝑ·	thou in wise words skill'd,
hꝑæꝫ ſıo ꝑıhꝫ ſıe :·	what the thing is.

XXXIV.

Ꝑıhꝫ cꝑom æꝼꝫeꞃ ꝑeȝe·	*A* thing came along the wave,
ꝑꞃæꝫlıcu lıþan·	curious, sailing,
cẏmlıc ꝼꞃō ceole·	comely, from *a* vessel,
cleopoðe ꝫo lonðe·	*it* call'd to land,
hlınſaðe hluðe·	loud sounded:
hleahꝫoꞃ ꝑæſ ȝꞃẏꞃelıc·	*its* laughter was horrible,
eȝeſꝼul on eaꞃðe·	terrific in *the* land:
ecȝe ꝑæꞃon ſceaꞃpe·	*its* edges were sharp,

9. MS. ꝼella. 12. ꝼæꞃe? 13. ðꞃæȝð?
14. ꝑeȝeð? 22. ꝑæȝe? 27. MS. leahꝫoꞃ.

þæſ hiſ heꝛe ʒꝛim·	[109 *a.*]	fierce was its hate,
hilðe ꝛo ſæne·		in battle too slow;
biꝛeꝛ beaðo-þeoꝛca·		bitter in works of war,
boꝛð-þeallaſ ʒꝛoꝼ·		bucklers *it* pierced,
heaꝛð ⁊ hiþenðe·		stern and desolating
heꝛe-ꝛune bonð·		hatred *it* bound,
ſæʒðe ſeaꝛo-cꝛæꝼꝛiʒ·		said, skill'd in guile,
ẏmb hẏꝛe ſẏlꝼꝛe ʒeſceaꝼꝛ·		about its own nature:
iſ min moðoꝛ·		My mother is
mæʒða cẏnneſ·	10	of womankind
þæſ ðeoꝛeſꝛan·		the dearest;
ꝥ iſ ðohꝛoꝛ min·		she is my daughter,
eacen upliðen·		magnified, exalted,
ſþa þæꝛ iſ ælðum cuþ·		as that is to mortals known,
ꝼiꝛum on ꝼolce·		to men among people,
ꝥ ſeo on ꝼolðan ſceal·		*so* that she on earth shall,
on ealꝛa lonða ʒehþam·		in every land whatever,
liſſum ſꝛonðan :·		in favour stand.

XXXV.

Ic þihꝛ ʒeſeah·		I saw *a* thing
in þeꝛa buꝛʒum·	20	in *the* towns of men
ſeo þæꝛ ꝼeoh ꝼeðeð·		which feeds the cattle;
haꝼað ꝼela ꝛoþa·		*it* has many teeth,
nebb biþ hẏꝛe æꝛ nẏꝛꝛe·		has *a* face for use,
niþeꝛþeaꝛð ʒonʒeð·		downward goes,
hiþeð holðlice·		lays waste sedulously,
⁊ ꝛo ham ꝛẏhð·		and to home draws,
þæþeð ʒeonð þeallaſ·		passes over walls,
þẏꝛꝛe ſeceð ā̄ā̄·		herbs seeks ever,
heo þa ꝼinðeð·		them it finds,
þa þe ꝼæſꝛ ne biþ.	30	those that are not fast;

2. ſeonne? 4. Lit. board-walls. 10. MS. mæʒða.

læteð hio þa ꝑlitiȝan·	it lets these beautify
ꝑẏꝛtum ꝼæꝼte·	*which are* fast by *the* roots,
ꝼtille ꝼtonðan·	stand still
on ꝼtaþol-ꝑonȝe·	on *their* station-field,
beoꝛhte blican·	brightly glisten,
bloꝑan ⁊ ȝꝛoꝑan :·	blow and grow.

XXXVI.

Mec ꝼe ꝑæta ꝑonȝ·	Me the humid field,
ꝑunðꝛum ꝼꝛeoꝛiȝ·	wonderously frigid,
oꝼ hiꝼ innaþe·	from its womb
æꝛiꝼt cenðe·	first brought forth.
ne ꝑat ic mec beꝑoꝛhtne·	I knew not that I was wrought
ꝑulle ꝼlẏꝼum·	with wool-fleeces,
hæꝛum þuꝛh heah-cꝛæꝼt·	with hairs, by art profound,
hẏȝe-þoncum min·	in my mind's thoughts.
ꝑunðene me ne beoð ꝑeꝼle·	I have no twined woof,
ne ic ꝑeaꝛp haꝼu·	nor have I *a* warp,
ne þuꝛh þꝛeata ȝeþꝛæcu·	nor through force of multitudes
þꝛæð me ne hlimmeð·	does *the* thread crackle to me;
ne æt me hꝛutenðe·	nor at me snorting
hꝛiꝼil ꝼcꝛiþeð·	does *the* shuttle pass;
ne mec ohꝑonan ꝼceal·	nor me shall anywhere
amaꝼ cnẏꝼꝼan·	the weaver's rod beat:
ꝑẏꝛmaꝼ mec ne ā́ꝑæꝼan·	nor do worms me weave,
ꝑẏꝛða cꝛæꝼtum·	by *the* powers of nature,
þa þe ȝeolo ȝoð-ꝑebb·	those which *the* yellow silk
ȝeatꝑum ꝼꝛætꝑað·	for garments produce:
ꝑile mec mon hꝑæþꝛe ꝼe-þeah·	yet nath'less they will me,
ꝑiðe oꝼeꝛ eoꝛþan·	widely o'er earth
hatan ꝼoꝛ hæleþū·	call before men

2. so Cædm. p. 247, 19. ꝼe (beam) ꝑæꝼ ꝑẏꝛtum ꝼæꝼt. 22. uma?

hẏhtlic ȝepæðe·	*a* delightful vestment.
ſaȝa ſoð-cpiðum·	Say in sooth utterances,
ſeaꞃo-þoncum·	through skilful thoughts,
ȝleap-poꞃðum piſfæſt· [109 *b.*]	wise in cunning words,
hpæt þiſ ȝepæðu ſẏ :·	what this vestment is.

XXXVII.

Ic piht ȝeſeah·	I saw *a* creature
on peȝe ꝼeꞃan·	on *the* way going,
ſeo pæſ pꞃætlice·	it was curiously,
punðꞃum ȝeȝieꞃpeð·	wonderfully, furnish'd;
hæꝼðe ꝼeopeꞃe	had four
ꝼet unðeꞃ pombe·	feet under *its* belly,
⁊ ehtuþe monn·	and *an* eighth man
h·p · ᛗ · puꝼ·	
ᛖ·ᛝ·l·	
ᚴᚠᚹᚠ·	
hoꞃs · ᛋᚷᚷs·	
uꝼon on hꞃẏcȝe·	above on *its* back.
hæꝼðe tu ꝼiþꞃu·	*It* had two wings,
⁊ tpelꝼ eaȝan·	and twelve eyes,
⁊ ſiex heaꝼðu·	and six heads.
ſaȝa hpæt hio pæꞃe·	Say what it was.
ꝼóꞃ ꝼloð-peȝaſ·	*It* went *the* watery ways;
ne pæſ ꝥ na ꝼuȝul ana·	it was not *a* bird only,
ac þæꞃ pæſ æȝhpẏlceſ·	but there was of every
anꞃa ȝelicneſ·	one *a* likeness,
hoꞃſeſ ⁊ monneſ·	of horse and of man,
hunðeſ ⁊ ꝼuȝleſ·	of dog and of bird,
⁊ eac piꝼeſ plite·	and eke of woman's aspect.
þu paſt ȝiꝼ þu conſt·	Thou art able, if thou knowest,

12. MS. ehtupe.

ꝺo ȝeſecȝanne·	to say,
ꝥ ꝑe ſoð ꝑiꝺan·	that we may truly know,
hu þæꝛe ꝑihꝺe·	how that creature's
ꝑiſe ȝonȝe :·	nature is.

XXXVIII.

Ic þa ꝑihꝺ ȝeſeah·	I the creature saw,
ꝑomb ꝑæſ on hinꝺan·	*its* belly was behind,
þꝛiþum aþꝛunꝺen·	with throngs swell'd up;
þeȝn ꝼolȝaꝺe·	*a* thane *it* follow'd,
mæȝen-ꝛoꝼa man·	*an* illustrious man,
⁊ micel hæꝼꝺe·	and had much
ȝeꝼeꝛeꝺ þæꝛ hiꝺ ꝼelꝺe·	borne where it follow'd:
ꝼleah þuꝛh hiſ eaȝe·	*it* flew through his eye.
ne ſꝑẏlꝺeð he ſẏmle·	He dies not always
þōn ſẏllan ſceal·	when *he* must give
innað þam oþꝛū·	*his* inside to the other;
ac him eꝼꝺ cẏmeð·	but to him again comes
boꝺ in boſme·	reparation in *his* bosom:
blæꝺ biþ aꝛæꝛeꝺ·	his prosperity is exalted;
he ſunu ꝑẏꝛceð·	he *a* son begets,
bið him ſẏlꝼa ꝼæꝺeꝛ :·	is to himself *a* father.

XXXIX.

Ic þa ꝑihꝺe ȝeſeah·	I the creature saw
ꝑæꝑneꝺ-cẏnneſ·	of *the* male kind,
ȝeoȝuð mẏꝛꝑe ȝꝛæꝺiȝ·	*a* youth of pleasure greedy:
him on ȝaꝼol ꝼoꝛleꝺ·	for his use he let,
ꝼeꝛð ꝼꝛiþenꝺe·	*his* life saving,
ꝼeoꝑeꝛ ꝑellan·	four fountains

11. ꝼẏliȝꝺe?

ſcıꞃe ſceoꝺan·	clearly spring,
on ʒeſceap þeoꝺan·	into *a* vessel pour.
mon maþelaꝺe·	*The* man spake,
ſeþe me ʒeſæʒꝺe ſeo ꝑıhꝺ·	who to me said: The creature,
ʒıꝼ hıo ʒeꝺẏʒeð·	if it escape,
ꝺuna bꞃıceð·	*the* hills will burst;
ʒıꝼ he ꝺobıꞃſꝺeð·	if it break in pieces,
bınꝺeð cꝑıce :·	will bind *the* living.

XL.

Geꝑꞃıꝺu ſecʒað·	Writings say,
þæꝺ ſeo ꝑıhꝺ ſẏ·	that there is *a* creature
mıꝺ mon-cẏnne·	with mankind,
mıclum ꝺıꝺum·	oftentimes,
ſꝑeoꝺol ⁊ ʒeſẏne·	plain and visible;
ſunꝺoꞃ-cꞃæꝼꝺ haꝼað·	it has special craft,
maꞃan mıcle·	greater by much
þōn hıꝺ men ꝑıꝺen·	than men know of:
heo ꝑıle ʒeſecan·	it will seek
ſunꝺoꞃ æʒhꝑẏlcne· [110 *a.*]	every one separately
ꝼeoꞃh-beꞃenꝺꞃa·	bearing life,
ʒeꝑıꝺeð eꝼꝺ ꝼeꞃan on ꝑeʒ·	departs again on *its* way:
ne bıð hıo næꝼꞃe·	it is not ever
nıhꝺ þæꞃ oþꞃe·	there *a* second night,
ac hıo ſceal ꝑıꝺe ꝼeꞃh·	but it must always,
ꝑꞃeccan laſꝺe·	with exile's track,
hamleaſ hꝑeoꞃꝼan·	homeless wander,
no þẏ heanꞃe bıþ·	yet is not the viler.
ne haꝼað hıo ꝼoꝺ ne ꝼolm·	It has nor foot nor hand,
ne æꝼꞃe ꝼolꝺan hꞃan·	nor earth ever touch'd,
ne eaʒena·	nor eyes,

1. Ahg. scaph, O.S. scap.—ʒeoꝺan? 12. MS. ꝺıclum.
15. MS. maꞃam.

æʒþeɲ ꞇpeʒa.
ne muð haꝼaþ.
ne ꝑiþ monnum ſpɲæce.
ne ʒeꝑiꞇ haꝼað.
ac ʒeꝑɲiꞇu ſecʒað.
þæꞇ ſeo ſẏ eaɲmoſꞇ.
ealɲa ꝑihꞇa.
þaɲa þe æꝼꞇeɲ ʒecẏnðum.
cenneð ꝑæɲe.
ne haꝼað hio ſaꝑle ne ꝼeoɲh.
ac hio ſiþaſ ſceal.
ʒeonð þaſ ꝑunðoɲ-ꝑoɲulð.
ꝑiðe ðɲeoʒan.
ne haꝼaþ hio bloð ne ban.
hꝑæþɲe beaɲnum ꝑeaɲð.
ʒeonð þiſne miððan-ʒeaɲð.
monʒum ꞇo ꝼɲoꝼɲe.
næꝼɲe hio heoꝼonum hɲan.
ne ꞇo helle moꞇ.
ac hio ſceal ꝑiðe ꝼeɲh.
ꝑulðoɲ-cẏninʒeſ.
laɲum liꝼʒan.
lonʒ iſ ꞇo ſecʒanne.
hu hẏɲe ealðoɲ-ʒeſceaꝼꞇ.
æꝼꞇeɲ ʒonʒeð.
ꝑoh ꝑẏɲða ʒeſceapu.
þæꞇ [iſ] ꝑɲæꞇlic þinʒ.
ꞇo ʒeſecʒanne.
ſoð iſ æʒhꝑẏlc.
þaɲa þe ẏmb þaſ ꝑihꞇ.
ꝑoɲðum becneð.
ne haꝼað heo ænıʒ lim.
leoꝼaþ eꝼne ſe-þeah.
ʒiꝼ þu mæʒe ɲeſelan.

either of *the* two,
nor mouth has *it*,
nor speech with men,
nor has *it* understanding;
but writings say
that it is poorest
of all creatures,
which, after *their* kinds,
have been brought forth.
It has nor soul nor life,
but it fates shall,
through this wonder-world,
amply endure.
It has no blood nor bones,
yet has to children been,
throughout this mid-earth,
to many, a comfort.
Heaven it never touch'd,
nor to hell may *go*,
but it shall always
in *the* King of glories'
doctrines live.
Long is to say,
how its life
afterwards goes,
the tortuous decrees of fate.
That *is a* curious thing
to tell of:
true is everything
which, concerning this creature,
we by words signify.
It has not any limb,
yet lives nevertheless.
If thou canst riddles

3. MS. ſpɲæc.
27. iſ is added from conjecture.
21. MS. cẏninʒe.
32. MS. hê hænıʒ.

ꞃecene ʒeſecʒan·	quickly tell,
ſoþum ꝑoꞃðum·	in true words,
ſaʒa hꝑæt hıo hatte :·	say what it is call'd.

XLI.

Ꞓce ıſ ſe ſcẏppenð·	Eternal is the Creator
ſe þaſ eoꞃþan nu·	who this earth now,
ꝑꞃeð-ſtuþum·	with firm supports,
⁊ þaſ ꝑoꞃlð healðeð·	and this world sustains :
ꞃıc ıſ ſe ꞃeccenð·	powerful is the Ruler,
⁊ on ꞃẏht cẏnınʒ·	and rightful King,
ealꞃa anꝑalða·	Sovereign of all,
eoꞃþan ⁊ heoꝼoneſ·	of earth and heaven;
healðeð ⁊ ꝑealðeð·	*He* preserves and sways *them*,
ſꝑa he ẏmb þaſ utan hꝑeoꞃꝼeð·	as he about encircles them.
he mec ꝑꞃætlıce· [110 *b*.]	He me curiously
ꝑoꞃhte æt ꝼꞃẏmþe·	wrought at *the* beginning,
þa he þıſne ẏmbhꝑẏꞃꝼt·	when he this orb
æꞃeſt ſette·	first placed;
het mec ꝑæccenðe·	bade me watching
ꝑunıan lonʒe·	long continue,
þæt ıc ne ſlepe·	*so* that I should sleep not
ſıþþan æꝼꞃe·	ever after;
⁊ mec ſemnınʒa·	but me suddenly
ſlæp oꝼeꞃʒonʒeþ·	sleep overcomes,
beoð eaʒan mīn·	my eyes are
oꝼeſtum betẏneð·	quickly clos'd.
þıſne mıððan-ʒeaꞃð·	This mid-earth
meahtıʒ ðꞃẏhten·	*the* mighty Lord,
mıð hıſ onꝑalðe·	with his power,
æʒhꝑæꞃ ſtẏꞃeð·	everywhere directs;
ſꝑa ıc mıð ꝑalðenðeſ·	so I, with *the* Supreme's

22. ⁊ for ac ?

ꝑoꞃꝺe ealne·	word, all
þiꞃne ẏmbhꝑẏꞃꝼt uꝛan·	this orb about
ẏmb-clẏppe·	embrace.
ic eom ꝛo þon bleað·	I am so gentle,
þæꝛ mec bealꝺlice mæʒ·	that me boldly may,
ʒeaꞃu ʒonʒenꝺe·	ready going,
ʒꞃima abꞃeʒan·	*a* phantom draw along:
⁊ eoꝼoꞃe eom·	and than *a* wild boar *I* am
æʒhꝑæꞃ cenꞃa·	everywhere bolder,
þo͞n he ʒebolʒen·	when he angry
biꝺ-ꞃꝛeal ʒieꝼeð·	makes *a* stand.
ne mæʒ mec oꝼeꞃꞃꝑiþan·	Me may not overpower
ꞃeʒn-beꞃenꝺꞃa·	chieftains
æniʒ oꝼeꞃ eoꞃþan·	any on earth,
nẏmþe ꞃe ana ʒoꝺ·	save God alone,
ꞃe þiꞃne hean heoꝼon·	who this high heaven
healꝺeþ ⁊ ꝑealꝺeþ·	holds and sways.
ic eom on ꞃꝛence·	I am in odour
ꞃꝛꞃenʒꞃe þo͞n ꞃicelꞃ·	stronger than incense,
oþþe ꞃoꞃe ꞃẏ·	or *the* rose is,
on eoꞃþan ꝛẏꞃꝼ·	*which* on earth's turf
ꝑẏnlic ꝑeaxeð·	pleasant grows;
ic eom ꝑꞃæꞃꝛꞃe þo͞n heo·	I am more delicate than it.
þeah þe lilie ꞃẏ·	Though that *the* lily be
leoꝼ mon-cẏnne·	dear to mankind,
beoꞃhꝛ on bloꞃꝛman·	bright in *its* blossom,
ic eom beꝛꞃe þo͞n heo·	I am better than it.
ꞃꝑẏlce ic naꞃꝺeꞃ ꞃꝛenc·	So I *the* nard's odour
nẏꝺe oꝼeꞃꞃꝑiþe·	needs overpower
miꝺ miꞃꞃe ꞃꝑeꝛneꞃꞃe·	with my sweetness,
ꞃẏmle æʒhꝑæꞃ·	ever everywhere;
⁊ ic ꝼulꞃe eom·	and I am fouler
þo͞n þiꞃ ꝼen ꞃꝑeaꞃꝛe·	than this swart fen,
ꝥ heꞃ ẏꝼle·	that here ill

13. Lit. banner-bearers.

aðelan ſtinceð·	smells of filth.
eal ic unðeꝛ heoꝼoneſ·	I all under heaven's
hpeaꝛꝼte ꝛecce·	circuit govern,
ſpa me leoꝼ ꝼæðeꝛ·	as my dear Father me
læꝛðe æt ꝼꝛẏmþe·	taught at *the* beginning,
þæt ic þa mið ꝛẏhte·	that I them lawfully
ꝛeccan moſte·	might govern,
þicce ⁊ þẏnne·	thick and thin.
þinʒa ʒehpẏlceſ·	Of everything
onlicneſſe·	*the* likeness
æʒhpæꝛ healðe·	*I* everywhere possess.
hẏꝛꝛe ic eom heoꝼone·	Higher I am than heaven.
hateþ mec heah-cẏninʒ·	Me *the* High King calls
hiſ ðeaʒol þinʒ·	his secret thing,
ðẏꝛe bihealðan·	choicely preserv'd.
eac ic unðeꝛ eoꝛþan·	Also I under earth
eal ſceapiʒe·	all survey,
pom-pꝛað-ꝼcꝛaꝼu· [111 *a.*]	*the* foul penal caverns
pꝛaþꝛa ʒæſta·	of malignant sprites.
ic eom micle ẏlðꝛa·	I am by much older
þōn ẏmbhpẏꝛꝼt þeſ·	than this universe,
oþþe þeſ miððan-ʒeaꝛð·	or this mid-earth
meahte ʒepeoꝛþan·	might be,
⁊ ic ʒieſtꝛon pæſ·	and I was yesterday
ʒeonʒ acenneð·	young brought forth,
mæꝛe to monnum·	great to men,
þuꝛh minꝛe moðoꝛ hꝛiꝼ·	through my mother's womb.
ic eom ꝼæʒeꝛꝛe·	I am fairer
ꝼꝛætpum ʒolðeſ·	than ornament of gold,
þeah hit mon apeꝛʒe·	though it be cover'd
piꝛum utan·	with wires without.
ic eom pẏꝛſlicꝛe þōn·	I am viler than
þeſ puðu ꝼula·	this rotten wood,
oððe þiſ paꝛoð·	or this weed,

15. bihealden? 19. MS. ʒeſta. 21. MS. þæſ.

þe heþ aþoþþen.		which here cast forth
liȝeð in eoþþan.		lies on *the* earth.
eom æȝhþæþ bþæðþe.		*I* am everywhere broader,
⁊ þiðȝielþa.		and more spacious,
þōn þeþ þonȝ ȝþena.		than this green plain;
þolm mec mæȝ biþon.		*the* hand may grasp me,
⁊ þinȝþaþ þþý.		and three fingers,
utan eaþe.		easily about,
ealle ýmb-clýppan.		clasp *me* all around.
heaþðþa ic eom ⁊ calðþa.	10	Harder I am and colder
þōn þe heaþða þoþþt.		than the hard frost,
hþim heoþu ȝþimma.		bitter-cold rime,
þōn he to hþuþan cýmeð.		when to earth it comes;
ulcanuþ.		than Vulcan's
up-þþnenðan.		ascending
leohtan leoman.		light-beams,
leȝe hatþa.		than flame, hotter.
ic eom on ȝoman.		I am on *the* palate
ȝena þþetþa.		yet sweeter,
þōn þu beo-bþeaþ.	20	than *if* thou honey-comb
blenðe miþ hunigȝe.		blendedst with honey;
þþýlce ic eom þþaþþe.		so also I am bitterer
þōn peþmoþ þý.		than wormwood is,
heþ on hýþþtum.		*which* here in *the* hursts
heaþepe þtonðeþ.		dusky stands.
ic meþan mæȝ.		I can feast
meahtelicoþ.		more heartily,
⁊ eþn etan.		and also eat,
ealðum þýþþe.		than *an* old giant;
⁊ ic ȝeþælig mæȝ.	30	and I happy can
þýmle liþȝan.		always live,
þeah ic æteþ ne þý.		though I partake not food
æþþe to þeoþe.		through all *my* life.
ic mæȝ þþomlicoþ.		I can more stoutly
þleoȝan þōn p'nex.		fly than *the* rapid

29. þýþþe?

oþþe eaꞃn oþþe haꞅoc·
æꞅꞃe meahte·
niꞅ zeꞅꞅeꞃuꞅ·
ꞅe ꞅꞅiꞅta ꞅinð·
þæt ꞅꞅa ꞅꞃomlice mæʒ·
ꞅeꞃan æʒhꞅæꞃ.
me iꞅ ꞅnæʒl ꞅꞅiꞅtꞃa·
ꞅnelꞃa þōn ꞃeʒn-ꞅẏꞃm·
ꞁ ꞅen-ẏce·
ꞅoꞃe hꞃeþꞃe·
iꞅ þæꞅ ʒoꞃeꞅ ꞅunu·
ʒonʒe hꞃæðꞃa·
þone ꞅe ꞅiꞅel·
ꞅoꞃðū nemnað· [111 *b.*]
heꞅiʒeꞃe ic eom micle·
þōn ꞅe haꞃa ꞅtan·
oþþe unlẏtel·
leaðeꞅ clẏmpꞃe·
leohtꞃe ic eom micle·
þōn þeꞅ lẏtla ꞅẏꞃm·
þe heꞃ on ꞅlonðe ʒæð·
ꞅotum ðꞃẏʒe·
ꞅlinte ic eom heaꞃðꞃa·
þe þiꞅ ꞅẏꞃ ðꞃiꞅeþ·
oꞅ þiꞅꞅum ꞅtꞃonʒan·
ꞅtẏle heaꞃðan·
hneꞅcꞃe ic eom micle·
halꞅꞃe ꞅeþꞃe·
ꞅeo heꞃ on ꞅinðe·
ꞅæꞅeð on lẏꞅte·
ic eoꞃþan eom·
æʒhꞅæꞃ bꞃæðꞃe·
ꞁ ꞅiðʒelꞃa·
þōn þeꞅ ꞅonʒ ʒꞃena·
ic uttoꞃ eal·

or eagle or hawk
ever could.
It is not Zephyrus,
the swift wind,
that so stoutly can
go everywhere.
Than me *a* snail is swifter,
also quicker *a* rain-worm,
and *the* fen-frog
in *its* course more rapid.
The son of muck is
in its gait quicker,
which we beetle
name in words.
I am heavier by much
than the hoar stone,
or *a* huge mass
of lead more lumpish.
Lighter I am by much
than this little worm,
which here on *the* river goes
dry of feet.
Than flint I 'm harder,
which this fire drives
from this strong
hard steel.
Softer I am by much
than neck plumage,
which here in *the* wind
waves in air.
Than *the* earth I am
everywhere broader,
and more spacious
than this green plain.
I all without

8. MS. ꞅnelꞃo.—ꞅe for þōn?
11. MS. ic.
21. ꞅloðe?

ȳmb-ꝑnde.	encircle,
ꝑnætlice-ȝeþeꝓen.	curiously woven,
ꝑundoꝑ-cꝑæꝓte.	with wonder-craft.
nꝓ undeꝑ me.	There is not under me
ænꝓȝ oþeꝑ.	any other
ꝑiht ꝑaldendþe.	creature more powerful
on ꝑoꝑld-lꝓe.	in worldly life:
ic eom uꝓoꝑ.	I am above
ealꝑa ȝeꝑceaꝓta.	all creatures
þaꝑa þe ꝑoꝑhte.	10 which hath wrought
ꝑaldend uꝓeꝑ.	our Supreme,
ꝑe mec ana mæȝ.	who alone can me
ecan meahtum.	increase in powers,
ȝeþeon þꝑȳmme.	in glory to prosper,
þæt ic onꝑinnan ne ꝑceal.	*so* that I shall not war on *him*.
maꝑa ic eom ȝ ꝑtꝑenȝꝑa.	Greater I am and stronger
þōn ꝑe micla hꝑæl.	than the huge whale,
ꝑeþe ȝaꝑꝑecȝeꝑ.	which ocean's
ȝꝑund bihealdeð.	ground beholds
ꝑꝑeaꝑtan ꝑȳne.	20 with *his* dark eye:
ic eom ꝑꝑiþꝑe þōn he.	I am more powerful than he.
ꝑꝑȳlce ic eom on mæȝne.	So also I am in my
minum læꝑꝑe.	strength less
þōn ꝑe hond-ꝑȳꝑm.	than the earth-worm,
ꝑeþe hæleþa beaꝑn.	which children of men,
ꝑecȝaꝑ ꝑeaꝑo-þoncle.	crafty mortals,
ꝑeaxe delꝓð.	with knife dig up.
ne haꝓu ic in heaꝓde.	I have not on *my* head
hꝑite loccaꝑ.	white locks,
ꝑꝑæꝓte ȝeꝑundne.	30 delicately wound,
ac ic eom ꝑide calu.	for I am widely bald;
ne ic bꝑeaȝa ne bꝑuna.	nor brows nor lashes
bꝑucan moꝑte.	might I enjoy,
ac mec beꝑcȳꝑede.	for me depriv'd

4. oꝓeꝑ? 15. onꝑinnan? 24. Lit. hand-worm.

ſcẏppenð eallum·	*the* Creator of all;
nu me ꝑꞃætlice·	now curiously
ꝑeaxað on heaꝼðe·	grow on my head,
ꝥ me on ȝeſcẏlðꞃū·	(so that on my shoulders
ſcinan moꝛan·	they may shine,
ꝼul ꝑꞃætlice·	full curiously,)
ꝑunðne loccaſ·	curled locks.
maꞃa ic eom ⁊ ꝼæꝛꝛꞃa·	Larger I am and fatter
þōn amæſꝛeð ſꝑīn·	than *a* masted swine,
beaꞃȝ bellenðe·	*a* boar, roaring
on boc-ꝑūða·	in *the* beach wood,
ꝑon-ꝑꞃoꝛenðe·	dusk grubbing,
ꝑẏnnum liꝼðe·	that joyfully liv'd,
ꝥ he * *	*so* that he * *
* * *	* * *
* * *	* * *

XLII.

* * *	* * *
* * *	* * *
* eðniꝑu· [112 *a.*]	
þæꝛ iſ moððoꞃ·	that is *the* mother
moniȝꞃa cẏnna·	of many races,
þæſ ſeleſꝛan·	of the most excellent,
þæſ ſꝑeaꞃꝛeſꝛan·	of the swartest,
þæſ ðeoꞃeſꝛan·	of the dearest,
þæſ þe ðꞃẏhꝛa beaꞃn·	which *the* children of men,
oꝼeꞃ ꝼolðan ſceaꝛ·	over earth's region,
ꝛo ȝeꝼean aȝen·	to *their* delight possess.
ne maȝon ꝑe heꞃ in eoꞃþan·	We may not here on earth
oꝑihꝛ liꝼȝan·	at all live,

14. Here a leaf of the MS. is manifestly wanting, containing the end of this, and the beginning of the following enigma.

nýmðe þe bȷucen.
þæȷ þa beaȷn ðoð.
Þ ıȷ to ȝeþencanne.
þeoða ȝehþýlcum.
þıȷȷæȷtū þeȷum.
hþæt ȷeo þıht ȷý :.

unless we enjoy
what those children do.
That is to be thought on
by every one of people,
sagacious men,
what the creature is.

XLIII.

Ic ȷeah þýhte.
þȷætlıce tþa.
unðeaȷnunȝa.
ute pleȝan.
hæmeð-laceȷ.
hþıt-loc anȷenȝ.
þlanc unðeȷ þæðum.
ȝıȷ þæȷ þeoȷceȷ ȷþeoþ.
ȷæmne ȷýllo.
ıc on ȷlette mæȝ.
þuȷh ȷun-ȷtaȷaȷ.
ȷıncum ȷecȝan.
þam þe bec þıtan.
beȝa æt-ȷomne.
naman þaȷa þıhta.
þæȷ ȷceal nýð þeȷan.
tþeȝa oþeȷ.

ȝ ȷe toȷhta æȷc.
anan lınan.
acaȷ tþeȝen.
hæȝelaȷ ȷþa ȷome.
hþýlc þæȷ hoȷð-ȝateȷ.
cæȝan cȷæȷte.
þa clamme onleac.
þe þa ȷæðellan.
þıð ȷýne menn.
hýȝe ȷæȷte heolð.
heoȷtan beþȷıȝene.
oȷþonc-benðum.
nu ıȷ unðýȷne.
þeȷum æt þıne.
hu þa þıhte mıð uȷ.
hean-moðe tþa.
hatne ȷınðon :.

14. MS. ȷþeoþ. 28. MS. þæȷ. 30. clammaȷ?

XLIV.

Ic þaꞇ ɪnðɲẏhꞇne·	I know *a* noble
æþelum ðeoɲne·	(to men dear,)
ʒɪeɟꞇ ɪn ʒeaɲðum·	guest in dwellings,
þam ɟe ʒɲɪmma ne mæʒ·	whom may not the grim
hunʒoɲ ɟceððan·	hunger injure
ne ɟe haꞇa þuɲɟꞇ·	nor the hot thirst,
ẏlðo ne aðle·	age nor disease,
ʒɪꝼ hɪm aɲlɪce·	if him honestly
eɟne þenað·	*his* servant serve,
ɟeþe aʒan ɟceal·	who shall have
on þam ɟɪð-ꝼaꞇe·	on the journey
hẏʒe ɟunðe·	*a* sound mind: [him
æꞇ ham ꝼɪnðað ƿɪꞇoðe hɪm·	at home *he* shall find appointed
ƿɪɟꞇe ⁊ blɪɟɟe·	food and happiness,
cnoɟleɟ unɲɪm·	progeny numberless,
* caɲe·	[without] care.
ʒɪꝼ ɟe eɟne hɪɟ hlaꝼoɲðe·	If the servant his lord
hẏɲeð ẏꝼle· [112 *b.*]	ill obey,
ꝼɲean on ꝼoɲe·	*his* master, on journey,
ne ƿɪle ꝼoɲhꞇ ƿeɟan·	will not be formidable
bɲoþoɲ oþɲum·	brother to other,
hɪm þæꞇ bam ɟceðeð·	that will hurt them both,
þōn hẏ ꝼɲom beaɲme·	when they from *the* lap
beʒen hƿeoɲꝼað·	both depart
anɲe maʒan·	of one kinswoman,
elloɲ-ꝼuɟe·	hurrying away,
moððoɲ ⁊ ɟƿeoɟꞇoɲ·	mother and sister.
mon ɟeþe ƿɪlle·	Let *the* man who will
cẏþe cẏne-ƿoɲðum·	make known in fitting words,
hu ɟe cuma haꞇꞇe·	how the guest is call'd
eðþa ɟe eɟne·	or the servant,
þe ɪc heɲ ẏmb ɟpɲɪce :·	about whom I here speak.

7. r. aðl. 12. r. -ɟunðne. 16. Here a word, perhaps buꞇan, is omitted.

XLV.

Þrætlic honȝað.
bi þeȝeȝ þeo.
ꝼrean unðeȝ ȝceate.
ꝼoȝan iȝ þẏȝel.
bið ȝtiþ ⁊ heaȝð.
ȝteðe haꝼað ȝoðne.
þonne ȝe eȝne.
hiȝ aȝen hȝæȝl.
oꝼeȝ cneo heꝼeð.
þile þæt cuþe hol.
mið hiȝ han-ȝellan.
heaꝼðe ȝȝetan.
þæt he eꝼe lanȝ æȝ.
oꝼt ȝeꝼẏlðe :.

XLVI.

Ic on þincle ȝeꝼȝæȝn.
þeax nat hþæt.
þinðan ⁊ þunian.
þecene hebban.
on þæt ban leaȝe.
bȝẏð ȝȝapoðe.
hẏȝe-þlonc honðum.
hȝæȝle þeahte.
þinðenðe þinȝ.
þeoðneȝ ðohtoȝ :.

XLVII.

Þeȝ ȝæt æt þine.
mið hiȝ þiꝼum tþam.
⁊ hiȝ tþeȝen ȝuno.
⁊ hiȝ tþa ðohtoȝ.
ȝþaȝe ȝeȝþeoȝtoȝ.
⁊ hẏȝe ȝuno tþeȝen.
ꝼȝeolico ꝼȝum-beaȝn.
ꝼæðeȝ þæȝ þæȝ-inne.
þaȝa æþelinȝa.
æȝhþæðȝeȝ.
mið eam ⁊ neꝼa.

A man sat at wine
with his two wives,
and his sons twain,
and his two daughters,
own brothers and sisters,
and their sons twain,
gentle first-borns.
The father was therein
of those youths
both,
with uncle and nephew.

13. eꝼne?

23. MS. þȝinðenðe.

ealꞃa ꝑæꞃon ꝼiꝼe·	In all were five
eoꞃla ⁊ iðeꞃa·	men and women
in-ꞃittenðꞃa :·	sitting within.

XLVIII.

Moððe ꝑoꞃð ꝼꞃæt·	*A* moth ate words;
me þæt þuhte·	to me that seem'd
ꝑꞃætlicu ꝑẏꞃð·	*a* curious hap,
þa ic þæt ꝑunðoꞃ ȝeꝼꞃæȝn·	when I that wonder heard,
þæt ꞃe ꝑẏꞃm ꝼoꞃꞃꝑealȝ·	that the worm had swallow'd
ꝑeꞃa ȝieð ꞃumeꞃ·	some man's saying,
þeoꝼ in þẏꞃtꞃo·	*a* thief in darkness,
þꞃẏmꝼæꞃtne cꝑiðe·	*some* noble speech,
⁊ þæꞃ ꞃtꞃanȝan ꞃtaþol·	and the strong's * support
ꞃtæl-ȝieꞃt ne ꝑæꞃ·	*The* stealing guest was not
ꝑihte þẏ ȝleaꝑꞃa· [113 *a.*]	in aught the wiser,
þe he þam ꝑoꞃðũ ꞃꝑealȝ :·	who the words had swallow'd.

XLIX.

Ic ȝeꝼꞃæȝn ꝼoꞃ hæleþum·	ȝehæle mec·
hꞃinȝenðe an·	helpenð ȝæꞃta·
toꞃhtne butan·	ꞃẏne onȝietan·
tunȝan tila·	ꞃeaðan ȝolðeꞃ·
þeah he hluðe ꞃteꝼne ne ciꞃmðe·	ȝuman ȝalðoꞃ-cꝑiðe·
ꞃtꞃonȝum ꝑoꞃðũ·	ȝleaꝑe beþuncan·
ꞃinc ꝼoꞃ ꞃecȝum·	hẏꞃa hælo to ȝoðe·
ꞃꝑiȝenðe cꝑæð·	ꞃꝑa ꞃe hꞃinȝ ȝecꝑæð :·

16. MS. ꝼeꞃ.

L.

Ic þat eaꞃð-ꝼæſtne.	I know in *its* dwelling fast
anne ſtanðan.	one standing,
ðeaꝼne ðumban.	deaf, dumb,
ſe oꝼt ðæʒeſ ſþilʒeð.	who by day often swallows,
þuꞃh ʒopeſ honð.	through *a* crafty *one's* hand,
ʒiꝼꞃum lacum.	gifts greedily.
hþilū mon þā þicum.	Sometimes to the dwellings
ſe þonna þeʒn.	the dark servant,
ſþeaꞃt ⁊ ſalo-neb.	swart and sallow-faced,
ſenðeð oþꞃe.	sends others
unðeꞃ ʒoman him.	under his palate,
ʒolðe ðẏꞃꞃan.	than gold more precious,
þa æþelinʒaſ.	which nobles
oꝼt þilniað.	oft desire,
cẏninʒaſ ⁊ cþene.	kings and queens.
ic ꝥ cẏn nu ʒen.	I that kind now
nemnan ne þille.	will not name,
þe him to nẏtte ſþa.	which so for its use,
⁊ to ðuʒþum ðoþ.	and for its state does,
ꝥ ſe ðumba heꞃ.	that here the dumb
eoꞃp unþita.	senseless wolf
æꞃ ꝼoꞃſþilʒeð :.	first swallows *it*.

LI.

Þiʒa iſ on eoꞃþan.	*A* warrior is on earth,
þunðꞃum acenneð.	wonderously born,
ðꞃẏhtum to nẏtte.	for use to people,
oꝼ ðumbum tþam.	from two dumb *ones*
toꞃht atẏhteð.	bright produced;
þone on teon þiʒeð.	on whom hostilely wars

5. ʒeapeſ ?

22. MS. ꝼeꞃ ſþilʒeð.

ꝼeonꝺ hıꞃ ꝼeonꝺe·	*a* foe with his foe.
ꝼoꞃ-ꞃtꞃanʒne oꝼt·	*Though* in strength excelling, oft
ꝑıꝼ hıne ꝑꞃıð·	*a* woman binds him :
he hım ꝑel heꞃeð·	he her well obeys,
þeoꝑaþ hım ʒeþꝑæꞃe·	serves her with gentleness.
ʒıꝼ hım þeʒnıað·	If to him minister
mæʒeð ⁊ mæcʒaꞃ·	lasses and lads
mıꝺ ʒemete ꞃẏhte·	moderately *and* fittingly,
ꝼeꝺað hıne ꝼæʒꞃe·	feed him kindly,
he hım ꝼꞃemum ꞃtepeð·	he them with benefits will treat,
lıꝼe on lıꞃꞃum·	with life in comforts.
leanað ʒꞃımme·	Harshly *he* repays
þe hıne ꝑloncne·	*him* who him proud
ꝑeoꞃþan læteð :·	lets become.

LII.

Ic ꞃeah ꝑꞃætlıce·	I saw curious
ꝑuhte ꝼeoꝑeꞃ·	beings four,
ꞃameꝺ ꞃıþıan·	together journeying,
ꞃꝑeaꞃte ꝑæꞃan laꞃtaꞃ· [113 *b.*]	swart were *their* footsteps,
ꞃꝑaþu ꞃꝑıþe blacu·	*their* track very black.
ꞃꝑıꝼt ꝑæꞃ on ꝼoꞃe·	Swift was in course,
ꝼuʒlum ꝼꞃumꞃa·	than *the* birds more rapid,
ꝼleotʒan lẏꝼte·	flying in air ;
ꝺeaꝼ unꝺeꞃ ẏþe·	dived under *the* waves,
ꝺꞃeaʒ unꞃtılle·	moved restlessly,
ꝑınnenꝺe ꝑıʒa·	*the* fighting warrior,
ꞃe hım ꝑæʒaꞃ tæcneþ·	who to them *the* ways shows
oꝼeꞃ ꝼæteꝺ ʒolꝺ·	over rich gold,
ꝼeoꝑeꞃ eallū :·	to all four.

2. MS. ꝼeꞃ.
21. r. ꝼꞃomꞃa.
22. r. ꝼleoʒan.
26. ꝑeʒaꞃ?

LIII.

Ic ſeah ꝼæplınʒaſ·	I saw captives
ın ꝼæceð ꝼeꝼʒan·	going into *a* house,
unðeꝼ hꝼoꝼ ſaleſ·	under *a* mansion's roof,
heaꝼðe ꝺpeʒen·	bold *ones* twain,
þa pæꝼon ʒenamne·	who were held
neaꝼpum benðum·	in pinching bonds,
ʒeꝼeꝺeꝼaðe·	fetter'd
ꝼæſꝺe ꝺo-ʒæðꝼe·	fast together,
þaꝼa oþꝼum pæſ·	of whom to *the* other was
an ʒeꝺenʒe·	one heavy,
pon-ꝼah pale·	*a* dusky female stranger,
ſeo peolð hẏꝼa·	who control'd of them
beʒa ſıþe·	both *the* course,
benðum ꝼæſꝺꝼa :·	than bonds faster.

LIV.

Ic ſeah on beaꝼpe·	I saw in *a* grove
beam hlıꝼıan·	*a* tree towering,
ꝺanum ꝺoꝼhꝺne·	with branches splendid:
þæꝺ ꝺꝼeop pæſ on pẏnne·	that tree was in *its* joy,
puðu peaxenðe·	*its* wood growing,
pæꝺeꝼ hıne ⁊ eoꝼþe·	water and earth it
ꝼeððan ꝼæʒꝼe·	bounteously fed,
oþþæꝺ he ꝼꝼoð ðaʒum·	till that it, stricken in days,
on oþꝼum peaꝼð·	became in another
aʒlac-haðe·	miserable state
ðeope ʒeðolʒoð·	deeply wounded,
ðumb ın benðum·	dumb in bonds,
pꝼıþen oꝼeꝼ punða·	bound o'er *its* wounds,

1. MS. ꝼæpınʒaſ.

5. ʒenumne?

ꝑonnum hẏꝓꞃtum·	with sad trappings
ꝼoꝓan ȝeꝼꝓætꝑeð·	in front adorn'd :
nu he ꝼæcnum ꝑæȝ·	now it to *the* bold *a* way,
þuꝓh hiꞃ heaꝼðeꞃ mæȝ·	through its head's force,
hilðe ȝieꞃte·	to another
oþꝓũ ꝓẏmeð·	enemy opens.
oꝼt he an ẏꞃt ꞃtꝓuðon·	Oft they furiously desolated,
hoꝓð æt-ȝæðꝓe·	hard together :
hꝓæð ꝑæꞃ ⁊ unlæt·	rapid was and quick
ꞃe æꝼteꝓa·	the second :
ȝiꝼ ꞃe æꝓꝓa ꝼæ̃ꝓ ȝenam·	if the former took fright,
nan in neaꝓoꝑe·	none into *the* peril
neþan moꞃte :·	might venture.

LV.

Hẏꞃe cꝑom ȝanȝan·	þeȝn onette·
þaꝓ he hie ꝑiꞃꞃe·	ꝑæꞃ þꝓaȝum nẏt·
ꞃtonðan in ꝑin-ꞃele·	tillic eꞃne·
ꞃtoꝑ ꝼeoꝓꝓan to·	teoꝓoðe hꝑæþꝓe·
hꝓoꝓ hæȝꞃtealð-mon·	æt ꞃtunða ȝehꝑam· [114 *a.*]
hoꝼ hiꞃ aȝen hꝓæȝl·	ꞃtꝓonȝ æꝓ þon hie ō·
honðum up·	ꝑeꝓiȝ þæꞃ ꝑeoꝓceꞃ·
ꝓanð unðeꝓ ȝẏꝓðelꞃ·	hẏꝓe ꝑeaxan onȝon·
hẏꝓe ꞃtonðenꝓe·	unðeꝓ ȝẏꝓðelꞃe·
ꞃtiþeꞃ nat hꝑæt·	þæt oꝼt ȝoðe men·
ꝑoꝓhte hiꞃ ꝑillan·	ꝼeꝓðþum ꝼꝓeoȝað·
ꝑaȝeðan buta·	⁊ mið ꝼeo bicȝað :·

3. ꝼꝓecnum ꝑeȝ ?
4. mæȝen ?
6. Lit. guest of war.
7. hi on ?
8. heaꝓð ?
16. MS. ꝑinc.
26. MS. onnette.

LVI.

Ic ſeah ın heall·
þæꞃ hæleð ðꞃuncon·
on ꝼleꞇ beꞃan·
ꝼeoꝑeꞃ cẏnna·
ꝑꞃæꞇlıc ꝑuðu-ꞇꞃeoꝑ·
⁊ ꝑunðen ʒolð·
ſınc ſeaꞃo-bunðen·
⁊ ſeolꝼꞃeſ ðæl·
⁊ ꞃoðe-ꞇacn·
þæſ uſ ꞇo ꞃoðeꞃum ū́p·
hlæðꞃe ꞃæꞃðe·
æꞃ he hel-ꝑaꞃa·
buꞃʒ abꞃæce·
ıc þæſ beameſ mæʒ·
eaþe ꝼoꞃ eoꞃlum·
æþelu ſecʒan·
þæꞃ ꝑæſ hlın ⁊ ac·
⁊ ſe heaꞃða ıꝑ·
⁊ ſe ꝼealꝑa holen·
ꝼꞃean ſınðon ealle·
nẏꞇ æꞇ-ʒæðꞃe·
naman habbað anne·
ꝑulꝼ-heaꝼeð ꞇꞃeo·
ꝥ oꝼꞇ ꝑæpen abæð·
hıſ mon-ðꞃẏhꞇne·
maðm ın healle·
ʒolð-hılꞇeð ſꝑeoꞃð·
nu me þıſſeſ ʒıeððeſ·
onðſꝑaꞃe ẏꝑe·
ſe hıne onmeðe·
ꝑoꞃðum ſecʒan·
hu ſe ꝑuðu haꞇꞇe :·

I saw in *a* hall,
where men were drinking,
borne into *the* room,
four kinds *of things*:
a curious forest-tree;
and twisted gold,
treasure cunningly bound;
and of silver *a* piece;
and *a* crucifix
of him who for us to heaven up
a ladder rear'd,
ere he of hell's inhabitants
the burgh burst open.
I of this tree can,
easily before men,
the nature say:
there was lime and oak,
and the hard yew,
and the yellow alder;
to *their* lord they all are
useful together:
they have one name,
the wolf-head tree,
which *the* weapon oft awaited
for its lord,
an ornament in *the* hall,
a gold-hilted sword.
Now me this riddle's
answer show,
he who may presume
in words to say
how the wood is call'd.

1. healle?
19. O. N. öln or ölun.
17. hlınð for lınð?.—MS. acc.
24. abáð?

LVII.

Ic ꝑæꝼ þæꝛ-ınne·	I was therein,
þæꝛ ıc ane ʒeꝼeah·	where I saw a
ꝑınnenðe ꝑıhꝛ·	creature striving
ꝑıðo benne ʒean·	against wide wounds,
holꝛ hꝑeoꝛꝼenðe·	*the* wood traversing;
heaþo-ʒlemma ꝼenʒ·	of swords receiv'd
ðeopꝛa ðolʒa·	deep gashes:
ðaꝛoþaꝼ ꝑæꝛon·	darts were
ꝑeo þæꝛe ꝑıhꝛe·	*an* affliction to the creature,
ȷ ꝼe ꝑuðu ꝼeaꝛꝑum·	and the wood with engines
ꝼæꝼꝛe ʒebunðen·	fast bound.
hẏꝛe ꝼoꝛa ꝑæꝼ·	Of its feet was
bııðꝼæꝼꝛ oþeꝛ·	one stationary,
oþeꝛ bıꝼʒo ðꝛeaʒ·	*the* other suffer'd toil,
leolc on lẏꝼꝛe·	mounted in air,
hꝑılum lonðe neah·	sometimes nigh to land.
ꝛꝛeoꝑ ꝑæꝼ ʒeꝛenʒe·	*The* tree was heavy,
þam þæꝛ ꝛoꝛhꝛ anꝼꝛoð·	on which bright *it* stood,
leaꝼum bıhonʒen·	hung with leaves.
ıc laꝼe ʒeꝼeah·	I saw *the* sword
mınum hlaꝼoꝛðe·	of my lord,
þæꝛ hæleð ðꝛuncon·	where men were drinking,
þaꝛa ꝼlan *	whose arrows *
on ꝼleꝛ beꝛan :·	bearing into *the* room.

LVIII.

Ðeoꝼ lẏꝼꝛ bẏꝛeð·	This air bears
lẏꝛle ꝑıhꝛe·	little creatures
oꝼeꝛ beoꝛʒ-hleoþa·	over *the* mountain brows;
þa ꝼınð blace ꝼꝑıðe· [114 *b*.]	they are very black,

4. ꝑıðe benna? 9. ꝑea? 23. Some lines are here apparently wanting.

ſpeaꞃte ſalo-paðe·	swart, sallow-coated,
ſanȝeſ ꞃope·	sweet of song;
heapum ꝼeꞃað·	in swarms *they* go,
hluðe cıꞃmað·	loudly cry;
tꞃæðað beaꞃo-næſſaſ·	*they* tread the woody promontories,
hꝑılum buꞃȝ-ſalo·	sometimes the city-halls
nıþþa beaꞃna·	of *the* sons of men.
nemnað hẏ ſẏlꝼe :·	Name them yourselves.

LIX.

Ic ꝑat an-ꝼete·	I saw with one foot,
ellen ðꞃeoȝan·	violence suffering,
ꝑıht on ꝑonȝe·	*a* creature in *the* plain:
ꝑıðe ne ꝼeꞃeð·	far it goes not,
ne ꝼela ꞃıðeð·	nor rides much,
ne ꝼleoȝan mæȝ·	nor can *it* fly
þuꞃh ſcıꞃne ðæȝ·	through *the* bright day,
ne hıe ſcıp ꝼeꞃeð·	nor does *a* ship bear it,
naca næȝleð-boꞃð·	*a* boat, *a* nail'd vessel;
nẏt bıð hꝑæþꞃe·	yet is it useful
hẏꞃe ðꞃẏhtne·	to its master,
moneȝum tıðum·	many times.
haꝼað heꝼıȝne ſteoꞃt·	*It* has *a* heavy tail,
heaꝼoð lẏtel·	*a* little head,
tunȝan lanȝe·	*a* long tongue,
toð nænıȝne·	not any tooth:
ıſeꞃneſ ðæl·	*a* part of iron
eoꞃð-ȝꞃæꝼ pæþeð·	*the* earth-grave paces:
ꝑætan ne ſꝑelȝeþ·	liquid *it* swallows not,
ne ꝑıht ıteþ·	nor eats *it* aught,

2. ꞃoꝑe?

19. does not alliterate with 20.; read therefore hẏꞃe mon-ðꞃẏhtne, which also completes the rhythm.

ꝼoþꞃeſ ne ȝıtſað·	food *it* craves not,
ꝼeꞃeð oꝼt ſꝑa-þeah·	yet bears *it* oft
laȝo-ꝼloð on lẏꝼte·	*the* water-stream in air;
lıꝼe ne ȝıelpeð·	in life *it* boasts not,
hlaꝼoꞃðeſ ȝıꝼum·	in *its* lord's gifts,
hẏꞃeð ſꝑa-þeana·	yet it obeys
þeoðne ſınum·	its chief:
þꞃẏ ſınð ın naman·	in *its* name are three
ꞃẏhte ꞃun-ſtaꝼaſ·	regular runic letters,
þaꞃa ıſ ꞃa͡ð ꝼuꞃum :·	of which RÁD is *the* fourth.

LX.

Ic ſeah ın healle·	I saw in *a* hall
hꞃınȝ ȝẏlðenne·	*a* golden ring
men ſceaꝑıan·	men beholding,
moðum ȝleaꝑe·	prudent-minded,
ꝼeꞃþþum ꝼꞃoðe·	of soul sagacious:
ꝼꞃıþo-ſꝑeðe bæð·	for peaceful happiness pray'd
ȝoð neꞃȝenðe·	*the* preserving God,
ȝæſte ſınum·	for his soul,
ſeþe ꝑenðe ꝑꞃıþan·	he who turn'd *it* winding:
ꝑoꞃð æꝼteꞃ cꝑæð·	words afterwards spake
hꞃınȝ on hẏꞃeðe·	*the* ring in *the* family,
hælenð nemðe·	nam'd *the* Saviour
tıll-ꝼꞃemmenðꞃa·	of well-doers;
hım toꞃhte ın ȝemẏnð·	brightly into his mind
hıſ ðꞃẏhtneſ naman·	his Lord's name
ðumba bꞃohte·	*the* dumb *one* brought,
⁊ ın eaȝna ȝeſıhð·	and into *his* eyes' vision.
ȝıꝼ þæſ æþelan·	If of this noble
ȝolðeſ tacen·	gold *the* token

10. ꝼeoꞃþa?

16. MS. ꝼꞃıþo ſꝑebæð.

onȝietan cuþe.		could understand
þrýht þolȝþon.		
ȝpa þæȝ beaȝeȝ.		so of this ring
benne cpæþon.		*the* wounds spake.
ne mæȝ þæne bene.		May not (that prayer
ænȝeȝ monneȝ.		unfulfill'd)
unȝaƒulloþne.		of any man
ȝoþeȝ ealþon-buȝȝ.		God's royal burgh
ȝæȝt ȝeȝecan.		*the* spirit seek,
nobena ceaȝtne.	10	*the* heavens' city.
næþe ȝeþe pille.		Let him divine who will
hu ðæȝ pnætlican.		how of this curious
punþa cpæþen.		ring to men
hpinȝeȝ to hæleþum.	[115 *a.*]	*the* wounds spake,
þa he in healle pæȝ.		when in hall it was
pýlteþ ȝ penþeþ.		revolv'd and turn'd
ploncna ƒolmum :.		by *the* hands of men.

THE EXILE'S COMPLAINT.

Ic þiȝ ȝieþþ pnece bi me.		I of myself this lay recite
ƒul ȝeomonne.		full sadly,
minne ȝýlƒne ȝið.	20	my own fortune:
ic þæt ȝecȝan mæȝ.		I that may say,
hpæt ic ýnimþa ȝebaþ.		what miseries I've sustain'd,
ȝiþþan ic up-peox.		since I grew up,
niper oþþe ealþeȝ.		new or old,
nō mā þōn nū.		*yet* not more than now.
a ic pite ponn.		Ever have I *the* penalty gain'd
minna pnæc-ȝiþa.		of my wanderings.

2. apparently corrupt, and without an alliterating line.—þrýht-þolȝ þón?
7. unȝeƒýlloþne? 17. Lit. of *the* proud. 20. minne ȝýlȝeȝ?

æɼeɿt mın hlaꝼoɼȝ ȝeꝼat.	First my lord departed
heonan oꝼ leoȝum.	hence from *his* people,
oꝼeɼ ýþa ȝelac.	over *the* billows' play;
hæꝼȝe ıc uht-ceaɼe.	I had nightly care,
hþæɼ mın leoȝ-ꝼɼuma.	where my chieftain
lonȝeɿ þæɼe.	in the world might be.
Ða ıc me ꝼeɼan ȝeꝼat.	When I departed journeying,
ꝼolȝað ɿecan.	to seek *my* lord,
ꝼıneleaɿ ꝼɼæcca.	*a* friendless exile,
ꝼoɼ mınɼe pea-þeaɼꝼe.	for my sad misery
onȝunnon þ þæɿ monneɿ.	resolv'd this man's
maȝaɿ hýcȝan.	kinsmen to devise,
þuɼh ȝýɼne ȝeþoht.	through dark counsel,
þ hý tobælden unc.	that they might part us;
þ ꝼıt ȝeꝼıdoɿt.	that we most distant
ın poɼuld-ꝼıce.	in *the* world's-realm
lıꝼȝon laðlıcoɿt.	might live, most estranged,
⁊ mec lonȝade.	and *it* irk'd me.
het mec hlaꝼoɼȝ mın.	Promis'd my lord,
heɼheaɼȝ nıman.	Herheard, me to take.
ahte ıc leoꝼɼa lýt.	I had dear *ones* few,
on þıɿɿum lonȝ-ɿtede.	in this country,
holȝɼa ꝼɼeonȝa.	kind friends;
ꝼoɼþon ıɿ mın hýȝe ȝeomoɼ.	therefore is my spirit sad,
þa ıc me ꝼul ȝemæcne.	when I to myself full like
monnan ꝼunde.	*a* man found
heaɼȝ-ɿælıȝne.	unfortunate,
hýȝe-ȝeomoɼne.	sad in soul,
moȝ mıþende.	*his* mind concealing,
moɼþoɼ hýcȝende.	death meditating,
blıþe ȝebæɼo.	*his* bearing kind.
ꝼul oꝼt ꝼıt beotedan.	Full oft we promised,
þæt unc ne ȝebælde.	that us naught should part,
nemne ðeað ana.	save death alone

8. Lit. following, retainership.

30. MS. hýcȝende.

oꝑıhꞇ elleſ·	naught else:
eꝼꞇ ıſ þæꞇ onhꝑoꝛꝼen·	that is again changed,
ıſ nu ſꝑa hıꞇ no ꝑæꝛe·	is now as it had not been
ꝼꝛeonðſcıpe unceꝛ·	our friendship.
ſceal ıc ꝼeoꝛ ʒeneah·	I must far enough
mıneſ ꝼela leoꝼan·	for my much lov'd *friend*
ꝼæhðu ðꝛeoʒan·	enmities endure.
hehꞇ mec mon ꝑunıan·	They bid me dwell
on ꝑuða beaꝛꝑe·	in *the* forest-grove,
unðeꝛ ac-ꞇꝛeo·	under *the* oak tree,
ın þā̄ eoꝛð-ſcꝛæꝼe·	in the earth-cavern.
ealð ıſ þeſ eoꝛð-ſele·	Old is this earth-hall,
eal ıc eom oꝼ-lonʒað·	I am all wearied:
ſınðon ðena ðımme· [115 *b.*]	dim are *the* dells,
ðuna up-heā·	*the* downs high,
bıꞇꝛe buꝛʒ-ꞇunaſ·	unpleasant *the* town-dwellings,
bꝛeꝛum beꝑeaxne·	with briars o'ergrown,
ꝑıc ꝑẏnna leaſ·	*the* house joyless. [whelm'd
ꝼul oꝼꞇ mec heꝛ ꝑꝛaþe beʒeaꞇ·	Full oft me here heavily o'er-
ꝼꝛom-ſıð ꝼꝛean·	*my* lord's departure.
ꝼꝛẏnð ſınð on eoꝛþan·	*My* friends are in *the* earth;
leoꝼe lıꝼʒenðe·	*the once* dear living *ones*
leʒeꝛ ꝑeaꝛðıað·	*the* grave inhabit.
þonne ıc on uhꞇan·	Then I ere dawn
ana ʒonʒe·	alone go
unðeꝛ ac-ꞇꝛeo·	under *the* oak tree,
ʒeonð þaſ eoꝛð-ſcꝛaꝼu·	among these earth-caves;
þæꝛ ıc ſıꞇꞇan moꞇ·	there I may sit
ſumoꝛ-lanʒne ðæʒ·	*the* long summer day,
þæꝛ ıc ꝑepan mæʒ·	there I can weep
mıne ꝑꝛæc-ſıþaſ·	my exile-journeyings,
eaꝛꝼoþa ꝼela·	*my* many hardships;
ꝼoꝛþon ıc æꝼꝛe ne mæʒ·	for I may never
þæꝛe moð-ceaꝛe·	from my mind's

5. MS. ſeal. 9. r. ꝑuðu. 28. MS. ſıꞇꞇam.

mınꞃe ʒeꞃeꞅtan·	sorrow rest,
ne ealleꞅ þæꞅ lonʒaþeꞅ·	nor from all the weariness
þe mec on þıꞅꞅū lıꝼe beʒeat·	which me in this life hath overwhelm'd.
a ꞅcẏle ʒeonʒ mon ꝑeꞅan·	Ever must *a* young man be
ʒeomoꞃ-moð·	sad of mind?
heaꞃð-heoꞃtan ʒeþoht·	Hard-hearted's thought!
ꞅꝑẏlce habban ꞅceal·	shall such have
blıþe ʒebæꞃo·	blithe looks,
eac þon bꞃeoꞅt-ceaꞃe·	even when care of breast,
ꞅın-ꞅoꞃʒna ʒeðꞃeaʒ·	constant sorrows, he should endure:
ꞅẏ æt hım ꞅẏlꝼū ʒelonʒ·	let be of himself along
eal hıꞅ ꝑoꞃulðe ꝑẏn·	all his worldly joy,
ꞅẏ ꝼul ꝑıðe ꝼah·	be *he* full widely foe
ꝼeoꞃꞃeꞅ ꝼolc-lonðeꞅ·	of *the* far country?
þæt mın ꝼꞃeonð ꞅıteð·	There my friend sits,
unðeꞃ ꞅtan-hlıðe·	under *a* rocky shelter,
ꞅtoꞃme behꞃımeð·	whiten'd with *the* storm—
ꝑıne ꝑeꞃıʒ moð·	*my* friend weary in spirit—
ꝑætꞃe beꝼloꝑen·	with water whelm'd;
on ðꞃeoꞃ-ꞅele·	in *his* drear hall,
ðꞃeoʒeð ꞅe mın ꝑıne·	my friend endures
mıcle moð-ceaꞃe·	great mental care,
he ʒemon to oꝼt·	he too oft remembers
ꝑẏnlıcꞃan ꝑıc·	*a* more joyous dwelling.
ꝑa bıð þam þe ꞅceal·	Woe is to him who must
oꝼ lanʒoþe·	(from weariness)
leoꝼeꞅ abıðan :·	his friend await.

7. ꞅꝑẏlc? 10. r. ꞅoꞃʒa. 15. þæꞃ?

ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ðæt ȝelımpan ſceal·	That shall befall,
þætte laȝu ꝼlopeð·	that water shall flow,
ꝼloð oꝼeꝛ ꝼolðan·	flood, over earth ;
ꝼeoꝛeſ bıð æt enðe·	life shall be at end
anꝛa ȝehþẏlcum·	to every one.
oꝼt mæȝ ſeþe þıle·	Oft may he who will,
ın hıſ ſẏlꝼeſ ſeꝼan·	in his own mind,
ſoð ȝeþencan·	soothly think,
haꝼað hım ȝeþınȝeð hıðeꝛ·	*that* for him hath interceded here
þeoðen uſeꝛ·	our Lord,
on þam mæſtan ðæȝe·	on that greatest day,
mæȝen-cẏnınȝa hẏhſt· [116 *a.*]	highest of mighty kings.
þıle þōn ꝼoꝛbæꝛnan·	Then will burn,
bꝛeȝo mon-cẏnneſ·	*the* Lord of mankind
lonð mıð lıȝe·	*the* land with flame.
nıſ þæt lẏtulu ſpꝛæc·	That is no little council
to ȝeheȝanne·	to be held :
hat bıð onæleð·	heat shall be kindled
ſıþþan ꝼẏꝛ nımeð·	after fire seizeth
ꝼolðan ſceataſ·	earth's regions,
bẏꝛneuðe lıȝ·	burning flame
beoꝛhte ȝeſceaꝼte·	*the* bright creation,
bıð eal þeſ ȝınna ȝꝛunð·	all this spacious ground shall be
ȝleða ȝeꝼẏlleð·	fill'd with *the* glowing embers
ꝛeþꝛa bꝛonða·	of *the* fierce brands,
ſþa nu ꝛıxıað·	which ferocious men
ȝꝛom-hẏðȝe ȝuman·	now rule ;
ȝẏlpe ſtꝛẏnað·	arrogantly *they* gain riches
hẏꝛa hlaꝼoꝛðe·	for their lord,

18. MS. onhæleð.

29. i. e. the devil.

ȝehlæȝeſ tilȝað.	falsehood cultivate,
oþþæt hý beſpicað.	till that them deceive
ſýnna peaþbaſ.	the guardians of sins,
þæt hi mid þý heape.	*so* that they with the multitude
helle ſecað.	seek hell,
fleoȝað mid þam feondum.	flee with the fiends.
him biþ fýr ongean.	Before them shall be fire,
þroflic pite.	sad punishment:
þæþ næfre dæȝ ſcineð.	there day never shines
leohte of lýfte.	bright from air,
ac a bilocen ſtondeð.	but ever *it* stands shut,
ſiþþan þæſ ȝæſteſ ȝnýne.	since for the spirit's horror
aȝiefen peoþþeð.	it hath been assign'd.
ufan hit iſ enȝe.	Narrow it is above,
⁊ hit iſ innan hat.	and it within is hot;
niſ þæt betlic bold.	that is no goodly dwelling,
ac þæþ iſ bþoȝna hýhſt.	but there is of terrors deepest,
ne noht hýhtlic ham.	not *a* joyous home,
ac þæþ iſ helle ȝþund.	but there is hell's abyss,
ſaþlic ſið-fæt.	*a* painful journey
þam þe ſibbe ful oft.	to him who kin full oft
tomældeð mid hiſ muþe.	betrayeth with his mouth:
ne con he þa miþcan ȝeſceaft.	he knows not the dark creation,
hu hi butan ende.	how it without end
ece ſtondeð.	ever stands
þā þe þæþ for hiſ ſýnnū.	for him who for his sins
onſæȝd peoþþeð.	shall be made sink therein,
⁊ þōn a to ealdre.	and then for evermore
oþlez þreoȝeð.	strife shall endure.
hpa iſ þōn þæſ forð-ȝleap.	But who is so provident,
oþþe þæſ fela cunne.	or so much knows
þæt æfre mæȝe heofona.	that *he* ever may heaven's
heahþu ȝeþeccan.	glories relate,
ſpa ȝeoþne þone ȝodeſ dæl.	so readily that God's portion,

3. i. e. the devils. 8. þrýſlic? or = O. S. druoui? 16. MS. blod.
21. or peace. 24. r. heo. 30. ſorþ-ȝleap? 33. Lit. excelsa.

ſpa he ȝeaꞃo ſtonðeð.	as it stands prepar'd
clænum heoꞃtum.	for clean hearts,
þam þe þiſne cpiðe pillað.	for those who this lay will
onðꞃæðan þuſ ðeopne.	dread thus solemn.
ſceal ſe ðæȝ peoꞃþan.	The day shall be,
þæt pe ꝼoꞃðbeꞃað.	that we bear forth
ꝼiꞃena ȝehpẏlce.	*our* every sin,
þeapaſ ⁊ ȝeþohtaſ.	habits and thoughts:
þæt biþ þeaꞃlic ȝemot.	that will be *a* vast meeting,
heaꞃðlic heꞃe-mæȝen. [116 *b.*]	*an* unhappy host.
hat biþ acoloð.	Heat shall be cool'd:
ne biþ þonne on þiſſe poꞃulðe.	then shall not be in this world
nẏmþe pætꞃeſ ſpeȝ.	save water's roar,
* * *	* * *
ꝼiſceſ eþel.	*the* fishes home.
ne biþ heꞃ ban ne bloð.	Here shall be nor bones nor blood,
ac ſceal beaꞃna ȝehpẏlc.	but shall every child *of man*,
mið lice ⁊ mið ſaple.	with body and with soul
leaneſ ꝼꞃicȝan.	*the* reward partake
ealleſ þæſ þe pe on eoꞃþan.	of all that we on earth
æꞃ ȝepeoꞃhtan.	ere wrought,
ȝoðeſ oþþe ẏꝼleſ.	of good or evil.
ne mæȝ næniȝ ȝꞃẏꞃe.	Not any horror may
maꞃe ȝepeoꞃþan.	be greater
* * *	* * *
æꝼteꞃ poꞃulðe.	after *the* world,
⁊ ſe bið piðe cuð.	and it is widely known.
ne tẏtaþ heꞃ tunȝul.	Here shall no star shine forth,
ac biþ tẏꞃ ſcæcen.	but glory shall be departed,
eoꞃþan blæðaſ.	*the* joys of earth:
ꝼoꞃþon ic ā pille.	therefore I ever will
leoðe læꞃan.	people teach,

13. Here a line is evidently wanting.

18. ꝼꞃicȝan seems an error for hleotan, or a verb of similar import governing the genitive.

23. A line is wanting.

26. = Dan. titte?

þæt hi loꝼ ȝoðeſ·	that they God's praise
heꝛȝan on heahþū·	exalt in *the* heavens,
hẏhtum to ꝑulðꝛe·	in glory to *the* Highest;
liꝼȝen on ȝeleaꝼan·	live in belief,
⁊ a luꝼan ðꝛẏhtneſ·	and ever *the* Lord's love
ꝑẏꝛcan in þiſſe ꝑoꝛulðe·	work in this world,
æꝛ þon ſe ꝑlonca ðæȝ·	ere that the awful day
boðiȝe þuꝛh bẏman·	proclaim through trumpet
bꝛẏne-hatne leȝ·	*the* hot burning flame,
eȝſan oꝼeꝛ þꝛẏ̄·	terror o'er *the* multitude.
ne bið nænȝeſ eoꝛleſ tīꝛ·	*The* glory of no man shall be
lenȝ on þiſſum liꝼe·	longer in this life,
ſiþþan leohteſ ꝑeaꝛð·	after that light's Guardian,
oꝼeꝛ ealne ꝼolðan ꝼæþm·	over all earth's bosom,
ꝼẏꝛ onſenðeð·	shall fire have sent.
lixeð lẏꝼteſ mæȝen·	Gleam shall *the* power of air,
leȝ onetteð·	flame shall hasten,
blæc-bẏꝛnenðe·	pale-burning;
bloð-ȝẏte ꝑeoꝛþeð·	bloodshed shall be
monȝum ȝemelðað·	announced to many,
mæȝen-cẏninȝeſ þꝛēa·	*the* anger of the mighty King;
beoꝼað eal beoꝛhte ȝeſceaꝼt·	tremble shall all *the* bright crea-
bꝛonðaſ lacað·	brands shall play [tion,
on þam ðeopan ðæȝe·	on that awful day;
ðẏneð up-heoꝼon·	heaven above shall resound,
þōn ꝑeꝛaſ ⁊ ꝑiꝼ·	when men and women
ꝑoꝛulð ālætað·	*the* world resign,
eoꝛþan ẏꝛmþu·	*the* miseries of earth;
ſeoð þōn on ece ȝeꝑẏꝛht·	then on eternity *they* shall look,
þōn bið ȝecẏþeð·	then shall be made known
hꝑa unclænniſſe·	who of uncleanness
liꝼ aliꝼðe·	lived *a* life,
hī bið lean ȝeaꝛo·	to them reward shall be prepar'd.
hẏht ꝑæſ ā in heoꝼonum·	Joy was aye in heaven,

2. MS. heahþu.

3. hẏhſtum?

ſiþþan uſeꞃ hælenðeſ þæſ·	when our Saviour was,
miððan-ȝeaꞃðeſ meoꝛuð·	mid-earth's Creator,
þuꞃh þa mæſꝛan ȝeſceaꝼꝛ·	throughout the vast creation,
on ꝼul-blacne beam·	on *the* foul-pale tree
bunðen ꝼæſꝛe·	fast bound
ceaꞃian clomme·	with dire bond.
cꞃiſꝛ ealle þaꝛ·	Christ knoweth all
ȝoðe ðæðe·	good deeds;
no þæſ ȝilpan þeaꞃꝼ·	therefore may not vaunt
ſẏnꝼull ſaþel·	*the* sinful soul,
ꝥ hẏꞃe ſie ſþeȝl onȝean·	that to it is heaven toward,
þōn he ȝehẏꞃþeð ꝼul oꝼꝛ· [117 *a.*]	when he full oft traduceth
halȝe laꞃe·	holy lore,
bꞃẏȝðeð on bẏſmeꞃ·	draweth *it* into derision. [terror,
ne con he þæſ bꞃoȝan ðæl·	He knoweth not the portion of
ẏꝼleſ ꝯȝieꝛ·	*the* sense of evil,
æꞃ hiꝛ hine onꝼealleð·	ere it on him falls.
he þæꝛ þōn onꝼinðeð·	He it then perceives,
þōn ſe ꝼæꞃ cẏmeþ·	when the peril comes
ȝeonð miððan-ȝeaꞃð·	over mid-earth,
moneȝum ȝecẏþeð·	to many shall make known,
þæꝛ he bið on þæꝛ þẏnſꝛꞃe þeoꞃuð·	that he shall be in that sinister
þẏꞃſ ȝeſceaðen·	worse separated, [band
þōn he on þa ſþiþꞃan honð·	than *when* he on the right hand
ſþican moꝛe·	might retire,
leahꝛꞃa alẏſeð·	from sins redeem'd.
lẏꝛ þæꝛ ȝeþenceð·	Little that thinketh
ſeþe him þineſ ȝlæð·	he who glad with wine
þilna bꞃuceð·	*his* desires enjoys,
ſiꝛeð him ſẏmbel-ȝal·	sits with feasting wanton,
ſiþ ne bemuꞃneð·	*his* lot bewails not,
hu him æꝼꝛeꞃ þiſſe þoꞃulðe·	how to him after this world
þeoꞃðan moꝛe :·	*it* may be.

12. MS. ꝼol.

21. MS. monȝeȝum.

II.

Ƿille þonne ꝼoꝼȝielban.	Will then requite
ȝæꝼta bꝼýhten.	*the* Lord of spirits
ƿillum æꝼter þæꝼe ƿýꝼbe.	willingly after death,
ƿulbꝼeꝼ ealboꝼ.	*the* Prince of glory,
þam þe hiꝼ ꝼýnna nu.	him who of his sins now
ꝼaꝼe ȝeþenceþ.	with pain thinketh,
mob-býꝼȝunȝe.	mental affliction
micle bꝼeoȝeð.	great suffereth;
hī þæt þōn ȝeleanað.	him that then will repay
liꝼeꝼ ƿalbenb.	*the* Lord of life,
heoꝼona hýꝼbe.	Guardian of heaven,
æꝼter heonan ꝼiþe.	after departure hence,
ȝobum bæbum.	with benefits;
þæꝼ þe he ꝼþa ȝeomoꝼ ƿeaꝼð.	for that he was so sad,
ꝼaꝼiȝ ꝼoꝼ hiꝼ ꝼýnnum.	sorry for his sins.
ne ꝼceal ꝼe to ꝼæne beon.	He must not be too inert,
ne þiꝼꝼa laꝼna to læt.	nor in these precepts too slow,
ꝼeþe him ƿile liꝼȝan mib ȝobe.	who with God will live,
bꝼucan þæꝼ bolbeꝼ.	enjoy the dwelling-place
þe uꝼ beoꝼht ꝼæbeꝼ.	which *the* bright Father
ȝeaꝼƿað to-ȝeaneꝼ.	prepareth for us,
ȝæꝼta ealboꝼ.	*the* Prince of spirits.
þæt iꝼ ꝼiȝe-bꝼýhten.	That is *the* Lord of triumph
þe þone ꝼele ꝼꝼætƿeð.	who this hall adorneth,
timbꝼeð toꝼhtlice.	buildeth splendidly;
to ꝼculon clæne.	thither shall *the* pure,
ƿomma leaꝼe.	*the* stainless, *go*,
ꝼþa ꝼe ƿalbenb cþæð.	as the Powerful spake,
ealꝼa cýninȝa cýninȝ.	of all kings King.
ꝼoꝼþon cþicꝼa ȝehþýlc.	Therefore each living
beop-hýbiȝꝼa.	meditative *man*
bꝼýhtne hýꝼeð.	will *the* Lord obey,

3. Lit. fate.

30. MS. ȝeþýlc.

þaɿa þe ɿile heoɿona.	who will heaven's
heahþu ȝeɿtiȝan.	heights ascend;
hɿæþɿe þæt ȝeȝonȝeð.	yet that shall take place,
þeah þe hit ɿý ȝɿeote beþeaht.	though it with dust be cover'd,
hic mid lame. [117 *b.*]	*the* body with clay,
þæt hit ɿceal life onfon.	that it shall life receive,
feoɿeɿ æftɿeɿ folðan.	soul after *this* earth;
folc biþ ȝebonnen.	mankind shall be summon'd,
adameɿ beaɿn.	*the* sons of Adam,
ealle to ɿþɿæce. 10	all to *the* tribunal:
beoð þonne ȝeȝæðɿad.	then shall be gather'd
ȝæɿt ⁊ ban-ɿele.	soul and body,
ȝeɿomnad to þam ɿiþe.	collected at that time:
ɿoþ þæt ɿile cýþan.	that will *the* truth make known,
þōn þe uɿ ȝemittað.	when we meet together,
on þam mæɿtan dæȝe.	on that greatest day,
ɿincaɿ æt þæɿe ɿode.	men at the cross.
ɿecȝað þōn ɿýhta fela.	Will say then many judgments,
ealɿþýlce undeɿ heoɿonū ȝefeaɿð.	all as *it* under heaven took place,
hateɿ ⁊ cealdeɿ. 20	of hot and cold,
ȝodeɿ oþþe ýfleɿ.	of good or evil;
ȝeoɿne ȝehýɿeð.	earnestly will hear
heofon-cýninȝa hýhɿt.	of heaven-kings *the* Highest,
hæleþa dæde.	men's deeds;
næfɿe mon þæɿ hlude.	never so loudly
hoɿn aþýtteð.	horn is wound,
ne býman ablapeþ.	nor trumpet blown,
þæt ne ɿý ɿeo beoɿhte ɿtefn.	that the clear voice be not,
ofeɿ ealne middan-ȝeaɿd.	over all mid-earth,
monnum hludɿe. 30	louder to men,
paldendeɿ poɿd.	*the* Powerful's words.
ponȝaɿ beofiað.	*The* plains shall tremble
fɿoɿ þam æɿende.	for the message,
þæt he to uɿ eallum pat.	which he to us all will announce,

7. ɿeoɿe? 14. MS. cýþam. 24. MS. hælela.

oncpeþ nu þiȷne cpiðe·
cuþ ȷceal ȝeþeoȷþan·
þæt ic ȝeȷæȝan ne mæȝ·
* * *
* * *
þẏȷð unðeȷ heoꝼonum·
ac hit þuȷ ȝelimpan ȷceal·
leoða ȝehþẏlcum·
oꝼeȷ eall beoȷht ȝeȷetu·
bẏȷnenðe liȝ·
ȷiþþan æꝼteȷ þam liȝe·
liꝼ bið ȝeȷtaþelað·
þelan ah in þulðȷe·
ȷe nu þel þenceð :·

shall echo now this saying :
manifest shall become
what I may not say
* * *
* * *
fate under heaven ;
but it thus shall befall
every people,
over all *the* bright habitations,
burning flame ;
then, after the flame,
life shall be confirmed,
weal shall have in glory
he who now well thinketh.

A SUPPLICATION.

Ahelpe min ȷe halȝa ðȷẏhten·
þu ȝeȷceope heoꝼon ⁊ eoȷþan·
⁊ þunðoȷ eall·
min þulðoȷ-cẏninȝ·
þæȷ on ȷinðon·
ece ðȷẏhten·
micel ⁊ maniȝꝼeald·
ic þe mæȷe ȝoð·
mine ȷaþle bebeoðe·
⁊ mineȷ ȷẏlꝼeȷ lic·
⁊ min þoȷð ⁊ min þeoȷc·
þitiȝ ðȷẏhten·
⁊ eal min leoþo· [118 *a.*]
leohteȷ hẏȷðe·

Help me, holy Lord! [earth
thou who didst create heaven and
and all wonders,
my glory-King!
which are therein,
Lord eternal!
great and manifold!
I to thee, great God!
my soul commend,
and my own body,
and my words and my works,
sagacious Lord!
and all my members,
Guardian of light!

3. Two or more lines are wanting.

16. MS. ȷunðoȷ cẏninȝ.

⁊ þa manıȝfealdan.	and my manifold
mine ȝeþohtaſ.	thoughts.
ȝetacna me.	Signify to me,
tunȝla hýnde.	Guardian of *the* stars!
þæn ſelaſt ſý.	where it be best
ſaple minne.	for my soul
to ȝemeancenne.	to observe
meotudeſ pillan.	*my* Creator's will,
þæt ıc þe ȝeþeo.	that I may live to thee
þınȝa ȝehpýlce.	10 in everything,
⁊ on me ſýlfum.	and in myself,
ſoðfæſt cýnınȝ.	just King!
ræd ǽnæne.	counsel raise.
ıeȝn-þeof ne læt.	Let no arch thief
on ſceade ſceþþan.	*me* in darkness injure,
þeah þe ıc ſcýppendum.	though that I *my* Creator,
pulðon-cýnınȝe.	*the* King of glory,
paccon hýnde.	more faintly have obey'd,
ıcum ðnýhtne.	*the* powerful Lord,
þōn mın ræd pæne.	20 than it were wise in me.
ſonȝıf me to lıſſe.	Grant me grace,
lıfȝende ȝod.	living God!
bıtne bealo-dæde.	of *my* pernicious baleful deeds:
ıc þa bote ȝemon.	I of *the* penalty am mindful,
cýnınȝa pulðon.	Glory of kings!
cume to ȝıf ıc mot.	that *I* may come to *thee*, if I can.
ſonȝıf þu me mın ſnea.	Give thou me, my Lord!
ſıeſſt ⁊ ondȝıet.	time and understanding,
⁊ ȝeþýld ⁊ ȝemýnd.	and patience, and mindfulness
þınȝa ȝehpýlceſ.	30 of everything,
þana þu me ſoþfæſt cýnınȝ.	which thou to me, just King!
ſendan pýlle.	wilt send
to cunnunȝe.	in probation.
nu þu conſt on mec.	Now thou knowest in me
ſınen-dæda ſela.	sinful deeds many,
ſeoſıma mec hpæþne.	yet cherish me,

meoꝺoꝺ ꝼoꞃ þinꞃe milꝺꞅe.	Lord! for thy mercy, [more
þeah þe ic ma ꝼꞃemeꝺe.	though that I have perpetrated
ʒꞃimꞃa ʒẏlꝺa.	dread crimes
þō̃n me ʒoꝺ lẏꝼꝺe.	than me God permitted:
hæbbe ic þō̃n þeaꞃꝼe.	I have then need,
ꝥ ic þine ꞅe-þeah.	that I, nath'less, thy,
halʒeꞅ heoꝼon-cẏninʒeꞅ.	holy King of heaven!
hẏlꝺo ʒeꝺilʒe.	grace cultivate,
leoꞃenꝺum ꝺaʒum.	in *my* transient days.
liꝼ æꝼꝺeꞃ oþꞃum.	*A* life after *the* other
ʒeꞅeo ⁊ ʒeꞅece.	*I* see and seek,
þæꝺ me ꞅiþþan þæꞃ.	that me afterwards there
unne aꞃꝼæꞅꝺ ʒoꝺ.	*the* merciful God will grant,
ecan ꝺꞃeameꞅ.	of everlasting joy;
liꝼ alẏꝼe.	life allow *me*,
þeah þe læꝺlicoꞃ.	though *I* more slowly
beꝺꝺe bealo-ꝺæꝺe.	have repair'd *my* baleful deeds,
þō̃n biboꝺu ꝼæꞃon.	than were *the* behests
halʒan heoꝼon-mæʒneꞅ.	of *the* holy heavenly Power.
hꝼæꝺ þu me heꞃ ꝼela ꝼoꞃʒeaꝼe.	Yes! thou here gav'st me much,
* * *	* * *
ʒeꞅeꝺꝺe minne hẏhꝺ on þec.	placed my hope in thee,
ꝼoꞃhꝺe ꝼoꞃe-þoncaꞅ.	*my* dread forethoughts,
þæꝺ hio ꝼæꞅꝺlice.	that they fastly
ꞅꝺonꝺe ʒeꞅꝺaðelaꝺ.	stand confirm'd.
onꞅꝺẽp minne hiʒe.	Imbue my mind,
ʒæꞅꝺa ʒoꝺ cẏninʒ.	God, King of spirits!
in ʒeaꞃone ꞃæ̃ꝺ. [118 *b.*]	with ready counsel.
nu ic ꝼunꝺiʒe ꝺo þe.	Now I hasten to thee,
ꝼæꝺeꞃ mon-cẏnneꞅ.	Father of mankind!
oꝼ þiꞅꞅe ꝼoꞃulꝺe.	from this world;
nu ic ꝼaꝺ ꝥ ic ꞅceal.	now I know that I shall
ꝼul unꝼẏꞃ ꝼaca.	
ꝼeoꞃma me þō̃n.	sustain me then,

20. A line or more is here evidently lost.

ꝑẏꝛꝺa ꝑalꝺenꝺ.	Ruler of destinies!
ın þınne ꝑulꝺoꝛ-ꝺꝛeam.	in thy glorious joy,
⁊ mec ʒeleoꝛan læꝛ.	and let me depart;
leoꝼꝛa ꝺꝛẏhꝛen.	Lord of *the* good!
ʒeoca mıneſ ʒæſꝛeſ.	save my soul.
þo͞n ıſ ʒꝛomꝛa ꝛo ꝼela.	When too many hostile *ones*
æꝼeſꝛum eaꝺen.	enviously have assail'd me,
hæbbe ıc þonne.	I have then
æꝛ ꝼꝛean ꝼꝛoꝼꝛe.	in *the* Lord comfort;
þeah þe ıc æꝛ on ꝼẏꝛſꝛe lẏꝛ.	though that I ere in *my* time little
eaꝛnoꝺe aꝛna.	merited of mercies,
ꝼoꝛlæꝛ mec enʒlaſ ſe-þeah.	yet let angels me
ʒenınan on þınne neaꝑeſꝛ.	into thy presence take,
neꝛʒenꝺe cẏnınʒ.	Saviour King!
meoꝛuꝺ ꝼoꝛ þınꝛe mılꝛſe.	Lord! for thy mercy,
þeah ðe ıc mana ꝼela.	though that I many crimes
æꝼꝛeꝛ ꝺoʒꝛum ꝺẏꝺe. [þeah.	did from day to day,
ne læꝛ þu mec næꝼꝛe ꝺeoꝼol ſe-	yet let thou *the* devil never me,
þın lım læꝺan.	thy limb, lead
on laðne ſıð.	on *a* hateful journey,
þẏ læſ hı on þone ꝼoꝛe-þonc.	lest they in that presumption
ʒeꝼeon moꝛan.	may rejoice,
þẏ þe hẏ hım ſẏlꝼu͞.	for that they to themselves
ſellan þuhꝛen.	seem'd better,
enʒlaſ oꝼeꝛhẏꝺıʒe.	*the* overweening angels,
þo͞n ece cꝛıſꝛ.	than Christ eternal: [belief,
ʒeluʒon hẏ hım æꝛ þam ʒeleaꝼan.	they deceiv'd themselves in that
ꝼoꝛþon hẏ lonʒe ſculon.	therefore shall they long,
ꝑeꝛʒe ꝑıhꝛa.	beings accursed,
ꝑꝛæce þꝛoꝑıan.	exile suffer:
ꝼoꝛſꝛonꝺ þu mec ⁊ ʒeſꝛẏꝛ hım.	protect thou me and punish them.
þonne ſꝛoꝛm cẏme.	When *the* storm comes
mınum ʒæſꝛe onʒeʒn.	against my spirit,
ʒeoca þo͞n.	save then,

4. Lit. dear, beloved.

28. MS. ſcul only, immediately after which there is a hole in the leaf.

mıhtıȝ ðɲẏhten·	mighty Lord!
mınɲe ſaple·	my soul;
ȝeꝼɲeoþa hẏɲe ⁊ ȝeꝼeoɲma hẏ·	protect it and cherish it,
ꝼæðeɲ mon-cẏnneſ·	Father of mankind!
hæðɲe ȝehoȝoðe·	benignantly remember'd;
hǣl ece ȝoð·	save *it*, eternal God!
meotoð meahtum ſpıþ·	Lord strong in might!
mın ıſ nu þa·	Now is my
ſeꝼa ſẏnnum ꝼah·	mind stain'd with sins,
⁊ ıc ẏmb ſaple eom·	and for *my* soul I am,
ꝼeam ſıþum ꝼoɲht·	for *its* hostile courses fearful,
þeah þu me ꝼela ſealðe·	though thou hast given me many
aɲna on þıſſe eoɲþan·	blessings on this earth.
þe ſıe ealleſ þonc·	To thee be thanks for all
meoɲða ⁊ mıltſa·	*the* rewards and mercies
þaɲa þu me ſealðeſt·	which thou hast given me;
no ðæſ eaɲnınȝa·	for this not merits
ænıȝe pæɲon mıð·	any were in *me*;
hpæþɲe ıc me ealleſ þæſ· [119 *a.*]	yet for all this I
ellen pẏlle·	will courage
habban ⁊ hlẏhhan·	have, and laugh,
⁊ me hẏhtan to·	and exult,
ꝼɲætpıan mec on ꝼoɲð-peȝ·	prepare myself for departure,
⁊ ꝼunðıan·	and hasten
ſẏlꝼ to þam ſıþe·	myself to the journey,
þe ıc aſettan ſceal·	which I must undertake,
ȝæſt ȝeaɲpıan·	*my* soul prepare,
⁊ me þæt eal ꝼoɲ ȝoðe·	and all that 'fore God
þolıan blıþe moðe·	suffer with cheerful mind:
nu ıc ȝebunðen eom·	now I am bound
ꝼæſte ın mınum ꝼeɲþe·	fast in my soul.
huɲu me ꝼɲea pıteð·	Surely in me will *the* Lord chastise
ſume þaɲa ſẏnna·	some of the sins,
þe ıc me ſẏlꝼ ne conn·	which I myself cannot

11. ꝼáum?

23. MS. ꝼeɲð peȝ.

onȝietan ȝleaplice.		readily understand.
ȝode ic hæbbe.		I have God
abolȝen bȝeȝo mon-cynnes.		anger'd, Lord of mankind,
forþon ic þus bittre þeaȝð.		therefore was I thus bitterly
ȝeþitnad fo[re] þisse worulde.		chastis'd before this world,
swa min ȝe[synhto] þæron.		as my *sinful* works were,
micle fore monnum.		great before men;
þæt ic mar[tyr]dom.		*so* that I martyrdom
deopne aþreoȝe.		awful suffer.
ne eom ic dema ȝleaf.	10	I am not *a* skilful judge,
þis fore þeoude.		wise before *the* multitude,
forþon ic þas word sprece.		for I these words speak
fus on ferþe.		hastening on departure.
swa me on frymðe ȝelomp.		So at *the* beginning me befell
ymbu ofer eorþan.		miseries on earth,
þæt ic ā þolade.		that I ever lack'd,
ȝeara ȝehwylce.		each year,
ȝodes ealles.		all good;
þonc-mod earfoþa.		meditative of hardships
ma þonne on oþrum.	20	more than in other *things*,
fyrhto in folce.		fear among people:
forþon ic afyred eom.		for I driven am
earm of minū eþle.		poor from my country.
ne mæȝ þæs anhoȝa.		The lone one may not this,
leod-wynna leas.		of social joys depriv'd,
lenȝ drohtian.		longer suffer,
wineleas wræcca.		*the* friendless exile:
is him wraþ meotud.		*the* Creator is with him wroth,
ȝnornaþ on his ȝeoȝuþe.		*he* grieves in his youth,
⁊ him ælce mæle.	30	and them at all times,
* * *		* * *
men fulleȝtaþ.		men aid,
ycaþ his ymbu.		augment his miseries,

5. MS. fo. 6. MS. ȝeþ. 8. MS. mar...dom, the other letters are obliterated.
11. worulde? 12. MS. wrræce.
13. forð-weȝ? 30. Here a line or more is wanting.

⁊ he þæt eal þolað·	and he all that suffers,
ſaꞃ-cꝑıðe ſecʒa·	*the* reproach of men,
⁊ hī bıð ā ſeꝼa ʒeomoꞃ·	and his soul is ever sad,
moð moꞃʒen-ſeoc·	his mind at morn sick.
ıc bı me tẏlʒuſt·	I of myself most fitly
ſecʒe þıſ ſaꞃ-ſpell·	say this lament,
⁊ ẏmb ſıþ ſpꞃæce·	and of *my* journey speak
lonʒunʒe ꝼuſ·	with longing eager,
⁊ on laʒu þence·	and on the water think.
nat mın * *	Knows not my * *
* * *	* * *
hꝑẏ ıc ʒebẏcʒe·	why I buy
bat on ſæꝑe·	*a* boat on *the* sea,
ꝼleot on ꝼaꞃoðe· [119 *b.*]	*a* vessel on *the* billow.
nah ıc ꝼela ʒolðeſ·	I have not much of gold,
ne huꞃu þæſ ꝼꞃeonðeſ·	not indeed of that friend,
þe me ʒeꝼẏlſte·	which might support me
to þam ſıð-ꝼate·	for the journey;
nu ıc me ſẏlꝼ ne mæʒ·	now I myself may not,
ꝼoꞃe mınum ꝑon-æhtum·	for my poverty,
ꝑıllan aðꞃeoʒan·	*my* will obey.
ꝑuðu mot hım ꝑeaxan·	
ꝑẏꞃðe bıðan·	
tanum læðan·	
ıc ꝼoꞃ tæle ne mæʒ·	I for calumny may not
ænıʒne mon-cẏnneſ·	any of mankind
moðe ʒeluꝼıan·	in *my* mind love,
eoꞃl on eþle·	man in *the* land.
eala ðꞃẏhten mın·	O my Lord!
meahtıʒ munð-boꞃa·	mighty Protector!
þæt ıc eom moðe ſeoc·	that I in mind am sick,
bıtꞃe abolʒen·	bitterly vex'd.
ıſ ſeo bot æt þe·	The retribution is along

7. r. ſpꞃece.
10. Here the MS. is evidently defective.
12. M. G. sáivs.
13. ꝼlotan?
15. ꝼꞃeonðeſ, i.e. ʒolðeſ, l. 14.
30. MS. eoc, the first letter obliterated.

ȝelonȝ æftep * *	of thee, after * *
ic on leohte ne mæȝ.	I in *the* light may not,
butan eapfoþum.	without hardships,
ænȝeþinȝa.	in any way,
fearceaft hæle.	*a* poor mortal,
folban * * ....nian.	*the* earth * *
þōn ic me to fremþum.	fra ic alifde. 12
freode hæfde.	nu ȝ.... * * biþ þæt.
cýð þu ȝecp * * þæf.	þonne mon him * fýlf ne mæȝ.
a ceapu fýmle. 10	fýrð onpenðan.
lufena to leane.	þæt he þōn pel þoliȝe :.

ON THE RESURRECTION AND THE HARROWING OF HELL.

Onȝunnon him on uhtan.	Resolv'd ere dawn
æþelcunde mæȝð.	*the* noble women
ȝiefpan to ȝonȝe.	to prepare for journey :
pifton ȝumena ȝemot. 20	*th'* assemblage knew
æþelinȝef lic.	*that the* Noble's corse
eorð-æfne biþeaht.	*was* in *its* earth-house cover'd :
folban pefiȝu pif.	*the* weary women would
pope bimænan.	with weeping bewail
æþelinȝef deað.	*the* Noble's death
ane hpile.	a while,
freone befreotan.	sadly deplore.
fæft pæf acolad.	*His* resting-place was chill ;
heafð pæf hin-fríð.	hard was *his* departure ;
hæleð pæfon modȝe. 30	*the* men were haughty,
þe hý æt þam beorȝe.	whom they at the deserted
blíðne f[u]ndon.	sepulchre found.
cpom feo mufnende.	Came the mourning
mafia on dæȝ-feð.	Mary at dawn,
heht hý ofþe mid.	calls with her another

18. r. mæȝða. 19. MS. ȝeonȝe. 23. r. foldon. 32. belidne (belidenum)?

eorlef dohtor.	earl's daughter;
fohton farigu tu.	sought *the* sad two
rige-bearn godef.	*the* victor Son of God
ænne in þ eorð-ærn.	alone in that earth-house,
þær hi ær firton.	where they before knew
þ hine gehýdban.	that him had hidden
hæleð iudea.	*the* men of Judea:
pendan þæt he on þam beorige.	*they* imagin'd that he in the tomb
bidan fceolde.	would abide,
ana in þære eafter-niht. [120 *a.*]	alone in the Easter night;
hufu þæf oþer þing. 11	but another thing than this
firton þa firmenn.	the women knew,
þa hý on-peg cýrdon.	when away they turn'd;
ac þær crom on uhtan.	for there came ere dawn
an engla þreat.	*a* company of angels,
behæfde heapa þýn.	surrounded *the* joy of bands
hælendef burg.	*the* Saviour's tomb:
open þæf þæt eorð-ærn.	open was that earth-house;
æþelingef lic.	*the* Noble's corse
onfeng feorref gæft. 20	had receiv'd life's spirit;
folde beofode.	earth trembled,
hlogan hel-parran.	laugh'd hell's inmates;
hagortealb onfoc.	men awoke
mobig from moldan.	exulting from earth,
mægen-þrým arar.	Majesty arose
rigefæft ⁊ frottor.	triumphant and sagacious.
fægde iohannif.	John said,
hæleð hel-parrũ.	*the* man to hell's inhabitants
hlýhhende frræc.	laughing spake,
mobig to þære mengo. 30	boldly to the multitude,
ýmb hif mæge * *	of his * *
hæfde me gehaten.	'Me hath commanded
hælend ufer.	our Saviour,
þa he me on þirne rið.	when he me on this journey
fendan polde.	would send,
þæt he me gefoh...	that he me *

* * *	* * *
monað ealleſ.	exhorteth of all
ꝼolceſ ꝼꞃuma.	people *the* Prince
nu * * ....ſceacen.	* * *
ꝑene ıc ꝼul ſꝑıþe.	* * *
⁊ ꝑıtoð... * * *	* * *
to-ðæʒe ðꞃẏhten ꝑılle.	To-day *the* Lord will
* * ſecan.	* * seek,
ſıʒe-beaꞃn ʒoðeſ.	*the* victor Child of God.'
ꝼẏſðe hıne þa to ꝼoꞃe.	Hasten'd then for journey
ꝼꞃea mon-cẏnneſ.	*the* Lord of mankind;
ꝑolðe heoꝼona helm.	heaven's chieftain would
helle ꝑeallaſ.	hell's walls
ꝼoꞃbꞃecan ⁊ ꝼoꞃbẏʒan.	break down and bow,
þæꞃe buꞃʒe þꞃẏm.	that city's pride
onʒınnan ꞃeaꝼıan.	begin to spoil,
ꞃeþuſt ealꞃa cẏnınʒa.	fiercest of all kings.
ne ꞃohte he to þæꞃe hılðe.	He reck'd not, for that strife,
helm-beꞃenðꞃa.	of helm-bearing warriors,
ne he bẏꞃn-ꝑıʒenð.	nor he mail'd champions
to þam buꞃʒ-ʒeatum.	to those city gates
læðan ne ꝑolðe.	would lead;
ac þa locu ꝼeollan.	for *the* locks fell,
cluſtoꞃ oꝼ þā ceaſtꞃum.	*th'* enclosure from that city.
cẏnınʒ ın oþꞃað.	*The* King rode in,
ealleſ ꝼolceſ ꝼꞃuma.	*the* Origin of all people
ꝼoꞃð onette.	hasten'd forth,
ꝑeoꞃuða ꝑulðoꞃ-ʒıeꝼa.	Glory-giver of hosts.
ꝑꞃæccan þꞃunʒon.	*The* exiles throng'd,
hꝑẏlc hẏꞃa ꝥ ſẏʒe-beaꞃn.	which of them that victor Child
ʒeſeon moſte.	might see:
aðam ⁊ abꞃaham.	Adam and Abraham,
ıſac ⁊ ıacob.	Isaac and Jacob,
monıʒ moðıʒ eoꞃl.	many *a* lofty earl,

27. MS. ꝼeoꞃuð.

moẏſeſ ⁊ ɗauıɗ·	Moses and David,
eſaıaſ·	Isaiah,
⁊ ſachaꞃıaſ·	and Zachariah,
hea-ꝼæɗꞃa ꝼela·	patriarchs many :
ſpẏlce eac hæleþa ʒemoꝛ· [120*b*.]	so also *a* company of men,
pıꝛʒena peoꞃoɗ·	*a* host of prophets,
pıꝼmonna þꞃeaꝛ·	*a* band of women,
ꝼela ꝼæmnena·	many damsels,
ꝼolceſ unꞃım·	people numberless.
ʒeſeah þa ıohannıſ·	Saw then John
ſıʒe-beaꞃn ʒoɗeſ·	*the* victor Child of God,
mıɗ þẏ cẏne-þꞃẏmme·	with that kingly pomp,
cuman ꝛo helle·	come to hell ;
onʒeaꝛ þa ʒeomoꞃ-moɗ·	perceiv'd then *the* sad in mind
ʒoɗeſ ſẏlꝼeſ ſıð·	God himself's journey :
ʒeſeah he helle ɗuꞃu·	he saw hell's door
hæɗꞃe ſcınan·	serenely shine,
þa þe lonʒe æꞃ·	which long before
bılocen pæꞃon·	had been lock'd,
bıþeahꝛe mıɗ þẏſꝛꞃe·	with darkness deck'd :
ſe þeʒn pæſ on pẏnne·	joyful was the thane.
abeaɗ þa bealɗlıce·	Announced then boldly to
buꞃʒ-paꞃena ···oꞃɗ·	*the* city-dwellers' *
moɗıʒ ꝼoꞃe þæꞃe menʒo·	exulting before the multitude,
⁊ ꝛo hıſ mæʒe ſpꞃæc·	and to his kinsman spake,
⁊ þa pıl-cuman·	and then *the* welcome guest
poꞃɗum ʒꞃeꝛꝛe·	in words greeted :
þe þæſ þonc ſıe·	'To thee for this be thanks,
þeoɗen uſeꞃ·	our Lord !
ꝥ þu uſ * *	that thou us * *
ſecan polɗeſꝛ·	would'st seek ;
nu pe on þıſſum benɗum·	now we in these bonds
bıɗ··· * *	
þo̅n monıʒe bınɗeð·	
bꞃoþoꞃleaſne·	brotherless
pꞃæccan * *	

* bıð ꝑıðe ꝼáh·	
ne bıð he no þæꝼ neaꝛꝑe·	he shall not be thus closely
unðeꝛ nıð-loc····· þæꝼ·	under * *
bıtꝛe ȝebunðen·	bitterly bound,
unðeꝛ bealu-clommum·	under dire chains,
ꝥ he þẏ ẏð ne mæȝe·	that he therefore easily may not
ellen habban·	courage have,
þȍn he hıꝼ hlaꝼoꝛðeꝼ·	when he his Lord's
hẏlðo ȝelẏꝼeð·	kindness believes,
þæt hıne oꝼ þam benðum·	that *he* him from those bonds
bıcȝan ꝑılle·	will buy.
ꝼꝑa ꝑe ealle to þe·	So we all in thee
an-ȝelẏꝼað·	alone believe,
ðꝛẏhten mın ꝼe ðẏꝛa·	my dear Lord!
ıc ā́ðꝛeaȝ ꝼela·	I much have suffer'd
ꝼıþþan þu enð to me·	since thou in to me
ın-ꝼıþaðeꝼt·	didst come;
þa þu me ȝeꝼealðeꝼt·	when thou me gavest
ꝼꝑeoꝛð ⁊ bẏꝛnan·	sword and corselet,
helm ⁊ heoꝛo ꝼceoꝛp·	helm and martial vest,
ā́ ıc þæt heolð nu ȝıet·	(I that still always hold)
⁊ þu me ȝecẏððeꝼt·	and thou to me declaredst,
cẏne-þꝛẏmma ꝑẏn·	Joy of kingly glories!
þæt þu munð-boꝛa·	that thou my Protector
mınum ꝑæꝛe.	wouldest be.
Ɛala ȝabꝛıhel·	Ah Gabriel!
hu þu eaꝛt ȝleaꝑ ⁊ ꝼceaꝛp·	how thou art skilful and keen,
mılðe ⁊ ȝemẏnðıȝ·	mild and mindful,
⁊ mon-þꝑæꝛe·	and gentle,
ꝑıꝼ on þınum ȝeꝑıtte·	wise in thy understanding,
⁊ on þınum ꝑoꝛðe ꝼnottoꝛ· [121*a*.]	and in thy word sagacious:
þæt þu ȝecẏððeꝼt·	that thou didst manifest,
þa þu þone cnẏht to uꝼ·	when thou the boy to us
bꝛohteꝼt ın bethlem·	broughtest in Bethlem.

16. ın?

bıðan þe þæʃ lonʒe·	We for this waited long,
ʃeƫan on ʃoɲʒum·	sate in sorrows:
ʃıbbe oꝼlẏʃƫe·	with peace delighted
þẏnnum ⁊ þenum·	joys and hopes,
hþonne þe þoɲð ʒoðeʃ·	when we God's word,
þuɲh hıʃ ʃẏlꝼeʃ muð·	through his own mouth,
ʃecʒan hẏɲðe·	heard speak.
eala maɲıa·	Ah Mary!
hu þu uʃ moðıʒne·	how thou for us *a* noble
cẏnınʒ acenðeʃƫ·	King broughtest forth,
þa þu þæƫ cılð ƫo uʃ·	when thou that Child to us
bɲohƫeʃƫ ın beƫhlem·	broughtest in Bethlem;
þe þæʃ beoꝼıenðe·	we for this trembling
unðeɲ helle ðoɲu·	under hell's door,
heaɲðe ʃceolðon·	cruelly must
bıðan ın benðum·	await in bonds.
bon[a] þeoɲceʃ ʒeꝼeah·	*The* slayer joy'd in *his* work,
þæɲon uɲe ealð-ꝼınð[aʃ]·	our old enemies were
[eall]e on þẏnnum·	all in delights,
þo̅n hẏ ʒehẏɲðon·	when they heard
hu þe hɲ·····	how we * *
* * ····n muɲnenðe·	
mæʒbuɲʒ uʃʃe·	
* * *	
* * ðɲẏhƫen ʒoð·	
* * ʒaʃƫ·	
ealɲa cẏnınʒa *	
* uʃ * mon·	
moðʒe * *	
þe aʒeaꝼ * ··· ʒeoʒoðe·	
þe þuɲh ʒıꝼɲe moð·	We through rapacious mind
beʃþıcan uʃ ʃẏlꝼe·	have deceiv'd ourselves,
þe þa ʃẏnne ꝼoɲþon·	we the sin therefore
beɲað ın uɲum bɲeoʃƫu̅·	bear in our breasts:

2. r. ʃæƫon.

18. r. ꝼeonðaʃ.

to bonan honda ſculon. — at *the* slayer's hand *we* must,
eac to uſſum ſeondū. — even from our foes,
ſneoþo ſilnian. — desire peace.
eala hierusalem. — Ah Jerusalem,
in iudeum. — in Judea,
hu þu in þære ſtope. — how thou in that place
ſtille ȝesunadest. — tranquil didst remain!
ne mostan þe ȝeond-ſeran. — May not thee traverse
ſold-buende. — earth's inhabitants,
ealle liſȝende. 10 — all living,
þa þe los ſinȝað. — who to thee praise sing.
eala iordane. — Ah Jordan,
in iudeum. — in Judea,
hu þu in þære ſtope. — how thou in that place
ſtille ȝesunadest. — tranquil didst remain!
nales þu ȝeond-ſlopan. — Thou flowest not among
ſold-buende. — earth's inhabitants,
mostan hý þýnes sætnes. — they might thy water
ſýnnum bruican. — gladly enjoy.
Nu ic þe halſie. 20 — Now I thee beseech,
hælend uses. — our Saviour!
deope in ȝedýnſtum. — deeply in tribulations,
þu eart drýhten cristes. — (thou art *the* Lord Christ,)
þæt þu us ȝemiltsie. [121 *b.*] — that thou us pity,
monna ſcýppend. — Creator of men!
þu ſone monna luſan. — Thou for love of men,
þinne modor borm. — thy mother's bosom
ſýlſa ȝesohtest. — didst thyself seek,
ſiȝe-drýhten ȝod. — Lord God triumphant!
nales ſone þinne þearfe. 30 — not for thy need,
þeoda paldend. — Ruler of nations!
ac ſor þā miltſum. — but for the mercies,
þe þu mon-cýnne. — which thou to mankind
oft ætýdest. — oft hast shown,

16. -ſlopest? 22. ȝedýnſum (ȝedeonſum)?

þōn hım þæʃ aɲe þeaɲƒ·	when to them was pity needful.
þu meahƫ ẏmb-ƒon·	Thou mightest embrace
eal ƒolca ʒeʃeƫu·	all abodes of nations,
ʃþẏlce þu meahƫ ʒeɲıman·	so also thou mightest number,
ɲıce ðɲẏhƫen·	powerful Lord !
ʃæʃ ʃonð-ʒɲoƫu·	*the* sea's sand-grains.
ʃelaʃƫ ealɲa cẏnınʒa·	Best of all kings !
ʃþẏlce ıc þe halʃıʒe·	so I thee beseech,
hælenð uʃeɲ·	our Saviour !
ƒoɲe þınum cılðhaðe·	for thy childhood,
cẏnınʒa ʃelaʃƫ·	of kings most excellent !
⁊ ƒoɲe þæɲe ƿunðe·	and for thy wounds,
ƿeoɲuða ðɲ[ẏhƫen]·	Lord of hosts !
[⁊ ƒoɲe] þınum æɲıʃƫe·	and for thy resurrection,
æþelınʒa ƿẏn·	Delight of *the* noble !
⁊ ƒoɲe þınɲe me·····	and for thy * *
* * ···nıan nama·	
þa ealle hell-ƿaɲa·	that all hell's inmates
heɲʒað ⁊ loƒ[ıað]·	glorify and praise,
* * ····lum·	
þe þe ẏmb-ʃƫonðað·	which around thee stand ;
þa þu þe leƫe ʃıƫƫan·	those whom thou let'st sit
* * * honð·	* * hand,
þa þu uʃ on þıʃne ƿɲæc-ʃıð·	when thou us in this exile,
ƿeoɲoða ðɲẏhƫen·	Lord of hosts !
þuɲh þıneʃ ʃẏlƒeʃ ʒeƿealð·	through thine own power
ʃecan ƿolðeʃƫ·	wouldst seek.
⁊ hıeɲuʃalem·	And Jerusalem,
ın ıuðeum·	in Judea,
ʃceal ʃeo buɲʒ nuþa·	shall that city now
bıðan eƒne ʃƿa-þeah·	nath'less await,
þeoðen leoƒa·	beloved Lord !
þıneʃ eƒƫ-cẏmeʃ·	thy return :
⁊ ƒoɲ ıoɲðane·	and *as* for Jordan.
ın ıuðeū·	in Judea,

12. þınum ƿunðum?

31. MS. þean.

ꝑıꞇ unc ın þæꝛe buꝛnan·	we two in that brook
baþoðan æꞇ-ʒæðꝛe·	bathed together; [water,
oꝼeꝛꝑuꝛpe þu mıð þẏ ꝑæꞇꝛe·	thou didst besprinkle with that
ꝑeoꝛuða ðꝛẏhꞇen·	Lord of hosts!
blıþe moðe·	with kind spirit,
ealle buꝛʒ-ꝑaꝛan·	all *the* city's inmates;
ſꝑẏlce ʒıꞇ ıohannıſ·	so also thou and John,
ın ıoꝛðane·	in Jordan,
mıð þẏ ꝼullꝑıhꞇe·	with baptism,
ꝼæʒꝛe onbꝛẏꝛðon·	happily excited
ealne þıſne mıððan-ʒeaꝛð·	all this mid-earth; [thanks.
ſıe þæſ ſẏmle meoꞇuðe þonc :·	be therefore ever to *the* Creator

---

RELIGIOUS POEM.

Ꝑel bıð þam eoꝛle·	Well shall *it* be to the mortal,
þe hım on-ınnan haꝼað·	who within him hath
ꝛeþe-hẏʒðıʒ ꝑeꝛ· [122 *a.*]	(*a* man severe of mind)
ꝛume heoꝛꞇan·	*an* ample heart,
þæꞇ hım bıþ ꝼoꝛ ꝑoꝛulðe·	that to him before *the* world shall be
ꝑeoꝛðmẏnða mæſꞇ·	of honours greatest,
⁊ ꝼoꝛ uſſum ðꝛẏhꞇne·	and before our Lord
ðoma ſelaſꞇ·	of dignities most excellent.
eꝼne ſꝑa he mıð ꝑæꞇꝛe·	Even as he with water
þone ꝑeallenðan·	the raging
leʒ aðꝑæſce·	flame quencheth,
þæꞇ he lenʒ ne mæʒ·	that it longer may not,
blac-bẏꝛnenðe·	pale-burning,
buꝛʒum ſceððan·	injure cities,
ſꝑa he mıð ælmeſſan·	so he with alms
ealle ꞇoſcuꝼeð·	shall repel
ſẏnna ꝑunðe·	wounds of sins,
ſaꝑla lacnað :·	*his* soul heal.

30. ſaꝑle?

A FRAGMENT.

Saȝa me hpæt þæꞃ peoꞃuðeſ·	Tell me what multitude there
pæꞃe ealleſ·	was altogether
on ꝼaꞃaoneſ ꝼẏꞃðe·	in Pharaoh's host,
þa hẏ ꝼolc ȝoðeſ·	when they God's people,
þuꞃh ꝼeonðſcıpe·	through enmity,
ꝼẏlȝan onȝunn[on]·	resolv'd to follow.
nat ıc hıt be pıhte·	I know it not at all,
butan ıc pene þuſ·	but I believe thus:
þæt þæꞃ ſcꞃeoð[a] pæꞃe·	that there of chariots were
ȝeſcẏꞃeð ꞃıme·	distinguish'd by number
ſıex hun[ðꞃeð]a·	six hundred
ſeaꞃo hæbbenðꞃa·	bearing arms.
ꝥ eal ꝼoꞃnā·	That all destroy'd
* * *	* * *
pꞃaþe pẏꞃðe·	hostile fate,
ın poꞃulð-ꞃıce :·	in the world's realm.

THE LORD'S PRAYER PARAPHRASED.

* * ꝼæðeꞃ·	* * * Father,
þu þe on heoꝼonum eaꞃðaſt·	thou who in *the* heavens dwellest,
ȝepe[oꞃðað] pulðꞃeſ ðꞃeame·	honour'd in *the* joy of glory,
ſẏ þınū peoꞃcū halȝað·	be for thy works hallow'd
noma nıþþa beaꞃnum·	*thy* name by *the* children of men.
þu eaꞃt neꞃȝenð peꞃa·	Thou art Preserver of men;
cẏme þın ꞃıce pıðe·	come thy kingdom amply,
⁊ þın ꞃæðꝼæſt pılla·	and *be* thy steadfast will
aꞃæꞃeð unðeꞃ ꞃoðoꞃeſ hꞃoꝼe·	exalted under heaven's roof,
eac þon on ꞃumꞃe ꝼolðan·	as well as on *the* spacious earth.
ſẏle uſ to-ðæȝe·	Give us to-day

9. ſcꞃeoða (ſcꞃıða)?

ðomfæſtne blæð·	firm prosperity,
hlaf uſeſne·	our bread,
helpenð ꝑeſa·	(Helper of men !)
þone ſinʒalan·	the everlasting,
ſoðfæſt meotoð·	just Creator !
ne læt uſic coſtunʒa·	Let not temptations us
cnẏſſan to ſpiðe·	strike too strongly,
ac þu uſ fſeoðom ʒief·	but do thou us freedom give,
folca ꝑalðenð·	Ruler of nations !
fſom ẏfla ʒehꝑam·	from every evil,
a to ꝑiðan feoſe :·	for evermore.

MAXIMS.

Gefeoh nu on feſðe·	Rejoice now in life,
⁊ to fſofſe ʒeþeoh·	and for comfort thrive
ðſẏhtne þinum·	in thy Lord,
⁊ þinne ðōm ā́ſæſ·	and thy dignity exalt,
healð hoſð-locan·	hold *thy* coffer,
hẏʒe fæſte bind·	desire bind fast
mið moð-ſefan· [122 *b.*]	with prudence ;
moniʒ biþ uncuþ·	*a* many is unknown
tſeoꝑ-ʒeþofta·	of faithful comrades,
teoſiað hꝑilum·	sometimes *they* wax faint,
ꝑā́ciaþ ꝑoſð-beot·	*their* promises fail.
ſꝑa þeoſ ꝑoſuld faſeð·	So this world goes,
ſcuſum ſcẏndeð·	rapidly passes,
⁊ ʒeſceap ðſeoʒeð·	and *its* destiny fulfils.
an iſ ʒeleafa·	*There* is one belief,
an lifʒenðe·	one living ;

8. MS. fſeoðon.

21. MS. teoſað.

an ıſ ſulpıhte.		*there* is one baptism,
an ſæðeſ ece.		one eternal Father;
an ıſ ſolceſ ſſuma.		one Origin is of people,
ſe þaſ ſolðan ȝeſceop.		who this earth created,
ðuȝuðe ⁊ ðſeamaſ.		virtue and joys;
ðom ſıþþan peox.		power then wax'd.
þeah þeoſ læne ȝeſceaſt.		Though this frail creation
lonȝe ſtode.		long stood
heolſtſe ȝehýðeð.		in obscurity hidden,
helme ȝeðýȝleð.	10	with covering conceal'd,
bıþeaht pel tſeopum.		bedeck'd well with trees,
þýſtſe oſeſſæðmeð.		with darkness embraced;
ſıþ ....ın ȝeonȝ ap...		
mæȝeð moð-hpatu.		*a* maid ardent minded,
mıð mon-cýnne.		with mankind;
ðæſ ȝelıcaðe þa.		there it then pleas'd
* * *		
ın þam hoſð-ſate.		in that casket,
halȝan ȝæſte.		*the* Holy Ghost,
beoſht on bſ....		bright in *
ſe pæſ oſð-ſſuma.	20	who was Origin
alleſ leóhteſ :.		of all light.

RIDDLES.

I.

Ic eom hıc býſıȝ.		I am a busybody,
ſace mıð pınðe.		*I* sport with *the* wind,
* * *		* * *
...ðſne ȝeſomnað.		* * *
ſuſ ſoſð-peȝeſ.		hastening away;

1. r. ſulpıht.

ꝼẏꞃe ʒemẏlꝛeꝺ·	by fire melted,
* * bloꝑenꝺe·	* * blowing,
bẏꞃnenꝺe ʒleꝺ·	burning embers.
ꝼul oꝼꝛ mec ʒeꞃiþaꞃ·	Full oft me *my* comrades
ꞃenꝺað æꝼꝛeꞃ honꝺū·	send from hand to hand,
þæꞃ mec ꝑeꞃaꞃ ⁊ ꝑiꝼ·	where me men and women
ꝑlonce ʒecẏꞃꞃað·	proud kiss.
þōn ic mec onhæbbe·	When I raise myself,
hi onhniʒað ꝛo me·	they bow down to me,
moꝺʒe milꝛꞃum·	lofty *ones* with compassion.
ꞃꝑa ic monʒum ꞃceal·	So I to many shall
ẏcan up-cẏme·	increase *the* growth
eaꝺiʒneꞃꞃe :·	of happiness.

II.

Ic ꝑæꞃ be ꞃanꝺe·	I was by *the* sand
ꞃǣ ꝑealle neah·	near *the* sea-shore,
æꝛ meꞃe-ꝼaꞃoþe·	at *the* ocean's strand;
minum ʒeꝑunaꝺe·	*I* dwelt in my
ꝼꞃum-ꞃꝛaþole ꝼæꞃꝛ·	original station fast;
ꝼea æniʒ ꝑæꞃ·	few *there* were
monna cẏnneꞃ·	of human kind
þæꝛ minne þæꞃ·	that there,
on an-æꝺe·	in *the* desert,
eaꞃꝺ beheolꝺe·	my home beheld;
ac mec uhꝛna ʒehꝑam·	for me each early morn
ẏð ꞃio bꞃune·	the brown wave
laʒu-ꝼæðme beleolc·	in *its* watery bosom shut.
lẏꝛ ic ꝑenꝺe·	Little I ween'd,
ꝥ ic æꞃ oþþe ꞃið·	that I, early or late,
æꝼꞃe ꞃceolꝺe· [123 *a.*]	ever should
oꝼeꞃ meoꝺu·	over mead

26. beleac?

muðleaſ ſpꞃecan·	mouthless speak,
ꝑoꞃðum ꝑꞃıxlan·	in words hold converse.
ꝥ ıſ ꝑunðꞃeſ ðæl·	That is *a* piece of wonder
on ſeꝼan ſeaꞃolıc·	curious in *the* mind [stand not,
þā̃ þe ſꝑẏlc ne conn·	of those who such *matter* under-
hu mec ſeaxeſ oꞃð·	how me *the* knife's edge,
⁊ ſeo ſꝑıþꞃe honð·	and *the* right hand,
eoꞃleſ ın-ʒeþonc·	man's sagacity,
⁊ oꞃð ſomoð·	and edge together,
þınʒum ʒeþẏðan·	purposely associate,
þæꝛ ıc ꝑıþ þe ſceolðe·	that I to thee should,
ꝼoꞃ unc anum ꝛꝑam·	for us two alone,
æꞃenð-ſpꞃæce·	*a* verbal message
abeoðan bealðlıce·	boldly announce,
ſꝑa hıꝛ beoꞃna ma·	so *that* it more men,
uncꞃe ꝑoꞃð-cꝑıðaſ·	our verbal sayings,
ꝑıððoꞃ ne mænðen :·	further imagin'd not.

III.

Nu ıc on-ſunðꞃan þe·	Now I apart to thee
ſecʒan ꝑılle·	will say
* * ꝛꞃeo-cẏnn·	* * tree kind,
ıc ꝛuðꞃe aꝑeox·	I tenderly grew up,
* * * eal·	* * *
elloꞃ-lonðeſ·	of *a* strange land
ſeꝛ··· * * *	* * *
ſealꝛe ſꝛꞃea[maſ]·	salt streams.
ꝼul oꝼꝛ ıc on baꝛeſ * *	Full oft I in *a* boat's
* * * ſohꝛe·	* * * sought,
þæꞃ mec mon-ðꞃẏhꝛen mın·	where me my master
* * *	* * *
* * heah-hoꝼu·	* * high houses.
eom nu heꞃ cumen·	*I* am now hither come,

6. MS. ſeaxeð. 12. MS. ꝛꝑan.

on ceol-þele.	on *a* vessel's deck,
ȝ nu cunnan ȝcealt.	and *thou* now shalt know,
hu þu ýmb moð-luſan.	how thou regarding *the* affection
mineſ ſnean.	of my master
on hýȝe hýcȝe.	~~mayst~~ he thinks in mind devise.
ic ȝehatan ðeaſ.	I dare promise,
þæt þu þæſ tiſſæſte.	that thou there noble
tſeope ſinðeſt :.	faith wilt find.

A FRAGMENT.

Þpæt þec þōn biðdan het.		Yes, bade *me* then thee beseech,
ſe þiſne beam aȝſoſ.	10	he who this beam inscrib'd,
þæt þu ſinc-hſoðen.		that thou, richly adorn'd *one*,
ſýlſ ȝemunðe.		shouldst thyself remember,
on ȝeþit-locan.		in *thy* mind's recess,
poſð-beotunȝa.		*the* promises,
þe ȝit on æſ-ðaȝum.		which ye two in early days
oſt ȝeſſpæcon.		oft spake,
þenðen ȝit moſton.		while ye might,
on meoðu-buſȝum.		in *the* mead-burghs,
eaſð peaſðiȝan.		*a* dwelling hold,
an lonð buȝan.	20	one land inhabit,
ſſneonðſcýpe ſſemman.		friendship foster.
hine ſæhþo aðſaſ.		Him feud drove away
oſ ſiȝe-þeoðe.		from *the* noble people.
heht nu ſýlſa þe.		Himself now bids thee
luſtum læſan.		learn with alacrity,
þæt þu laȝu ðneſðe.		that thou *the* water urge,
ſiþþan þu ȝehýſðe.	[123 *b*.]	when thou hast heard,
on hliþeſ oſan.		on *the* mountain's brow,
ȝalan ȝeomoſne.		sing *the* sad
ȝeac on beaſpe.	30	cuckoo in *the* grove.

10. tree?

25. MS. læſam.

ne læt þu þec riþþan.		Let thou not then thee
riþer ȝetpæran.		from the course divert,
laþe ȝelettan.		*the* way impede,
liȝenþne monn.		*any* living man.
onȝin mere recan.		Resolve *the* sea to seek,
mæper eþel.		*the* mew's country;
on-rite ræ-nacan.		ply *the* sea-skiff,
þæt þu ruð heonan.		*so* that thou south hence,
oren mere-laþe.		over *the* ocean way,
monnan rinþert.	10	*a* man shalt find;
þær re þeoden ir.		there *the* chieftain is
þin on penum.		awaiting thee.
ne mæȝ him porulþe.		May not in life to him
rilla mara.		*a* greater desire *be*,
on ȝemýnþū.		in his mind,
þær þe he me ræȝþe.		from what to me he said.
þōn inc ȝeunne.		Then may to you grant
alpalþenþ ȝoþ.		Almighty God,
* * * æt-romne.		* * * together,
riþþan motan.	20	then may,
recȝum ⁊ ȝeriþum.		to *his* men and comrades,
* * ætleþe beaȝar.		* * * bracelets.
he ȝenoh harað.		He has enough
ræþan ȝo.... * *		of rich * *
* * * elþeoþe.		
eþel healþe.		country hold,
ræȝne rolþan.		fair land,
* * *		
* * ....na hæleþa.		
þeah þe her min p.....		though here my *
* * * *		
nýþe ȝebæþeþ.	30	by need constrain'd:
nacan ut-aþronȝ.		*the* skiff urged out;
⁊ on ýþa ȝonȝ rceolþe.		and on *the* billows' course must,

13. beon is probably wanting after porulþe.
32. MS. ȝeonȝ, though nearly obliterated.

ꝼaꞃan on ꝼloꞇ-ꝑeʒ·	on *the* flood-way journey,
ꝼoꞃð-ꞃiþeꞃ ʒeoꞃn·	glad of departure,
menʒan meꞃe-ꞃꞇꞃeamaꞃ·	*the* sea-streams agitate.
nu ꞃe mon haꝼað·	Now the man has
ꝑean oꝼeꞃꝑunnen·	affliction overcome,
niꞃ him ꝑilna ʒā̄ð·	he lacks not what he desires,
ne meaꞃa ne maðma·	nor horses, nor geldings,
ne meoðo-ðꞃeama·	nor joys of mead,
ænʒeꞃ oꝼeꞃ eoꞃþan·	*nor* anything on earth
eoꞃl-ʒeꞃꞇꞃeona·	of noble treasures.
þeoðneꞃ ðohꞇoꞃ·	Chieftain's daughter!
ʒiꝼ he þin beneah·	if he thee should lack,
oꝼeꞃ ealð ʒebeoꞇ·	after *the* old promise
inceꞃ ꞇꝑeʒa·	of you two,
ʒecẏꞃe ic æꞇ-ꞃomne·	I turn at once
·ꟼ·R· ʒeaðoꞃ·	S *and* R together,
·ꟼ·ꝑ·ꞁ·ꟼ·	EA, W and M,
aþe benemnan·	by oath declare,
þæꞇ he þa ꝑæꞃe·	that he the compact,
ꞁ þa ꝑine-ꞇꞃeoꝑe·	and the friendly faith,
be him liꝼʒenðum·	while he lives
læꞃꞇan ꝑolðe·	would fulfil,
þe ʒiꞇ on æꞃ-ðaʒum·	which ye in early days
oꝼꞇ ʒeꞃꝑꞃæcon :·	oft spake.

12. See A. & E., p. 152.

17. or ꟼ = D.

THE RUIN.

Þrætlic ıſ þeſ peal-ſtan·	Wonderous is this wall-stone,
þẏrðe ȝebræcon·	*the* fates have broken *it*,
burȝ-ſtede burſton· [124 *a.*]	have burst *the* burgh-place.
brornað enta ȝeþeorc·	Perishes *the* work of giants,
hroſaſ ſınd ȝehrorene·	*the* roofs are fallen,
hreorȝe torraſ·	*the* towers tottering,
hrım ȝeat-torraſ beroſen·	*the* hoar gate-towers despoil'd,
hrım on lıme·	rime on *the* lime,
ſcearðe ſcur-beorȝe·	shatter'd *the* battlements,
ſcorene ȝeðrorene·	riven, fallen,
ælðo unðer eotone·	under *the* Eotnish race;
eorð-ȝrap haſað·	*the* earth-grave has
þalðenð-þẏrhtan·	*its* powerful workmen;
ſorþeorone ȝeleorene·	decay'd, departed,
hearð-ȝrıpe hruſan·	*the* hard of gripe are fallen,
oð hunð cnea·	to *a* hundred generations
þer-þeoða ȝeþıtan·	of people are pass'd away.
oſt þæſ þaȝ ȝebað·	Oft its wall withstood
ræȝhar ⁊ readſah·	Ræghar and Readfah,
rıce æſter oðrum·	chieftain after other,
oſſtonðen unðer ſtormum·	rising amid storms.
ſteap ȝeap ȝeðreaſ·	Rapidly prone *it* fell;
þonað ȝıet * *	yet wanes * *
* ....num ȝeheapen·	
ſel on·	
* * *	
ȝrımme ȝeȝrunðe...	
* * *	
ſcan heo.. * *	
* * *	
* * *	

7. hrímȝe (hrímıȝe)? beroſne? 8. This line seems defective. 9. beorȝaſ?
12. ȝraſ (ȝræſ)? 15. r. hruſon. 17. r. ȝeſıton.

oꞃþonc æꞃ ꞃceaꞃt....
* * *
* * ...lam ꞃɪnðum beaʒ.
moð mo.... * ne.

ꞃꞃɪꞃtne ʒebꞃæʒð.	drew *the* swift,
hꞃæt-ꞃeð ɪn hꞃɪnʒaꞃ.	*the* bold of purpose in chains,
hẏʒe-ꞃoꞃ ʒebonð.	proud of spirit bound
ꝑeall-ꝑalan ꝑɪꞃum.	*the* aliens with wires,
ꝑunðꞃum to-ʒæðꞃe.	wonderously together.
beoꞃht ꝑæꞃon buꞃʒ-ꞃæceð.	Bright were *the* burgh-dwellings,
buꞃn-ꞃele monɪʒe.	many *its* princely halls,
heah hoꞃn-ʒeꞃtꞃeon.	high *its* steepled splendour,
heꞃe-ꞃꝑeʒ mɪcel.	*there was* martial sound great,
meoðo-heall monɪʒ.	many *a* mead-hall
.ꝼ. ðꞃeama ꞃull.	full of human joys,
oþþæt þæt onꝑenðe.	until that changed
ꝑẏꞃð ꞃeo ꞃꝑɪþe.	obdurate fate :
cꞃunʒon ꝑalo ꝑɪðe.	*they* perish'd in wide slaughter.
cꝑoman ꝑol-ðaʒaꞃ.	Came pernicious days ;
ꞃꝑẏlt eall ꞃoꞃnom.	death destroy'd all
ꞃecʒ-ꞃoꞃ-ꝑeꞃa.	*their* renown'd warriors.
ꝑuꞃðon hẏꞃa ꝑɪʒ-ꞃteal.	Their fortress is become
ꝑeꞃten ꞃtaþolaꞃ.	waste foundations ;
bꞃoꞃnaðe buꞃʒ-ꞃteal.	*their* burgh-place has perish'd ;
betenð cꞃunʒon.	atoning bow'd
heꞃʒaꞃ to hꞃuꞃan.	*their* bands to earth :
ꞃoꞃþon þaꞃ hoꞃu ðꞃeoꞃʒɪað.	therefore these courts are dreary,
⁊ þæꞃ teaꞃoꞃ ʒeapu.	and its purple arch
tɪʒelum ꞃceaðeð.	with *its* tiles shades
hꞃoꞃt beaʒeꞃ ꞃoꞃ.	*the* roost, proud of *its* diadem.
hꞃẏꞃe ꝑonʒ ʒecꞃonʒ. [124 *b.*]	At *its* fall *the* plain shrank,
ʒebꞃocen to beoꞃʒum.	broken into mounds.
þæꞃ ɪu beoꞃn monɪʒ.	There many *a* chief of old,
ʒlæð-moð ⁊ ʒolð-beoꞃht.	joyous and gold-bright,

5. Lit. rings. 7. -ꝑealaꞃ? 10. beoꞃn-?
17. ꝑale (ꞃæle)? 20. r. ꝑeꞃaꞃ. 27. purple, i. e. regal.

ȝleoma ȝeꝼꞃæꞇꝑeð·	splendidly decorated,
ꝑlonc ⁊ ꝑın-ȝal·	proud and with wine elate,
ꝑıȝ-hẏꞃꞃꞇū ꞃcan·	in warlike decorations shone;
ꞃeah on ꞃẏnc on ꞃẏlꝼoꞃ·	look'd on treasure, on silver,
on ꞃeaꞃo-ȝımmaꞃ·	on curious gems,
on eað on æhꞇ·	on luxury, on wealth,
on eoꞃcan-ꞃꞇān·	on precious stone,
on þaꞃ beoꞃhꞇan buꞃȝ·	on this bright burgh
bꞃaðan ꞃıceꞃ·	of *a* broad realm.
ꞃꞇan-hoꝼu ꞃꞇoðan·	*The* stone courts stood— [*them*
ꞃꞇꞃeam haꞇe ꝑeaꞃp·	*the* stream with heat o'erthrew
ꝑıðan ꝑẏlme·	with *its* wide burning;
ꝑeal eall beꝼenȝ·	*the* wall all encompass'd
beoꞃhꞇan boꞃme·	in *its* bright bosom.
þæꞃ þa baþu ꝑæꞃon·	There the baths were
haꞇ on hꞃeþꞃe·	hot on *the* breast:
þæꞇ ꝑæꞃ hẏðelıc·	that was desolating!
leꞇon þōn ȝeoꞇan·	Let then pour
* * *	
* * ꞃꞇan·	
haꞇe ꞃꞇꞃeamaꞃ·	hot streams,
* * *	
* * *	
þæꞇ hꞃınȝ-meꞃe·	
haꞇ... * * *	
* * *	
* * *	
* * baþu ꝑæꞃon·	
þonne * *	
* * *	
* * ...ꞃe	
ꝥ ıꞃ cẏnelıc þınȝ·	
* * *	

1. MS. ȝeꞃꞃæꞇꝑeð.

13. eaine?

RIDDLES.

I.

Oft mec fæſte bıleac·		Me oft fast lock'd
ſneolıcu meople·		*a* goodly damsel,
ıðeſ on eance·		*a* woman, in her chest,
hpılum up-ateah·		sometimes drew *me* up
folmum ſınum·		with her hands,
⁊ ſnean ſealde·		and to *her* master gave *me*,
holdum þeodne·		her kind lord,
ſpa hıo haten pæſ·		as she was commanded;
ſıðþan me on hneþne·		then in *her* bosom
heafod ſtıcade·	10	stuck my head,
nıoþan uppeanðne·		*the* lower part upward,
on neaſıo fegde·		in durance fix'd *me*.
gıf þæſ ondfengan·		If the receiver's
ellen dohte·		power sufficed,
þe mec ſnætpede·		who me adorn'd,
fýllan ſceolde·		*he* should fill *me*
nuſeſ nat hpæt·		with *I* know not what of rough.
næd hpæt ıc mæne :·		Guess what I mean.

II.

Ic eom heaſð ⁊ ſceaſp·		I am hard and sharp,
ın-gongeſ ſtſhong·	20	of entrance strong,
foſð-ſıþeſ ſnom·		of departure strenuous,
ſnean unfoncuð·		to my master faithful.
pade undeſn pambe·		*I* go under *the* belly,
⁊ me peg ſýlfa·		and for myself *a* way,
nýhtne geſýne·		direct *I* clear.

1. MS. of.

ꞃınc bıð on oꝼeꞃte·	[125 *a.*]	*The* man is in haste
ꞃe mec onþẏð·		who urges me
æꝼtan-ꝑeaꞃðne·		lingering behind.
hæleð mıð hꞃæʒle·		*A* man with *his* garment
hꝑılum ut-tẏhð·		sometimes draws *me* out
oꝼ hole hatne·		hot from *a* hole;
hꝑılum eꝼt-ꝼaꞃeð on·		sometimes retreats into
neaꞃo nat hꝑæꞃ·		*a* narrow space, I know not where,
nẏðeþ ꞃꝑıþe·		violently compels
ꞃuþeꞃne ꞃecʒ·	10	*the* southern man.
ꞃaʒa hꝑæt ıc hatte :·		Say what I am call'd.

III.

Oꝼt ıc ꞃecʒa·		Oft I shall
ꞃele-ðꞃeame ꞃceal·		in *the* social joy of men
ꝼæʒꞃe onþeon·		fairly flourish,
þōn ıc eom ꝼoꞃð-boꞃen·		when I am brought forth
ʒlæð mıð ʒolðe·		shining with gold,
þæꞃ ʒuman ðꞃıncað·		where men are drinking.
hꝑılum mec on coꝼan·		Sometimes me in *a* chamber
cẏꞃꞃeð muþe·		with *his* mouth kisses
tıllıc eꞃne·	20	*a* good servant,
þæꞃ ꝑıt tu beoþ·		where we two are
ꝼæðme * *		
* * *		
* ...ʒꞃum þẏð·		
ꝑẏꞃceð hıꞃ ꝑıllan·		works his will
* * *		
* * ...ꝼulꞃe·		
þōn ıc ꝼoꞃð-cẏme·		when I come forth.
* * *		
* * *		

12 MS. ꞃecʒan: see Vercelli Poetry, p. 88. l. 3310. (A. & E., p. 48. l. 1656)

ne mæʒ ıc þẏ mıþan·	I cannot therefore conceal
* * *	
* * *	
ꝑan on leohꝛe·	dusk in *the* light
* * *	
* * *	
ſꝑẏlce eac bıð·	so also are
ſona * *	
* * *	
* ...ꝛe ʒeꝛacnaꝺ·	
hꝑæꝛ me ꝛo * *	
* * *	
* * ...leaſ ꝑınc·	
þa unc ʒeꝑẏꝺe ꝑæſ :·	

IV.

Ic ſeah ·Ꝑ·ꝟ·I·	I saw W and I
oꝼeꝑ ꝑonʒ ꝼaꝑan·	going over *the* plain,
beꝑan ·B·M·	bearing B, E:
bæm ꝑæſ on ſıþþe·	both had on *the* journey
hæbbenꝺeſ hẏhꝛ·	*a* possessor's joy,
·N·ꝟ·F·	H and A;
ſꝑẏlce þꝑẏþa ꝺæl·	as also some bodies of men,
·Þ·ꝟ·M·	Þ and E,
ʒeꝼeah ·F·ꝟ·F·	rejoiced F and A,
ꝼleah oꝼeꝑ ·Ꝑ·	flew over EA,
·ꝟ·ꝟ·Ꝟ·	S and P,
ſẏlꝼeſ þæſ ꝼolceſ :·	of the folk itself.

V.

Cpico pæſ ic ne cpæð ic piht·	Living I was, I spake not aught,
cpele ic eſne ſe-þeah·	yet, nevertheless, I kill;
æn ic pæſ eſt ic cpom·	before I was, again I came;
æʒhpa mec neaſað·	every one robs me,
haſað mec on heaðne·	has me in restraint,
⁊ min heaſoð ſcineþ·	and my head shears,
biteð mec onbænlic·	bites me secretly,
bniceð mine piſan·	breaks my ways.
monnan ic ne bite·	I bite no man,
nẏmþe he me bite·	unless he bites me;
ſinðan þana moniʒe·	*there* are many of those
þem ec bitað :·	who bite me.

VI.

Ic eom mane·	I am greater
þōn þeſ miððan-ʒeanð·	than this mid-earth,
læſſe þōn honð-pẏnm· [125 *b.*]	less than *an* earth-worm,
leohtne þōn mona·	lighter than *the* moon,
ſpiſtne þōn ſunne·	swifter than *the* sun;
ſæſ me ſinð ealle·	*the* seas are all,
ſloðaſ on ſæðmum·	*the* rivers, in *my* embrace,
⁊ þaſ ſolðan beanm·	and this lap of earth,
ʒnene ponʒaſ·	*the* green plains.
ʒnunðum ic hnine·	*The* depths I touch,
helle unðen-hniʒe·	under hell descend,
heoſonaſ oſen-ſtiʒe·	mount o'er *the* heavens,
pulðneſ eþel·	*the* abode of glory
piðe næce·	on all sides I reach,
oſen enʒla eanð·	o'er *the* abode of angels;
eonþan ʒeſẏlle·	*the* earth *I* fill,

5. heaðne? 10. MS. nẏmhe. 14. MS. minðan-. 15. Lit. hand-worm.

ealne mıδδan-ʒeaɲδ·	all mid-earth,
⁊ meɲe-ʃtɲeamaʃ·	and *the* sea-streams,
ʃıδe mıδ me ʃẏlƒum·	on all sides with myself.
ʃaʒa hƿæt ıc hatte :·	Say what I am call'd.

VII.

Ic þa ƿıht ʒeʃeah·	I saw the creature
on ƿeʒ ƒeɲan·	on *the* way going,
heo ƿæʃ ƿɲætlıce·	it was curiously,
ƿunδɲum ʒeʒıeɲƿeδ :·	wonderously, equip'd.

VIII.

Ƿunδoɲ ƿeaɲð on ƿeʒe·	*A* wonder was on *the* way,
ƿæteɲ ƿeaɲð to bane :·	water was turn'd to poison.

IX.

Ƿıht ıʃ ƿɲætlıc·	*The* thing is curious
þam þe hẏɲe ƿıʃan ne conn·	to those who its ways know not,
ʃınʒeð þuɲh ʃıδan·	*it* sings through *its* side,
ıʃ ʃe ʃƿeoɲa ƿōh·	the neck is crooked,
oɲþoncum ʒeƿoɲht·	cunningly wrought;
haƒaþ eaxle tua·	*it* has two shoulders,
ʃceaɲp on ʒeʃcẏlδɲum·	*is* sharp on *the* blade-bones;
hıʃ ʒeʃceapo þe· [126 *a.*]	its form
ʃƿa ƿɲætlıce·	so curiously
be ƿeʒe ʃtonδe·	in your way stands,
heah ⁊ hleoɲ-toɲht·	high and bright of countenance,
hæleþum to nẏtte :·	for use to men.

1. MS. ealδne. 12. MS. hẏɲa. 18. hẏɲe? 20. ʃtonδað?

X.

Ic eom ꞃıceſ æhꞇ·	I am *the* property of *the* great,
ꞃeaδe beꝑæꝼeδ·	with red cloth'd,
ſꞇıð ⁊ ſꞇeap·	stiff and lofty;
ꝑonʒ-ſꞇaþol ꝑæſ ıu-þa·	*my* field-station was formerly
ꝑẏꞃꞇa ꝑlıꞇe ꞇoꞃhꞇꞃa·	than plants' aspect brighter;
nu eom ꝑꞃaþꞃa laꝼ·	now I am *the* leaving of foes,
ꝼẏꞃeſ ⁊ ꝼeole·	of fire and slaughter,
ꝼæſꞇe ʒeneaꞃꝑaδ·	fast confin'd,
ꝑıꞃe ʒeꝑeoꞃþaδ·	by wire bound;
ꝑeꝑeð hꝑılum·	sometimes weeps
ꝼoꞃ mınum ʒꞃıpe·	for my gripe,
ſeþe ʒolδ ꝑıʒeð·	he who bears gold,
þōn ıc ẏþan ſceal·	when I
* * *	

XI.

Ic ꝑæſ * *	
* * beꞇe·	
* * ʒeaꝼ·	
ꝑe unc ʒemæne·	
* * *	* * *
ſꝑeoſꞇoꞃ mīn·	my sister
ꝼeδδe mec * *	gave me birth
* * *	* * *
* ꝼeoꝑeꞃ ꞇeah·	* four drew,
ſꝑæſe bꞃoþoꞃ·	own brothers,
þaꞃa þe on-ſunδꞃan ʒehꝑẏlc·	of whom each apart,
δæʒ-ꞇıδū me·	in *the* day time me
δꞃıncan ſealδe·	gave to drink

9. ʒeꝼꞃeoþaδ (ʒeꝑꞃıþoδ)? 12. ꝑeʒeð?

þuꞃh þẏꞃel þeaꞃle·	abundantly through *a* hole.
ıc þæh on luſt·	I throve prosperously,
oþþæt ıc þæſ ẏldꞃa·	until I was older,
⁊ þæt an-ꝼoꞃlet·	and then left,
ſþeaꞃtũ hẏꞃde·	with *a* black guardian,
ſıþade þıddoꞃ·	journey'd further;
meaꞃc-paþaſ þalaſ tꞃæd·	*the* Welsh frontier paths *I* trod,
moꞃaſ pæðde·	*the* mountains travers'd,
bunden undeꞃ beame·	bound under *the* breast,
beaȝ hæꝼde on healſe·	*a* ring had on *my* neck,
þean on laſte·	affliction on *my* track,
þeoꞃc þꞃoþade·	trouble *I* endur'd,
eaꞃꝼoða ḏæl·	*a* share of hardships.
oꝼt mec ıſeꞃn ſcōd·	Me oft has iron injur'd
ſaꞃe on ſıdan·	painfully in *my* side;
ıc ſþıȝade·	I kept silence,
næꝼꞃe meldade·	never spake
monna ænȝũ·	to any man:
ȝıꝼ me oꞃd ſtæpe·	if
eȝle þæꞃon :·	*they* were troublesome.

XII.

Ic on þonȝe aþeox·	I on *the* plain grew up, [forth,
þunode þæꞃ mec ꝼeddon·	dwelt where *they* brought me
hꞃuſe ⁊ heoꝼon-þlonc· [126 *b.*]	in earth and heaven exulting,
oþþæt me onhþẏꞃꝼdon·	until turn'd me,
ȝeaꞃum ꝼꞃodne·	stricken in years,
þa me ȝꞃome þuꞃdon·	those who were hostile to me,
oꝼ þæꞃe ȝecẏnde·	from the nature,
þe ıc æꞃ cþıc beheold·	which I ere living possess'd,
onþendan mıne þıſan·	changed my habits,
þeȝedon mec oꝼ eaꞃde·	bare me from *my* dwelling,

4. þonne? 9. beaꞃme? 22. MS. þonode.

ȝeðýðon þæt ic ſceolde.	did *so* that I must,
þiþ ȝeſceape minū.	against my nature,
on bonan þillan.	to *a* murderer's will
buȝan hþilum.	sometimes bow.
nu eom mineſ ſþean.	Now *I* am with my master's
ſolme bý.....	hand * * *
* * *	
* * ....lan dæl.	
ȝiſ hiſ ellen deaȝ.	
oþþeſ æſteſ dome.	
* * *	
* * *	
mæſþa ſþemman.	10
þýſ.... * *	
* * *	
on þeode utan.	
* * *	
þſoht-ſt.....	
eaxle ȝeȝýſde.	
* * *	
⁊ ſþioſa ſmæl.	
ſiðan ſealþe.	
* * *	* * *
* * *	* * *
þōn mec heaþo ſiȝel.	when me *the* glorious sun,
ſciſ beſcineð.	bright, illumes,
⁊ mec * *	and me * *
* * *	* * *
ſæȝne ſeoſmað.	20 well nourishes,
⁊ on ſýſð þiȝeð.	and to *the* army bears *me*,
cſæſte on hæſte.	by craft, in captivity.
cuð iſ þiðe.	*It* is widely known,
þæt ic þhiſta ſum.	that I, a bold *one*,
þeoſeſ cſæſte.	with *a* thief's craft,

21. ȝeȝeð, see p. 484. l. 12.

unðeꞃ hꞃæʒn-locan·	among wardrobes;
hꝑilum eaꝑunʒa·	sometimes openly
eþel-ꝼæꞃten·	*a* land's fastness
ꝼoꞃðꝑeaꞃð bꞃece·	totally break,
þæt æꞃ ꝼꞃið hæꝼðe·	which ere had peace.
ꝼeꞃinʒe ꝼꞃom·	Suddenly resolute,
he ꝼuꞃ þonan·	he, hastening thence,
ꝑenðeð oꝼ þam ꝑicum·	turns from the camp,
ꝑiʒa ꞃeþe mine·	*the* warrior who knows
ꝑiꞃan cunne·	my ways.
ꞃaʒa hꝑæt ic hatte :·	Say what I am call'd.

XIII.

Ic ꝑæꞃ ꝼæmne ʒeonʒ·	I was *a* damsel young,
ꝼeax-hāꞃ cꝑene·	*a* hoary-headed woman,
⁊ ænlic ꞃinc·	and *an* excellent man,
on ane tið·	at one time.
ꝼleah mið ꝼuʒlum·	I flew with *the* birds,
⁊ on ꝼloðe ꞃꝑom·	and in *the* river swam,
ðeaꝼ unðeꞃ ẏþe·	div'd under *the* wave,
ðeað mið ꝼiꞃcum·	*was* dead with *the* fishes,
⁊ on ꝼolðan ꞃtop·	and on earth stept,
hæꝼðe ꝼeꞃð cꝑicu :·	had *a* living soul.

XIV.

Ic ꞃꝑiꝼtne ʒeꞃeah·	[127 *a.*]	I saw *a* swift
on ꞃꝑaþe ꝼeꞃan·		on the road going
·ᛞᛏᛚᚴ·:·		DNUH.

1. hꞃæʒl-? 21. MS. ꝼoꞃð. 24. r. ᛞᛏᚦᚴ·

XV.

Ic ane ȝeſeah·	I saw one
ıðeſe ſıttan :·	woman sitting.

XVI.

Se mec þeðde·		He who produced me,
ſunð-helm þeahte·		with *a* watery covering deck'd *me,*
⁊ mec ÿþa þnuȝon·		and *the* waves conceal'd me,
eoþþan ȝeteȝe·		heavy on earth,
þeþeleaſe·		pathless;
oft ıc floðe onȝean·		oft towards *the* flood I
muð ontÿnde·		*my* mouth open'd;
nu þıle monna ſum·	10	now will some man
mın flæſc þnetan·		my flesh devour,
þelleſ ne þecceð·		for *my* skin *he* recks not,
ſıþþan he me of ſıðan·		when he from my side,
ſeaxeſ oþðe·		with knife's point,
hÿð aþÿpeð·		*my* hide tears,
* * ....þe·		
ſıþþan ıleð·		afterwards burns *me*
unſoðene·		unboil'd,
* * *		* * *

XVII.

Ic eom æþelınȝeſ·		I am *a* noble's
æht ⁊ pılla :·	20	property and will.

17. æleð?

XVIII.

Ic eom æþelinȝeſ·		I am *a* noble's
eaxl-ȝeſtealla·		attendant,
ſýnb-ſinceſ ȝeſaſa·		*a* soldier's fellow-traveller,
ſſean minum leoſ·		to my master dear,
cýninȝeſ ȝeſelda·		*a* king's companion;
cpen mec hpilum·		*a* queen on me sometimes,
hpit-loccedu·		white-locked,
hond on-leȝeð·		lays *her* hand;
eorleſ dohtor·		*an* earl's daughter,
þeah hio æþelu ſý·	10	though she be noble.
hæbbe me on boſme·		*I* have in my bosom
þæt on beaſpe ȝepeox·		what grew in *the* grove.
hpilum ic on ploncũ·		Sometimes I on *a* proud
picȝe ſide·		horse ride,
heſȝeſ on ende·		at *the* end of *a* troop.
heaſd iſ min tunȝe·		My tongue is hard.
oft ic poð-boſan·		Oft I to *the* poet
poſd-leana ſum·		*a* loan of words
aȝýſe æſteſ ȝiebbe·		give for his verse.
ȝōōd iſ min piſe·	20	Good is my manner,
⁊ ic ſýlfa ſalo·		and I myself excellent.
ſaȝa hpæt ic hatte :·		Say what I am call'd.

XIX.

Ic eom býleb-bſeoſt·	[127 *b*.]	I am puff-breasted,
belceb-ſpeoſa·		of neck inflated,
heafob hæbbe·		have *a* head,
⁊ heane ſteoſt·		and *a* high tail,
eaȝan ⁊ eaſan·		eyes and ears,
⁊ ænne fōōt·		and one foot,
hſýcȝ ⁊ heaſd nebb·		*a* back, and *a* hard nib,

hneccan ſceapne·		*a* high nape,
⁊ ſiðan cpa·		and two sides,
ſaȝ on middum·		*a* sack in *the* middle,
eaþ oþeþ ælðū·		*a* dwelling over men;
aȝlac ðþeoȝe·		misery *I* suffer,
þæþ mec þeȝeð·		where me bears
ſeþe þuðu hþepeð·		he who *the* wood touches,
⁊ mec ſcondende·		and me standing
ſcþeamaþ beacað·		streams beat,
hæȝl þe heaþða·	10	the hard hail
⁊ hþim þeceð·		and rime cover
* * *		* * *
⁊ þealleð ſnaþ·		and snow falls
þýþel-þombne·		
⁊ ic þæt * *		
* * *		
* * .....eaþt mine :·		

XX.

Fþoð þæþ min þþom-cý[nn]·		Wise was my ancestry,
* * *		* * *
biðen in buþȝum·		dwelt in cities,
ſiþþan bæleþ·		after that fire's
* * *		* * *
* * *		* * *
* * þeþa·		* * *
liþe beþunden·	20	with life surrounded,
þýne ȝeþæliþð·		with fire purified.
nu me þah þaþ....		Now to me hostile *
eorþan bþoþoþ·		earth's brother,
þe me æþeþt þeaþð·		who to me was first
ȝumena to ȝýþne·		of men as *a* snare.

3. ſac?

16. ſþum-?

ıc ꝼul ʒeaꞃꝑe ʒemon·	I full well remember,
hꝑa mın ꝼꞃom-cẏnn·	who my ancestry,
ꝼꞃuman aʒeꞇꞇe·	*my* origin, scatter'd
eall oꝼ eaꞃꝺe·	all from *their* home;
ıc hım ẏꝼle ne moꞇ·	I may not him injure,
ac ıc on hæꝼꞇ-nẏꝺ·	but I *him* into captivity
hꝑılum ā̄ꞃæꞃe·	sometimes drive,
ꝑıꝺe ʒeonꝺ ꝑonʒaꞃ·	wide o'er *the* plains.
hæbbe ıc ꝑunꝺa ꝼela·	I have many wounds,
mıꝺꝺan-ʒeaꞃꝺeꞃ·	in mid-earth
mæʒen unlẏꞇel·	no small power,
ac ıc mıþan ꞃceal·	but I must conceal
monna ʒehꝑẏlcū·	from every man
ꝺeʒolꝼulne ꝺō̄m·	*my* dark power
ꝺẏꞃan cꞃæꝼꞇeꞃ·	of precious craft,
ꞃıð-ꝼæꞇ mınne·	my journey.
ꞃaʒa hꝑæꞇ ıc haꞇꞇe :·	Say what I am call'd.

XXI.

An ꝑıhꞇ ıꞃ·	There is *a* creature
ꝑunꝺꞃum acenneꝺ·	wonderously brought forth,
hꞃeoh ⁊ ꞃeþe·	rugged and cruel;
haꝼað ꞃẏne ꞃꞇꞃonʒne· [128 *a.*]	has *a* strong course,
ʒꞃımme ʒꞃẏmeꞇað·	fiercely roars,
⁊ be ʒꞃunꝺe ꝼaꞃað·	and along the ground goes,
moꝺoꞃ ıꞃ monıʒꞃa·	is mother of many
mæꞃꞃa ꝑıhꞇa·	greater creatures;
ꝼæʒeꞃ ꝼeꞃenꝺe·	speedily going,
ꝼunꝺað æꝼꞃe·	*it* ever urges forward;
neol ıꞃ neaꞃo-ʒꞃap·	low *it* is and hard of grasp;
næníʒ oþꞃum mæʒ·	no one to other may
ꝑlıꞇe ⁊ ꝑıꞃan·	*its* aspect and nature

2. ꝼꞃum-? 7. aꝺꞃæꝼe? 19 MS. acenneð.

ꝑoꞃðum ȝecẏþan·	by words make known,
hu mıꞅlıc bıþ·	how various is
mæȝen þaꞃa cẏnna·	*the* power of those kinds.
ꝼẏꞃn-ꝼoꞃð-ȝeꞅceaꝼt·	*The* long-pass'd creation
ꝼæðeꞃ ealle beꝑat·	*the* Father all guards,
ōꞃ ⁊ enðe·	beginning and end,
ꞅꝑẏlce an ꞅunu·	as also *the* only Son,
mæꞃe meotuðeꞅ beaꞃn·	great Child of the Creator.
þuꞃh * *	through
* * *	* * *
⁊ ꝥ hẏhꞅte mæ·····	and the highest
* * *	
* * *	
* * *	
* * æꞃ ꝑæꞅ·	* * ere was
ꝑlıtıȝ ⁊ ꝑẏnꞅum·	beauteous and winsome
* * *	* * *
bıþ ꞅeo moðoꞃ·	The mother is
mæȝene eacen·	in power great,
ꝑunðꞃū [ȝe]ꝑꞃeþeð·	wonderously sustain'd,
ꝑıꞅtum ȝehlaðen·	with provisions laden,
hoꞃðum ȝehꞃoðen·	with treasures adorn'd,
hæleþum ðẏꞃe·	to men dear;
mæȝen bıð ȝemıclað·	*her* power is augmented,
meaht ȝeꞅꝑeotlað·	*her* might manifested,
ꝑlıte bıþ ȝeꝑeoꞃþað·	*her* aspect is honour'd
ꝑulðoꞃ-nẏttınȝum·	by glorious duties;
ꝑẏnꞅū ꝑulðoꞃ-ȝımm·	*a* winsome gem of glory,
ꝑloncū ȝetenȝe·	to *the* proud oppressive;
clæn-ȝeoꞃn bıð ⁊ cẏꞅtıȝ·	pure *she* is and bountiful,
cꞃæꝼte eacen·	great in skill;
hıo bıþ eaðȝum leoꝼ·	she to *the* rich is dear,
eaꞃmunȝe tæꞅe·	to *the* poor benevolent,
ꝼꞃeolıc ꞅellıc·	joyous, excellent,

10. What follows is apparently part of another enigma.

13. MS. moððoꞃ.

22. or 23. ꝑunðoꞃ- ?

ꝼꞃommaꞃꞇ ⁊ ꞃꝑiþoꞃꞇ·		most strenuous, and most strong,
ȝiꝼꞃoꞃꞇ ⁊ ȝꞃæðȝoꞃꞇ·		most rapacious, and most greedy,
ȝꞃunð-beðð ꞇꞃiðeþ·		*she* treads *the* bed of earth,
þæꞃ þe unðeꞃ lẏꝼꞇe·		from what time *she* under heaven
ā́loðen ꝑuꞃðe·		was led forth,
⁊ ælða beaꞃn·		and *the* children of men
eaȝum ꞃaꝑe·		with eyes beheld.
ꞃꝑa ꝥ ꝑulðoꞃ-ꝑiꝼeð·		So that glorious woman,
ꝑoꞃlð-beaꞃna mæȝe·		world-children's daughter,
þeah þe ꝼeꞃþum ȝleaꝑ·	10	although in soul sagacious,
* * *		* * *
mon-moðe ꞃnoꞇꞇoꞃ·	[128 *b.*]	with human understanding wise
menȝo ꝑunðꞃa·		in many wonders,
hꞃuꞃan bið heaꞃðꞃa·		than rock is harder,
hæleþum ꝼꞃoðꞃa·		than men wiser,
ȝeoꝼum biþ ȝeaꞃoꞃa·		in gifts is,
ȝimmū̃ ðeoꞃꞃa·		than gems, dearer,
ꝑoꞃulðe ꝑliꞇiȝað·		*the* world beautifies,
ꝑæꞃꞇmum ꞇẏðꞃeð·		with fruits teems,
ꝼiꞃene ðꝑæꞃceð·		crimes extinguishes,
* * *		* * *
oꝼꞇ uꞇan beꝑeoꞃꝑeð·	20	oft casts out
anꞃe þecene·		from a house,
ꝑunðꞃum ȝeꝑliꞇeȝað·		wonderously adorn'd,
ȝeonð ꝑeꞃ-þeoðe·		among people;
ꝥ ꝑaꝼiað·		at that gaze
ꝑeꞃaꞃ oꝼeꞃ eoꞃþan·		men over earth,
þæꞇ maȝon micle·		that may great
* * biþ·		
ꞃꞇanum beꞃꞇꞃeþeð·		with stones heap'd,
ꞃꞇoꞃmum * *		with storms * *
* * *		
* * *		
* * *		

10. 19. Here a line is wanting.

28. beꞃꞇꞃeꝑeð?

XXII.

Nıſ mın ſele ſpıȝe·		My comrade is not silent,
ne ıc ſýlfa hlud·		nor I myself loud,
ýmb unc ðrýht ſcop·		for us two *the* Lord assign'd
* * *		* * *
ſıþ æt-ſomne·		*a* course together.
ıc eom ſpıftra þȯn he·		I am swifter than he,
þraȝum ſtrenȝra·		at times stronger,
he þreohtıȝra·		he *is* more enduring :
hpılum ıc me reſte·		while I rest
he ſceal ýrnan forð·		he must run forth :
ıc hım ın-punıȝe·	10	I in him dwell,
a þenden ıc lıfȝe·		ever while I live,
ȝıf pıt unc ȝeðælað·		if we part,
me bıð ðeað pıtod :·		death is decreed to me.

XXIII.

Þıht cpom ȝonȝan·		*A* creature came walking
þær reraſ ſæton·		where men sate,
monıȝe on mæðle·		many in assembly,
mode ſnottre·		prudent-minded;
hæfde an eaȝe·		it had one eye,
⁊ earan tpa·		and two ears,
⁊ ıı. fet·	20	and two feet,
xıı. hund heafda·		twelve hundred heads,
hrýc ⁊ pombe·		*a* back and belly,
⁊ honda tpa·		and two hands,
earmaſ ⁊ eaxle·	[129 *a*.]	arms and shoulders,
anne ſpeoran·		one neck,
⁊ ſıdan tpa·		and two sides.
ſaȝa hpæt ıc hatte :·		Say what I am call'd.

1. ſel for ȝeſel? 3. ðrýhten? 5. MS. ſpıſtre.

XXIV.

Ic ſeah ꝑunðoꞃlıce ꝑıhꝛ·	I saw *a* wonderful creature,
ꝑombe hæꝼðe mıcle·	*it* had *a* large belly,
þꞃẏþum ʒeþꞃunʒne·	violently press'd:
þeʒn ꝼolʒaðe·	a man follow'd,
mæʒn-ſꝛꞃonʒ ⁊ munð-ꞃoꝼ·	strong of might and fam'd of hand.
mıcel me þuhꝛe·	Great seem'd to me
ʒoðlıc ʒum-ꞃínc·	*the* goodly man,
ʒꞃap on ſona·	grasp'd on *it* instantly,
heoꝼoneſ ꝛoþe·	with heaven's tooth,
bleoꝑe on eaʒe·	blew in *its* eye:
hıo boꞃcaðe·	it bark'd,
þancoðe ꝑıllum·	thank'd willingly;
hıo ꝑolðe ſe-þeah·	it would, nath'less
* * *	

XXV.

Ic ꝑeox þæꞃ ıc *	I grew where I *
* * *	* * *
* * *	*
* * *	
⁊ ſumoꞃ * *	and summer * *
* * *	* * *
* * *	
ac ıc up-lonʒ ſꝛoð·	but I upright stood,
þæꞃ ıc * *	where I * *
* * *	* * *
⁊ mıne bꞃoþoꞃ·	and my brothers
beʒen ꝑæꞃon heaꞃðe·	both were hard.
eaꞃð ꝑæſ þẏ ꝑeoꞃðꞃa·	*The* land was the more worth
þe ꝑıꝛ onſꝛoðan·	on which we stood,
hẏꞃſꝛum þẏ hẏꞃꞃa·	with ornaments the nobler.

ꝼul oꝼt unc holt ꝑꞃuʒon·	Full oft us *the* holt cover'd,
ꝑuðu-beama helm·	*the* shelter of *the* forest trees,
ꝑonnū nıhtū·	in *the* dusk nights,
ſcılðon ꝑıð ſcuꞃum·	shielded *us* against showers:
unc ʒeſcop meotuð·	us *the* Creator form'd.
nu unc mæꞃan tꝑam·	Now than us two greater,
maʒaſ uncꞃe·	our kinsmen
ſculon æꝼteꞃ cuman·	shall come after,
eaꞃð oðþꞃınʒan·	*the* land oppress,
ʒınʒꞃan bꞃoþoꞃ :·	younger brothers.

XXVI.

Ꞓom ıc ʒum-cẏnneſ·	I am of human kind
anʒa oꝼeꞃ eoꞃþan·	singular on earth;
ıſ mın bæc ꝑonn ⁊ ꝑunðoꞃlıc·	my back is dusk and wonderful;
ıc on ꝑuða ſtonðe·	on wood I stand
boꞃðeſ on enðe·	at *the* table's end;
nıſ mın bꞃoþoꞃ heꞃ·	my brother is not here,
ac ıc ſceal bꞃoþoꞃleaſ·	but I shall brotherless,
boꞃðeſ on enðe·	at *the* table's end,
ſtaþol ꝑeaꞃðıan·	my station keep,
ſtoðan ꝼæſte·	stand fast.
ne ꝑat hꝑæꞃ mın bꞃoþoꞃ·	*I* know not where my brother
on ꝑeꞃa æhtum·	in men's possessions,
eoꞃþan ſceata·	earth's regions,
eaꞃðıan ſceal· [129 *b.*]	shall inhabit,
ſe me æꞃ be healꝼe·	who ere by my side,
heah eaꞃðaðe·	high, inhabited.
ꝑıt ꝑæꞃon ʒeſome·	We were united
ſæcce to ꝼꞃemmanne·	strife to promote;
ne næꝼꞃe unceꞃ aꝑþeꞃ hıſ·	never either of us

11. In the MS. this riddle is joined with the preceding. 20. r. ſtonðan.
29. ne seems a repetition from the word preceding.

ellen cẏðde.	*his* courage manifested,
ſpa pıt pæɲe beaðpe.	so we to the war
beȝen ne onþunȝan.	both press'd not.
hu mec unſceaꝼta.	Now me monsters
ınnan ſlıtað.	tear within,
pẏɲðaþ mec be pombe.	injure me in *the* belly,
* * *	* * *
* * ne mæȝ.	
æt þam ſpoɲe ꝼınðeð.	
ſpeð ſeþe ſe.... *	
* * *	

XXVII.

Mıɲum uıðetuɲ mıhı lupuſ ab aȝno tenetuɲ.
Obcuɲɲıt aȝnuſ et capıt uıſceɲa lupı.
Dum ſtaɲem et mıɲaɲē uıðı ȝloɲıam maȝnan.
Duı lupı ſtanteſ et teɲtıum tɲıbul[anteſ].
IIII. peðeſ habebant cum ſeptem oculıſ uıðebant :.

XXVIII.

Mın heaꝼoð ıſ.	My head is
homeɲe ȝeþuɲen.	with *a* hammer beaten,
ſeaɲo-pıla punð.	with war-darts wounded,
ſpoɲꝼen ꝼeole.	rub'd with *a* file.
oꝼt ıc beȝıne.	Oft I insnare
þæt me onȝean ſtıcað.	what pricks against me,
þōn ıc hnıtan ſceal.	when I shall butt,
hɲınȝum ȝẏɲðeð.	with rings girded,
heaɲðe pıð heaɲðū.	cruelly against *the* cruel,
hınðan þẏɲel.	pierced from behind,

3. r. onþɲunȝon. 4. r. nu. 10. r. mıhı uıðetuɲ.
13. MS. tɲıbul only. 17. -pıle? 19. beȝɲıne?

ꝼoꞃð-aſcuꝼan·		*shall* drive forward
þæt mīneſ ꝼꞃean·		what my master's
mōð ·Þ· ꝼꞃeoþað·		mind's hope will favour,
mıððel-nıhtum·		in *the* middle of night.
hꝑılum ıc unðeꞃ bæc·		Sometimes I backwards
bꞃeȝðe nebbe·	[130 *a.*]	draw *my* face,
hẏꞃðe þæſ hoꞃðeſ·		*a* keeper of the hoard,
þȫn mın hlaꝼoꞃð ꝑıle·		when my lord will
laꝼe þıcȝan·		*the* heritage receive
þaꞃa þe he oꝼ lıꝼe het·		of those whom he from life bade
ꝑæl-cꞃæꝼ[tum] aꝑꞃecan·		by deadly crafts be driven,
ꝑıllū ſınū :·		through his will.

XXIX.

Fꞃea mın * *		My master * *
* * *		* *
* * * ꝑoð·		
ðæȝ-ꞃıme ꝼꞃōð·		wise in number of days
ðeo.... * *		* * *
* * *		
hꝑılī ſtealc-hlıþo·		sometimes *the* steep heights
ſtıȝan ſceolðe·		should mount,
up ın eþel·		up in *the* country;
hꝑılī eꝼt ȝeꝑat·		sometimes again retir'd
ın ðeop-ðalu·		into *the* deep dells,
duȝuþe ſecan·		seeking benefit,
ſtꞃonȝ on ſtæpe·		strong in step,
ſtan-ꝑonȝaſ ȝꞃoꝼ·		*the* stony plains cut up,
hꞃımıȝ-heaꞃðe·		hard frozen;
hꝑılum haꞃa ſcōc·		sometimes *I* shook *the* hoar
ꝼoꞃſt oꝼ ꝼeaxe·		frost from *my* hair.
ıc oꝼ ꝼuſum ꞃað·		I from *the* ready rode,

11. tum supplied from conjecture. 27. MS. ꝼeax.

oþþæt hım þone ʒleaþ-ſtol·	till that the *
ʒınʒrnan brıoþor·	my younger
mın aʒnaðe·	brother possess'd,
⁊ mec oꝼ earðe aðraꝼ·	and me from home drove;
ſıþþan mec ıſern·	when me iron
ınnanþearðne·	inward,
brun bennaðe·	brown, wounded,
bloð ut ne com·	blood came not out,
heolꝼor oꝼ hreþre·	gore from *my* breast,
þeah mec hearð bıte	though me hard bit
ſtıð-ecʒ ſtẏle·	the stiff-edge steel.
no ıc þa ſtunðe bemearn·	I bemourn'd not the time,
ne ꝼor þunðe þeop·	nor for *the* wound wept,
ne þrecan meahte·	nor might avenge
on þıʒan ꝼeore·	on *the* warrior's life,
þonnſceaꝼt mıne·	my misfortune;
ac ıc aʒlæca· [130 *b.*]	but I miserable
ealle þolıʒe·	all suffer
ꝥ ....borð bıton·	
nu ıc blace ſþelʒe·	Now pale I swallow
þuða ⁊ þætre·	wood and water,
* * beꝼæðme·	* * embrace,
þæt mec onꝼealleð·	what falls on me,
uꝼan þær ıc ſtonðe·	from above where I stand,
eo.... nat hþæt·	* *I* know not what.
hæbbe anne ꝼot·	*I* have one foot,
nu mın horð þarað·	now my treasure guards
hıþenðe ꝼeonð·	*a* destroying foe,
ſeþe ær þıðe bær·	who ere bore afar
þulꝼeſ ʒehleþan·	*the* wolf's companion,
* * þombe·	
beþaðen ꝼereð·	
ſteppeð on ſtıð borð·	
* * *	
* ðæʒ-conðel·	

2. r. ʒınʒra. 27. þeraðꝺ?

ſunne * * eaȝum ꝑlıtað·
* * * * * *

XXX.

Ic eom ınðꝓẏhten·
⁊ eoꝓlum cuð·
⁊ ꝓeſte oꝼt·
ꝓıcum ⁊ heanum·
ꝼolcū ȝeꝼꝓæȝe·
ꝼeꝓeð ꝑıðe·
⁊ me ꝼꝓemðeſ æꝓ·
ꝼꝓeonðum ſtonðeð·
hıþenðꝓa hẏht·
ȝıꝼ ıc habban ſceal·
blæð ın buꝓȝum·
oþþe beoꝓhtne ȝoð·
nu ſnottꝓe men·
ſꝑıþaſt luꝼıaþ·
mıð-ꝑıſt mıne·
ıc monıȝum ſceal·
ꝑıſðom cẏþan·
no þæꝓ ꝑoꝓð ſꝑꝓecað·
ænıȝ oꝼeꝓ eoꝓðan·
þeah nu ælða beaꝓn·
lonð-buenðꝓa·
laſtaſ mıne·
ſꝑıþe ſecað·
ıc ſꝑaþe hꝑılum·
mıne bemıþe·
monna ȝehꝑẏlcum :·

I am noble,
and to men known,
and rest often
with high and low,
among people noted :
I go far,
and to me strangers before
friends stand,
a hope more joyous,
if I shall have
prosperity in cities,
or bright good.
Now prudent men
most love
my society.
I to many shall
wisdom make known :
there words speak not
any on earth,
though now *the* children of men,
land-dwellers,
my traces
eagerly seek :
I my track
sometimes conceal
from every man.

8. ꝼeꝓe? 9. ꝼꝓemðe? 11. hıhtenðꝓa?

NOTES AND CORRECTIONS.

P. l.

4. 9. ȝibbe ȝeȝihð—So Ormulum, col. 392. Soþ lare seggþ þatt gerrsalæm bitacneþþ griþess sihhþe.

15. 28. ȝeȝeþan, probably an error for ȝeȝeccan.

34. 6. torn in A. S. does not, like the Ger. Zorn, signify merely *anger*, but *affliction, sadness, grief*, as in this place, which therefore requires correction.

36. 6. ȝiefȝcol means also *a gift*, or rather the bestowing of a gift. See note on p. 289. l. 7.

47. 28. earh-ȝaru, rather *shot*, or *shooting*, than *quiver*. See the same word at p. 266, 26. I had confounded it with earh-ȝere, *pharetra*, according to Lye, who probably found it in some gloss or glossary.

50. 8. To Mr. Kemble I owe the information that the runes here, and pp. 284 and 285, also those in the Vercelli Poetry, pp. 136 and 137 (A. and E., p. 88), form, when combined, the name of Cynewulf. Who this individual was, to whom we are indebted for the paraphrase of the Life of Juliana and perhaps all the Vercelli poetry, is not known; though among those bearing the name, whose memory has been transmitted to us, there is perhaps no one to whom the above-mentioned productions may with greater probability be ascribed than Kenulphus, who in 992 became abbot of Peterborough, and in 1006 succeeded Alfeagus in the see of Winchester. To him Ælfric dedicated his Life of St. Ethelwold, and of him Hugo Candidus speaks in warm terms of

P. 1.

praise: . . . . "quanto studio libros emendaverit . . . . . non est nostræ parvitatis explicare. Concurrunt cotidie, tam ex longinquis, quam et de proximis terrarum finibus, episcopi, clerici, et monachi, divites et mediocres, ad ejus magisterium; et ad ejus, ut et quondam Salomonis, sapientiam audiendum; donec, post annum quatuordecimum, rapitur magis quam eligitur ad pontificium Wintoniensis civitatis." In spite, however, of this panegyric, Malmesbury says: "Wentanum episcopatum Kenulphus, Burghensis Abbas, nummis nundinatus fuerat, sed non diu sacrilego ausu lætatur; ante duos annos hominem exuit."

Grimm is inclined to assign a higher antiquity to the Vercelli Poems, taking for granted the integrity of the lines on which his surmise is partly founded, but which to me seems very questionable. In the following lines (See pref. to A. and E., p. xi. *note*),

hpæðre ȝıt ſceolon · lȳtlum ſtıccum · leoð-poþa ȝæl ·
ſuþþuþ þeccan, etc. (V. P., p. 83. And. 1487–89.)

he takes ȝıt to be the dual pronoun, but I believe it to be the adverb, and that for ſceolon we should read ſceal on, ſceal being the first person singular governing þeccan: the whole then becomes clear, and all conjecture as to the sense to be given to þeccan superfluous. Kemble is disposed to give the authorship to Kenulphus the abbot and bishop, and to me probability seems manifestly in favour of that supposition.

50. 23. I unhesitatingly take the rune .ƿ. (wén) in this place, to represent þæn, *a wain* or *carriage*, both on account of the masc. article ſe, and of the sense, which is at least as good as that afforded by supposing it, with Kemble, to stand for the fem. þén, *hope* (Archæol. Vol. xxviii. p. 363.).

— 25. Kemble (Archæol. Vol. xxviii. p. 362. *note*) considers this an allusion to the two (or four) seas, within which the northern nations supposed the world to be enclosed. I rather think it is an allusion to the deluge.

— 29. þonne, *then* or *when*; i. e. at the second destruction of the world by fire.

51. 1. blacna ſettеð—Kemble's conjecture, blæc þæſcettеð, is extremely probable: in conformity with it I have rendered the line, which as given in the MS. affords no sense.

62. 11. ȝeþreaȝ seems here synonymous with hloð, as in V. P., p. 48. l. 84. (A. and E., p. 2. l. 43.), where it stands in apposition with hloð, viz. mánſulna hloð· ſoþenna ȝeþræȝ: also, eaþmlıc ȳlþa ȝeþræȝ. V. P., p. 85. l. 3108. (A. and E., p. 45. l. 1555.)

P. l.

67. 13. Kemble with probability suggests that bıſeon is the participle of a compound from ſeon, *colare*, and that the line is merely a repetition, in other words, of l. 10, the original Latin of which is probably, *sanguine stillantem*.

72. 2. An adjective ꝛꞃeꝺe, of which this seems to be the accus., occurs not in any dictionary.

74. 26. The MS. has ꝛo me, for which Kemble justly reads ꝛome, *vacui*. I have not met with ꝛom elsewhere in A. S., but it is the O. N. tomr, Dan. tom, and Scottish toom, *empty, void*.

78. 22. heꞃe is here, as in Ger., of the neut. gender.

— 31. ꝼlæſc here seems used in the plural, perhaps for ꝼlæſc-homan.

81. 21, 22. Read either ſaꝑl and moꝛon, or for ⁊ read mıꝺ.

83. 16. æꝼnan here and pp. 84. 7. and 87. 24., seems used in an opposite sense to the usual one, viz. *perpetrare, perficere*.

84. 15. ꝼꞃæꝛe—See A. and E., p. 111. I had, with Grimm, supposed ꝼꞃæce might be the true reading, hence my version *impious*; but ꝼꞃæꝛe is most probably right, both here and in the Verc. Poetry.

85. 29. ȝehoȝꝺeſ for ȝehoȝꝺeſꝛ is a common corruption in this MS.

— 31. I have translated (as in almost every following case) the conjectural reading (ꝼꞃeꝼꞃunȝe). ꝼıꞃenum seems a repetition from the preceding line.

87. 21. So Ulphila: thatei skal sunus mans filu winnan, quod debet filius hominis multum *pati*. Marc. viii. 31.

92. 17. þuꞃſꝛe ȝeþ[ꞃ]eȝeꝺe = ꝺꞃýnceſ ȝeꝺꞃeahꝛe, l. 15.

94. 34. eahꝛan, Ger. achten, Ohg. âhton, O. N. akta.

95. 34. ꝛeaꞃaſ? though ȝeoꝛan is, I believe, to be met with governing a dative; yet Alfred's Beda, 2. 6, has ȝeaꝛ ꝛeaꞃaſ, and 1. 27. ȝeoꝛan ȝebeꝺu.

101. 11. ꝺóm-eaꝺıȝ, lit. *blessed with, or happy in power or authority*.

102. 21. eꝺeꞃ-ȝonȝ, from eꝺoꞃ, *sepes, septum, tectum*: see "Ancient Laws and Inst. of England," Ethelb. 27. *note*.

103. 9, 10. This passage I do not understand. May it be an error for * * lenȝþu. ꞃın-ȝeoȝuþe bꞃucað?

104. This poem is highly unintelligible. It is probably, like many others, a translation from a Latin original by one ill qualified for the task; and this I suspect to be a chief cause of the numerous obscurities attending similar productions in Anglo-Saxon.

105. 23. ꝺoȝoꞃ, O. N. dægr, *semissis diei naturalis*.

106. 17. bımuꝛaꝺ—To this word I can assign no meaning.

107. 13. bꞃæȝꝺ-ꝑıſ, O. N. bragd-vis, *dolosus, callidus*; from bragd, *techna*,

P. l.

dolus, and vis, *wise*: so, butan bꞃæðe ⁊ butan beꞅꞃice, Anc. Laws and Inst. of Engl.

110. 29. ꝑaþu—See Gloss. to Beow., v. ꝑað, and A. and E., p. 116.

112. 15. ꝼæle—See A. and E., p. 143.

113. 13. ꝼæꞃ-ꞅcýtum, *with wiles*, and so also, perhaps, p. 48. l. 4.

115. 4. ꞃoꝑ, *quiet, repose*; Ger. Ruhe, Ohg. rawa, ruowa.

— 6. þuꞃh lýtel ꝼæc—Kemble considers this line to refer to the preceding sentence.

— 11. biꞅæc—The signification of this word here seems quite irreconcileable with that required in Edg. Can. lxii. In the present instance it is the Ger. Besuch.

116. 34. ꝼealóʒ—I am not aware of the existence of this word elsewhere, though its meaning is evidently the same as ꝼeaꞅceaꝼt.

118. 4. ꝑuð, usually *carmen*, but here apparently used for sound in general.

— 13. Kemble considers ʒelimp here rather as *good* than *bad chance*, or *mischance*; but probably an antithesis is intended.

119. 22. bꞃeoðꝑian = bꞃeðan, *auferre*?

— 27. ʒenæʒað, see A. and E., p. 148.

120. 1. ꝑonð, poet. or error for ꝑanðoðe? Kemble takes it as the past tense of ꝑinðan, in the sense of *to swerve*. ꝑanðian is usually followed by ꝼoꞃ, and here we have ꝑonð ꝼoꞃ.

121. 3. ꝑeoꞃcum, though usually signifying *painfully, with difficulty, ægre, moleste*, seems here to bear the sense I have given it.

— 11–13. I much doubt the sense of these lines.

122. 12. anað, and p. 471. l. 22. an-æð, Ger. Einöde, Ohg. einôti, *a desert, solitude*. I have not elsewhere met with this word.

— 29–32. I much doubt the sense of these lines: ꞅluman does not, to my knowledge, occur elsewhere.

123. 12. neoꞅan seems here to bear the signification of the O. N. njosna, *explorare, speculare*.

125. 2. I do not see to what hine refers, and doubt the accuracy of ꝼoꞃꞅæcen.

— 15–17. The sense of these lines is to me doubtful.

126. 16. Kemble proposes on oꞃette, and, l. 18. ʒecýðeð, and, l. 19. þæꞅ him, &c. *Who was greater than he in battle, in our times, a champion illustrious; therefore, &c.*

127. 29. ʒebꞃocen from bꞃecan.—K. I have derived it from bꞃucan.

128. 19. hælu for hæle.—Substantives of this declension are not unfrequently used indeclinably.

— 31. anum here and elsewhere seems used for áʒenum.

130. 14. ꝑe þec in lýꝼt ʒelæððun.—This and what follows relates to the

P. l.

lost portion of the poem, for which see Felix of Croyland, in Acta Sanct. Benedict. In the A. S. translation of Felix, the passage runs thus: Ðа æftеr þan þa aþeriгеban gaftaf hine genamon ⁊ hine ſpunгon mid iſenum ſpipum. ⁊ þa æftеr þon hi hine læddon on þam ongrýrlican riðеrum betpux þa cealðan ſaca þære lýfte. þa geſeah he ealne norð-dæl heoroneſ ſpýlce he pære þam ſpeaftеſtan polcnum ýmbſealð ſpiðlicra þeoftra. Ða geſeah he ræriнga unmæte peroð þæra aþeriгeðra gaſta him ongean cuman. ⁊ hi þa ſona þær to ſomne gegaðeroðon. ⁊ hi þa ſona ealle þone halgan þer gelæddon to þam ſpeaftan tintreh-ſtoſum helle duru hi hine gebrohton (MS. Cot. Vesp., D. 21.). *Then after that the accursed spirits took him and scourged him with iron whips; and then after that they led him on their horrid wings between the cold regions of the air. Then he saw all the north part of heaven, as though he were enveloped in the blackest clouds of intense darkness. Then he saw suddenly a numberless host of the accursed spirits coming towards him; and they then forthwith assembled, and they then forthwith led the holy man to the dark places of torment; they brought him to the door of hell.* Here, having shown him all that was to be seen, and while making a feint to shove him in, they are suddenly interrupted by the apparition of Saint Bartholomew.

132. 26. mæran = mæriran?

133. 14. ma is apparently used for leng for the sake of the alliteration.

— 34. Kemble proposes to read ſore as a separate particle belonging to cýþð, l. 36.

137. 29. þer-genga—See Cædm., p. 257. l. 25. qu. from þer = Ohg. wer, *latibulum*?

140. 25. Kemble proposes to read gódе adverbially, as agreeing better with the preceding lines.

151. 6. This digression, though in appearance a clumsy interpolation, is, nevertheless, a portion of the poem, as is evident from lines 29 and 30, p. 154, where it is connected with the rest by the alliterating words riгoр-lean ſohtun, and ſecгð.

— 17. onftæl, *institution, arrangement*, from onftellan, *constituere*.

— 24. onſýn—This word I do not understand. The supposition that it is the Ger. Unsinn will not suit every case where it occurs. See p. 201. l. 13. and 225. l. 32.

154. 22. gebiþum, connected perhaps with behtе, signifying *house, dwelling, domi*, as in Judith: hehtе hýne þinenne · þæſ heſe-peþan · heaſoð onþriþan · ⁊ hit to behðe · bloðiг ætypan,—*et istud* (*ca-*

P. l.

put) sanguineum domi ostendere. I have therefore ventured t translate it *abodes.*

154. 27. tæl-meaɲc, *reckoning, calculation?* In V. P., p. 50. l. 230. (A and E., p. 4. l. 113.), we have tælmet, which Grimm render *numerabilis,* but which may be construed as a substantive syn onymous with tæl-meaɲc. Neither word seems to occur else where.

156. 22. bɲeʒðan occasionally governs a dative. The literal sense of th passage seems, *they drew forth sounds*; i. e. *uttered.*

157. 16. eɟt is apparently redundant, and inserted merely for the sake o the alliteration.

— 29. ɟeoɟlıʒe, perhaps a derivative from ɟuɟl, *torment.*

159. 27. ɟæɲ-haʒa, from ɟæɲ, *dolus, periculum?* It cannot, like án-haʒa signify a person, as it governs the gen. pl. ɟeonða ʒeɟınna, l 29.

161. 4. bɲýþen? perhaps bɲýþen, the same as bɲıþ, *brewis,* Scot. *brose* Ger. Brei; from bɲıþan, *to brew,* Ohg. briuwan, O. N. brugga

— 13. bæðe-þæʒ, written also beaðo-þıʒ: Ohg. bahweiga, *lanx.*

— 27. In V. P., p. 126. l. 1716, we have (probably an error for ɟlıð nan) on þa ɟlıðan tıð, on which see Grimm's note, A. and E. p. 158.

— 32. ɟeoɲh here seems to signify *death.*

163. 31. lıc-hoɲð for lıc-homa, used obviously for the sake of the metaphoı with onleac.

164. 1. leomu-lameɟ ʒeþacan—From the notion that the body or limbs are formed of clay. ʒeþacan is a subst. from þeccan, *to deck, thatch.*

— 22. lombeɲ, so in the North. gloss. ɟoeð lamboɲ mıo. Of this termination, which seems to render the noun indeclinable, other instances are, haloɲ, p. 262. l. 3, &c., ɟaloɲ, V. P., p. 114. l. 765. and p. 118. l. 1103, (A. and E., p. 62. l. 383. and 67. l. 551,) and, perhaps, umboɲ.

165. 12. The translation of onbæɲu is quite conjectural, and from the context.

167. 15. unhþılen—This word I have not met with elsewhere: its signification seems obvious from hþılenðlıc, *temporarius, temporalis.*

— 32. ɲeonıʒ—See A. and E., p. 112, also note on p. 274. l. 8.

— 33. ɟþamoðe, formed apparently from the past tense ɟþam: I have not found it elsewhere.

171. 24. mıhta, *miracula,* Marc. vi. 2.

172. 5. The idiom þæt conjointly with mín is worthy of notice.

P. l.

174. 19. Literally *by incantations.*

175. 7. poma—See A. and E., p. xxx.

179. 3. I am very doubtful about tihc, and suspect the integrity of the line: it may perhaps be the Ohg. zuht.

— 15. ſcan ſciŋ-peŋeb—Kemble takes the line to express the bright troop of angels, such as we read of at the death-bed of saints; and I incline to believe he is right.

— 24. poma—See A. and E., p. xxx.

182. 1. pæteŋ-þiſſa—The translation *courser* is quite conjectural. See A. and E., p. xxxv., and pp. 389. 27, 427. 31. In the latter place it is feminine. pinbeſ þyſ, Boet. xx.

— 9. hæþn—See A. and E., p. 110.

— 21. hþinz—Signification very doubtful. See A. and E., p. 130.

— 23. teazoþ—Perhaps a poetical formation analogous to lombeþ, p. 164. 22.; but why is z inserted? is it an error for þ?

183. 6. bþýhten here seems a mere intensitive.

184. The rest of the legend, which is void of interest, may be seen in Felix.

185. 1. him is an idiomatic redundancy.

188. 3. eaþ, *mare*, 'Islandis, æþ-eſt': Lye. áþ-zeblonb, V. P., p. 56. l. 669. (A. and E., p. 12. l. 383.) Of similar signification are ſunb-zeblonb, ýð-zeblonb. See Grimm, D. M., p. xxvii. *note.*

192. 17. bþýten, *wide, broad, ample,* Ger. breit?

196. 16. Here the text is manifestly corrupt.

199. 13. hlæþaſ ne hlincaſ—hlæþ, *a hill, eminence, low,* as in the names of many English places: Taplow, Ludlow, &c. Scot. law, as in Greenlaw, Harlaw, &c. Dan. lev, löv, as Haderslev, Gravlev, Gjerlev, &c. This word is analogous with *dun, down,* signifying also a hill.

And illcan lawe and illcan hill · shall niþþred beon and laghedd—*Ormulum,* col. 235.

All all swa summ þe lawe iss heh · abufenn oþerr eorþe—*Ib.* col. 236.

hlinc = O. N. hlickr, *curvitas?*

206. 29. bþeahtm, *sonitus, fragor.* mazon, unless a verb in the infinitive is wanting, is here used in the sense of *valent, are equal to, are worth.*

— 30. hoþnaſ—hoþn is here of the masc. gen., at least in the plur., as in the "Battle of Finnesburh," l. 7, where Ettmüller's alteration to heoþþaſ is quite wrong. See his Beowulf, p. 37. *n.* 40.

P. l.

207. 6. ꝼeþꝼe—Sound compared to swans' feathers, on account of its softness.

209. 21. Φοῖνιξ, *palma*.

212. 2. ꝼoleꝼe, *a solar*, or *solere, a high chamber, solarium*, Ger. Söller, Ohg. and O. S. soleri, solari, O. N. solar, Mhg. sölre, French, sollier, *a summer apartment; the flat roof of a house, as in the eastern countries; an arbour*. Though in all the other dialects, this seems the only place where the word occurs in A. S. Chaucer uses the word; see the Reve's Tale, v. 70; also Warton's H. E. P., ii. p. 197. *note* [n]. edit. 1840.

214. 8. ꝼuȝel-ꝛimbeꝼ—Grimm, D. G. ii. p. 529, has ꝼuȝel-ꝛ, *ames*, whence I know not. I rather think it synonymous with the preceding bꝼiꝺ, *the young of a bird, the material of the full-grown bird*: or perhaps it is simply *bird*, the ꝛimbeꝼ being the same as in Ger. Frauenzimmer, Dan. Fruentimmer.

218. 9. bꝼẏȝꝺum—O. N. brigdi, n. pl. *mutatio, variatio*.

— 15. ꝼinꝛa—I have not met with this word in any other A. S. book, nor am I aware of its existence in any kindred dialect: its meaning seems well expressed by the Lat. *sequela*.

219. 3. eaȝ-ȝebẏꝼꝺ—The latter part of this compound I do not understand.

225. 14. in buꝼȝum—A very common phrase, signifying little else than *amongst us, amongst them*, generally to be modified by the context.

231. 23. ȝeheȝan—So þinȝ ȝeh., meþel ȝeh. See A. and E., p. 101; Ohg. hagan, *concinnare, ordinare*: O. N. haga; or perhaps from the circumstance of such meetings being originally held within an enclosure, or hedge.

232. 14. æppleꝺe—A word of very doubtful signification, perhaps *bossed, adorned with bosses resembling apples*. Apalgrýti is explained by Bj. Haldorsen, *aspreta ubi lapides pomorum instar tegunt terram*. Grimm, considering it a blunder, would alter it to æꝼleꝺe, from æꝼlian, *comparare*; but this conjecture, even if otherwise admissible, is rendered worthless by the frequent occurrence of the word. See A. and E., p. 169.

233. 16. onꝛihꝛe—See A. and E., p. 141.

240. 6. caꝼeꝼeꝼ loꝼ, &c.—Here a word, perhaps ꝼecȝað, seems wanting after ꝼinȝað, in which case the arrangement will be caꝼeꝼeꝼ loꝼ ꝼinȝað· ꝼecȝað on ꝼꝼeȝle.

243. 14. ẏꝼmen-ȝꝼunꝺ—The first part of this compound, a word of unknown signification, though forming many compounds, is now apparently a mere intensitive. Cf. Kemble's Glossary to Beow.,

P. l.

i. p. 246. F. Magnusen, Lex. Myth., v. Jörmungrund, and Grimm, D. M., p. 83.

244. 26–29. The sense of these lines is to me very doubtful, and the translation therefore conjectural.

— 32. maþþum-ʒeſtealð, *gazophylacium*: analogous compounds are ꝑulðoꝛ-ʒ, æht-ʒ.

246. 19. þꝛemman. Nom. sing. þꝛemma (þꝛymma), not in the dictionaries.

248. 16. onʒeaþe (unʒeaþe) = uneaþe, *moleste, difficulter*.

252. 28. þe seems here almost redundant, like the Latin *tibi, sibi*.

257. 6. hlın-ꝛæceð—See A. and E., p. 122.

— 10. ʒýꝛn-ſtaꝼa=ʒꝛýn-ſ, seems to signify the same as the simple ʒꝛýn.

258. 14. ʒꝛınʒ-ꝑꝛæce—I do not know the meaning of ʒꝛınʒ; but see A. and E., p. 145.

— 26. ʒꝛonðoꝛleaſ—My translation of this word is conjectural.

262. 25. mýꝛꝛelſe from meꝛꝛan, *seducere*; O. S. merrian.

263. 1. noð from (Goth. nanþs) neþan (ʒeneþan), *audere*, &c. Goth. gananðjan, Ohg. kinendan, O. S. nathian. This is the termination in such proper names as Byrhtnoð, Wulfnoð, &c. I have not met with it elsewhere out of composition. See Gl. to Beow., v. neþan.

264. 21, 22. These genitives seem governed by ʒælſan, l. 2.

— 28. ʒelenʒe, *promte, præsto*: O. S. gelang, *porrectus, concessus, paratus*.

265. 29. bıð-ſteal ʒıꝼan—a phrase signifying, *give a biding-place*, i. e. *make a stand*.

266. 8. cumbol-haʒa—From cumbol, *signum militare*, and haʒa, *sepes*; therefore *an enclosure under a banner*, i. e. *a camp*.

— 20. Lye has ꝑıð-ſteal, *resistentia*, but cites no authority. The following line, as well as the context, seem to justify the correction to ꝑıʒ-ſteal.

— 26. eaꝛh-ꝼaꝛu—See note on p. 47. l. 28.

274. 8. ꝛeonıʒ—Of the signification of this there can be no doubt; its etymon is very uncertain. See A. and E., p. 112.

— 17. ðeoꝼol, though here and elsewhere neuter, has, nevertheless (l. 20.), a masc. adj., hæþenne. Herein the A. S. resembles the modern German.

275. 15. tımbeꝛ here seems used as an adjective in the comparative.

277. 27. aꝛaſað usually signifies *manifested, discovered*; but would here seem derived from ꝛæſ, *impetus, rush*.

— 34. ꝑloh in the Rushw. Gloss. is the ꝼnæð of the common text of the Gospels.

P. l.

279. 19. unlæð, Goth. unleds, *pauper, miser*. See A. and E., p. 94.

282. 32. ſceoh, O. N. ská, *oblique, askew, perverse?*

283. 1. eh-ſtream—See A. and E., p. xxx. and Gl. to Beow., v. ſtream.

— 13. onſohte—I do not understand this word.

288. 15. ȝeholena } The translation of these words is conjectural: the
— 16. þaþað } first I have supposed an error for ȝeholðna.

289. 7. ȝief-ſtol = mapþum—See Beow., 334–336; ſtol in this compound not signifying *sedes*, but is from ſtellan.

— 24. ȝeſelða—O. S. selda, *mansio, habitatio?*

290. 26. collen-ferð—A difficult word, hardly translatable in this place. See A. and E., p. 104.

291. 5. hrýþiȝ—The translation of this word is conjectural.

— 6. þoriað—O. S. worrian, *turbare*, Ohg. werran? Here it is taken in a neuter sense.

294. 3. með-ſpebiȝ = O. S. med-gebo? It seems here to be used in an unfavourable sense; *lavish, extravagant*.

296. 7. þæceð is here of the masc. gen.

— 12. ȝleo-beam seems to be the generic term for a musical instrument.

— 27. ýð-boþð seems here to mean the shore.

298. 4. fæſt-ȝonȝel, apparently the contrary to þið-ȝonȝel, p. 337. l. 15.

300. 17. þenan, *assuefacere*, i. q. ȝeþunian? O. S. wenian, Engl. *wean*.

304. 2. to ſýȝe—Apparently corrupt, but the sense is obvious.

307. 16. biȝeal—Qu. an error for biȝælð, or biȝól? perhaps the latter from similarity of sound. Or is biȝeal really the 3rd p. sing. of biȝalan, and not biȝælð, as required by analogy? I have not met with the word elsewhere.

— 22. ah seems here used as an auxiliary verb.

309. 26. hþeran seems used intransitively; but the entire poem is extremely corrupt.

310. 10. æfteþ-cþeþenðþa, apparently, *things which speak for a man after his death*.

— 11. hiȝenðþa—hiþian seems here used for *vivify, animate, cause to live*.

— 24, 25. Perhaps we should read, in ecan hiþeſ blæðe · þreame, etc.

— 29. næþon nu—A singular juxta-position: perhaps ne ſýnðon nu.

311. 26. ȝeboþenum—bþeþeþ is understood.

— 29. þ hine—The version is quite conjectural.

313. This "Monitory Poem" is unintelligible and incoherent, and apparently very corrupt.

314. 27. ſcþal = O. N. skröllt, *strepitus, stridor*; Dan. Skraal, *a cry*, Skrald, *a crash?*

P. L.

315. 1. þpıntan, *to swell*: such seems, from the context, the meaning of this word. See p. 419. l. 7.

— 20. hınbeɼ-hoca—Qu. *hooks of hinderance*; or from hınban, *a tergo*?

316. 16, 17. These lines decide the doubt entertained by Grimm as to whether ȝoþe in these phrases signifies *God*, or *good*. See A. and E., p. 105.

— 22. ɼhðen is certainly not, as Grimm conjectures, an error for ɼhð; but rather the text in E. 856. (V. P., p. 126. l. 1716.) requires correction. Its meaning seems to be, like læne, *passing, fragile, fading*.

— 24. Ger. sich auflehnen.

318. 19. Þıb-ɼıð—This is certainly the name (and a very appropriate one) bestowed on the imaginary travelling minstrel by the author of the poem. It has hitherto been usually taken as the regimen of maðolaþe (maðeloþe); but does maþelıan ever occur as a transitive verb? In Beow. and the Vercelli Poetry, we have repeated instances of this verb preceded by a proper name, as in the present case, viz. Beopulɼ maðeloþe, Þpoðȝaɼ m., Þıȝlaɼ m., Hunɼeɼð m., Elene m., but not one, I believe, where it is preceded or followed by a regimen. W. Grimm is, I believe, the only one hitherto who has taken Þıbɼıð as a proper name (D. Heldens., p. 375.). Similar characteristic appellations are Gangleri, Gangráðr, in the Edda, applied to Odin; a king of the Quænlanders is also mentioned in Torfæi Hist. Norv. named Farewid.

— 25. mýnelıcne—O.S. munilic, *honorificus, venustus, memorabilis*. Ohg. minnalih?

— 26. hıne I suspect to be an error for hım, which is governed by ɼpom placed after its regimen, viz. *from him to (among) the Myrgings nobles sprung*. This is the more probable, as at p. 321. l. 27. he speaks of his offspring (cnoɼl). A nearly similar construction occurs in Beow., l. 112. oð þæt hım eɼt onþóc· heah healɼþene.

— — mýɼȝınȝaɼ—Ohg. Maurungâ, Môrungâ; the inhabitants of the old Maurungania, or Nordalbingia. From the Geogr. Rav. we have: "Quarta ut hora noctis Nortmannorum est patria, quæ et Dania ab antiquis, cujus ad frontem Albes vel patria Albis, Maurungania certissime antiquis dicebatur, in qua patria Albis per multos annos Francorum linea remorata est." By this Francorum linea, the Merôwings are undoubtedly meant.

319. 1. ealhılb—Ohg. Alahilt. The daughter of Eadwine (Audwin), king of the Langobards, and wife of Eadgils, king of the Myrgings:

P. l.

she went apparently, accompanied by the bard, on a mission of peace to the court of Eormanric, or Hermanric.

319. 4. hꞃeð-cẏnıng—That is, king of the Hreth-goths, the Reið-gotar of the O. N. writers, thus called in contradistinction to the Ey- (or Island) Goths. Their territory at one period comprised the extensive tract of country between the Gulf of Finland and the Vistula, or perhaps the Oder, together with the present Sweden, and even Jutland, till, by the inroads of other tribes, it became greatly diminished, and seems at length to have consisted in little more than the country lying between the Vistula and the Oder, comprising the modern Pomerania. The etymon of Hreð or Reið in this compound seems very doubtful.

— 6. onȝle—Anglia, the land of the Angles, lying between Jutland and the country of the Saxons, or modern duchy of Sleswig, which, on the migration of its inhabitants to England in 449, was, according to the Sax. Chr., reduced to a waste.

— 7. eoꞃmanꞃıc—Ermanric, king of the East-Goths. For the story of this renowned conqueror, the Gothic Alexander, with all its anachronisms and inconsistencies, the reader is referred to the Deutsche Heldensage of W. Grimm, who has diligently collected from the Teutonic and Scandinavian sources the chief particulars relating to this celebrated hero of northern song. See also Müller's Sagabibliothek, vol. ii., for an excellent abstract of the whole story.

The reader will not have failed to notice the apparently inconsistent terms in which Ermanric is spoken of in this poem; but it must be observed, that at p. 319. l. 8. (where he appears as a ꝑꞃað ꝑæꞃ-loȝa), it is the *author* of "The Scōp or Scald's Tale" who applies to him the opprobrious epithet; while, at p. 324. l. 1. and p. 325. l. 13. it is the scōp himself, the sharer of Ermanric's bounty, who speaks. In the note p. 319 I have suggested that a portion of the poem (containing the account of the scōp's introduction to the hall of the chieftain, before whom he recites the story of his wanderings,) may be lost; in which case the words ꝑꞃaþeꞃ ꝑæꞃ-loȝan might refer not to Ermanric, but to some person mentioned in the part wanting; but I am now inclined to regard the whole poem as originally an episode only of some lost epic; a supposition which at once accounts for the apparent abruptness of its commencement, as well as for the otherwise inexplicable circumstance of its com-

P. l.

position in a tongue totally unconnected with its subject: for to suppose it a translation from another Germanic dialect, would be giving to the Anglo-Saxon credit for a kind of knowledge hardly, I fear, in existence among our simple forefathers.

319. 18. hþala, as required by the alliteration, for which the MS. has þala. Neither of this personage, nor of Alexandreas (l. 20.), can I ascertain anything; for it cannot surely be Alexander of Macedon that is meant. In the genealogies a Hwala is mentioned as grandson of Sceaf, the son of Noah, who can hardly be the person here alluded to[1]. See note by Mr. R. Taylor in Warton's H. E. P., i. p. (95).

— 26. ætla is the A. S. for Attila; Ger. Etzel.

— 28. banincum—Who these Banings were is extremely doubtful. Lappenberg, adopting a reading of Pliny, "ex quibus (insulis) ante Scythiam quæ appellatur *Bannomanna* abesse diei cursu, in quam veris tempore fluctibus electrum ejiciatur, Timæus prodidit," H. N. iv. 13., supposes them to be the inhabitants of the amber country; but would not that be a part of Reid-Gothland? What Zeuss, however, adduces to show that this reading is vicious seems sufficiently conclusive to compel us to reject what otherwise appears a very plausible conjecture.

— 29. burgenbum = Burgundiones: Of their king Gifica, or Gibico, mention is made in the Lex Burgundiorum, Tit. 3. His name is sufficiently known in Teutonic song. From this poem it would appear that the Burgundians were then seated in the north of Germany, while in the old Latin poem, "De Prima Expeditione Attilæ" (edit. Fischer, v. 31.), Attila is made to get possession of a great treasure that had belonged to king Gibich in Worms.

— 32. hagena holm-þýcum—This is the Norsk Havgni or Högni, the Hagen of the Lay of Gudrun, and not to be confounded with him of the Nibelungen. The Norsk writers make him to have been a petty king in Jutland. See his story in Snorra-Edda, edit. Rask, pp. 163, 164; also in Saxo, or in Suhm, or Gräter's transl. i. p. 245. With regard to his territory, I am rather inclined to assign to the word holm the Norsk signification (a small island) than the A. S. one (a sea), and to suppose it to consist of some of the islands lying off the coast of Jutland.

— 33. henben glommum—The Norsk Heðin (by the usual interchange

[1] In what follows, the names of persons and countries either sufficiently known, or of which nothing can be conjectured, will not be noticed.

P. l.

between þ and nd), the son of Hiarrand or Hiörward, a Norwegian prince, at first the friend of Högni, though they afterwards slew each other in single combat, on account of Hilldr, Högni's daughter, who by her incantations raised them every night to life, when they renewed their contest, which was to continue till Ragnarökr, or the great darkness, when the heavenly bodies are to be extinguished. The Glomms are probably to be regarded as a tribe dwelling on the banks of the Glommen, a river rising in the mountains to the S.E. of Trondhjem.

319. 34. ꝑıtta, &c.—Of Witta nothing is known. The ꝼꝑæꝼaꝼ are perhaps the North-Sweven. Ptolemy calls them Σουήβοι οἱ Ἄγγιλοι. They dwelt on the lower Elbe.

320. 1. ꝑaδa, &c.—The Helsings, a Scandinavian people, have left memorials of their existence in Helsingborg, opposite Helsingör (Elsinore); Helsingfors, Helsingland. The last mentioned, over which Wada most probably held sway, lies in the N. E. of Sweden, about Gefle. Wada is perhaps the one celebrated in Gudrun.

— 3. meaꝑchealꝼ, &c.—The Hundings, over whom Mearchealf ruled, were probably the people of Hundland, a district which the editors of the Copenhagen edition of Sæmund's Edda (tom. ii. p. 86) are inclined to place in Jutland, in the diocese of Aalborg, where many local names (Hundborg, Hundsland, &c.) still bear testimony of its ancient occupiers. Lappenberg supposes them to have dwelt near Biarmeland, or the country about the Dwina, in the White Sea, their name sometimes occurring in conjunction with that of the Biarmelanders.

— 4. þeoδꝑıc, &c.—Theodric, the son of Clovis. For his story, in connexion with Chochilagus, the Higelac of Beowulf, see Greg. Turon., lib. iii.

— 5. þẏle, &c.—Of Thyle and his Rondings there seems nothing extant whereon to form a conjecture.

— 6. bꝑeoca, &c.—Of Breoca (Breca, the son of Beanstan) and his Brondings we find mention in Beow., 1007–1037. Thorkelin (Ind. ad Beow.) supposes the Brondings' land to be the Brandey mentioned in Helga-Quida i., in which the editor of the Copenhagen Edda recognises the present Brännö, lying off the coast of Gotheborg, in Sweden. See Edda, tom. ii. p. 67. *n*. 44.

— 7. bıllıng ꝑeꝑnum—These ꝑeꝑnaꝼ are the Varini, Verini (the Varnavi of Helmold), on the Elbe, whose name is already known to us in the "Leges Angliorum et *Werinorum*." Their earlier seat seems to have been in Mecklenburg. The Billings were

P. 1.

an old noble Saxon race. See Lappenberg's Gesch. v. England, i. p. 214.

320. 8. oſþine, &c.—The eoþaſ, over whom Oswine ruled, are probably the people of the isle of Oeland in the Baltic, anciently called Eóvland. Or they may be identical with the Obii of Petrus Patricius (Exc. Legatt. ed. Bonn., p. 124); who, according to Zeuss, p. 152, were the same people as the Κοβανδοὶ of Ptolemy, the Χαύβοι of Strabo, the Aviones of Tacitus, the Chaviones, or Chaibones of Mamertinus (Panegyr. Vett. i. 5, 2. 7). They were seated in the neighbourhood of the Swardones (as the Heruli, according to Zeuss, were anciently called), on the east coast of the peninsula, about Kiel and Eutin. As Chaviones, Chaibones, they appear allied with the Heruli, in the irruption of the latter into Gaul (Mamert. l. c.); as Obii (Ὄβιοι), at the time of the Marcomanic war, with the Langobardi in Pannonia (Pet. Patricius, l. c.). Of the Suardones, Aviones, Varini, &c., and their worship, see also Tacit. Germ., 40; Gräter's Suhm, i. p. 103, Grimm D. M., p. 140.

— 9. ýtum ȝeþþulþ—The ýtaſ (eotaſ) are the Jutes: of their king Gefwulf no mention occurs elsewhere.

— 10. þin þolcþalbinȝ—Of Fin, son of Folcwalda, the prince of the Frisians, see Beow., xvi. xvii., where his war with Hengest, his death, &c., form one of the most interesting portions of the poem. In the A. S. genealogies, a Fin appears as the great-grandfather of Woden.

— 13. þæ-benum—Most probably the Island-Danes, to distinguish them from those inhabiting the opposite territory of Skaane, or Scania. Sigehere may possibly be identical with Sigar, a petty king in Seeland, and father of Signe, whose love for Hagbarth, and its tragic consequences, form the subject of one of the most interesting and wide-spread tales of the old North.

— 14. hnæþ hocinȝum—Hnæf, the chief of the Hocings, fell in a battle against Fin, the Frisic chief. See Beow., 2132, and Battle of Finnesburh. The Hocings derive their name from Hoce, the father of Hildeburh, the wife of Fin. Zeuss suggests their identity with the Chauci, and cites the following passage from Æl. Spart. Did. Jul., c. i.: *Ibi Cauchis, Germaniæ populis, qui Albim accolebant, erumpentibus restitit tumultuariis auxiliis provincialium.* Ettmüller remarks that the Tab. Peut., instead of *Chauci* or *Cauchi*, read *Haci*.

— 15. helm þulþinȝum—The Wulfings or Ylfings are the same race as

P. l.

the Wolsungs, of which was the celebrated Sigurd Fofnis-bana: of their king, Helm, nothing is extant.

320. 16. ꝑalƀ ꝑoɪnʒum—A king Waldar in Skaane, or Scania, is mentioned by Saxo, who may have ruled over a tribe called the Woings, or, from their habitation on the coast, Mere-Woings, as in Beow., 5837. The final ar in Waldar is merely the Norse termination of the nominative.

— 17. ꝑoƀ þýꝑɪnʒum—These were no doubt the North-Thuringians, who dwelt on the south bank of the Elbe, and were at a later period conquered by, and incorporated with, the Saxons.

— 18. ꝛæꝼeꝑð ꝛýcʒum—This chieftain is one of the heroes of the "Battle of Finnesburh," where he thus speaks of himself: ꝛɪʒeꝼeꝑð ɪꝛ min nama cꝑæð he · ɪc eom ꝛecʒena leoƀ. Nothing further occurs of him or his people.

— 19. ꝛꝑeom, &c.—Ongendtheow, king of the Swedes, was slain in a battle against Higelac. See Beow., xl. xli.

— 20. ꝛceaꝼtheꝑe ýmbꝑum—Lappenberg in the Imbers recognises the people of the isle of Femern in the Baltic. They are perhaps a relic of the Ambrones, whose name, Suhm surmises, may yet exist in Amron, a small island in the German Ocean off the coast of Sleswig, and, perhaps, in Amerland, a part of the territory of Oldenburg.

— 21. ꝛceaꝼa lonʒbeaꝑƀum—The Longobardi dwelt at that time on the banks of the Elbe.

— 22. hun hætꝑeꝑum—(Attuarii) The Chatuarii of Strabo. From these sprung the Batavi: "Omnium harum gentium virtute præcipui Batavi non multum ex ripa, sed insulam Rheni amnis colunt, Chattorum quondam populus, et seditione domestica in eas sedes transgressus, in quibus pars Romani imperii fierent." Tac. Ger. xxix. See also Hist., iv. 12, 15. At a later period, the Chatuarii appear seated between the Rhine and the Maas. These were the people attacked by an expedition under Higelac (see Beow., 4703, &c.), in which he lost his life; for the merit of which discovery we are, it is said, indebted to Outzen (in his dissertation, "Ueber das Angelsächsische Beowulfs Gedicht," in the Kieler Blätter, 1816?), who identifies him with the Chochilagus of Gregory of Tours (iii. 3.), and Gest. Reg. Francor., c. a. 515, cited by Zeuss. See also Suhm, i. (Gräter, i. p. 27–30), who remarks: "The Frankish historian Gregory of Tours, who wrote in 595, is the first of foreign writers, who, on this occasion of an expedition, makes mention of the Danes

P. l.

by name." Suhm died in 1798; Thorkelin's Beowulf appeared in 1815. For the name of Hun, see Grimm, D. M., p. (xxii.) and 299; and Outzen, Glossarium, p. 436.

320. 23. holen ꝑꝓoꝛnum—Ostrosn and Westrosn in Pomerania? Lappenberg and Ettmüller surmise that the Wrosns may be the Scandinavian race from whom the present Russians derive their name, and who first became known in the ninth century. See Zeuss, p. 547–566.

— 25. heꝓe-ꝼaꝓena—Here-fara = Dan. Hallandsfar, from the Swedish province Harland, or Herland, now softened to Halland?

— 26. oꝼꝼa ꝑeolƀ onȝle—This was Offa (Uffo), the son or nephew of Garmund (Wermund) and ancestor of Higelac, famed for his duel with the Saxon prince Hildebrand and his comrade Swend, on an island in the Eider, near Rendsborg. Though an Angle, Saxo makes him a Dane, influenced apparently by the Scandinavian propensity of transferring to the North the traditions of the Teutons.

— 27. Alewih is Ali (Ole, Oluf), the natural son of Fridleif, who was treacherously murdered by Starkodder, while in a bath, at the instigation of his brother Frode IV. Offa and Ali, though here brought into contact, are placed far apart in Saxo's catalogue; but in points of chronology, I believe the poet to be more trustworthy than the historian. See also Beow., ii. p. xxxiii.

321. 7. ꝑið in this sense with a dative is not usual.

— 8. ꝼiꝼel-ƀoꝓ—Apparently the Eider so designated, its ancient name (Egidora, Agidora, Egdora, Egidur), of which Eider is merely a contraction, being, no doubt, an analogous compound of Agis (A. S. ege, O. N. ægir), *terror*, and dor, *porta*. The origin of this denomination is unknown. Thus ꝼiꝼel-cẏn, ꝼiꝼel-ꝼtꝓeam, *horrid, frightful, race*, or *stream*. O. N. fimbul: so fimbul-vetr, fimbul-þul, &c. See Beow., i. p. 249, and ii. p. xxxiii., also Leo's Sprachproben, p. 75.

— 10. ꝼꝑæꝼe—See note on p. 319. l. 34.

— 12. hꝓoþꝑulꝼ ⁊ hꝓoðȝaꝓ, Danish kings (Scyldings) and relatives; Hrothgar was the founder of Heort, to relieve whom from the devastations of the Grendel was the purpose of Beowulf's visit to his court.

— 17. ꝑicinȝa cẏnn—I am inclined to believe that by this name the Wicings or pirates are designated; or they may be the inhabitants of Wic on the isle of Rugen.

P. l.

321. 18. ıngelðeſ—Ingeld, according to Saxo, was the son and successor of Frode V., king of Denmark, or rather Leire, while here and in Beow. he appears as king of the Heathobards, and foe to Hrothgar. See Beow., ii. p. xli.

— 21. heaþo-beaꞃðna þꞃým—The *Bardi bellicosissimi* of Helmold. Þeaþo is a prefix denoting *war*, and may usually be rendered by the adjective *martial, warlike*. They were probably a kindred tribe to the Langobards.

322. 4. mıð ȝeaꞇum—These are the Γαυτοὶ of Procop., one of the most powerful nations of Scandinavia (O. N. Gautas), and a different people from the Γότθοι.

— 6. mıð ꝑenlum, &c.—These are the ꝑenðla leoð, of whom was Wulfgar, Hrothgar's coast-guard (Beow., 693, 4.). Wendlum is no doubt the correct reading. They are most probably a remnant of the Vandali.

For the Wærns, see note on p. 320. 7.

— 8. mıð ȝeꝼþum, &c.—The Gefðs are, no doubt, the Gepidæ. The Wineds are the Vinedi or Wends. Under the name of Vindland (A. S. Weonodland) was at one time comprised the whole coast-land from the Slie or Schlei, by Sleswig, to the mouth of the Vistula.

— 9. mıð ȝeꝼꝼleȝum—The inhabitants of the north of Sweden, whose name is still preserved in that of the town of Gefle?

— 12. mıð ꝼýcȝum—See note on p. 320. 18.

— 13. mıð ꝼꝑeoꞃð-ꝑeꞃum—The Suardones of Tacitus, between the Trave and the Oder? Zeuss considers them and the later Heruli one and the same people.

— 14. mıð hꞃonum—In these Hrons Ettmüller is inclined to recognise the Grannii, or Arochiranni (Arochi Rannii), of Jornandes, who, according to Zeuss, were seated either in the south of Norway, or in the islands of the Belt. Lappenberg would identify them with the people of Rânriki, in the N. W. of Sweden; to which Ettmüller objects that the people of Rânriki are the Ragnaricci of Jornandes, Rânriki being a contraction for Râgnariki. This objection is certainly not void of weight. The people of Rugen are called Rugiani and *Rani*. See Scôpes vidsidh, p. 21. Beowulf's grave was on Hrones næs.

— 15. mıð heaþo-ꞃeamum—These Reamas are supposed by Ettmüller to be the people of Raumarîki (now Romerige) to the N.E. of Christiania; but from the passage in Beow., 1032, I take them rather to be islanders, and that the gen. heaþo-ræmes is there

P. l.

governed by the following word holm, signifying not the *deep sea*, but *island*, and that we should therefore translate: *when himself at morning tide, on Heathoræm's isle, he bore up.*

322. 17. mıð þꞃoꝑenðum—The Throwends, or Thronds, O. N. Þrændir; the people of Trondhjem apparently.

— 20. ʒuðheꞃe—(Gunther.) The Gundaharius of the Burgundian Laws, Tit. v. The Gundicar of Prosp. Aquit.; by the regular change between nd and ð.

— 26. mıð ꞃuʒum—These Ettmüller supposes to be the Rygir, or inhabitants of Rogaland on the Bukkefiord in Norway. May they not be the inhabitants of Rugen? For the Glomms, see note on p. 319. 33.

— 27. mıð ꞃum-ꝑalum—That is, the *Roman foreigners*: the Germanic nations called the subjects of the Roman empire, perhaps without distinction, Wealas (sing. Wealh). Italy is even now by the Germans called *Welschland*, i. e. *Wälisch land.*

— 28, 29. eaꞇul, Italy—ælꝼꝑıne, Alboin, king of the Longobards.

323. 7. mıð ꞃeꞃcınʒum—The people of Serkland, or Saracens, whose name is a corrupt derivation from Shark, *the east.*

— 8. mıð ꞃeꞃınʒum—These Lappenberg conjectures to have been the Seres, on the Caspian sea, noted for the production of silk.

— 16. mıð ꞃcꞃıðe-ꝼınnum—These, according to Jornandes and Procopius, seem to have inhabited the present Russian Lapland, and other tracks thereabouts, and even to have extended into the present Swedish Finnland.

— 17. mıð lıð-ꝑıcınʒum, &c.—The Lid-wicings are the Bretons. See Chr. Sax., A° 885, where buꞇan lıð-ꝑiccıum (according to another MS. lıð-ꝑıcınʒum) is rendered by Florence: *absque Armoricano regno.* And, A° 918, the words ꞃuðan oꝼ lıð-ꝑıccum, he renders by *de* provincia *quæ Lydwiccum dicitur.* The Saxon appellation has evidently been made out of the British name for Armorica, *Llydaw.* The two eorls mentioned in the Chronicle, though coming from the Lidwiccas, are described by Florence as "pagani piratæ, qui ferme ante xix. annos derelicta Britannia Gallicas partes adierant, de provincia quæ Lydiwiccum dicitur," &c. Their names too, Ohtor and Hroald, vouch for their Scandinavian origin.

The Leons are the Λευῶνοι, according to Ptolemy, the inhabitants of the middle of Scandinavia: the Liothida of Jornandes. See Zeuss, pp. 503, 506.

— 18. mıð lonʒ-beaꞃðum—The Longobards.

P. l.

323. 20. mıð hunðınʒum—See note on p. 320. 3.

— 29. mıð amoƀhınʒum—The Othingi of Jornandes? whom he describes as dwelling in caves hewn out of the rocks. Suhm places them in Sweden, where many such caverns still remain.

— 31. mıð ıſƀum—The Esthonians?

— 32. ıðumınʒum—Perhaps a Lettish race.

324. 9, 10. Literally *in shilling number*; which may be either a phrase in use at the period, signifying some peculiar way of reckoning money; or may signify that the 600 sceats were noted in shillings on the bracelet.

— 31. This form is more usual in O. N. than in A. S. The rule is, that *where in other tongues a personal pronoun is joined with a proper name by the conjunction* ok (*and*), *the* ok *is in O. N. omitted, and the pronoun put in the dual or plural number, and the same case as the proper name.* Rasks Anvisn. till Isländskan, Stockh. 1823. p. 228. See Cædm. p. 296. l. 6, and this volume p. 467. l. 7, for other instances.

Of the scōp Skilling no mention seems to occur elsewhere. He was probably the son of Skyl the harper, mentioned at p. 353. l. 44.

325. 16. heꞃelınʒaſ—The Harlings of the German Heldensage. v. 17. emeꞃca ⁊ ꞃꞃıðla=Embrica and Fritila. v. 21. Becca=Bikki of the Edda. v. 22. þeoðꞃıc=Dietrich of Berne. v. 23. ꞃıꞃeca =Sibeche. For these and the others see W. Grimm's Deutsche Heldensage, p. 18. and *passim*.

— 28. ꝑıþ-mẏꞃʒınʒa—The people inhabiting a territory opposite to the Myrgings thus designated, but in what direction is unknown.

326. 16. ꝑunðnan ʒolðe—This is in apposition with ꝑuðʒa ⁊ hama, I. 18.

— 18. hama—The slayer of Ermanric. He is celebrated in Beow., v. 2397, for having carried off the famed bꞃoꞃınʒa men (brísínga mén), the splendid ornament of Freya, afterwards in the possession of Ermanric. See Grimm, D. M., p. 194; D. Heldens., p. 17–20, and Kemble's Beow., i. p. 261.

— 28. ʒeſceapu like ſcóp from ſceapıan.

327. 15. For ƀemıan applied to human beings, see p. 336. 11.

— 20. So A. and E., p. 166. V. P., p. 135. l. 2459. ʒeloðen unðeꞃ leaꞃum.

328. 15. æƀ-ꞃeohƀan. The interpretation is conjectural.

329. 20. See Beow., i. p. 255., and Warton H. E. P., i. p. lxxviii. edit. 1840.

331. 20. See note on p. 107. l. 13.

P. l.

331. 26. ȝehýnþeð (ȝehnýþeð or ȝehneoþeð?). I suspect this to be the hitherto missing verb from whence comes the participle ȝehnoþen. The transposition is merely from ignorance of the copyist.

— 28. þnýcen is a word of frequent occurrence here and in Cædmon. See note on p. 192. l. 17.

332. 9. The version is conjectural. ſnep = O. N. and Dan. snar.

— 10. That læcan is a blunder for hluban is rendered almost certain by the alliteration with hleapeð in the following line.

— 19. pýnpel, pl. pýnplaſ; Lat. Barb. Girgillus, Mhg. Wirbel (Wërbel), Fr. Vervelles—*Large anneau qu' on passoit au pied d'un faucon pour le retenir, et sur lequel étoient gravés l'écusson et les armes du seigneur à qui appartenoit le faucon.*—Roquefort.

— 21. bealne—See A. and E., p. 126.

— 22, 23. Perhaps we should read lýſt-ſpiſt, and render the lines thus: *leaps swift in air from* his *little perch.* ȝieſel = perch, so called from its forked shape?

— 31. Of this line I can make no sense.

334. 19. See note on p. 231. 23.

335. 9. umbon = cilb, and is neuter. It seems to be the O. Engl. Ympe, *imp*, signifying *child*, and of similar formation to lambon, halon, etc. In Beow. 92, the words umbon peſenbe are manifestly the translation of the Latin ones adduced by Kemble in his Postscript, pp. iii, iv, viz. from Ethelwerd, lib. iii. 3: "Ipse Scæf *valde recens puer*;" from Gul. Meld. ii. 2. MS. Cant., and Simeon of Durham: "appulsus navi sine remige *puerulus*," &c. It occurs also at v. 2374, and in the same sense. If the above interpretation be admitted, the question rises—How will it affect the presumed antiquity of the poem of Beowulf?

Scott uses *imp* in the sense of *child*:

> *My* imps, *though hardy, bold, and wild,*
> *As best befits the mountain child.*—Marmion, Canto I.

The alteration at Beow. v. 92 and 742, of wesende to wesendne, is in either case needless, for, even when joined with an accusative masculine, the former termination of the participle is perhaps more usual than the latter.

— 10. æn abl nimeð—That is, *more quickly than disease takes them off.*

336. 5. pýnp, *mutatio*—ſæbon þ hio ſceolde peonpan hi on pilbna beona lic; Boet., p. 190. peanp hine on pýnmeſ lic; Cædm., p. 31. l. 26.

337. 14. bonban—The weak form is here observable, and denotes, I believe, that the word is used in a secondary sense, like muþa,

P. l.

signifying the *mouth of a river*, from muð; and ƿuꞃma, p. 377. 9. Whether nouns thus changed preserve their original gender, the examples do not enable us to decide. Qu. are the French *broder* and *broderie*, from boꞃð, *the table on which the work was performed?* In the present instance boꞃð seems to signify a *work* or *embroidering board*.

338. 21. Compare this line with the law of Frode king of Denmark, mentioned by Saxo; wherein he insists, that the people of Garderige shall marry like the Danes, and take no wife, without having bought her, from the father or relations.

— 26. eoꞃl is evidently used here in its prose signification as distinguished from ceoꞃl; the latter being here (p. 339. 6.) poetically designated eoðoꞃ-æþelinȝ. For the term eoðoꞃ, as the dwelling of a 'ceorl,' see "Ancient Laws and Institutes of England," Ethelb. xxvii. *note*.

339. 2. maþm=Mhg. Meidem, a *horse*, more usually a *gelding?* though we find it explained by Hengst (stallion), *puledrus*, *palafridus*, *caballus*, Wallach (gelding). The following from Ziemann enables us to judge of its relative value: "*Um einen* meidem *gibt König Lûdwig nur* 13 *bis* 15 *pfd. münchner pfennige, wärend ein ros mit* 32, 50 bis 60; *ein zëltenpfærit mit* 30 *pfund bezâlt wird.*" See p. 475. l. 7. Grimm. D. G., iii. p. 325. Beow., i. p. 244.

— 24. ƿaꞃiȝ=ƿaꞃiht, *algosus*, from ƿæꞃ, alga. Ælfr. cited by Lye.

340. 5. ꞅtŷꞃan usually has a dative.

342. 12. The genitives tileꞅ, &c., after onettan, I cannot account for. My interpretation is quite conjectural.

— 15. calc-ꞃonðeꞅ—Interpretation conjectural: calc=*calx*, Gloss. ad Hel.

— 28. The gray one, i. e. the wolf (p. 343. 3.). For this epithet, see Kraka Mâl, p. 89. edit. Rafn.

346. 2. neꞃeðe can hardly be correct: it affords no sense, and has a syllable too many for the rhythm.

348. 24. ƿlite, *perception, intuition?* Such would seem to be its signification here; though I have not elsewhere met with it in that sense.

349. 8. teoꞅanaðe and teoꞅeneðe, p. 351. 18. The interpretation is given solely from the context.

352. Riming Poem. This poem I do not understand, and am therefore unable to translate.

It seems to me that the final words are in numerous instances

P. l.

altered from their true orthography, for the purpose of forming a rime, and that it is by no means void of blunders. In fact, onþþah, l. 4, is manifestly wrong, being merely a repetition of the word in l. 2, while a word is required which should rime with ȝeceoh.

I subjoin an attempt at a version of a few verses which are the least obscure :—

352. 25. *He* gifted me with life,
who this light unveil'd,
and the bright creation
widely display'd.
Glad I was in joys,
— 30. in ornamented forms,
in colours of delights,
in hues of blossoms.
Men me regarded;
the feast *they* fail'd not,
353. 1. in the vital gift rejoiced,
in fretted cups,
in *a* dwelling on *the* plains,
in young hopes.
in pleasure with long
* * *
— 7. Then was with fruits awaken'd
the world * *

— 11. Guests went,
in social converse mingled,
pleasure lengthen'd,
joyously embellish'd.

— 17. On the watery stream was *a* way,
where *the* vessel glided near by me.
I had *a* high condition;
in hall to me was no compeer,
who there *a* proud word utter'd.
Oft there *a* man would wait,
that he in *my* court might see

352. 34. for aluȝon? See Beow. 159. 353. 1. wine? 3. þice?
4. pénum? 18. O. N. hǫð? ne error for neh?
20. ȝáð for ȝeȝaba? yet see A. and E., p. 160. 21. þæðde?

P. l.
353. 24. *the* weight of treasure.
With thanes doughty,
while I was powerful
the valiant prais'd *me*,
in battle sav'd *me*,
nobly bore *me*,
— 30. from foes protected *me*.
Thus me joy's gift held,
* * *
— 33. *a* foundation for my possessions placed,
my steps govern'd.
As it were *the* whole earth,
I possess'd *the* princely throne:
in magic words I spake.

— 43. *My* servants were diligent,
Skyl was *my* harper;
loud *he* sounded,
his tones echoed forth:
the plectrum resounded,
nor much ceas'd *it*:
the castle-hall trembled;
— 50. bright *it* tower'd.
In valour *I* increas'd,
happiness beckon'd *me*.
Chieftains *I* favour'd,
to *the* brave *I* was bounteous,
my mind *I* strengthen'd,
my *followers* rejoiced,
my tree branch'd,
my glory flourish'd,
in prosperity *I* exulted.
* * *
— 60. Gold *I* supplied,
gems *I* cast around.

---

353. 25. ȝeþẏhtı? 37. Lit. sang.
44. heaɲpeɲe? Skyl was apparently the father of ɾcıllınȝ. See p. 324. l. 31.
47. ɾpeȝl-ɲáð (*radius*?), perhaps the same as heaɲpe-næȝl, *plectrum*, or Ohg. suegilpein. See Grimm. D. G., iii. p. 468. from Goth. swiglôn, *to play music*.
51. elne? 53. ɾɲeoðoðe? 56. ɾæȝnoðon? 59. blæðe?
61. ȝımmaɾ ƿeaɲpaðe, for ƿeaɲp?

P. l.

353. 64. Bold I was in arms,
goodly in *my* garments,

354. 1. my joy was lordly,
my condition joyous:
the land *I* protected,
to *the* folks I sang:
my life was long
among people,
with glories heavy,
well hung.
Now my soul is rugged...

— 18. ꝼlah ıꝼ ȝebloꝑen, *the* dart is blown. This seems to allude to a dart blown from the mouth. See p. 362. l. 19. where the devil is called ꝼlah-ꝼeonδ, perhaps from his shooting forth poisoned darts (words) from his mouth.

360. 14. For the difference between ꝼaꝼoð and ꝼaꝼoð, see A. and E., p. 101.

— 18. ꝼaꝼꝛıꝛocalon—Of this extraordinary word I am unable to give any illustration.

— 24. ꝼẏꝼic, *arundinetum*; Ger. Röhricht; Ohg. rorahi.

361. 21. ꝼeonıȝ—See A. and E., p. 112.

362. 9. on ꝛeoꝼu = on anδan? So Cædm., p. 232. l. 4, ꝛeonꝼullum on ꝛeꝼo, *to the hurt of the wicked*; where my translation is wrong. Its etymon I know not.

— 19. See note on p. 354. l. 18.

— 31. heoloþ-helm seems merely poetic for the simple helm. To make the devil a warrior is perfectly in keeping with the genius of A. S. poetry. That a helmet is meant, appears from Cædm., p. 29. l. 2, hæleð-helm on heaꝼoδ aꝼeꝛꝛe, where my version needs correction. In the Heliand, the visions that appeared to the wife of Pilate are described as "helith-helme biheled," p. 164. 20. It must, however, be remarked, that the Ohg. helot-helm is defined *latibulum*. Kemble, in Gl. to Beow., renders hæleð-helm, *galea larvata*.

363. 7. þıꝼa from þẏꝼ, *turbo, procella*: O. N. at þysja *proruere*?

367. This was a favourite topic in the middle ages: the original of the present poem is a prose homily to be found in most of the MSS. (of which a Latin original no doubt exists). For the later poems on the same subject, see a highly interesting volume, "The Latin Poems of Walter Mapes," edited by Thomas Wright, Esq., for the Camden Society; also 'Frühlingsgabe, von Th. G. v. Karajan,' Wien, 1839.

P. l.

367. 18. ȝehþum hȝemiȝ—Of ȝehþu I can say nothing satisfactory: judging from the context, I imagine it to mean *fortunes* (*both good and bad*), *lot*, Lat. *vices*. (See A. and E., p. 97.) hȝemiȝ, *crying, shouting*, generally in exultation, though not always, as in the present instance. See Warton, H. E. P., i. p. lxxviii. edit. 1840.

368. 2. calban þeorþe—So ȝriȝ, applied to the voice, in A. S. poetry.

369. 26, 30. These lines seem very corrupt in both MSS. ȝeȝcenta in the text appears evidently, from the Vercelli reading, to be an error for ȝeȝýnta.

370. 17. The lines following in V. are apparently an interpolation.

372. 21. hð, as in Ohg., is both *m* and *n*; æȝhȝýlc (l. 23.) may therefore stand as a neut. accus.; though ȝoþ, in this sense, usually governs a dat., and V. has æȝhȝýlcum.

373. 3. ȝlæȝc-hoþb here, and in V., is neuter.

374. The second portion of this poem is not in the Exeter MS., and in the Vercelli MS., where alone it occurs, it is a fragment wanting the end.

376. 20. So ecne þæb ceoran; bæl ceoran. See Gl. to Beow.

377. 9. him be þuþman—him be=be him, by the common transposition of the preposition, which in A. S. poetry is constantly made to follow its case. The weak form þuþma indicates apparently that it is the metaphorical worm that is here intended; the mental gnawing and anguish attendant on an unhappy state of life. See note on p. 337. 14, and Rask's A. S. Gramm., § 74.

— 19. In this, probably the older story, it is said that Nithhad merely bound him (Weland) with a thong, while the Edda, magnifying the evil, informs us that he severed the tendons of his knees: "Svå var gjört, at skornar voro sinar i knès botom (fôtum)." This, as tales are wont to gain by transmission, speaks strongly in favour of the greater antiquity of the Saxon over the Norsk version of Weland's mishap.

— 21. The burthen of this poem I do not understand, nor why oþeþeoþe is made to govern the genitive.

378. 18. ahte, i. e. *held, possessed, took refuge in* (during his exile of 32 years). Of Mæringa-burh, and Theodric's stay there during 30 winters, nothing is elsewhere related.

— 34. The version is conjectural; a word seems wanting.

379. 23. Of the scald Deor no mention is, I believe, elsewhere to be found.

— 27. Heorrenda is the Hôrant celebrated in the poem of Kutrun as the

P. l.

Helt ûz Teneland; of whose song it is related, that
Dô sich diu naht verendet und ez begunde tagen,
Horant begunde singen, *daz dâ bî in den hagen,*
geswigen alle vogele von sînem suezen gesange:
die liute die dâ sliefen die lâgen dô niht lange.

For more relative to this celebrated scald see Kutrun *passim*, and W. Grimm's Heldens., p. 325–330.

379. 29. lanɗ-ɲıhꞇ=naturalization, denizenship.

380. Riddle I.—Of this I can make no sense, nor am I able to arrange the verses.

381. 6. haɾu is here undoubtedly *dusk, dark.*

382. 6. ɾꞇealc, contr. of ɾꞇealıc (ɾꞇẏlıc) *steep*, from ɾꞇẏl, Ger. steil?

383. 2. þɲymma ɾum—This interpretation of þɲẏm is almost conjectural, and countenanced only by Hel. xv. 10. See Schmeller's Gloss.

— 13. See Cædm., p. 125. l. 14.

384. 3. eaɲe—A very obscure word. What Grimm says in A. and E., and D. M., p. xxvii., is far from satisfactory.

— 11. See note on p. 382. 6.

— 13. hóp-ʒehnaɾꞇeɾ—O. S. hop, *caterva*; Ger. Haufe. So cumbol-ʒehnaɾꞇeɾ, Battle of Brunanburh, Warton H. E. P., i. p. lxxvi. edit. 1840.

— 15. cɲẏɗan, to *crowd, press.* The past tense of this verb occurs in B. of Brunanb. cɲeaɗ cneaɲ on ꝼloɗ. The printed texts read on-ꝼloꞇ, but I adopt the more correct various reading. Hence, æꞇ þæm lınɗ-cɲoɗan, Cædm., p. 120. 21. mıɗ lınɗ-ʒecɲoɗe, V. P., p. 77. l. 2440 (A. and E., p. 36. l. 1221.).

386. 35. ɾɲıð-ꝼeoɲm=-ꝼɲom—This is a frequent transposition. So hoɲn-ꝼıɾc for hɲon-ꝼıɾc, V. P., p. 56. l. 744 (A. and E., p. 11. l. 370.).

389. 26. bẏhꞇ, *dwelling*, from buan: *boundary*, in Cædm., p. 133. l. 20, is wrong.

390. 27. ɾıꞇeð nıʒenɗe—Of this line, as also of nıʒe, l. 29., I can make no sense.

395. 9. ʒehleþa, *comrade, one of a* hloð.

— 20. bıhlẏþeɗ, *deprived of comrades* (ʒehleþan).

400. Riddle XX. Here the runes are to be read backwards. Sroh=hors (*horse*). Nom=mon (*man*) Rad-agew=rád-wega (*wagon, carriage*). Cofah=hafoc (*hawk*).

— 19. ɲıɲ—Ohg. wiard, *obryzum, quod obradiet splendore.* Graff, tom. i. col. 961. *aurum vermiculatum, wire.*

401. 17. heaþoɲe, from heaþeɲıan, *cohibere?* See also p. 482. 5.

403. Riddle XXI. By this, no doubt, a plough is intended.

P. l.

404. 19. hꞃunʒe—Can this be an adjective from hꞃon, viz. hꞃonıʒ, O. N. hrön, *fluctus, unda*?

407. 1. ꝼulleꞅꞇeð—See note on p. 457. 31.

— 29. beꞅnýþeƀe—So V. P., ealƀꞃe beꞅnýþeƀe, p. 79. l. 2648; (A. and E., p. 39. l. 1325. and p. 131.)

410. 24. ꞅꝼoꞃꝼen—Lye, ex Med. ex Quad., has ʒeꞅꝼeaꞃꝼ (ʒeꞅꝼeoꞃꝼ), *spuma metallorum*, ferrugo; whence I conjectured that ꞅꝼoꞃꝼen=*rusted*, but I now believe it to signify *rubbed*, as at p. 497. 18. ꞅꝼoꞃꝼen ꝼeole, *rubbed with a file*.

417. 20. hꞃıꞅıl—Hence correct hꞃeꝼl, p. 40. App. B. to Cooper's Report, which is evidently erroneous.

— 25. ʒoƀ-ꝼebb—Ohg. gota webbi, *gossypion, byssus, purpura*. O. S. godu-uuebbi. See Graff, v. Webb, and v. Wurm; and Schmeller, sub voce.

423. 7. ʒꞃıma, *larva, cassis*; neither of which significations are here applicable: or can it be *larva* in the sense of the larva of an insect, or *a spectre*?

— 23. ꝼꞃæꞅꞇ = ꝼꞃæꞅꞇlıc, *delicatus*, Cott. 64., cited by Lye.

424. 1. aƀelan, *m.* or *f.*? signifying probably *filth*. Lye has aƀelıhꞇ, *cœnosus*, and aƀel-ꞅeað, *cloaca*.

— 30. For aꝼeꞃʒe we should apparently read aꝼꞃıʒe.

— 34. ꝼaꞃoð and ꝼaꞃoð are often confounded, and in V. P., p. 52. l. 397. are compounded: ꝼaꞃoð-ꝼaꞃuð, the *weedy shore*, or *ocean shore*. See A. and E., p. 101.

425. 26. meꞅan, *manducare, epulari*. Ohg. mosjan; mós, *cibus*.

— 32. æꞇeꞅ beon—Apparently an idiomatic expression.

— 35. peꞃnex—Is this intended as an adjective agreeing with eaꞃn and haꝼoc, or did the Anglo-Saxon find it in his Latin original, and, ignorant of its meaning, leave it as he found it?

433. 21. eoꞃp; O. N. erpr, *lupus*. Correct therefore Cædm., p. 190. l. 4. eoꞃp-ꝼeꞃoƀ, *wolf-like host*, in apposition with heoꞃu (heꞃe) ꝼulꝼaꞅ, p. 189. l. 7.

438. Riddle LVII. This is unfinished. heaþo-ʒlem, l. 6, is no doubt a metaphor for a sword, analogous with the O. N. eldr, logi, liomi, brandr.

— 9. ꝼeo, rather ꝼea—In V. P., p. 88. l. 3317, for ꝼeoꞃ, I suspect we should read ꝼea; but see Grimm's note, A. and E., p. 137.

— 15. leolc, evidently the past tense of a verb. See A. and E.

439. 1. ꞅalo-paƀe—See Warton, H. E. P., i. p. lxxviii. edit. 1840.

— 2. ꞃope, an error for ꞃoꝼe? from ꞃoꝼ, *suavis*, ꞃoꝼneꞅ, *suavitas*: Lye, from Cott. 120.

P. l.

445. According to this poem, the second destruction of the world is to be by water: see p. 447. l. 12.

— 17. ȝeheȝanne—See note on p. 231. l. 23.

446. 16. So Beow., 3846. bolȯ þæȝ betlic.

449. 12. The change of gender from the fem. hẏṛe (l. 11.), agreeing with ȝaþel (l. 10.), to the masc. he (l. 12.), shows that a leaf is wanting.

455. 7. The meaning of eaȯen here and at p. 13. l. 10, is to me extremely doubtful.

— 19. lim seems to be both feminine and neuter; here it is plainly the latter: it forms both lima and limu in the plural.

457. 31. ƒulleȝtaȯ; Ohg. fulleistjan; O. S. fullestian, *to aid, favour*, &c.

458. 5. tẏlȝuȝt—From an adjective tẏliȝ = til, *good, fit, apt*.

467. 7. ȝþẏlce ȝit iohanniȝ—For this idiom see note on p. 324. l. 31.

469. 24. ȝcuṛum ȝcynȯeȯ—This I do not understand, nor can I concur in what Schmeller (Gl. ad Hel.) says about scur.

473. 26. ȯṛeƒan is generally applied to water. See Beow., 2833, 3804.

— 28. oṛan—The interpretation of this word is conjectural.

474. 5. onȝin—According to the MS. this is the beginning of a new piece.

— 24. ƒæȯan ȝo. . . . —Is this ƒæȯan (=ƒæteȯ) ȝolȯeȝ?

475. 7. maþm—See note on p. 339. l. 2.

476. 9. ȝceaṛȯe seems here used adjectively like þunȯ. ȝcuṛ-beoṛȝ is apparently so called from its use in sending forth showers of arrows and other missiles.

477. 7. þeall-þalan—See note on p. 322. l. 27.

— 11. hoṛn-ȝeȝtṛeon—The same perhaps as hoṛn-ȝele, hoṛn-ṛæceȯ. The meaning of hoṛn in these compounds is not certain. My version of the line is conjectural.

482. 5. heaȯṛe—See note on p. 401. l. 17.

493. 8. þiƒeȯ—A very doubtful word: if correct, it would seem formed analogously with huntaȯ, retaining the gender of its primitive.

494. 7. þṛeohtiȝ, or rather þṛohtiȝ, *vigorous, patient of toil*: synon. perhaps with þṛohtheaṛȯ; O. N. þróttr, *vigor, patientia*. See A. and E., p. 105.

497. 18. ȝþoṛƒen—See note on p. 410. l. 24.

498. 17. ȝtealc-hliþo—See note on p. 382. l. 6.

500. 14. ȝoȯ is here of the masc. gender, but is probably an error of the scribe.

ERRATA.

Page 6. *line* 32, *for* ınne *read* mınne.

— 13. *note* [10], — 479. 17. *read* 455. 7; *for* Bœt. *read* Boet.

— 46. *line* 24, — brighter *read* bright.

— 139. — 16, — by him *read* by them.

— 139. — 17, — persevereth *read* persevere.

— 169. — 15, — þuþhmennıſcne *read* þuþh mennıſcne.

— 184. — 31, — (*transl.*) n *read* in.

— 204. — 30, — ſtepamaſ *read* ſtpeamaſ.

— 269. — 11, — þrýmeſ *read* þrýmeſ.

— 314. — 34, — þrýme *read* þrýme.

— 354. — 22, — pýnbe *read* pýnbe.

— 420. *note* [1], — Ahg. *read* Ohg.

— 424. *line* 18, — -ſcpaſu *read* -ſcpaſu.

INDEX OF PERSONS.

Æ.

Æʒelmunɗ, 325. 26.
ælƒƿıne, 322. 29.
æꞇla, 319. 26, 326. 2.
aleƿıh, 320. 27.
alexanɗɲeaʃ, 319. 20.

B.

beaɗeca, 325. 15.
beaɗohılɗ, 377. 23.
becca, 319. 28, 325. 21.
bıllınʒ, 320. 7.
bɲeoca, 320. 6.

C.

cælıc, 319. 31.
caʃeɲe, 319. 30, 323. 10.

D.

ɗeoɲ, 379. 23.

E.

eaɗʒılʃ, 324. 11.
eaɗƿıne, 323. 6, 324. 22, 325. 25.
ealhılɗ, 319. 1, 324. 19.
elʃa, 325. 25.
emeɲca, 325. 17.
eoɲmanɲıc, 319. 7. 27, 324. 1, 325. 14, 378. 25.

F.

ƒın ƒolcƿalɗınʒ, 320. 10.
ƒɲeoþeɲıc, 326. 5.
ƒɲıɗla, 325. 17.

G.

ʒeaꞇ, 378. 13.
ʒeƒƿulƒ, 320. 9.
ʒıƒıca, 319. 29.
ʒıʃlheɲe, 326. 4.
ʒuðheɲe, 322. 20.

H.

haʒena, 319. 32.
hama, 326. 6. 18.
heaþoɲıc, 325. 23.
helm, 320. 15.
henɗen, 319. 33.
heoɲɲenɗa, 379. 27.
heɲheaɲɗ, 442. 20.
heðca, 325. 15.
hliþe, 325. 24.
hnæƒ, 320. 14.
holen, 320. 23.
hɲınʒƿealɗ, 320. 24.
hɲoðʒaɲ, 321. 12.
hɲoþƿulƒ, 321. 12.
hun, 320. 22.
hunʒaɲ, 325. 26.
hƿala, 319. 18.

I.

ıncʒenþeoƿ, 325. 24.
ınʒelɗ, 321. 18.

M.

mæðhılɗe, 378. 10.
meaca, 320. 2.
meaɲchealƒ, 320. 3.

N.

nıðhaɗ, 377. 17.

O.

oƒƒa, 320. 26. 30. 32, 321. 11.
onʒenɗþeoƿ, 320. 19.
oƒƿıne, 320. 8.

R.

ræðhere, 326. 3.
ræzhar, 476. 19.
reaðrah, 476. 19.
ronðhere, 326. 3.
rumrtan, 326. 4.

S.

ræfeð, 320. 18.
rceafa, 320. 21.
rceafthere, 320. 20.
rcillinz, 324. 31.
rcýl, 353. 44.
rearola, 325. 22.
recca, 325. 21.
rifeca, 325. 23.
rizehere, 320. 12.

U.

unpene, 325. 20.

Y.

paba, 320. 1.
pala, 319. 18.
palb, 320. 16.
pelanb, 377. 9.
piðrð, 318. 19.
pitta, 319. 34.
piþerzielb, 326. 5.
pob, 320. 17.
puðza, 326. 6. 18.
pulfhere, 325. 29.
pýnmhere, 325. 29.

Þ.

þeoðric, 320. 4, 325. 22, 378. 18.
þýle, 320. 5.

INDEX OF COUNTRIES AND FOLKS.

Ǽ.

Ænenaſ, 322. 11.
amoꝺhinʒaſ, 323. 29.

B.

banınʒaſ, 319. 28.
bꞃonꝺınʒaſ, 320. 6.
buꞃʒenꝺaſ, 319. 29, 322. 18.

C.

cꞃeacaſ, 319. 30, 323. 9.

D.

ꝺeane, 322. 14.
ꝺene, 320. 27.
—— (ſæ-), 320. 13.
—— (ſuð-), 322. 5.

E.

eaſꝺ-ʒoꝺan, 325. 18.
eaſꝺ-þýꞃınʒaſ, 323. 30.
eaꝺul, 322. 28.
ebꞃeaſ, 323. 23.
eʒýpꝺaſ, 323. 24.
enʒle, 320. 26, 321. 10, 322. 10.
eolaſ, 323. 30.
eoꝺonaſ, 476. 11.
eoꝑaſ, 320. 8.
ex-ſýꞃınʒaſ, 323. 22.

F.

ꝼıꝼel-ꝺoꞃ, 321. 8.
ꝼınnaſ, 319. 31, 323. 9.
—— (ſcꞃıꝺe-), 323. 16.
ꝼꞃeſna cýn, 320. 11.
ꝼꞃoncaſ, 320. 4, 322. 24.
ꝼꞃumꝺınʒaſ, 322. 25.
ꝼꞃýſaſ, 322. 24.

G.

ʒeaꝺaſ, 322. 4.
ʒeꝼꝼleʒaſ, 322. 9.
ʒeꝼðaſ, 322. 8.
ʒlommaſ, 319. 33, 322. 26.
ʒoꝺan, 319. 27, 324. 3, 325. 10, 378. 28.
—— (eaſꝺ-), 325. 18.
—— (hꞃeð-), 319. 4, 322. 3.

H.

hæleþaſ, 323. 19.
hælſınʒaſ, 320. 1.
hæꝺꝑeꞃaſ, 320. 22.
hæðnaſ, 323. 19.
heaðo-beaꞃꝺan, 321. 21.
heaþo-ꞃeamaſ, 322. 15.
heo-ꝺenınʒaſ, 379. 21.
heoꞃoꝺ, 321. 20.
heꞃe-ꝼaꞃan, 320. 25.
heꞃelınʒaſ, 325. 16.
hocınʒaſ, 320. 14.
holm-ꞃýcaſ, 319. 32.
hꞃæꝺaſ, 325. 31.
hꞃeð-ʒoꝺan, 319. 4, 322. 3.
hꞃonaſ, 322. 14.
hunaſ, 319. 26, 322. 2.
hunꝺınʒaſ, 320. 3, 323. 20.

I.

ıꝺumınʒaſ, 323. 32.
ınꝺeaſ, 323. 23.
ıſꞃahelaſ, 323. 21.
ıſꝺaſ, 323. 31.

L.

leonaſ, 323. 17.
lıꝺꝑıcınʒaſ, 323. 17.
lonʒbeaꞃꝺaſ, 320. 21, 323. 18.

M.

mæɲɪnʒa buɲʒ, 378. 20.
moɼɒɪnʒaɼ, 323. 27.
moɪɒaɼ, 323. 25.
myɲʒinʒaɼ, 318. 26, 320. 2, 321. 7, 323. 26. 28, 324. 18.
——— (ɲɪð-), 325. 18.

O.

onʒle, 320. 26, 321. 10, 322. 10.

P.

peohtaɼ, 323. 15.
peɲɼaɼ, 323. 25.

R.

ɲonɒɪnʒaɼ, 320. 5.
ɲuʒaɼ, 322. 26.
ɲum-ƿalaɼ, 322. 27.

S.

ɼæ-ɒene, 320. 13.
ɼcottaɼ, 323. 15.
ɼcɲɪɒe-ɼɪnnaɼ, 323. 16.
ɼeaxe, 322. 12.
ɼeɲcɪnʒaɼ, 323. 7.
ɼeɲɪnʒaɼ, 323. 8.
ɼuð-ɒene, 322. 5.
ɼƿæɼe, 319. 34, 321. 10, 322. 10.
ɼƿeaɼ, 320. 19, 322. 4.
ɼƿeoɲɒ-ƿeɲaɼ, 322. 13
ɼẏcʒaɼ, 320. 18, 322. 12.

Ƿ.

ƿæɲnaɼ, 320. 7, 322. 6.
ƿala ɲɪce, 323. 14.
ƿalaɼ, 435. 11, 485. 7.
—— (ɲum-), 322. 27.
ƿeall-ƿalan, 477. 7.
ƿenlaɼ, 322. 6.
ƿeɲnaɼ, 320. 7, 322. 6.
ƿɪcɪnʒa cẏnn, 321. 17.
ƿɪcɪnʒaɼ, 322. 7.
ƿɪlna, 323. 13.
ƿɪneɒaɼ, 322. 8.
ƿɪolane, 323. 13.
ƿɪɼtla ƿuɒu, 325. 33.
ƿɪð-mẏɲʒɪnʒaɼ, 325. 28.
ƿoɪnʒaɼ, 320. 16.
ƿɲoɼnaɼ, 320. 23.
ƿulɼɪnʒaɼ, 320. 15.

Y.

ẏmbɲaɼ, 320. 20.
ẏtaɼ, 320. 9.

Þ.

þɲoƿenɒaɼ, 322. 17.
þẏɲɪnʒaɼ, 320. 17, 322. 16.
——— (eaɼt-), 323. 30.

VERBAL INDEX.

Words beginning with the prefixes, a, æftep, æt, be (bi), eb, for, forme, ge, in, mib, mif, of, ofep, on, oð, to, un, up, pið, piþep, pon, þurh, are placed according to the initial letter of their roots.

A.

Abela, 424. 1.
úb-lécg, 213. 9.
abloma, 156. 33.
æ-boba, 158. 15.
æfbon, 83. 16.
æfen-glom, 179. 21.
æfen-fceop, 390. 21.
æfnan, 102. 29, 152. 29, 327. 3.
geæfnan, 84. 7, 87. 24, 168. 21, 176. 16, 356. 28, 357. 23.
æftan-peapb, 480. 3.
æht-gefteald, 249. 22.
þurh-æleb, 223. 27.
æleð, 338. 17.
æmen, 115. 9.
æmet, 342. 7.
æpplebe, 232. 14, 283. 30.
æping, 252. 9.
æfc, 404. 22.
æfc-ftebe, 314. 20.
æt-geofa, 339. 22.
æt-gifa, 332. 26.
ætpen-mob, 343. 26.
æt-fteal, 112. 26.
æt-pela, 374. 8.
ætpift, 132. 11.
æþel-buguð, 62. 36.
afop, 133. 15.
aglac, 490. 5.
aglæca, 136. 26.
amaf, 417. 22.
anab, 122. 12, 123. 24.
an-æb, 471. 22.
anbcpif, 163. 26.
anbleofen, 214. 22.
anbpif, 257. 8.
anbþnað, 356. 26.
an-floga, 309. 25.
anhaga, 203. 20, 286. 15.
anhoga, 162. 3, 222. 10, 288. 32.
an-ftapa, 356. 21.
ap-giefa, 294. 6.
ap-ftæf, 409. 5.
atol, 78. 25, 109. 9.
attop-fceaþa, 357. 24.
að-loga, 98. 10.
aþol, 346. 6.

B.

bæbe-peg, 161. 13.
bæl-blæfe, 142. 22.
bælcan, 315. 8.
bæl-þpiæc, 216. 19.
bæp-beag, 414. 18.
onbæplic, 482. 7.
onbæpu, 165. 12.
bæð, 478. 15.
bán-cofa, 158. 26, 159. 16, 329. 16.
bán-coþa, 163. 23.
bán-fæt, 173. 25, 178. 5, 213. 23, 233. 5.
bán-húf, 184. 8.
ban-loca, 161. 3, 271. 2.
abannan, 120. 12.
ban-fele, 451. 12.
bafu, 218. 17.
beabu-cafa, 380. 20.
bealbop, 276. 18.
beapo-næf, 439. 5.
belceb-fpeopa, 489. 24.
benb, 5. 12.
beo-bpeab, 425. 20.
beop-hýnbe, 297. 28.
betlic, 446. 16.
betlicaft, 5. 7.
onbib, 164. 30.
bib-fteal, 265. 29, 423. 11.
gebihð, 154. 22.
biþfæft, 438. 13.
gebinb, 288. 1.
inbinban, 338. 8.
blæfe, 142. 22.

blat, 48. 13.
bleat, 161. 24.
bleað, 423. 4.
bleo-boꞃð, 331. 20.
bleo-ꝼaȝ, 400. 18.
blonca, 405. 5.
unȝeblýȝeð, 158. 23.
boȝ, 337. 11.
ınboȝen, 163. 22.
bolð-ꝑela, 272. 22.
bonnan, 66. 6.
boꞃcıan, 495. 11.
boꞃðe, 337. 14.
boꞃð-ȝelac, 48. 9.
onboꞃen, 158. 29.
ınbꞃað, 353. 16.
unbꞃæcen, 1. 11.
bꞃæȝð-ꝑíſ, 107. 13.
bꞃeaȝ, 427. 32.
bꞃeahtm, 156. 29, 181. 26, 195. 25, 206. 29, 291. 23, 303. 25, 314. 25, 384. 9, 385. 5.
bꞃeahtum, 192. 16.
ȝebꞃec, 385. 6. 14.
ȝebꞃeðað, 237. 18.
bꞃeȝð, 260. 24.
ȝebꞃeȝð, 201. 17.
bꞃeȝðen, 219. 13.
ꝑıþeꞃ-bꞃeoca, 120. 2.
bꞃeoðıan, 315. 8.
bꞃeoðꝑıan, 119. 22.
bꞃıð, 214. 7, 224. 7.
bꞃıȝð, 357. 9.
bꞃım-ꝼloð, 187. 30.
bꞃım-ꝼuȝel, 289. 12.
bꞃım-ȝıeſt, 384. 9.
bꞃım-lað, 307. 27.
bꞃım-ꝑuðu, 182. 5.
oðbꞃoðen, 153. 15.
ꝑıþeꞃ-bꞃoȝa, 35. 26.
bꞃoȝðen, 238. 11.
bꞃonð-hat, 160. 2.
bꞃonð-hoꞃð, 354. 15.
bꞃo-ſꝑæſ, 346. 1.
bꞃun, 427. 32.
bꞃýcȝıan, 338. 4.
bꞃýȝð, 218. 9, 296. 13.
bꞃyȝðan, 449. 14.
bꞃýten-cýnınȝ, 331. 28.
bꞃýten-ȝꞃunð, 22. 25.
bꞃýten-ꞃíce, 192. 17.
bꞃýten-ꝑonȝ, 24. 6.
bꞃýþen, 161. 4.
bune, 338. 23.
buꞃȝ-ſæl, 179. 7.
buꞃȝ-ſteðe, 476. 3.
buꞃn-ſele, 477. 10.
býht, 389. 26, 404. 23.
ȝebýlðeð, 130. 31.
býlðo, 8. 5.
býleð-bꞃeoſt, 489. 23.
byme, 206. 30.
ȝe-eðbýꞃðeð, 372. 30.
býꞃlıan, 161. 8.
ȝebýꞃman, 161. 6.
býꞃn-ꝑıȝa, 292. 5.
býꞃn-ꝑıȝenð, 461. 19.
abýꝑðe, 234. 24.

C.

calc-ꞃonð, 342. 15.
calu, 427. 31.
caſeꞃe, 240. 6, 310. 30, 319. 30.
ceaꝼl, 77. 5, 363. 26.
ceaꞃ-ȝealðoꞃ, 279. 24.
ceaꞃ-ȝeſt, 125. 34.
ceaꞃ-ſelð, 306. 10.
ceaſteꞃ-hlıð, 20. 7.
ceol-þelu, 473. 1.
cıð, 338. 7.
clam, 217. 8.
clenȝan, 411. 6.
clom, 134. 22, 138. 2.
cluſtoꞃ, 20. 8, 256. 23.
clýmpꞃ, 426. 18.
acol, 143. 20.
collen-ꝼeꞃð, 290. 26, 361. 9.
ȝecꞃınȝan, 291. 9.
ȝecꞃoð, 386. 17.
cꞃýðan, 384. 15.
culpa, 11. 28.
cumbol-haȝa, 266. 8.
cumbol-hete, 280. 30.
oꝼeꞃcuman, 379. 1.
cꝑıðe-ȝıeð, 289. 28.
cꝑıðe-ſcꞃal, 314. 27.
cýle-ȝıcel, 201. 20.
ꝼoꞃcýmen, 10. 13.
cýne-ȝolð, 238. 17.
cýne-þꞃým, 240. 5.
cyꞃtenu, 407. 16.
cýſt, 299. 22, 300. 7, 322. 1.
uncýððu, 153. 18.

D.

ðæð-ſcua, 16. 22.
ðæȝ-ꞃeð ꝑoma, 179. 24.
ðæȝ-ꝑoma, 175. 7.
ðaꞃeð-lacenðe, 358. 29.
ðaꞃu, 144. 2.
ðeal, 216. 10, 332. 21, 404. 22.
ðeað-ꞃæceð, 200. 30.
ðeað-ꝑeȝ, 161. 25.
ðeoꞃað, 393. 9.
ðoȝoðe, 380. 17.
ðoȝoꞃ-ꞃím, 231. 6.
ðol-ðꞃunc, 393. 32.
ðol-ꝑıllen, 269. 17.
ðom-eaðıȝ, 145. 23.
ðꞃaȝan, 145. 23.

ȝeðꞃeaȝ, 389. 19.
ðꞃeonꞇum, 385. 15.
ðꞃoꞃlıc, 446. 8.
ðꞃohꞇ, 171. 31.
ðꞃohꞇað, 53. 28, 143. 4, 203. 22, 227. 1, 389. 20.
bıðꞃoꞃen, 139. 24, 291. 8, 306. 31.
ðꞃuȝuðu, 368. 5.
ðꞃý, 260. 23.
ðꞃýhꞇ-cꝑen, 324. 21.
ðꞃýhꞇ-ȝuma, 314. 31.
ðꞃýhꞇ-ꝑumenðe, 293. 6.
ðꞃýhꞇen-bealu, 183. 6, 330. 22.
ðꞃýmenðe, 222. 13.
ðuȝan, 322. 1, 324. 4.
ȝeðyȝan, 128. 31, 197. 7, 257. 35, 386. 6, 420. 5.
ȝeðýꞃꞃꞇ, 465. 22.

E.

eacen, 13. 20.
eað, 380. 30.
eaðen, 13. 10.
eað-ꝑela, 169. 7, 215. 10.
eaȝ-ȝebýꞃð, 219. 3.
eahꞇan, 66. 20, 94. 34, 123. 4.
eahꞇıan, 122. 17, 297. 24.
ealðoꞃ-bealu, 98. 31.
ealðoꞃ-leȝe, 177. 29.
ealðoꞃ-ȝeꞃceaꞃꞇ, 421. 24.
ealðoꞃ-ȝeꝑın, 134. 10.
ealo-ꝑoꞃe, 330. 10.
eaꞃcnan-ꞃꞇan, 73. 27.
eaꞃðꞃæꞃꞇ, 433. 1.
eaꞃð-ꞃꞇaꝑa, 286. 25.
eaꞃenðel, 7. 20.
eaꞃꞃeð-mæcȝa, 328. 3.
eaꞃꞃoð-ꞃælıȝ, 294. 1.
eaꞃȝꞃaꞃu, 47. 28, 266. 26.
eaꞃ-ȝꞃunð, 188. 3.
eaꞃh, 384. 3.
eaꞃhꞃaꞃum, 47. 28, 266. 26.
eaꞃm-ꞃceapen, 267. 20.
eaꞃn, 307. 16.
eaꞃpe, 385. 10.
eaꞇole, 354. 39.
eaxl-ȝeꞃꞇealla, 489. 2.
onȝeaðe, 248. 16.
ecȝ-heꞇe, 310. 6.
eðoꞃ-ȝonȝ, 102. 21.
eh, 404. 21.
eh-ꞃꞇꞃeam, 283. 1.
eleð, 106. 8.
elloꞃ-ꞃuꞃ, 165. 11, 430. 26.
enð, 463. 16.
enðe-ꞃꞇæꞃ, 279. 8, 328. 2.
enꞇ, 291. 24.
eoðeꞃ, 249. 17.
eoðoꞃ-æþelınȝ, 339. 6.
eoꞃoꞃ, 344. 20, 423. 8.
eoh, 337. 11.
eoꞃcan-ꞃꞇan, 478. 7.
eoꞃcnan-ꞃꞇan, 73. 27, 238. 12.
eoꞃeð-cıeꞃꞇ, 220. 25, 358. 27.
eoꞃeð-mæcȝ, 404. 6.
eoꞃmen-cýnn, 333. 3.
eoꞃp, 433. 21.
eoꞃð-æꞃn, 459. 22, 460. 4. 18.
eoꞃð-ꞃæꞇ, 367. 15.
eoꞃð-ȝꞃaꝑ, 476. 12.
ȝeeþan, 174. 17.
eþel-boða, 162. 15.

F.

ꞃaca, 454. 32.
ꞃæc, 354. 51.
ꞃæȝꞃıan, 308. 32.
ȝeꞃælꞃıan, 9. 33, 20. 19, 490. 21.
ꞃæꞃ, 449. 19.
ꞃæꞃ-haȝa, 159. 27.
ꞃæꞃ-ꞃeaꞃo, 48. 11.
ꞃæꞃ-ꞃcýꞇe, 48. 4, 113. 13.
ꞃæꞃ-ꞃꞃell, 165. 4, 258. 19, 259. 4.
ꞃæꞃꞇ-ȝonȝel, 298. 4.
ꞃæꞇeð, 434. 27.
ꞃæðm-ꞃím, 199. 21.
ꞃaꞃoð, 458. 13, 471. 16.
ꞃaꞃoð-lacenðe, 361. 15, 364. 34.
ꞃaꞃꞇıꞇocalon, 360. 18.
ꞃealo, 296. 19.
ꞃealóȝ, 116. 34.
ꞃeaꞃo, 354. 54.
ꞃeax-háꞃ, 487. 13.
ꞃeȝan, 479. 12.
ꞃen-ýce, 426. 9.
ꞃeoh-ȝeꞃꞇealð, 283. 25.
æꞇ-ꞃeohꞇan, 328. 15.
ꞃeol, 497. 18.
ꞃeoꞃh-ȝıeꞃu, 353. 1.
ꞃeoꞃh-hoꞃð, 213. 7.
ꞃeꞃ-blæð, 281. 21.
ꞃeþe-ȝeoꞃn, 413. 21.
ꞃeþe-munð, 397. 10.
ꞃeþeꞃ, 289. 13.
ꞃeþeꞃ-homa, 217. 14.
ꞃıeꞃ, 16. 5.
ꞃıꞃel-ðoꞃ, 321. 8.

ꝼinta, 218. 15, 278. 31, 315. 17.
ꝼittan, 360. 5.
ꝼlacoꝼ, 42. 21, 170. 25.
ꝼlæꝼc-hoꝼð, 373. 3.
ꝼlah, 354. 18. 47, 362. 19.
ꝼlan-ȝeꝼeoꝼc, 42. 21.
ꝼlan-þꝼacu, 170. 25.
ꝼlan-þꝼæc, 265. 20.
ꝼleah, 354. 12.
ꝼlet, 437. 3, 438. 24.
ꝼliȝe-pil, 315. 6.
ꝼlint, 1. 11.
ꝼlint-ȝꝼæȝ, 383. 31.
ȝeꝼlita, 357. 25.
ꝼlocan, 402. 23.
ꝼloð-þuðu, 53. 21.
ȝeꝼlota, 360. 17.
ꝼlot-þeȝ, 475. 1.
ꝼlýht-hþæt, 221. 15.
ꝼnæꝼt, 198. 24, 277. 29.
ȝeꝼoȝ, 1. 10.
biꝼohten, 384. 23.
ꝼolc-aȝenðe, 198. 4.
ꝼolc-hþeꝼenðe, 356. 2.
ꝼolc-ꝼæl, 381. 3.
ꝼolð-æꝼn, 45. 36, 163. 36.
ꝼolð-ȝꝼæꝼ, 63. 27.
ꝼolð-þýlm, 202. 3.
ꝼolȝað, 379. 25.
ꝼoꝼþón, 259. 18, 273. 26.
ꝼoꝼð-ȝeꝼceaꝼt, 346. 24.
ꝼoꝼðþeaꝼð, 236. 4.
ꝼꝼæte, 84. 15.
ꝼꝼecn, 225. 17, 285. 35.
ꝼꝼeoꝼiȝ, 171. 21.
ꝼꝼeoꝼiȝ-ꝼeꝼð, 182. 30.
ȝeꝼꝼeoðian, 110. 7.
ꝼꝼeoþu-þeaꝼð, 112. 15.
ꝼꝼeoþu-þebbe, 319. 2.
ꝼꝼið-henȝeꝼt, 404. 7.
ꝼꝼiȝa, 26. 19.
ꝼꝼiȝe, 3. 17, 378. 13.
ꝼꝼompeaꝼð, 310. 7.
ꝼꝼum-ȝaꝼ, 283. 24.
ꝼuȝel-bona, 298. 5.
ꝼuȝel-timbeꝼ, 214. 8.
ꝼul, 331. 2.
ꝼull, 406. 8.
ꝼulleꝼtan, 407. 1, 457. 31.
ꝼuꝼ-leoð, 39. 17, 183. 1.
ꝼýl, 135. 7.
ꝼýlneꝼ, 368. 7.
ꝼýꝼ-bað, 61. 18, 228. 12.
ꝼýꝼð-ꝼinc, 489. 3.
ꝼýꝼð-ꝼceoꝼꝼ, 395. 25.
ꝼýꝼꝼn-ꝼoꝼð-ȝeꝼceaꝼt, 492. 4.
ꝼýꝼꝼn-ꝼtꝼeam, 360. 17.
ꝼýꝼꝼt-meaꝼc, 213. 11.
ꝼýꝼꝼt-ȝemeaꝼc, 164. 9.

G.

ȝúð, 353. 20, 475. 6.
ȝælan, 402. 25.
aȝælan, 51. 16, 266. 12.
ȝælꝼa, 220. 3.
ȝæꝼn, 53. 13.
ȝæꝼton, 243. 27.
ȝaꝼul-ꝼæðen, 274. 7.
oꝼeꝼ-ȝan, 377. 21.
ȝanet, 307. 8.
ȝaꝼ-ꝼaꝼ, 49. 5.
ȝaꝼ-ȝetꝼum, 42. 18.
ȝeac, 146. 27, 309. 6.
ȝeaꝼl, 219. 1.
ȝealȝ-moð, 274. 10, 278. 15.
ȝeap, 329. 12.
ȝeapu, 477. 27.
ȝeaꝼolice, 378. 2.
ȝeaꝼu-þýꝼðiȝ, 295. 21.
ȝeaꝼn, 255. 18, 362. 33.
ȝeat-toꝼ, 476. 7.
ȝeað, 176. 8.
ȝehþa, 174. 22.
ȝehðu, 266. 1.
ȝehðum, 6. 27, 367. 18.
biȝenȝa, 207. 27.
ȝenȝe, 147. 35.
ȝeocoꝼ, 164. 33.
ȝeoꝼon-ꝼlóð, 193. 21.
ȝeoꝼu, 216. 12, 225. 5.
ȝeonð-ꝼꝼꝼeot, 3. 27.
ȝeꝼꝼcýꝼe, 353. 12.
ȝieꝼ-ꝼtol, 36. 6, 289. 7, 337. 23.
ȝiꝼeꝼ, 373. 31.
ȝieꝼl, 332. 23.
ȝiꝼ-ꝼtol, 36. 6, 289. 7, 337. 23.
ȝlæm, 215. 15, 252. 23.
ȝleaꝼ-ꝼtol, 499. 1.
ȝleo-beam, 42. 9, 296. 12.
ȝliða, 406. 23.
ȝliꝼ-ꝼtæꝼ, 289. 22.
ȝlóm, 350. 30.
unȝnýðe, 359. 30.
ȝoð-ꝼcýlð, 254. 29.
ȝoðu, 247. 18, 250. 2, 254. 9, 278. 16.
ȝoð-þeb, 70. 8, 417. 25.
ȝolð-þine, 287. 31, 288. 23.
biȝonȝ, 249. 16.
ȝop, 433. 5.
ȝoꝼ, 426. 11.
ȝꝼæꝼ-þonȝ, 203. 2.
ȝꝼennian, 277. 11.
ȝꝼeot-hoꝼð, 178. 6.
ȝꝼima, 423. 7.

ȝrinðan, 182. 12.
ȝrinȝ-ƿræc, 258. 14.
ȝronðorleaſ, 258. 26.
ȝrunð-ƒuſ, 316. 15.
ȝrunðleaſ, 378. 12.
ȝrunð-ſceat, 3. 27.
unȝrýnðe, 354. 2.
ȝu-ðæð, 235. 12.
ȝum-cýſt, 265. 14.
ȝum-þeȝn, 298. 11.
ȝuð-borð, 346. 11.
ȝuð-ƒrec, 223. 1.
ȝuð-ȝeƿin, 388. 10.
ȝuð-reaƒ, 265. 26.
ȝýƒl, 153. 8, 180. 5, 226. 24.
ȝýrn, 252. 34.
ȝýrn-ſtæƒ, 257. 10.

Þ.

hæȝl-ƒaru, 292. 26.
hæmeð-lac, 429. 11.
hærn-ƒlota, 182. 9.
hæð-ſtapa, 328. 6.
halor, 262. 3, 264. 6, 268. 30.
halſ-hæƒt, 37. 3.
halſ-ƿriþa, 387. 12.
han-ȝelle, 431. 11.
haſo-ƒaȝ, 392. 23.
haſu, 206. 4, 381. 6, 394. 26, 406. 21.
haſƿiȝ, 208. 10.
heaðre, 482. 5.
heaƒela, 31. 34, 178. 14, 238. 15.
heaƒoð-ȝim, 81. 29, 336. 6.
heaƒoð-ſýne, 329. 19.
heaƒoð-ƿoð, 390. 17.
hean, 349. 6.
hean-ſpeðiȝ, 295. 1.
hearð-ſæliȝ, 295. 12.
hearm-ȝalan, 280. 14.
hearm-leoð, 279. 18.
hearm-ſtæƒ, 115. 35.
hearpe, 207. 1.
heaþo-ȝlem, 438. 6.
heaþore, 401. 17, 482. 5.
heaþo-ſiȝel, 486. 17.
heaþu-býrne, 297. 7.
ȝeheȝan, 334. 19, 445. 17.
helm, 470. 10, 496. 2.
bihelmað, 257. 2.
helm-berenð, 461. 18.
henðiȝ, 299. 1.
heoƒoð-ȝim, 336. 6.
heoƒon-conðel, 349. 30.
heoƒon-ƿoma, 52. 18, 62. 10.
heoloð-cýn, 94. 19.
heoloð-helm, 362. 31.
heolſtor-coƒa, 200. 31.
heore-ðreoriȝ, 212. 28.
heoro, 346. 10.
heorð-ƿeruð, 352. 1.
here-cirm, 156. 9.
here-ſið, 411. 24.
here-ſƿeȝ, 477. 12.
hete-run, 416. 6.
hetlen, 23. 5.
hinðer-hoc, 315. 20.
ahiþan, 328. 9.
ahlaðan, 35. 34.
ȝehlæȝ, 446. 1.
bihlæman, 54. 18.
up-ahlænan, 316. 24.
hlæƿ, 199. 13.
hleo-borð, 408. 14.
ȝehleoð, 56. 23.
hleo-ðrýhten, 324. 13.
hleonað, 117. 10.
hleor-torht, 483. 21.
hleo-ſceorp, 391. 15.
hleoþu, 46. 30.
ȝehleþa, 395. 9, 499. 30.
hlið, 20. 7.
ȝehlið, 32. 25, 34. 20.
tohliðen, 373. 15.
hlin, 437. 17.
hlin-ðuru, 364. 29.
hlin-ræceð, 257. 6.
hlin-ſcua, 275. 2.
hlinc, 199. 13, 384. 7.
hlið, 473. 28.
hloð-ȝecroð, 386. 17.
behlýþeð, 395. 20.
ȝehnæȝeð, 311. 7.
ȝehnaſt, 384. 13, 386. 12.
unhneaƿ, 323. 3, 326. 36.
hnecca, 490. 1.
ahneop, 153. 2.
hnoſſian, 388. 13.
holen, 437. 19.
ȝeholen, 288. 15.
holm-mæȝen, 382. 10.
holm-þræc, 205. 19.
homer, 388. 14.
honð-ƿýrm, 427. 24, 482. 15.
hóp-ȝehnaſt, 384. 13.
horð-ƒæt, 470. 17.
hornaſ, 206. 30.
horn-ȝeſtreon, 477. 11.
horn-ſæl, 383. 10.
hoſp-ſprecan, 11. 16.
hoðma, 3. 32.
hrá, 2. 5, 119. 14, 235. 8.
hræȝn-loca, 487. 1.
hreðer-loca, 65. 17.
hrim-ȝicel, 307. 1.
hrimiȝ-hearð, 498. 25.
hrinȝ, 34. 5, 182. 21.

hringenðe, 432. 16.
hring-mere, 478. 21.
hring-þege, 308. 24.
hrirl, 417. 20.
hror, 436. 18.
birhroren, 291. 4.
hrort, 477. 29.
hrofor, 39. 16, 265. 33, 267. 17.
hrung, 404. 19.
hrutenðe, 417. 19.
hu-ilpe, 307. 9.
hup-ceax, 297. 6.
hurel, 103. 10.
hurul-bearn, 135. 28.
hurul-per, 149. 28.
hræl-mere, 382. 2.
hræt-reð, 477. 5.
hreaprt, 32. 12.
hrilen, 365. 10.
unhrilen, 167. 15. 27.
hritan, 354. 48.
hrit-locceð, 489. 7.
forhrýrreð, 3. 11.
gehrýrt, 355. 2.
ponhýðig, 95. 14.
hýge-gar, 315. 21.
hýht-plega, 402. 12.
gehýrðan, 331. 26.
onhyrgan, 391. 2, 406. 20.
gehýrran, 29. 8, 131. 27.
hýrran, 69. 15.
hýþe, 408. 15.

I.

iege, 380. 6.
ige, 380. 11.
ilan, 488. 17.
inca, 11. 29.
inðrýht, 211. 15.
inðrýhten, 287. 11, 430. 1, 500. 3.
inðrýhto, 311. 8.
inlocart, 27. 18.
inn-reorub, 325. 13.
inrit-run, 279. 7.
irig, 307. 17.
iu-bæð, 284. 26.
ip, 437. 18.

L.

gelac, 56. 5, 308. 5, 442. 3.
unlæð, 279. 19.
læla, 143. 34.
bilænan, 277. 7.
læt-hýðig, 294. 5.
laf, 388. 14.
gelagu, 309. 28.
lagu-lǽð, 286. 19.
lagu-mearg, 182. 7.
lǽm-fæt, 375. 4.
langian, 376. 13.
langoð, 444. 26.
lǽr-cribe, 288. 28.
onlean, 352. 25.
leortæl, 57. 4, 357. 21.
leoht-bære, 299. 34.
leolc, 283. 2, 438. 15.
beleolc, 471. 26.
leomo-læmena, 2. 6.
leomu-lǽm, 164. 1.
oferleoran, 145. 21.
beleoran, 407. 35.
leoþo-cræft, 295. 6.
toleoðoð, 373. 16.
leoþu-þac, 298. 12.
lic-fæt, 167. 20, 184. 12.
líc-horð, 163. 31.
up-liðen, 416. 13.
lig-þræc, 224. 3.
linðen-borð, 339. 16.
hoþu-cæge, 21. 13.
lirt-henðig, 299. 1.
locan, 2. 14.
locu, 20. 21.
aloðen, 493. 5.
geloðen, 327. 20.
lomber, 164. 22.
unlonð, 361. 3.
lonð-rýht, 379. 29.
gelong, 281. 13.
of-longað, 443. 13.
longað, 123. 9, 377. 14, 444. 2. 26.
longian, 442. 18.
longrum, 149. 23.
lot, 345. 16.
lýrt-fæt, 411. 21.
lýrt-lacenðe, 110. 31, 259. 12.
lyrt-rceaþa, 329. 24.
lýgnian, 69. 13.
lýrre, 345. 16.
lýterna, 243. 13.

M.

mægen-þire, 410. 2.
mæg-þæðen, 249. 9.
tomælðan, 446. 22.
gemætfart, 168. 19.
mæp, 307. 11, 474. 6.
magu-timber, 335. 13.
mah, 354. 47.
gemah, 237. 24, 361. 19.
man-ðream, 477. 14.
mǽn-ðrinc, 406. 6.
marm-rtǽn, 221. 12.
maþm, 339. 2, 475. 7.
maþþum-gertealð, 244. 32.

maþþum-ʒýꝼa, 292. 1.
meaꞃc-pæð, 485. 7.
meaꞃʒ, 291. 34.
meaꞃh, 119. 19, 297. 17, 339. 2, 342. 13, 475. 7.
meƀ-ꞅpeƀiʒ, 294. 3.
meƀ-ꝑiꞅ, 387. 24.
mele-ƀeaꝑ, 215. 29.
meoƀu-buꞃh, 473. 18.
meoƀu-ꞅul, 331. 2.
meoƀu-ꞃæƀen, 339. 3.
meꞃe-henʒeꞅt, 395. 12.
meꞃe-laƀ, 474. 9.
meꞃe-ꝑeaꞃƀ, 363. 13.
meꞃe-ꝑeꞃʒ, 306. 23.
ameꞃian, 234.22, 240.3.
meꞅan, 425. 26.
með, 163. 3.
meþel-heꞃʒenƀe, 314. 13.
ʒemeðʒaƀ, 160. 27.
miꞃꞅian, 353. 48.
miꞅt-helm, 270. 25.
miþan, 130. 10, 144. 18.
bemiþan, 110. 33.
moƀ-býꞅʒunʒ, 450. 7.
molƀ-æꞃn, 235. 28.
molƀ-ʒꞃæꞅ, 233. 13, 284. 1.
molƀ-hꞃeꞃenƀe, 348.13.
molƀ-ꝑeʒ, 164. 15.
monƀ, 134. 26.
mon-ƀꞃýhten, 289 1.
moniaꞃ, 337. 5.
mon-ꝑeʒ, 132. 34.
mon-þeaꝑ, 132. 25.
moꞃʒen-ꞅeoc, 458. 4.
moꞅ, 92. 11, 118. 26.
moððe, 432. 4.
munƀ-healꞅ, 28. 14.
bimutaƀ, 106. 17.
mýnelic, 318. 25.
mýꞃcelꞅ, 129. 30.
amýꞃꞃan, 314. 8.
ʒemýꞃꞃeƀ, 267. 8.
mýꞃꞃelꞅe, 262. 25.
mýꞃꞃe, 419. 23.

N.

næʒan, 166. 2, 175. 26, 304. 5.
ʒenæʒan, 54. 28, 119. 27, 162. 35, 171. 13, 401. 30.
næʒl, 332. 12.
næʒleƀ-boꞃƀ, 439. 17.
næꞅ, 136. 2.
ʒenæꞅtan, 410. 3.
nætan, 389. 7.
naꞃƀ, 423. 28.
beneah, 475. 12.
ʒeneahhe, 58. 4, 60. 30.
neaꞃo-bꞃeʒ, 260. 24.
neaꞃo-ʒꞃap, 491. 28.
neaꞃo-ꝑꞃenc, 316. 5.
neƀ, 355. 17.
neʒan, 166. 2.
benemnan, 475. 18.
neo-beƀ, 235. 7.
neome, 332. 12.
neþan, 407. 15, 436. 13.
ʒeneðan, 5. 13.
niʒan, 390. 27. 29.
niht-ʒlom, 158. 27.
niht-helm, 160. 13, 292. 8.
niht-ꞃím, 167. 35.
niht-ꞅcua, 162. 5, 292. 24, 307. 29.
niht-ꝑaco, 306. 13.
nið, 167. 34.
nið-ʒýꞅt, 134. 21.
ʒeniðla, 251. 26, 256. 15, 257. 11.
nið-ꞅceaþa, 397. 23.
nið-ꝑeꞃ, 341. 19.
binoten, 156. 10.
noð, 263. 1, 361. 31.
nýƀ-claꝼa, 256. 31.
nyƀ-ʒeƀal, 129. 5.
nýƀ-ꝑꞃæc, 135. 17.

O.

ó, 202. 20, 436. 31.
ol, 353. 35.
oꝼ-oll, 353. 38.
oꝼ-onn, 107. 10, 265. 7.
ombieht-heꞃa, 138. 5.
oncyꞃ-ꞃáꞃ, 361. 4.
onƀꝑýꞃƀan, 372. 6.
onʒa, 405. 18.
oó, 199. 14.
oꞃe, 473. 28.
on-oꞃettan, 321. 4.
oꞃꞅeoꞃm, 255. 20.
oꞃʒanon, 207. 4.
oꞃʒeate, oꞃʒete { 69. 7, 76. 12. 22, 89. 17, 347. 6.
oꞃʒeatu, 75. 3.
oꞃleʒ, 35. 18, 114. 3, 129. 24, 136. 5, 248. 17, 386. 9, 446. 29.
oꞃleʒ-ꞅꞃom, 401. 21.
oꞃoð, 163. 21, 171. 17, 172. 4, 175. 24, 178. 17.
oꞃꝑennýꞅ, 136. 27.
oꞃꝑiʒe, 268. 18.
oꞃꝑýꞃðu, 246. 29.

P.

pað, 329. 20.
pæðan, 485. 8.
peꞃnex, 425. 35.
pýnðe, 354. 22.
ꝼoꞃpýnðeð, 7. 7.

R.

ꞃáð, 353. 22.
ꞃað-þeʒa, 400. 7.
ꞃæceð, 296. 7.
ꞃæðelle, 429. 31.
ꞃæꝼnan, 139. 17, 149. 20, 240. 24, 302. 3.
ꞃæplɪnʒ, 435. 1.
ꞃæꝼþa, 193. 24.
aꞃeahꞇ, 353. 9.
ʒeꞃeahꞇ, 364. 13.
ꞃeccenð, 2. 12.
ꞃeʒn-þýꞃm, 426. 8.
ꞃeʒn-þeoꝼ, 453. 14.
ꞃeone, 459. 27.
ꞃeonɪʒ, 167. 32, 274. 8.
ꞃeonɪʒ-moð, 361. 21.
ꞃeoꞇan, 75. 32, 330. 5.
beꞃeoꞇan, 459. 27.
ꞃeo ꞇuʒu, 380. 19.
ꞃeꝼele, 421. 34.
aꞃeꞇan, 389. 12.
ꞃeþe-hýðɪʒ, 467. 15.
oðꞃɪðan, 461. 24.
eðꞃɪnʒ, 373. 11.
up-ꞃoðoꞃ, 148. 34.
ꞃoʒɪan, 340. 30.
ꞃonð, 297. 9.
ꞃop, 439. 2.
ꞃun, 293. 5.
ꞃun-ꞃꞇæꝼ, 429. 17.
ꞃún-þíꞇa, 167. 30.
ꞃuþ, 479. 17.
ʒeꞃýðe, 481. 8.
ꞃyne-ʒɪeꞃꞇ, 386. 8.
ꞃýnɪʒ, 296. 14.
ꞃýꞃɪc, 360. 24.

S.

bɪꞃæc, 115. 11.
ꞃæcꞃa, 354. 54.
ꞃæð, 369. 11.
onꞃæʒð, 446. 27.
ʒeꞃælan, 123. 6.
ꞃæ-meaꞃh, 361. 5.
ꞃæmeꞃꞇ, 326. 8.
ꞃæ-naca, 474. 7.
ꞃæne, 122. 32.
ꞃæ-ꞃýꞃɪc, 360. 24.
ꞃæþ, 458. 12.
ꞃaʒ, 490. 3.
ꞃalo, 489. 21.
ꞃalo-neb, 433. 9.
ꞃalo-pað, 439. 1.
ꞃalþɪʒ-pað, 329. 20.
aꞃanɪan, 172. 23.
ꞃaꞃ-ꞃpell, 458. 6.
ꞃaꞃ-ꞃꞇæꝼ, 116. 10.
ꞃáꞃ-þꞃæc, 224. 27.
ꞃaþl-hoꞃð, 329. 15.
ʒeꞃcað, 353. 16.
ꝼoꞃꞃcaðen, 131. 20.
ꞃceacan, 280. 17.
ꞃceamaꞃ, 404. 8.
ʒeꞃceap, 326. 28, 420. 2, 469. 25.
ʒeꞃceapu, 421. 26, 483. 18, 486. 2.
ꞃceaꞃð, 476. 9.
ꞃcehðun, 61. 6.
ꞃcencan, 161. 12.
ʒeꞃcenꞇa, 369. 30.
ꞃceo, 385. 8.
ꞃceoh, 354. 10.
ꞃceoh-moð, 282. 32.
ꞃceoꞃp, 463. 20.
ꞃcɪllɪnʒ-ꞃím, 324. 10.
ꞃcɪꞃ-þeꞃeð, 179. 15.
ꞃcoð, 346. 5.
ʒeꞃcóð, 154. 14.
ꞃcoðe, 129. 1.
ꞃcoðun, 134. 30.
ꞃcoꞃen, 476. 10.
ꞃcꞃað, 353. 15.
ꞃcꞃal, 314. 27, 332. 10.
ꞃcꞃeoð, 468. 9.
ꞃcꞃɪꝼen, 353. 15.
ꞃcuðenðe, 153. 19.
ꞃcuꞃ-beoꞃʒ 476. 9.
ꞃcuꞃum, 469. 24.
ꞃcýhꞇe, 109. 30.
ꞃcýlð, 219. 17.
ꞃcýlð-hꞃeaðan, 42. 19.
ʒeꞃcýꞃeð, 324. 9, 468. 10.
ꞃcýꞇꞇe, 296. 15.
ꞃcýꞇꞇelꞃ 20. 4.
ꝼoꞃe-ꞃcýꞇꞇelꞃ, 20. 4.
ꞃeaꞃo-ʒɪm, 478. 5.
ꞃeaꞃo-pɪl, 497. 17.
ꞃecʒe, 12. 23.
ꞃeʒl, 70. 16.
ꞃeʒn, 218. 1.
ꞃeʒn-beꞃenðe, 423. 13.
ʒeꞃelða, 289. 24, 489. 5.
ꞃelð-cýme, 380. 27.
ꞃele, 494. 1.
ꞃele-ʒeꞃcoꞇ, 90. 28.
ꞃele-ꞃecʒ, 288 20.
ꞃeman, 334. 22.
ꞃeolh-bæð, 392. 21.
ꞃeomɪan, 285. 4, 329. 14.
ꞃeono-ben, 328. 17.
ꞃeona-benð, 377. 19.
ꞃeoꞃlɪʒ, 157. 29.
ʒeꞃeþan, 15. 28.
ꞃɪðan, 354. 53.
ꞃɪʒe-mece, 93. 24.

ſiȝe-ſceoꞃp, 341. 16.
ſiȝoꞃ-tiꞃeꞃ, 257. 30.
ſinc-ꞃaȝ, 395. 29.
ſinc-ȝieꞃa, 183. 13.
onſittan, 166. 15, 397. 22, 474. 7.
ſið-ꞃꞃom, 157. 17.
ȝeſið-mæȝen, 339. 4.
ȝeſlean, 320. 32, 321. 11.
ſlið, 384. 17.
ſliðen, 161. 27, 288. 12, 316. 22, 362. 25.
ſlið-heꞃð, 344. 22.
ſluma, 122. 31.
ſlupan, 385. 3.
ſmæte, 324. 8.
ſneaꞃlice, 391. 16.
ſneome, 358. 7.
ſneꞃ, 332. 9, 353. 40.
ſnoꝑan, 350. 12.
ſnuð, 52. 32.
ſnýꞃian, 182. 7.
ſnyþian, 403. 12.
ſocn, 145. 1.
onſoht, 283. 13.
ſoleꞃe, 212. 2.
ſonð-ȝꞃot, 466. 6.
ſonð-hoꞃ, 173. 31.
ſonȝ-cꞃæꞃt, 206. 25.
ſonȝ-luꞃu, 378. 14.
ſoꞃȝ-ſtæꞃ, 282. 8.
ꝑonſꞃeðiȝ, 295. 11.
ſꞃeð-ðꞃopa, 408. 6.
ſꞃel-boða, 236. 9.
ſꞃeꞃe-bꞃoȝa, 398. 27.
ſꞃlot, 218. 18.
ꞃoꞃe-ſꞃꞃeca, 46. 6.
onſꞃꞃeht, 353. 8.
aſꞃꞃinȝan, 335. 23.
onſtæl, 151. 17.
ȝeſtælan, 166. 18.
ſtæl-ȝieſt, 432. 13.
ſtæpe, 485. 19.
ȝeſtala, 132. 31.
ſtal-ȝonȝ, 170. 17.
ſtan-hleoð, 292. 18, 384. 11.
ſtan-hlið, 444. 16.
ſtaþol-ꝑonȝ, 417. 4.
ȝeſteal, 293. 2.
ſtealc, 382. 6, 384. 11, 498. 17.
ꝑið-ſteall, 266. 20.
ꝑiþeꞃ-ſteall, 268. 32.
ſteaꞃn, 307. 14.
ſteðe-ꝑonȝ, 154. 23.
ſteꞃn-býꞃð, 349. 12.
toſtencan, 16. 21.
ſteoꞃa, 349. 13.
ſtépan, 434. 10.
onſtépan, 454. 25.
ſti-ꝑite, 383. 13.
ſtið-ecȝ, 499. 11.
ſtið-ꝑeȝ, 384. 29.
ſtꞃeam-ꞃáð, 296. 21.
ſtꞃeðan, 58. 24.
beſtꞃýþan, 351. 29.
ȝeſtun, 61. 27, 386. 3.
ſtýll, 45. 15. 23. 33.
ſtýllan, 46. 35.
ȝeſtýllan, 40. 34, 45. 9.
aſtýꞃꞃeð, 12. 27.
ſuhtoꞃ-ꞃæðeꞃa, 321. 15.
ſumſenðu, 385. 19.
ſunð-buenð, 5. 22, 14. 19.
ſunð-helm, 382. 13, 488. 4.
ſunð-henȝeſt, 53. 20, 54. 4.
ſunð-hꝑæt, 363. 21.
ſunð-pleȝa, 182. 10, 205. 12.
ſunð-ꝑuðu, 42. 24.
aſꝑæman, 183. 12.
ſꝑamian, 167. 33.
ſꝑat, 68. 32, 72. 23, 88. 33, 133. 22.
ſꝑat-ȝeꝑunð, 89. 19.
ſꝑeꞃot, 358. 1.
ſꝑeȝ-hleoþoꞃ, 358. 8.
ſꝑeȝl-ꞃáð, 353. 47.
ꞃoꞃſꝑelan, 233. 29.
ȝeſꝑeðꞃian, 164. 17.
ſꝑiȝe, 12. 23.
ȝeſꝑin, 207. 5.
ȝeſꝑinȝ, 356. 7.
ſꝑinſian, 206. 9, 207. 11, 239. 8.
ſꝑiþ-ꞃeoꞃm, 386. 35.
ſꝑoȝan, 59. 10.
ſꝑol, 212. 23, 216. 16.
ſꝑonc, 377. 19.
ſꝑoncen-ꞃeꞃhð, 328. 29.
ſꝑonȝoꞃ, 220. 4.
ſꝑon-ꞃáð, 283. 4.
ſꝑoꞃꞃen, 410. 24, 497. 18.
ſꝑýlt-cꝑal, 135. 22, 224. 1.
ſꝑýlt-hꝑil, 222. 18, 235. 32.
onſylle, 377. 20.
onſýn, 151. 24, 201. 13, 225. 32.
ȝeſýnt, 122. 9.

T.

tæꞃel, 297. 25, 331. 19, 345. 2. 8.
tæl, 458. 24.
tæl-meaꞃc, 154. 27.
tæſe, 492. 28.
tætað, 327. *n*. 15.
tan, 355. 17, 458. 23.
tapuꞃ, 205. 18.

ꞇeaꝼoꞃ, 477. 27.
ꞇeaȝoꞃ, 182. 23.
ꞇealꞇꞃıan, 23. 19.
beꞇelƀan, 217. 1, 221. 24, 235. 11, 238. 25.
ꞇelȝ, 408. 21.
ꞇennað, 327. *n*. 15.
ꞇeoꝼanıan, 349. 8.
ꞇeoꝼenıan, 351. 18.
ȝeꞇeoh. 352. 27.
ꝼoꞃꞇeon, 17. 14.
ꞇeon-cꝼıƀe, 129. 10, 254. 30.
ꞇeon-leȝ, 60. 14.
ꞇeon-ꞅmıð, 114. 21.
ꞇeoꞃıan, 469. 21.
ꞇeoꞅel, 345. 9.
ꞇeoꞅu, 362. 9.
ꞇıƀ-ꝼaꞃa, 102. 18.
ꞇıhꞇ-lonƀ, 179. 3.
ꞇıllıc, 480. 20.
ꞇıllıce, 352. 28.
ꞇınneð, 354. 32.
ꞇom, 74. 26, 342. 13.
ȝeꞇonȝ, 353. 6.
ꞇoꞃn, 34. 6, 129. 10, 131. 20, 136. 25, 165. 15.
ꞇoꞃn-moƀ, 141. 2.
ꞇoꞃn-ꝼꞃæc, 120. 16.
ꞇꞃaȝ, 354. 37.
ꞇꞃeƀe, 72. 2.
ꞇꞃeo-ꝼuȝl, 146. 9.
ꞇꞃumnað, 147. 18.
ȝeꞇꝼæꝼan, 474. 2.
ꝼoꞃꞇẏlan, 17. 14.
ꞇẏꞇað, 447. 26.

U.

uhꞇe, 443. 24, 459. 17, 460. 14.
uhꞇ-ceaꞃu, 442. 4.
ulcanuꞅ, 425. 14.
umboꞃ, 335. 9.
unꝼẏꞃ, 454. 32.
uꞃıȝ, 307. 17.
uꞃıȝ-laꞅꞇ, 329. 4.
uðȝenȝe, 153. 12.

Ꝑ.

ꝑaceꞃ, 380. 30.
ın-ȝeꝑaƀan, 163. 29.
ꝑæƀe, 360. 22.
beꝑæꝼeƀ, 484. 2.
ꝑæȝ-ƀeoꞃ, 61. 21.
ꝑæȝ-ƀꞃopa, 165. 17.
ꝑæȝ-ꝼæꞇ, 384. 33.
ꝑæȝ-henȝeꞅꞇ, 181. 34.
ꝑæȝ-ꞅꞇæð, 404. 3.
ꝑælan, 127. 34.
ꝑæl-ȝım, 400. 20.
ꝑæl-hꝑelp, 397. 21.
ꝑæl-pıl, 171. 15.
ꝑæl-ꞃeaꝼ, 216. 24.
ꝑæl-ꞃeꞅꞇ, 164. 3, 184. 10.
ꝑæl-ꞅꞇꞃæl, 179. 11.
ꝑæpen-ꝑıȝa, 395. 1.
ꝑæꞃ, 353. 41.
ꝑæꞃc, 163. 29.
ꝑæꞃnẏꞅ, 142. 13.
ꝑæꞇeꞃ-helm, 338. 5.
ꝑæꞇeꞃ-þıꞅꞅa, 182. 1, 363. 7.
ꝑanıan, 166. 22.
ꝑaꞃ, 382. 8.
ꝑaꞃıȝ, 339. 24.
ꝑaꞃoð, 188. 1, 424. 34.
bıꝑaune, 291. 2.
ꝑaþema, 204. 13, 288. 1, 289. 32.
ꝑaþu, 381. 14.
ꝑaþum, 208. 26.
aꝑeahꞇ, 353. 7.
ꝑeall-ꞅꞇan, 1. 2, 476. 1.
ꝑeal-ꞅꞇeal, 291. 26.
ꝑeaꞃp, 417. 16.
ꝑeƀeꞃ-conƀel, 210. 17.
ꝑeꝼl, 417. 15.
ꝑeman, 288. 10.
ꝑen-cẏn, 354. 45.
eƀꝑenƀen, 200. 14.
ꝑennan, 353. 4.
ꝑeoh, 341. 28.
ꝑeolme, 28. 12.
ȝeꝑeoꞃp, 201. 16.
ꝑeꞃ, 406. 8.
ꝑeꞃeƀ, 179. 15.
bıꝑeꞃeƀ, 153. 3.
ꝑeꞃ-ȝenȝa, 137. 29, 144. 28.
ꝑeꞃmoƀ, 425. 23.
ꝑeð, 102. 15.
ꝑeþel, 238. 30.
ꝑıc-eaꞃƀ, 158. 12.
ꝑıcȝ, 395. 10. 27, 404. 4. 18, 405. 11.
ꝑıc-ꞅꞇeƀe, 383. 11.
ꝑıƀ-ȝonȝel, 337. 15.
ꝑıꝼel, 426. 13.
ꝑıꝼeð, 493. 8.
ın-ꝑıȝan, 415. 14.
ꝑıȝ-hẏꞃꞅꞇ, 478. 2.
ꝑıȝ-ꞅmıð, 314. 14.
ꝑıȝ-ꞅꞇeal, 315. 30.
ꝑıȝ-þꞃıꞅꞇ, 268. 14.
ꝑıl-bec, 353. 42.
ꝑıl-boƀa, 176. 34.
ꝑıl-ȝeƀꞃẏhꞇ, 222. 2.
ꝑıl-ȝehleþa, 395. 9.
ꝑıl-ȝeꞅꞇ, 313. 28.
ꝑıl-ȝıeꝼa, 229. 34.
ꝑıl-ȝıꝼa, 34. 4.
onꝑıll, 145. 25.

pill-ſele, 212. 21.
pil-ſið, 2. 18. 29.
pilſum, 318. 11.
pill-ponz, 203. 24.
pine-ðrýhten, 288. 27.
pin-ſaþ, 330. 12.
pin-ſæl, 291. 6.
piþ, 424. 31.
piþ-boz, 395. 5.
miþ-piſt, 500. 17.
on-platian, 20. 34.
plǒ, 171. 16.
ploh, 277. 34.
polcen-zehnaſt, 386. 12.
polcn-ſaſu, 386. 33.
pol-ðæz, 477. 18.
poma, 52. 18, 62. 10, 179. 24, 250. 32, 277. 5, 282. 15, 292. 22.
ponð, 120. 1.
pon-ſah, 435. 11.
pon-ſeax, 393. 30.
ponz-ſtaþol, 484. 4.
poſð-lean, 489. 18.
poſian, 291. 6, 360. 21.
poð, 125. 31, 156. 8.
poþ-boſa, 19. 18, 295. 19, 346. 21, 489. 17.
poð-cſæſt, 234. 30, 360. 7.
poð-ſonz, 4. 1.
pſæc, 354. 51.
pſæc-hpil, 233. 19.
pſæc-mæcza, 258. 4.
pſæð, 383. 20.
pſæſne, 406. 15.
pſæſt, 332. 9, 423. 23, 427. 30.
pſað-ſcſæſ, 424. 18.
pſaþu, 117. 7.
pſezan, 383. 20.
zepſiezeð, 381. 29.
apſeðian, 121. 27.
pſeð-ſtuð, 422. 6.
pſoht, 238. 30.
pſoht-boſa, 47. 31.
pſoht-ſmið, 156. 19.
pſotenðe, 428. 12.
puſ, 418. 13.
pulðoſ-zeſtealð, 408. 22.
pulðoſ-homa, 189. 2, 196. 24.
pulðoſ-nýttinz, 492. 22.
pulſ-heaſeð, 437. 23.
puſma, 218. 14, 377. 9.
beſuſman, 377. 9.
pýlſen, 378. 26.
eðpýlm, 364. 19.
pýn-conðel, 174. 31.
pýn-lonð, 203. 10.
pýſm-lic, 292. 13.
pýſp, 105. 5, 336. 5.
pýſpel, 332. 19.
zepýſtaþ, 234. 20.

Y.

ýce, 426. 9.
æſtesſ-ýlð, 132. 3.
ýlſet, 307. 6.
ýſe-þſeoſz, 248. 3.
ýſimen-zſunð, 30. 20.
ýſſinza, 131. 13.
ýſt, 436. 7.
ýðan, 484. 13.
ýð-boſð, 296. 27.
ýð-ſaſu, 200. 22.
ýð-meaſh, 54. 5, 363. 5.
yð-meſe, 204. 7.

Z.

zeſſeſuſ, 426. 3.

Ð.

þæh, 485. 2.
miſþah, 354. 39.
aþeczan, 380. 12.
þennan, 253. 29.
þeon, 278. 30.
zeþeon, 134. 16, 319. 23, 335. 21.
þeoſtoſ-coſa, 173. 29.
þeotan, 420. 2.
þiczan, 109. 26, 226. 8, 331. 1. 31, 332. 7, 357. 28.
zeþiczan, 318. 24, 322. 19.
þizan, 232. 12, 414. 3.
þinban, 431. 17. 23.
þinz-næben, 250. 13.
þiſa, 363. 7.
þiſe, 410. 2.
þiſſa, 182. 1.
þiſſa, 182. 1.
ſoſþolian, 288. 29.
æſtesſ-þonc, 112. 7.
zeþſæc, 381. 26, 386. 13, 404. 13.
þſæc-hpil, 275. 22.
þſaſian, 383. 1.
þſea-niebl, 143. 29.
aþſeotan, 152. 30, 347. 31.
unaþſeotenðe, 24. 21.
þſeohtiz, 494. 7.
inþſican, 119. 18.
zeþſinz, 351. 13, 384. 14.
þſintan, 315. 1.

aþrıntan, 419. 7.
ꝼorþrýccan, 273. 22.
þrýð, 220. 27, 481. 15.
ȝeþrýþan, 231. 9.
þrýð-ȝeꝼtealð, 22. 19.
þrýþum, 495. 3.
þꝼeorȝ, 248. 3.
þꝼeorh-tımbeꝼ, 275. 15.
þꝼıtan, 354. 50.
ȝeþýð, 297. 14.
ȝeþýðan, 267. 22, 472. 10.
ȝeþýȝan, 355. 14.
ꝼorþýlman, 217. 23.
ȝeþýncð, 138. 16.
þyrel-ꝼomb, 490. 13.
þýrr, 425. 29.
þyrreð, 410. 25.
aþytan, 451. 26.

THE END.

PRINTED BY
RICHARD AND JOHN E. TAYLOR,
RED LION COURT, FLEET STREET.

ANGLO-SAXON

AND

EARLY ENGLISH LITERARY REMAINS

PUBLISHED UNDER THE SUPERINTENDENCE OF A COMMITTEE OF THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF LONDON,

And to be had at the Library of the Society, Somerset House.

SOLD ALSO BY WILLIAM PICKERING, 177 PICCADILLY.

Price 16*s*. *To Fellows*, 10*s*.

CÆDMON'S METRICAL PARAPHRASE OF PARTS OF THE HOLY SCRIPTURES, IN ANGLO-SAXON; with an English Translation, Notes, and a Verbal Index. By BENJAMIN THORPE, F.S.A., Honorary Member of the Icelandic Literary Society of Copenhagen.

Fifty Engravings of the Illuminations to Cædmon's Scriptural Paraphrase, accompanied by fac-simile specimens of the MS., with a Descriptive Notice by Sir HENRY ELLIS.

Price 20*s*. *To Fellows*, 15*s*.

CODEX EXONIENSIS. A COLLECTION OF ANGLO-SAXON POETRY, from a Manuscript in the Library of the Dean and Chapter of Exeter, with an English Translation, Notes and Indexes. By BENJAMIN THORPE, F.S.A., Honorary Member of the Icelandic Literary Society of Copenhagen. With an Engraved Fac-simile.

MAGNI ROTULI SCACCARII NORMANNIÆ SUB REGIBUS ANGLIÆ: opera THOMÆ STAPLETON, Tomus I.

In the Press,

LAYAMON'S TRANSLATION OF WACE'S CHRONICLE OF THE BRUT, from the Cottonian MSS. Calig. A. ix., and Otho C. xiii., including the two Texts, edited by Sir FREDERICK MADDEN, F.S.A., with an English Translation, Preface, and Notes. This work will be comprised in Three Volumes, Royal 8vo.

CONYBEARE'S ILLUSTRATIONS OF ANGLO-SAXON POETRY, one Vol. 8vo, may also be had at the Library of the Society of Antiquaries, Somerset House.

WORKS

ON THE

ANGLO-SAXON LANGUAGE AND LITERATURE.

---

1. ANALECTA ANGLO-SAXONICA; a Selection in Prose and Verse from Anglo-Saxon Authors of various ages, with a Glossary, designed chiefly as a first book for Students, by BENJAMIN THORPE, F.S.A., &c. Large 8vo, £1 in boards.

2. THE ANGLO-SAXON VERSION OF THE STORY OF APOLLONIUS OF TYRE, on which is founded the Play of Pericles, ascribed to Shakspeare, with a Translation and Glossary, by BENJAMIN THORPE, F.S.A., &c. 6*s*. cloth.

3. A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE, with a Praxis, by ERASMUS RASK. A New Edition enlarged and improved by the Author, translated from the Danish by B. THORPE, F.S.A. Copenh. 1830.

SOLD BY SMITH, ELDER AND CO., CORNHILL,

AND

D. NUTT, 158 FLEET STREET.

Just published, Price 12*s. cloth,*

ÐA HALGAN GODSPEL, ON ENGLISC,

OR

THE EARLIEST ENGLISH VERSION OF THE HOLY GOSPELS,

EDITED FROM THE ORIGINAL MSS.

BY BENJAMIN THORPE, F.S.A.

In one Volume, large 12mo.

"To DR. MATTHEW PARKER, Archbishop of Canterbury, the preserver of our "Saxon Manuscripts, and restorer of Saxon learning, we owe the first edition of "the Anglo-Saxon Version of the four Gospels."

J. G. F. & J. RIVINGTON, ST. PAUL'S CHURCHYARD AND WATERLOO PLACE; AND J. H. PARKER, OXFORD.

ÐS

A1

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 00535 3563